叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 与斯芬克斯共进小晚餐，(little Dinners With The Sphinx,) 000001

2. 与斯芬克斯共进小晚餐，(little Dinners With The Sphinx,) 000002

3. 与斯芬克斯共进小晚餐，(little Dinners With The Sphinx,) 000003

4. 与斯芬克斯共进小晚餐，(little Dinners With The Sphinx,) 000004

5. 与斯芬克斯共进小晚餐，(little Dinners With The Sphinx,) 000005

6. 与斯芬克斯共进小晚餐，(little Dinners With The Sphinx,) 000006

7. 与斯芬克斯共进小晚餐，(little Dinners With The Sphinx,) 000007

8. 与斯芬克斯共进小晚餐，(little Dinners With The Sphinx,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与斯芬克斯共进小晚餐，(Little Dinners With the Sphinx,)

['lɪt(ə)l] ['dinəz]
LITTLE **DINNERS**
小的 晚餐

小晚餐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪŋks]
WITH **THE** **SPHINX**
和 这 狮身人面像

与斯芬克斯

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] [proʊz] ['fænsis]
OTHER **PROSE** **FANCIES**
其他 散文 幻想

其他散文幻想

['lɪt(ə)l] ['dinəz]
LITTLE **DINNERS**
小的 晚餐

小晚餐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪŋks]
WITH **THE** **SPHINX**
和 这 狮身人面像

与斯芬克斯

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] [proʊz] ['fænsis]
OTHER **PROSE** **FANCIES**
其他 散文 幻想

其他散文幻想

[baɪ]
By
经过

经过

['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn]
RICHARD **LE** **GALLIENNE**
理查德 LE 加利安

理查德·勒·加利安

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['mɑːfət] , [jɑːrd] & COMPANY1907
MOFFAT , YARD & COMPANY1907
莫法特 , 院子 & COMPANY1907

莫法特、亚德公司 1907

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1907 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

['mɑːfət] , [jɑːrd] & ['kʌmpəni] ,
MOFFAT , YARD & COMPANY ,
莫法特 , 院子 & 公司 ,

莫法特、亚德公司

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , - .
PUBLISHED SEPTEMBER , 1907 .
已发布 九月 , - .

出版于 1907 年 9 月。

[tuː; tə]['iːvə]
TO EVA
到 EVA

避免

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] Sphinx1 .
I . Little Dinners with the Sphinx1 .
我 . 小的 晚餐 和 这 Sphinx1 .

I. 与斯芬克斯共进晚餐1.

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] - .
On the Edge of the Starlight 32 .
在 这 边缘 的 这 星光 - .

星光边缘 32.

[ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm][ʌv; əv] [gæ'strɑːnəmi] - .
The Mysticism of Gastronomy 93 .
这 神秘主义 的 美食学 - .

美食的神秘主义 93.

[ɑːn][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [əʊplz] - .
On the Wearing of Opals 194 .
在 这 穿着 的 蛋白石 - .

论佩戴蛋白石 194.

[nuː] [lʌvz] [fɔːr; fər][oʊld] -
New Loves for Old 29
新的 爱 为了 老的 -

对旧爱的新恋情 29

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] -

The	Death	of	the	Poet	41
这	死亡	的	这	诗人	-

诗人之死 41

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] [driːmz] -

The	Butterfly	of	Dreams	79
这	蝴蝶	的	梦想	-

梦之蝴蝶 79

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[maɪ]['kæs(ə)l][ɪn] [speɪn] -

My	Castle	in	Spain	105
我的	城堡	在	西班牙	-

我在西班牙的城堡 105

[viː] . [wʌns] - [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm] -

V	.	Once	-	upon	-	a	-	time	121
V	.	一次	-	之上	-	一个	-	时间	-

V. 从前 121

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] -

The	Little	Joys	of	Margaret	151
这	小的	喜悦	的	玛格丽特	-

玛格丽特的小快乐 151

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] -

What's	in	a	Name	175
是什么	在	一个	姓名	-

名字里有什么？ 175

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ˌriː'vizitɪŋ] [ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] -

Revisiting	the	Glimpses	of	the	Moon	195
重温	这	惊鸿一瞥	的	这	月亮	-

重温《月之掠影》195

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

['i:və] , [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ænd; ənd][aɪ] -

Eva	**,**	**the**	**Woodland**	**and**	**I**	**231**
伊娃	,	这	林地	和	我	-

伊娃、林地和我 231

[eks] . [ðə; ði] [dri:m] ['dɑ:kjuments] - { [wʌn] } { [ˌtu:'tu:] } { [θri:] }

X	**.**	**The**	**Dream**	**Documents**	**253**	**{**	**1**	**}**	**{**	**2**	**}**	**{**	**3**	**}**
X	.	这	梦	文件	-	{	1	}	{	2	}	{	3	}

X. 梦境文件 253{1}{2}{3}

['lɪt(ə)l] ['dinəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪŋks]

Little	**Dinners**	**With**	**the**	**Sphinx**
小的	晚餐	和	这	狮身人面像

与斯芬克斯共进晚餐

[aɪ]

I
我

我

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt]

ON	**THE**	**EDGE**	**OF**	**THE**	**STARLIGHT**
在	这	边缘	的	这	星光

在星光边缘

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi] [sfɪŋks] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][met][fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ][lɔ:ŋ] [taɪm] .

HE	**Sphinx**	**and**	**I**	**had**	**not**	**met**	**for**	**quite**	**a**	**long**	**time**	**.**
他	狮身人面像	和	我	有	不是	遇见	为了	相当	一个	长的	时间	.

我和斯芬克斯已经很久没见面了。

[wi:; wi]['hædnt] [daind] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] — [oʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [fɔ:r] ['jɪrz] ;

We	**hadn't**	**dined**	**together**	**for**	**—**	**O**	**I**	**should**	**think**	**—**	**four**	**years**	**;**
我们	之前没有	用餐	一起	为了	—	哦	我	应该	思考	—	四	年	;

OI应该认为，我们已经四年没有一起吃饭了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [i:tʃ]

and	**it**	**was**	**strange**	**to**	**both**	**of**	**us**	**to**	**be**	**sitting**	**opposite**	**to**	**each**
和	它	曾是	奇怪的	到	两个都	的	我们	到	是	坐着	对面的	到	每个

['ʌðər] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['frendli] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['teɪbl] — [ðæt] ['glɪtər] [wɪtʃ] [ɪz]

other	**once**	**more**	**in**	**the**	**friendly**	**glitter**	**of**	**a**	**little**	**dinner**	**table**	**—**	**that**	**glitter**	**which**	**is**
其他	一次	更多的	在	这	友好的	闪光	的	一个	小的	晚餐	桌子	—	那	闪光	哪个	是

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['skɪlfəlɪ] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] ['veriəs] ['delɪkət] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]

made	**up**	**of**	**skillfully**	**mitigated**	**electric**	**light**	**falling**	**on**	**various**	**delicate**	**objects**	**of**
制成	向上	的	巧妙地	缓解	电的	光	坠落	在	各种各样的	精美的	对象	的

['pleʒər] :

pleasure	**:**
乐趣	:

我们俩都觉得很奇妙，又一次在温馨闪烁的小餐桌对面而坐——那闪烁的光芒是由巧妙柔和的电灯照射在各种精致的娱乐物品上形成的：

[ðə; ði] [slɪm] , ['fluːtɪd] ['krɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪnˌglæs] , [ðə; ði] ['lʌstrəl] ['lɪnɪn] , [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [aɪs] [ɪn] [ɪts]

the	slim	,	fluted	crystal	of	the	wineglasses	,	the	lustral	linen	,	the	tinkling	ice	in	its
这	苗条的	,	凹槽	水晶	的	这	酒杯	,	这	洁净的	亚麻布	,	这	叮叮当当	冰	在	它是

['sɪlvər] [dʒʌg] ,

silver	jug	,
银	水壶	,

纤细的、带有凹槽的水晶酒杯，洁净的亚麻桌布，银壶中冰块叮当作响。

[ðə; ði] [muːn] - [waɪt] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊplz] [ɑːn] [ðə; ði] [sfɪŋksɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] .

the	moon	-	white	roses	,	and	the	opals	on	the	Sphinx's	long	fingers	.
这	月亮	-	白色的	玫瑰	,	和	这	蛋白石	在	这	斯芬克斯的	长的	手指	.

月光般洁白的玫瑰，以及狮身人面像修长手指上的蛋白石。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæf]

We	were	both	a	trifle	conscious	,	and	we	looked	at	each	other	half
我们	是	两个都	一个	琐事	有意识的	,	和	我们	看起来	在	每个	其他	一半

[ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

inquiringly	across	the	table	.
询问地	穿过	这	桌子	.

我们俩都有些拘谨，隔着桌子半是疑惑地看着对方。

“ [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ? ” ['prez(ə)ntli] [æskt] [ðə; ði] [sfɪŋks] . { [fɔːr] }

“	Are	we	the	same	people	?	”	presently	asked	the	Sphinx	.	{	4	}
“	是	我们	这	相同的	人们	?	”	目前	问	这	狮身人面像	.	{	4	}

“我们是同一群人吗？”斯芬克斯问道。{4}

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] [sfɪŋks] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [ðæt] [aɪ]

“	Of	course	,	you	are	,	my	dear	Sphinx	;	but	I	hope	,	for	your	sake	,	that	I
“	的	课程	,	你	是	,	我的	亲爱的	狮身人面像	;	但	我	希望	,	为了	你的	清酒	,	那	我

[ˌeɪ 'em] [nɑːt] . ”

am	not	.	”
是	不是	.	”

“当然，你是我亲爱的斯芬克斯；但我希望，为了你好，我不是。”

“ [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ? ”

“	For	my	sake	?	”
“	为了	我的	清酒	?	”

“为了我？”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌn] [ə'dɔːz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [brɪŋ]

“	I	mean	that	it	is	a	poor	compliment	to	a	woman	one	adores	always	to	bring
“	我	意思是	那	它	是	一个	贫穷的	赞扬	到	一个	女士	一	喜爱	总是	到	带来

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [tuː; tə] ['dɪnər] . ”

the	same	man	to	dinner	.	”
这	相同的	男人	到	晚餐	.	”

“我的意思是，如果总是带同一个男人去吃饭，那对心爱的女人来说是一种很不好的赞美。”

“ [aɪ] [siː] — [juː; jʊ] [hæv; həv] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [bɪt] . . . .

“	I	see	—	you	have	haven't	changed	a	bit	.	.	.	.
“	我	看	—	你	有	还没有	已更改	一个	少量	.	.	.	.

我明白了——你一点都没变……

[jes] , [juː; jʊ] [hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

Yes	,	you	have	,	”	she	added	,	after	a	pause	.
是的	,	你	有	,	”	她	额外	,	后	一个	暂停	.

“是的，你有，”她停顿了一下后补充道。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] ['groʊɪŋ] [greɪ] .

“	Why	,	you're	growing	grey	.
“	为什么	,	你是	生长	灰色的	.

“哎呀，你都长白头发了。”

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ? ” “
How have you managed that at your age ? ” “
如何 有 你 管理 那 在 你的 年龄 ? ” “

你这个年纪是怎么做到的?

- ['sɔrəuz] [laɪk] [maɪn] [wʊd] [blæntʃ] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [her] , -
' Sorrows like mine would blanch an angel's hair , '
- 悲伤 喜欢 矿 会 焯水 一个 天使的 头发 , -

“像我这样的悲伤，连天使的头发都会被染白。”

” [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs] ,
” I answered , with pathos ,
” 我 回答 , 和 感伤 ,

我悲怆地回答道:

[kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sɑːnɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] .
quoting from a noble sonnet of our own time .
引用 从 一个 高贵 十四行诗 的 我们的 自己的 时间 .

引用我们这个时代一首高贵的十四行诗。

“ ['sɔrəuz] !
“ Sorrows !
“ 悲伤 !

“悲伤!

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] ['pleʒərz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk] .
If you said pleasures , you would be nearer the mark .
如果 你 说 快乐 , 你 会 是 更近 这 标记 .

如果你说的是快乐，那就更接近真相了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleʒər] , [nɑːt] ['sɑːroʊ] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [wɪŋz] [tɜːrn] [greɪ] . ”
It is pleasure , not sorrow , that makes the butterfly's wings turn grey . ”
它 是 乐趣 , 不是 悲哀 , 那 制作 这 蝴蝶的 翅膀 转动 灰色的 . ”

让蝴蝶翅膀变灰的，不是悲伤，而是快乐。

“ [wʌnz] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər] [wʌnz] ['pleʒərz] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?
“ One's sorrows are one's pleasures — are they not ?
“ 一个人的 悲伤 是 一个人的 快乐 — 是 他们 不是 ?

“一个人的悲伤就是一个人的快乐，不是吗? ”

” [aɪ] [riˈtɔːtid] .
” I retorted .
” 我 反驳 .

我反驳道。

“ [jes] ! ” [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] , ['wɪstfəli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ Yes ! ” said the Sphinx , wistfully , “ you are right .
“ 是的 ! ” 说 这 狮身人面像 , 怅然地 , “ 你 是 正确的 .

“是的！”斯芬克斯怅然地说，“你是对的。”

- [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [terz] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [pɜːrlz] ,
' Of our tears she hath made us pearls ,
- 的 我们的 眼泪 她 有 制成 我们 珍珠 ,

她用我们的眼泪为我们做了珍珠，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɔbiŋ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [meɪd] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] - — [huː] [sed] [ðæt] ?
and of our sobbing she hath made unto us a song ' — who said that ?
和 的 我们的 啜泣 她 有 制成 到 我们 一个 歌曲 - — WHO 说 那 ?

“她将我们的哭泣谱成了一首歌给我们听”——这是谁说的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? { [faɪv] }
Was it you ? { 5 }
曾是 它 你 ? { 5 }

是你吗? {5}

“ ['veri] ['laɪkli] ， ” [sed] [aɪ] .
“ Very likely , ” said I .
“ 非常 可能 ， ” 说 我 .

“很有可能，”我说。

“ [jes] ！
“ Yes ！
” 是的 ！

“是的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
you are right , ” she continued .
你 是 正确的 ， ” 她 持续 .

“你说得对，”她继续说道。

“ ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sper] — [bʌt; bət][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] — ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l]
“ Our pleasures we could spare — but not our sorrows — our beautiful
我们的 快乐 我们 可以 空闲的 — 但 不是 我们的 悲伤 — 我们的 美丽的
['sɔrəuz] . ”
sorrows . ”
悲伤 . ”

“我们可以舍弃我们的快乐，但不能舍弃我们的悲伤——我们美丽的悲伤。”

“ ['sɔrəuz] ， ” [aɪ] ['ventʃərd] ， “ [ɑːr; ər][ðə; ði] [əʊplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
“ Sorrows , ” I ventured , “ are the opals of the soul .
” 悲伤 ， ” 我 冒险 ， ” 是 这 蛋白石 的 这 灵魂 .

“悲伤，”我试探性地说，“是灵魂的蛋白石。”

” [ðen] [ðə; ði] [sfɪŋks] [stretʃt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪn]
” Then the Sphinx stretched her opalled hand across the table and patted mine
” 然后 这 狮身人面像 拉伸 她 蛋白石 手 穿过 这 桌子 和 轻拍 矿
[ænd; ənd] [sed] ，
and said ,
和 说 ，

“然后，斯芬克斯伸出她蛋白石般的手越过桌子，拍了拍我的手，说道：

“ [juː; jʊ] [dɪr] ， ” [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
“ You dear , ” just as in the old days .
“ 你 亲爱的 ， ” 只是 作为 在 这 老的 天 .

“亲爱的，”就像以前一样。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
The tears came to my eyes .
这 眼泪 来了 到 我的 眼睛 .

我眼泪涌上了眼眶。

“ [mɑːrk][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ！
“ Mark your influence ！
“ 标记 你的 影响 ！

“展现你的影响力！”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] . ”
“ That is the first good thing I have said for four years . ”
” 那 是 这 第一的 好的 事物 我 有 说 为了 四 年 . ”

“这是我四年以来说的第一句好话。”

“ [wʌt] [ə'pɔːlɪŋ] ['feɪθflnəs] ！ ” [læft] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

“	**What**	**appalling**	**faithfulness**	**！**	**”**	**laughed**	**the**	**Sphinx**	**.**
”	什么	令人震惊	忠诚	！	”	笑了	这	狮身人面像	.

“多么可怕的忠诚啊！”斯芬克斯大笑道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæn; ðən]

“	**But**	**I**	**would**	**rather**	**a**	**man**	**were**	**faithful**	**to**	**me**	**with**	**his**	**brain**	**than**
”	但	我	会	相当	一个	男人	是	忠实	到	我	和	他的	脑	比

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

with	**his**	**heart**	**.**
和	他的	心	.

“但我宁愿一个男人用理智而不是用情感忠于我。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔːr] .

It	**means**	**more**	**.**
它	方法	更多的	.

它的意义远不止于此。

['feɪθf(ə)l] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] ['kɑːmən] — [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Faithful	**hearts**	**are**	**comparatively**	**common**	**—**	**but**	**when**	**a**	**man**	**is**	**faithful**	**with**	**his**
忠实	心	是	比较	常见的	—	但	什么时候	一个	男人	是	忠实	和	他的

[breɪn] . . . . ”

brain	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
脑	.	.	.	.	”

忠诚的心并不罕见——但当一个人对自己的头脑也忠诚时……

“ [hɪz; ɪz] [her] [tɜːrnz] [greɪ] ， ” [aɪ][gɑːt][ɪn] .

“	**His**	**hair**	**turns**	**grey**	**，**	**”**	**I**	**got**	**in**	**.**
”	他的	头发	转弯	灰色的	，	”	我	得到	在	.

“他的头发都变灰了，”我插话道。

“ [jes] ！ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [greɪ] [her] .

“	**Yes**	**！**	**Now**	**tell**	**me**	**about**	**your**	**grey**	**hair**	**.**
”	是的	！	现在	告诉	我	关于	你的	灰色的	头发	.

“是的！现在跟我说说你的白头发吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔːfər] ， [sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk]

I	**am**	**sure**	**you**	**have**	**some**	**beautiful**	**explanation**	**to**	**offer**	**，**	**some**	**picturesque**
我	是	当然	你	有	一些	美丽的	解释	到	提供	，	一些	如画

[ɪk'skjuːs] , [sʌm; səm]['vɪndəkəˌtoʊri] ['fænsi] . ”

excuse	**，**	**some**	**vindicatory**	**fancy**	**.**	**”**
原谅	，	一些	辩护	想要	.	”

我相信你一定能给出一些精彩的解释，一些动听的借口，一些辩解的花言巧语。

“ [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [gruː] [ˌaɪ 'tiː] [greɪ] { [sɪks] }

“	**Suppose**	**I**	**were**	**to**	**say**	**that**	**I**	**grew**	**it**	**grey**	**{**	**6**	**}**
”	认为	我	是	到	说	那	我	生长	它	灰色的	{	6	}

“假设我说我把它养成了灰色{6}

[tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ？ ”

to	**please**	**a**	**girl**	**who**	**thought**	**she**	**would**	**like**	**it**	**so**	**?**	**”**
到	请	一个	女孩	WHO	想法	她	会	喜欢	它	所以	？	”

为了取悦一个自认为会喜欢的女孩吗?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

“	**I**	**should**	**believe**	**you**	**—**	**for**	**I**	**never**	**knew**	**a**	**man**	**who**	**would**	**do**	**so**	**much**	**for**
”	我	应该	相信	你	—	为了	我	绝不	知道	一个	男人	WHO	会	做	所以	很多	为了

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ] !

a	**woman**	**as**	**you**	**!**
一个	女士	作为	你	！

“我应该相信你——因为我从未见过像你这样为女人做这么多事的男人！”

" ['ænsər] [ðə; ði] [sfɪŋks] , ['læfɪŋ] .
" answered the Sphinx , laughing .
" 回答 这 狮身人面像 , 笑 .

"斯芬克斯笑着回答道。"

" [ænd; ənd][dɪd] — [ɔ:r] ['ræðər] [dʌz] — [ʃi:; ʃi] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" And did — or rather does — she like it ? "
" 和 做过 — 或者 相当 做 — 她 喜欢 它 ? "

"她喜欢吗？或者说，她现在还喜欢吗？"

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['sædli] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] .
" No , " I answered sadly , " she thought she would , but she doesn't .
" 不 , " 我 回答 令人遗憾的是 , " 她 想法 她 会 , 但 她 不 .

"不，"我悲伤地回答，"她以为她会，但她不会。"

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:] [braʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] . "
She wants it brown again , but it is too late . "
她 想要 它 棕色的 再次 , 但 它 是 也 晚的 . "

她想把头发染回棕色，但已经太晚了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [braʊn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] .
" It will always be brown for me , " said the Sphinx .
" 它 将要 总是 是 棕色的 为了 我 , " 说 这 狮身人面像 .

"对我来说，它永远都是棕色的，"斯芬克斯说道。

['sentɪmənt] ['θretnd] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪprəl] [klaʊd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:lɪŋ] .
Sentiment threatened us a moment , but the April cloud passed without falling .
情绪 威胁 我们 一个 片刻 , 但 这 四月 云 通过了 没有 坠落 .

一时之间，感伤的情绪威胁到了我们，但四月的阴霾最终还是消散了。

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] , " [æskt] [ðə; ði] [sfɪŋks] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [mɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]
" Tell me another reason , " asked the Sphinx , " you have plenty more I am sure
" 告诉 我 其他 原因 , " 问 这 狮身人面像 , " 你 有 很多 更多的 我 是 当然
. "
: "
. "

"再告诉我一个理由，"斯芬克斯问道，"我相信你肯定还有很多。"

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [ˌeksplə'neɪʃənz] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] ['greɪvli] .
" To tell the truth there are several explanations , " I continued gravely .
" 到 告诉 这 真相 那里 是 一些 解释 , " 我 持续 严重地 .

"说实话，有好几种解释，"我严肃地继续说道。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] .
" I hardly know which to choose .
" 我 几乎 知道 哪个 到 选择 .

我真不知道该选哪个。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wʌn] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [ðɪs] :
The scientific one is probably this :
这 科学 一 是 大概 这 :

科学的解释可能是这样的：

['neɪtʃər] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'trentʃ] .
Nature is beginning to retrench .
自然 是 开始 到 裁员 .

大自然开始收缩。

[ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] ['eni] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [soʊ] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] .
She cannot afford any longer to keep up so expensive a house of life .
她 不能 买得起 任何 更长 到 保持 向上 所以 昂贵的 一个 房子 的 生活 .

她再也负担不起维持这样昂贵的住所了。

[hɜːr; hər][bæŋk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][vaɪˈtæləti][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Her	bank	account	of	vitality	is	no	longer	what	it	was	.
她	银行	帐户	的	活力	是	不	更长	什么	它	曾是	.

她原本充沛的精力已不复存在。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɜːr; hər] [blʌd] [θruː] [wʌnz] [veɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspendθrɪft] ,

Time	was	when	she	poured	her	blood	through	one's	veins	like	a	spendthrift	,
时间	曾是	什么时候	她	倾倒	她	血	通过	一个人的	静脉	喜欢	一个	败家子	,

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ˈevər] { [ˈsɛvən] }

and	kept	up	ever	{	7	}
和	保留	向上	曾经	{	7	}

曾几何时，她像挥霍无度的赌徒一样，将鲜血倾注于人的血管之中，并且一直坚持着{7}

[soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [ə; eɪ] [staɪl] .

so	fine	and	flashing	a	style	.
所以	美好的	和	闪烁	一个	风格	.

如此精致，如此时尚。

[wʌnz] [ˈmembər] [lɪvd] [laɪk] [ˈprɪnsəz] [ɪn][ðer; ðər] [praɪd] ,

One's	members	lived	like	princes	in	their	pride	,
一个人的	成员	居住地	喜欢	王子们	在	他们的	自豪	,

其中一人的成员过着如同王子般的骄傲生活，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [dæʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

and	there	was	colour	and	dash	for	all	and	to	spare	.
和	那里	曾是	颜色	和	短跑	为了	全部	和	到	空闲的	.

每个人都活力四射，色彩缤纷。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈneɪtʃər] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [əˈfɔːrd] [ðɪs] [ˌprɑːdɪˈgæləti] — [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ,

But	now	nature	feels	that	she	can	no	longer	afford	this	prodigality	—	she	feels	,
但	现在	自然	感觉	那	她	能	不	更长	买得起	这	挥霍无度	—	她	感觉	,

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

但现在大自然觉得她再也承受不起这种挥霍无度了——正如我所说，她觉得

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˈtrentʃmənt] .

the	need	of	retrenchment	.
这	需要	的	裁员	.

需要裁员。

[soʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][hɜːrˈself] : - [hɪr] [aɪ][kæn; kən] [sper]

So	,	looking	about	the	house	of	life	,	she	says	to	herself	:	-	Here	I	can	spare
所以	,	寻找	关于	这	房子	的	生活	,	她	说道	到	她自己	:	-	这里	我	能	空闲的

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

于是，环顾这人生的殿堂，她对自己说：“在这里，我可以省下一点儿，

- [ænd; ənd] - [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , - [ænd; ənd] - [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [əˈfɔːrd]

-	and	-	We	can	dispense	with	this	,	-	and	-	We	can	no	longer	afford
-	和	-	我们	能	分配	和	这	,	-	和	-	我们	能	不	更长	买得起

[ðæt] .

that	.
那	.

“我们可以放弃这个了”，“我们再也负担不起那个了”。

- [ðen] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [her] , [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɑːroʊfəli] : - [ðɪs] [braʊn] ['kʌlər] [ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv]
' **Then , coming to the hair , she says sorrowfully : ' This brown colour is very expensive**
- 然后 , 未来 到 这 头发 , 她 说道 悲伤地 : - 这 棕色的 颜色 是 非常 昂贵的
,
,
,

然后，说到头发，她悲伤地说：“这种棕色很贵。”

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can no longer afford it .
我 能 不 更长 买得起 它 .

我买不起了。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [greɪ] .
We must be content with grey .
我们 必须 是 内容 和 灰色的 .

我们必须接受灰色。

- [suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [aɪz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['braɪtnəs] ,
' **Soon she will find the eyes too expensive to keep up in their present brightness ,**
- 很快 她 将要 寻找 这 眼睛 也 昂贵的 到 保持 向上 在 他们的 展示 亮度 ,

“很快她就会发现，维持这双眼睛目前的明亮状态太昂贵了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [saʊnd] . .
and the ears will have to be content with a reduced supply of sound . .
. . ”
. . ”
. . ”

耳朵也只能接受减少的声音供应……

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [stɑːp] , ” [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] .
“ For Heaven's sake , stop , ” said the Sphinx .
“ 为了 天 清酒 , 停止 , ” 说 这 狮身人面像 .

“看在上帝的份上，住手！”斯芬克斯说道。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] [kriːps] .
“ You give one the creeps .
“ 你 给 一 这 令人毛骨悚然 .

“你让人毛骨悚然。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] - ['evrimæn] , - [ɔːr] - ['hɑːlˌbaɪnz] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] . - ”
You are as bad as ' Everyman , ' or ' Holbein's Dance of Death . ' ”
你 是 作为 坏的 作为 - 普通人 , - 或者 - 荷尔拜因的 舞蹈 的 死亡 . - ”

你和《人人》或者《霍尔拜因的死亡之舞》一样糟糕。

“ [wel] , [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ Well , then , I'll tell you the real reason , ” I rejoined .
“ 出色地 , 然后 , 患病的 告诉 你 这 真实的 原因 , ” 我 重新加入 .

“那么，我就告诉你真正的原因，”我回答道。

“ [tuː] ['wɪntɚz] [ə'goʊ][aɪ] [pleɪd] ['snoʊbɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ] [lʌv] .
“ Two winters ago I played snowball with a little child I love .
“ 二 冬天 前 我 玩 雪球效应 和 一个 小的 孩子 我 爱 .

“两年前的冬天，我和我爱的一个小女孩一起玩雪球。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hɪt][ˌem 'iː] [hɪr] [ɑːn][maɪ]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [meltid] [jet] . { [eɪt] }
She managed to hit me here on my temple , and it hasn't melted yet . { 8 }
她 管理 到 打 我 这里 在 我的 寺庙 , 和 它 还没有 融化 然而 . { 8 }

她打中了我的太阳穴，到现在还没融化呢。{8}

“ [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['riːz(ə)n] ！ ”
“ Just one more reason ! ”
“ 只是 一 更多的 原因 ！ ”

“就剩最后一个理由了！ ”

“ [wel] , [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [ɪz] , ” [aɪ] [sed] , ['riːəli] ['sɑːləmli] [ðɪs] [taɪm] ,
“ Well , the true reason is , ” I said , really solemnly this time ,
“ 出色地 , 这 真的 原因 是 , ” 我 说 , 真的 庄严地 这 时间 ,

“嗯，真正的原因是，”我这次语气非常严肃地说，“

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] . . . .
“ that I am passing out of the sunlight into the starlight . . . .
“ 那 我 是 通过 出去 的 这 阳光 进入 这 星光 . . . .

“我正从阳光中走出，走向星光……”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
Will you come with me ? ”
将要 你 来 和 我 ? ”

你愿意跟我一起去吗?

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] . { [naɪn] }
“ I will , ” said the Sphinx , after a pause , taking my hand . { 9 }
“ 我 将要 , ” 说 这 狮身人面像 , 后 一个 暂停 , 采取 我的 手 . { 9 }

“我会的，”斯芬克斯停顿了一下，握住我的手说道。{9}

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv] [gæ'strɑːnəmi]
THE MYSTICISM OF GASTRONOMY
这 神秘主义 的 美食学

美食的神秘主义

“ [iː]
“ E
“ E

“E

[ven] ['aʊər; ɑːr][daɪ'dʒestʃən][ɪz] ['gʌvənd] [baɪ]['eɪndʒəlz] !
VEN our digestion is governed by angels !
ven 我们的 消化 是 受统治 经过 天使 !

VEN 我们的消化是由天使掌管的!

” [sed] ['wɪljəm] [bleɪk] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpɪktʃə'resk] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt]
” said William Blake — one of those picturesque phrases with which he was wont
” 说 威廉 布莱克 — 一 的 那些 如画 短语 和 哪个 他 曾是 惯于
[tuː; tə] [flæʃ] [ɑːn][juː 'es][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [ə'baidz] [ɪ'tɜːrnəli] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
to flash on us the mystery that abides eternally just under the surface of the
到 闪光 在 我们 这 神秘 那 遵守 永恒 只是 在下面 这 表面 的 这
[fə'mɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

威廉·布莱克说道——这是他惯用的生动短语之一，用来向我们揭示那永恒地存在于熟悉事物表面之下的奥秘。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [freɪz] [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪŋks] ;
I have often recalled the phrase as I sat at dinner with the Sphinx ;
我 有 经常 召回 这 短语 作为 我 卫星 在 晚餐 和 这 狮身人面像 ;
[ænd; ənd][nɑːt] ,
and not ,
和 不是 ,

我常常想起这句话，就像我和斯芬克斯一起吃饭时那样；而不是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] ['eni] ['trɪviəl] , ['pʌnɪŋ] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] ['sɪriəsli] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] ['sensətɪv]
of course , in any trivial , punning spirit , but seriously in regard to that sensitive
的 课程 , 在 任何 琐碎的 , 双关语 精神 , 但 严重地 在 看待 到 那 敏感的
[muːd] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ,
mood of harmony ,
情绪 的 和谐 ,

当然，这只是玩笑式的玩笑，但说真的，就那种微妙的和谐氛围而言，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kiːn] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['ɪntɪməsi] ,
and of keen exhilarating intimacy ,
和 的 敏锐的 令人振奋 亲密关系 ,

以及那种令人兴奋的亲密感，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [ðʌs] [sɪt][æt; ət] ['dɪnər] [tə'geðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
which seems to come over us when we thus sit at dinner together as it
哪个 似乎 到 来 超过 我们 什么时候 我们 因此 坐 在 晚餐 一起 作为 它
['nevər] [kʌmz] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
never comes at any other time .
绝不 来 在 任何 其他 时间 .

这种感觉似乎只会在我们一起吃饭的时候出现，其他时候都不会发生。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)ntli] ,
“ Why is it , ” I asked her recently ,
“ 为什么 是 它 , ” 我 问 她 最近 ,

我最近问她：“为什么会这样？”

['æftər]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['frendli] ['weɪtər] [hæd; həd] ['welkəmd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [wiː; wi]
after our old friendly waiter had welcomed us with the smile that we
后 我们的 老的 友好的 服务员 有 欢迎 我们 和 这 微笑 那 我们
['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kiːps] [dʒʌst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
really believe he keeps just for us ,
真的 相信 他 保持 只是 为了 我们 ,

那位和蔼可亲的老服务员用他那仿佛只属于我们的微笑迎接了我们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] { - }
and had seen us comfortably settled { 10 }
和 有 已见 我们 舒适地 定居 { - }

并看到我们安顿下来{10}

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kwaɪət]['kɔːrnər] ,
in our own quiet corner ,
在 我们的 自己的 安静的 角落 ,

在我们安静的角落里，

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər]
“ why is it that I always feel happier with you at dinner than at any other
“ 为什么 是 它 那 我 总是 感觉 更快乐 和 你 在 晚餐 比 在 任何 其他
[taɪm] ? ”
time ? ”
时间 ? ”

“为什么我总是觉得和你一起吃饭时比其他任何时候都更快乐？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnər] [æz; əz] [wel] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [sfɪŋks] , ['læfɪŋ] , “ [ɑːn] ['ʌðər]
“ You have the dinner as well , ” answered the Sphinx , laughing , “ on other
“ 你 有 这 晚餐 作为 出色地 , ” 回答 这 狮身人面像 , 笑 , “ 在 其他
[ə'keɪʒənz] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] — [ˌem 'iː] . ”
occasions you have only — me . ”
场合 你 有 仅有的 — 我 . ”

“你也得吃晚饭，”斯芬克斯笑着回答，“其他时候你只有——我。”

“ [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

“	Admitting	the	profundity	of	your	explanation	,	”	I	rejoined	,
”	承认	这	深刻	的	你的	解释	,	”	我	重新加入	,

“我承认你的解释很有深度，”我回应道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] [wʌn] — [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

“	I	think	there	must	be	a	still	deeper	one	—	but	what	it	is	I	cannot	say	.
”	我	思考	那里	必须	是	一个	仍然	更深	一	—	但	什么	它	是	我	不能	说	.

“我认为一定还有更深层次的原因——但我无法说是什么。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tə'geðər] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz]

For	instance	,	we	are	happy	together	when	we	take	a	walk	through	the	woods
为了	实例	,	我们	是	快乐的	一起	什么时候	我们	拿	一个	走	通过	这	树林

,

,

,

例如，我们一起在树林里散步时会感到很开心。

[ɔːr][sɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] , [ɔːr] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [tə'geðər] .

or	sit	through	the	afternoon	in	the	old	garden	,	or	read	a	book	together	.
或者	坐	通过	这	下午	在	这	老的	花园	,	或者	读	一个	书	一起	.

或者在古老的花园里坐一下午，或者一起读一本书。

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [tə'geðər] ,

How	happy	we	have	been	on	the	sea	together	,
如何	快乐的	我们	有	到过	在	这	海	一起	,

我们在海上一起度过了多么快乐的时光啊！

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][wiː; wi] [tuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

with	no	one	but	we	two	under	the	blue	sky	.
和	不	一	但	我们	二	在下面	这	蓝色的	天空	.

只有我们两个人，在蓝天下。

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['nevər] [soʊ][æt; ət] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Yet	I	have	never	felt	so	near	to	you	,	never	so	at	harmony	with	you	,
然而	我	有	绝不	毛毡	所以	靠近	到	你	,	绝不	所以	在	和谐	和	你	,

但我从未感到与你如此亲近，从未感到与你如此和谐。

[æz; əz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][sæt][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] ['oʊvər]

as	when	we	have	sat	at	this	table	and	looked	into	each	other's	eyes	over
作为	什么时候	我们	有	卫星	在	这	桌子	和	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	超过

['aʊər; ɑːr] ['waɪnˌglæs] .

our	wineglasses	.
我们的	酒杯	.

就像我们曾经坐在这张桌子旁，隔着酒杯彼此凝视一样。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Why	is	it	?	”
为什么	是	它	?	”

为什么会这样?

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !

“	Just	what	I	say	!
”	只是	什么	我	说	!

“我就是这么说的！”

['veri] ['evɪdəntli] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪnər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Very	evidently	,	by	your	own	showing	—	it	is	dinner	that	makes	the	difference	.
非常	显然	,	经过	你的	自己的	显示	—	它	是	晚餐	那	制作	这	不同之处	.

很明显，从你自身的表现来看——晚餐才是决定性的因素。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [juː; jʊ] [seɪ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
Not in the woods you say , not in the garden , not with books ,
不是 在 这 树林 你 说 , 不是 在 这 花园 , 不是 和 图书 ,

你说，不在树林里，不在花园里，也不在书房里。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [siː] — [nɑːt] ['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət] ['dɪnər] . { - }
not on the sea — not anywhere but at dinner . { 11 }
不是 在 这 海 — 不是 任何地方 但 在 晚餐 . { - }

不在海上——除了晚餐时，哪里都不行。{11}

['ergoʊ] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] — ['dɪnər] . ”
Ergo , the only possible explanation is — dinner . ”
因此 , 这 仅有的 可能的 解释 是 — 晚餐 . ”

因此，唯一可能的解释就是——晚餐。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I am inclined to think you are right , ” said I ,
“ 我 是 倾斜 到 思考 你 是 正确的 , ” 说 我 ,

“我倾向于认为你是对的，”我说。

“ [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][tɜːrm] ['dɪnər] [æn; ən] [ɪn'kluːsɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
“ if only you will give the term dinner an inclusive significance ,
“ 如果 仅有的 你 将要 给 这 学期 晚餐 一个 包容性 意义 ,

“如果你能赋予‘晚餐’这个词更包容的含义，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'skraɪb] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪrək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] . ”
and not ascribe the whole miracle to the cooking . ”
和 不是 归咎于 这 所有的 奇迹 到 这 烹饪 . ”

不要把整个奇迹都归功于烹饪。”

“ [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , ” [pə'sistid] [ðə; ði]
“ The cooking has much to do with it , I am convinced , ” persisted the
“ 这 烹饪 有 很多 到 做 和 它 , 我 是 确信 , ” 持续 这
[sfɪŋks] ,
Sphinx ,
狮身人面像 ,

“我确信，这与烹饪有很大关系，”斯芬克斯坚持道。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['reɪdiəntli] ['spɪrɪtʃuəl] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [bɪ'fɔːr] .
looking more radiantly spiritual than I ever saw her look before .
寻找 更多的 光芒四射 精神 比 我 曾经 锯 她 看 前 .

她看起来比我以前见过的任何时候都更加容光焕发，充满灵性。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [ɪts][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ['paːsiz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [ˌʌn'noʊtɪst] —
“ It is so good that its part in the process passes to some extent unnoticed —
“ 它 是 所以 好的 那 它是 部分 在 这 过程 通过 到 一些 程度 未被察觉 —
[ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mʌʃrʊmz] [ɪz][nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
though I trust the excellence of these mushrooms is not lost upon you .
尽管 我 相信 这 卓越 的 这些 蘑菇 是 不是 丢失的 之上 你 .

“它如此出色，以至于它在整个过程中的作用在某种程度上被忽视了——尽管我相信你不会错过这些蘑菇的卓越之处。”

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃef] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ,
Were the chef to be changed for the worse ,
是 这 厨师 到 是 已更改 为了 这 更糟 ,

如果厨师换了之后水平更差，

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['hɑːrməni] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] . ”
I'm not so sure you would find that harmony you speak of . ”
我是 不是 所以 当然 你 会 寻找 那 和谐 你 说话 的 . ”

我不太确定你是否能找到你所说的那种和谐。

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv] [oʊd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃef] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] ['riəlaizd] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Then I have owed more to the chef than I have ever realised , ” said I ,
“ 然后 我 有 欠款 更多的 到 这 厨师 比 我 有 曾经 意识到 , ” 说 我 ,

“那么，我对这位厨师的恩情远比我意识到的要多得多，”我说。

['reɪzɪŋ] [maɪ] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [sə'luːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] ,
raising my glass to her , and making that salute to her eyes which ,
提高 我的 玻璃 到 她 , 和 制作 那 礼炮 到 她 眼睛 哪个 ,
[haʊ'evər] [geɪ] ['aʊər; ɑːr] [muːd] ,
however gay our mood ,
然而 同性恋 我们的 情绪 ,

我举起酒杯向她致敬，并向她的眼睛致意，无论我们当时的心情多么愉快，

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [greɪv] , ['ɔːlmoʊst] [ˌsækrə'mentl] , ['kwɑːləti] .
has always a curiously grave , almost sacramental , quality .
有 总是 一个 奇怪的是 严重 , 几乎 圣礼 , 质量 .

它始终有一种奇特的庄严感，近乎神圣的气质。

“ [stɪl] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] .
“ Still , ” I continued presently , “ I am not entirely convinced .
“ 仍然 , ” 我 持续 目前 , “ 我 是 不是 完全 确信 .

“不过，”我接着说，“我还没有完全信服。”

[jʊr; jər]['ɑːrgjumənt][hæz; həz][ə; eɪ] ['negətɪv] [fɔːrs] , [aɪ][æd'mɪt] .
Your argument has a negative force , I admit .
你的 争论 有 一个 消极的 力量 , 我 承认 .

我承认，你的论点具有负面影响。

[bæd] ['kʊkɪŋ] , [laɪk] { - }
Bad cooking , like { 12 }
坏的 烹饪 , 喜欢 { - }

糟糕的烹饪，比如{12}

['eni] ['ʌðər] [ɪk'streɪniəs] [ə'nɔɪəns] , [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'strækt][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]
any other extraneous annoyance , might , of course , distract us a little , and
任何 其他 无关的 烦恼 , 可能 , 的 课程 , 转移 我们 一个 小的 , 和
[soʊ] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [ˌɪntə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrməni] ;
so superficially interrupt our harmony ;
所以 表面上 打断 我们的 和谐 ;

当然，任何其他无关的烦恼都可能让我们分心，从而表面上破坏我们的和谐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ,
but it is one thing to admit that ,
但 它 是 一 事物 到 承认 那 ,

但承认这一点是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bæd] ['kʊkɪŋ] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr]
and another to say that it follows because bad cooking might destroy our
和 其他 到 说 那 它 跟随 因为 坏的 烹饪 可能 破坏 我们的
['hɑːrməni] ,
harmony ,
和谐 ,

还有人认为这是因为糟糕的厨艺可能会破坏我们的和谐。

[gʊd] ['kʊkɪŋ] ['ðerfɔːr] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
good cooking therefore makes it .
好的 烹饪 所以 制作 它 .

好的烹饪才能成就它。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnflʌks][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['influənsiz]

No	,	I	am	convinced	that	the	miracle	comes	of	a	conflux	of	pleasant	influences
不	，	我	是	确信	那	这	奇迹	来	的	一个	合流	的	令人愉快的	影响

，

，

，

不，我确信奇迹源于各种有利因素的汇聚。

[gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [miːt] [tə'geðər] [ɪk'sept]

good	food	and	wine	being	amongst	them	,	which	never	entirely	meet	together	except
好的	食物	和	葡萄酒	存在	在	他们	，	哪个	绝不	完全	见面	一起	除了

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

at	the	dinner	-	table	.
在	这	晚餐	-	桌子	.

美食美酒便是其中之一，而它们只有在餐桌上才能真正交融在一起。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] .

First	of	all	,	the	day	is	over	.
第一的	的	全部	,	这	天	是	超过	.

首先，一天结束了。

[ɪts] [wɜːrk] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

Its	work	is	behind	us	.
它是	工作	是	在后面	我们	.

它的工作已经结束了。

[ɪts] [æŋ'zaɪəti][ɪz] [lɔkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

Its	anxiety	is	locked	up	for	the	day	.
它是	焦虑	是	已锁定	向上	为了	这	天	.

它的焦虑情绪被暂时封存了。

[wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] [gʊd] ['aʊər] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['^eiəti] ,

We	meet	the	good	hour	in	an	attitude	of	gayety	,
我们	见面	这	好的	小时	在	一个	态度	的	同性恋	,

我们以愉悦的心情迎接美好的时光。

[ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [geɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [kʌm]

and	we	meet	it	in	an	atmosphere	of	other	gay	people	who	have	come
和	我们	见面	它	在	一个	气氛	的	其他	同性恋	人们	WHO	有	来

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

to	meet	it	in	the	same	spirit	.
到	见面	它	在	这	相同的	精神	.

我们与其他怀着同样精神前来参加活动的同性恋者们一起，在这样的氛围中相遇。

[ðen] [wiː; wi] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [lʌs'treiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['tɔɪlət] ,

Then	we	meet	it	refreshed	by	the	lustration	of	the	evening	toilet	,
然后	我们	见面	它	焕然一新	经过	这	净化	的	这	晚上	洗手间	,

然后，我们见到它时，它已经因晚间盥洗的洁净而焕然一新。

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wiː; wi] ['speʃəli] [eɪm][tuː; tə]

and	arrayed	with	regard	to	the	pleasure	of	the	eyes	we	specially	aim	to
和	排列	和	看待	到	这	乐趣	的	这	眼睛	我们	特别	目的	到

[pliːz] . . . . ”

please	.	.	.	.	”
请	.	.	.	.	”

我们精心布置，力求让您赏心悦目……

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

“	Are	they	pleased	to	-	night	?	”	interrupted	the	Sphinx	.
“	是	他们	高兴	到	-	夜晚	?	”	中断	这	狮身人面像	.

“他们今晚满意吗？”斯芬克斯打断道。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ Are they ?
“ 是 他们 ?

是吗?

” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
” I rejoined .
” 我 重新加入 .

我重新加入了。

[ðen] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [greɪv] ['dɪskɔːrs] : “ [æz; əz][aɪ] [sed] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] { - }
Then I continued my grave discourse : “ As I said , we are all { 13 }
然后 我 持续 我的 严重 话语 : “ 作为 我 说 , 我们 是 全部 { - }

然后我继续我的严肃讲话：“正如我所说，我们都是{13}

[friː] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [set][ɑːn] ['pleʒər] .
free and gay and beautiful and our faces set on pleasure .
自由的 和 同性恋 和 美丽的 和 我们的 面孔 放 在 乐趣 .

自由、快乐、美丽，脸上洋溢着愉悦的笑容。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [skers] - ['noʊtɪd] [sents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [ʃeɪps]
Then there is the music , the scarce - noted scents and the delicate shapes
然后 那里 是 这 音乐 , 这 稀少 - 著名的 气味 和 这 精美的 形状
[ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
and colours of flowers ,
和 颜色 的 花朵 ,

还有音乐、难以察觉的香气以及花朵精致的形状和色彩。

[ðə; ði][prɪz'mætɪk] ['glɪtər] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['snoʊinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] -
the prismatic glitter of glass , and the exhilarating snowiness of the table -
['lɪnɪn] . . . . ”
linen . . . . ”
亚麻布 . . . . ”

玻璃闪烁着五彩斑斓的光芒，桌布如雪般洁白，令人心旷神怡.....

“ ['deɪvz] ['biːmɪŋ] [smaɪl] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [sfɪŋks] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['weɪtər] .
“ Dave's beaming smile , ” added the Sphinx , referring to our waiter .
“ 戴夫的 光芒四射 微笑 , ” 额外 这 狮身人面像 , 指 到 我们的 服务员 .

“戴夫的笑容灿烂极了，”斯芬克斯补充道，他指的是我们的服务员。

“ [jes] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] ['dinəz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl]
“ Yes , calling up immediately all the happy dinners we have had at his table
“ 是的 , 呼叫 向上 立即地 全部 这 快乐的 晚餐 我们 有 有 在 他的 桌子
.
:
.

“是的，我立刻想起了我们曾在他餐桌上享用的所有快乐晚餐。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['els,wer] [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
If we were to meet him elsewhere in years to come ,
如果 我们 是 到 见面 他 别处 在 年 到 来 ,

如果我们将来在别处遇到他，

[haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [flæʃ] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] !
how his face would flash these evenings back to us !
如何 他的 脸 会 闪光 这些 晚上 后退 到 我们 !

这些夜晚，他的脸庞总会在我们眼前闪现!

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ʌp] [ðə; ði] [taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv]

I	believe	I	could	count	up	the	times	we	have	been	here	by	the	wrinkles	of
我	相信	我	可以	数数	向上	这	时代	我们	有	到过	这里	经过	这	皱纹	的

['kaɪndnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . ”

kindness	on	his	face	.	”
仁慈	在	他的	脸	.	”

我相信，通过他脸上那些充满善意的皱纹，我就能数清我们来过这里的次数了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] ,

“	I	wonder	if	he	really	cares	about	us	,	”	said	the	Sphinx	,
“	我	想知道	如果	他	真的	关心	关于	我们	,	”	说	这	狮身人面像	,

“我不知道他是否真的关心我们，”斯芬克斯说道。

['wɪstfəli] ['wɑtʃɪŋ] [deɪv] [æz; əz][hiː; hi]['ekspɜːrtli] [dis'membəd] [ə; eɪ] [roʊst] [dʌk] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪd]

wistfully	watching	Dave	as	he	expertly	dismembered	a	roast	duck	at	a	side
怅然地	观看	戴夫	作为	他	熟练地	肢解	一个	烤	鸭子	在	一个	边

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

我若有所思地看着戴夫在边桌上熟练地肢解一只烤鸭。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Presently	the	excellence	of	the	duck	turned	her	thoughts	back	again	to	our
目前	这	卓越	的	这	鸭子	转向	她	想法	后退	再次	到	我们的

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

这时，鸭子的卓越才让她再次将注意力转移到我们的争论上。

“ [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kɑːnflʌks][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['influənsiz] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ,

“	Say	what	you	will	,	with	your	conflux	of	pleasant	influences	,	”	she	resumed	,
“	说	什么	你	将要	,	和	你的	合流	的	令人愉快的	影响	,	”	她	恢复	,

“随你怎么说吧，你这群人都是些讨人喜欢的人，”她继续说道。

“ [roʊst] [dʌk] [ɪz][ðə; ði]['riːəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . { - }

“	roast	duck	is	the	real	explanation	.	{	14	}
“	烤	鸭子	是	这	真实的	解释	.	{	-	}

“烤鸭才是真正的解释。”{14}

“ [huː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] , ” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]

“	Who	would	take	you	for	such	a	materialist	,	”	said	I	,	“	to	look	at	you
“	WHO	会	拿	你	为了	这样的	一个	唯物主义者	,	”	说	我	,	“	到	看	在	你

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“谁会想到你竟然是个唯物主义者呢？”我说，“看看你这副模样。”

[soʊ] ['reɪdiəntli] ['delɪkət] , [soʊ] ['ʃaɪnɪŋli] [spɪritjʊ'el] ? — ”

so	radiantly	delicate	,	so	shiningly	spirituelle	?	—	”
所以	光芒四射	精美的	,	所以	闪闪发光	精神	?	—	”

如此光彩照人，如此灵动闪耀？——

“ [roʊst] [dʌk] , ” [læft] [ðə; ði] [sfɪŋks] , “ [maɪ] [spɪritjʊ'el] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʌmz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [roʊst]

“	Roast	duck	,	”	laughed	the	Sphinx	,	“	my	spirituelle	expression	comes	entirely	of	roast
“	烤	鸭子	,	”	笑了	这	狮身人面像	,	“	我的	精神	表达	来	完全	的	烤

[dʌk] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

duck	,	believe	me	.
鸭子	,	相信	我	.

“烤鸭，”斯芬克斯笑着说，“相信我，我的精神表达完全来自于烤鸭。”

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .
" I could almost believe her in that moment .
" 我 可以 几乎 相信 她 在 那 片刻 .

"那一刻，我几乎相信了她。"

" [mə'tɪriəlɪst] [jɔːr'self] !
" Materialist yourself !
" 唯物主义者 你自己 !

你自己就是个唯物主义者!

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['prez(ə)ntli] .
" she retorted presently .
" 她 反驳 目前 .

她随即反驳道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [ˌmetəfə'zɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪstɪsɪzəm]
" You will force me to turn metaphysician and expound to you the mysticism
" 你 将要 力量 我 到 转动 形而上学家 和 阐述 到 你 这 神秘主义
[ʌv; əv] [gæ'strɑːnəmi] . "
of gastronomy . "
的 美食学 . "

"你会逼我变成形而上学家，向你阐述美食的神秘之处。"

" [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʌv; əv] [dʌk] !
" The metaphysics of duck !
" 这 形而上学 的 鸭子 !

"鸭子的形而上学!

" [aɪ] [ˌɪntə'dʒektid] .
" I interjected .
" 我 插话 .

我插话道。

" [prɪ'saɪsli] . "
" Precisely . "
" 恰恰 . "

"恰恰。"

" [proʊ'siːd] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Proceed , then , " said I , and was silent .
" 继续 , 然后 , " 说 我 , 和 曾是 沉默的 .

"那就继续吧，"我说，然后沉默不语。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] .
" Well , " she began , " I am perfectly serious .
" 出色地 , " 她 开始 , " 我 是 完美 严肃的 .

"嗯，"她开口说道，"我是认真的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mə'tɪriəlɪst] , [nɑːt][aɪ] ,
It is you that are the materialist , not I ,
它 是 你 那 是 这 唯物主义者 , 不是 我 ,

你才是唯物主义者，不是我。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [blaɪndz][juː; jʊ][tuː; tə][ɪts]
for the reason that the familiarity of the process of eating blinds you to its
为了 这 原因 那 这 熟悉 的 这 过程 的 吃 百叶窗 你 到 它是
[ɪ'senʃəli] [mɪ'stɪriəs] ['neɪtʃər] ;
essentially mysterious nature ;
本质上 神秘 自然 ;

因为进食过程的熟悉性使人对其本质上的神秘性视而不见;

[ðæt] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ʌv; əv][ˌgæstrə'nɑːmɪk] ['ælkəmi] , [baɪ] [wɪtʃ] [fuːd] [ɪz]

that	process	of	transmutation	of	gastronomic	alchemy	,	by	which	food	is
那	过程	的	嬗变	的	美食	炼金术	,	经过	哪个	食物	是

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

changed	into	genius	and	beauty	,
已更改	进入	天才	和	美丽	,

那是一种美食炼金术般的转化过程，通过这个过程，食物被转化为天才和美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

and	the	kitchen	seen	to	be	the	power	-	house	of	the	soul	.
和	这	厨房	已见	到	是	这	力量	-	房子	的	这	灵魂	.

厨房被视为灵魂的源泉。

['æftər][ɔːl] , [maɪ][ˌgæstrə'nɑːmɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪz] ['mɪrli] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

After	all	,	my	gastronomic	theory	of	the	soul	is	merely	one	side	of	the	same
后	全部	,	我的	美食	理论	的	这	灵魂	是	仅仅	一	边	的	这	相同的

['mɪstəri] { - }

mystery	{	15	}
神秘	{	-	}

毕竟，我的美食灵魂理论只不过是同一个谜团的一个方面{15}

[wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] ['ɪləstreɪtɪd] ['evri] [deɪ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kemɪst]

which	we	see	illustrated	every	day	on	another	side	by	the	doctor	and	the	chemist
哪个	我们	看	插图	每一个	天	在	其他	边	经过	这	医生	和	这	化学家

.

:

.

这一点我们每天都能在医生和化学家的例子上看到体现。

[wen] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][tuː; tə]['tɑːnɪk]['aʊər; ɑːr] [nəːvs] , [wiː; wi][dəunt] [læf]

When	we	take	a	dose	of	medicine	to	tonic	our	nerves	,	we	don't	laugh
什么时候	我们	拿	一个	剂量	的	药品	到	补品	我们的	神经	,	我们	不	笑

['skeptɪkli] ,

sceptically	,
怀疑地	,

当我们服用药物来镇静神经时，我们不会带着怀疑的语气嘲笑。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

or	even	give	a	thought	to	the	wonder	of	its	operation	.
或者	甚至	给	一个	想法	到	这	想知道	的	它是	手术	.

甚至没有想到它运作的奇妙之处。

[jet] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪstəri] [ɪt'self] [ðæt] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][plænts] , [ænd; ənd] ['tiŋktʃəz] [drɔːn]

Yet	surely	it	is	mystery	itself	that	distillations	from	plants	,	and	tinctures	drawn
然而	一定	它	是	神秘	本身	那	蒸馏	从	植物	,	和	酊剂	绘制

[frʌm; frəm] [stoʊnz] ,

from	stones	,
从	石头	,

然而，从植物中提取的蒸馏物和从石头中提取的酊剂本身就是一个谜。

[ʃʊd; ʃəd][hoʊld][fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd][ɪg'zɔːlt][ɔːr] [dɪ'pres]

should	hold	for	us	the	keys	of	life	and	death	,	and	exalt	or	depress
应该	抓住	为了	我们	这	钥匙	的	生活	和	死亡	,	和	崇高	或者	抑郁

['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪts] .

our	immortal	spirits	.
我们的	不朽	烈酒	.

应该掌握我们生死的钥匙，能够提升或压抑我们不朽的灵魂。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

Have	you	ever	thought	on	the	marvel	that	an	almost	infinitesimal	quantity	of
有	你	曾经	想法	在	这	奇迹	那	一个	几乎	无穷小	数量	的

['sɜːrt(ə)n][dʒuːsiz] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] - [feɪst] ['medoʊ] - ['flaʊər] ,

certain	juices	distilled	from	some	innocent	-	faced	meadow	-	flower	,
肯定	果汁	蒸馏	从	一些	清白的	-	面对	草地	-	花	,

你有没有想过，从某种看似无辜的野花中蒸馏出的极少量汁液，竟能产生如此奇妙的效果?

[ə; eɪ] [mɪr] ['duːdrɑːp] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪkwɪd] ,

a	mere	dewdrop	of	harmless	-	looking	liquid	,
一个	仅仅	露珠	的	无害	-	寻找	液体	,

一滴看似无害的露珠状液体

[kæn; kən] ['ʃætər] ['aʊər; ɑːr][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] ? . . . ”

can	shatter	our	life	out	of	us	like	a	charge	of	dynamite	?	.	.	.	”
能	破碎	我们的	生活	出去	的	我们	喜欢	一个	收费	的	炸药	?	.	.	.	”

能像炸药一样彻底摧毁我们的生活吗? .....

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dʌk] , [ˌɛm'ɛm] ? ” [ˌɪntə'viːnd] [deɪv] .

“	A	little	more	duck	,	m'm	?	”	intervened	Dave	.
“	一个	小的	更多的	鸭子	,	毫米	?	”	介入	戴夫	.

“再来点鸭肉，嗯？”戴夫插话道。

“ [ðə; ði][daɪ'næmɪks][ʌv; əv] [dʌk] , ” [aɪ] ['wɪspəd] ['dʒentli] .

“	The	dynamics	of	duck	,	”	I	whispered	gently	.
“	这	动力学	的	鸭子	,	”	我	低声说道	轻轻地	.

“鸭子的动态，”我轻声低语道。

“ [goʊ][ɑːn] . ”

“	Go	on	.	”
“	去	在	.	”

“继续。”

“ [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [sfɪŋks] , ['læfɪŋ] ['breɪvli] ,

“	Well	,	”	continued	the	Sphinx	,	laughing	bravely	,
“	出色地	,	”	持续	这	狮身人面像	,	笑	勇敢地	,

“嗯，”斯芬克斯继续说道，勇敢地笑着，

“ [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

“	the	operation	of	food	is	exactly	the	same	in	its	nature	as	the	operation	of
“	这	手术	的	食物	是	确切地	这	相同的	在	它是	自然	作为	这	手术	的

['medsnz] [ænd; ənd] ['pɔizənz] .

medicines	and	poisons	.
药物	和	毒药	.

“食物的作用机制与药物和毒药的作用机制本质上是完全相同的。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , ['medsnz] [ænd; ənd] ['pɔizənz] { - }

For	some	unexplained	reason	,	medicines	and	poisons	{	16	}
为了	一些	无法解释	原因	,	药物	和	毒药	{	-	}

由于某些无法解释的原因，药物和毒药{16}

['ɪnfluəns] [ˌjuː 'es][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] .

influence	us	in	certain	ways	.
影响	我们	在	肯定	方式	.

在某些方面影响我们。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] , [wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː] .

We	don't	know	how	or	why	,	we	only	know	that	they	do	.
我们	不	知道	如何	或者为什么		,	我们	仅有的	知道	那	他们	做	.

我们不知道他们是如何做到的，也不知道为什么，我们只知道他们确实这样做了。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [waɪn] [ə'gen] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] ['prɑ:ses] .

The	influence	of	wine	again	is	a	part	of	the	same	mysterious	process	.
这	影响	的	葡萄酒	再次	是	一个	部分	的	这	相同的	神秘	过程	.

葡萄酒的影响同样是这一神秘过程的一部分。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['ru:dəs,haimə(r)] [ə'fekt] [ju: 'es] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɔ:tər] ?

Why	should	this	Rudesheimer	affect	us	differently	from	this	water	?
为什么	应该	这	鲁德斯海默	影响	我们	不同	从	这	水	?

为什么这种鲁德斯海默病对我们的影响会与这种水不同?

['eni] [wʌn] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔ:tər] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]

Any	one	unfamiliar	with	the	difference	between	wine	and	water	would	say	it
任何	一	陌生	和	这	不同之处	之间	葡萄酒	和	水	会	说	它

[wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] .

was	absurd	.
曾是	荒诞	.

任何不了解葡萄酒和水区别的人都会觉得这种说法很荒谬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [waɪn] ,

But	it	is	true	for	all	that	—	and	if	you	admit	the	influence	of	wine	,
但	它	是	真的	为了	全部	那	—	和	如果	你	承认	这	影响	的	葡萄酒	,

但即便如此，这仍然是事实——如果你承认葡萄酒的影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ʌðər] ['fɔ:rən] ['sʌbstənsiz] , ['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l] [ænd; ənd]

and	the	influence	of	various	other	foreign	substances	,	animal	,	vegetable	and
和	这	影响	的	各种各样的	其他	外国的	物质	,	动物	,	蔬菜	和

['mɪnərəl] , [ɑ:n][ðə; ði]['hju:mən]['ɔ:rgənɪzəm] ,

mineral	,	on	the	human	organism	,
矿物	,	在	这	人类	生物	,

以及各种其他外来物质（动物、植物和矿物）对人体的影响，

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['medsnz] , ['stimjulənts] , ['pɔizənz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['lɑ:dʒɪkli]

in	the	form	of	medicines	,	stimulants	,	poisons	and	such	like	,	you	cannot	logically
在	这	形式	的	药物	,	兴奋剂	,	毒药	和	这样的	喜欢	,	你	不能	逻辑上

[dɪ'naɪ][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

deny	the	possible	influence	,
否定	这	可能的	影响	,

以药物、兴奋剂、毒药等形式存在的物质，从逻辑上讲，你无法否认它们可能产生的影响。

[seɪ] , [ʌv; əv] [dʌk] .

say	,	of	duck	.
说	,	的	鸭子	.

比如说，鸭子。

['ðerfɔ:r] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[aɪ] [kən'tend] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ɪz][ə; eɪ]

I	contend	once	more	that	the	harmony	between	us	of	which	you	spoke	is	a
我	抗衡	一次	更多的	那	这	和谐	之间	我们	的	哪个	你	辐	是	一个

['mju:zɪk][fɜ:rst] [kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

music	first	composed	in	the	kitchen	,
音乐	第一的	由	在	这	厨房	,

我再次重申，你所说的我们之间的和谐，其实是一首最初在厨房里谱写的乐章。

[træns'fəːd] [tuː; tə] [noʊ'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]['menjuː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [pər'fɔːrmd] [baɪ][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l]
transferred **to** **notation** **on** **the** **menu** **,** **and** **finally** **performed** **by** **us** **in** **a** **skillful**
转移 到 符号 在 这 菜单 , 和 最后 执行 经过 我们 在 一个 熟练
[duˈet] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] . . . . ”
duet **of** **digestion** **.** **.** **.** **.** **”**
二重唱 的 消化 . . . . ”

最终，这道菜被记录在菜单上，并由我们巧妙地演绎成一场消化二重奏……

“ [ə'gen] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [sfɪŋks] ['heɪstɪli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
“ **Again** **,** **”** **added** **the** **Sphinx** **hastily** **,** **as** **I** **was** **preparing** **to** **make** **some**
“ 再次 , ” 额外 这 狮身人面像 草草 , 作为 我 曾是 准备 到 制作 一些
['kɑːment] ;
comment **;**
评论 ;

“再说一遍，”斯芬克斯在我准备发表意见时匆匆补充道；

“ [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['sʌpər] [ænd; ənd] [driːmz] [ɪz][ə; eɪ] {
“ **Again** **,** **you** **know** **that** **the** **intimate** **connection** **between** **supper** **and** **dreams** **is** **a** **{**
“ 再次 , 你 知道 那 这 亲密的 联系 之间 晚餐 和 梦境 是 一个 {
- }
17 **}**
- }

“再说一遍，你知道晚餐和梦想之间的密切联系是{17}

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækt] .
scientific **fact** **.**
科学 事实 .

科学事实。

[ɪf] ['sʌpər] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [naɪt] - [driːmz] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnər] [prə'duːs]
If **supper** **produces** **night** **-** **dreams** **,** **why** **shouldn't** **lunch** **and** **dinner** **produce**
如果 晚餐 产 夜晚 - 梦境 , 为什么 不应该 午餐 和 晚餐 生产
['deɪˌdriːmz] ! ”
daydreams **!** **”**
白日梦 ! ”

如果晚餐能让人做梦，那么午餐和晚餐为什么不能让人做白日梦呢?

“ [aɪ] [sə'rendər] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [tuː; tə] [ðæt] , ” [aɪ] [læft] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] .
“ **I** **surrender** **unconditionally** **to** **that** **,** **”** **I** **laughed** **,** **“** **you** **have** **won** **.**
“ 我 投降 无条件地 到 那 , ” 我 笑了 , “ 你 有 韩元 .

“我无条件投降，”我笑着说，“你赢了。”

[wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ʃef] .
We **owe** **it** **all** **to** **the** **chef** **.**
我们 欠 它 全部 到 这 厨师 .

这一切都要归功于厨师。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] — - ['helpləs] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪz] ! - ”
We **are** **but** **notes** **in** **his** **music** **—** **'** **helpless** **pieces** **of** **the** **game** **he** **plays** **!** **'** **”**
我们 是 但 笔记 在 他的 音乐 — - 无助 件 的 这 游戏 他 演出 ! - ”

我们只不过是他乐曲中的音符——“他游戏中无助的棋子！”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dʌk] , [sɜːr] ? ” [ˌɪntə'viːnd] [deɪv] , [wʌns] [mɔːr] .
“ **A** **little** **more** **duck** **,** **sir** **?** **”** **intervened** **Dave** **,** **once** **more** **.**
“ 一个 小的 更多的 鸭子 , 先生 ? ” 介入 戴夫 , 一次 更多的 .

“先生，再来点鸭肉吗？”戴夫再次插话道。

“ [jes] , [deɪv] , [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] . { - } { - }
“ **Yes** **,** **Dave** **,** **I** **will** **,** **”** **said** **I** **,** **with** **emphasis** **.** **{** **18** **}** **{** **19** **}**
“ 是的 , 戴夫 , 我 将要 , ” 说 我 , 和 强调 . { - } { - }

“是的，戴夫，我会的，”我强调道。{18}{19}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ɑːn][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [əʊplz]

ON	**THE**	**WEARING**	**OF**	**OPALS**
在	这	穿着	的	蛋白石

关于佩戴蛋白石

“ [eɪtʃ]

“	**H**
”	H

“H

[aʊ] [sæd][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [naɪt] !

OW	**sad**	**your**	**eyes**	**are**	**to**	**-**	**night**	**!**
OW	伤心	你的	眼睛	是	到	-	夜晚	!

今晚你的眼睛好难过啊!

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [ə'goʊ] .

”	**I**	**said**	**to**	**the**	**Sphinx**	**a**	**few**	**evenings**	**ago**	**.**
”	我	说	到	这	狮身人面像	一个	很少	晚上	前	.

“几天前的一个晚上，我对斯芬克斯说。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

“	**Are**	**they**	**?**
”	是	他们	?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

”	**she**	**smiled**	**.**
”	她	微笑	.

她笑了。

“ [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ][sæd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] . ”

“	**But**	**then**	**you**	**know**	**we**	**are**	**never**	**so**	**sad**	**as**	**our**	**eyes**	**.**	**”**
”	但	然后	你	知道	我们	是	绝不	所以	伤心	作为	我们的	眼睛	.	”

“但你知道，我们内心最悲伤的时候，永远只有我们眼中的悲伤。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ?

“	**Are**	**you**	**quite**	**sure**	**there**	**is**	**nothing**	**wrong**	**?**
”	是	你	相当	当然	那里	是	没有什么	错误的	?

你确定没有任何问题吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ ['pɜːrfɪktli] . . . . [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət][maɪ] [əʊplz] .

“	**Perfectly**	**.**	**.**	**.**	**I**	**expect**	**I**	**have**	**been**	**looking**	**too**	**long**	**at**	**my**	**opals**	**.**
”	完美	.	.	.	我	预计	我	有	到过	寻找	也	长的	在	我的	蛋白石	.

“完美……我想我盯着我的蛋白石看的时间太长了。”

” ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

”	**After**	**a**	**moment**	**she**	**added**	**:**
”	后	一个	片刻	她	额外	:

片刻后，她补充道:

“ [aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['sɔrəuz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [əʊplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] . ”

“	**I**	**so**	**often**	**think**	**of**	**what**	**you**	**said**	**about**	**sorrows**	**being**	**the**	**opals**	**of**	**the**	**soul**	**.**	**”**
”	我	所以	经常	思考	的	什么	你	说	关于	悲伤	存在	这	蛋白石	的	这	灵魂	.	”

“我常常想起你说过的话，悲伤是灵魂的蛋白石。”

“ ['fænsi] [jʊr; jər] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ! ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['mɑːdəsti] .

“	Fancy	your	remembering	that	!	”	said	I	,	with	mock	modesty	.
”	想要	你的	记住	那	!	”	说	我	,	和	嘲笑	谦逊	.

“真没想到你还记得！”我故作谦虚地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [ðə; ði] [sfɪŋks] [went] [ɑːn] , “ [haʊ] ['sɑːroʊ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd]

“	It	is	strange	,	”	the	Sphinx	went	on	,	“	how	sorrow	continues	to	be	associated
”	它	是	奇怪的	,	”	这	狮身人面像	去	在	,	“	如何	悲哀	继续	到	是	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊp(ə)l] . ”

with	the	opal	.	”
和	这	蛋白石	.	”

“真是奇怪，”斯芬克斯继续说道，“悲伤总是与蛋白石联系在一起。”

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['mɑːvəld] [æt; ət][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] { - }

“	I	have	often	marvelled	at	your	courage	{	20	}
”	我	有	经常	惊叹不已	在	你的	勇气	{	-	}

“我常常惊叹于你的勇气{20}

[ɪn] ['werɪŋ] [soʊ] ['meni] .

in	wearing	so	many	.
在	穿着	所以	许多	.

穿了这么多衣服。

[ðeɪ] [gliːm] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrməri] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] . ”

They	gleam	on	your	fingers	like	a	whole	armory	of	sorrow	.	”
他们	闪耀	在	你的	手指	喜欢	一个	所有的	军械库	的	悲哀	.	”

它们在你指尖闪烁，宛如一座悲伤的宝库。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒər][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wʊdnt] [der] [fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [seɪk] ?

“	Is	there	any	danger	a	woman	wouldn't	dare	for	beauty's	sake	?
”	是	那里	任何	危险	一个	女士	不会	敢	为了	美的	清酒	?

“为了美丽，女人有什么危险是她不敢冒的？”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

And	in	spite	of	the	superstition	,	they	are	more	fashionable	than	ever	.
和	在	尽管如此	的	这	迷信	,	他们	是	更多的	时髦	比	曾经	.

尽管存在迷信观念，但它们比以往任何时候都更加流行。

[jet] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [werz] [ðem; ðəm] [huː] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ɪn][hɜːr; hər]

Yet	I	don't	think	there	is	a	woman	who	wears	them	who	does	not	feel	in	her
然而	我	不	思考	那里	是	一个	女士	WHO	穿着	他们	WHO	做	不是	感觉	在	她

[hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [duːm] ,

heart	that	she	is	living	under	the	rainbow	of	some	beautiful	doom	,
心	那	她	是	活的	在下面	这	彩虹	的	一些	美丽的	厄运	,

但我认为，没有哪个佩戴它们的女人，内心不会觉得自己生活在某种美丽而又悲惨的彩虹之下。

[sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] ['menəs] .

some	romantic	menace	.
一些	浪漫的	威胁	.

某种浪漫的威胁。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɪl] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][wɑːnd][ʌv; əv]

Some	day	the	genius	of	the	stone	will	touch	her	heart	,	with	its	wand	of
一些	天	这	天才	的	这	石头	将要	触碰	她	心	,	和	它是	魔杖	的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

总有一天，这块石头的魔力会触动她的心，用它悲伤的魔杖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪŋz] , [mɪ'stɪrɪəsli] [lɪt]

and	her	face	will	suddenly	become	like	one	of	her	rings	,	mysteriously	lit
和	她	脸	将要	突然	变得	喜欢	一	的	她	戒指	,	神秘地	点燃

[wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs] . ”

with	pathos	.	”
和	感伤	.	”

她的脸会突然变得像她的一枚戒指一样，神秘地闪烁着悲悯的光芒。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['wɪmɪn] [wer] [ðem; ðəm] .

“	I	believe	,	”	said	I	,	“	that	it	is	on	that	very	account	that	women	wear	them	.
“	我	相信	,	”	说	我	,	“	那	它	是	在	那	非常	帐户	那	女性	穿	他们	.

“我相信，”我说，“正是因为这个原因，女性才会佩戴它们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [ə'trækts] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] ['bjuːti]

It	is	the	legend	of	the	stone	that	attracts	them	almost	more	than	its	beauty
它	是	这	传奇	的	这	石头	那	吸引	他们	几乎	更多的	比	它是	美丽

.

:
.

吸引他们的，几乎不仅仅是这块石头的美貌，更是它背后的传说。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] ,

It	has	for	them	something	of	the	attraction	of	sorcery	,
它	有	为了	他们	某物	的	这	景点	的	巫术	,

它对他们来说具有某种巫术般的吸引力。

[ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'kʌlt] ['influənsiz] [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	suggests	a	commerce	with	those	occult	influences	which	in	spite	of
和	建议	一个	商业	和	那些	神秘学	影响	哪个	在	尽管如此	的

[ɑːr'selvz] [wiː; wi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

ourselves	we	involuntarily	think	of	as	ruling	the	romantic	side	of	our
我们自己	我们	不由自主	思考	的	作为	裁决	这	浪漫的	边	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

并暗示着与那些神秘力量的某种联系，尽管我们自己不自觉地认为这些力量主宰着我们生活中浪漫的一面。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv]['mædʒɪk][ə'baʊt] [ɔːl] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ,

There	is	just	a	spice	of	magic	about	all	precious	stones	,	and	,
那里	是	只是	一个	香料	的	魔法	关于	全部	宝贵的	石头	,	和	,

所有宝石都有一种神奇的魔力，而且

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪŋ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [gɪv] { - }

as	in	the	old	fairy	tales	,	a	certain	ring	was	supposed	to	give	{	21	}
作为	在	这	老的	仙女	故事	,	一个	肯定	戒指	曾是	据称	到	给	{	-	}

就像古老的童话故事里说的那样，一枚特定的戒指应该能带来{21}

[kən'troʊl]['oʊvər] [ˌʌn'siːn] ['paʊɝz] , [soʊ]['iːv(ə)n] [jet] [wiː; wi] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ɔːr] ['kɑːnʃəsli] ,

control	over	unseen	powers	,	so	even	yet	we	unconsciously	,	or	consciously	,
控制	超过	看不见	权力	,	所以	甚至	然而	我们	不知不觉	,	或者	有意识地	,

对无形力量的控制，所以即便如此，我们仍然会不自觉地，或者有意识地，

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] . ”

continue	to	attach	superstitious	significance	to	the	wearing	of	a	ring	.	”
继续	到	附	迷信的	意义	到	这	穿着	的	一个	戒指	.	”

仍然有人迷信地认为佩戴戒指具有特殊意义。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] , “ [ænd; ənd] ['eni] ['wʊmən] [huː] [werz] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] ,

“	That	is	true	,	”	said	the	Sphinx	,	“	and	any	woman	who	wears	rings	with	art	,
“	那	是	真的	,	”	说	这	狮身人面像	,	“	和	任何	女士	WHO	穿着	戒指	和	艺术	,

“的确如此，”斯芬克斯说道，“任何佩戴带有艺术图案戒指的女人，

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [dɪ'spleɪ] , [sets][ə; eɪ] [nuː] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər]

and	not	merely	for	indiscriminate	display	,	sets	a	new	ring	on	her	finger
和	不是	仅仅	为了	不加区分的	展示	,	套	一个	新的	戒指	在	她	手指

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['θɔːtflnəs] ,

with	a	certain	thoughtfulness	,
和	一个	肯定	深思熟虑	,

她并非只是为了炫耀，而是带着某种深思熟虑，将一枚新戒指戴在了手指上。

[ɪf] [nɑːt][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

if	not	hesitation	.
如果	不是	犹豫	.

如果不是犹豫的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɔːl'redi] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

If	it	does	not	already	mean	something	to	her	,
如果	它	做	不是	已经	意思是	某物	到	她	,

如果这件事对她来说还没有意义的话

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðæt] ['miːnɪŋ] [biː; bi] !

it	is	going	to	mean	something	—	and	what	will	that	meaning	be	!
它	是	去	到	意思是	某物	—	和	什么	将要	那	意义	是	!

这一定意味着什么——而这意义究竟是什么呢?

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] , [haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['hɑːrdli] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

A	ring	that	means	nothing	to	one	,	however	beautiful	,	hardly	seems	to	belong	to
一个	戒指	那	方法	没有什么	到	一	,	然而	美丽的	,	几乎	似乎	到	属于	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

一枚对某人毫无意义的戒指，无论多么漂亮，似乎都不太属于我们。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeʃn] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] . . . [ɪk'sept] ['daiəmənds] , ” [ðə; ði] [sfɪŋks]

A	ring	is	a	personal	possession	or	nothing	.	.	.	except	diamonds	,	”	the	Sphinx
一个	戒指	是	一个	个人的	拥有	或者	没有什么	.	.	.	除了	钻石	,	”	这	狮身人面像

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“戒指要么是私人物品，要么就什么都不是……钻石除外，”斯芬克斯补充道。

['læfɪŋ] , [sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] ['daiəmənds] ['glɪtərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ;

laughing	,	some	particularly	fine	diamonds	glittering	at	her	throat	;
笑	,	一些	特别	美好的	钻石	闪闪发光	在	她	喉	;

她笑着，脖子上戴着几颗格外精致的钻石，闪闪发光；

“ ['daiəmənds][ɑːr; ər][laɪk] [wʌnz] ['kærɪdʒ] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌnz] [ˌɑːntu'rɑːʒ] . ”

“	diamonds	are	like	one's	carriage	—	a	part	of	one's	entourage	.	”
“	钻石	是	喜欢	一个人的	运输	—	一个	部分	的	一个人的	随行人员	.	”

“钻石就像一个人的马车——是随行人员的一部分。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] - [pər] - [sents] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , ” [sed] [aɪ] .

“	They	are	the	Three	-	per	-	Cents	of	Romance	,	”	said	I	.
“	他们	是	这	三	-	每	-	分	的	浪漫	,	”	说	我	.

“他们是浪漫的百分之三，”我说。

“ [jes] ; [wʌn] [werz] ['daiəmənds][æz; əz][wʌn] [werz] [ʃuːz] .

“	Yes	;	one	wears	diamonds	as	one	wears	shoes	.
“	是的	;	一	穿着	钻石	作为	一	穿着	鞋	.

“是的，佩戴钻石就像穿鞋一样。”

[ðeɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .

They	mean	nothing	to	one	individually	.
他们	意思是	没有什么	到	一	单独	.

对个人而言，它们毫无意义。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['soʊʃ(ə)l] [stoʊnz] , ['iːv(ə)n] [ˌdemə'krætɪk] .

They	are	social	stones	,	even	democratic	.
他们	是	社会的	石头	,	甚至	民主	.

它们是社会的基石，甚至是民主的基石。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] . { - }

They	are	impervious	to	association	.	{	22	}
他们	是	不透水的	到	协会	.	{	-	}

它们不受任何关联影响。{22}

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] — ['evri] [wʌn] [lʌvz] ['sʌnlaɪt] ,

They	are	like	the	sun	—	every	one	loves	sunlight	,
他们	是	喜欢	这	太阳	—	每一个	一	爱	阳光	,

它们就像太阳——人人都喜欢阳光。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'mentəli] [æ'nɛks; (for n.)'ænɛks] [ðə; ði] [sʌn] .

but	no	one	has	ever	thought	of	sentimentally	annexing	the	sun	.
但	不	一	有	曾经	想法	的	感伤地	吞并	这	太阳	.

但从来没有人想过要出于感伤而吞并太阳。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] [roʊ'mæntɪk] .

The	sun	is	not	romantic	.
这	太阳	是	不是	浪漫的	.

太阳一点也不浪漫。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] , ['prɑːspərəs] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ,

It	is	a	wholesome	,	prosperous	presence	in	our	lives	,
它	是	一个	健康	,	繁荣	在场	在	我们的	生活	,

它为我们的生活带来健康、繁荣的影响。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pɜːrsənəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] —

but	it	is	impossible	to	think	of	it	as	personally	related	to	ourselves	—
但	它	是	不可能的	到	思考	的	它	作为	亲自	有关的	到	我们自己	—

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [muːn] ,

whereas	the	moon	,
然而	这	月亮	,

但我们不可能把它看作与我们个人相关的事物——而月亮，

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[miːnz] [dʒʌst] - [ˌjuː 'es] - [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['evri] [roʊ'mæntɪk] [aɪ] [ðæt]

means	just	'	us	'	and	no	one	else	in	the	world	to	every	romantic	eye	that
方法	只是	-	我们	-	和	不	一	别的	在	这	世界	到	每一个	浪漫的	眼睛	那

[lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

looks	up	to	it	.
看起来	向上	到	它	.

在每一个仰望它的浪漫之眼中，它意味着只有“我们”，世界上没有其他人。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [muːn] . ”

The	diamond	is	the	sun	of	precious	stones	,	the	opal	is	the	moon	.	”
这	钻石	是	这	太阳	的	宝贵的	石头	,	这	蛋白石	是	这	月亮	.	”

钻石是宝石中的太阳，蛋白石是宝石中的月亮。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜːrl] ? ”

“	But	what	of	the	pearl	?	”
”	但	什么	的	这	珍珠	?	”

“可是那颗珍珠呢？”

“ [ðə; ði] [pɜːrl] [ɪz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] . ”
“ The pearl is the Evening Star . ”
” 这 珍珠 是 这 晚上 星星 . ”

“珍珠是启明星。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ,
“ Tell me , ” I said , “ if I may ask ,
” 告诉 我 , ” 我 说 , “ 如果 我 可能 问 ,

“请问，”我说，“如果可以的话，

[duː][jʊr; jər] [əʊplz] [stænd][fɔːr; fər] ['sɔrəuz] [gɔːn] [baɪ][ɔːr][fɔːr; fər] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [kʌm] ? ”
do your opals stand for sorrows gone by or for sorrows to come ? ”
做 你的 蛋白石 站立 为了 悲伤 已消失 经过 或者 为了 悲伤 到 来 ? ”

你的蛋白石代表的是过去的悲伤，还是未来的悲伤?

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][soʊ] ['lɪtərəl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [wʌn][kæn; kən] ['hɑːrdli] ['leɪb(ə)l] [wʌnz] ['sɔrəuz]
“ You mustn't be so literal , ” she answered , “ one can hardly label one's sorrows
” 你 不得 是 所以 文字 , ” 她 回答 , “ 一 能 几乎 标签 一个人的 悲伤
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

“你不必这么字面理解，”她回答说，“一个人很难这样给自己的悲伤贴上标签。”

['sɑːroʊ] [ɪz] [ˌtemprə'mentl] , [nɑːt][ˌæksə'dent(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ætɪtuːd] ['ræðər] [ðæn; ðən]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
Sorrow is temperamental , not accidental ; it is attitude rather than history ;
悲哀 是 性情古怪 , 不是 偶然 ; 它 是 态度 相当 比 历史 ;

悲伤是一种性情，而非偶然；它是一种态度，而非过往经历；

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
it comes even more from within than from without .
它 来 甚至 更多的 从 之内 比 从 没有 .

它更多地来源于内在，而非外在。

[sʌm; səm] ['neɪtʃɝz] [ə'trækt] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [drɔːz] [ðə; ði] [siː] .
Some natures attract it — as the moon draws the sea .
一些 自然 吸引 它 — 作为 这 月亮 平局 这 海 .

有些自然现象会吸引它——就像月亮吸引大海一样。

[wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔrəuz] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] — [dɪd][juː; jʊ] { -
When I speak of my sorrows I do not mean my personal history — did you { 23
什么时候 我 说话 的 我的 悲伤 我 做 不是 意思是 我的 个人的 历史 — 做过 你 { -
}
}
}

当我谈到我的悲伤时，我指的不是我的个人经历——你明白吗？{23}

[θɪŋk] [maɪ] [əʊplz] [stʊd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ?
think my opals stood for so many disappointments ?
思考 我的 蛋白石 站立 为了 所以 许多 失望 ?

你觉得我的蛋白石代表了那么多失望吗?

” [ʃiː; ʃi] [læft] [dɪs'deɪnfəli] .
” She laughed disdainfully .
” 她 笑了 轻蔑地 .

她轻蔑地笑了。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ə'læs] !
“ No , ” she continued , “ few of us , alas !
” 不 , ” 她 持续 , “ 很少 的 我们 , 唉 !

“不，”她继续说道，“可惜，我们当中很少有人！”

[ɑːr; ər] ['riːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

are	real	enough	to	achieve	the	distinction	of	a	great	sorrow	.
是	真实的	足够的	到	达到	这	区别	的	一个	伟大的	悲哀	.

真实到足以称之为巨大的悲痛。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ɪz][æz; əz] [rer] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .

A	great	sorrow	is	as	rare	as	a	great	work	of	art	.
一个	伟大的	悲哀	是	作为	稀有的	作为	一个	伟大的	工作	的	艺术	.

巨大的悲伤如同伟大的艺术作品一样罕见。

[tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

To	know	a	really	beautiful	sorrow	of	our	own	,
到	知道	一个	真的	美丽的	悲哀	的	我们的	自己的	,

去体会我们自身真正美好的悲伤，

[wʌn] [niːdz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['trædʒɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃoʊzn] ['tempərəmənts] ;

one	needs	to	have	a	tragic	simplicity	of	nature	which	belongs	only	to	a	few	chosen	temperaments	;
一	需求	到	有	一个	悲惨	简单	的	自然	哪个	属于	仅有的	到	一个	很少	选定	性情	;

人需要具备一种悲剧性的纯朴天性，而这种天性只属于少数特定的性情；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɑːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

and	if	,	indeed	,	a	beautiful	sorrow	should	come	into	our	lives	,
和	如果	,	的确	,	一个	美丽的	悲哀	应该	来	进入	我们的	生活	,

如果，真的有美好的悲伤降临到我们的生活中，

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ɪts] ['bjuːti] [ɪn] [ɪts] [peɪn] !

who	knows	but	that	we	should	miss	its	beauty	in	its	pain	!
WHO	知道	但	那	我们	应该	错过	它是	美丽	在	它是	疼痛	!

谁知道呢，我们或许会在痛苦中错过它的美丽！

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [mjuˈzɪʃənz] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

Just	as	we	have	musicians	to	make	our	music	for	us	,
只是	作为	我们	有	音乐家	到	制作	我们的	音乐	为了	我们	,

就像我们有音乐家为我们创作音乐一样，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] . ”

we	have	to	rely	on	others	for	our	sorrows	.	”
我们	有	到	依靠	在	其他的	为了	我们的	悲伤	.	”

我们的悲伤只能寄托于他人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɑːroʊ] [ɪz][ðæn; ðən][dʒɔɪ] , ” [sed] [aɪ] .

“	It	is	strange	how	much	more	distinguished	sorrow	is	than	joy	,	”	said	I	.
“	它	是	奇怪的	如何	很多	更多的	杰出的	悲哀	是	比	喜悦	,	”	说	我	.

“奇怪的是，悲伤比快乐更令人敬佩，”我说。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] , [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,

“	Yes	;	and	yet	I	suppose	it	is	a	part	of	what	,	resist	it	as	we	may	,
“	是的	;	和	然而	我	认为	它	是	一个	部分	的	什么	,	抵抗	它	作为	我们	可能	,

“是的；然而我想，无论我们如何抗拒，它都是其中的一部分，

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

seems	to	be	the	natural	law	of	renunciation	.
似乎	到	是	这	自然的	法律	的	放弃	.

这似乎是自然而然的放弃法则。

[ðə; ði] [wiːk] ['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [baɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

The	weak	nature	may	be	crushed	and	lowered	by	renunciation	,
这	虚弱的	自然	可能	是	碎	和	降低	经过	放弃	,

软弱的本性可以通过放弃来压制和削弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'stɪriəsli] [rɪ'faɪnd] .

but	the	strong	nature	seems	to	be	mysteriously	refined	.
但	这	强的	自然	似乎	到	是	神秘地	精制	.

但其强悍的本质似乎又神秘地变得精致起来。

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [kə'rekt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] { - }

Perhaps	,	indeed	,	it	is	scarcely	correct	to	speak	of	a	weak	{	24	}
也许	,	的确	,	它	是	几乎	正确的	到	说话	的	一个	虚弱的	{	-	}

或许，说弱{24}确实不太准确

['neɪtʃər] [ri'naunsɪŋ] .

nature	renouncing	.
自然	放弃	.

放弃自然。

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ri'naunst] .

Things	are	taken	from	it	rather	than	renounced	.
事物	是	已采取	从	它	相当	比	放弃	.

人们从中汲取东西，而不是放弃东西。

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪm'plaɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [streŋθ] .

Renunciation	implies	will	,	and	the	exercise	of	strength	.
放弃	暗示	将要	,	和	这	锻炼	的	力量	.

放弃意味着意志和力量的运用。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plaɪz] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['greɪtnəs] [ænd; ənd]

And	thus	to	be	able	to	do	without	implies	an	individual	greatness	and
和	因此	到	是	有能力的	到	做	没有	暗示	一个	个人	伟大	和

[sə'fɪʃ(ə)nsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

sufficiency	from	the	beginning	.
充足性	从	这	开始	.

因此，能够自给自足就意味着个人从一开始就具备了伟大和充裕的品质。

[wiː; wi] ['prɑːbəbli] ['nevər] [rɪ'naʊns] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] .

We	probably	never	renounce	anything	that	we	really	need	.
我们	大概	绝不	放弃	任何事物	那	我们	真的	需要	.

我们可能永远不会放弃任何我们真正需要的东西。

[wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

Whatever	the	reason	,	however	,	there	is	no	doubt	that	,	as	you	say	,
任何	这	原因	,	然而	,	那里	是	不	怀疑	那	,	作为	你	说	,

无论原因是什么，毫无疑问，正如你所说，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

the	world	is	conscious	of	a	certain	distinction	,
这	世界	是	有意识的	的	一个	肯定	区别	,

世界意识到某种区别，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][roʊ'mæntɪk] ['bjuːti] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

and	even	romantic	beauty	attaching	to	sorrow	which	it	does	not	associate
和	甚至	浪漫的	美丽	连接	到	悲哀	哪个	它	做	不是	联系

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

甚至浪漫的美也与悲伤联系在一起，而与快乐无关。

['sɑːroʊ] [siːmz] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːr'keɪnə][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] ,

Sorrow	seems	to	imply	a	certain	initiation	into	the	arcana	of	human	experience	,
悲哀	似乎	到	意味着	一个	肯定	引发	进入	这	秘术	的	人类	经验	,

悲伤似乎意味着对人类经验奥秘的某种启蒙。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][də'rekt] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːdʒənt] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['destəni] , ['ɔːgəst] [ænd; ənd]

a	certain	direct	relation	with	the	regent	powers	of	our	destiny	,	august	and
一个	肯定	直接的	关系	和	这	摄政	权力	的	我们的	命运	,	八月	和

['hɪd(ə)n] ,

hidden	,
隐	,

我们与主宰我们命运、庄严而隐秘的力量之间存在着某种直接的联系。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'viːlɪŋ] [ðer; ðər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [hɪr]

and	only	revealing	their	supernatural	faces	to	this	and	that	mortal	here
和	仅有的	揭示	他们的	超自然	面孔	到	这	和	那	凡人	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˌhens'fɔːrθ] ['strɪkən] ,

and	there	,	henceforth	stricken	,
和	那里	,	今后	受打击的	,

他们只偶尔向这几个凡人显露出超自然的面目，从此以后，这些凡人便遭了殃。

[ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , - [ɪn'tʃæntɪd] - , [æz; əz][wʌn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]

and	,	so	to	say	,	'	enchanted	'	,	as	one	touched	by	the	sacred	lightning	and
和	,	所以	到	说	,	-	迷人的	-	,	作为	一	感动	经过	这	神圣	闪电	和

[jet] [ə'laɪv] [ə'mʌŋ] [men] . ”

yet	alive	among	men	.	”
然而	活	之中	男人	.	”

可以说，他“如痴如醉”，仿佛被神圣的闪电所触及，却依然活在人群之中。

“ [aɪ] [sə'spekt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['trɪviəl] [weɪ] ,

“	I	suspect	,	”	said	I	,	“	that	that	is	what	,	in	a	dim	and	trivial	way	,
“	我	怀疑	,	”	说	我	,	“	那	那	是	什么	,	在	一个	暗淡	和	琐碎的	方式	,

“我怀疑，”我说，“那就是，在某种模糊而微不足道的意义上，

['piːp(ə)l] [miːn] [wen] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ['lʊkɪŋ] - ['ɪntrəstɪŋ] - — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

people	mean	when	they	speak	of	So	-	and	-	So	looking	'	interesting	'	—	because
人们	意思是	什么时候	他们	说话	的	所以	-	和	-	所以	寻找	-	有趣的	-	—	因为

[ðeɪ] [lʊk] [sæd][ɔːr]['iːv(ə)n]['oʊnli] [ɪl] . { - }

they	look	sad	or	even	only	ill	.	{	25	}
他们	看	伤心	或者	甚至	仅有的	患病的	.	{	-	}

人们说某某人看起来“很有趣”，其实是因为他们看起来很悲伤，甚至只是生病了。{25}

“ [noʊ] [daʊt] .

“	No	doubt	.
”	不	怀疑	.

“无疑。

[ænd; ənd] , ['kjʊriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['evər] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd]

And	,	curious	as	it	may	sound	,	I	don't	think	we	are	ever	quite	satisfied
和	,	好奇的	作为	它	可能	声音	,	我	不	思考	我们	是	曾经	相当	使满意

[wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] — [nɑːt] ,

with	happiness	—	not	,
和	幸福	—	不是	,

而且，虽然听起来很奇怪，但我认为我们永远不会完全满足于幸福——不是。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ['sɑːroʊ] .

at	all	events	,	till	we	have	known	sorrow	.
在	全部	活动	,	直到	我们	有	已知	悲哀	.

无论如何，直到我们尝过悲伤的滋味。

[tɪl] [ðen] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpiːəst] ['aʊərz] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

Till	then	,	in	our	happiest	hours	,	we	seem	to	be	unconsciously	waiting	for
直到	然后	,	在	我们的	最快乐	小时	,	我们	似乎	到	是	不知不觉	等待	为了

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

在此之前，即使在我们最快乐的时刻，我们似乎也在不知不觉中等待着悲伤的到来。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] ['rɛrəst] [fɔ:rmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][kæn; kən]

Perhaps	**that**	**is**	**because**	**we**	**instinctively**	**feel**	**that**	**the**	**rarest**	**forms**	**of**	**joy**	**can**
也许	那	是	因为	我们	本能地	感觉	那	这	最稀有	表格	的	喜悦	能

['oʊnli][bi:; bi]['aʊərz][ɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

only	**be**	**ours**	**on**	**the**	**conditions**	**of**	**sorrow**	**.**
仅有的	是	我们的	在	这	状况	的	悲哀	.

或许是因为我们本能地觉得，只有在悲伤的条件下，我们才能拥有最珍贵的快乐。

[ɪn'tens] ,

Intense	**,**
激烈的	,

激烈的，

[kəm'pli:t] [dʒɔɪ][ɪz]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ['temprəmənt] . . . [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər]

complete	**joy**	**is**	**only**	**possible**	**to**	**the**	**sorrowful**	**temperament**	**. . .**	**to**	**the**	**nature**
完全的	喜悦	是	仅有的	可能的	到	这	悲伤	气质	. . .	到	这	自然

['sensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔ:l] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] . . . . ”

sensitive	**to**	**the**	**sorrow**	**that**	**lives**	**in**	**all**	**beautiful**	**things**	**. . . .**	**”**
敏感的	到	这	悲哀	那	生活	在	全部	美丽的	事物	. . . .	”

只有拥有忧郁气质的人，才能真正感受到完全的喜悦……只有那些对一切美好事物中蕴藏的忧伤极其敏感的人，才能体会到这种喜悦……”

“ [tu:; tə][ðə; ði]['oʊp(ə)l] ['temprəmənt] , ” [sed] [aɪ] . [ðə; ði] [sfɪŋks] [smaɪld] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] :

“	**To**	**the**	**opal**	**temperament**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**The**	**Sphinx**	**smiled**	**and**	**continued**	**:**
“	到	这	蛋白石	气质	,	”	说	我	.	这	狮身人面像	微笑	和	持续	:

“至于蛋白石般的性情，”我说。斯芬克斯微笑着继续说道：

“ [ðer; ðər] [ə'gen] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] .

“	**There**	**again**	**is**	**another**	**mystery**	**.**
“	那里	再次	是	其他	神秘	.

“这里又出现了一个谜团。”

[waɪ] [dʌz] ['sædnəs] [si:m] [tu:; tə][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bju:ti] ?

Why	**does**	**sadness**	**seem**	**to**	**lie**	**at**	**the**	**heart**	**of**	**all**	**beauty**	**?**
为什么	做	悲伤	似乎	到	说谎	在	这	心	的	全部	美丽	?

为什么悲伤似乎蕴藏在所有美的核心之中?

[tru:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [si:m] [ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɪn] ['sædnəs] .

Truth	**and**	**Beauty**	**seem**	**indeed**	**to**	**be**	**one**	**in**	**sadness**	**.**
真相	和	美丽	似乎	的确	到	是	一	在	悲伤	.

悲伤之中，真理与美似乎真的合二为一了。

[ɔ:l][ðə; ði]['rɛrəst] [taɪps] [ʌv; əv] ['bju:ti] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [sʌm; səm]['trædʒɪk]

All	**the**	**rarest**	**types**	**of**	**beauty**	**have**	**something**	**sad**	**about**	**them**	**,**	**some**	**tragic**
全部	这	最稀有	类型	的	美丽	有	某物	伤心	关于	他们	,	一些	悲惨

[lʊk] ,

look	**,**
看	,

所有最稀有的美都带有一丝悲伤，一种悲剧色彩。

[ɔ:r][ˌenɪg'mætɪk] ['wɪstflnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

or	**enigmatic**	**wistfulness**	**of**	**expression**	**,**	**at**	**the**	**least**	**a**	**touch**	**of**	**loneliness**	**.**
或者	神秘的	怅惘	的	表达	,	在	这	至少	一个	触碰	的	孤独	.

或者，带着一种神秘的惆怅神情，至少也有一丝孤独感。

[ðə; ði] ['geɪɪst] ['mju:zɪk][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [kwaɪt] ['hæpi] .

The	**gayest**	**music**	**can**	**never**	**be**	**quite**	**happy**	**.**
这	同性恋	音乐	能	绝不	是	相当	快乐的	.

最基调的音乐永远无法真正快乐。

[ɪn'di:d] , [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ] [ðæt] [tu:] ['kwɑ:lətiz] ['oʊnli][ɑ:r; ər] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði]

Indeed	,	one	might	almost	say	that	two	qualities	only	are	necessary	to	the
的确	,	一	可能	几乎	说	那	二	品质	仅有的	是	必要的	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] { - }

highest	{	26	}
最高	{	-	}

事实上，人们几乎可以说，要达到最高境界，只需要两种品质{26}

['bju:ti] — ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] : [pər'hæps][wi:; wi] [maɪt] [seɪ] ['oʊnli][wʌn][ænd; ənd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]

beauty	—	strangeness	and	sadness	:	perhaps	we	might	say	only	one	and	call	it
美丽	—	奇怪	和	悲伤	:	也许	我们	可能	说	仅有的	一	和	称呼	它

[wɜ:rld] - ['streɪndʒnəs] ;

world	-	strangeness	;
世界	-	奇怪	;

美——怪诞与悲伤：或许我们可以只说其中之一，称之为世界怪诞；

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜ:rld][ðæn; ðən]['aʊərz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['eksaɪl] .

a	look	of	another	world	than	ours	,	a	look	of	spiritual	exile	.
一个	看	的	其他	世界	比	我们的	,	一个	看	的	精神	流亡	.

仿佛来自另一个世界，仿佛精神流放。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] ['bju:ti] — ['sædnəs] .

Perhaps	there	is	the	secret	of	beauty	—	sadness	.
也许	那里	是	这	秘密	的	美丽	—	悲伤	.

或许，美的秘密就在于悲伤。

['bju:ti] [ɪz][æn; ən]['eksaɪl][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , [wət'evər] [hɜ:r; hər]

Beauty	is	an	exile	in	this	world	,	a	fallen	spirit	,	and	,	whatever	her
美丽	是	一个	流亡	在	这	世界	,	一个	倒下	精神	,	和	,	任何	她

[ɪm'bɑ:dimənt] ,

embodiment	,
实施例	,

美在这个世界上是一种流放，一种堕落的灵魂，无论她以何种形式出现，

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɔ:r][ə; eɪ][dʒem] ,

be	it	a	face	,	a	flower	,	or	a	gem	,
是	它	一个	脸	,	一个	花	,	或者	一个	宝石	,

无论是脸庞、花朵还是宝石，

[ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv]['eksaɪl] . ”

it	carries	with	it	always	its	look	of	exile	.	”
它	携带	和	它	总是	它是	看	的	流亡	.	”

它始终带着一种流放的神情。

“ [ðʌs] , [ə'gen] , ” [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] , “ [wi:; wi] [si:] [waɪ] [əʊplz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

“	Thus	,	again	,	”	said	I	,	smiling	,	“	we	see	why	opals	are	more	beautiful	than
“	因此	,	再次	,	”	说	我	,	微笑	,	“	我们	看	为什么	蛋白石	是	更多的	美丽的	比

['daiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

“因此，”我笑着说，“我们又一次明白了为什么蛋白石比钻石更美丽。”

[ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] .

The	diamond	is	the	stone	of	this	world	.
这	钻石	是	这	石头	的	这	世界	.

钻石是世间最美的宝石。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] ['prɑ:spərəs] , [kən'tentɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['brɪliənt] ,

It	has	the	prosperous	,	contented	look	of	that	brilliant	,
它	有	这	繁荣	,	满足	看	的	那	杰出的	,

它有着那种繁荣、满足的神态，就像那位才华横溢的人一样。

[ˌʌnmɪ'stɪriəs] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] .

unmysterious	**happiness**	**which**	**comes**	**of**	**good**	**health**	**and**	**a**	**bank**	**account**	**.**
不神秘的	幸福	哪个	来	的	好的	健康	和	一个	银行	帐户	.

源于健康和充裕的银行存款的那种毫不神秘的幸福。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sædnəs] [æt; ət][ðə; ði][koʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] — [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

There	**is**	**no**	**sadness**	**at**	**the**	**cold**	**heart**	**of**	**the**	**diamond**	**—**	**just**	**as**	**there**	**is**	**no**
那里	是	不	悲伤	在	这	寒冷的	心	的	这	钻石	—	只是	作为	那里	是	不

['sædnəs] [ɪn] [ðɪs] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

sadness	**in**	**this**	**glass**	**of**	**champagne**	**,**
悲伤	在	这	玻璃	的	香槟酒	,

钻石冰冷的内核中没有一丝悲伤——正如这杯香槟中没有一丝悲伤一样。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	**therefore**	**no**	**appeal**	**to**	**the**	**imagination**	**,**	**as**	**with**	**the**	**sad**	**distinguished**
和	所以	不	上诉	到	这	想像力	,	作为	和	这	伤心	杰出的

[waɪnz] .

wines	**.**
葡萄酒	.

因此，它不像那些令人惋惜的名贵葡萄酒那样，能够唤起人们的想象力。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['piːp(ə)l] [huː] [wer] [əʊplz] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] . ”

I	**doubt**	**if**	**people**	**who**	**wear**	**opals**	**should**	**drink**	**champagne**	**.**	**”**
我	怀疑	如果	人们	WHO	穿	蛋白石	应该	喝	香槟酒	.	”

我怀疑佩戴蛋白石的人是否应该喝香槟。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wer] ['daiəmənds] , [tuː] , ” [læft] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

but	**you**	**see**	**I**	**wear**	**diamonds**	**,**	**too**	**,**	**”**	**laughed**	**the**	**Sphinx**	**.**
但	你	看	我	穿	钻石	,	也	,	”	笑了	这	狮身人面像	.

“但是你看，我也戴着钻石呢，”斯芬克斯笑着说。

“ [jes] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	**Yes**	**,**	**there**	**you**	**are**	**.**
“	是的	,	那里	你	是	.

“是的，你在那里。”

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][bəuθ] [wɜːrld] . . . . { - }

Always	**the**	**best**	**of**	**both**	**worlds**	**.**	**.**	**.**	**.**	**{**	**27**	**}**
总是	这	最好的	的	两个都	世界	.	.	.	.	{	-	}

总是两全其美.....{27}

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] ['sædli] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ɪz]['oʊnli][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . .

“	**True**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Sphinx**	**sadly**	**,**	**“**	**but**	**the**	**best**	**is**	**only**	**in**	**one**	**of**	**them**	**.**	**.**	**.**	**.**
“	真的	,	”	说	这	狮身人面像	令人遗憾的是	,	“	但	这	最好的	是	仅有的	在	一	的	他们	.	.	.	.

”

”

“没错，”斯芬克斯悲伤地说，“但最好的只在其中一个里面.....”

“ [truːθ] ['fʊli] [naʊ] , ” [aɪ] [æskt] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪn] [wɪtʃ] ?

“	**Truth**	**fully**	**now**	**,**	**”**	**I**	**asked**	**,**	**“**	**are**	**you**	**quite**	**sure**	**in**	**which**	**?**
“	真相	完全	现在	,	”	我	问	,	“	是	你	相当	当然	在	哪个	?

“现在完全是真相了，”我问，“你确定是哪一种吗？”

" [ðə; ði] [sfɪŋks] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kə'mɪt] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət] " [maɪ] [əʊplz] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər]
" The Sphinx refused to commit herself , but " My opals know , " she answered
" 这 狮身人面像 拒绝 到 犯罪 她自己 , 但 " 我的 蛋白石 知道 , " 她 回答

,

,

,

“斯芬克斯拒绝做出承诺，但她回答说：‘我的蛋白石知道。’”

['mju:ziŋli] ['tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] . { - } { - }
musingly turning them to the light . { 28 } { 29 }
若有所思地 转弯 他们 到 这 光 . { - } { - }

若有所思地将它们转向光亮处。{28}{29}

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[nu:] [lʌvz] [fɔ:r; fər][oʊld]
NEW LOVES FOR OLD
新的 爱 为了 老的

对旧爱的新恋情

" [eɪtʃ]
" H
" H

“H

[aʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,
OW is it , " said the Sphinx one evening ,
OW 是 它 , " 说 这 狮身人面像 一 晚上 ,

“哦，原来如此，”一天晚上，斯芬克斯说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [brɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] ['dɪnər] ['naʊədeɪz] ?
" that you never bring a poem with you to dinner nowadays ?
" 那 你 绝不 带来 一个 诗 和 你 到 晚餐 如今 ?

“你现在吃饭时从来不带诗吗？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ? "
Have you quite given up writing them ? "
有 你 相当 给定 向上 写作 他们 ? "

你彻底放弃写它们了吗?

" ['ɔ:lmoʊst] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Almost , " I answered .
" 几乎 , " 我 回答 .

“差不多了，”我回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] .
" But you shouldn't .
" 但 你 不应该 .

但你不应该这样做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['leɪzi] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
It is lazy of you . "
它 是 懒惰的 的 你 . "

你真是太懒了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['leɪzɪnəs] — [bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	I	suppose	,	”	said	I	,	“	it	is	a	kind	of	laziness	—	but	I	hardly	think	it	is
”	我	认为	,	”	说	我	,	“	它	是	一个	种类	的	懒惰	—	但	我	几乎	思考	它	是

['vɑːlənteri] ,

voluntary	,
自愿	,

“我想，”我说，“这是一种懒惰——但我很难认为这是自愿的。”

[ɔːr] [mʌtʃ] ['ʌndər] [maɪ][kən'troʊl] .

or	much	under	my	control	.
或者	很多	在下面	我的	控制	.

或者说，很大程度上在我的掌控之中。

[ɪn] ['meni] [weɪz] [aɪ] [groʊ] [mɔːr] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][aɪ] [groʊ] ['oʊldər] .

In	many	ways	I	grow	more	active	and	industrious	as	I	grow	older	.
在	许多	方式	我	生长	更多的	积极的	和	勤劳	作为	我	生长	老	.

随着年龄增长，我在很多方面都变得更加积极主动、勤奋努力。

[aɪ][duː] [mɔːr] [wɜːrk][ænd; ənd][aɪ][wɜːrk] [mɔːr] ['regjələrli] .

I	do	more	work	and	I	work	more	regularly	.
我	做	更多的	工作	和	我	工作	更多的	经常	.

我的工作量增加了，而且工作时间也更规律了。

[ðə; ði] ['leɪzɪnəs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] ['ment(ə)l][nɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] .

The	laziness	is	certainly	neither	mental	nor	physical	.
这	懒惰	是	当然	两者都不	精神的	也不	身体的	.

这种懒惰既非精神上的，也非生理上的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] — [jes] !

It	is	rather	emotional	—	yes	!
它	是	相当	情绪	—	是的	!

这确实很令人动容——没错！

[ə; eɪ] ['leɪzɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['fækltiz] . ”

a	laziness	of	the	emotional	faculties	.	”
一个	懒惰	的	这	情绪	学院	.	”

情感能力的迟钝。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɑːpt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ? ”

“	You	cannot	mean	that	you	have	stopped	falling	in	love	?	”
”	你	不能	意思是	那	你	有	停止	坠落	在	爱	?	”

“你的意思是说你已经不再坠入爱河了吗？”

“ [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , ” [aɪ] [læft] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði]['poʊətri] , [ɪz]['oʊnli] [wʌn] { - }

“	I'm	inclined	to	think	I	have	,	”	I	laughed	;	“	but	that	,	like	the	poetry	,	is	only	one	{	30	}
”	我是	倾斜	到	思考	我	有	,	”	我	笑了	;	“	但	那	,	喜欢	这	诗	,	是	仅有的	一	{	-	}

“我倾向于认为我有，”我笑着说；“但这就像诗歌一样，只是其中之一{30}

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪzɪnəs] [aɪ] [miːn] .

expression	of	the	laziness	I	mean	.
表达	的	这	懒惰	我	意思是	.

这就是我所说的懒惰的表现。

['dʒen(ə)rəli] , [waɪl] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['leɪzi] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [waɪl] ,

Generally	,	while	,	as	I	say	,	I	am	less	lazy	in	doing	than	of	old	,	and	while	,
一般来说	,	尽管	,	作为	我	说	,	我	是	较少的	懒惰的	在	正在做	比	的	老的	,	和	尽管	,

总的来说，正如我所说，我做事比以前勤奋多了，而且，

[æz; əz] ['dɑːktɚz] [wʊd] [seɪ] , [maɪ]['ment(ə)l] ['fækltiz] [ɑːr; ər] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'perd] ,

as	doctors	would	say	,	my	mental	faculties	are	active	and	unimpaired	,
作为	医生	会	说	,	我的	精神的	学院	是	积极的	和	未受损	,

正如医生所说，我的思维能力活跃且未受损。

[aɪ] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['leɪzi] [ɪn] ['fiːlɪŋ] . ”

I	grow	more	and	more	lazy	in	feeling	.	”
我	生长	更多的	和	更多的	懒惰的	在	感觉	.	”

我感觉自己越来越懒散了。

“ [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] . . . . ”

“	Tell	me	some	more	.	.	.	”
“	告诉	我	一些	更多的	.	.	.	”

“再跟我说说……”

“ [wel] , [aɪ] [miːn] [ðæt] , [waɪl] [maɪ] [breɪn] [grəuz] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [mɔːr] ['kæθlɪk] [ɪn] [ɪts] ['sɪmpəθiːz] ,

“	Well	,	I	mean	that	,	while	my	brain	grows	year	by	year	more	catholic	in	its	sympathies	,
“	出色地	,	我	意思是	那	,	尽管	我的	脑	生长	年	经过	年	更多的	天主教	在	它是	同情	,

“嗯，我的意思是，虽然我的大脑一年比一年变得更加包容，

[ænd; ənd] [siːz] [mɔːr] ['klɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [oʊld] [ænd; ənd] [nuː] ,

and	sees	more	clearly	all	the	time	opportunities	of	feeling	old	and	new	,
和	看到	更多的	清楚地	全部	这	时间	机会	的	感觉	老的	和	新的	,

并且更清楚地看到感受新旧交替的各种机会。

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sensɪz] [siːm] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['eni]

my	heart	and	senses	seem	less	and	less	inclined	to	second	it	with	any
我的	心	和	感官	似乎	较少的	和	较少的	倾斜	到	第二	它	和	任何

['enərdʒi] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] .

energy	of	enthusiasm	or	excitement	.
活力	的	热情	或者	激动	.

我的内心和感官似乎越来越不愿意以任何热情或兴奋的情绪去赞同它。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['nevər] [siːmd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

The	beauty	of	the	world	,	for	example	,	never	seemed	more	beautiful	to	me
这	美丽	的	这	世界	,	为了	例子	,	绝不	似乎	更多的	美丽的	到	我

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] .

than	it	does	now	.
比	它	做	现在	.

例如，我从未像现在这样觉得世界如此美丽。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [fɑːr] [mɔːr] ['bjuːti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	can	see	far	more	beauty	in	it	than	I	could	when	I	was	a	boy	,
我	能	看	远的	更多的	美丽	在	它	比	我	可以	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

我现在能从中看到比小时候多得多的美。

[ə'priːʃieɪt] [fɑːr] [mɔːr] [ɪts] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] ; [nɔːr] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] , [ɔːr] ['mɪstəri] [ɔːr] ['hoʊlinəs] .

appreciate	far	more	its	infinite	variety	;	nor	has	it	lost	in	wonder	,	or	mystery	or	holiness	.
欣赏	远的	更多的	它是	无限	种类	;	也不	有	它	丢失的	在	想知道	,	或者	神秘	或者	圣洁	.

更能欣赏它的无限多样性；它也没有失去奇妙、神秘或神圣的魅力。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [siː] ,

All	this	I	see	,
全部	这	我	看	,

我看到了这一切，

[ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [ək'sept] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seldəm] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [gloʊ] ,

and	thankfully	accept	—	but	it	is	seldom	that	I	am	set	in	a	fine	glow	,
和	谢天谢地	接受	—	但	它	是	很少	那	我	是	放	在	一个	美好的	辉光	,

我很庆幸接受了——但我很少会感到如此愉悦。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	that	I	fall	into	a	dream	about	it	.
或者	那	我	落下	进入	一个	梦	关于	它	.

或者我梦到了它。

[maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ræptʃər] .

My	appreciation	of	it	is	no	longer	rapture	.
我的	欣赏	的	它	是	不	更长	狂喜	.

我对它的欣赏已不再是欣喜若狂。

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] ['ræptʃər] . { - }

Yes	,	I	have	lost	rapture	.	{	31	}
是的	,	我	有	丢失的	狂喜	.	{	-	}

是的，我失去了狂喜。{31}

“ [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] ! ” [læft] [ðə; ði] [sfɪŋks] [dɪ'raɪsɪvli] , “ [bʌt; bət] [goʊ] [ɑːn] . ”

“	Poor	old	thing	!	”	laughed	the	Sphinx	derisively	,	“	but	go	on	.	”
“	贫穷的	老的	事物	!	”	笑了	这	狮身人面像	嘲讽地	,	“	但	去	在	.	”

“可怜的老家伙！”斯芬克斯嘲笑道，“不过，继续前进吧。”

“ [læf] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [tuː] [truː] .

“	Laugh	,	”	said	I	,	“	but	it's	all	too	true	.
“	笑	,	”	说	我	,	“	但	它是	全部	也	真的	.

“笑吧，”我说，“但这都是真的。”

[teɪk] [ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [sʌm; səm] ['noʊb(ə)l] [kɔːz] , [sʌm; səm] ['gæstli] [rɔːŋ] , [sʌm; səm]

Take	another	illustration	:	Some	noble	cause	,	some	ghastly	wrong	,	some
拿	其他	插图	:	一些	高贵	原因	,	一些	阴森	错误的	,	一些

['ægəˌnaiziŋ] [dɪ'zæstər] .

agonising	disaster	.
痛苦的	灾难	.

再举一个例子：一些崇高的事业，一些可怕的错误，一些痛苦的灾难。

['nevər] [hæz; həz] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪn] [mɔːr] [ə'laɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'piːlz] ;

Never	has	my	imagination	been	more	alive	to	such	appeals	;
绝不	有	我的	想像力	到过	更多的	活	到	这样的	上诉	;

我的想象力从未如此活跃地被这种诉求所吸引；

['nevər] [hæv; həv] [ðeɪ] [stɜːrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['greɪtər] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['pɪti] — ['mentəli] .

never	have	they	stirred	me	to	greater	aspiration	,	indignation	or	pity	—	mentally	.
绝不	有	他们	搅拌	我	到	更大的	抱负	,	愤慨	或者	遗憾	—	精神上	.

他们从未在精神上激起我更大的抱负、愤慨或怜悯。

[bʌt; bət] [waɪl] [maɪ] [pər'septɪv] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] [saɪd] [ɪz] [ðʌs] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən] ['evər] ,

But	while	my	perceptive	,	imaginative	side	is	thus	more	active	than	ever	,
但	尽管	我的	有洞察力的	,	富有想象力的	边	是	因此	更多的	积极的	比	曾经	,

但是，尽管我敏锐的感知力和丰富的想象力比以往任何时候都更加活跃，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [set] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]

it	seems	unable	to	set	going	the	motive	forces	of	feeling	,	as	it	used	to
它	似乎	无法	到	放	去	这	动机	力量	的	感觉	,	作为	它	用过的	到

[duː] .

do	.
做	.

它似乎无法像以前那样激发情感的动力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [oʊ] [jes] !

It	were	as	if	I	should	say	'	Oh	yes	!
它	是	作为	如果	我	应该	说	-	哦	是的	!

就好像我应该说“哦，是的！”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [bʌt; bət] [aɪl] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

indeed	**,**	**I**	**see**	**it**	**all**	**—**	**but**	**I'll**	**feel**	**about**	**it**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
的确	，	我	看	它	全部	—	但	患病的	感觉	关于	它	到	-	明天	.

的确，我全都看到了——但我明天才会有感觉。

- ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] : - [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

'	**Something**	**underneath**	**seems**	**to**	**say**	**:**	**'**	**What**	**is**	**the**	**use**	**of**	**being**	**excited**	**about**	**it**
-	某物	下	似乎	到	说	:	-	什么	是	这	使用	的	存在	兴奋的	关于	它

— [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['faɪər] .

—	**of**	**taking**	**fire**	**.**
—	的	采取	火	.

“内心深处似乎在说：‘为此感到兴奋有什么用？为此付出代价又有什么用？’”

[ɪts] ['noʊb(ə)l] , [ɪts] ['mɑːnstrəs] , [ɪts] ['pɪtɪf(ə)l] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ! — ['fiːlɪŋ] [wəʊnt] [help] .

It's	**noble**	**,**	**it's**	**monstrous**	**,**	**it's**	**pitiful**	**—**	**but**	**what's**	**the**	**use**	**!**	**—**	**feeling**	**won't**	**help**	**.**
它是	高贵	，	它是	滔天	，	它是	可怜	—	但	是什么	这	使用	！	—	感觉	惯于	帮助	.

它既高尚又可怕，既可悲又可怜——但又有什么用呢！——感受是无济于事的。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ɪn'spaɪərd] , [haʊ] ['sævɪdʒ] , [haʊ] [rɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌns] — [juːz]

'	**To**	**think**	**how**	**inspired**	**,**	**how**	**savage**	**,**	**how**	**wrought**	**I**	**should**	**have**	**been**	**once**	**—**	**use**
-	到	思考	如何	灵感	，	如何	野蛮的	，	如何	锻	我	应该	有	到过	一次	—	使用

[ɔːr][noʊ][juːz] !

or	**no**	**use**	**!**
或者	不	使用	！

“想想我曾经是多么充满灵感、多么野蛮、多么疯狂——无论有没有用！”

[bʌt; bət] [naʊ] . . . . ”

But	**now**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
但	现在	.	.	.	.	”

但现在.....

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [sfɪŋks] , ['kwɪzɪkli] .

“	**Tell**	**me**	**about**	**falling**	**in**	**love**	**,**	**”**	**interrupted**	**the**	**Sphinx**	**,**	**quizzically**	**.**
”	告诉	我	关于	坠落	在	爱	，	”	中断	这	狮身人面像	,	疑惑地	.

“跟我说说坠入爱河的事吧，”斯芬克斯好奇地打断道。

“ [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [sæd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'fekt] [ðæt] ? { - }

“	**How**	**does**	**this**	**sad**	**state**	**of**	**things**	**affect**	**that**	**?**	**{**	**32**	**}**
”	如何	做	这	伤心	状态	的	事物	影响	那	?	{	-	}

“这种令人遗憾的局面会对此产生什么影响呢？{32}

“ [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

“	**In**	**just**	**the**	**same**	**way**	**.**
”	在	只是	这	相同的	方式	.

“同样地。”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ɔːr] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk][ˌpɜːrsə'næləti] .

I	**see**	**a**	**beautiful**	**face**	**,**	**or**	**come**	**in**	**contact**	**with**	**some**	**romantic**	**personality**	**.**
我	看	一个	美丽的	脸	,	或者	来	在	接触	和	一些	浪漫的	性格	.

我看到一张美丽的脸庞，或者接触到一些浪漫的人。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] : - [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

I	**say**	**to**	**myself**	**:**	**'**	**How**	**wonderful**	**she**	**is**	**!**
我	说	到	我	:	-	如何	精彩的	她	是	！

我对自己说：“她真是太棒了！”

[aɪ][kʊd; kəd] [spend] [maɪ] [laɪf] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [streɪndʒ] [aɪz] ,

I	**could**	**spend**	**my**	**life**	**looking**	**into**	**those**	**strange**	**eyes**	**,**
我	可以	花费	我的	生活	寻找	进入	那些	奇怪的	眼睛	,

我可以花一辈子时间凝视那双奇异的眼睛，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] ['eni]
and **I** **am** **old** **enough** **to** **know** **that** **I** **should** **never** **want** **to** **look** **into** **any**
和 我 是 老的 足够的 到 知道 那 我 应该 绝不 想 到 看 进入 任何
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

我已经足够成熟，知道我永远不应该再去了解其他任何事情。

- [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] : - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə][set][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
' **I** **say** **to** **myself** **:** **'** **I** **think** **I** **have** **but** **to** **set** **my** **heart** **on** **it** **,**
- 我 说 到 我 : - 我 思考 我 有 但 到 放 我的 心 在 它 ,

我对自己说：“我想我只需要下定决心，就能成功。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] !
and **that** **woman** **and** **I** **might** **make** **life** **a** **fairy** **tale** **for** **each** **other** **!**
和 那 女士 和 我 可能 制作 生活 一个 仙女 故事 为了 每个 其他 !

我和那个女人或许能为彼此创造一个童话般的生活！

- [bʌt; bət][aɪ] [reɪz] [noʊ][hænd] .
' **But** **I** **raise** **no** **hand** **.**
- 但 我 增加 不 手 .

但我没有举手。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] , ['kɑ:ntent][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətɪ] , ['kɑ:ntent]
I **am** **content** **to** **see** **the** **possibility** **,** **content** **to** **admire** **the** **opportunity** **,** **content**
我 是 内容 到 看 这 可能性 , 内容 到 钦佩 这 机会 , 内容
[tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [pæs] .
to **see** **it** **pass** **.**
到 看 它 经过 .

我乐于看到这种可能性，乐于欣赏这个机会，也乐于看到它消逝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] ['leɪzi]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]['roʊmæns] . ”
I **am** **too** **lazy** **even** **for** **romance** **.** **”**
我 是 也 懒惰的 甚至 为了 浪漫 . ”

我懒到连谈恋爱都懒得谈。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [raɪt] [noʊ] [mɔ:r] ['poʊəmz] ? ”
“ **And** **so** **you** **write** **no** **more** **poems** **?** **”**
“ 和 所以 你 写 不 更多的 诗歌 ? ”

“所以你不再写诗了？”

“ [jes] — [ɔ:r] ['veri] [steɪd] [wʌnz] .
“ **Yes** **—** **or** **very** **staid** **ones** **.**
“ 是的 — 或者 非常 稳重 一个 .

“是的——或者说是非常沉稳的人。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][wʌn][tu:; tə] - [naɪt] ,
As **it** **happens** **I** **have** **brought** **you** **one** **to** **-** **night** **,**
作为 它 发生 我 有 带来 你 一 到 - 夜晚 ,

碰巧我今晚给你带来了一个，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪz] ['veri] ['evɪdəntli] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [mju:z] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .
which **you** **will** **see** **is** **very** **evidently** **inspired** **by** **the** **muse** **of** **middle** **-** **age** **.**
哪个 你 将要 看 是 非常 显然 灵感 经过 这 沉思 的 中间 - 年龄 .

你会发现，这幅画作显然受到了中年缪斯的启发。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['mɔ:rəl] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'taɪtld] - [nu:] [lʌvz] [fɔ:r; fər][oʊld] .
It **has** **an** **unexceptionable** **moral** **,** **and** **is** **entitled** **'** **New** **Loves** **for** **Old** **.**
它 有 一个 无可挑剔 道德 , 和 是 标题 - 新的 爱 为了 老的 .

它的寓意无可挑剔，标题为《旧爱新欢》。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
' **Shall I read it ? ”**
- 将 我 读 它 ? ”

“我该读吗？”

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] , [ænd; ənd][aɪ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] : { - } “
“ Go on , ” said the Sphinx , and I proceeded to read the following : { 33 } “
” 去 在 , ” 说 这 狮身人面像 , 和 我 继续 到 读 这 下列的 : { - } ”

“继续，”斯芬克斯说道，于是我继续读了以下内容：{33}“

- [nuː] [lʌvz] [fɔːr; fər][oʊld] !
' **New Loves for Old !**
- 新的 爱 为了 老的 !

旧爱新欢！

- [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈpɛdlər] [kraɪ] ,
' **I heard a pedler cry ,**
- 我 听到 一个 小贩 哭 ,

我听到一个小贩叫卖，

- [nuː] [lʌvz] [fɔːr; fər][oʊld] !
' **New Loves for Old !**
- 新的 爱 为了 老的 !

旧爱新欢！

- [æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [pæst] ,
' **as down the street he passed ,**
- 作为 向下 这 街道 他 通过了 ,

当他沿着街道走过时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [dɔːr] [aɪ][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
And from each door I noted with a sigh
和 从 每个 门 我 著名的 和 一个 叹

我叹了口气，注意到每扇门后都传来一声叹息。

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ræn][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [baɪ] —
How all the people ran at once to buy —
如何 全部 这 人们 跑 在 一次 到 买 —

人们立刻蜂拥而至抢购——

[ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][hænd][ðə; ði] [dɪmd] [oʊld] [lʌvz] [ðæt] [læst] . “
Bringing in hand the dimmed old loves that last . “
带来 在 手 这 调暗 老的 爱 那 最后的 . ”

重拾那些褪色的旧爱，让它们永存。

- [nuː] [lʌvz] [fɔːr; fər][oʊld] !
' **New Loves for Old !**
- 新的 爱 为了 老的 !

旧爱新欢！

- [oʊ] [ˈwʌndrəs] [fer] [ænd; ənd] [braɪt]
' **O wondrous fair and bright**
- 哦 奇妙的 公平的 和 明亮的

哦，多么奇妙、美丽、光明的事物啊！

[siːm] [ðə; ði] [nuː] [lʌvz] [əˈgenst] [ðə; ði] [lʌvz] [groʊn] [oʊld] ,
Seem the new loves against the loves grown old ,
似乎 这 新的 爱 反对 这 爱 生长 老的 ,

看看新的爱情与逝去的爱情之间的对比，

[soʊ] [ˈflaʊər] - [freʃ] [ænd; ənd] [ˈduːi] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
So flower - fresh and dewy with delight ,
所以 花 - 新鲜的 和 露水 和 喜 ,

如此清新如花，带着令人愉悦的露珠，

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [laɪt] —

And	**burning**	**as**	**with**	**supernatural**	**light**	**—**
和	燃烧	作为	和	超自然	光	—

燃烧得如同被超自然的光芒照亮一般——

[ɑː] [jes] !

Ah	**yes**	**!**
啊	是的	!

啊，是的!

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['tɪnsl] — [ðɪs] [ɪz][goʊld] ! "

the	**rest**	**were**	**tinsel**	**—**	**this**	**is**	**gold**	**!**	**"**
这	休息	是	箔	—	这	是	金子	!	"

其余的都是些装饰性的亮片——这可是真金!

- [nuː] [lʌvz] [fɔːr; fər][oʊld] !

'	**New**	**Loves**	**for**	**Old**	**!**
-	新的	爱	为了	老的	!

旧爱新欢!

- [ðə; ði] ['pɛdlər] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] —

'	**the**	**pedler**	**went**	**his**	**way**	**—**
-	这	小贩	去	他的	方式	—

小贩继续往前走——

[naɪt] [fel] , [ðen] [ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [braɪt] [spɑːrk]

Night	**fell**	**,**	**then**	**in**	**my**	**window**	**the**	**bright**	**spark**
夜晚	跌倒	,	然后	在	我的	窗户	这	明亮的	火花

夜幕降临，窗外出现了一道明亮的火花

[ʌv; əv][maɪ][oʊld] [lʌv] [geɪv] [aʊt] [ɪts] ['kɑːnstənt] [reɪ] ,

Of	**my**	**old**	**love**	**gave**	**out**	**its**	**constant**	**ray**	**,**
的	我的	老的	爱	给予	出去	它是	持续的	射线	,

我旧爱的光芒依旧灿烂，

- [haʊ] [bɜːrn][ðə; ði] [nuː] [lʌvz] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] ?

'	**How**	**burn**	**the**	**new**	**loves**	**that**	**they**	**bought**	**to**	**-**	**day**	**?**
-	如何	烧伤	这	新的	爱	那	他们	买	到	-	天	?

"他们今天买来的新爱情，该如何焚烧呢? "

- [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] [rɪ'meɪnd] [dɑːrk] . "

'	**But**	**all**	**the**	**other**	**windows**	**remained**	**dark**	**.**	**"**
-	但	全部	这	其他	视窗	剩余	黑暗的	.	"

但其他窗户仍然一片漆黑。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Do**	**you**	**mean**	**it**	**?**
"	做	你	意思是	它	?

你是认真的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? " [æskt] [ðə; ði] [sfɪŋks] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

Is	**it**	**true**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Sphinx**	**when**	**I**	**had**	**finished**	**.**
是	它	真的	?	"	问	这	狮身人面像	什么时候	我	有	完成的	.

"是真的吗? "我讲完后，斯芬克斯问道。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][naɪs] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə][æsk] !

"	**Those**	**are**	**nice**	**questions**	**for**	**a**	**philosopher**	**to**	**ask**	**!**
"	那些	是	好的	问题	为了	一个	哲学家	到	问	!

"这些都是哲学家会问的好问题! "

" [aɪ] [læft] .

"	**I**	**laughed**	**.**
"	我	笑了	.

我笑了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] { - }
“ Of course , it is true { 34 }
“ 的 课程 , 它 是 真的 { - }

“当然，这是真的{34}

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [truː] [ʌv; əv][sʌm; səm][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
for some people , true of some lives , and for those I mean it . ”
为了 一些 人们 , 真的 的 一些 生活 , 和 为了 那些 我 意思是 它 . ”

对某些人来说，这适用于他们的某些人生，而对于这些人，我是认真的。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ But what is your own personal feeling in the matter ? ”
“ 但 什么 是 你的 自己的 个人的 感觉 在 这 事情 ? ”

“但你个人对此事有何感想？”

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I hardly know if I have any personal feeling about it . ”
“ 我 几乎 知道 如果 我 有 任何 个人的 感觉 关于 它 . ”

“我几乎不知道自己对此是否有任何个人感受。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [roʊt] [ðə; ði]['poʊəm] .
“ But you wrote the poem .
“ 但 你 写道 这 诗 .

“但是这首诗是你写的。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ? ”
Why did you write it then ? ”
为什么 做过 你 写 它 然后 ? ”

那你当时为什么要写这本书呢?

“ [wʌn] ['dʌznt] [raɪt] ['poʊəmz][fɔːr; fər] [wʌn'self] .
“ One doesn't write poems for oneself .
“ 一 不 写 诗歌 为了 自己 .

“没有人会为自己写诗。”

[wʌn] [raɪts] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['ʌðər] .
One writes them for others .
一 写 他们 为了 其他的 .

有人为别人写这些话。

['poʊətri][ɪz] [ə'drest] , [laɪk]['sɜːrt(ə)n]['liːg(ə)l] [ˌprɔklə'meɪʃənz] , [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][kən'sɜːrnz] .
Poetry is addressed , like certain legal proclamations , to all whom it concerns .
诗 是 已解决 , 喜欢 肯定 合法的 公告 , 到 全部 谁 它 担忧 .

诗歌如同某些法律公告一样，是面向所有相关人士的。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [laɪnz] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [griːk] [æn'θɑːlədʒi] : “
Do you remember those lines of Straton's in the Greek Anthology : “
做 你 记住 那些 线条 的 - 在 这 希腊语 选集 : ”

你还记得斯特拉顿在《希腊诗选》中写的那些诗句吗?

- [lʌv] - ['sɔŋz] [aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ,
' Love - songs I write for him and her ,
- 爱 - 歌曲 我 写 为了 他 和 她 ,

我为他和她写的爱情歌曲，

[naʊ] [ðɪs] , [naʊ] [ðæt] , [æz; əz] [lʌv] [dik'teits] ;
Now this , now that , as Love dictates ;
现在 这 , 现在 那 , 作为 爱 规定 ;

时而如此，时而那样，一切都如爱情所指引；

[wʌn] ['bɜːrθdeɪ] [gɪft] [ə'loʊn] [ðə; ði] [feɪts]
One birthday gift alone the Fates
一 生日 礼物 独自的 这 命运

命运女神赐予的一份生日礼物

[geɪv] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə][biː; bi] ['lʌvz] ['skrɪvənər] . -

Gave	me	,	to	be	Love's	Scrivener	.	'
给予	我	,	到	是	爱的	抄写员	.	-

赐予我，成为爱的抄写员。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

“	Of	course	,	this	is	not	the	whole	truth	about	the	artist	,
”	的	课程	,	这	是	不是	这	所有的	真相	关于	这	艺术家	,

“当然，这并不是关于这位艺术家的全部真相，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

but	it	is	a	good	deal	of	it	.
但	它	是	一个	好的	交易	的	它	.

但数量确实不少。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'selfɪʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

In	a	sense	the	artist	is	the	most	unselfish	of	human	beings	,
在	一个	感觉	这	艺术家	是	这	最多	无私	的	人类	生物	,

从某种意义上说，艺术家是人类中最无私的人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] , ['ʌðər] .

for	his	whole	life	is	living	for	,	and	feeling	for	,	others	.
为了	他的	所有的	生活	是	活的	为了	,	和	感觉	为了	,	其他的	.

因为他的一生都在为他人而活，为他人而感受。

[ðə; ði] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] { - }

The	more	lives	and	{	35	}
这	更多的	生活	和	{	-	}

更多的生命和{35}

[ðə; ði] [mɔːr] ['veriəs] [hiː; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	more	various	he	can	live	,	the	greater	the	number	and	the
这	更多的	各种各样的	他	能	居住	,	这	更大的	这	数字	和	这

[daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

diversity	of	his	feelings	,
多样性	的	他的	情怀	,

他所能体验的人生越丰富多彩，他的情感种类和数量就越多。

[ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz][ɑːrt] .

the	greater	his	art	.
这	更大的	他的	艺术	.

他的艺术造诣越高。

[ðɪs] ['meni] - [muːd] ['neɪtʃər] [liːdz] [ðoʊz] [huː] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['friːkwəntli] [tuː; tə]

This	many	-	mooded	nature	leads	those	who	misunderstand	his	function	frequently	to
这	许多	-	情绪化	自然	线索	那些	WHO	误解	他的	功能	频繁地	到

[kraɪ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪnsɪn'sɪr] ;

cry	out	that	he	is	insincere	;
哭	出去	那	他	是	虚伪的	;

他这种多变的性格常常导致那些误解他作用的人指责他虚伪；

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [sɪn'sɪr] [ɪn][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [weɪz] [ðæt] [tuː; tə] ['heɪsti]

the	fact	being	that	he	is	so	sincere	in	so	many	different	ways	that	to	hasty
这	事实	存在	那	他	是	所以	真诚	在	所以	许多	不同的	方式	那	到	仓促

[əb'zɜːvəz] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmpəθi] [hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] . ”

observers	his	imaginative	sympathy	has	the	look	of	inconsistency	.	”
观察员	他的	富有想象力的	同情	有	这	看	的	不一致	.	”

事实上，他在很多方面都非常真诚，以至于在草率的观察者看来，他富有想象力的同情心显得前后矛盾。

“ [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] ,

“	But	come	now	,
”	但	来	现在	,

“但是现在，

[juː; jʊ]	['niːdnt]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[suː'pɪriər]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['kɑːmən]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	[æz; əz]	[ɔːl]
you	**needn't**	**pretend**	**to**	**be**	**so**	**superior**	**to**	**our**	**common**	**human**	**nature**	**as**	**all**
你	不必	假装	到	是	所以	优越的	到	我们的	常见的	人类	自然	作为	全部

[ðæt]	！
that	**！**
那	！

你没必要假装自己比我们普通人性高明那么多！

[ɪf]	[juː; jʊ]	[jɔːr'self]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[tʃuːz]	[bɪ'twiːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[dɪmd]	[oʊld]	[lʌvz]	[ðæt]	[læst]
If	**you**	**yourself**	**had**	**to**	**choose**	**between**	**one**	**of**	**your**	**dimmed**	**old**	**loves**	**that**	**last**
如果	你	你自己	有	到	选择	之间	一	的	你的	调暗	老的	爱	那	最后的

，
，
，

如果你必须在两段逐渐褪色的旧爱之间做出选择，

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɛdlərz]	['brɪliənt]	['nɔvəltiz]	，	[wɪtʃ]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[tʃuːz]	？	″
and	**one**	**of**	**the**	**peddler's**	**brilliant**	**novelties**	**，**	**which**	**would**	**you**	**choose**	**？**	**″**
和	一	的	这	小贩的	杰出的	新奇	，	哪个	会	你	选择	？	″

还有小贩兜售的众多新奇玩意儿，你会选哪一个？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与斯芬克斯共进小晚餐，(Little Dinners With the Sphinx,)
第2/8页

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] . ”
“ It would depend who I was at the moment . ”
“ 它 会 依赖 WHO 我 曾是 在 这 片刻 . ”

“那要看我当时的身份了。”

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] — [biː; bi] ['sɪriəs] . ”
“ Oh , nonsense — be serious . ”
“ 哦 , 废话 — 是 严肃的 . ”

“哦，胡说——认真点。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ But I am .
“ 但 我 是 .

但我确实是。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
It would depend , at all events ,
它 会 依赖 , 在 全部 活动 ,

总之，这要视情况而定。

[ɑːn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [felt] [moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [wʌnz] [niːdz] [ɑːr; ər]
on what kind of love I felt most in need of at the moment — one's needs are
在 什么 种类 的 爱 我 毛毡 最多 在 需要 的 在 这 片刻 — 一个人的 需求 是
[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
so different from day to day .
所以 不同的 从 天 到 天 .

至于我此刻最需要的是什么类型的爱——每个人的需求每天都不一样。

[oʊld] [lʌvz] [gɪv] [ˌjuː 'es]['sɜːrt(ə)n][ˌsætəs'fækʃənz] , [ænd; ənd] [nuː] [lʌvz] [gɪv] [ˌjuː 'es]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər]
Old loves give us certain satisfactions , and new loves give us certain other
老的 爱 给 我们 肯定 满意度 , 和 新的 爱 给 我们 肯定 其他
[ˌsætəs'fækʃənz] . { - }
satisfactions . { 36 }
满意度 . { - }

旧爱带给我们某些满足感，新爱带给我们另一些满足感。{36}

“ [wel] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðoʊz] ['dɪfrənt] [ˌsætəs'fækʃənz] [ɑːr; ər] . ”
“ Well , tell me what those different satisfactions are . ”
“ 出色地 , 告诉 我 什么 那些 不同的 满意度 是 . ”

“那么，请告诉我这些不同的满足感具体是什么。”

“ [oʊld] [lʌv] [brɪŋz] [juː; jʊ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [ʌv; əv] ['ʃeltər] , [ʌv; əv] [piːs] ;
“ Old Love brings you the sense of security , of shelter , of peace ;
“ 老的 爱 带来 你 这 感觉 的 安全 , 的 庇护所 , 的 和平 ;

“旧爱带给你安全感、庇护感和宁静感；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][wɔːrm] - [hoʊm] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['kaɪndli] [lɔːŋ] - [noʊn] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]
it has the warm - home charm of kindly long - known things , the beauty of
它 有 这 温暖的 - 家 魅力 的 亲切地 长的 - 已知 事物 , 这 美丽 的
['bjuːtɪf(ə)l] ['hæbɪt] ,
beautiful habit ,
美丽的 习惯 ,

它具有亲切熟悉的事物所散发的温馨居家魅力，以及美好习惯所赋予的美感。

[ðə; ði] ['nɪmbəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

the	nimbus	and	the	authority	of	religion	.
这	雨云	和	这	权威	的	宗教	.

光环与宗教的权威。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] - [oʊld] - [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːdətɔːri] [sens]

In	fact	,	it	has	all	that	belongs	to	the	word	'	old	'	used	in	the	laudatory	sense
在	事实	,	它	有	全部	那	属于	到	这	单词	-	老的	-	用过的	在	这	赞扬	感觉

.

:
.

事实上，它具备了“古老”一词在褒义上的所有特质。

[ɪts] ['vælјuː][ɪz][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] — [ˌwer'æz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [nuː] [lʌv] [ɪz] ['lɑːrdʒli]

Its	value	is	the	value	of	the	known	—	whereas	the	value	of	new	love	is	largely
它是	价值	是	这	价值	的	这	已知	—	然而	这	价值	的	新的	爱	是	很大程度上

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] . ”

the	value	of	the	unknown	.	”
这	价值	的	这	未知	.	”

它的价值在于已知事物的价值，而新恋情的价值则很大程度上在于未知事物的价值。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [nuː] [lʌv] [laɪz] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ɪts] ['nuːnəs] . ”

“	You	mean	that	the	value	of	new	love	lies	largely	in	its	newness	.	”
“	你	意思是	那	这	价值	的	新的	爱	谎言	很大程度上	在	它是	新奇	.	”

“你的意思是说，新恋情的价值很大程度上在于它的新鲜感。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[mɪr] ['nɑːv(ə)lti] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [əd'mits] [ɑːn] ['evri] [hænd] , [hæz; həz]['riːəl]['vælјuː] ; [ðə; ði]['vælјuː]

Mere	novelty	,	as	the	world	admits	on	every	hand	,	has	real	value	;	the	value
仅仅	新奇	,	作为	这	世界	承认	在	每一个	手	,	有	真实的	价值	;	这	价值

[ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ,

of	refreshment	,
的	清爽	,

世人皆知，新奇本身就具有真正的价值；令人耳目一新的价值，

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[ɪn][fækt] , ['nɑːv(ə)lti][ɪz][ðə; ði] ['truːɪst] [frend] [ʌv; əv][oʊld] ['fiːlɪŋ] ,

In	fact	,	novelty	is	the	truest	friend	of	old	feeling	,
在	事实	,	新奇	是	这	最真实的	朋友	的	老的	感觉	,

事实上，新鲜感才是旧情怀最真诚的朋友。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋz] ['oʊvər] [ə'gen] — [wɪtʃ] [maɪt] ['hɑːrdli] ['hæpən]

as	it	makes	us	feel	the	old	feelings	over	again	—	which	might	hardly	happen
作为	它	制作	我们	感觉	这	老的	情怀	超过	再次	—	哪个	可能	几乎	发生

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ə'sɪstəns] .

without	its	assistance	.
没有	它是	协助	.

因为它让我们再次感受到过去的情感——如果没有它的帮助，这几乎不可能发生。

[bɪ'saɪdz] , [lʌv] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [niːd] ,

Besides	,	love	is	even	more	an	imaginative	than	an	emotional	need	,
除了	,	爱	是	甚至	更多的	一个	富有想象力的	比	一个	情绪	需要	,

此外，爱与其说是一种情感需求，不如说是一种想象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [lʌv] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	new	love	speaks	to	the	imagination	.
和	这	新的	爱	说话	到	这	想像力	.

而这段新的恋情激发了人们的想象力。

[lʌv] [niːdz] ['wʌndər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] .

Love	needs	wonder	to	live	on	quite	as	much	as	secure	affection	.
爱	需求	想知道	到	居住	在	相当	作为	很多	作为	安全的	感情	.

爱情需要奇迹才能维系，就像需要稳定的感情一样。

[ðə; ði] [nuː] [lʌv] [ə'piːlz] [tuː; tə] { - }

The	new	love	appeals	to	{	37	}
这	新的	爱	上诉	到	{	-	}

新的爱情吸引了{37}

[wʌnz] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] , [wʌnz] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

one's	sense	of	strangeness	,	one's	spirit	of	adventure	.
一个人的	感觉	的	奇怪	,	一个人的	精神	的	冒险	.

一个人的好奇心，一个人的冒险精神。

[æz; əz][wiː; wi][stænd]['saɪlənt][ə'pɑːn] [ðæt] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] — [huː] [noʊz] , [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hʌʃt] [ɪk'spektənt] ['hɑːrts] ,

As	we	stand	silent	upon	that	peak	in	Darien	—	who	knows	,	we	say	to	our	hushed	expectant	hearts	,
作为	我们	站立	沉默的	之上	那	顶峰	在	达里恩	—	WHO	知道	,	我们	说	到	我们的	静静地	怀孕	心	,

当我们静静地伫立在达连的那座山峰上——谁知道呢，我们对着自己屏息凝神、充满期待的心灵说道——

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][eldə'raːdəu][æt; ət] [læst] . . . . ”

who	knows	but	that	this	is	Eldorado	at	last	.	.	.	.	”
WHO	知道	但	那	这	是	埃尔多拉多	在	最后的	.	.	.	.	”

谁知道呢，这或许就是最终的黄金国.....

“ [wiː; wi]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][oʊld][wʌz; wəz][nɑːt][eldə'raːdəu] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [sfɪŋks] .

“	We	only	say	that	when	the	old	was	not	Eldorado	,	”	put	in	the	Sphinx	.
“	我们	仅有的	说	那	什么时候	这	老的	曾是	不是	埃尔多拉多	,	”	放	在	这	狮身人面像	.

“我们只是说，当旧时不是黄金国的时候，”斯芬克斯说道。

“ [oʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	O	of	course	!
“	哦	的	课程	!

“哦，当然！”

” [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['heɪstɪli] . { - } { - } { - } { - }

”	I	admitted	hastily	.	{	38	}	{	39	}	{	40	}	{	41	}
”	我	承认	草草	.	{	-	}	{	-	}	{	-	}	{	-	}

我匆匆承认了。{38}{39}{40}{41}

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]

THE	DEATH	OF	THE	POET
这	死亡	的	这	诗人

诗人之死

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi]['poʊət] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

HE	poet	lay	dying	.
他	诗人	躺	垂死	.

诗人奄奄一息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [greɪ] ['poʊət] .

He	was	not	a	good	grey	poet	.
他	曾是	不是	一个	好的	灰色的	诗人	.

他不是一个优秀的灰色诗人。

[ɪn'diːd] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæs] [d'ʒʌdʒmənts][ə'pɑːn][kəm'pleks][laɪvz; lɪvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Indeed	,	some	of	those	who	pass	judgments	upon	complex	lives	,	with	the
的确	,	一些	的	那些	WHO	经过	判决	之上	复杂的	生活	,	和	这

[ˌspɑːntə'neɪəti][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['ɪgnərəns] ,

spontaneity	of	simple	ignorance	,
自发性	的	简单的	无知	,

的确，有些人对复杂的人生妄加评判，却又带着单纯无知的轻率。

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bæd] [greɪ] ['poʊət] .

would	no	doubt	have	called	him	the	bad	grey	poet	.
会	不	怀疑	有	称为	他	这	坏的	灰色的	诗人	.

毫无疑问，他会称他为“糟糕的灰色诗人”。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['fɔːrti] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['snəʊˌdrɪfts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Though	he	was	hardly	forty	,	there	were	already	snowdrifts	here	and	there
尽管	他	曾是	几乎	四十	,	那里	是	已经	雪堆	这里	和	那里

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['lɑːks] .

among	his	thick	locks	.
之中	他的	厚的	锁	.

虽然他才四十岁出头，但他浓密的头发里已经积了不少雪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][daɪ] .

For	a	long	while	he	had	known	that	he	was	soon	to	die	.
为了	一个	长的	尽管	他	有	已知	那	他	曾是	很快	到	死	.

他早就知道自己不久于人世。

[driːmz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

Dreams	had	told	him	,
梦想	有	讲述	他	,

梦境曾告诉他：

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and	he	had	seen	it	written	on	the	faces	that	looked	at	him	in	the
和	他	有	已见	它	书面	在	这	面孔	那	看起来	在	他	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他从街上那些看着他的脸上看到了这种感觉。

[ðə; ði] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

The	foreknowledge	did	not	in	the	least	trouble	him	.
这	预知	做过	不是	在	这	至少	麻烦	他	.

他丝毫没有因为预知此事而感到不安。

[ɪn'diːd] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lækrɪmoʊs] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

Indeed	,	while	he	was	far	from	being	a	lachrymose	sentimentalist	,
的确	,	尽管	他	曾是	远的	从	存在	一个	流泪的	感伤主义者	,

的确，虽然他远非一个多愁善感的感伤主义者，

[ænd; ənd][laɪf][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [zest] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	life	had	for	him	even	more	zest	than	when	he	was	a	boy	,
和	生活	有	为了	他	甚至	更多的	热情	比	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

他的生活比童年时期更加精彩纷呈。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['bæt(ə)l] ,

yet	he	had	for	some	time	been	weary	of	the	long	battle	,
然而	他	有	为了	一些	时间	到过	厌倦	的	这	长的	战斗	,

然而，他早已厌倦了这场旷日持久的战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [les] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [deθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rest] . {

and	**the**	**news**	**was**	**less**	**the**	**threat**	**of**	**death**	**than**	**the**	**promise**	**of**	**rest**	**.**	**{**
和	这	消息	曾是	较少的	这	威胁	的	死亡	比	这	承诺	的	休息	.	{

- }

42 **}**

- }

而这消息与其说是死亡的威胁，不如说是安息的希望。{42}

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

And	**now**	**the**	**rest**	**was**	**coming**	**.**
和	现在	这	休息	曾是	未来	.

现在，剩下的部分也即将到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klɪŋ] [tuː; tə][laɪf] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

There	**was**	**only**	**one**	**consideration**	**that**	**made**	**him**	**cling**	**to**	**life**	**,**	**or**	**,**	**rather**	**,**
那里	曾是	仅有的	一	考虑	那	制成	他	黏着	到	生活	,	或者	,	相当	,

让他坚持活下去的唯一原因，或者更确切地说，只有一个原因，

['sʌd(ə)nli] [raʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'priːv] .

suddenly	**rouse**	**himself**	**to**	**wrest**	**a**	**short**	**reprieve**	**.**
突然	唤醒	他自己	到	夺取	一个	短的	缓刑	.

他突然振作起来，争取了一次短暂的喘息机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['sentɪmənt] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [dɪ'træktərz] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ʌv; əv]

It	**was**	**the**	**last**	**sentiment**	**his**	**numerous**	**detractors**	**would**	**have**	**believed**	**of**
它	曾是	这	最后的	情绪	他的	很多的	批评者	会	有	相信	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

这是他众多批评者最不可能相信他会表达的观点。

[laɪk] [ɔːl] ['riːəli] [greɪt] ['poʊəts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [det] .

Like	**all**	**really**	**great**	**poets**	**,**	**he**	**was**	**much**	**in**	**debt**	**.**
喜欢	全部	真的	伟大的	诗人	,	他	曾是	很多	在	债务	.

像所有真正伟大的诗人一样，他负债累累。

[det] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['hɔvəd] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['rævənz] ,

Debt	**,**	**indeed**	**,**	**had**	**hovered**	**like**	**a**	**raven**	**,**	**or**	**rather**	**a**	**cloud**	**of**	**ravens**	**,**
债务	,	的确	,	有	悬停	喜欢	一个	乌鸦	,	或者	相当	一个	云	的	渡鸦	,

债务确实像乌鸦一样盘旋，或者更确切地说，像一群乌鸦一样。

[krəʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

croaking	**over**	**the**	**whole**	**course**	**of**	**his**	**life**	**.**
呱呱叫	超过	这	所有的	课程	的	他的	生活	.

他一生都在发出嘶哑的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] [aʊt'spoʊkən] ['ʌtərəns] ,

In	**his**	**secret**	**heart**	**,**	**and**	**even**	**in**	**occasional**	**outspoken**	**utterance**	**,**
在	他的	秘密	心	,	和	甚至	在	偶然	直言不讳	发声	,

在他内心深处，甚至偶尔在公开场合的言语中，

[hiː; hi] [held] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [oʊd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	**held**	**that**	**the**	**world**	**owed**	**him**	**far**	**more**	**than**	**he**	**owed**	**it**	**;**
他	握住	那	这	世界	欠款	他	远的	更多的	比	他	欠款	它	;

他认为世界欠他的远比他欠世界的要多得多；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [det] !

yet	**it**	**should**	**not**	**be**	**said**	**of**	**him**	**that**	**he**	**died**	**in**	**debt**	**!**
然而	它	应该	不是	是	说	的	他	那	他	死亡	在	债务	!

但不能说他死时负债累累！

['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['gɜːrdɪd] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][wʌn] [læst] [trə'mendəs] ['ɔːdʒi] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

Therefore	**he**	**had**	**girded**	**himself**	**up**	**to**	**one**	**last**	**tremendous**	**orgie**	**of**	**creation**	**,**
所以	他	有	加固	他自己	向上	到	一	最后的	巨大的	狂欢派对	的	创建	,

因此，他已做好准备，迎接最后一次规模空前的创造盛宴。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] .

so	**that**	**his**	**creditors**	**should**	**be**	**paid**	**to**	**the**	**uttermost**	**farthing**	**.**
所以	那	他的	债权人	应该	是	有薪酬的	到	这	极致	法辛	.

这样，他的债权人就能得到足额偿付。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	**friends**	**,**	**who**	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**summons**	**that**	**had**	**come**	**to**	**him**	**,**
他的	朋友们	,	WHO	知道	没有什么	的	这	传票	那	有	来	到	他	,

他的朋友们对他收到的传唤一无所知，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	**he**	**looked**	**like**	**living**	**for**	**years**	**,**	**marvelled**	**at**	**the**	**sudden**	**outburst**	**of**	**his**
为了	他	看起来	喜欢	活的	为了	年	,	惊叹不已	在	这	突然	爆发	的	他的

['enərdʒi] .

energy	**.**
活力	.

因为他看起来还能活很多年，我对他的精力突然爆发感到惊奇。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk]['aɪrəni] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Sometimes	**,**	**in**	**a**	**mood**	**of**	**fantastic**	**irony**	**,**	**he**	**would**	**say**	**to**	**them**	**,**
有时	,	在	一个	情绪	的	极好的	讽刺	,	他	会	说	到	他们	,

有时，他会带着一种极富讽刺意味的语气对他们说：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kiːps] [ˌem 'iː][ə'laɪv] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**what**	**keeps**	**me**	**alive**	**?**
“	做	你	知道	什么	保持	我	活	?

你知道是什么让我活下去吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] , “ [maɪ] ['krɛdɪtɝz] ” — [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] { - }

”	**And**	**he**	**would**	**answer**	**,**	**“**	**My**	**creditors**	**”**	**—**	**to**	**their**	**shouts**	**of**	**derisive**	**{**	**43**	**}**
”	和	他	会	回答	,	“	我的	债权人	”	—	到	他们的	喊叫	的	嘲讽的	{	-	}

他会回答：“我的债主们”——面对他们嘲笑的叫喊声{43}

['læftər] .

laughter	**.**
笑声	.

笑声。

[ɪ'mædʒɪn]['peɪgən] [wɔɪstniːz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] !

Imagine	**Pagan**	**Wasteneys**	**giving**	**a**	**thought**	**to**	**his**	**creditors**	**!**
想象	异教徒	温斯泰尼	给予	一个	想法	到	他的	债权人	!

想象一下，如果异教徒瓦斯特尼会想到他的债主，那会是什么样子!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [æz; əz] - ['fə'mɪliər] ['dɑːktər][kʊd; kəd] [ə'test] :

But	**it**	**was**	**true**	**for**	**all**	**that**	**,**	**as**	**Wasteneys's**	**familiar**	**doctor**	**could**	**attest**	**:**
但	它	曾是	真的	为了	全部	那	,	作为	-	熟悉的	医生	可以	证明	:

但这一切都是真的，正如温斯泰尼的私人医生可以作证的那样：

[fɔːr; fər][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wɔɪstniːz] ,

for	**on**	**one**	**occasion**	**Wasteneys**	**,**
为了	在	一	场合	温斯泰尼	,

有一次，Wasteneys

['biːɪŋ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɪr] [deθ] ,

being	**taken**	**with**	**a**	**sudden**	**attack**	**of**	**the**	**heart**	**and**	**apparently**	**near**	**death**	**,**
存在	已采取	和	一个	突然	攻击	的	这	心	和	显然	靠近	死亡	,

突发心脏病，看似濒临死亡，

[hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] — [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

had	burst	into	tears	—	not	at	the	thought	of	his	wife	,
有	爆裂	进入	眼泪	—	不是	在	这	想法	的	他的	妻子	,

他突然嚎啕大哭起来——并非因为想起妻子，

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

not	at	the	thought	of	his	two	little	girls	,	but	at	the	thought	of	his
不是	在	这	想法	的	他的	二	小的	女孩们	,	但	在	这	想法	的	他的

['krɛdɪtɝz] .

creditors	.
债权人	.

他想到的不是他的两个小女儿，而是他的债主们。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][ɪn] [det] !

After	all	,	he	was	to	die	in	debt	!
后	全部	,	他	曾是	到	死	在	债务	!

毕竟，他死的时候还欠着债！

[ðæt] [θɔːt] [ə'loʊn] [əb'sest] [hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] — ['tendərnəs] .

That	thought	alone	obsessed	him	,	leaving	room	for	no	other	—	tenderness	.
那	想法	独自的	痴迷	他	,	离开	房间	为了	不	其他	—	压痛	.

他满脑子都是这个念头，容不下其他任何东西——温柔。

[haʊ'evər] , ['ɑːksɪdʒən]['græntɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə'nʌðər] [rɪ'priːv] ,

However	,	oxygen	granted	him	still	another	reprieve	,
然而	,	氧	的确	他	仍然	其他	缓刑	,

然而，氧气又给了他一次喘息的机会。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] [tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

and	once	more	he	worked	like	a	madman	till	at	last	he	had	written
和	一次	更多的	他	工作	喜欢	一个	狂人	直到	在	最后的	他	有	书面

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

于是他又一次像疯了一样工作，直到最后写够了为止。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

Then	,	laying	down	his	pen	upon	the	desk	for	the	last	time	,	he	said	,
然后	,	躺下	向下	他的	笔	之上	这	桌子	为了	这	最后的	时间	,	他	说	,

然后，他最后一次把笔放在桌子上，说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][daɪ] .

“	I	am	ready	to	die	.
“	我	是	准备好	到	死	.

“我已经做好赴死的准备了。”

” [ˌðer'ɑːn] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ʌn'drest] [hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd]

”	Thereon	his	valet	undressed	him	,	taking	away	the	clothes	he	had
”	其上	他的	代客泊车	脱光衣服	他	,	采取	离开	这	衣服	他	有

[wɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

worn	for	the	last	time	,
磨损	为了	这	最后的	时间	,

于是，他的贴身男仆脱去了他的衣服，拿走了他最后一次穿的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [lʌg'ʒʊriəsli] [stretʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [bed] ,

and	the	poet	luxuriously	stretched	himself	in	the	white	bed	,
和	这	诗人	奢华地	拉伸	他自己	在	这	白色的	床	,

诗人慵懒地躺在白色的床上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ]['duːti] [wʊd] ['evər] [kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .

from	which	no	duty	would	ever	call	him	to	rise	again	.
从	哪个	不	责任	会	曾经	称呼	他	到	上升	再次	.

没有任何职责会再次召唤他起身。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] ['driːmɪli] { - }

For	a	long	while	he	lay	back	dreamily	{	44	}
为了	一个	长的	尽管	他	躺	后退	梦幻般地	{	-	}

他久久地躺着，神情恍惚{44}

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə][daɪ] .

enjoying	the	thought	—	of	his	readiness	to	die	.
享受	这	想法	—	的	他的	准备就绪	到	死	.

想到他已经做好了赴死的准备，就觉得很开心。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][laɪf][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][daɪ] .

At	last	he	had	been	able	to	wring	from	life	the	privilege	to	die	.
在	最后的	他	有	到过	有能力的	到	拧	从	生活	这	特权	到	死	.

他终于从生命中榨取了死亡的特权。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['bjuːti] , ['heɪləʊd]

The	faces	of	his	creditors	came	back	to	him	with	a	positive	beauty	,	haloed
这	面孔	的	他的	债权人	来了	后退	到	他	和	一个	积极的	美丽	,	光环

, [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

,	so	to	speak	,
,	所以	到	说话	,

债主们的脸庞重新映入他的眼帘，带着一种积极的美丽，仿佛被光环笼罩一般。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] .

with	this	last	shining	achievement	.
和	这	最后的	灼灼	成就	.

凭借这最后一项辉煌成就。

['ɑːnɪst] , [truː] - ['hɑrtɪd] [men] ,

Honest	,	true	-	hearted	men	,
诚实的	,	真的	-	心地	男人	,

诚实、真心实意的男人，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd]

he	felt	that	he	should	care	a	little	to	look	in	their	faces	once	more	and
他	毛毡	那	他	应该	关心	一个	小的	到	看	在	他们的	面孔	一次	更多的	和

[ʃeɪk] [ðer; ðər][hændz] .

shake	their	hands	.
摇	他们的	双手	.

他觉得自己应该稍微在意一下他们的表情，再看一眼他们的脸，和他们握握手。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Indeed	,	he	almost	regretted	that	he	had	to	die	when	he	thought	of	their
的确	,	他	几乎	后悔	那	他	有	到	死	什么时候	他	想法	的	他们的

['ɑːnɪst] ['feɪsɪz] .

honest	faces	.
诚实的	面孔	.

想到他们诚实的面容，他几乎后悔自己即将死去。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] — [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['poʊət][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz]

What	a	beautiful	world	—	when	to	the	eyes	of	a	dying	poet	his	creditors
什么	一个	美丽的	世界	—	什么时候	到	这	眼睛	的	一个	垂死	诗人	他的	债权人

['iːv(ə)n] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] !

even	seem	beautiful	!
甚至	似乎	美丽的	!

多么美好的世界啊——在一位垂死诗人的眼中，连他的债主都显得美丽动人！

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] — [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [θruː] ['meni] [ə; eɪ]

Presently	**he**	**sent**	**for**	**his**	**lawyer**	**—**	**who**	**had**	**helped**	**him**	**through**	**many**	**a**
目前	他	发送	为了	他的	律师	—	WHO	有	帮助	他	通过	许多	一个

['dɪfɪkəlt] [pæs] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [kʌm] ,

difficult	**pass**	**—**	**and**	**when**	**the**	**lawyer**	**had**	**come**	**,**
难的	经过	—	和	什么时候	这	律师	有	来	,

他随即派人去请他的律师——这位律师曾帮助他度过许多难关——律师来后，

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

he	**stretched**	**out**	**his**	**hands**	**to**	**him**	**.**
他	拉伸	出去	他的	双手	到	他	.

他向他伸出了双手。

“ [oʊld] [frend] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] .

“	**Old**	**friend**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**congratulate**	**me**	**.**
“	老的	朋友	,	”	他	哭	,	“	祝贺	我	.

“老朋友，”他喊道，“祝贺我吧。”

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

At	**last**	**the**	**bankrupt**	**has**	**his**	**discharge**	**.**
在	最后的	这	破产	有	他的	释放	.

破产者终于获得了解除破产状态的许可。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ə'laʊz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] . . . . ”

The	**court**	**allows**	**me**	**to**	**die**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
这	法庭	允许	我	到	死	.	.	.	.	”

法庭允许我死亡……

“ ['rʌbɪʃ] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; “ [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɛθs] - [hed] ['hjuːmər] .

“	**Rubbish**	**!**	**”**	**answered**	**the**	**lawyer**	**;**	**“**	**none**	**of**	**your**	**death's**	**-**	**head**	**humour**	**.**
“	垃圾	!	”	回答	这	律师	;	“	没有任何	的	你的	死亡人数	-	头	幽默	.

“胡说！”律师回答道，“一点也不像你们那种骷髅头式的幽默。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [bʊk] ?

But	**you**	**really**	**mean**	**that**	**you**	**have**	**finished**	**your**	**book**	**?**
但	你	真的	意思是	那	你	有	完成的	你的	书	?

但你真的已经写完这本书了吗?

[aɪ] [duː] [ɪn'diːd] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . . . . { - }

I	**do**	**indeed**	**congratulate**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**	**{**	**45**	**}**
我	做	的确	祝贺	你	.	.	.	.	{	-	}

我确实要祝贺你……{45}

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
“	是的	!

“是的!

[maɪ] [læst] [bʊk] .

My	**last**	**book**	**.**
我的	最后的	书	.

我的最后一本书。

[ən'les] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

Unless	**I**	**should**	**be**	**expected**	**to**	**write**	**for**	**my**	**living**	**in**	**some**	**other**	**world**	**,**
除非	我	应该	是	预期的	到	写	为了	我的	活的	在	一些	其他	世界	,

除非在另一个世界里，我需要靠写作谋生，

[aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [læst] [wɜːrd] , ['dɪpt] [maɪ] [pen] [ɪn] [ɪŋk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] . . . .

I	**have**	**written**	**my**	**last**	**word**	**,**	**dipped**	**my**	**pen**	**in**	**ink**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**	**.**	**.**
我	有	书面	我的	最后的	单词	,	浸入	我的	笔	在	墨水	为了	这	最后的	时间	.	.	.

我已经写下了最后一个字，最后一次将笔蘸入墨水……

" [ðə; ði] ['lɔɪər] ['dʒentli] ['bæntəd] [hɪm; ɪm] .

"	The	lawyer	gently	bantered	him	.
"	这	律师	轻轻地	闲聊	他	.

律师温和地和他开玩笑。

" [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['riːdɚz] ! . . . "

"	If	only	it	were	true	,	"	he	said	,	"	what	good	news	for	your	readers	!	.	.	.	"
"	如果	仅有的	它	是	真的	,	"	他	说	,	"	什么	好的	消息	为了	你的	读者	!	.	.	.	"

“要是这是真的就好了，”他说，“这对你们的读者来说可是个好消息啊！……”

" [læf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . . . [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

"	Laugh	as	much	as	you	like	.	.	.	but	you	will	see	.
"	笑	作为	很多	作为	你	喜欢	.	.	.	但	你	将要	看	.

“尽管笑吧……但你终会明白的。”

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [wɪl] [ʃoʊ] . "

A	very	few	days	will	show	.	"
一个	非常	很少	天	将要	展示	.	"

再过几天就会见分晓。

" [juː; jʊ][fæn'tæstɪk] ['feloʊ] . . .

"	You	fantastic	fellow	.	.	.
"	你	极好的	同伴	.	.	.

你真是个了不起的家伙……

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

what	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	know	there	is	nothing	whatever	the	matter	with	you	.
你	知道	那里	是	没有什么	任何	这	事情	和	你	.

你知道你一点问题都没有。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [dɪ'ziːz] ,

You	cannot	die	without	some	disease	,
你	不能	死	没有	一些	疾病	,

人不可能不生病就死。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] — [ən'les] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz][tuː; tə]

or	by	some	accident	—	unless	you	intend	to	be	so	commonplace	as	to
或者	经过	一些	事故	—	除非	你	打算	到	是	所以	平凡	作为	到

[kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . . . . "

commit	suicide	.	.	.	.	"
犯罪	自杀	.	.	.	.	"

或者因为某种意外——除非你甘愿平庸到自杀……

" [noʊ] ! [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] , " ['ænsər] [wɔɪstniːz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑːd] [smaɪl] ;

"	No	!	none	of	those	,	"	answered	Wasteneys	,	with	his	odd	smile	;
"	不	!	没有任何	的	那些	,	"	回答	温斯泰尼	,	和	他的	奇怪的	微笑	;

“不！都不是，”温斯泰尼斯带着他那古怪的笑容回答道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] — [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['wɪrinəs] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	I	am	going	to	die	—	out	of	sheer	weariness	;	and	,	by	the	way	,
"	我	是	去	到	死	—	出去	的	透明	疲劳	;	和	,	经过	这	方式	,

“我快要死了——完全是累死了；顺便说一句，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ðɪs] ['epɪtæf] ['biːɪŋ] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][maɪ][ɜːrn] : - ['peɪgən]

I	want	you	to	insist	upon	this	epitaph	being	engraved	upon	my	urn	:	'	Pagan
我	想	你	到	坚持	之上	这	墓志铭	存在	刻	之上	我的	瓮	:	-	异教徒

[wɔɪstniːz] .

Wasteneys	.
温斯泰尼	.

我希望你坚持将这句墓志铭刻在我的骨灰瓮上："异教徒的荒芜之地。"

[bɔːrn] - ; [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] — - . - ”

Born	1866	;	bored	to	death	—	1905	.	'	”
出生	-	;	无聊的	到	死亡	—	-	.	-	”

生于1866年；无聊至死——1905年。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['lɔɪər] . { - }

“	Of	course	I	will	promise	no	such	thing	,	”	answered	the	lawyer	.	{	46	}
”	的	课程	我	将要	承诺	不	这样的	事物	,	”	回答	这	律师	.	{	-	}

“我当然不会做出这样的承诺，”律师回答道。{46}

“ [wel] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'strʌkt] [sʌm; səm] ['mɔːrtʃueri] [ɪn'greɪvər] [maɪ'self] . . . .

“	Well	,	then	I	must	instruct	some	mortuary	engraver	myself	.	.	.	.
”	出色地	,	然后	我	必须	指示	一些	殡仪馆	雕刻师	我	.	.	.	.

“好吧，那我得亲自找个殡仪雕刻师了……”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] ['skedʒuːl] [ʌv; əv][maɪ] ['dɛts] ?

But	tell	me	—	you	have	brought	with	you	the	schedule	of	my	debts	?
但	告诉	我	—	你	有	带来	和	你	这	日程	的	我的	债务	?

但是请告诉我——你带了我的债务清单吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zæktli][duː] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

How	much	exactly	do	they	amount	to	?
如何	很多	确切地	做	他们	数量	到	?

它们加起来究竟有多少?

” [ðə; ði] ['lɔɪər] [druː] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

”	The	lawyer	drew	a	bulky	paper	from	his	pocket	.
”	这	律师	画	一个	笨重	纸	从	他的	口袋	.

律师从口袋里掏出一张厚厚的文件。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['skedʒuːl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Here	is	the	schedule	,	”	he	said	,
”	这里	是	这	日程	,	”	他	说	,

“这是日程安排，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] ['meni] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [hiː; hi] ['ænsər] ,

and	then	glancing	at	the	total	of	many	pages	of	figures	,	he	answered	,
和	然后	瞥了一眼	在	这	全部的	的	许多	页面	的	数据	,	他	回答	,

然后他瞥了一眼那厚厚一叠数字，回答道：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][kloʊz][ɑːn][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . . . . ” “

“	They	are	close	on	ten	thousand	pounds	.	.	.	.	”	“
”	他们	是	关闭	在	十	千	磅	.	.	.	.	”	“

“他们离一万英镑的目标还差一点……”

- [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] , “ [bʌt; bət][ɪn] [tuː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd]

'	Tis	a	good	round	sum	,	”	said	the	poet	,	“	but	in	two	years	I	have	earned
-	的	一个	好的	圆形的	和	,	”	说	这	诗人	,	“	但	在	二	年	我	有	获得

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“这是一笔不小的数目，”诗人说，“但我花了两年时间才挣到这么多。”

['evri] ['peni] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪ'saɪdz] . ”

every	penny	,	and	more	besides	.	”
每一个	一分钱	,	和	更多的	除了	.	”

每一分钱，甚至更多。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:rvələs] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	It	is	marvellous	,	”	said	the	lawyer	.
“	它	是	奇妙	,	”	说	这	律师	.

“真是太棒了，”律师说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] , ” [sed] [ðə; ði] ['poʊət] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

“	It	sounds	like	a	dream	,	”	said	the	poet	,	“	but	it	is	true	.
“	它	声音	喜欢	一个	梦	,	”	说	这	诗人	,	“	但	它	是	真的	.

“这听起来像个梦，”诗人说，“但却是真的。”

[θɪŋk] [wʌt] [fʌn] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər][nɑ:t]['goʊɪŋ]

Think	what	fun	one	might	have	with	ten	thousand	pounds	—	if	one	were	not	going
思考	什么	乐趣	一	可能	有	和	十	千	磅	—	如果	一	是	不是	去

[tu:; tə][daɪ] . . . . ”

to	die	.	.	.	.	”
到	死	.	.	.	.	”

想想看，如果拥有1万英镑，而且不会死的话，该怎么玩乐呢.....

“ [ɔ:r] [peɪ] [wʌnz] ['dɛts] [æt; ət] [læst] , ” [læft] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	Or	pay	one's	debts	at	last	,	”	laughed	the	lawyer	.
“	或者	支付	一个人的	债务	在	最后的	,	”	笑了	这	律师	.

“或者最终还清债务，”律师笑着说。

“ [ðæt] [ri'maɪndz] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

“	That	reminds	me	that	I	have	a	fancy	for	the	manner	of	paying	them	,
“	那	提醒	我	那	我	有	一个	想要	为了	这	方式	的	付费	他们	,

“这让我想起我特别喜欢这种支付方式，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] ['hju:mər] [ˌem 'i:] .

in	which	I	hope	you	will	humour	me	.
在	哪个	我	希望	你	将要	幽默	我	.

希望你能哄哄我。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [peɪ] [i:tʃ] ['krɛdi] { - }

I	wish	to	pay	each	credi	{	47	}
我	希望	到	支付	每个	信用	{	-	}

我希望支付每笔款项{47}

[tɔ:r][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ɪn]['sɑ:lɪd][goʊld] .

tor	in	person	,	and	I	wish	to	pay	him	in	solid	gold	.
托尔	在	人	,	和	我	希望	到	支付	他	在	坚硬的	金子	.

我愿意亲自向他支付报酬，而且我希望用纯金支付。

[aɪ] [wʊd] , ['ðerfɔ:r] , [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [æt; ət] [nu:n]

I	would	,	therefore	,	ask	you	to	send	out	a	notice	inviting	them	here	at	noon
我	会	,	所以	,	问	你	到	发送	出去	一个	注意	邀请	他们	这里	在	中午

[tu:; tə] - [deɪ] [wi:k] ;

to	-	day	week	;
到	-	天	星期	;

因此，我请求您发出通知，邀请他们于本周日中午前来；

[ðæt] [ɪz] , ['wenzdeɪ] [wi:k] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][daɪ] [tɪl] ['fraɪdeɪ] .

that	is	,	Wednesday	week	—	I	shall	not	die	till	Friday	.
那	是	,	周三	星期	—	我	将	不是	死	直到	星期五	.

也就是说，下周三——我不会在周五之前死去。

" [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['sɪriəs] , [ðə; ði]['poʊət][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]

"	Though	he	was	quite	serious	,	the	poet	could	not	help	laughing	at	this	final
"	尽管	他	曾是	相当	严肃的	,	这	诗人	可以	不是	帮助	笑	在	这	最终的

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

“尽管他神情严肃，但诗人还是忍不住被这最后的润色逗笑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [dʒɔɪnd][ɪn] .

and	the	lawyer	joined	in	.
和	这	律师	加入	在	.

律师也加入了讨论。

“ [juː; jʊ] ['hʌmbʌg] !

“	You	humbug	!
"	你	骗子	!

你这个骗子！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

"	he	exclaimed	;	but	,	for	all	that	,
"	他	惊呼	;	但	,	为了	全部	那	,

“他惊呼道；但是，尽管如此，

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪriəsnəs] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

the	poet	was	able	to	convince	him	of	his	seriousness	after	a	while	.
这	诗人	曾是	有能力的	到	说服	他	的	他的	严肃	后	一个	尽管	.

过了一会儿，诗人终于让他相信了自己的认真态度。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌn][baɪ][wʌn] ,

“	I	would	have	them	pass	before	me	one	by	one	,
"	我	会	有	他们	经过	前	我	一	经过	一	,

“我会让他们一个接一个地从我面前经过，

[æz; əz][aɪ][laɪ] [prɔpt] [ʌp][ɑːn] ['piləuz] [ɑːn][maɪ] [deθ] - [bed] ,

as	I	lie	propped	up	on	pillows	on	my	death	-	bed	,
作为	我	说谎	支撑	向上	在	枕头	在	我的	死亡	-	床	,

当我躺在临终的病床上，用枕头垫着身体时，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] [iːtʃ] [wʌn][fɜːrst][tuː; tə][bend] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [maɪ][hænd] .

and	I	shall	expect	each	one	first	to	bend	down	and	kiss	my	hand	.
和	我	将	预计	每个	一	第一的	到	弯曲	向下	和	吻	我的	手	.

我希望他们每个人都先弯下腰亲吻我的手。

[ðen] [ə; eɪ][klɜːrk] [wɪl] [kɔːl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

Then	a	clerk	will	call	out	his	name	in	a	loud	voice	,
然后	一个	职员	将要	称呼	出去	他的	姓名	在	一个	大声	嗓音	,

然后，一名店员会大声喊出他的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] ,

and	the	amount	of	the	debt	,
和	这	数量	的	这	债务	,

以及债务金额，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [klɜːrk][ʃæl; ʃəl] [weɪ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn][goʊld] . . . .

and	another	clerk	shall	weigh	out	to	him	the	amount	in	gold	.	.	.	.
和	其他	职员	将	称重	出去	到	他	这	数量	在	金子	.	.	.	.

另一名职员将黄金称量给他.....

[aɪ] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] .

I	intend	it	to	be	a	kind	of	triumphal	lying	in	state	.
我	打算	它	到	是	一个	种类	的	凯旋的	说谎	在	状态	.

我希望这是一场隆重的遗体瞻仰仪式。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ɪg'zækt]['diːteɪlz]['leɪtər] .

But	we	can	discuss	the	exact	details	later	.
但	我们	能	讨论	这	精确的	细节	之后	.

但我们可以稍后讨论具体细节。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

I	feel	a	little	tired	.
我	感觉	一个	小的	疲劳的	.

我感觉有点累。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['weɪɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] . . . . ” [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [læft]

The	shadows	are	already	weighing	down	my	eyelids	. . . . ”	and	the	poet	laughed
这	阴影	是	已经	称重	向下	我的	眼睑	. . . . ”	和	这	诗人	笑了

[ə'gen] [hɪz; ɪz][sæd] ['sɪnɪstər] [læf] ;

again	his	sad	sinister	laugh	;
再次	他的	伤心	险恶	笑	;

阴影已经压垮了我的眼睑……”诗人又发出他那悲伤而阴森的笑声；

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] { - }

though	,	indeed	,	it	was	{	48	}
尽管	,	的确	,	它	曾是	{	-	}

不过，的确，它是{48}

[truː] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][noʊt] .

true	enough	,	as	the	lawyer	,	looking	at	him	,	could	not	fail	to	note	.
真的	足够的	,	作为	这	律师	,	寻找	在	他	,	可以	不是	失败	到	笔记	.

律师看着他，不禁注意到，事实的确如此。

“ [gʊd] - [naɪt] , [oʊld] [frend] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] ; “ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] ;

“	Good	-	night	,	old	friend	,	”	said	the	poet	;	“	come	and	see	me	again	tomorrow	;
“	好的	-	夜晚	,	老的	朋友	,	”	说	这	诗人	;	“	来	和	看	我	再次	明天	;

” [ænd; ənd] ,

”	and	,
”	和	,

“晚安，老朋友，”诗人说；“明天再来看我；”

[wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

when	the	lawyer	had	gone	,	he	once	more	stretched	himself	out	in	the	bed	,
什么时候	这	律师	有	已消失	,	他	一次	更多的	拉伸	他自己	出去	在	这	床	,

律师走后，他又一次伸展开身体躺在床上。

[lʌg'ʒʊriəsli] ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɜːmɜd] ['naɪtli] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] :

luxuriously	murmuring	the	lines	he	had	murmured	nightly	for	so	many	years	:
奢华地	淙淙	这	线条	他	有	低声说道	每晚	为了	所以	许多	年	:

他用慵懒的低语吟诵着那些他多年来每晚都会低声吟诵的诗句：

“ [ɪf] [rest] [biː; bi] [swiːt] [æt; ət] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ]

“	If	rest	be	sweet	at	close	of	day
“	如果	休息	是	甜的	在	关闭	的	天

“如果一天结束时休息是甜蜜的。”

[fɔːr; fər]['taɪərd][hændz][ænd; ənd]['taɪərd] [fiːt] ,

For	tired	hands	and	tired	feet	,
为了	疲劳的	双手	和	疲劳的	脚	,

缓解手脚疲劳

[haʊ] [gʊd] [æt; ət][læst][tuː; tə][rest][fɔːr; fər] [aɪ] —

How	good	at	last	to	rest	for	aye	—
如何	好的	在	最后的	到	休息	为了	是的	—

终于可以永远安息了，真是太好了——

[ɪf] [rest] [biː; bi] [swiːt] .
If **rest** **be** **sweet** **.**
如果 休息 是 甜的 .

如果休息是甜蜜的。

" [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊət] ['grɪmli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **The** **lying** **in** **state** **,** **as** **the** **poet** **grimly** **called** **it** **,**
" 这 说谎 在 状态 , 作为 这 诗人 阴沉地 称为 它 ,

正如诗人冷峻地称之为"遗体停放处"

[wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
was **conducted** **exactly** **as** **he** **had** **conceived** **it** **.**
曾是 实施 确切地 作为 他 有 构思 它 .

完全按照他的设想进行。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [prəu'testid] [ðæt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [jʊr; jər] ['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdzmən]
At **first** **the** **lawyer** **had** **protested** **that** **to** **expect** **your** **honest** **English** **tradesman**
在 第一的 这 律师 有 抗议 那 到 预计 你的 诚实的 英语 零售商
[tuː; tə] [baʊ; boʊ] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['detəz] [wʌz; wəz] [aʊt]
to **bow** **the** **knee** **and** **kiss** **the** **hand** **of** **one** **of** **his** **debtors** **was** **out**
到 弓 这 膝盖 和 吻 这 手 的 一 的 他的 债务人 曾是 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
of **the** **question** **.**
的 这 问题 .

起初，律师抗议说，指望诚实的英国商人向他的债务人下跪亲吻手是不现实的。

" [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] , [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['poʊət] ,
" **Take** **my** **word** **,** **friend** **,** **"** **said** **the** **poet** **,**
" 拿 我的 单词 , 朋友 , " 说 这 诗人 ,

"相信我，朋友，"诗人说道。

" [wen] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ] [det] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər]
" **when** **a** **tradesman** **is** **going** **to** **be** **paid** **a** **debt** **he** **had** **given** **up** **for**
" 什么时候 一个 零售商 是 去 到 是 有薪酬的 一个 债务 他 有 给定 向上 为了
[lɔːst] ,
lost **,**
丢失的 ,

"当一个商人即将收到他之前放弃追讨的债务时，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [pər'tɪkjələr] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ˌaɪ 'tiː]
he **will** **not** **be** **particular** **as** **to** **the** **manner** **in** **which** **he** **receives** **it**
他 将要 不是 是 特别的 作为 到 这 方式 在 哪个 他 接收 它
.
:
.

他不会在意接收的方式。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fɔːl]
he **will** **be** **so** **thankful** **for** **it** **that** **it** **will** **be** **a** **natural** **impulse** **to** **fall**
他 将要 是 所以 感恩 为了 它 那 它 将要 是 一个 自然的 冲动 到 落下
[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] { - }
upon **his** **{** **49** **}**
之上 他的 { - }

他会对此感激不尽，自然而然地就会扑向他{49}

[niːz] . . . .
knees . . . .
膝盖 . . . .

膝盖.....

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'mɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['bɔɪɪʃ] , [hæf] - ['wɪkɪd] ,
And **if** **they** **demur** **,** **"** **he** **added** **,** **laughing** **his** **half** **-** **boyish** **,** **half** **-** **wicked** **,**
和 如果 他们 异议 , " 他 额外 , 笑 他的 一半 - 男孩气 , 一半 - 邪恶 ,
[ænd; ənd] [kwaɪt] ['kriːpi] [læf] ,
and **quite** **creepy** **laugh** **,**
和 相当 爬行 笑 ,

"如果他们拒绝,"他补充道，发出他那半男孩气、半邪恶、相当令人毛骨悚然的笑声。

" [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
" **tell** **them** **that** **it** **is** **the** **fancy** **of** **a** **dying** **man** **.**
" 告诉 他们 那 它 是 这 想要 的 一个 垂死 男人 .

"告诉他们，那是一个垂死之人的幻想。"

" [wen] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [keɪm] , [ðə; ði]['poʊət] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [bed] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **When** **the** **noon** **of** **Wednesday** **came** **,** **the** **poet** **lay** **in** **his** **great** **bed** **awaiting** **his**
" 什么时候 这 中午 的 周三 来了 , 这 诗人 躺 在 他的 伟大的 床 等待中 他的
['krɛdɪtɜ˞z] .
creditors **.**
债权人 .

"星期三中午时分，诗人躺在他的大床上，等待着债主们的到来。"

[ðer; ðər][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,
There **had** **only** **been** **a** **week** **since** **his** **talk** **with** **his** **lawyer** **,**
那里 有 仅有的 到过 一个 星期 自从 他的 讲话 和 他的 律师 ,

距离他与律师谈话仅仅过去了一周。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['skeptɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but **even** **that** **good** **-** **natured** **sceptic** **had** **come** **to** **admit** **the** **truth** **of** **his**
但 甚至 那 好的 - 自然 怀疑论者 有 来 到 承认 这 真相 的 他的
['klaɪənts] [prɪ'dɪkʃn] .
client's **prediction** **.**
客户的 预言 .

但即使是那位心地善良的怀疑论者，最终也承认了他客户的预言是正确的。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] ['wɪri] [fɔːrm] [stretʃt] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [slɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]
No **one** **could** **look** **on** **that** **weary** **form** **stretched** **so** **straight** **and** **slim** **under** **the**
不 一 可以 看 在 那 厌倦 形式 拉伸 所以 直的 和 苗条的 在下面 这
[kloʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

谁也不忍心看那件衣服下被拉得笔直纤细、疲惫不堪的身躯。

[ɔːr][ə'pɑːn] [ðæt] [wɔːrn]['aɪvəri] [feɪs] , [soʊ][wɔːrn][ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['streɪndʒli] ['smaɪlɪŋ] ,
or **upon** **that** **worn** **ivory** **face** **,** **so** **worn** **and** **yet** **so** **strangely** **smiling** **,**
或者 之上 那 磨损 象牙 脸 , 所以 磨损 和 然而 所以 奇怪的 微笑 ,

或者在那张饱经风霜的象牙脸上，如此沧桑却又带着一种奇异的微笑，

[wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] .
without **reading** **the** **unmistakable** **signs** **.**
没有 阅读 这 毋庸置疑 标志 .

却忽略了那些显而易见的迹象。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['poʊət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] .
" **Do** **you** **believe** **it** **now** **?** **"** **said** **the** **poet** **to** **his** **lawyer** **.**
" 做 你 相信 它 现在 ? " 说 这 诗人 到 他的 律师 .

"你现在相信了吗？"诗人问他的律师。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒest] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ['sɪriəsli] .

“	**It**	**is**	**only**	**a**	**jest**	**—**	**you**	**must**	**not**	**take**	**it**	**too**	**seriously**	**.**
”	它	是	仅有的	一个	笑话	—	你	必须	不是	拿	它	也	严重地	.

“这只是个玩笑——你不要太当真。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [deθ] .

It	**is**	**only**	**death**	**.**
它	是	仅有的	死亡	.

死亡终究会到来。

[dəunt][biː; bi] [ʌnˈhæpi] , [oʊld] [frend] .

Don't	**be**	**unhappy**	**,**	**old**	**friend**	**.**
不	是	不开心	,	老的	朋友	.

别难过，老朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] — [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] .

I	**wish**	**I**	**could**	**make**	**you**	**know**	**how**	**good**	**it**	**feels**	**—**	**to**	**be**	**dying**	**.**
我	希望	我	可以	制作	你	知道	如何	好的	它	感觉	—	到	是	垂死	.

我真希望我能让你知道死亡的感觉有多好。

” [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːft] - [vɔɪst] [klɑːk] [tʃaɪmd] [twelv] [taɪmz] .

”	**Then**	**a**	**little**	**soft**	**-**	**voiced**	**clock**	**chimed**	**twelve**	**times**	**.**
”	然后	一个	小的	柔软的	-	配音	钟	齐声说道	十二	时代	.

“然后，一个声音柔和的小钟敲了十二下。”

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] . . . . ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] , { - }

“	**Now**	**for**	**the**	**fun**	**. . . .**	**”**	**said**	**the**	**poet**	**,**	**{**	**50**	**}**
”	现在	为了	这	乐趣	. . . .	”	说	这	诗人	,	{	-	}

“现在到了有趣的部分……”诗人说道，{50}

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

looking	**up**	**to**	**his**	**friend**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**filled**	**with**	**laughter**	**.**
寻找	向上	到	他的	朋友	,	和	他的	眼睛	已填	和	笑声	.

他抬头看着朋友，眼中充满了笑意。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɪm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ruːm] [dreɪpt] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ,

It	**had**	**been**	**his**	**whim**	**to**	**have**	**his**	**room**	**draped**	**in**	**purple**	**,**
它	有	到过	他的	一时兴起	到	有	他的	房间	垂坠的	在	紫色的	,

他一时兴起，就想把房间装饰成紫色。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz][bed] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [riːθ] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [stɪl] [ɪn] ['flaʊər] .

and	**over**	**his**	**bed**	**hung**	**a**	**great**	**wreath**	**of**	**laurel**	**still**	**in**	**flower**	**.**
和	超过	他的	床	悬挂	一个	伟大的	花圈	的	月桂树	仍然	在	花	.

他的床上方悬挂着一个巨大的月桂花环，花还在盛开。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] ['ɔːlsoʊ] ['kʌvərd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ,

At	**one**	**side**	**of**	**the**	**large**	**room**	**was**	**a**	**table**	**also**	**covered**	**in**	**purple**	**,**
在	一	边	的	这	大的	房间	曾是	一个	桌子	还	涵盖	在	紫色的	,

大房间的一侧摆着一张桌子，上面也铺着紫色桌布。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [twelv] [greɪt] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] ,

on	**which**	**were**	**arranged**	**twelve**	**great**	**pyramids**	**of**	**gold**	**pieces**	**,**
在	哪个	是	安排	十二	伟大的	金字塔	的	金子	件	,

上面摆放着十二座由黄金制成的大金字塔，

[ænd; ənd][ɑːn] [tuː] ['ʌðər] [teiblz] [kloʊz] [baɪ][wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][bægz][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd]

and	**on**	**two**	**other**	**tables**	**close**	**by**	**were**	**two**	**large**	**bags**	**of**	**orange**	**-**	**coloured**
和	在	二	其他	表格	关闭	经过	是	二	大的	包	的	橙子	-	有色

['leðər] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

leather	**overflowing**	**with**	**silver**	**.**
皮革	溢出	和	银	.

附近另外两张桌子上放着两个装满银器的橙色皮革大袋子。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [tʃaɪmd] [twelv] , [tuː] ['fʊtmən] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [dʌl] - [goʊld][sɪlk] ,

As	the	clock	chimed	twelve	,	two	footmen	clad	in	a	livery	of	dull	-	gold	silk	,
作为	这	钟	齐声说道	十二	,	二	侍从	覆膜	在	一个	涂装	的	乏味的	-	金子	丝绸	,

钟声敲响十二点时，两名身着暗金色丝绸制服的侍从走了过来。

[wɪð; wɪθ] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːlərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [koʊts] ,

with	sprigs	of	laurel	worked	upon	the	collars	of	their	coats	,
和	枝条	的	月桂树	工作	之上	这	项圈	的	他们的	外套	,

她们的衣领上绣着月桂枝，

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːm] ,

threw	open	the	folding	doors	of	the	spacious	room	,
扔	打开	这	折叠式的	门	的	这	宽敞	房间	,

他猛地推开宽敞房间的折叠门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɔːd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [sə'pʌlkrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdzmən] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ]

and	a	crowd	of	awed	and	almost	sepulchral	English	tradesmen	entered	in	a
和	一个	人群	的	敬畏	和	几乎	墓穴	英语	商人	进入	在	一个

[hʌʃt] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] ['fæʃ(ə)n] .

hushed	and	timorous	fashion	.
静静地	和	胆怯的	时尚	.

一群神情敬畏、几乎像坟墓一样肃立的英国商人，噤若寒蝉，怯懦地走了进来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ə'proʊpriətli] , [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

They	were	dressed	appropriately	,	as	for	a	funeral	,
他们	是	穿着	适当	,	作为	为了	一个	葬礼	,

他们穿着得体，像是去参加葬礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [kreɪp] [raʊnd] [ðer; ðər][hæts] .

and	a	few	of	them	wore	crape	round	their	hats	.
和	一个	很少	的	他们	穿着	黑纱	圆形的	他们的	帽子	.

他们当中有些人还在帽子上围了一块绉纱。

[ðeɪ] [trɑːd] ['sɔːftli] , [laɪk] ['bʌtləz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌəʊvə'ɔːd] [ænd; ənd]

They	trod	softly	,	like	butlers	,	and	were	evidently	a	good	deal	overawed	and
他们	践踏	轻轻	,	喜欢	管家	,	和	是	显然	一个	好的	交易	敬畏	和

[ɪn'diːd] ['fraɪt(ə)nd] .

indeed	frightened	.
的确	害怕	.

他们迈着轻柔的步伐，像管家一样，显然受到了极大的敬畏，甚至感到害怕。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] .

And	in	truth	it	was	a	scene	calculated	to	astonish	.
和	在	真相	它	曾是	一个	场景	计算	到	震惊	.

事实上，这的确是一场旨在令人震惊的场面。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ðer; ðər] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [leɪ]

For	as	they	entered	,	there	facing	them	in	the	middle	of	the	room	lay
为了	作为	他们	进入	,	那里	面向	他们	在	这	中间	的	这	房间	躺

[wɔɪstniːz] , { - }

Wasteneys	,	{	51	}
温斯泰尼	,	{	-	}

当他们进入房间时，发现温斯泰尼正对着他们躺在房间中央，{51}

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['lɒːrəl] [riːθ]

with	his	eyes	closed	and	his	hands	crossed	,	and	the	great	laurel	wreath
和	他的	眼睛	关闭	和	他的	双手	交叉	,	和	这	伟大的	月桂树	花圈

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

over	his	head	;
超过	他的	头	;

他双目紧闭，双手交叉，头戴巨大的月桂花环；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [stʊd] [ðə; ði] ['teɪbl] [hiːpt] [wɪð; wɪθ]

and	to	his	right	,	at	one	side	of	the	room	,	stood	the	table	heaped	with
和	到	他的	正确的	,	在	一	边	的	这	房间	,	站立	这	桌子	堆积如山	和

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

在他右侧，房间的一侧，摆放着一张堆满黄金的桌子。

[wɪtʃ] ['glɪtəd] [stɪl] [mɔːr] ['braɪtli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [twelv] [ɪ'mens] ['kændlˌstɪks] .

which	glittered	still	more	brightly	beneath	the	beams	of	twelve	immense	candlesticks	.
哪个	闪闪发光	仍然	更多的	明亮地	下面	这	光束	的	十二	巨大	烛台	.

在十二根巨大烛台的光束下，它们闪闪发光，更加璀璨夺目。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [gliːm] [braitə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɛdɪtɜ-z] ,

If	anything	could	gleam	brighter	,	it	was	the	eyes	of	the	creditors	,
如果	任何事物	可以	闪耀	更亮	,	它	曾是	这	眼睛	的	这	债权人	,

如果说有什么能比这更闪亮，那就是债主们的眼睛了。

[huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][paɪld] - [ʌp][goʊld]

whose	expression	was	a	mixture	of	gaping	astonishment	at	the	piled	-	up	gold
谁	表达	曾是	一个	混合物	的	张开的	惊讶	在	这	堆积	-	向上	金子

[ænd; ənd] [hʌʃt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][bed] .

and	hushed	wonder	at	the	white	distinguished	figure	in	the	bed	.
和	静静地	想知道	在	这	白色的	杰出的	数字	在	这	床	.

他的表情既有对堆积如山的黄金的目瞪口呆的惊讶，又有对床上那位白皙高贵的身影的肃然惊叹。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['empaɪər] [tʃerz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

When	they	were	seated	on	the	gilded	Empire	chairs	provided	for	them	,
什么时候	他们	是	坐着	在	这	镀金	帝国	椅子	假如	为了	他们	,

当他们坐在为他们准备的镀金帝国风格椅子上时，

[ə; eɪ] ['sekrəteri] [klæd][ɪn] [blæk] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz][saɪd][ænd; ənd] [riːd]

a	secretary	clad	in	black	rose	from	a	seat	by	the	dying	man's	side	and	read
一个	秘书	覆膜	在	黑色的	玫瑰	从	一个	座位	经过	这	垂死	男人的	边	和	读

[ə; eɪ] [briːf] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

a	brief	salutation	,
一个	简短的	问候	,

一位身着黑衣的秘书从垂死之人身旁的座位上站起身来，宣读了一份简短的悼词。

[ɪn] [wɪtʃ] ['peɪgən] [wɔɪstniːz] , [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

in	which	Pagan	Wasteneys	,	a	poet	of	the	realm	of	England	,
在	哪个	异教徒	温斯泰尼	,	一个	诗人	的	这	领域	的	英格兰	,

其中，英格兰的诗人帕甘·瓦斯特尼斯

[dɪ'zaɪrd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][tuː; tə] [θæŋk] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ðoʊz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɜːrsər] [ænd; ənd]

desired	upon	his	death	-	bed	to	thank	in	person	those	honourable	mercers	and
想要的	之上	他的	死亡	-	床	到	感谢	在	人	那些	光荣的	默瑟斯	和

['dʒen(ə)rəl] [pə'veiəz] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

general	purveyors	who	had	for	so	many	years	shown	him	so	great	a
一般的	供应商	WHO	有	为了	所以	许多	年	所示	他	所以	伟大的	一个

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['mʌniz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [ðem; ðəm] ,

consideration	in	respect	of	certain	moneys	which	he	owed	them	,
考虑	在	尊重	的	肯定	钱	哪个	他	欠款	他们	,

他临终前希望亲自感谢那些多年来对他慷慨解囊、偿还他所欠款项的正直的商贩和百货供应商。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [nɪ'sesɪtɪz] ['lʌkʃəriz] ,

in	exchange	for	certain	necessities	of	existence	—	among	which	necessities	luxuries	,
在	交换	为了	肯定	必需品	的	存在	—	之中	哪个	必需品	奢侈品	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [ɪn'kluːdɪd] .

of	course	,	were	included	.
的	课程	,	是	包括	.

作为交换，他们需要获得一些生活必需品——当然，其中也包括奢侈品。

['mɪstər] . [wɔɪstniːz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] { - }

Mr	.	Wasteneys	desired	to	{	52	}
先生	.	温斯泰尼	想要的	到	{	-	}

韦斯特尼先生希望{52}

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðiːz] [ˌɑːblə'geɪʃənz][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][noʊ] ['wɪlfl] [nɪ'glekt]

add	that	his	delay	to	satisfy	these	obligations	had	come	of	no	wilful	neglect
添加	那	他的	延迟	到	满足	这些	义务	有	来	的	不	故意	忽视

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

on	his	part	,
在	他的	部分	,

此外，他还表示，他未能履行这些义务并非出于故意疏忽。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['sɔrəuz] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

but	had	been	occasioned	by	the	many	sorrows	—	not	to	speak	of	the	many
但	有	到过	引发	经过	这	许多	悲伤	—	不是	到	说话	的	这	许多

[ɪk'spensɪz] — ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] .

expenses	—	incident	to	the	profession	of	a	poet	.
开支	—	事件	到	这	职业	的	一个	诗人	.

但这都是由于诗人职业所带来的诸多悲伤——更不用说诸多开销了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	invited	them	to	meet	him	for	the	last	time	in	this	way	that	he
他	有	受邀	他们	到	见面	他	为了	这	最后的	时间	在	这	方式	那	他

[maɪt] ['pɜːrsənəli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt]

might	personally	express	his	gratitude	to	them	—	at	the	same	moment	that
可能	亲自	表达	他的	感激	到	他们	—	在	这	相同的	片刻	那

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] ,

he	satisfied	his	indebtedness	,
他	使满意	他的	负债	,

他邀请他们最后一次见面，是为了亲自向他们表达感激之情——同时也是为了偿还他所欠下的债。

[wɪð; wɪθ]['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] [æt; ət][faɪv] [pər] [sent] .

with	compound	interest	at	five	per	cent	.
和	化合物	兴趣	在	五	每	中心	.

按5%的复利计算。

[æz; əz][ðə; ði] ['sekrəteri] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['eləkwənt] [ˌperə'reɪʃn] , [wɔɪstniːz] ['oʊpənd][hɪz; ɪz]

As	the	secretary	concluded	with	this	eloquent	peroration	,	Wasteneys	opened	his
作为	这	秘书	结束	和	这	雄辩	结语	,	温斯泰尼	打开	他的

[aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

eyes	for	the	first	time	,
眼睛	为了	这	第一的	时间	,

当秘书用这番慷慨激昂的总结陈词结束时，温斯泰尼斯第一次睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]

and	raised	his	head	from	the	pillow	,	with	a	weary	attempt	at	a
和	提高	他的	头	从	这	枕头	,	和	一个	厌倦	试图	在	一个

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

他从枕头上抬起头，疲惫地尝试鞠躬。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] — [hɪz; ɪz][hænd] [ˌðer'æftər] ['laɪɪŋ]

and	motioned	with	his	hand	toward	the	company	—	his	hand	thereafter	lying
和	示意	和	他的	手	朝向	这	公司	—	他的	手	此后	说谎

[waɪt] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

white	and	fragile	on	the	side	of	the	bed	.
白色的	和	脆弱的	在	这	边	的	这	床	.

他向公司示意，然后他的手就白皙脆弱地躺在床边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][smaɪl] ['flikəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [əb'zɜːrvd]

For	a	moment	a	smile	flickered	over	his	lips	,	but	only	his	lawyer	observed
为了	一个	片刻	一个	微笑	闪烁	超过	他的	嘴唇	,	但	仅有的	他的	律师	观察到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他嘴角闪过一丝微笑，但只有他的律师注意到了。

[ænd; ənd] , [nekst]['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪvli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	next	moment	,	he	was	gravely	prepared	for	the	conclusion	of	the
和	,	下一个	片刻	,	他	曾是	严重地	准备	为了	这	结论	的	这

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

下一刻，他已做好了仪式结束的准备。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][klɜːrk] [drest] [ɪn][ə; eɪ][prɪm] ['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['brɔːdˌklɔːθ] [roʊz][ænd; ənd]

Presently	a	clerk	dressed	in	a	prim	costume	of	the	finest	broadcloth	rose	and
目前	一个	职员	穿着	在	一个	原始	戏服	的	这	最好的	府绸	玫瑰	和

[kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['piːtər] ['ɑːləˌdaɪs] ,

called	out	the	name	of	Peter	Allardyce	,
称为	出去	这	姓名	的	彼得	阿勒代斯	,

这时，一个身着考究的精纺呢绒制服的职员站起来，喊出了彼得·阿勒代斯的名字。

['vɪntnər] — [ðə; ði] { - }

vintner	—	the	{	53	}
酿酒师	—	这	{	-	}

酿酒师——{53}

[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [aʊt][ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

names	of	the	creditors	being	called	out	in	alphabetical	order	—	at	the	same	time
姓名	的	这	债权人	存在	称为	出去	在	按字母顺序排列	命令	—	在	这	相同的	时间

['neɪmɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £763 . - . ['sɛvən][æz; əz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

naming	the	sum	of	£763	.	19	.	7	as	due	to	him	,
命名	这	和	的	£763	.	-	.	7	作为	到期的	到	他	,

债权人的名字按字母顺序被念出来——同时指出他应得的金额为 763 英镑 19 先令 7 便士。

[ɪn'kluːsɪv] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət][faɪv] [pər] [sent] .

inclusive	of	interest	at	five	per	cent	.
包容性	的	兴趣	在	五	每	中心	.

包含5%的利息。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['rʌdi] [mæn][ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪld] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

At	the	summons	,	a	shy	,	ruddy	man	of	country	build	rose	from	his	chair	,
在	这	传票	,	一个	害羞的	,	红润	男人	的	国家	建造	玫瑰	从	他的	椅子	,

听到传唤，一个面色红润、略显腼腆的乡下男子从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [led][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz][saɪd] ,

and	being	led	by	one	of	the	footmen	to	the	dying	man's	side	,
和	存在	引领	经过	一	的	这	侍从	到	这	垂死	男人的	边	,

在一名侍从的搀扶下，他来到垂死之人身边。

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][freɪl][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] .

bent	down	and	kissed	the	frail	hand	on	the	coverlet	.
弯曲	向下	和	亲吻	这	脆弱	手	在	这	床单	.

他俯下身，亲吻了盖在被子上的那只纤弱的手。

[wɔɪstniːz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] [smaɪl] ,

Wasteneys	acknowledged	the	courtesy	with	a	tired	smile	,
温斯泰尼	已确认	这	礼貌	和	一个	疲劳的	微笑	,

温斯泰尼斯疲惫地笑着表示了谢意。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːləˌdaɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [paɪld]
and **Mr** **.** **Allardyce** **was** **then** **conducted** **by** **the** **footman** **to** **the** **table** **piled**
和 先生 . 阿勒代斯 曾是 然后 实施 经过 这 男仆 到 这 桌子 堆积
[wɪð; wɪθ][goʊld] ,
with **gold** **,**
和 金子 ,

随后，阿勒代斯先生在侍者的引领下，来到摆满黄金的桌子旁。

[wer] [ə'nʌðər] [klɜːrk] , ['ɔːlsoʊ] [drest] [ɪn] ['brɔːdˌklɔːθ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,
where **another** **clerk** **,** **also** **dressed** **in** **broadcloth** **,** **like** **his** **fellow** **,**
在哪里 其他 职员 , 还 穿着 在 府绸 , 喜欢 他的 同伴 ,

另一名职员，也像他的同伴一样，穿着呢子大衣，

[weid] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] ,
weighed **out** **to** **him** **the** **amount** **of** **his** **debt** **,**
称重 出去 到 他 这 数量 的 他的 债务 ,

他向他计算出了他的债务总额。

['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [goʊld]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [bæg][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['leðər] .
pouring **the** **bright** **gold** **into** **a** **great** **bag** **of** **purple** **leather** **.**
浇注 这 明亮的 金子 进入 一个 伟大的 包 的 紫色的 皮革 .

将闪亮的金子倒入一个紫色皮革大包里。

“ ['wɪljəm] ['dɪmək] , ” [wʌns] [mɔːr] [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst][klɜːrk] , “ ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ['kiːpər] ,
“ **William** **Dimmock** **,** **”** **once** **more** **cried** **out** **the** **first** **clerk** **,** **“** **livery** **-** **stable** **keeper** **,**
“ 威廉 迪莫克 , ” 一次 更多的 哭 出去 这 第一的 职员 , “ 涂装 - 稳定的 守门员 ,
[fɔːr; fər] ['kærɪdʒ] - ['haɪər] ,
for **carriage** **-** **hire** **,**
为了 运输 - 聘请 ,

“威廉·迪莫克，”第一个办事员再次喊道，“马厩老板，出租马车。”

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £378 . - . [θriː] , [ɪn'kluːsɪv] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət] [faɪv] [pər] [sent] .
the **sum** **of** **£378** **.** **10** **.** **3** **,** **inclusive** **of** **interest** **at** **five** **per** **cent** **.**
这 和 的 £378 . - . 3 , 包容性 的 兴趣 在 五 每 中心 .

总额为 378 英镑 10 先令 3 便士，含 5% 的利息。

” [ə; eɪ] [liːn] ,
” **A** **lean** **,**
” 一个 倾斜 ,

“倾斜，

['hɒːsi] ['lɪt(ə)l][mæn] [ˌðer'ɑːn] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm]
horsy **little** **man** **thereon** **rose** **from** **his** **chair** **and** **went** **through** **the** **same**
马 小的 男人 其上 玫瑰 从 他的 椅子 和 去 通过 这 相同的
['serəmoʊni] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['predəsesər] ,
ceremony **as** **his** **predecessor** **,**
仪式 作为 他的 前任 ,

于是，这位矮小的马人从椅子上站起来，按照前任的仪式做了同样的动作。

[rɪ'taɪərɪŋ]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bæg][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['leðər] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['piːsɪz] . { -
retiring **also** **with** **a** **great** **bag** **of** **purple** **leather** **bursting** **with** **gold** **pieces** **.** **{** **54**
退休 还 和 一个 伟大的 包 的 紫色的 皮革 爆发 和 金子 件 . { -
}
}
}

她退休时还带走了一个缀满金饰的紫色皮包。{54}

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɑːd] ['serəmoʊni] [prə'siːdid] .
And **so** **the** **odd** **ceremony** **proceeded** **.**
和 所以 这 奇怪的 仪式 继续 .

于是，这场奇特的仪式继续进行着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts] ['diːteɪlz] ;

It	would	be	tedious	to	follow	it	through	its	details	;
它	会	是	乏味	到	跟随	它	通过	它是	细节	;

要仔细研究它的细节会很枯燥；

[ðoʊ] [wʌn] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] ['hevist] [wɜːr; wər]

though	one	may	observe	that	of	all	the	creditors	that	followed	,	the	heaviest	were
尽管	一	可能	观察	那	的	全部	这	债权人	那	随后	,	这	最重	是

['piːtər] ['mɑːrkəm] ,

Peter	Markham	,
彼得	马卡姆	,

不过值得注意的是，在所有债权人中，彼得·马克姆的债务最高。

['flɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['dʒæspər] [daɪs] , ['dʒuːələr] , [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['dʒɛmz] ['lævɪʃt] [baɪ] [ðə; ði]

florist	,	and	Jasper	Dyce	,	jeweller	,	for	flowers	and	gems	lavished	by	the
花店	,	和	碧玉	戴斯	,	珠宝商	,	为了	花朵	和	宝石	慷慨的	经过	这

['daɪɪŋ] [mæn] [ɑːn] [fər'gɑːtn] ['wɪmɪn] .

dying	man	on	forgotten	women	.
垂死	男人	在	被遗忘的	女性	.

花店老板贾斯珀·戴斯，珠宝商，为垂死之人向被遗忘的女性慷慨赠送鲜花和宝石。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wɔɪstniːz] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər]

When	it	was	all	over	,	and	Wasteneys	was	left	alone	with	his	lawyer
什么时候	它	曾是	全部	超过	,	和	温斯泰尼	曾是	左边	独自的	和	他的	律师

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

and	his	physician	,
和	他的	医生	,

一切结束后，只剩下温斯内斯和他的律师及医生。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['piləuz] ,

he	buried	his	face	in	the	pillows	,
他	埋葬	他的	脸	在	这	枕头	,

他把脸埋进枕头里，

[ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] — [læft] [ɪn'diːd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	laughed	as	if	his	heart	would	break	—	laughed	indeed	so	violently	that	his
和	笑了	作为	如果	他的	心	会	休息	—	笑了	的确	所以	暴力	那	他的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]

physician	had	to	warn	him	that	such	mirth	was	dangerous	in	his	present
医生	有	到	警告	他	那	这样的	欢笑	曾是	危险的	在	他的	展示

[steɪt] — [ən'les] ,

state	—	unless	,
状态	—	除非	,

他笑得仿佛心都要碎了——事实上，他笑得如此剧烈，以至于他的医生不得不警告他，在他目前的身体状况下，这样的欢笑是危险的——除非，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [daɪ] [ʌv; əv] ['læftər] .

indeed	,	he	wished	to	die	of	laughter	.
的确	,	他	希望	到	死	的	笑声	.

他真想笑死。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [wɔɪstniːz] ; “ [aɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] ['fɛə'welz] [tuː; tə] [meɪk] .

“	No	,	indeed	,	”	said	Wasteneys	;	“	I	have	other	farewells	to	make	.
”	不	,	的确	,	”	说	温斯泰尼	;	“	我	有	其他	告别	到	制作	.

“不，的确如此，”温斯泰尼斯说；“我还有其他告别要进行。”

[bʌt; bət] , [oʊ] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪʃəs] !

But	,	O	wasn't	it	delicious	!
但	,	哦	不是	它	可口的	!

但是，哦，它真是太美味了！

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [laɪk][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] , [aɪ] [oʊ] [nɑːt]['eni][mæn] !

And	think	of	it	—	like	the	village	blacksmith	,	I	owe	not	any	man	!
和	思考	的	它	—	喜欢	这	村庄	铁匠	,	我	欠	不是	任何	男人	!

想想看——就像村里的铁匠一样，我不欠任何人情！

[wʌt] ['ɑːnɪst] , [kaɪnd] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

What	honest	,	kind	fellows	they	were	!
什么	诚实的	,	种类	伙伴们	他们	是	!

他们真是诚实善良的人啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] . ”

I	am	so	glad	to	have	seen	them	before	I	die	.	”
我	是	所以	高兴的	到	有	已见	他们	前	我	死	.	”

能在死前见到他们，我感到无比欣慰。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['prez(ə)ntli] ,

“	You	must	see	no	one	else	to	-	day	,	”	said	his	physician	,	presently	,
“	你	必须	看	不	一	别的	到	-	天	,	”	说	他的	医生	,	目前	,

“你今天不能见其他任何人，”他的医生立刻说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fɛə'welz] . { - }

“	if	you	wish	to	make	those	other	farewells	.	{	55	}
“	如果	你	希望	到	制作	那些	其他	告别	.	{	-	}

“如果你还想进行其他告别的话。”{55}

“ [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]['fraɪdeɪ] .

“	I	have	still	to	-	morrow	and	most	of	Friday	.
“	我	有	仍然	到	-	明天	和	最多	的	星期五	.

“我还有明天和周五的大部分时间。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] , [laɪk] ['fɔːlstɑːf] , - ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , -

I	shall	go	out	,	like	Falstaff	,	'	even	at	the	turning	of	the	tide	,	'
我	将	去	出去	,	喜欢	福斯塔夫	,	-	甚至	在	这	转弯	的	这	潮	,	-

我将像福斯塔夫一样，即使在潮水逆转之时也要出去。

” [hiː; hi] [sed] ,

”	he	said	,
”	他	说	,

他说：“

['læfɪŋ] ['sɔːftli] [æt; ət] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

laughing	softly	at	himself	,	as	he	had	done	all	his	life	,
笑	轻轻	在	他自己	,	作为	他	有	完毕	全部	他的	生活	,

他像往常一样，轻轻地嘲笑自己。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [hæd; həd] [roʊ'mæntɪkli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fænsi]

and	repeating	to	himself	the	phrase	that	had	romantically	touched	his	fancy
和	重复	到	他自己	这	短语	那	有	浪漫地	感动	他的	想要

— “ ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ! . . .

—	“	even	at	the	turning	of	the	tide	!	.	.	.
—	”	甚至	在	这	转弯	的	这	潮	!	.	.	.

他一遍遍地默念着那句曾让他心生浪漫情怀的话语——“即使在潮水逆转之时！.....

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ! ”

even	at	the	turning	of	the	tide	!	”
甚至	在	这	转弯	的	这	潮	!	”

即便在形势逆转之际！

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] , ['dɑːktər] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

“	What	am	I	dying	of	,	doctor	?	”	he	said	,	presently	.
“	什么	是	我	垂死	的	,	医生	?	”	他	说	,	目前	.

“医生，我到底得了什么病？”他过了一会儿问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['daɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” ['ænsər] [ðə; ði]
“ I can see no reason why you should be dying at all , ” answered the
“ 我 能 看 不 原因 为什么 你 应该 是 垂死 在 全部 , ” 回答 这
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,

“我看不出你有什么理由会死，”医生回答说。

“ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] [wɪm] . ”
“ unless it is pure whim . ”
“ 除非 它 是 纯的 一时兴起 . ”

“除非纯粹是心血来潮。”

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːrtli] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] ,
“ Perhaps it is partly that , ” said the poet ,
“ 也许 它 是 部分 那 , ” 说 这 诗人 ,

“或许部分原因在于此，”诗人说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] .
“ but I think it is chiefly because — I have lived .
“ 但 我 思考 它 是 主要 因为 — 我 有 居住地 .

但我认为主要原因是——我活过。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][lɔːŋgər] [wʊd] [biː; bi] [mɪr] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
To live longer would be mere repetition .
到 居住 更长 会 是 仅仅 重复 .

活得更久只会是重复。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][læst] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [laɪf][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ]
I have just enjoyed the last new experience life had to give me — and I
我 有 只是 享受 这 最后的 新的 经验 生活 有 到 给 我 — 和 我
['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .
almost think it was the most wonderful of all .
几乎 思考 它 曾是 这 最多 精彩的 的 全部 .

我刚刚享受了人生带给我的最后一次全新体验——而且我几乎认为这是所有体验中最美好的一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][laɪf] —
It was the last touch of romance needed to complete a romantic life —
它 曾是 这 最后的 触碰 的 浪漫 需要 到 完全的 一个 浪漫的 生活 —
[tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] ['dɛts] !
to have paid my debts !
到 有 有薪酬的 我的 债务 !

这是圆满浪漫人生所需的最后一点浪漫——还清债务！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
You are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
That was indeed enough excitement for one day .
那 曾是 的确 足够的 激动 为了 一 天 .

一天的精彩体验确实已经足够了。

[aɪ] [wɪl] [sliːp] [naʊ] — [ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . { - }
I will sleep now — the happiest man in the world . { 56 }
我 将要 睡觉 现在 — 这 最快乐 男人 在 这 世界 . { - }

我现在要睡觉了——我是世界上最幸福的人。{56}

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

He	had	hardly	finished	speaking	before	he	had	fallen	into	one	of	those
他	有	几乎	完成的	请讲	前	他	有	倒下	进入	一	的	那些

['sʌd(ə)n] [diːp] [sliːps] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ['fɪtfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

sudden	deep	sleeps	that	come	and	go	fitfully	with	the	dying	.
突然	深的	睡觉	那	来	和	去	断断续续地	和	这	垂死	.

他话还没说完，就陷入了那种临终时常有的、突然而至的深度睡眠中。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] ,

He	lay	on	his	back	,	his	hands	crossed	,
他	躺	在	他的	后退	,	他的	双手	交叉	,

他仰面躺着，双手交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	smile	of	infinite	serenity	and	thankfulness	on	his	face	.
和	一个	微笑	的	无限	宁静	和	感恩	在	他的	脸	.

脸上带着无限宁静和感激的微笑。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['lɒːrəl] [riːθ] , [stɪl] [ɪn] ['flaʊər] . . . .

Over	his	head	hung	the	great	laurel	wreath	,	still	in	flower	.	.	.	.
超过	他的	头	悬挂	这	伟大的	月桂树	花圈	,	仍然	在	花	.	.	.	.

他头顶上悬挂着巨大的月桂花环，依然盛开……

[stɪl] [ɪn] ['flaʊər] !

Still	in	flower	!
仍然	在	花	!

还在开花！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [soʊ] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][daɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]

“	It	is	strange	that	he	should	choose	so	deliberately	to	die	—	for	he	has
“	它	是	奇怪的	那	他	应该	选择	所以	故意地	到	死	—	为了	他	有

[stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

still	a	great	future	in	store	for	him	,
仍然	一个	伟大的	未来	在	店铺	为了	他	,

“他如此果断地选择死亡，这令人费解——因为他还有着美好的未来。”

” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ,

”	said	the	physician	to	himself	as	he	went	out	,
”	说	这	医生	到	他自己	作为	他	去	出去	,

“医生一边往外走一边自言自语道，”

['gɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .

giving	on	his	way	certain	instructions	to	the	nurse	-	in	-	waiting	.
给予	在	他的	方式	肯定	指示	到	这	护士	-	在	-	等待	.

临走前，他向值班护士交代了一些事项。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

The	physician	,	like	the	majority	of	human	beings	,
这	医生	,	喜欢	这	多数	的	人类	生物	,

医生和大多数人一样，

[kən'faʊndɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz]

confounded	the	length	of	a	man's	life	with	the	success	of	it	—	as
令人困惑	这	长度	的	一个	男人的	生活	和	这	成功	的	它	—	作为

[wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

was	,	perhaps	,
曾是	,	也许	,

将一个人的寿命长短与他生命的成功与否混为一谈——或许正是如此。

[pɪ'kjuːliərli] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən]
peculiarly **natural** **in** **a** **man** **whose** **business** **was** **the** **lengthening** **of** **human**
奇特地 自然的 在 一个 男人 谁 商业 曾是 这 延长 的 人类
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

对于一个以延长人类寿命为职业的人来说，这显得格外自然。

[tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] ['sɪksti][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['feɪljər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ,
To **die** **before** **sixty** **was** **to** **him** **a** **form** **of** **failure** **,** **and** **he** **himself** **,**
到 死 前 六十 曾是 到 他 一个 形式 的 失败 , 和 他 他自己 ,
[ɔːl'redi] ['sɪksti] - [θriː] ,
already **sixty** **-** **three** **,**
已经 六十 - 三 ,

对他来说，六十岁之前死去是一种失败，而他自己，当时已经六十三岁了。

[wʌz; wəz] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgərnəs] , [pər'sʊ] ['sɜːrt(ə)n]['praɪzɪz] , [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd]
was **still** **,** **with** **childish** **eagerness** **,** **pursuing** **certain** **prizes** **,** **professional** **and**
曾是 仍然 , 和 幼稚 渴望 , 追求 肯定 奖品 , 专业的 和
['soʊʃ(ə)l] ,
social **,**
社会的 ,

仍然像孩子般热切地追求着某些成就，包括职业上的和社会上的成就。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wɔɪstniːz] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [smaɪld] .
at **which** **Wasteneys** **would** **indeed** **have** **smiled** **.**
在 哪个 温斯泰尼 会 的确 有 微笑 .

如果韦斯特尼看到这一幕，一定会露出笑容。

[hiː; hi] [driːmd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪthʊd] . { - }
He **dreamed** **,** **for** **instance** **,** **of** **a** **knighthood** **.** **{** **57** **}**
他 梦见 , 为了 实例 , 的 一个 骑士爵位 . { - }

例如，他梦想成为一名骑士。{57}

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv] - [greɪt] [fɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
Now **one** **of** **Wasteneys's** **great** **fears** **had** **been** **that** **he** **should** **not** **be** **in** **a**
现在 一 的 - 伟大的 恐惧 有 到过 那 他 应该 不是 是 在 一个
[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪt] .
position **to** **die** **before** **he** **was** **knighted** **.**
位置 到 死 前 他 曾是 受封骑士 .

温斯泰尼最担心的事之一就是，他不想在被封为骑士之前就死去。

[ðæt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] ['dʊrɪŋ]
That **had** **in** **some** **degree** **accounted** **for** **the** **fury** **of** **his** **production** **during**
那 有 在 一些 程度 已记录 为了 这 愤怒 的 他的 生产 期间
[ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] .
the **last** **two** **years** **.**
这 最后的 二 年 .

这在某种程度上解释了他过去两年创作的惊人速度。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [dis'deind] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][lɔːrd] ,
He **would** **not** **indeed** **have** **disdained** **to** **have** **been** **made** **a** **lord** **,**
他 会 不是 的确 有 轻蔑 到 有 到过 制成 一个 主 ,

他其实并不鄙视被封为领主。

[bʌt; bət] [ðæt] [ni'sesiteitid] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
but **that** **necessitated** **living** **so** **much** **longer** **,**
但 那 必要 活的 所以 很多 更长 ,

但这也就意味着要活得更久。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [soʊ] ['meni] [mɔːr] [wɜːrdz] — [ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	writing	so	many	more	words	—	and	really	it	was	not	worth	it	.
和	写作	所以	许多	更多的	字	—	和	真的	它	曾是	不是	值得	它	.

写了那么多字——但真的不值得。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [kəm'pliːtɪd] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	regarded	his	life	as	completed	—	at	least	to	his	own	satisfaction	.
他	认为	他的	生活	作为	完全的	—	在	至少	到	他的	自己的	满意	.

他认为自己的人生已经圆满——至少他自己是这么认为的。

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [kə'rɪr] .

To	take	it	up	again	would	be	to	begin	an	entirely	new	career	.
到	拿	它	向上	再次	会	是	到	开始	一个	完全	新的	职业	.

重新拾起这个职业，就相当于开启一段全新的职业生涯。

[ɔːl'redi] , [æz; əz] [rɪtʃ] [men] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɔːtʃənz] ,

Already	,	as	rich	men	are	said	to	go	through	two	or	three	fortunes	,
已经	,	作为	富有的	男人	是	说	到	去	通过	二	或者	三	财富	,

据说富人一生中会经历两到三次财富更迭，

[wɔɪstniːz] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [θriː] [kɝ'ɪrz] .

Wasteneys	had	run	through	three	careers	.
温斯泰尼	有	跑步	通过	三	职业生涯	.

温斯泰尼曾从事过三种职业。

[θriː] [siːmd] [ɪ'nʌf] .

Three	seemed	enough	.
三	似乎	足够的	.

三个就足够了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɔːl][ðə; ði]['praɪzɪz][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

He	had	won	all	the	prizes	he	cared	for	.
他	有	韩元	全部	这	奖品	他	关心	为了	.

他赢得了所有他想要的奖项。

[ðə; ði] [rest] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['hjuːmərəs] .

The	rest	could	only	be	humorous	.
这	休息	可以	仅有的	是	幽默	.

剩下的只能是搞笑的了。

[soʊ] , “ [gʊd] - [baɪ] , [praʊd] [wɜːrld] ; [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] !

So	,	“	Good	-	bye	,	proud	world	;	I'm	going	home	!
所以	,	“	好的	-	再见	,	自豪的	世界	;	我是	去	家	!

所以，“再见了，骄傲的世界；我要回家了！”

” [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

”	Next	morning	,
”	下一个	早晨	,

第二天早上，

[wen] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɜːrs] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ]

when	his	toilet	had	been	made	for	him	by	the	beautiful	nurse	-	in	-	waiting
什么时候	他的	洗手间	有	到过	制成	为了	他	经过	这	美丽的	护士	-	在	-	等待

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [mæn] ['sɜːrvənt] ,

and	his	faithful	man	servant	,
和	他的	忠实	男人	仆人	,

当美丽的侍女和忠诚的男仆为他准备好盥洗室时，

[wɔɪstniːz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Wasteneys	received	his	physician	and	his	lawyer	;	and	then	,
温斯泰尼	已收到	他的	医生	和	他的	律师	;	和	然后	,

温斯泰尼斯接见了他的医生和律师；然后，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] , [hiː; hi] [sed] : { - }

as	the	little	clock	chimed	the	hour	of	noon	,	he	said	:	{	58	}
作为	这	小的	钟	齐声说道	这	小时	的	中午	,	他	说	:	{	-	}

当小钟敲响正午的钟声时，他说：{58}

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['fɛə'welz] .

“	It	is	time	for	me	to	begin	my	farewells	.
”	它	是	时间	为了	我	到	开始	我的	告别	.

“现在是我开始告别的时候了。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

”	He	made	it	evident	that	he	wished	to	be	alone	,	except	for	his	own
”	他	制成	它	明显	那	他	希望	到	是	独自的	,	除了	为了	他的	自己的

[frend] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

friend	the	lawyer	.
朋友	这	律师	.

“他明确表示，除了他自己的律师朋友之外，他只想一个人待着。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər]

So	,	when	the	two	were	left	together	in	the	room	,	he	turned	to	the	lawyer
所以	,	什么时候	这	二	是	左边	一起	在	这	房间	,	他	转向	到	这	律师

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

于是，当房间里只剩下两人时，他转向律师说道：

“ [dɪr] [frend] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] . . . ” ['ædɪŋ] , “ [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [hɪr] ['ʌndər] [maɪ]

“	Dear	friend	,	bring	me	the	Beautiful	Face	.	.	.	”	adding	,	“	the	key	is	here	under	my
“	亲爱的	朋友	,	带来	我	这	美丽的	脸	.	.	.	”	添加	,	“	这	钥匙	是	这里	在下面	我的

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

“亲爱的朋友，把美丽的脸庞带给我……”，并补充道，“钥匙就在我的枕头底下。”

” ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [ˌʌn'lɑːkt] [æn; ən][oʊld]['kæbɪnət][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

”	Taking	the	key	,	the	lawyer	unlocked	an	old	cabinet	in	a	shadowy	corner	of
”	采取	这	钥匙	,	这	律师	已解锁	一个	老的	内阁	在	一个	阴暗的	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

律师拿起钥匙，打开了房间阴暗角落里的一个旧柜子。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɜːrn][ʌv; əv]

and	presently	returned	to	the	bedside	,	carrying	in	his	hands	a	small	urn	of
和	目前	返回	到	这	床头	,	携带	在	他的	双手	一个	小的	瓮	的

[ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːrkmənʃɪp] .

exquisite	workmanship	.
精美的	做工	.

他随即回到床边，手里拿着一个做工精美的小骨灰瓮。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts][hænd] , [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

Placing	it	on	a	low	table	near	to	the	poet's	hand	,	the	lawyer	,
放置	它	在	一个	低的	桌子	靠近	到	这	诗人的	手	,	这	律师	,

律师把它放在诗人手边的一张矮桌上，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]['trædʒədi] , [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]

who	had	been	the	confidant	of	the	poet's	tragedy	,	made	a	sign	of
WHO	有	到过	这	知己	的	这	诗人的	悲剧	,	制成	一个	符号	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

曾是诗人悲剧遭遇中的知己的人，表示理解。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

然后离开了房间。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [bed] [hæd; həd] [hʌŋ] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðə; ði]

On	the	wall	facing	the	end	of	the	poet's	bed	had	hung	for	seven	years	the
在	这	墙	面向	这	结尾	的	这	诗人的	床	有	悬挂	为了	七	年	这

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

picture	of	a	marvellously	beautiful	girl	.
图片	的	一个	奇妙地	美丽的	女孩	.

在诗人床尾对面的墙上，挂着一幅绝世美女的画像，已经挂了七年了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðæt] [tuː; tə] [ə'tempt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	was	so	exceptional	in	her	beauty	that	to	attempt	description	of	her
她	曾是	所以	非凡的	在	她	美丽	那	到	试图	描述	的	她

[wʊd] [biː; bi] ['fjuːt(ə)l] .

would	be	futile	.
会	是	徒劳	.

她的美貌如此出众，任何试图用语言描述她的美貌都是徒劳的。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] — [freɪmd] [ɪn] [naɪt] - [blæk] [her] , [ænd; ənd] ['trædʒɪkli] [lɪt] [baɪ]

Suffice	it	that	her	face	—	framed	in	night	-	black	hair	,	and	tragically	lit	by
足够了	它	那	她	脸	—	框	在	夜晚	-	黑色的	头发	,	和	悲剧的是	点燃	经过

[ɪ'nɔːrməs] [blæk] { - }

enormous	black	{	59	}
巨大的	黑色的	{	-	}

只需看看她那张被漆黑头发环绕的脸庞，以及被巨大的黑色光线悲剧性地照亮的脸庞{59}

[aɪz] — [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɪts]

eyes	—	was	chiefly	remarkable	for	the	nobility	of	its	expression	and	for	its
眼睛	—	曾是	主要	卓越	为了	这	贵族	的	它是	表达	和	为了	它是

[sens] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentl] ['paʊər] .

sense	of	elemental	power	.
感觉	的	元素	力量	.

眼睛——最引人注目的是它表情的高贵和它所展现的原始力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [dɑːrk] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] , [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	was	a	face	full	of	silence	—	a	dark	flower	of	a	face	,	so	to	say	,
它	曾是	一个	脸	满的	的	沉默	—	一个	黑暗的	花	的	一个	脸	,	所以	到	说	,

那是一张沉默的脸——可以说是一张阴郁的脸庞。

['ruːtɪd] [diːp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [streŋkθs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

rooted	deep	down	in	the	mysterious	strengths	of	nature	.
根	深的	向下	在	这	神秘	优势	的	自然	.

深深扎根于大自然的神秘力量之中。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['delɪkət] ,

If	one	may	use	such	an	expression	of	a	thing	so	delicate	,
如果	一	可能	使用	这样的	一个	表达	的	一个	事物	所以	精美的	,

如果可以用这样一种表达方式来形容如此微妙的事物的话，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

she	seemed	like	a	rock	of	beauty	,
她	似乎	喜欢	一个	岩石	的	美丽	,

她宛如一块美丽的磐石，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [maɪt] [dæʃ] [ðer; ðər] ['trɪbjuːt] ['hɑːrts] [ɪn] [veɪn] .

against	which	a	whole	world	of	men	might	dash	their	tribute	hearts	in	vain	.
反对	哪个	一个	所有的	世界	的	男人	可能	短跑	他们的	贡	心	在	徒劳	.

即使全世界的人都为此付出沉重的代价，他们的贡品之心也终将徒劳无功。

['ʌðər] ['feɪsɪz] [maɪt] [siːm] [mɔːr] [ə'træktɪv] , [mɔːr] ['fɔːrməli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Other faces might seem more attractive , more formally beautiful ,
其他 面孔 可能 似乎 更多的 吸引人的 , 更多的 正式地 美丽的 ,

其他面孔或许看起来更有吸引力，更符合传统审美，

[bʌt; bət][tuː; tə] [fjuː] ['feɪsɪz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ðə; ði][koʊld] [ɪm'pɪriəlɪzəm]
but to few faces had it been given to concentrate the cold imperialism
但 到 很少 面孔 有 它 到过 给定 到 集中 这 寒冷的 帝国主义
[ʌv; əv] ['bjuːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] .
of beauty as it was concentrated in this exquisite face .
的 美丽 作为 它 曾是 集中 在 这 精美的 脸 .

但很少有人能像这张精致的脸庞一样，将美的冷酷帝国主义集中于如此之多的面孔之上。

[ðɪs] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][laɪf] .
This face was the real meaning of the poet's life .
这 脸 曾是 这 真实的 意义 的 这 诗人的 生活 .

这张脸就是诗人生命的真正意义。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [mɪr] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] , ['skriːnɪŋ] [ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] .
The rest was mere badinage , screening a sad heart .
这 休息 曾是 仅仅 玩笑 , 筛选 一个 伤心 心 .

其余的都只是玩笑话，掩饰着一颗悲伤的心。

[ðɪs] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['glædnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ]
This face was the real meaning of the poet's gladness at his approaching death
这 脸 曾是 这 真实的 意义 的 这 诗人的 欢乐 在 他的 接近 死亡
.
:
.

这张脸真正表达了诗人对即将到来的死亡的欣喜之情。

[ðɪs] [laɪf] [held] [noʊ] [mɔːr] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ?
This life held no more expectations for him — but the next ?
这 生活 握住 不 更多的 期望 为了 他 — 但 这 下一个 ?

此生对他而言已无期待——但来生呢?

[huː] [noʊz] ? — [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['pærədaɪs] .
Who knows ? — perhaps to - morrow night he would be with her in Paradise .
WHO 知道 ? — 也许 到 - 明天 夜晚 他 会 是 和 她 在 天堂 .

谁知道呢？——也许明天晚上他就能和她一起在天堂里了。

['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] — [tuː; tə][ðə; ði]
Looking long at the picture of the Beautiful Face , he turned — to the
寻找 长的 在 这 图片 的 这 美丽的 脸 , 他 转向 — 到 这
['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] { - }
Beautiful Face { 60 }
美丽的 脸 { - }

他凝视着美丽面孔的照片许久，然后转向美丽面孔{60}

[ɪt'self]
itself
本身

本身

; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['sɪlvər] [dʌst] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] .
; for it had now been silver dust for four years .
; 为了 它 有 现在 到过 银 灰尘 为了 四 年 .

因为它已经化作银粉四年了。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði][ɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Drawing the urn to him ,
绘画 这 瓮 到 他 ,

他将骨灰瓮拉到自己面前，

[hiː; hi] [riːd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld] [pleɪt] [let]['ɪntuː][ðə; ði] [brɑːnz] :

he	**read**	**once**	**more**	**the**	**name**	**upon**	**the**	**little**	**gold**	**plate**	**let**	**into**	**the**	**bronze**	**:**
他	读	一次	更多的	这	姓名	之上	这	小的	金子	盘子	让	进入	这	青铜	:

他再次读了一遍镶嵌在青铜器上的小金牌上的名字：

['mɪriːl] [wɔɪstniːz] : [daɪd] [mɑːrtʃ] - , - .

Meriel	**Wasteneys**	**:**	**Died**	**March**	**16**	**,**	**1900**	**.**
梅里尔	温斯泰尼	:	死亡	行进	-	,	-	.

梅里尔·韦斯特尼斯 (Meriel Wasteneys)：1900 年 3 月 16 日去世。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [riːd] [sʌm; səm] [laɪnz] [ɪnˈskraɪbd] [ɪn][goʊld] :

And	**underneath**	**the**	**name**	**he**	**read**	**some**	**lines**	**inscribed**	**in**	**gold**	**:**
和	下	这	姓名	他	读	一些	线条	铭文	在	金子	:

在名字下方，他读到用金字镌刻的几行字：

“ [oʊ] ['bjuːti] , [ɑːrt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] [dʌst] ?

“	**O**	**Beauty**	**,**	**art**	**thou**	**also**	**dust**	**?**
“	哦	美丽	,	艺术	你	还	灰尘	?

“哦，美人啊，你也是尘埃吗？”

[ðiːz] ['sɪlvər] ['æʃɪz] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

These	**silver**	**ashes**	**—**	**can**	**it**	**be**
这些	银	灰烬	—	能	它	是

这些银色的灰烬——难道是……

[ðæt] [juː; jʊ] , [ðʌs] ['sɪltɪŋ] [θruː] [maɪ][hænd] ,

That	**you**	**,**	**thus**	**silting**	**through**	**my**	**hand**	**,**
那	你	,	因此	淤积	通过	我的	手	,

你就这样从我手中流逝，

[wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['mædmən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! ”

Once	**made**	**a**	**madman**	**out**	**of**	**me**	**!**	**”**
一次	制成	一个	狂人	出去	的	我	!	”

它曾让我发疯！

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædmən] [stɪl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ['sædli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	**And**	**a**	**madman**	**still**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**laughing**	**sadly**	**to**	**himself**	**.**
“	和	一个	狂人	仍然	,	”	他	额外	,	笑	令人遗憾的是	到	他自己	.

“他还是个疯子，”他补充道，苦笑着自言自语道。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] .

Then	**raising**	**the**	**lid**	**of**	**the**	**urn**	**,**	**he**	**looked**	**in**	**.**
然后	提高	这	盖	的	这	瓮	,	他	看起来	在	.

然后他掀开骨灰瓮的盖子，往里看了看。

[ðə; ði] [waɪt] [æʃ] [fɪld] [bʌt; bət][hæf][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɜːrn] .

The	**white**	**ash**	**filled**	**but**	**half**	**the**	**little**	**urn**	**.**
这	白色的	灰	已填	但	一半	这	小的	瓮	.

白色的骨灰只装满了小骨灰瓮的一半。

['dʒentli] ['θrʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Gently	**thrusting**	**in**	**his**	**hand**	**,**
轻轻地	推进	在	他的	手	,

他轻轻地将手伸了进去，

[hiː; hi][let][ðə; ði] ['æʃɪz] [sɪft] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

he	**let**	**the**	**ashes**	**sift**	**through**	**his**	**long**	**fingers**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**
他	让	这	灰烬	筛	通过	他的	长的	手指	超过	和	超过	再次	,

他让骨灰一次又一次地从他修长的手指间滑过，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] . . . .

and	**as**	**he**	**did**	**so**	**he**	**gazed**	**at**	**the**	**Beautiful**	**Face**	**upon**	**the**	**wall**	**. . . .**
和	作为	他	做过	所以	他	凝视	在	这	美丽的	脸	之上	这	墙	. . . .

于是，他凝视着墙上那张美丽的脸庞……

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][lɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɜːrn] ,
After a while he replaced the lid upon the urn ,
后 一个 尽管 他 替换 这 盖 之上 这 瓮 ,

过了一会儿，他把骨灰瓮的盖子盖上了。

[ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and lay back with closed eyes — thinking of it all .
和 躺 后退 和 关闭 眼睛 — 思维 的 它 全部 .

然后闭上眼睛躺下——想着这一切。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'tɜːrnd] ['sɔːftli] ['ɪntuː] { - }
Presently the lawyer returned softly into { 61 }
目前 这 律师 返回 轻轻 进入 { - }

目前，律师轻轻地回到了{61}

[ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ə'gen] , [bʌt; bət]
the room , and fancying him asleep , was about to leave again , but
这 房间 , 和 幻想 他 睡着了 , 曾是 关于 到 离开 再次 , 但
[wɔɪstniːz] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
Wasteneys had heard him .
温斯泰尼 有 听到 他 .

房间里，他以为他睡着了，正要离开，但温斯泰尼斯听到了他的动静。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
“ Is that you ?
“ 是 那 你 ?

“那是你吗?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Come to me .
“ 来 到 我 .

“到我这里来。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
I have said good - bye .
我 有 说 好的 - 再见 .

我已经道别了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ] ['æʃɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][laɪ] .
You know where my ashes are to lie .
你 知道 在哪里 我的 灰烬 是 到 说谎 .

你知道我的骨灰将安葬在哪里。

” [ðə; ði] ['lɔɪər] [ə'sentid] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði][ɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,
” The lawyer assented , locking the urn once more in the cabinet ,
” 这 律师 同意 , 锁定 这 瓮 一次 更多的 在 这 内阁 ,

律师同意了，并将骨灰瓮再次锁回柜子里。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [wɔɪstniːz] .
and bringing the key back again to Wasteneys .
和 带来 这 钥匙 后退 再次 到 温斯泰尼 .

然后把钥匙带回 Wasteneys。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɜːrn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['oʊnli][hæf] [fɪld] .
The little urn , as I have said , was as yet only half filled .
这 小的 瓮 , 作为 我 有 说 , 曾是 作为 然而 仅有的 一半 已填 .

正如我所说，这个小瓮当时只装了一半。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [sæt]['saɪlənt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

The	two	friends	sat	silent	together	for	a	long	time	,	saying	nothing	,
这	二	朋友们	卫星	沉默的	一起	为了	一个	长的	时间	,	说	没有什么	,

两个朋友默默地坐了很久，一言不发。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

for	there	was	nothing	to	say	.
为了	那里	曾是	没有什么	到	说	.

因为没什么好说的。

[bəuθ] [nuː] [ɔːl] .

Both	knew	all	.
两个都	知道	全部	.

他们俩都知道一切。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['poʊət] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

After	a	while	the	poet	turned	to	his	friend	.
后	一个	尽管	这	诗人	转向	到	他的	朋友	.

过了一会儿，诗人转向他的朋友。

“ [wɪl] [juː; jʊ][æsk] ['ɪzəbel] , [maɪ] [waɪf] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Will	you	ask	Isabel	,	my	wife	,	to	come	to	me	?
“	将要	你	问	伊莎贝尔	,	我的	妻子	,	到	来	到	我	?

“你能叫我的妻子伊莎贝尔来找我吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['frædʒəlli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	presently	there	entered	the	room	a	woman	so	fragilely	beautiful	that	she
和	目前	那里	进入	这	房间	一个	女士	所以	脆弱地	美丽的	那	她

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['muːnbiːmz] .

seemed	to	be	made	of	moonbeams	.
似乎	到	是	制成	的	月光	.

这时，房间里走进来一位女子，她美得如此娇弱，仿佛是由月光构成。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn]

She	was	indeed	,	compared	to	the	Beautiful	Face	on	the	wall	,	as	the	moon
她	曾是	的确	,	比较的	到	这	美丽的	脸	在	这	墙	,	作为	这	月亮

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

to	the	sun	.
到	这	太阳	.

的确，她与墙上的美丽面孔相比，就像月亮与太阳一样。

[ðæt] , [ə'læs] ! [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts][laɪf] .

That	,	alas	!	had	been	her	place	in	the	poet's	life	.
那	,	唉	!	有	到过	她	地方	在	这	诗人的	生活	.

唉！那便是她在诗人生命中的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

She	had	been	the	moon	to	the	Beautiful	Face	.
她	有	到过	这	月亮	到	这	美丽的	脸	.

她曾是美丽面孔的月亮。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [weɪ] , [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [diːp] [daʊn] —

And	yet	,	in	his	strange	way	,	the	poet	had	always	loved	her	,	deep	down	—
和	然而	,	在	他的	奇怪的	方式	,	这	诗人	有	总是	喜爱	她	,	深的	向下	—

{ - }

{	62	}
{	-	}

然而，诗人以他特有的方式，在内心深处一直爱着她——{62}

“ ['veri] [di:p] [daʊn] !
“ Very deep down !
” 非常 深的 向下 !

“非常深层！”

” [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
” she used to say sometimes , with a sad smile .
” 她 用过的 到 说 有时 , 和 一个 伤心 微笑 .

她过去有时会带着一丝苦笑说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
As she came and sat beside him , he took her face tenderly in his hands ,
作为 她 来了 和 卫星 旁 他 , 他 采取 她 脸 温柔地 在 他的 双手 ,

她走过来在他身边坐下，他温柔地捧起她的脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['feri] [blu:] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and looked and looked into her fairy blue eyes without a word .
和 看起来 和 看起来 进入 她 仙女 蓝色的 眼睛 没有 一个 单词 .

他一言不发，凝视着她那双仙女般的蓝色眼睛。

[ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [laɪnd] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ɔ:l] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪlvər]
A curiously lined face it was for so young a woman — all beautiful silver
一个 奇怪的是 衬里 脸 它 曾是 为了 所以 年轻的 一个 女士 — 全部 美丽的 银
[laɪnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .
lines filled with delicate refinements of thought and feeling .
线条 已填 和 精美的 改进 的 想法 和 感觉 .

对于如此年轻的女性来说，她的脸上却布满了奇特的皱纹——全是美丽的银线，充满了细腻的思想和情感。

“ ['sʌfərɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [wɜ:rld] , [ə'trɪbju:tɪŋ] [ði:z] ['sɪlvər] [laɪnz] [tu:; tə][ðə; ði]
“ Suffering , ” said the ignorant world , attributing these silver lines to the
” 痛苦 , ” 说 这 无知 世界 , 归因 这些 银 线条 到 这
[ʌn'feɪθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .
unfaithfulness of the poet .
不忠 的 这 诗人 .

无知的世人说：“这是苦难”，并将这些优美的诗句归咎于诗人的不忠。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['ɪzəbɛlz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑ:rdli] [les] [laɪnd] [wen] [ʃi:; ʃi]
Yet , as a matter of fact , Isabel's face had been hardly less lined when she
然而 , 作为 一个 事情 的 事实 , 伊莎贝尔的 脸 有 到过 几乎 较少的 衬里 什么时候 她
[wʌz; wəz] ['twenti] .
was twenty .
曾是 二十 .

但事实上，伊莎贝尔二十岁时脸上的皱纹也并不比现在少多少。

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [tə'geðər] [hæd; həd] ['berli] ['ædɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪnz] .
The poet and the years together had barely added half a dozen lines .
这 诗人 和 这 年 一起 有 仅仅 额外 一半 一个 打 线条 .

诗人与岁月相伴，却只创作了寥寥几行诗句。

[ɪn][fækt] , ['neɪtʃər] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'tend] , [wen] ['meɪkɪŋ] ['ɪzəbɛlz] [feɪs] ,
In fact , nature had seemed to intend , when making Isabel's face ,
在 事实 , 自然 有 似乎 到 打算 , 什么时候 制作 伊莎贝尔的 脸 ,

事实上，大自然在塑造伊莎贝尔的脸庞时，似乎就已有所预谋。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['bju:ti] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['velvɪt] [skɪn] [ænd; ənd] ['dri:mi] [aɪz] [ænd; ənd]
to show that beauty is something more than velvet skin and dreamy eyes and
到 展示 那 美丽 是 某物 更多的 比 天鹅绒 皮肤 和 梦幻般的 眼睛 和
['raʊndɪd] ['kɔnˌtʊəz] ;
rounded contours ;
圆润 轮廓 ;

表明美丽不仅仅是丝滑的肌肤、迷人的双眸和圆润的轮廓；

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [bʌt; bət] —
to **prove** **that** **nothing** **is** **needed** **for** **the** **making** **of** **a** **beautiful** **face** **but** **—**
到 证明 那 没有什么 是 需要 为了 这 制作 的 一个 美丽的 脸 但 —
[laɪt] .
light **.**
光 .

为了证明，打造美丽容颜只需要——光。

['ɪzəbɛlz] [feɪs] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] [laɪt] .
Isabel's **face** **,** **indeed** **,** **seemed** **made** **of** **light** **.**
伊莎贝尔的 脸 , 的确 , 似乎 制成 的 光 .

伊莎贝尔的脸庞，的确，仿佛是由光芒构成。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [laɪk] ['reɪz] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] ,
The **lines** **in** **it** **were** **like** **rays** **of** **brightness** **,**
这 线条 在 它 是 喜欢 射线 的 亮度 ,

画中的线条如同明亮的光芒，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [diːp] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['reɪdiəns] .
and **her** **eyes** **like** **deep** **springs** **of** **purest** **radiance** **.**
和 她 眼睛 喜欢 深的 弹簧 的 最纯净的 辐射 .

她的眼睛如同深邃的泉眼，散发着最纯净的光辉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - { - }
There **was** **,** **after** **all** **,** **something** **in** **Isabe** **{** **63** **}**
那里 曾是 , 后 全部 , 某物 在 - { - }

毕竟，伊莎贝{63}身上还是有一些东西的。

[el] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][ðer; ðər] ,
l's **face** **that** **the** **poet** **had** **seen** **only** **there** **,**
l's 脸 那 这 诗人 有 已见 仅有的 那里 ,

诗人只在那里见过的那张脸，

['sʌmθɪŋ] “ ['feri] ” [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] ['lʌvɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn]
something **“** **fairy** **”** **that** **he** **had** **never** **ceased** **loving** **better** **than** **anything** **else** **in**
某物 “ 仙女 ” 那 他 有 绝不 停止 爱 更好的 比 任何事物 别的 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

他心中有一种“仙女般的”东西，他从未停止过对它的喜爱，胜过世上任何事物。

[bʌt; bət] [laɪf] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
But **Life** **had** **had** **its** **way** **with** **them** **.**
但 生活 有 有 它是 方式 和 他们 .

但生活还是让他们尝到了苦头。

[strɔːŋ] ['kɜːənts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] ['iːðər] [hæd; həd][tɔːrn][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] , [brɔːt]
Strong **currents** **beyond** **the** **control** **of** **either** **had** **torn** **them** **apart** **,** **brought**
强的 电流 超过 这 控制 的 任何一个 有 撕裂 他们 除 , 带来
[ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] ,
them **together** **again** **,**
他们 一起 再次 ,

强大的水流，超出了他们两人的控制，将他们撕裂，又将他们重新聚集在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [tɔːrn][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .
and **then** **again** **torn** **them** **apart** **.**
和 然后 再次 撕裂 他们 除 .

然后又把它们撕成了碎片。

[stɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['neɪtʃɝz] ,
Still **,** **they** **had** **never** **really** **lost** **faith** **in** **each** **other's** **natures** **,**
仍然 , 他们 有 绝不 真的 丢失的 信仰 在 每个 其他的 自然 ,

然而，他们从未真正对彼此的本性失去信心。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][wɜːrld][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [fɔːr'berəns]

and	though	an	impertinent	world	had	misunderstood	their	mutual	forbearance
和	尽管	一个	无礼	世界	有	被误解	他们的	相互的	宽容

, [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

,	they	had	never	misunderstood	each	other	.
,	他们	有	绝不	被误解	每个	其他	.

尽管无礼的世界误解了他们彼此的宽容，但他们彼此之间却从未误解过。

“ ['ɪzəbel] ！ ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

“	Isabel	!	”	said	the	poet	,	still	holding	her	face	like	a	star	in	his	hands	,
”	伊莎贝尔	！	”	说	这	诗人	,	仍然	保持	她	脸	喜欢	一个	星星	在	他的	双手	,

“伊莎贝尔！”诗人说道，仍然将她的脸庞像星星一样捧在手中。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

“	I	am	going	to	die	,
”	我	是	去	到	死	,

“我要死了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] — [æz; əz][aɪ] [noʊ] [soʊ][waɪz][ə; eɪ][gɜːrl]

and	I	have	called	you	to	congratulate	me	—	as	I	know	so	wise	a	girl
和	我	有	称为	你	到	祝贺	我	—	作为	我	知道	所以	明智的	一个	女孩

[wɪl] .

will	.
将要	.

我打电话给你是为了祝贺我——我知道一个如此聪慧的女孩会这么做。

[fɔːr; fər][wiː; wi][bəuθ] [noʊ] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] .

For	we	both	know	,	better	than	any	one	,	that	it	is	best	.
为了	我们	两个都	知道	,	更好的	比	任何	一	,	那	它	是	最好的	.

因为我们俩都比任何人都清楚，这是最好的选择。

” ['ɪzəbɛlz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,

”	Isabel's	eyes	filled	with	tears	,	and	releasing	her	face	from	his	hands	,
”	伊莎贝尔的	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	发布	她	脸	从	他的	双手	,

伊莎贝尔眼中噙满了泪水，她松开了他捧着她的脸。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] .

she	buried	it	in	the	bedclothes	.
她	埋葬	它	在	这	床上用品	.

她把它埋在了被褥里。

['prez(ə)ntli] ['mæstərɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] ,

Presently	mastering	her	feeling	,	she	raised	her	head	again	,
目前	掌握	她	感觉	,	她	提高	她	头	再次	,

她渐渐平复了自己的情绪，再次抬起头来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊəts] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	looking	with	infinite	pity	into	the	poet's	eyes	,	she	said	:
和	寻找	和	无限	遗憾	进入	这	诗人的	眼睛	,	她	说	:

她满怀怜悯地望着诗人的眼睛，说道：

“ [oʊ][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — ['kænɑːt][juː; jʊ][biː; bi]['hjuːmən] { - }

“	O	my	dear	boy	—	cannot	you	be	human	{	64	}
”	哦	我的	亲爱的	男生	—	不能	你	是	人类	{	-	}

“哦，我亲爱的孩子——你难道不能像个人一样吗？”{64}

[æt; ət][læst] : [dʒʌst][wʌns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ] ?

at	last	:	just	once	before	you	die	?
在	最后的	:	只是	一次	前	你	死	?

最后：临终前就这一次?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌndɪn] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] ,

I	have	always	thought	of	you	like	some	Undine	,	a	beautiful	,	gentle	,
我	有	总是	想法	的	你	喜欢	一些	水仙女	,	一个	美丽的	,	温和的	,

我一直觉得你像个水仙女，美丽、温柔……

[ˌelɪ'mentl] ['biːɪŋ] — ['lækɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] .

elemental	being	—	lacking	only	a	human	soul	.
元素	存在	—	缺乏	仅有的	一个	人类	灵魂	.

元素生物——仅缺少人类灵魂。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] — ['sɪtɪŋ] [ə'luːf] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

sometimes	I	have	thought	of	you	as	a	god	—	sitting	aloof	from	our
有时	我	有	想法	的	你	作为	一个	上帝	—	坐着	超然	从	我们的

['lɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] ['ɪntrəsts] — [bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ,

little	every	day	interests	—	but	God	knows	I	have	loved	you	all	the	time	,
小的	每一个	天	兴趣	—	但	上帝	知道	我	有	喜爱	你	全部	这	时间	,

有时我会把你想象成神——超然于我们日常琐事之外——但上帝知道我一直都爱你。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli][ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʌv] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . . . .

and	you	only	shall	I	love	in	all	my	life	.	.	.	.
和	你	仅有的	将	我	爱	在	全部	我的	生活	.	.	.	.

我此生只爱你一人……

" [ðə; ðɪ]['poʊət][wʌns] [mɔːr] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	The	poet	once	more	took	her	face	in	his	hands	,	and	looking	into	her
"	这	诗人	一次	更多的	采取	她	脸	在	他的	双手	,	和	寻找	进入	她

['nɪrɪɪd] [aɪz] ,

nereid	eyes	,
海仙女	眼睛	,

诗人再次捧起她的脸，凝视着她如海仙女般的双眼，

[hiː; hi] [sed] : " [waɪf] , [dɪr] [waɪf] — [fər'gɪv] [ðə; ðɪ] ['sɑːroʊ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] .

he	said	:	"	Wife	,	dear	wife	—	forgive	the	sorrow	I	have	brought	you	.
他	说	:	"	妻子	,	亲爱的	妻子	—	原谅	这	悲哀	我	有	带来	你	.

他说："妻子，亲爱的妻子——请原谅我给你带来的悲伤。"

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [dʒɔɪ] , [rɪ'membər] [ðæt] .

If	there	was	any	joy	,	remember	that	.
如果	那里	曾是	任何	喜悦	,	记住	那	.

如果曾经有过快乐，请记住它。

[laɪf] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , ['veri] [streɪndʒ] .

Life	is	very	difficult	,	very	strange	.
生活	是	非常	难的	,	非常	奇怪的	.

生活非常艰难，也非常奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]['aʊərz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [maɪn] .

It	was	all	no	fault	of	ours	,	not	even	mine	.
它	曾是	全部	不	过错	的	我们的	,	不是	甚至	矿	.

这一切都不是我们的错，甚至不是我的错。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['veri] ['klɪrli] — [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

I	see	it	now	very	clearly	—	now	that	I	am	dying	.
我	看	它	现在	非常	清楚地	—	现在	那	我	是	垂死	.

我现在看得非常清楚了——在我即将死去的时候。

[aɪ] [siː] [haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [aɪ] [siː] [haʊ] [raɪt] .

I	see	how	wrong	I	have	been	—	I	see	how	right	.
我	看	如何	错误的	我	有	到过	—	我	看	如何	正确的	.

我明白了我错得有多离谱——我明白了我是对的。

[aɪ] [siː] [haʊ] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — [aɪ] [siː] [haʊ] [rɔːŋ] .

I	see	how	right	you	have	been	—	I	see	how	wrong	.
我	看	如何	正确的	你	有	到过	—	我	看	如何	错误的	.

我明白了你错在哪里——我也明白了你错在哪里。

[let] [ˌjuː 'es] [fər'gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Let	us	forgive	each	other	.
让	我们	原谅	每个	其他	.

让我们互相原谅吧。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

Let	us	be	in	love	again	before	I	die	.
让	我们	是	在	爱	再次	前	我	死	.

在我离世之前，让我们再次相爱吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [aɪz] .

Give	me	your	eyes	.
给	我	你的	眼睛	.

把你的眼睛给我。

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ðem; ðəm][wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] . . . .

Let	me	kiss	them	once	before	I	die	.	.	.	.
让	我	吻	他们	一次	前	我	死	.	.	.	.

临死前，让我再吻他们一次……

" [ðen] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['wʌndər] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Then	,	a	sudden	thought	taking	him	,	"	I	wonder	,	dear	,	"	he	said	,
"	然后	,	一个	突然	想法	采取	他	,	"	我	想知道	,	亲爱的	,	"	他	说	,

"然后，他突然想到什么，说道：'亲爱的，我想知道……'"

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] " [jʊ'rɪpədiːz] .

"	if	you	can	find	my	"	Euripides	.
"	如果	你	能	寻找	我的	"	欧里庇得斯	.

"如果你能找到我的"欧里庇得斯"。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] { - }

"	There	is	a	passage	I	am	thinking	{	65	}
"	那里	是	一个	通道	我	是	思维	{	-	}

"我想到一段话{65}

[ʌv; əv][ɪn] - [ðə; ði] [æl'sestɪs] .

of	in	'	The	Alcestis	.
的	在	-	这	阿尔塞斯蒂斯	.

在《阿尔刻提斯》中。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . . . .

'	It	would	comfort	me	to	hear	it	again	.	.	.	.
-	它	会	舒适	我	到	听到	它	再次	.	.	.	.

"如果能再听到这句话，我会感到很欣慰……"

" ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

"	Presently	his	wife	brought	him	the	volume	,	and	turning	over	the	pages	,
"	目前	他的	妻子	带来	他	这	体积	,	和	转弯	超过	这	页面	,

"这时，他的妻子把那本书拿给他，他翻开书页，

[ðə; ði]['poʊət][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .

the	poet	at	last	found	the	passage	he	was	in	search	of	.
这	诗人	在	最后的	成立	这	通道	他	曾是	在	搜索	的	.

诗人终于找到了他一直在寻找的段落。

“ [jes] ！ [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ， ” [hiː; hi] [sed] ： “

“	**Yes**	**!**	**this**	**is**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**:**	**“**
”	是的	！	这	是	它	，	”	他	说	：	”

“没错！就是它，”他说：“

- [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [muəd] [maɪ][bɑːrk][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpiːɝ] [ˈheɪv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ，

'	**Now**	**have**	**I**	**moored**	**my**	**bark**	**of**	**life**	**in**	**a**	**happier**	**haven**	**than**	**before**	**,**
-	现在	有	我	系泊	我的	吠	的	生活	在	一个	更快乐	避风港	比	前	，

“如今，我的人生之舟是否已停泊在比以往更幸福的港湾？”

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [oʊn] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] . -

and	**so**	**will**	**own**	**myself**	**a**	**happy**	**man**	**.**	**'**
和	所以	将要	自己的	我	一个	快乐的	男人	.	-

这样我就能成为一个快乐的人了。

” [ðen] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] ， “ [tel] [ˌem ˈiː] [ˈɪzəbel] ， ” [hiː; hi] [sed] ，

”	**Then**	**leaning**	**back**	**on**	**his**	**pillow**	**,**	**“**	**Tell**	**me**	**Isabel**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	然后	倾斜	后退	在	他的	枕头	，	“	告诉	我	伊莎贝尔	，	”	他	说	，

“然后他靠在枕头上，说道：‘告诉我，伊莎贝尔。’”

“ [waɪ] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [mɪˈstɪriəs] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [wɜːrdz] ？ ”

“	**why**	**is**	**there**	**so**	**mysterious**	**a**	**comfort**	**in**	**words**	**?**	**”**
“	为什么	是	那里	所以	神秘	一个	舒适	在	字	？	”

“为什么文字能给人带来如此神秘的慰藉？”

“ [əˈlæs] !

“	**Alas**	**!**
“	唉	！

“唉！

[dɪr] ， [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ；

dear	**,**	**it**	**is**	**for**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**stroking**	**his**	**hair**	**;**
亲爱的	，	它	是	为了	你	到	告诉	我	，	”	她	说	，	抚摸	他的	头发	；

“亲爱的，这应该由你来告诉我，”她一边抚摸着他的头发一边说道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [wɜːrdz][soʊ] [wel] — [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] . ”

“	**you**	**have**	**loved**	**words**	**so**	**well**	**—**	**and**	**made**	**so**	**many**	**beautiful**	**words**	**.**	**”**
“	你	有	喜爱	字	所以	出色地	—	和	制成	所以	许多	美丽的	字	.	”

“你如此热爱文字——并创造了如此多优美的文字。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrdz] ， ” [sed] [ðə; ði][ˈpoʊət] ；

“	**I**	**know**	**you**	**think**	**that**	**I**	**have**	**loved**	**nothing**	**but**	**words**	**,**	**”**	**said**	**the**	**poet**	**;**
“	我	知道	你	思考	那	我	有	喜爱	没有什么	但	字	，	”	说	这	诗人	；

“我知道你认为我只爱文字，”诗人说；

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ？ . . .

“	**I**	**wonder**	**if**	**it**	**is**	**true**	**?**	**.**	**.**	**.**
“	我	想知道	如果	它	是	真的	？	.	.	.

我想知道这是不是真的？……

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . ”

I	**think**	**not**	**.**	**”**
我	思考	不是	.	”

我觉得不是。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [lʌv] [laɪf][æz; əz] [wel] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ， [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈdʒentli]

“	**I**	**think**	**you**	**meant**	**to**	**love**	**life**	**as**	**well**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**kissing**	**his**	**brow**	**gently**
“	我	思考	你	意思是	到	爱	生活	作为	出色地	，	”	她	回答	，	接吻	他的	眉头	轻轻地

.

:
.

“我想你也是想热爱生活吧，”她回答道，轻轻吻了吻他的额头。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [tə'geðər] — [ðə; ði][pæst]

She	smoothed	his	hair	a	long	while	as	they	sat	in	silence	together	—	the	past
她	平滑	他的	头发	一个	长的	尽管	作为	他们	卫星	在	沉默	一起	—	这	过去的

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] . { - }

rolling	over	them	like	a	river	.	{	66	}
滚动	超过	他们	喜欢	一个	河	.	{	-	}

她轻轻抚摸着他的头发，两人静静地坐着，过了很久——过去的事情像河流一样在他们身上流淌。{66}

['prez(ə)ntli] [wɔɪstniːz] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Presently	Wasteneys	broke	the	silence	.
目前	温斯泰尼	打破	这	沉默	.

这时，Wasteneys打破了沉默。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [kɔːrs] !

“	I	have	walked	in	a	vague	course	!
“	我	有	步行	在	一个	模糊的	课程	!

“我走过了一条模糊的道路！”

” [hiː; hi] [sed] — “ [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [kɔːrs] ! . . .

”	he	said	—	“	walked	in	a	vague	course	!	.	.	.
”	他	说	—	“	步行	在	一个	模糊的	课程	!	.	.	.

他说——“漫无目的地走着！.....

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['prez(ə)ntli] , “ [maɪ] [kwoʊtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .

if	you	will	forgive	,	”	he	added	,	presently	,	“	my	quoting	once	more	.
如果	你	将要	原谅	,	”	他	额外	,	目前	,	“	我的	引用	一次	更多的	.

“如果您不介意的话，”他补充道，“我再次引用您的话。”

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kwoʊt] .

A	dying	man	should	not	quote	.
一个	垂死	男人	应该	不是	引用	.

垂死之人不宜引用名言。

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

He	is	expected	to	say	something	original	.
他	是	预期的	到	说	某物	原来的	.

人们期待他能说出一些新颖的话。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . . .

Well	,	I	will	try	to	-	morrow	.	.	.	.
出色地	,	我	将要	尝试	到	-	明天	.	.	.	.

嗯，我明天试试.....

” [ðen] [ðer; ðər] [fel] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['ænti] - ['liːθ(ə)l] ['draʊzinəs] [ʌv; əv] [deθ] ,

”	Then	there	fell	over	him	once	more	that	ante	-	lethal	drowsiness	of	death	,
”	然后	那里	跌倒	超过	他	一次	更多的	那	赌注	-	致命	睡意	的	死亡	,

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'gen] ,

and	murmuring	again	,
和	淙淙	再次	,

“然后，那种临终前的昏昏欲睡感再次袭来，他又开始喃喃自语，

“ [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [kɔːrs] !

“	I	have	walked	in	a	vague	course	!
“	我	有	步行	在	一个	模糊的	课程	!

“我走过了一条模糊的道路！”

” [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

”	he	fell	asleep	.
”	他	跌倒	睡着了	.

他睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [hɪz; ɪz][waɪf] [bent]['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst]

When	she	was	sure	he	was	asleep	,	his	wife	bent	over	him	and	kissed
什么时候	她	曾是	当然	他	曾是	睡着了	,	他的	妻子	弯曲	超过	他	和	亲吻

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

当她确定他睡着后，他的妻子俯身吻了他的嘴唇。

“ ['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [groʊn] [ʌp] .

“	After	all	,	”	she	said	,	“	he	has	never	grown	up	.
”	后	全部	,	”	她	说	,	“	他	有	绝不	生长	向上	.

“毕竟，”她说，“他从来没有长大。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] [stɪl] — [dʒʌst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . . . .

He	is	a	baby	still	—	just	a	child	,	that	is	all	.	.	.	.
他	是	一个	婴儿	仍然	—	只是	一个	孩子	,	那	是	全部	.	.	.	.

他还是个婴儿——只是个孩子，仅此而已……

” [wɔɪstniːz] [əˈwoʊk]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [əˈloʊn] ,

”	Wasteneys	awoke	after	a	little	while	,	to	find	himself	alone	,
”	温斯泰尼	醒来	后	一个	小的	尽管	,	到	寻找	他自己	独自的	,

“过了一会儿，瓦斯特尼醒了过来，发现自己孤身一人。”

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪlənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] .

save	for	the	silent	presence	of	his	lawyer	.
节省	为了	这	沉默的	在场	的	他的	律师	.

除了他律师的沉默在场之外。

“ [aɪ] [fel] [əˈsliːp] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['fuːlɪʃli] [ɪˈnʌf] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] ;

“	I	fell	asleep	,	”	he	said	,	“	foolishly	enough	—	for	I	have	little	time	to	waste	;
”	我	跌倒	睡着了	,	”	他	说	,	“	愚蠢地	足够的	—	为了	我	有	小的	时间	到	浪费	;

“我睡着了，”他说，“真是愚蠢——因为我没有多少时间可以浪费；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [sliːp] [aɪ][wɑːnt] . . . .

and	I	shall	soon	have	all	the	sleep	I	want	.	.	.	.
和	我	将	很快	有	全部	这	睡觉	我	想	.	.	.	.

我很快就能睡个好觉了……

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] { - }

”	Then	,	after	a	pause	,	he	added	:	“	I	wish	to	say	{	67	}
”	然后	,	后	一个	暂停	,	他	额外	:	“	我	希望	到	说	{	-	}

然后，停顿了一下，他补充道：“我想说{67}

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .

good	-	bye	to	my	little	girls	.
好的	-	再见	到	我的	小的	女孩们	.

再见了，我的小女儿们。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Will	you	have	them	brought	to	me	?
将要	你	有	他们	带来	到	我	?

你能让人把它们拿给我吗?

” ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wʌn] [əˈbaʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

”	Presently	there	entered	the	room	two	beautiful	children	,	one	about	twelve	years	old	,
”	目前	那里	进入	这	房间	二	美丽的	孩子们	,	一	关于	十二	年	老的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] .

and	the	other	five	.
和	这	其他	五	.

“这时，有两个漂亮的孩子走进了房间，一个大约十二岁，另一个五岁。”

[ðeɪ] [keɪm] [hænd][ɪn][hænd] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [bed] ,

They	came	hand	in	hand	,	laughing	,	and	ran	across	to	their	father's	bed	,
他们	来了	手	在	手	,	笑	,	和	跑	穿过	到	他们的	父亲的	床	,

他们手牵着手，笑着跑到父亲的床边。

['gliːfəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['hæŋgɪŋz] ,

gleefully	ignorant	of	the	significance	of	the	still	room	,	and	the	purple	hangings	,
兴高采烈地	无知	的	这	意义	的	这	仍然	房间	,	和	这	紫色的	绞刑	,

他全然不知静室和紫色挂毯的意义，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][bed] .

and	the	white	figure	in	the	bed	.
和	这	白色的	数字	在	这	床	.

还有床上那个白色的身影。

“ ['dædi] ! ['dædi] !

“	Daddy	!	daddy	!
”	爸爸	!	爸爸	!

“爸爸！爸爸！”

” [ðeɪ] [kraɪd] , ['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

”	they	cried	,	climbing	upon	the	bed	.
”	他们	哭	,	攀登	之上	这	床	.

他们一边哭一边爬上床。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] ! . . .

“	What	a	time	it	is	since	we	saw	you	!	.	.	.
”	什么	一个	时间	它	是	自从	我们	锯	你	!	.	.	.

“好久不见了！……

[tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] [raɪt] [ə'weɪ] .

Tell	us	a	story	right	away	.
告诉	我们	一个	故事	正确的	离开	.

请立即给我们讲个故事。

” [ðə; ði] ['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [braʊn] - [goʊld] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

”	The	father	took	the	long	brown	-	gold	curls	of	the	elder	girl	in	his	hands	,
”	这	父亲	采取	这	长的	棕色的	-	金子	卷发	的	这	长老	女孩	在	他的	双手	,

父亲将姐姐棕金色的长卷发捧在手中，

[ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

and	stroked	the	sunshine	head	of	the	little	one	.
和	抚摸	这	阳光	头	的	这	小的	一	.

然后轻轻抚摸着小家伙阳光般的脑袋。

“ ['kidi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , “ [jʊr; jər] ['dædi] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

“	Kiddies	,	”	he	said	,	after	a	while	,	“	your	daddy	is	going	on	a	long	journey	.
”	孩子们	,	”	他	说	,	后	一个	尽管	,	“	你的	爸爸	是	去	在	一个	长的	旅行	.

“孩子们，”过了一会儿，他说，“你们的爸爸要开始一段漫长的旅程了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ? ”

Will	you	think	of	him	and	love	him	while	he	is	gone	?	”
将要	你	思考	的	他	和	爱	他	尽管	他	是	已消失	?	”

他离开后，你会想念他、爱他吗?

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['dædi] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] .

“	Where	are	you	going	,	daddy	?	”	asked	the	two	young	voices	.
“	在哪里	是	你	去	,	爸爸	?	”	问	这	二	年轻的	声音	.

“爸爸，你要去哪里？”两个稚嫩的声音问道。

“ [oʊ]['evər][soʊ][fɑːr] !
“ O ever so far !
“ 哦 曾经 所以 远的 !

“哦，直到现在!

[its] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːld] - [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] . { - }
It's a country called ' East of the Sun and West of the Moon . { 68 }
它是 一个 国家 称为 - 东方 的 这 太阳 和 西方 的 这 月亮 . { - }

这是一个被称为“太阳以东，月亮以西”的国家。{68}

“ [oʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dædi] .
“ O take us with you , daddy .
“ 哦 拿 我们 和 你 , 爸爸 .

“爸爸，带我们一起走吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] . ”
It sounds such a lovely place . ”
它 声音 这样的 一个 迷人的 地方 . ”

听起来真是个好地方。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
“ I cannot take you with me ,
“ 我 不能 拿 你 和 我 ,

我不能带你一起走，

['kidi] — [bʌt; bət][pər'hæps] ['mʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
kiddies — but perhaps mother and you and I will meet there one of these
孩子们 — 但 也许 母亲 和 你 和 我 将要 见面 那里 一 的 这些
[deɪz] . . . [ɪf] [wɪə(r)] [ɔːl] ['veri] [gʊd] ! ”
days . . . if we're all very good ! ”
天 . . . 如果 是 全部 非常 好的 ! ”

孩子们——但也许有一天，妈妈、你和我会在那儿相遇……如果我们都表现得很好的话!

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , ['dædi] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər][gɜːrl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
“ I wish we could go with you now , daddy , ” said the elder girl ; and the
“ 我 希望 我们 可以 去 和 你 现在 , 爸爸 , ” 说 这 长老 女孩 ; 和 这
['jʌŋgər] ,
younger ,
年轻 ,

“爸爸，我真希望我们现在就能和你一起走，”大女儿说；小女儿说，

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] , [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] .
out of sheer reverence for her elder sister , repeated her .
出去 的 透明 尊敬 为了 她 长老 姐姐 , 重复 她 .

出于对姐姐的崇敬，她重复道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , ['dædi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I wish we could go with you now , daddy , ” she said .
“ 我 希望 我们 可以 去 和 你 现在 , 爸爸 , ” 她 说 .

“爸爸，我真希望现在就能和你一起走。”她说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
“ No , ” said the father ; “ you must stay behind and look after Little Mother .
“ 不 , ” 说 这 父亲 ; “ 你 必须 停留 在后面 和 看 后 小的 母亲 .

“不，”父亲说，“你必须留下来照顾小妈妈。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
She would be so lonely without you .
她 会 是 所以 孤独 没有 你 .

如果没有你，她会非常孤独。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvɑːlə'tɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] , [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	The	children	,	with	the	volatility	of	their	age	,	accepted	this	explanation	,
"	这	孩子们	,	和	这	挥发性	的	他们的	年龄	,	公认	这	解释	,

“孩子们由于年纪小，情绪容易激动，所以接受了这种解释。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	presently	once	more	turned	to	their	father	with	a	demand	for	a
和	目前	一次	更多的	转向	到	他们的	父亲	和	一个	要求	为了	一个

['stɔːri] .

story	.
故事	.

于是他们又一次转向父亲，要求他讲故事。

“ [noʊ] !

“	No	!
"	不	!

“不!

" [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	he	said	;	“	it	is	your	turn	to	tell	me	a	story	.
"	他	说	;	"	它	是	你的	转动	到	告诉	我	一个	故事	.

他说：“现在轮到你给我讲故事了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	tired	to	-	day	.
我	是	疲劳的	到	-	天	.

我今天很累。

[juː; jʊ] , [pər'vɛntʃ] , [mʌst; məst] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] - [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['gɑːlə] ,

You	,	Pervenche	,	must	say	for	me	'	The	Three	Kings	,	'	and	you	,	Golla	,
你	,	佩尔文奇	,	必须	说	为了	我	-	这	三	国王	,	-	和	你	,	戈拉	,

佩尔文什，你得替我念《三王来朝》；戈拉，你也一样。

[mʌst; məst] [seɪ] - [ðə; ði] [waɪt] [bɜːrd] .

must	say	'	The	White	Bird	.
必须	说	-	这	白色的	鸟	.

必须说“白鸟”。

- [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] { - }

'	I	haven't	heard	you	say	them	for	quite	a	{	69	}
-	我	还没有	听到	你	说	他们	为了	相当	一个	{	-	}

“我已经很久没听你说过这些话了{69}

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

很久。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][tɜːrn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [sə'luːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,

And	each	standing	up	in	turn	,	like	a	corporal	saluting	his	captain	,
和	每个	常设	向上	在	转动	,	喜欢	一个	下士	敬礼	他的	队长	,

然后他们依次站起来，就像下士向上尉敬礼一样。

[pər'vɛntʃ] [ænd; ənd] ['gɑːlə] [ri'saitid] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ri'saitid] ,

Pervenche	and	Golla	recited	their	little	pieces	;	and	as	they	recited	,
佩尔文奇	和	戈拉	背诵	他们的	小的	件	;	和	作为	他们	背诵	,

佩尔文切和戈拉朗诵了他们的小段诗篇；当他们朗诵时，

[ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [tʃiːks] .

the	tears	rolled	down	their	father's	cheeks	.
这	眼泪	滚动	向下	他们的	父亲的	脸颊	.

父亲的眼泪顺着脸颊滚落下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] , ['dædi] , ” ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

“	You	are	crying	,	daddy	,	”	suddenly	exclaimed	the	little	one	.
”	你	是	哭泣	,	爸爸	,	”	突然	惊呼	这	小的	一	.

“爸爸，你在哭啊！”小家伙突然惊呼道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?

“	What	are	you	crying	for	?
”	什么	是	你	哭泣	为了	?

你哭什么?

” [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['hjuːmən] [ɪks'piərɪənsiz] [hiː; hi]

”	The	poet	was	crying	because	,	among	all	the	many	human	experiences	he
”	这	诗人	曾是	哭泣	因为	,	之中	全部	这	许多	人类	经历	他

[hæd; həd] [mɪst] ,

had	missed	,
有	错过	,

诗人哭泣是因为，在他错过的众多人生经历中，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː] .

he	had	missed	his	children	too	.
他	有	错过	他的	孩子们	也	.

他也很想念他的孩子们。

[ðer; ðər] [nɜːrs] [nɪr] [æt; ət][hænd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lemə] .

Their	nurse	near	at	hand	rescued	him	from	the	dilemma	.
他们的	护士	靠近	在	手	获救	他	从	这	困境	.

幸好附近有护士，他才得以摆脱困境。

“ ['dædi] [ɪz]['taɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] . . . .

“	Daddy	is	tired	,	”	she	said	;	“	bid	him	good	-	bye	.	.	.	.
”	爸爸	是	疲劳的	,	”	她	说	;	“	出价	他	好的	-	再见	.	.	.	.

“爸爸累了，”她说，“跟他道别吧……”

” [ænd; ənd] , ['wʌndrɪŋli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [əu'beid] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪni]['gɑːlə] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ]

”	And	,	wonderingly	,	the	little	creatures	obeyed	;	but	the	tiny	Golla	,	already	a
”	和	,	惊奇地	,	这	小的	生物	服从	;	但	这	微小的	戈拉	,	已经	一个

['stɜːrdi] ['skeptɪk] , [kept] ['æskɪŋ] ,

sturdy	sceptic	,	kept	asking	,
结实的	怀疑论者	,	保留	问	,

“令人惊讶的是，这些小家伙们竟然都听话了；但是，体型娇小的戈拉，一个原本就心存怀疑的人，却不停地追问，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , “ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['dædi] [kraɪd] !

when	they	were	once	more	in	the	nursery	,	“	I	wonder	why	daddy	cried	!
什么时候	他们	是	一次	更多的	在	这	苗圃	,	”	我	想知道	为什么	爸爸	哭	!

当他们再次来到育婴室时，“我想知道爸爸为什么哭了！”

” [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd] [gɔːn] , [wɔɪstniːz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] .

”	When	his	little	girls	had	gone	,	Wasteneys	turned	to	his	lawyer	.
”	什么时候	他的	小的	女孩们	有	已消失	,	温斯泰尼	转向	到	他的	律师	.

“当他的小女儿们离开后，温斯泰尼斯转向了他的律师。”

“ [wʌt] [taɪm] [ɪz] [haɪ] [taɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	What	time	is	high	tide	to	-	day	?
”	什么	时间	是	高的	潮	到	-	天	?

“今天涨潮时间是几点？”

” [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['wɪrəli] , ['ɔːlməʊst]['kwerələsli,'kwerjələsli] ; [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi]

”	He	asked	the	question	wearily	,	almost	querulously	;	for	,	after	all	,	he
”	他	问	这	问题	疲劳	,	几乎	抱怨地	;	为了	,	后	全部	,	他

[wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['daɪɪŋ] . { - }

was	seriously	dying	.	{	70	}
曾是	严重地	垂死	.	{	-	}

“他疲惫地、近乎抱怨地问出了这个问题；毕竟，他即将离世。”{70}

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʊkt] , [hiː; hi]
“ I will look in the newspaper , ” said the lawyer ; and having looked , he
“ 我 将要 看 在 这 报纸 , ” 说 这 律师 ; 和 拥有 看起来 , 他
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“我会在报纸上查一下，”律师说；查完后，他回答道：

“ [æt; ət] [θriː] ['mɪnɪts] [pæst] [fɔːr] . ”
“ At three minutes past four . ”
“ 在 三 分钟 过去的 四 . ”

“四点零三分。”

“ [wen] [wɪl] [ðə; ði] [taɪd] [tɜːrn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['poʊət] .
“ When will the tide turn ? ” asked the dying poet .
“ 什么时候 将要 这 潮 转动 ? ” 问 这 垂死 诗人 .

“何时才能扭转乾坤？”垂死的诗人问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [æt; ət] [fʊl] [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnz]
“ It keeps at full for perhaps a quarter of an hour , and then begins
“ 它 保持 在 满的 为了 也许 一个 四分之一 的 一个 小时 , 和 然后 开始
[tuː; tə] [eb] . ”
to ebb . ”
到 落潮 . ”

“水位大概能维持满水位十五分钟左右，然后就开始下降。”

“ [ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [naʊ] [ə'baʊt] [fɔːr] ['aʊərz] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] .
“ That gives us from now about four hours , ” said the poet .
“ 那 给予 我们 从 现在 关于 四 小时 , ” 说 这 诗人 .

“从现在起，我们还有大约四个小时的时间，”诗人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [fɔːr] [ˈaʊərz] .
“ Four hours .
“ 四 小时 .

“四个小时。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
At the turning of the tide .
在 这 转弯 的 这 潮 .

潮水逆转之时。

[fɔːr] [ˈaʊərz] . . . [ænd; ənd] [ðen] !
Four hours . . . and then !
四 小时 . . . 和 然后 !

四个小时……然后！

” [wɔɪstniːz] [leɪ] [stɪl] [ˈæftər] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
” Wasteneys lay still after this , with his eyes closed .
” 温斯泰尼 躺 仍然 后 这 , 和 他的 眼睛 关闭 .

“此后，瓦斯特尼斯便一动不动地躺着，双眼紧闭。”

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] .
Presently he roused himself .
目前 他 唤醒 他自己 .

他这才起身。

“ [aɪ][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [meɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I have one more farewell to make , ” he said ;
“ 我 有 一 更多的 告别 到 制作 , ” 他 说 ;

“我还有最后一次告别要说，”他说；

“ [wɪl] [juː; jʊ][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ? . . . ”
“ will you ask them to bring me my children ? . . . ”
“ 将要 你 问 他们 到 带来 我 我的 孩子们 ? . . . ”

“你会让他们把我的孩子带过来吗？……”

“ [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] ?
“ Your children ?
“ 你的 孩子们 ?

你的孩子？

” [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [gʊd] [frend] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌʌndərˈstænd] .
” The lawyer , good friend as he was , did not at first understand .
” 这 律师 , 好的 朋友 作为 他 曾是 , 做过 不是 在 第一的 理解 .

“这位律师虽然是我的好朋友，但起初并没有理解。”

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
My children .
我的 孩子们 .

我的孩子们。

[pliːz] [hæv; həv][ðem; ðəm] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] ['tʃɪldrən] .

Please	have	them	bring	me	my	children	.
请	有	他们	带来	我	我的	孩子们	.

请让他们把我的孩子带过来。

" - ['sɜːrvənt] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	Wasteneys's	servant	,	happening	to	come	into	the	room	at	the	moment	,
"	-	仆人	,	发生	到	来	进入	这	房间	在	这	片刻	,

['bekənd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

beckoned	the	lawyer	,
招手	这	律师	,

“这时，瓦斯特尼的仆人正好走进房间，便招了招律师。”

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['miːnɪŋ] .

and	explained	his	master's	meaning	.
和	解释	他的	硕士学位	意义	.

并解释了他主人的意思。

“ [jes] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['suːðɪŋli] , { - }

“	Yes	!	”	answered	the	lawyer	,	soothingly	,	{	71	}
“	是的	!	”	回答	这	律师	,	舒缓地	,	{	-	}

“是的！”律师安抚地回答道，{71}

['æftər] [ðɪs] [ɪn'fɔːrməˌtɔːri] [pɔːz] , “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

after	this	informatory	pause	,	“	they	shall	be	brought	to	you	.
后	这	信息丰富的	暂停	,	“	他们	将	是	带来	到	你	.

经过这段说明性的停顿后，“他们将被带到你面前。”

" [ðen] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] ['entərd] [tuː] [men] ['sɜːrvənt] ['kæriɪŋ] [tuː] [haɪ] [paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] .

"	Then	presently	there	entered	two	men	servants	carrying	two	high	piles	of	books	.
"	然后	目前	那里	进入	二	男人	仆人	携带	二	高的	堆	的	图书	.

“这时，有两个男仆抱着两摞高高的书走了进来。”

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

Placing	them	on	a	table	,	they	left	the	room	,
放置	他们	在	一个	桌子	,	他们	左边	这	房间	,

他们把东西放在桌子上，然后离开了房间。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ] [tuː] [mɔːr] [paɪlz] .

returning	in	a	few	moments	with	two	more	piles	.
返回	在	一个	很少	时刻	和	二	更多的	堆	.

稍后会带着另外两堆东西回来。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [stɪl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

Once	more	they	went	out	and	returned	,	their	arms	still	laden	with	books	.
一次	更多的	他们	去	出去	和	返回	,	他们的	武器	仍然	满载	和	图书	.

他们又一次外出，回来时胳膊上仍然抱着书。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði]['poʊəts] [freɪm] .

Meanwhile	a	new	life	seemed	suddenly	to	have	animated	the	poet's	frame	.
同时	一个	新的	生活	似乎	突然	到	有	动画	这	诗人的	框架	.

与此同时，诗人的身躯仿佛突然焕发出了新的活力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bed] .

His	eyes	shone	,	and	he	struggled	to	raise	himself	in	the	bed	.
他的	眼睛	闪耀	,	和	他	挣扎	到	增加	他自己	在	这	床	.

他双眼闪闪发光，挣扎着想要从床上坐起来。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [pækt] [ðə; ði] ['piləuz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] .

The	lawyer	packed	the	pillows	at	his	back	,	and	he	sat	up	.
这	律师	包装	这	枕头	在	他的	后退	,	和	他	卫星	向上	.

律师把枕头垫在身后，坐了起来。

“ [pʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
“ Put them at the end of the bed , ” he said ; “ let me see them all ,
“ 放 他们 在 这 结尾 的 这 床 , ” 他 说 ; “ 让 我 看 他们 全部 ,

“把它们放在床尾，”他说，“让我都看看。”

[let][ˌem ˈiː] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] . . . .
let me touch them . . . .
让 我 触碰 他们 . . . .

让我摸摸它们……

” [wen] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
” When his wish had been carried out , and the servants departed ,
” 什么时候 他的 希望 有 到过 携带 出去 , 和 这 仆人 已离开 ,

“当他的愿望实现，仆人们离开之后，

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðem; ðəm] [əˈfekʃənətli] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
he leaned over the books and stroked them affectionately again and again .
他 倾斜 超过 这 图书 和 抚摸 他们 亲切地 再次 和 再次 .

他俯身靠近书本，一遍又一遍地爱抚着它们。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [maɪn] — [ˈriːəli] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ So you are really mine — really my children , ” he said .
“ 所以 你 是 真的 矿 — 真的 我的 孩子们 , ” 他 说 .

“所以你们真的是我的孩子——真的是我的孩子，”他说。

“ [dɪd][aɪ] [ˈriːəli] [raɪt] [ðem; ðəm] ?
“ Did I really write them ?
“ 做过 我 真的 写 他们 ?

“那些东西真的是我写的吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
” he said , presently , turning to his friend .
” 他 说 , 目前 , 转弯 到 他的 朋友 .

“他边说边转向他的朋友。”

“ [soʊ] [ˈmeni] ? { - }
“ So many ? { 72 }
“ 所以 许多 ? { - }

“这么多？{72}

“ [jes] ! [dɪr] [frend] , [juː; jʊ] [roʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [tuː] [ˈsɔləmnaiz] [tuː; tə]
“ Yes ! dear friend , you wrote them all , ” answered the lawyer , too solemnised to
“ 是的 ! 亲爱的 朋友 , 你 写道 他们 全部 , ” 回答 这 律师 , 也 庄严的 到
[dʒest] ;
jest ;
笑话 ;

“是的！亲爱的朋友，你全都写了，”律师回答道，神情严肃，不忍开玩笑；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
for he saw that it was close on the turning of the tide .
为了 他 锯 那 它 曾是 关闭 在 这 转弯 的 这 潮 .

因为他看到潮水即将转向。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? ” [æskt] [wɔɪstniːz] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] , [ɔːlˈredi] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ How many are there ? ” asked Wasteneys , leaning back , already weary with the
“ 如何 许多 是 那里 ? ” 问 温斯泰尼 , 倾斜 后退 , 已经 厌倦 和 这
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“有多少人？”韦斯特尼斯问道，他向后靠去，兴奋之余已经有些疲惫了。

“ [aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [ðem; ðəm] . . . ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər]

“	I	will	count	them	.	.	.	”	said	his	friend	,	and	presently	announced	that	there
”	我	将要	数数	他们	.	.	.	”	说	他的	朋友	,	和	目前	宣布	那	那里

[wɜːr; wər] ['fɪfti] - [θriː] ['vɑːljəmz] .

were	fifty	-	three	volumes	.
是	五十	-	三	卷	.

“我来数一数……”他的朋友说，随即宣布共有五十三卷。

“ ['fɪfti] - [θriː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [wɔɪstniːz] ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”

“	Fifty	-	three	!	”	exclaimed	Wasteneys	;	“	and	how	old	am	I	?	”
”	五十	-	三	!	”	惊呼	温斯泰尼	;	”	和	如何	老的	是	我	?	”

“五十三岁！”温斯泰尼斯惊呼道，“我多大了？”

“ ['θɜːrti] - [naɪn] , [nekst] [mʌnθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	Thirty	-	nine	,	next	month	,	”	said	the	lawyer	.
”	三十	-	九	,	下一个	月	,	”	说	这	律师	.

“下个月39号，”律师说。

“ [nekst] [mʌnθ] ! ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] .

“	Next	month	!	”	said	the	poet	.
”	下一个	月	!	”	说	这	诗人	.

“下个月！”诗人说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

Then	he	turned	again	to	his	friend	.
然后	他	转向	再次	到	他的	朋友	.

然后他又转向他的朋友。

“ [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [oʊn] ['krɪtɪk] .

“	Read	me	a	page	here	and	there	,	”	he	said	;	“	I	will	be	my	own	critic	.
”	读	我	一个	页	这里	和	那里	,	”	他	说	;	”	我	将要	是	我的	自己的	评论家	.

“给我读一两页，”他说；“我要自己做自己的评论家。”

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['krɪtɪk][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

Even	a	critic	at	the	point	of	death	may	be	expected	to	tell	the	truth	.
甚至	一个	评论家	在	这	观点	的	死亡	可能	是	预期的	到	告诉	这	真相	.

即使是临终的评论家，也可能被期望说出真相。

[riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['fɪfti] - [θriː]

Read	to	me	that	I	may	know	before	I	die	that	something	in	all	those	fifty	-	three
读	到	我	那	我	可能	知道	前	我	死	那	某物	在	全部	那些	五十	-	三

['vɑːljəmz] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] . ”

volumes	may	perhaps	be	worth	while	.	”
卷	可能	也许	是	值得	尽管	.	”

请读给我听，这样我在死前或许就能知道，这五十三卷书中或许有些东西是有价值的。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] ?

“	What	shall	I	read	?
”	什么	将	我	读	?

我该读什么呢?

” [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] . { - }

”	asked	the	lawyer	.	{	73	}
”	问	这	律师	.	{	-	}

律师问道。{73}

“ [riːd] [ˌem 'iː] - [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ? -

“	Read	me	'	What	of	the	Darkness	?	'
”	读	我	-	什么	的	这	黑暗	?	-

“给我读读《黑暗又如何？》”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [riːd] :

"	And	the	lawyer	read	:
"	和	这	律师	读	:

律师念道：

" [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fer] ?

"	What	of	the	Darkness	?	Is	it	very	fair	?
"	什么	的	这	黑暗	?	是	它	非常	公平的	?

“黑暗又如何呢？它公平吗？”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [greɪt] [kɑːmz] , [ænd; ənd][faɪnd][jiː; ji] ['saɪləns] [ðer; ðər] ?

Are	there	great	calms	,	and	find	ye	silence	there	?
是	那里	伟大的	平静	,	和	寻找	是的	沉默	那里	?

世间是否有极致的平静，你是否能在那里找到寂静?

[laɪk] [sɔːft] - [ʃʌt] ['liliz] , [ɔːl][jʊr; jər]['feɪsɪz] [gloʊ]

Like	soft	-	shut	lilies	,	all	your	faces	glow
喜欢	柔软的	-	关闭	百合花	,	全部	你的	面孔	辉光

就像轻柔闭合的百合花，你们的脸庞都容光焕发。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [piːs] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['nevər] [noʊ] ,

With	some	strange	peace	our	faces	never	know	,
和	一些	奇怪的	和平	我们的	面孔	绝不	知道	,

我们脸上带着一种奇异的平静，这种平静我们却从未察觉。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪt] [feɪθ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['nevər] [der] ,

With	some	great	faith	our	faces	never	dare	,
和	一些	伟大的	信仰	我们的	面孔	绝不	敢	,

怀着无比坚定的信念，我们的脸庞从未敢于展现。

[dwelz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɑːrknəs] ?

Dwells	it	in	Darkness	?
居住地	它	在	黑暗	?

它栖身于黑暗之中吗?

[duː][jiː; ji][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?

Do	ye	find	it	there	?
做	是的	寻找	它	那里	?

你们在那里找到了吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bʊzəm] [wer] ['taɪərd] ['hedz] [meɪ] [laɪ] ?

"	Is	it	a	Bosom	where	tired	heads	may	lie	?
"	是	它	一个	怀	在哪里	疲劳的	头部	可能	说谎	?

“这里是疲惫的头颅可以安歇的怀抱吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [kɪs] ['aʊər; ɑːr] ['wiːpɪŋ] [draɪ] ?

Is	it	a	Mouth	to	kiss	our	weeping	dry	?
是	它	一个	嘴	到	吻	我们的	哭泣	干燥	?

这是一张能吻干我们泪水的嘴吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [pʌlsɪz] [liːp] ?

Is	it	a	Hand	to	still	the	pulse's	leap	?
是	它	一个	手	到	仍然	这	脉搏	飞跃	?

这是用来平息脉搏跳动的手吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [ruːnz] [ʌv; əv] [sliːp] ?

Is	it	a	Voice	that	holds	the	runes	of	sleep	?
是	它	一个	嗓音	那	持有	这	符文	的	睡觉	?

这是蕴藏着睡眠符文的声音吗?

[deɪ] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][nɑːt] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] ['eniwer] —

Day	shows	us	not	such	comfort	anywhere	—
天	演出	我们	不是	这样的	舒适	任何地方	—

白天的种种迹象表明，哪里都找不到这样的舒适感——

[dwelz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɑːrknəs] ?
Dwells **it** **in** **Darkness** **?**
居住地 它 在 黑暗 ?

它栖身于黑暗之中吗?

[duː][jiː; ji][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?
Do **ye** **find** **it** **there** **?**
做 是的 寻找 它 那里 ?

你们在那里找到了吗?

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [di'siːvɪŋ] [laɪt] [wiː; wi] [kɔːl] —
“ **Out** **of** **the** **day's** **deceiving** **light** **we** **call** **—**
“ 出去 的 这 天 欺骗 光 我们 称呼 —

“在白昼那令人迷惑的光线下，我们称之为——

[deɪ] [ðæt] [ʃoʊz] [mæn][soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd][gɑːd][soʊ] [smɔːl] ,
Day **that** **shows** **man** **so** **great** **,** **and** **God** **so** **small** **,**
天 那 演出 男人 所以 伟大的 , 和 上帝 所以 小的 ,

那天展现了人类的伟大，以及上帝的渺小。

[ðæt] ['haɪdz][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] ['mægnifaiz] [ðə; ði] [græs] —
That **hides** **the** **stars** **,** **and** **magnifies** **the** **grass** **—**
那 隐藏 这 明星 , 和 放大 这 草 —

那样一来，星星就看不见了，草地就显得更显眼了——

[oʊ][ɪz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [glæs] ?
O **is** **the** **Darkness** **too** **a** **lying** **glass** **?**
哦 是 这 黑暗 也 一个 说谎 玻璃 ?

黑暗难道也是一面说谎的镜子吗?

[ɔːr] , [ˌʌndis'træktid] , [duː][jiː; ji][faɪnd] [truːθ] [ðer; ðər] ?
Or **,** **undistracted** **,** **do** **ye** **find** **truth** **there** **?**
或者 , 不受干扰 , 做 是的 寻找 真相 那里 ?

或者，当你心无旁骛时，你是否能在那里找到真理?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ?
What **of** **the** **Darkness** **?**
什么 的 这 黑暗 ?

黑暗又如何呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fer] ? ”
Is **it** **very** **fair** **?** **”**
是 它 非常 公平的 ? ”

这公平吗?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ðæt] ?
“ **Are** **you** **quite** **sure** **that** **I** **wrote** **that** **?**
“ 是 你 相当 当然 那 我 写道 那 ?

你确定那是我写的吗?

” [æskt] [ðə; ði]['poʊət] .
” **Asked** **the** **poet** **.**
” 问 这 诗人 .

诗人问道。

“ [lʊk] ['kerfəli] .
“ **Look** **carefully** **.**
“ 看 小心 .

仔细看。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [maɪ] [bʊk] ? { - }
Is **it** **really** **my** **book** **?** **{** **74** **}**
是 它 真的 我的 书 ? { - }

这真的是我的书吗? {74}

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] .
“ It is , indeed .
” 它 是 , 的确 .

确实如此。

['prɪntɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twenti] . ”
Printed when you were twenty . ”
打印 什么时候 你 是 二十 . ”

印刷时你才二十岁。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] — “ [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [roʊt] [ðæt] .
“ I am so happy , ” said the poet — “ so happy to think I wrote that .
” 我 是 所以 快乐的 , ” 说 这 诗人 — “ 所以 快乐的 到 思考 我 写道 那 .

“我太高兴了，”诗人说，“想到那是我写的，我就太高兴了。”

[taɪm] [ɪt'self] ['kænɑːt] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .
Time itself cannot rob me of that .
时间 本身 不能 抢 我 的 那 .

时间本身也无法夺走它。

” ['veri] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri]
” Very soon it was plainly to be seen that the poet was on the very
” 非常 很快 它 曾是 显然 到 是 已见 那 这 诗人 曾是 在 这 非常
['bɔːrdər] - [laɪn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
border - line of life and death .
边界 - 线 的 生活 和 死亡 .

“很快人们就清楚地看到，这位诗人正处于生死边缘。”

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [siː] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['dʒentli] .
“ Is there no one you would care to see ? ” asked the lawyer , gently .
” 是 那里 不 一 你 会 关心 到 看 ? ” 问 这 律师 , 轻轻地 .

“难道你没有想见的人吗？”律师温和地问道。

“ [noʊ] , [noʊ][wʌn] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['poʊət] .
“ No , no one , ” answered the poet .
” 不 , 不 一 , ” 回答 这 诗人 .

“不，没有人，”诗人回答道。

“ [nɑːt][jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
“ Not your physician ? ” asked the lawyer .
” 不是 你的 医生 ? ” 问 这 律师 .

“不是你的医生吗？”律师问道。

“ [oʊ][noʊ] , [ɪn'diːd] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['poʊət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [smaɪl] .
“ O no , indeed , ” answered the poet , with a flash of his odd smile .
” 哦 不 , 的确 , ” 回答 这 诗人 , 和 一个 闪光 的 他的 奇怪的 微笑 .

“哦，不，的确如此，”诗人回答道，脸上闪过一丝奇特的微笑。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] .
“ Give him my love .
” 给 他 我的 爱 .

“请代我向他表达我的爱。”

[bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] . ”
But tell him that I want to die — not to be killed . ”
但 告诉 他 那 我 想 到 死 — 不是 到 是 被杀 . ”

但请告诉他，我想死——而不是被杀。

“ [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .
“ What time is it ? ” he asked , presently .
” 什么 时间 是 它 ? ” 他 问 , 目前 .

“现在几点了？”他问道。

“ [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fɔːr] .
“ Five minutes to four .
“ 五 分钟 到 四 .

“差五分钟四点。”

” [ðə; ði]['poʊət] [leɪ] ['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] ,
” The poet lay silent a while ,
” 这 诗人 躺 沉默的 一个 尽管 ,

诗人沉默了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['frendʃɪp] .
and then he turned to his lawyer with the look of an old friendship .
和 然后 他 转向 到 他的 律师 和 这 看 的 一个 老的 友谊 .

然后他转向他的律师，眼神中充满了老朋友般的亲切。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [wʌz; wəz] , [ɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ,
Indeed , his friendship for his lawyer , was , odd as it may sound ,
的确 , 他的 友谊 为了 他的 律师 , 曾是 , 奇怪的 作为 它 可能 声音 ,

事实上，他与律师之间的友谊，虽然听起来可能很奇怪，但却十分奇特。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈɜːrθli] [laɪf] .
one of the realities of his unearthly life .
一 的 这 现实 的 他的 超凡脱俗的 生活 .

这是他超凡脱俗的人生中一个不为人知的真相。

“ [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] { - }
“ Friend , ” he said , “ I am afraid it is almost { 75 }
“ 朋友 , ” 他 说 , “ 我 是 害怕的 它 是 几乎 { - }

“朋友，”他说，“恐怕已经快{75}

[taɪm] [fɔːr; fər][juː 'es]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
time for us also to say good - bye .
时间 为了 我们 还 到 说 好的 - 再见 .

也是我们说再见的时候了。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ɔːl] .
God bless you — for all .
上帝 保佑 你 — 为了 全部 .

愿上帝保佑你们所有人。

[lʊk] ['æftər] — [ðem; ðəm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Look after — them , won't you ?
看 后 — 他们 , 惯于 你 ?

照顾好他们，好吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kwɔːrtərz] .
” and he waved his hand toward his wife's quarters .
” 和 他 挥手 他的 手 朝向 他的 妻子的 四分之一 .

“然后他朝妻子的房间挥了挥手。”

“ [gʊd] - [baɪ] . . . . ”
“ Good - bye . . . . ”
“ 好的 - 再见 . . . . ”

“再见....”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ But , ” said his friend , “ will you have no one with you ? ”
“ 但 , ” 说 他的 朋友 , “ 将要 你 有 不 一 和 你 ? ”

“但是，”他的朋友说，“你身边就没有人吗？”

“ [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ? ” ['ænsər] [ðə; ði]['poʊət] .
“ Don't you hear the turning of the tide ? ” answered the poet .
“ 不 你 听到 这 转弯 的 这 潮 ? ” 回答 这 诗人 .

“你没听到潮水的转向吗？”诗人回答道。

“ [noʊ][wʌn] ? ” [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈægənaiz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [dɪˈmiːnər] .

“	No	one	?	”	reiterated	the	lawyer	,	agonised	out	of	his	professional	demeanour	.
”	不	一	?	”	重申	这	律师	,	痛苦的	出去	的	他的	专业的	风度	.

“真的没有人吗？”律师再次问道，他痛苦地打破了职业的沉稳。

“ [noʊ][wʌn] ! ” [ˈænsər] [wɔɪstniːz] , [ˈraɪzɪŋ] [kəˈmændɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

“	No	one	!	”	answered	Wasteneys	,	rising	commandingly	in	his	bed	,
”	不	一	!	”	回答	温斯泰尼	,	上升	威严地	在	他的	床	,

“没人！”温斯泰尼斯回答道，同时威严地从床上起身。

[ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvɑːljəmz] [æt; ət][ɪts] [fʊt] — “ [noʊ][wʌn] — [bʌt; bət][maɪ]

and	sweeping	his	hand	across	the	volumes	at	its	foot	—	“	No	one	—	but	my
和	扫荡	他的	手	穿过	这	卷	在	它是	脚	—	“	不	一	—	但	我的

['tʃɪldrən] ! { - } { - } { - } { - }

children	!	{	77	}	{	76	}	{	78	}	{	79	}
孩子们	!	{	-	}	{	-	}	{	-	}	{	-	}

他用手扫过书架底部的书籍——“除了我的孩子们，谁也不许说！”{77}{76}{78}{79}

[ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [ʌv; əv] [driːmz]

THE	BUTTERFLY	OF	DREAMS
这	蝴蝶	的	梦境

梦之蝶

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][ˈrædʒɪk] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [lɔːrd] -

T	was	said	that	a	tragic	disappointment	accounted	for	young	Lord	Laleham's
T	曾是	说	那	一个	悲惨	失望	已记录	为了	年轻的	主	-

['kjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['bʌtərflaɪz] .

curious	passion	for	butterflies	.
好奇的	热情	为了	蝴蝶	.

据说，一次悲惨的失望导致了年轻的莱勒姆勋爵对蝴蝶的奇特热爱。

['æktʃuəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eni] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Actually	there	was	no	such	explanation	,	or	,	of	course	,	any	need	of	it	;
实际上	那里	曾是	不	这样的	解释	,	或者	,	的	课程	,	任何	需要	的	它	;

实际上并没有这样的解释，当然也没有必要这样解释；

[bʌt; bət] [pəˈsjuːts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪˈmænd] [ʌnˈkɑːmən] [iksˈkjuːziz] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	pursuits	out	of	the	common	naturally	demand	uncommon	excuses	—	for	the
但	追求	出去	的	这	常见的	自然	要求	罕见	借口	—	为了	这

['kɑːmən] [maɪnd] ;

common	mind	;
常见的	头脑	;

但追求非凡之事，自然需要非凡的理由——对于普通人来说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['krɪtɪks] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [kə'rɪr] [ðæt]

and	it	was	evident	to	the	watchful	critics	of	Lord	Laleham's	career	that
和	它	曾是	明显	到	这	警惕	评论家	的	主	-	职业	那

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][soʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ]

nothing	short	of	a	great	sorrow	could	have	driven	him	to	so	trivial	a
没有什么	短的	的	一个	伟大的	悲哀	可以	有	驱动	他	到	所以	琐碎的	一个

[miːnz] [ʌv; əv] [əˌliːviˈeɪʃn] .

means	of	alleviation	.
方法	的	缓解	.

那些密切关注莱勒姆勋爵生平的评论家们很明显地看出，只有极度的悲痛才能驱使他采取如此微不足道的解脱方式。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ðɪs] ['deɪnti] ['pæʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv][səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm]

According	to	others	,	this	dainty	passion	—	which	might	well	have	subjected	him
根据	到	其他的	,	这	纤巧	热情	—	哪个	可能	出色地	有	受	他

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

to	the	contempt	of	his	fellows	,
到	这	鄙视	的	他的	伙伴们	,

另一些人则认为，这种微妙的热情——很可能使他遭到同胞的鄙视——

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

had	he	not	been	able	to	give	a	somewhat	formidable	physical	account	of
有	他	不是	到过	有能力的	到	给	一个	有些	强大	身体的	帐户	的

[hɪm'self] — [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [æz; əz] [duː] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪnz] [ʌv; əv]

himself	—	was	to	be	put	down	as	due	to	one	of	those	strains	of
他自己	—	曾是	到	是	放	向下	作为	到期的	到	一	的	那些	菌株	的

['friːkɪʃnɪs] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪn][oʊld] ['fæməliz] .

freakishness	liable	to	break	out	in	old	families	.
怪异	容易	到	休息	出去	在	老的	家庭	.

如果他不能对自己的体格做出相当惊人的描述——那就会被归咎于某些古老家族中容易爆发的怪异基因之一。

[noʊ][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [driːmd] [ðæt] [ˌleɪl'hæm] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər] ['bʌtərflaɪ] - ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]

No	one	,	of	course	,	dreamed	that	Laleham	could	care	for	butterfly	-	hunting	for
不	一	,	的	课程	,	梦见	那	拉勒姆	可以	关心	为了	蝴蝶	-	打猎	为了

[ɪts] [oʊn] { - }

its	own	{	80	}
它是	自己的	{	-	}

当然，没有人想到莱勒姆会自己兴致勃勃地去捕捉蝴蝶{80}

[seɪk] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] [fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [θruː'aʊt]

sake	,	except	those	entomologists	for	whom	his	collection	was	famous	throughout
清酒	,	除了	那些	昆虫学家	为了	谁	他的	收藏	曾是	著名的	自始至终

[ðə; ði][wɜːrld] , [ə'θɔːrətɪtɪv] , ['klæsɪk(ə)l] ;

the	world	,	authoritative	,	classical	;
这	世界	,	权威性	,	古典	;

除了那些因他的收藏而闻名于世的昆虫学家之外，清酒是权威的、经典的；

[fɔːr; fər] [lɔːrd] [ˌleɪl'hæm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ]

for	Lord	Laleham	was	one	of	the	handsomest	and	richest	of	young	English
为了	主	拉勒姆	曾是	一	的	这	最英俊的	和	最富有的	的	年轻的	英语

[pɪrz] ,

peers	,
同龄人	,

因为莱勒姆勋爵是当时英国最英俊、最富有的年轻贵族之一。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['mʌðərz] [tuː; tə] [kætʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	as	difficult	for	match	-	making	mothers	to	catch	as	one	of	his	own
和	作为	难的	为了	匹配	-	制作	母亲们	到	抓住	作为	一	的	他的	自己的

['bʌtərflaɪz] — ['ʃʊrli] [ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['lɒːrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

butterflies	—	surely	the	last	man	in	the	world	to	seek	the	humble	laurel	of	the
蝴蝶	—	一定	这	最后的	男人	在	这	世界	到	寻找	这	谦逊的	月桂树	的	这

[ˌlepɪ'dɑːptərɪst] .

lepidopterist	.
鳞翅目昆虫学家	.

对于牵线搭桥的母亲来说，捕捉他自己的蝴蝶就像捕捉一只蝴蝶一样困难——他肯定是世界上最不可能去追求鳞翅目昆虫学家那卑微的桂冠的人。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌleɪl'hæm]

And	,	indeed	,	it	was	true	that	butterflies	were	something	more	to	Laleham
和	,	的确	,	它	曾是	真的	那	蝴蝶	是	某物	更多的	到	拉勒姆

[ðæn; ðən][ˌentə'mɑːlədʒi] .

than	entomology	.
比	昆虫学	.

的确，对于莱勒姆来说，蝴蝶的意义远不止于昆虫学。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ə; eɪ][poʊ'etɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pæʃ(ə)n] .

They	were	rather	a	poetic	than	a	scientific	passion	.
他们	是	相当	一个	诗意的	比	一个	科学	热情	.

那与其说是科学上的热情，不如说是诗意的热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ænd; ənd][poʊ'etɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ]

There	was	a	strong	vein	of	the	mystic	and	poetic	in	his	nature	to	which
那里	曾是	一个	强的	静脉	的	这	神秘	和	诗意的	在	他的	自然	到	哪个

[ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

in	some	way	,
在	一些	方式	,

他的天性中蕴含着强烈的神秘主义和诗意，在某种程度上，

[mɪ'stɪriəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðiːz] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] [θɪŋz] [hæd; həd][frʌm; frəm]

mysterious	even	to	himself	,	these	strange	little	painted	things	had	from
神秘	甚至	到	他自己	,	这些	奇怪的	小的	绘	事物	有	从

['tʃaɪldhʊd] [ə'piːld] .

childhood	appealed	.
童年	上诉	.

即使对他自己来说，这些奇特的小彩绘物也充满了神秘感，它们从小就吸引着他。

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pæʃənɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['spləˌtjuːdz]

As	the	smallest	boy	,	he	had	proved	himself	a	passionist	of	the	solitudes
作为	这	最小	男生	,	他	有	已证实	他自己	一个	激情主义者	的	这	孤独

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	nature	,
的	自然	,

作为家中个子最小的孩子，他已经证明自己对大自然的宁静充满热情。

[baɪ] [loʊn] ['wʊdlənd] ['truːənsiz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [træmps] [θruː] [ðæt] ['dʒɪpsi] ['wɪldərnəs] , [wɪtʃ]

by	lone	woodland	truancies	and	long	tramps	through	that	gipsy	wilderness	,	which
经过	孤独	林地	旷课	和	长的	流浪汉	通过	那	吉普赛人	荒野	,	哪个

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

通过独自在林间游荡和长途跋涉穿越那片吉普赛荒野，英格兰，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] - ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] , [hæz; həz][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli]

with	all	its	lawns	and	market	-	gardens	and	nurseries	,	has	so	remarkably
和	全部	它是	草坪	和	市场	-	花园	和	苗圃	,	有	所以	非常

[prɪ'zɜːrv] .

preserved	.
保存完好	.

拥有众多草坪、菜园和苗圃，却保存得如此完好。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [hʌʃt] [ænd; ənd] { -

And	,	from	the	first	moment	that	he	found	himself	alone	,	hushed	and	{	81
和	,	从	这	第一的	片刻	那	他	成立	他自己	独自的	,	静静地	和	{	-

}

}

从他发现自己独自一人的第一刻起，就安静下来，{81}

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] ,

watching	and	listening	,	and	a	little	afraid	,
观看	和	聆听	,	和	一个	小的	害怕的	,

看着，听着，还有点害怕。

[ɪn][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['maɪti] [biːtʃiz] [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

in	the	belt	of	mighty	beeches	that	was	perhaps	the	chief	honour	of	his
在	这	腰带	的	强大的	山毛榉	那	曾是	也许	这	首席	荣誉	的	他的

['pedɪgriː] ,

pedigree	,
谱系	,

在一片高大的山毛榉林中，这或许是他血统中最主要的荣耀。

[ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [spel] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] , ['oʊvər] [ðiːz] ['loʊnli] [liːvz] , [ðiːz]

there	had	seemed	a	spell	,	an	enchantment	,	over	these	lonely	leaves	,	these
那里	有	似乎	一个	拼写	,	一个	魅力	,	超过	这些	孤独	树叶	,	这些

[noʊm] - [laɪk] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['mɑːt(ə)ld] [boʊl] ,

gnome	-	like	shapes	of	mottled	bole	,
侏儒	-	喜欢	形状	的	斑驳	树干	,

这些孤零零的树叶，这些斑驳树干上如同小矮人般的形状，似乎被施了魔法，蒙上了一层神秘的色彩。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['twɪstɪd] [ruːts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [θruː] [sʌm; səm]

and	these	twisted	roots	that	seemed	to	have	become	so	through	some
和	这些	扭曲	根	那	似乎	到	有	变得	所以	通过	一些

[mɪ'stɪrɪəs] ['ægəni] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['tɔːrtʃər] — [ðoʊ] [ɪn'diːd] ,

mysterious	agonies	of	ancient	torture	—	though	indeed	,
神秘	痛苦	的	古老的	酷刑	—	尽管	的确	,

而这些扭曲的根须，似乎是由于古代某种神秘的酷刑折磨而形成的——尽管事实上，

[tuː; tə][moʊst][foʊk][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌleɪl'hæm]

to	most	folk	there	was	nothing	there	but	leaves	and	the	famous	Laleham
到	最多	民间	那里	曾是	没有什么	那里	但	树叶	和	这	著名的	拉勒姆

['kʌvərz] .

covers	.
封面	.

对大多数人来说，那里除了树叶和著名的莱勒姆封面之外什么也没有。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðæt] [spel] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['saɪləns] [ænd; ənd]

He	had	never	forgotten	the	day	when	that	spell	of	exquisite	silence	and
他	有	绝不	被遗忘的	这	天	什么时候	那	拼写	的	精美的	沉默	和

['dæp(ə)ld] ['sʌnʃaɪn] — [ðə; ði] [hoʊl] ['wʊdlənd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪŋgər] [ɑːn][ɪts][lɪp] — [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

dappled	sunshine	—	the	whole	woodland	with	its	finger	on	its	lip	—	had	suddenly
斑驳的	阳光	—	这	所有的	林地	和	它是	手指	在	它是	唇	—	有	突然

[bɪ'kʌm] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['velvɪt] [wɪŋz] [ðæt] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [zɪg] -

become	embodied	in	a	tiny	shape	of	coloured	velvet	wings	that	came	floating	zig	-
变得	具身化的	在	一个	微小的	形状	的	有色	天鹅绒	翅膀	那	来了	漂浮的	之字形	-

[zæg] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪŋgl] ,

zag	up	the	dingle	,
之字形向上		这	丁格尔	,

他永远不会忘记那天，那令人陶醉的寂静和斑驳的阳光——整个林地仿佛都屏住了呼吸——突然化作一小片彩色天鹅绒翅膀，沿着山谷蜿蜒而上。

[swɪft] [æz; əz] [laɪt] , ['ɛəri][æz; əz][ə; eɪ] [pər'fjuːm] ,

swift	as	light	,	aery	as	a	perfume	,
迅速	作为	光	,	轻盈	作为	一个	香水	,

迅如闪电，轻盈如香水

[sɔːft][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjərd] ['kɑːrpɪt][ɪn][sʌm; səm] ['iːstərn] ['pæləs] .

soft	and	silent	as	the	figured	carpet	in	some	Eastern	palace	.
柔软的	和	沉默的	作为	这	想	地毯	在	一些	东	宫殿	.

柔软而静谧，如同东方宫殿里的花纹地毯。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɔ:] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] ['setld] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]

With	what	awe	he	watched	it	,	as	at	length	it	settled	near	him	on	a
和	什么	敬畏	他	观看	它	,	作为	在	长度	它	定居	靠近	他	在	一个

['sʌnlɪt] [wi:d] ,

sunlit	weed	,
阳光照射	杂草	,

他怀着敬畏之心注视着它，最后它落在了他附近的一株阳光照射的杂草上。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] ['noʊtɪd][ɪts] ['sʌmptʃuəs] [ʌn'ɜ:rθli]

with	what	a	luxury	of	observation	his	eyes	noted	its	sumptuous	unearthly
和	什么	一个	奢华	的	观察	他的	眼睛	著名的	它是	豪华	超凡脱俗的

['mɑ:kiŋz] ,

markings	,
标记	,

他以何等敏锐的观察力，注意到了它华丽而超凡脱俗的纹饰。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɪstəri] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ænd; ənd]

and	what	an	image	of	wonder	and	exquisite	mystery	it	there	and
和	什么	一个	图像	的	想知道	和	精美的	神秘	它	那里	和

[fər'evər] [left] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

forever	left	upon	his	mind	.
永远	左边	之上	他的	头脑	.

那幅充满惊奇和神秘的画面，永远地留在了他的脑海中。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] { - }

In	a	moment	it	{	82	}
在	一个	片刻	它	{	-	}

片刻之后{82}

[wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][ɪts] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] ['træv(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .

was	up	and	away	upon	its	uncharted	travel	through	the	wood	.
曾是	向上	和	离开	之上	它是	未知的	旅行	通过	这	木头	.

它腾空而起，开始了穿越森林的未知旅程。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hi:; hi][ræn][ɪn] [pər'su:t] .

Instinctively	,	he	ran	in	pursuit	.
本能地	,	他	跑	在	追逐	.

他本能地追了上去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['bʌtərflaɪ] .

He	had	lost	his	first	butterfly	.
他	有	丢失的	他的	第一的	蝴蝶	.

他失去了他的第一只蝴蝶。

[fɔ:r; fər] [ˌleɪl'hæm] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

For	Laleham	,	from	that	moment	,	all	the	beauty	of	the	world	,
为了	拉勒姆	,	从	那	片刻	,	全部	这	美丽	的	这	世界	,

对莱勒姆来说，从那一刻起，世间所有的美好，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lu:sɪvnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɜ:r; wər] ['sɪmbəlaɪz] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	mystery	and	the	elusiveness	of	it	,	were	symbolised	in	a
和	这	神秘	和	这	难以捉摸	的	它	,	是	象征性的	在	一个

['bʌtərflaɪ] .

butterfly	.
蝴蝶	.

而它的神秘和难以捉摸，则以蝴蝶为象征。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] — [ðə; ði]
From **that** **moment** **it** **seemed** **to** **him** **that** **the** **success** **of** **life** **was** **—** **the**
从 那 片刻 它 似乎 到 他 那 这 成功 的 生活 曾是 — 这
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bʌtərflaɪ] .
catching **of** **a** **certain** **butterfly** **.**
捕捉 的 一个 肯定 蝴蝶 .

从那一刻起，他觉得人生的成功就是——捕捉到一只特定的蝴蝶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] ['meni] ['bʌtərflaɪz] ,
He **was** **now** **thirty** **years** **old** **and** **had** **caught** **many** **butterflies** **,**
他 曾是 现在 三十 年 老的 和 有 捕捉 许多 蝴蝶 ,

他当时三十岁，已经捉到了很多蝴蝶。

[kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
caught **them** **in** **every** **part** **of** **the** **world** **,**
捕捉 他们 在 每一个 部分 的 这 世界 ,

在世界各地都抓到了他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tʃeɪs] ,
and **the** **adventures** **he** **had** **met** **with** **in** **the** **apparently** **insignificant** **chase** **,**
和 这 冒险 他 有 遇见 和 在 这 显然 微不足道 追赶 ,
[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,
were **they** **to** **be** **written** **,**
是 他们 到 是 书面 ,

而他在这场看似微不足道的追逐中所经历的种种奇遇，如果要被记录下来的话，

[wʊd] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [dɪ'fens] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] [hɪz; ɪz]
would **fully** **justify** **the** **defence** **he** **sometimes** **made** **of** **what** **the** **world** **called** **his**
会 完全 证明合法 这 防御 他 有时 制成 的 什么 这 世界 称为 他的
['wɪmzɪk(ə)l] ['hɑːbi] .
whimsical **hobby** **.**
异想天开 爱好 .

这完全可以解释他有时为这种被世人称为异想天开的爱好所做的辩护。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ] ['bʌtərflaɪz] [æz; əz] ['trɪviəl] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
“ **You** **must** **not** **look** **upon** **my** **butterflies** **as** **trivial** **,** **”** **he** **would** **say** **.**
“ 你 必须 不是 看 之上 我的 蝴蝶 作为 琐碎的 , ” 他 会 说 .

“你千万不要把我的蝴蝶看作微不足道的东西，”他会这样说。

“ [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [θɪŋz] [hæz; həz] [meɪd] ['mɑːdərn] ['saɪəns] ;
“ **The** **study** **of** **much** **smaller** **things** **has** **made** **modern** **science** **;**
“ 这 学习 的 很多 较小的 事物 有 制成 现代的 科学 ;

对微小事物的研究造就了现代科学；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [meɪ] [wel] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
and **a** **butterfly** **may** **well** **lead** **you** **to** **the** **ends** **of** **the** **earth** **—** **and** **even**
和 一个 蝴蝶 可能 出色地 带领 你 到 这 结束 的 这 地球 — 和 甚至
[luːz] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
lose **you** **among** **the** **stars** **.**
失去 你 之中 这 明星 .

一只蝴蝶或许能带你到达天涯海角——甚至让你迷失在星辰之间。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ] . { - }
You **never** **know** **where** **it** **may** **take** **you** **.** **{** **83** **}**
你 绝不 知道 在哪里 它 可能 拿 你 . { - }

你永远不知道它会把你带到哪里。{83}

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hʌntɪŋ] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .
There **is** **no** **hunting** **more** **full** **of** **exciting** **possibilities** **.**
那里 是 不 打猎 更多的 满的 的 激动人心 可能性 .

没有比狩猎更充满刺激和可能性了。

[ɪf] [juː; jʊ] [der] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [juː; jʊ] [der] [goʊ] ['eniwer] ;

If	you	dare	follow	a	butterfly	,	you	dare	go	anywhere	;
如果	你	敢	跟随	一个	蝴蝶	,	你	敢	去	任何地方	;

如果你敢追随蝴蝶，你就敢去任何地方；

[ænd; ənd][noʊ] ['kwɑːri] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː]['streɪndʒər]['pleɪsɪz] , [ɔːr]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	no	quarry	will	lead	you	into	stranger	places	,	or	into	such	beautiful	unexpected
和	不	采石场	将要	带领	你	进入	陌生人	地方	,	或者	进入	这样的	美丽的	意外

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

没有任何采石场能带你到更陌生的地方，或者带你经历如此美丽而意想不到的冒险。

" [æt; ət] ['θɜːrti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'mærid] .

"	At	thirty	he	was	still	unmarried	.
"	在	三十	他	曾是	仍然	未婚	.

“他三十岁时仍未结婚。”

[laɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['loʊnli] ['wʊdlənd] ,

Life	was	still	for	him	a	lonely	woodland	,
生活	曾是	仍然	为了	他	一个	孤独	林地	,

对他来说，生活依然是一片孤独的林地。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði][wʌn] ['bʌtərflaɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæptʃər]

through	which	he	chased	the	one	butterfly	he	had	never	been	able	to	capture
通过	哪个	他	追逐	这	一	蝴蝶	他	有	绝不	到过	有能力的	到	捕获

.

:
.

他一路追逐着那只他始终未能捕捉到的蝴蝶。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələsli] [ə'reɪndʒd] ['kæbɪnəts] ,

The	butterflies	of	the	world	were	in	his	marvellously	arranged	cabinets	,
这	蝴蝶	的	这	世界	是	在	他的	奇妙地	安排	橱柜	,

世界各地的蝴蝶都陈列在他精心布置的橱柜里。

— ['reɪnboʊ] [ə'pɑːn] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['klæsɪfaɪd] [wɪŋz] — [bʌt; bət][wʌn] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

—	rainbow	upon	rainbow	of	classified	wings	—	but	one	butterfly	was	not	there	.
—	彩虹	之上	彩虹	的	分类	翅膀	—	但	一	蝴蝶	曾是	不是	那里	.

——五彩缤纷、种类繁多的蝴蝶翅膀——但其中却缺少一只蝴蝶。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [ɪn'diːd] , [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

The	butterfly	,	indeed	,	might	possibly	have	been	had	by	exchange	with	other
这	蝴蝶	,	的确	,	可能	可能	有	到过	有	经过	交换	和	其他

[kə'lektəz] ,

collectors	,
收藏家	,

这只蝴蝶标本很可能是通过与其他收藏家交换获得的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][soʊ] [rer] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] ,

though	it	was	one	so	rare	,	and	so	beyond	equivalent	in	any	form	,
尽管	它	曾是	一	所以	稀有的	,	和	所以	超过	相等的	在	任何	形式	,

虽然它非常罕见，而且在任何形式上都无法与之媲美，

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

that	the	man	who	had	been	fortunate	enough	to	come	into	possession	of	it
那	这	男人	WHO	有	到过	幸运	足够的	到	来	进入	拥有	的	它

['seldəm] [kɛəd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

seldom	cared	to	part	with	it	.
很少	关心	到	部分	和	它	.

有幸拥有它的人很少愿意把它卖掉。

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌleɪl'hæm] [hæd; həd] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] [ðɪs] [mi:nz] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]
Besides , though occasionally Laleham had resorted to this means of supplying a
除了 , 尽管 偶尔 拉勒姆 有 复原 到 这 方法 的 供应 一个
['mɪsɪŋ] ['spi:ʃi:z] ,
missing species ,
丢失的 物种 ,

此外，虽然莱勒姆偶尔也会采用这种方式来补充缺失的物种，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['seldəm] [tʊk] .
it was a course he seldom took .
它 曾是 一个 课程 他 很少 采取 .

这是他很少选修的课程。

['nɪrli] ['evri] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][væst] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [wɪŋz] [hæd; həd]
Nearly every butterfly in his vast flower - garden of shimmering wings had
几乎 每一个 蝴蝶 在 他的 广阔的 花 - 花园 的 闪闪发光 翅膀 有
[bɪn] [kɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
been caught by his own hand .
到过 捕捉 经过 他的 自己的 手 .

他那片拥有无数闪亮翅膀的巨大花园里，几乎每一只蝴蝶都是他亲手捕捉的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌntri] [ɪn] { - }
There was no country in { 84 }
那里 曾是 不 国家 在 { - }

84 年没有国家

[ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [dri:m] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [wʌn] [maɪt] [seɪ]
the world he had not visited in his determined dream of being , one might say
这 世界 他 有 不是 到访 在 他的 决定 梦 的 存在 , 一 可能 说
,
,
,

可以说，这是他在坚定梦想中尚未涉足的世界。

[ðə; ði]['bælzæk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ;
the Balzac of the butterfly ;
这 巴尔扎克 的 这 蝴蝶 ;

蝴蝶界的巴尔扎克；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['kɑ:mənər] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['bʌtərflaɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
and it was only the commoner sort of butterfly he had occasionally
和 它 曾是 仅有的 这 平民 种类 的 蝴蝶 他 有 偶尔
[əb'teɪnd] [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
obtained by exchange .
获得 经过 交换 .

而这只是他偶尔通过交换得到的普通蝴蝶。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
The butterfly that was missing from his collection he made it a point of
这 蝴蝶 那 曾是 丢失的 从 他的 收藏 他 制成 它 一个 观点 的
['ɑ:nər] ,
honour ,
荣誉 ,

他把收藏中缺少的那只蝴蝶视为己任，并以此为荣。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['kæptʃər] [fɔ:r; fər]
and indeed , in course of time , a sort of superstition , to capture for
和 的确 , 在 课程 的 时间 , 一个 种类 的 迷信 , 到 捕获 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

的确，随着时间的推移，这变成了一种迷信，一种为自己占有的迷信。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd][nɑːn] - [ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] [əb'zɜːrvər] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] - ['mɪstɪk]

To	the	ordinary	and	non	-	entomological	observer	,	untouched	by	Laleham's	mystic
到	这	普通的	和	非	-	昆虫学	观察员	,	未受触碰	经过	-	神秘

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

对于普通且非昆虫学专业的观察者而言，他们并未受到莱勒姆神秘激情的影响，

[ðer; ðər] [wʊd] [siːm] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [kwaɪt]

there	would	seem	little	enough	to	account	for	his	preoccupation	in	the	quite
那里	会	似乎	小的	足够的	到	帐户	为了	他的	专注	在	这	相当

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

insignificant	object	of	it	,
微不足道	目的	的	它	,

似乎没有什么特别的理由能解释他为何如此痴迷于这个微不足道的事物。

[ə; eɪ]['taɪni] [bluː] ['bʌtərflaɪ] , [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [aɪz] [nɑːt] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['taɪni] [bluː]

a	tiny	blue	butterfly	,	to	ordinary	eyes	not	differing	from	any	other	tiny	blue
一个	微小的	蓝色的	蝴蝶	,	到	普通的	眼睛	不是	不同	从	任何	其他	微小的	蓝色的

['bʌtərflaɪ] ,

butterfly	,
蝴蝶	,

一只小小的蓝色蝴蝶，在普通人看来，它与其他任何一只小小的蓝色蝴蝶并无二致。

[ænd; ənd][ɪn][fækt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['mɑːrkɪŋ]

and	in	fact	only	to	be	known	for	what	it	was	by	a	mystic	marking
和	在	事实	仅有的	到	是	已知	为了	什么	它	曾是	经过	一个	神秘	标记

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ,

almost	imperceptible	,
几乎	难以察觉的	,

事实上，它只能通过一种几乎难以察觉的神秘标记才能被人认出。

['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ɪts] [wɪŋz] .

hidden	beneath	its	wings	.
隐	下面	它是	翅膀	.

藏在翅膀下面。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kə'lektər] [hɪm'self] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] ,

Not	even	the	collector	himself	could	be	sure	of	what	he	was	pursuing	,
不是	甚至	这	集电极	他自己	可以	是	当然	的	什么	他	曾是	追求	,

就连收藏家本人也无法确定自己究竟在追寻什么。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtɚˌflaɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['spiːʃiːz] [kəm'pærətɪvli] ['kɑːmən] ,

on	account	of	the	butterfly's	resemblance	to	another	species	comparatively	common	,
在	帐户	的	这	蝴蝶的	相似	到	其他	物种	比较	常见的	,

[ɪg'zæktli] [laɪk] ,

exactly	like	,
确切地	喜欢	,

由于这种蝴蝶与另一种相对常见的物种非常相似，就像……

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['sɪgnətʃər] , [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɔːl] - [mɑːrk] .

except	for	that	hidden	signature	,	that	distinguishing	hall	-	mark	.
除了	为了	那	隐	签名	,	那	区别	大厅	-	标记	.

除了那隐藏的签名，那独特的标志。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['ɪnsekt] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt]

If	one	were	to	depreciate	the	value	of	this	illustrious	insect	,	and	say	that
如果	一	是	到	贬值	这	价值	的	这	杰出	昆虫	,	和	说	那

如果有人贬低这种著名昆虫的价值，并说：

[ɪts] { - }
its { 85 }
它是 { - }

它的{85}

[soʊl] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['rerəti] , [ðə; ði] [kə'lektər] [wʊd] ['oʊnli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd]
sole distinction was that of rarity , the collector would only smile , and could
唯一 区别 曾是 那 的 稀有性 , 这 集电极 会 仅有的 微笑 , 和 可以
[ə'fɔːrd] [tuː; tə] , [pər'hæps] .
afford to , perhaps .
买得起 到 , 也许 .

唯一的区别在于它的稀有性，收藏家只会微笑，或许他也负担得起这种微笑。

['rerəti] !
Rarity !
稀有性 !

稀有!

['oʊnli] ['rerəti] !
only rarity !
仅有的 稀有性 !

极其稀有!

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] !
Was not that enough !
曾是 不是 那 足够的 !

这还不够吗!

[hæd; həd] [nɑːt] [mæn'kaɪnd] [ə'griːd] , [θruː'aʊt] [rɪ'kɔːrdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæt] ['rerəti] [ə'loʊn] ,
Had not mankind agreed , throughout recorded history , that rarity alone ,
有 不是 人类 同意 , 自始至终 记录 历史 , 那 稀有性 独自的 ,
[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['preʃəs] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ,
unaccompanied by any other precious characteristic ,
无人陪伴 经过 任何 其他 宝贵的 特征 ,

如果人类在有记载的历史中没有一致认为，仅仅是稀有性本身，而不伴有任何其他珍贵特征，

[ɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ;
is of all qualifications , the qualification of immortality ;
是 的 全部 资格 , 这 资格 的 不朽 ;

在所有条件中，永生的条件最为突出;

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] ['rerəti] [ʌv; əv] [ɔːl] ['vælјuːz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['vælјuː] , [ə; eɪ] ['vælјuː] [nɑːt] ['meʒərəbl] [baɪ] [ðə; ði]
and is not rarity of all values the ideal value , a value not measurable by the
和 是 不是 稀有性 的 全部 值 这 理想的 价值 , 一个 价值 不是 可测量的 经过 这
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

并非所有价值的稀缺性都体现在理想价值上，而理想价值是一种肉眼无法衡量的价值。

[ɔːr] ['eni] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] .
or any method of external judgment , a value of the soul .
或者 任何 方法 的 外部的 判断 , 一个 价值 的 这 灵魂 .

或者任何外部评判方法，灵魂的价值。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['praɪzɪz] [ɪn] ['eni] [tʃeɪs] [ɔːr] ['kɑːntest] [ˌwʌtsoʊ'evər] — [ə; eɪ]
Besides , what are the highest prizes in any chase or contest whatsoever — a
除了 , 什么 是 这 最高 奖品 在 任何 追赶 或者 竞赛 任何 — 一个
['sɪmp(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] ,
simple wreath of laurel ,
简单的 花圈 的 月桂树 ,

此外，任何追逐或竞赛中最高的奖品是什么——仅仅是一顶桂冠花环。

[ðə; ði]['æntləz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] , ['ɑːbdʒekts][ɪn] [ðəm'selvz] ['oʊnli] [sɪm'bɑːlɪkli] ['væljuəb(ə)l] .

the	antlers	of	a	deer	,	objects	in	themselves	only	symbolically	valuable	.
这	鹿角	的	一个	鹿	,	对象	在	他们自己	仅有的	象征意义上的	有价值的	.

鹿角，本身只有象征意义。

[waɪ] , ['ðerfɔːr] ,

Why	,	therefore	,
为什么	,	所以	,

所以，为什么?

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [pər'sʊ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn] [steɪk] [ɪts] ['fɔːtʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] —

should	not	the	ambitious	pursuing	spirit	of	man	stake	its	fortunes	on	a	butterfly	—
应该	不是	这	雄心勃勃	追求	精神	的	男人	赌注	它是	财富	在	一个	蝴蝶	—

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['wɑːndərɪŋ] [kɔːrs] [ænd; ənd]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ]

for	what	could	be	more	typical	of	its	own	wandering	course	and	ever	changing
为了	什么	可以	是	更多的	典型的	的	它是	自己的	漫游	课程	和	曾经	变化

[goʊl] .

goal	.
目标	.

雄心勃勃的人类追求精神难道不应该将自己的命运押在蝴蝶身上吗？还有什么比蝴蝶更能代表人类自身漂泊不定的人生轨迹和不断变化的目标呢?

[ðə; ði] [ˌleɪl'hæm] ['bʌtərflaɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kɔːld] ,

The	Laleham	butterfly	,	as	it	is	now	called	,
这	拉勒姆	蝴蝶	,	作为	它	是	现在	称为	,

它现在被称为莱勒姆蝴蝶

[ænd; ənd][æz; əz][nɑːt] ['seldəm] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [rer] [θɪŋz] [ɪn] ['neɪtʃər] — [ðɪs] ['biːɪŋ] , [aɪ] [meɪ]

and	as	not	seldom	happens	with	other	rare	things	in	nature	—	this	being	,	I	may
和	作为	不是	很少	发生	和	其他	稀有的	事物	在	自然	—	这	存在	,	我	可能

[ˌeɪ diː 'diː] ,

add	,
添加	,

而且，正如自然界其他稀有事物经常发生的那样——我还要补充一点，这种情况是.....

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [mɪ'stɪriəs] [wɪmz] — [hæd; həd] { - }

not	the	least	of	nature's	mysterious	whims	—	had	{	86	}
不是	这	至少	的	自然的	神秘	心血来潮	—	有	{	-	}

大自然神秘莫测的奇思妙想——had{86}

['nevər] [bɪn] [faʊnd] [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

never	been	found	except	in	one	remote	corner	of	England	,
绝不	到过	成立	除了	在	一	偏僻的	角落	的	英格兰	,

仅在英格兰一个偏远角落发现过。

[ə; eɪ] ['feni] ['kʌntri] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrdli] [les] [rer] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [rʌʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪts]

a	fenny	country	producing	a	hardly	less	rare	variety	of	flowering	rush	on	which	its
一个	芬尼	国家	生产	一个	几乎	较少的	稀有的	种类	的	开花	匆忙	在	哪个	它是

['kætərpɪlər] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [fiːd] .

caterpillar	alone	could	feed	.
毛虫	独自的	可以	喂养	.

沼泽地带生长着一种同样罕见的开花灯心草，这种灯心草是只有它的幼虫才能食用的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['baʊndləs] ['mɑːrʃi] ['levlz] , [ænd; ənd] ['piːti] ['spləˌtjuːdz] , [ə; eɪ]

It	was	a	country	of	boundless	marshy	levels	,	and	peaty	solitudes	,	a
它	曾是	一个	国家	的	无边无际	沼泽地	级别	,	和	泥炭	孤独	,	一个

['kʌntri] [ʌv; əv] ['herən] ,

country	of	herons	,
国家	的	苍鹭	,

那是一个拥有无边无际的沼泽地和泥炭荒地的国家，一个苍鹭的国度。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɑːrk] - [aɪd] [puːlz] , [wɪtʃ] , ['flæʃɪŋ] ['evri] [fjuː] [jaːdz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['baʊndləs] [skaɪ]

and	long	dark	-	eyed	pools	,	which	,	flashing	every	few	yards	under	the	boundless	sky
和	长的	黑暗的	-	眼睛	游泳池	,	哪个	,	闪烁	每一个	很少	码	在下面	这	无边无际	天空

,

,

,

还有长长的、深邃的池塘，在无垠的天空下，每隔几码就闪闪发光。

[fɪld] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['mɪrɝz] .

filled	the	loneliness	with	magic	mirrors	.
已填	这	孤独	和	魔法	镜子	.

用魔镜驱散孤独。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [lænd] ,

For	the	gay	it	was	a	dreary	land	,
为了	这	同性恋	它	曾是	一个	凄凉	土地	,

对同性恋者来说，那是一片凄凉之地。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] “ [nɔːt] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] ['meləŋkɑːli] ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	for	those	who	have	found	“	nought	so	sweet	as	melancholy	”	it	was
但	为了	那些	WHO	有	成立	“	零	所以	甜的	作为	忧郁	”	它	曾是

['meləŋkɑːli] ['oʊnli][æz; əz] [greɪt] ['mjuːzɪk][ɪz] ['meləŋkɑːli] ,

melancholy	only	as	great	music	is	melancholy	,
忧郁	仅有的	作为	伟大的	音乐	是	忧郁	,

但对于那些认为“世间没有比忧郁更甜蜜的事”的人来说，忧郁仅仅如同伟大的音乐所展现的忧郁。

[ænd; ənd][ɪts] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['splendɪd] ['reɪv(ə)n] - ['herd] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ]

and	its	loneliness	was	that	of	some	splendid	raven	-	haired	widow	with
和	它是	孤独	曾是	那	的	一些	灿烂	乌鸦	-	头发	寡妇	和

[hɜːr; hər]['trædʒɪk] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

her	tragic	gaze	upon	the	sky	.
她	悲惨	目光	之上	这	天空	.

它的孤独，就像一位拥有乌黑秀发的美丽寡妇，用悲怆的目光凝视着天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪnli] ['pɑːpjuleɪtid]['riːdʒən] ,

It	was	a	thinly	populated	region	,
它	曾是	一个	薄薄的	人口稠密	地区	,

这是一个人口稀少的地区，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔtidʒz] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði]

with	here	and	there	an	inn	and	a	few	cottages	taking	shelter	under	the
和	这里	和	那里	一个	客栈	和	一个	很少	小屋	采取	庇护所	在下面	这

[wɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['məʊldərɪŋ] [greɪndʒ] .

wing	of	some	mouldering	grange	.
翼	的	一些	模压	农庄	.

这里那里零星散落着一些客栈和几间小屋，依偎在一些破败的农舍旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

It	was	,	in	short	,	one	of	the	sad	beautiful	ends	of	the	earth	.
它	曾是	,	在	短的	,	一	的	这	伤心	美丽的	结束	的	这	地球	.

简而言之，这是地球令人悲伤却又美丽的一隅。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə'loʊn] , [ðæt] - ['bʌtərflaɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [dwel]

Here	it	was	,	and	here	alone	,	that	Laleham's	butterfly	had	chosen	to	dwell
这里	它	曾是	,	和	这里	独自的	,	那	-	蝴蝶	有	选定	到	住

, [tuː; tə] ['siːkrət] [ɪt'self] , [ɪn'diːd] ,

,	to	secret	itself	,	indeed	,
,	到	秘密	本身	,	的确	,

就在这里，也只有这里，拉勒姆的蝴蝶选择栖息，选择在这里隐匿自己。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [rɪˈmoʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ɪts] [ˈfrædʒ(ə)l] [əˌrɪstəˈkrætɪk]

as	though	in	a	place	so	remote	it	might	hope	to	preserve	its	fragile	aristocratic
作为	尽管	在	一个	地方	所以	偏僻的	它	可能	希望	到	保存	它是	脆弱的	贵族

[reɪs] [frʌm; frəm] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] .

race	from	extinction	.
种族	从	灭绝	.

仿佛身处一个如此偏远的地方，希望能够保护其脆弱的贵族种族免于灭绝。

[jet] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] { - }

Yet	,	though	it	{	87	}
然而	,	尽管	它	{	-	}

然而，尽管它{87}

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] [ðɪs] [ˈsɑːləˌtuːd] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][ˈevər] [siːn]

was	known	to	inhabit	this	solitude	,	not	a	dozen	living	people	had	ever	seen
曾是	已知	到	居住	这	孤独	,	不是	一个	打	活的	人们	有	曾经	已见

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

据知，这处僻静之地栖息着一只野兽，但见过它的人恐怕寥寥无几。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tuː] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ;

and	only	two	had	caught	it	for	many	years	;
和	仅有的	二	有	捕捉	它	为了	许多	年	;

多年来只有两个人捕获了它；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪləstreɪtɪd] [əˈnʌðər] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [sərˈvaɪv(ə)l]

for	there	again	it	illustrated	another	mystery	of	nature	,	the	persistent	survival
为了	那里	再次	它	插图	其他	神秘	的	自然	,	这	执着的	生存

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [taɪp] ,

of	a	rare	type	,
的	一个	稀有的	类型	,

因为这再次揭示了自然界的另一个奥秘，即稀有物种的持续生存。

[ɪn] [sʌtʃ] [ʌnˈtʃeɪndʒəbli] [smɔːl] [ˈnʌmbərz] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [rɪsk] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]

in	such	unchangeably	small	numbers	as	almost	to	risk	extinction	,	as	it	were
在	这样的	不变的	小的	数字	作为	几乎	到	风险	灭绝	,	作为	它	是

,

,
,

数量少得几乎濒临灭绝，而且这种少得无法改变。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌærɪˈstɑːkrəsi] .

for	the	purpose	of	aristocracy	.
为了	这	目的	的	贵族	.

为了贵族统治的目的。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æt; ət][ɔːl] ,

For	at	least	two	hundred	years	,	as	long	as	it	had	been	known	at	all	,
为了	在	至少	二	百	年	,	作为	长的	作为	它	有	到过	已知	在	全部	,

至少两百年来，自从人们知道它以来，

[ðə; ði] [ˌleɪlˈhæm] [ˈbʌtərflaɪ] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [ˈfæməli] ,

the	Laleham	butterfly	had	existed	apparently	in	the	same	small	family	,
这	拉勒姆	蝴蝶	有	存在	显然	在	这	相同的	小的	家庭	,

莱勒姆蝴蝶似乎一直存在于同一个小家族中。

['oʊnli] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ɪt'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [reɪs] [ænd; ənd] [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

only	propagating	itself	sufficiently	to	keep	its	race	and	name	upon	the	earth	,
仅有的	传播	本身	足够	到	保持	它是	种族	和	姓名	之上	这	地球	,

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

它们只繁衍到足以让自己的种族和名字在地球上延续下去，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [rer] [baɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,

It	had	not	become	rare	by	process	of	extinction	,
它	有	不是	变得	稀有的	经过	过程	的	灭绝	,

它并非因灭绝而变得稀有。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃər] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [meɪd] [fjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

but	because	nature	apparently	had	made	few	of	it	from	the	beginning	.
但	因为	自然	显然	有	制成	很少	的	它	从	这	开始	.

但因为大自然从一开始就很少制造它。

['hæpɪli] [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['bʌtərflaɪz] .

Happily	this	aristocratic	law	of	nature	is	not	only	applied	to	butterflies	.
快乐地	这	贵族	法律	的	自然	是	不是	仅有的	应用	到	蝴蝶	.

令人欣慰的是，这条高贵的自然法则并不只适用于蝴蝶。

[ɪn][fækt][wʌn] [maɪt] ['dʒʌstli] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn][æn; ən][oʊld]

In	fact	one	might	justly	say	the	same	of	the	family	that	had	dwelt	in	an	old
在	事实	一	可能	公正地	说	这	相同的	的	这	家庭	那	有	居住	在	一个	老的

[ɪm'bætld] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [hɪr] ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]

embattled	house	which	had	stood	here	sinking	deeper	and	deeper	into	the
陷入困境的	房子	哪个	有	站立	这里	下沉	更深	和	更深	进入	这

['sɑːlətuːd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] .

solitude	since	the	days	of	Richard	II	.
孤独	自从	这	天	的	理查德	二	.

事实上，人们完全可以这样评价居住在这座古老而饱经战火的房子里的那个家庭，这座房子自理查二世时代以来就一直矗立在这里，逐渐陷入了孤独之中。

- , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

Noctorum	,	the	house	was	called	,	as	was	the	cluster	of	cottages	around	it
-	,	这	房子	曾是	称为	,	作为	曾是	这	簇	的	小屋	大约	它

— [ə; eɪ] [neɪm] [ə'proʊpriətli] [dɑːrk][ænd; ənd] { - }

—	a	name	appropriately	dark	and	{	88	}
—	一个	姓名	适当	黑暗的	和	{	-	}

这栋房子名叫诺克托鲁姆，周围的小屋群也叫这个名字——这个名字恰如其分地阴森而{88}

[mɪ'stɪriəs] , [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [aʊlz] [æt; ət] [naɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fen] .

mysterious	,	like	the	cry	of	owls	at	night	across	the	fen	.
神秘	,	喜欢	这	哭	的	猫头鹰	在	夜晚	穿过	这	分	.

神秘莫测，就像夜晚猫头鹰在沼泽地上空的鸣叫声。

[ɪn] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

In	this	old	house	of	Noctorum	,
在	这	老的	房子	的	-	,

在诺克托鲁姆的这座老房子里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] - ['evər] [sɪns] ,

which	had	been	built	by	his	ancestors	and	inhabited	by	Fantons	ever	since	,
哪个	有	到过	建造	经过	他的	祖先	和	有人居住的	经过	-	曾经	自从	,

这座房子由他的祖先建造，此后一直由范顿家族居住。

[lɪvd] ['stuːdiəs] [oʊld][sɜːr] ['gɪlbərt] ['fæntən] , ['bærənət] ,

lived	studious	old	Sir	Gilbert	Fanton	,	Baronet	,
居住地	好学的	老的	先生	吉尔伯特	范顿	,	男爵	,

勤奋好学的老吉尔伯特·范顿爵士，男爵，

[ə'loʊn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

alone	most	of	the	year	round	with	his	gout	and	his	books	,
独自的	最多	的	这	年	圆形的	和	他的	痛风	和	他的	图书	,

一年中的大部分时间，他都独自一人，与痛风和书籍为伴。

[ænd; ənd][wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tər] ['hɑ:rdli] [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	one	beautiful	daughter	hardly	yet	a	woman	.
和	一	美丽的	女儿	几乎	然而	一个	女士	.

还有一个漂亮的女儿，但还未成年。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [ded] [naʊ] ['meni] ['jɪrz] , [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tu:] [sʌnz] , [bəuθ]

A	young	wife	,	dead	now	many	years	,	had	left	him	with	two	sons	,	both
一个	年轻的	妻子	,	死的	现在	许多	年	,	有	左边	他	和	二	儿子们	,	两个都

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

他年轻的妻子已经去世多年，留下两个儿子，都是军人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['seldəm] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌn] [greɪt] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hu:] ,

and	therefore	seldom	at	home	,	and	one	great	-	eyed	little	girl	,	who	,
和	所以	很少	在	家	,	和	一	伟大的	-	眼睛	小的	女孩	,	WHO	,

因此他很少在家，还有一个大眼睛的小女孩，她

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] ['ɜ:rksəm] , [hæd; həd]['teɪkən]['kaɪndli][tu:; tə]

far	from	finding	the	solitude	of	her	life	irksome	,	had	taken	kindly	to
远的	从	寻找	这	孤独	的	她	生活	烦人的	,	有	已采取	亲切地	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她非但没有觉得孤独的生活令人厌烦，反而很享受这种生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

and	had	more	and	more	,	year	by	year	,
和	有	更多的	和	更多的	,	年	经过	年	,

而且一年比一年多。

[si:md] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:di] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meləŋkɑ:li] [sə'raʊndɪŋz] .

seemed	to	embody	the	solemn	beauty	of	her	melancholy	surroundings	.
似乎	到	体现	这	庄严	美丽	的	她	忧郁	周围环境	.

她似乎体现了周围忧郁环境所散发的庄严之美。

[ˌleɪl'hæm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['krɪstəfər] - [æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd]

Laleham	had	been	a	friend	of	young	Christopher	Fanton's	at	Oxford	,	and
拉勒姆	有	到过	一个	朋友	的	年轻的	克里斯托弗	-	在	牛津	,	和

[hæd; həd] , ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

had	,	several	years	before	,
有	,	一些	年	前	,

莱勒姆曾是年轻的克里斯托弗·范顿在牛津大学的朋友，几年前，

[kʌm] [daʊn] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [wɪtʃ]

come	down	to	Noctorum	with	the	young	soldier	in	quest	of	the	butterfly	which
来	向下	到	-	和	这	年轻的	士兵	在	寻求	的	这	蝴蝶	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ledʒənderi] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

was	the	legendary	glory	of	the	district	.
曾是	这	传奇	荣耀	的	这	区	.

和这位年轻的士兵一起前往诺克托鲁姆，寻找那只象征着该地区传奇荣耀的蝴蝶。

[ðoʊ] [sɜ:r] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər][mæn][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

Though	Sir	Gilbert	was	a	much	older	man	than	himself	,
尽管	先生	吉尔伯特	曾是	一个	很多	老	男人	比	他自己	,

虽然吉尔伯特爵士比他年长得多，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skɑːlər] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] ['tendənsiz] ['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	had	found	in	him	a	scholar	with	mystic	tendencies	similar	to	his	own	,
他	有	成立	在	他	一个	学者	和	神秘	倾向	相似的	到	他的	自己的	,

{ - }
{ 89 }
{ - }

他发现他是一位和自己一样具有神秘倾向的学者，{89}

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔrz] ,

and	,	when	the	sons	had	gone	to	the	wars	,
和	,	什么时候	这	儿子们	有	已消失	到	这	战争	,

儿子们参战之后，

[ˌleɪl'hæm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ,

Laleham	continued	to	come	down	to	visit	the	father	,
拉勒姆	持续	到	来	向下	到	访问	这	父亲	,

拉勒姆继续前来探望父亲，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ðɪ] [kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪ] .

and	incidentally	to	pursue	the	quest	of	his	butterfly	.
和	顺便	到	追求	这	寻求	的	他的	蝴蝶	.

顺便也是为了追寻他的蝴蝶。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][trɪp] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['trɑːpɪk(ə)l] [hɔːnts] [ʌv; əv]

Then	he	had	taken	a	trip	about	the	world	,	visiting	the	tropical	haunts	of
然后	他	有	已采取	一个	旅行	关于	这	世界	,	访问	这	热带	闹鬼的地方	的

[hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ,

his	hobby	,
他的	爱好	,

然后他周游世界，游览了他爱好所在的那些热带地区。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wen] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

which	had	lasted	so	long	that	when	again	he	returned	to	England	it	had
哪个	有	持续	所以	长的	那	什么时候	再次	他	返回	到	英格兰	它	有

[bɪn] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

been	three	years	since	he	had	visited	his	old	friend	.
到过	三	年	自从	他	有	到访	他的	老的	朋友	.

这段关系持续了很长时间，以至于当他再次回到英国时，距离他上次拜访老朋友已经过去了三年。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['mɪstɪk] ['bʌtərflaɪ]

he	had	once	more	returned	from	his	pilgrimage	without	that	mystic	butterfly
他	有	一次	更多的	返回	从	他的	朝圣	没有	那	神秘	蝴蝶

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [stɪl] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [pər'suːt] .

which	continued	still	to	evade	his	persevering	pursuit	.
哪个	持续	仍然	到	逃避	他的	坚持不懈	追逐	.

他又一次结束了朝圣之旅，却依然没能带回那只神秘的蝴蝶，它依然躲避着他不懈的追寻。

[ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

In	every	part	of	the	world	he	had	sought	it	,	but	still	,
在	每一个	部分	的	这	世界	他	有	寻求	它	,	但	仍然	,

他走遍世界各地寻找，但仍然一无所获。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ,

so	far	as	he	could	hear	,
所以	远的	作为	他	可以	听到	,

据他所听到的，

[ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv] - .

the	**one**	**place**	**in**	**which**	**it**	**might**	**be**	**found**	**was**	**the**	**marshes**	**of**	**Noctorum**	**.**
这	一	地方	在	哪个	它	可能	是	成立	曾是	这	沼泽	的	-	.

它唯一可能出现的地方是诺克托鲁姆沼泽地。

[soʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [les] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kwest] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

So	**,**	**thinking**	**less**	**of**	**his**	**quest**	**than**	**of**	**his**	**friend**	**,**
所以	,	思维	较少的	的	他的	寻求	比	的	他的	朋友	,

所以，他更多地想着朋友而不是自己的追求。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['prɑːgres] [sɜːr] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

he	**determined**	**to**	**run**	**down**	**and**	**see**	**what**	**progress**	**Sir**	**Gilbert**	**was**	**making**
他	决定	到	跑步	向下	和	看	什么	进步	先生	吉尔伯特	曾是	制作

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fenz] — [fɔːr; fər] ['fɛəriz] [ænd; ənd]

with	**his**	**great**	**book**	**on**	**the**	**folk**	**-**	**lore**	**of**	**the**	**fens**	**—**	**for**	**fairies**	**and**
和	他的	伟大的	书	在	这	民间	-	知识	的	这	沼泽	—	为了	仙女	和

['hɑːbgɑːblɪn] [wɜːr; wər] [sɜːr] ['gɪlbɝts] [pər'tɪkjələr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['aɪdlnəs] .

hobgoblins	**were**	**Sir**	**Gilbert's**	**particular**	**substitute**	**for**	**idleness**	**.**
妖精	是	先生	吉尔伯特的	特别的	代替	为了	懒惰	.

他决定跑下去看看吉尔伯特爵士关于沼泽地民间传说的巨著进展如何——因为仙女和妖精是吉尔伯特爵士用来消磨时间的特殊方式。

[hiː; hi] [faʊnd] [sɜːr] ['gɪlbərt] ['bɔɪɪʃli] ['hæpi] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'dɪdʒənəs]

He	**found**	**Sir**	**Gilbert**	**boyishly**	**happy**	**over**	**his**	**recent**	**discovery**	**of**	**an**	**indigenous**
他	成立	先生	吉尔伯特	男孩气地	快乐的	超过	他的	最近的	发现	的	一个	土著

[ænd; ənd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['veriənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kjuːpɪd] [ænd; ənd] ['saɪki] . { - }

and	**heretofore**	**unrecorded**	**variant**	**of**	**the**	**story**	**of**	**Cupid**	**and**	**Psyche**	**.**	**{**	**90**	**}**
和	此前	未记录的	变体	的	这	故事	的	丘比特	和	精神	.	{	-	}

他发现吉尔伯特爵士因为最近发现了丘比特与普赛克故事的一个本土版本，而且这个版本此前从未被记录下来，而像个孩子一样高兴。{90}

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Think**	**of**	**it**	**!**
“	思考	的	它	!

想想看！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [oʊld] ['skɑːlər] , “ [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] [klɔdz] [ænd; ənd] ['pɪtʃfɔːrk] , [ʌn'kuːθ] [ɪn] [fɔːrm] [ɪn'diːd] ,

”	**exclaimed**	**the**	**old**	**scholar**	**,**	**“**	**here**	**in**	**this**	**land**	**of**	**clods**	**and**	**pitchforks**	**,**	**uncouth**	**in**	**form**	**indeed**	**,**
”	惊呼	这	老的	学者	,	“	这里	在	这	土地	的	土块	和	干草叉	,	粗野	在	形式	的确	,

“老学者惊呼道，“在这片土地上，到处都是泥土和干草叉，形式确实粗陋不堪。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['deɪnti] ['fænsi] , [ðə; ði] [oʊld] [griːk] ['feri] [teɪl] [ɪn] ['hoʊmspʌn] .

but	**still**	**the**	**old**	**dainty**	**fancy**	**,**	**the**	**old**	**Greek**	**fairy**	**tale**	**in**	**homespun**	**.**
但	仍然	这	老的	纤巧	想要	,	这	老的	希腊语	仙女	故事	在	质朴的	.

但依然是那古老而精致的幻想，是质朴的古希腊童话。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [haʊ] [ðiːz] [freɪl] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['stɔːri] , [freɪl] [æz; əz] ['muːnbiːmz] ,

Isn't	**it**	**strange**	**how**	**these**	**frail**	**shapes**	**of**	**story**	**,**	**frail**	**as**	**moonbeams**	**,**
不是	它	奇怪的	如何	这些	脆弱	形状	的	故事	,	脆弱	作为	月光	,

故事这些脆弱的形态，像月光一样脆弱，难道不奇怪吗?

[ɑːr; ər] [stɪl] ['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm] [lænd] [tuː; tə] [lænd] ,

are	**still**	**hardy**	**enough**	**to**	**make**	**their**	**way**	**from**	**land**	**to**	**land**	**,**
是	仍然	耐寒的	足够的	到	制作	他们的	方式	从	土地	到	土地	,

它们仍然足够强壮，能够从一个陆地迁徙到另一个陆地。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] , [rʌf] [ɔːr]['dʒent(ə)l] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] , [laɪk]

and	take	on	the	disguises	of	the	peoples	,	rough	or	gentle	,	among	which	,	like
和	拿	在	这	伪装	的	这	人民	,	粗糙的	或者	温和的	,	之中	哪个	,	喜欢

[ə; eɪ] ['θɪsldaʊn] ,

a	thistledown	,
一个	蓟绒	,

并伪装成各民族的模样，无论粗犷还是温顺，其中就包括像蓟绒一样的人物。

[ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə]['set(ə)l] . ”

they	happen	to	settle	.	”
他们	发生	到	定居	.	”

他们碰巧定居下来了。

“ [jes] ! ” ['ænsər] [ˌleɪl'hæm] ['smaɪlɪŋ] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Yes	!	”	answered	Laleham	smiling	,	“	they	are	like	the	butterflies	of	the
“	是的	!	”	回答	拉勒姆	微笑	,	“	他们	是	喜欢	这	蝴蝶	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [freɪl] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

imagination	—	frail	but	indestructible	.
想像力	—	脆弱	但	坚不可摧	.

“是的！”莱勒姆笑着回答，“它们就像想象中的蝴蝶——脆弱但坚不可摧。”

” [sɜːr] ['gɪlbərt] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['hɑːbiz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

”	Sir	Gilbert	laughed	at	this	reminder	that	there	were	other	hobbies	than	his
”	先生	吉尔伯特	笑了	在	这	提醒	那	那里	是	其他	爱好	比	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

吉尔伯特爵士听到这番话，不禁笑了，原来除了他自己的爱好之外，还有其他的爱好。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃli] ['raɪdɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['hɑːbi] ;

“	Forgive	me	,	”	he	said	,	“	I	am	afraid	I	am	selfishly	riding	my	own	hobby	;
“	原谅	我	,	”	他	说	,	“	我	是	害怕的	我	是	自私地	骑术	我的	自己的	爱好	;

“请原谅，”他说，“恐怕我是在自私地利用自己的爱好；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['saɪki] , [fə'getiŋ] [jɔːrz] .

and	in	my	Psyche	,	forgetting	yours	.
和	在	我的	精神	,	遗忘	你的	.

在我的内心深处，我已将你遗忘。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['saɪki] .

Tell	me	about	your	Psyche	.
告诉	我	关于	你的	精神	.

请谈谈你的心理状态。

” [ˌleɪl'hæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːrtʃən] [ɪn]

”	Laleham	shook	his	head	,	and	proceeded	to	tell	of	his	varying	fortune	in
”	拉勒姆	摇晃	他的	头	,	和	继续	到	告诉	的	他的	变化	财富	在

['fɔːrən] [lændz] ,

foreign	lands	,
外国的	土地	,

莱勒姆摇了摇头，然后开始讲述他在异国他乡的种种遭遇。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept]

and	how	he	had	come	back	with	all	the	butterflies	of	the	world	,	except
和	如何	他	有	来	后退	和	全部	这	蝴蝶	的	这	世界	,	除了

[ðə; ði][wʌn] ['bʌtərflaɪ] . { - }

the	one	butterfly	.	{	91	}
这	一	蝴蝶	.	{	-	}

他带回了全世界所有的蝴蝶，唯独缺少了一只。{91}

[sɜːr] ['gɪlbərt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [kə'lektər] .

Sir	Gilbert	gave	him	the	sympathy	of	a	fellow	collector	.
先生	吉尔伯特	给予	他	这	同情	的	一个	同伴	集电极	.

吉尔伯特爵士以一位收藏家同行的姿态给予了他同情。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] — [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] . ”

“	But	surely	,	”	he	said	,	“	you	haven't	given	up	the	chase	—	at	your	age	.	”
“	但	一定	,	”	他	说	,	“	你	还没有	给定	向上	这	追赶	—	在	你的	年龄	.	”

“但是，”他说，“你这个年纪肯定还没有放弃追求吧。”

“ ['ɔːlmoʊst] , ” ['ænsər] [ˌleɪl'hæm] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] .

“	Almost	,	”	answered	Laleham	,	“	I	am	too	old	.
“	几乎	,	”	回答	拉勒姆	,	“	我	是	也	老的	.

“差不多了，”莱勒姆回答说，“我太老了。”

[ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪn'θuːziæzəm] — [fɔːr; fər] ['bʌtərflaɪz] — [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ˌaʊt'lɪv] ['θɜːrti] .

The	wildest	enthusiasm	—	for	butterflies	—	can	hardly	outlive	thirty	.
这	最狂野的	热情	—	为了	蝴蝶	—	能	几乎	活得更久	三十	.

即使是对蝴蝶最狂热的喜爱，也很难持续超过三十年。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['sɪriəs] ['stʌdi] — [laɪk] [jɔːrz] .

I	think	I	shall	take	up	some	serious	study	—	like	yours	.
我	思考	我	将	拿	向上	一些	严肃的	学习	—	喜欢	你的	.

我想我应该认真学习一下——就像你一样。

” [bəuθ][ðə; ði] [frendz] [læft] , [ænd; ənd][sɜːr] ['gɪlbərt] [sed] :

”	Both	the	friends	laughed	,	and	Sir	Gilbert	said	:
”	两个都	这	朋友们	笑了	,	和	先生	吉尔伯特	说	:

两位朋友都笑了，吉尔伯特爵士说道：

“ [bʌt; bət] , ['sɪriəsli] ,

“	But	,	seriously	,
“	但	,	严重地	,

“但是，说真的，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʌtərflaɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm]

I	have	heard	of	your	butterfly	having	been	seen	within	a	mile	or	two	from
我	有	听到	的	你的	蝴蝶	拥有	到过	已见	之内	一个	英里	或者	二	从

[hɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

here	no	longer	than	a	week	ago	.
这里	不	更长	比	一个	星期	前	.

我听说就在一周前，有人在离这里一两英里的地方看到了你的蝴蝶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['fɛloʊz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [læst] [mʌnθ] [huː] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

There	were	two	fellows	staying	at	the	inn	last	month	who	called	to	see	me	,
那里	是	二	伙伴们	入住	在	这	客栈	最后的	月	WHO	称为	到	看	我	,

上个月有两个家伙住在旅店里，他们打电话来找过我。

[ɪn'θjuːzɪæsts] [laɪk] [jɔːr'self] ,

enthusiasts	like	yourself	,
爱好者	喜欢	你自己	,

像您这样的爱好者，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [blæk] ['dɪtʃɪz] —

and	they	were	positive	that	they	had	seen	it	over	by	the	Black	Ditches	—
和	他们	是	积极的	那	他们	有	已见	它	超过	经过	这	黑色的	沟渠	—

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

他们确信自己在黑沟那边看到了它——当然，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .
you **know** **the** **place** **.**
你 知道 这 地方 .

你知道那个地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”
But **they** **missed** **it** **,** **all** **the** **same** **.** **”**
但 他们 错过 它 , 全部 这 相同的 . ”

但他们最终还是错过了。

“ [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ɪz] , ” [sed] [ˌleɪlˈhæm] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] , [soʊ][tuː; tə]
“ **The** **worst** **of** **the** **beast** **is** **,** **”** **said** **Laleham** **,** **“** **that** **you** **cannot** **be** **sure** **,** **so** **to**
“ 这 最差 的 这 兽 是 , ” 说 拉勒姆 , “ 那 你 不能 是 当然 , 所以 到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

“最糟糕的是，”莱勒姆说，“你不能确定，这么说吧，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪtˈself] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər][hænd] .
that **it** **is** **itself** **till** **you** **have** **it** **in** **your** **hand** **.**
那 它 是 本身 直到 你 有 它 在 你的 手 .

它只有拿到你手里时才是它本身的样子。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bruːt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . { - }
The **other** **brute** **is** **so** **like** **it** **.** **{** **92** **}**
这 其他 蛮力 是 所以 喜欢 它 . { - }

另一个恶棍也和它很像。{92}

“ [jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wʌns] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [dɪr] [frend] , ” [ˈænsər] [sɜːr] [ˈgɪlbərt] .
“ **Yet** **you** **were** **once** **sure** **enough** **,** **dear** **friend** **,** **”** **answered** **Sir** **Gilbert** **.**
“ 然而 你 是 一次 当然 足够的 , 亲爱的 朋友 , ” 回答 先生 吉尔伯特 .

“然而，亲爱的朋友，你曾经是如此笃定，”吉尔伯特爵士回答道。

“ [truː] , ” [sed] [ˌleɪlˈhæm] [ˈsædli] , “ [bʌt; bət] [huː] [noʊz] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] . ”
“ **True** **,** **”** **said** **Laleham** **sadly** **,** **“** **but** **who** **knows** **,** **I** **may** **have** **been** **wrong** **.** **”**
“ 真的 , ” 说 拉勒姆 令人遗憾的是 , “ 但 WHO 知道 , 我 可能 有 到过 错误的 . ”

“没错，”莱勒姆悲伤地说，“但谁知道呢，也许我错了。”

“ [ˈenihaʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [sɜːr] [ˈgɪlbərt] , “ [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
“ **Anyhow** **,** **here** **you** **are** **,** **”** **said** **Sir** **Gilbert** **,** **“** **in** **the** **best** **season** **of** **the** **year** **.**
“ 无论如何 , 这里 你 是 , ” 说 先生 吉尔伯特 , “ 在 这 最好的 季节 的 这 年 .

“总之，”吉尔伯特爵士说，“你现在正处于一年中最好的季节。”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
You **never** **had** **a** **better** **opportunity** **.**
你 绝不 有 一个 更好的 机会 .

你从未有过如此好的机会。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [jʊr; jər] [ˈbʌtərflaɪ] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] .
If **you** **don't** **catch** **your** **butterfly** **this** **time** **,** **you** **never** **will** **.**
如果 你 不 抓住 你的 蝴蝶 这 时间 , 你 绝不 将要 .

如果你这次抓不到蝴蝶，就永远抓不到了。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
This **is** **your** **home** **,** **you** **know** **,**
这 是 你的 家 , 你 知道 ,

这是你的家，你知道的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈserəmoʊni] .
and **you** **know** **too** **that** **I** **shall** **treat** **you** **with** **no** **ceremony** **.**
和 你 知道 也 那 我 将 对待 你 和 不 仪式 .

你也知道我不会以礼相待。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] ['fɛəriz] ,

You	can	go	about	your	butterflies	,	and	I	shall	go	about	my	fairies	,
你	能	去	关于	你的	蝴蝶	,	和	我	将	去	关于	我的	仙女	,

你可以继续欣赏你的蝴蝶，而我则要继续欣赏我的仙女。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [juː; jʊ] , [ˌmæriˈænə] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

and	if	I	seem	to	neglect	you	,	Mariana	will	make	up	for	me	.
和	如果	我	似乎	到	忽视	你	,	马里亚纳	将要	制作	向上	为了	我	.

如果我冷落了你，玛丽安娜会替我弥补的。

" [ˌmæriˈænə] ['entərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Mariana	entered	at	that	moment	,	and	stood	by	her	father	.
"	马里亚纳	进入	在	那	片刻	,	和	站立	经过	她	父亲	.

这时，玛丽安娜走了进来，站在她父亲身边。

[wen] [ˌleɪlˈhæm] [hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər][hɜːrz][wɜːr; wər] [stɪl] [ðoʊz] [rɪˈlʌktənt] [fiːt] [ʌv; əv]

When	Laleham	had	last	seen	her	hers	were	still	those	reluctant	feet	of
什么时候	拉勒姆	有	最后的	已见	她	她的	是	仍然	那些	不情愿的	脚	的

['meɪdnˌhʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][hæz; həz] [sʌŋ] .

maidenhood	of	which	the	great	poet	has	sung	.
少女时代	的	哪个	这	伟大的	诗人	有	唱	.

莱勒姆最后一次见到她时，她仍然有着那位伟大诗人歌颂过的少女般不情愿的双脚。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Now	she	was	a	woman	;	a	very	young	woman	,	it	is	true	,	but	a	woman	.
现在	她	曾是	一个	女士	;	一个	非常	年轻的	女士	,	它	是	真的	,	但	一个	女士	.

她现在是个女人了；的确，她很年轻，但她是个女人。

[ðæt] [greɪv] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melənkɑːli] [fenz] ,

That	grave	beauty	of	the	melancholy	fens	,
那	严重	美丽	的	这	忧郁	沼泽	,

那片忧郁沼泽的庄严之美，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][æz; əz] ['hævɪŋ] " [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

of	which	I	have	spoken	as	having	"	passed	into	her	face	,
的	哪个	我	有	说	作为	拥有	"	通过了	进入	她	脸	,

我曾说过，这"已经映入了她的脸庞"，

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [dɪˈsaɪdɪd] ['prez(ə)ns] .

"	was	there	now	in	a	still	more	decided	presence	.
"	曾是	那里	现在	在	一个	仍然	更多的	决定	在场	.

"现在，他的存在感更加强烈了。"

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [her] ['seldəm] [ɪz] , { - }

Her	hair	was	black	as	English	hair	seldom	is	,	{	93	}
她	头发	曾是	黑色的	作为	英语	头发	很少	是	,	{	-	}

她的头发是黑色的，这在英国人中很少见。{93}

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] ['ɑːlɪv] ,

her	skin	was	an	exquisite	olive	,
她	皮肤	曾是	一个	精美的	橄榄	,

她的皮肤是漂亮的橄榄色，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [streɪndʒ] [puːlz] [wɪtʃ] [flæʃt] ['dɑːrkli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	her	eyes	were	like	those	strange	pools	which	flashed	darkly	in	the	evening
和	她	眼睛	是	喜欢	那些	奇怪的	游泳池	哪个	闪光灯	黑暗	在	这	晚上

[laɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] .

light	outside	the	library	window	.
光	外部	这	图书馆	窗户	.

她的眼睛就像图书馆窗外傍晚光线下闪烁着幽暗光芒的那些奇异水潭。

[hɜːr; hər] [blæk] ['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [θɪk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Her	black	eyelashes	were	so	thick	that	you	could	not	help	thinking	of	them
她	黑色的	睫毛	是	所以	厚的	那	你	可以	不是	帮助	思维	的	他们

[æz; əz] ['rʌʃɪz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['siːkrəsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪrɚz] [ˌɪn'saɪd] .

as	rushes	guarding	the	secrecies	of	the	strange	mirrors	inside	.
作为	冲刺	守护	这	秘密	的	这	奇怪的	镜子	里面	.

她的黑色睫毛浓密得让人忍不住联想到，它们就像芦苇一样，守护着镜子里那些奇异镜子的秘密。

[ænd; ənd] , [nɑːt] [ɪk'stɜːrnəli] ['oʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz]

And	,	not	externally	only	did	she	seem	the	very	embodiment	of	her	surroundings
和	,	不是	外部	仅有的	做过	她	似乎	这	非常	实施例	的	她	周围环境

,

,

,

而且，不仅外表上，她似乎完全融入了周围的环境；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɔːrbd] [ðer; ðər] ['pæʃənət] ['saɪləns] .

but	her	spirit	seemed	also	to	have	absorbed	their	passionate	silence	.
但	她	精神	似乎	还	到	有	吸收	他们的	热情的	沉默	.

但她的灵魂似乎也吸收了他们充满激情的沉默。

[pər'hæps][noʊ] ['lændskeɪp] [sez] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [jet] [soʊ] ['rɪtʃli] ['eləkwənt] ,

Perhaps	no	landscape	says	so	little	,	and	is	yet	so	richly	eloquent	,
也许	不	景观	说道	所以	小的	,	和	是	然而	所以	丰富	雄辩	,

或许没有哪处风景像它一样言简意赅，却又如此富有表现力。

[æz; əz][ðə; ði][ˌelɪ'dʒaɪək] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][fen] ['kʌntri] .

as	the	elegiac	landscape	of	a	fen	country	.
作为	这	挽歌	景观	的	一个	分	国家	.

宛如沼泽地带的哀婉景色。

[haʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [spiːtʃ] [ɪz][ɪts] ['saɪləns] ,

How	beyond	all	speech	is	its	silence	,
如何	超过	全部	演讲	是	它是	沉默	,

沉默超越一切言语，

[haʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [spek'tækjələr] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['ʃəʊiːə] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekts] [ɪz][ɪts] ['sɑːləm]

how	beyond	the	shallow	spectacular	changes	of	showier	natural	effects	is	its	solemn
如何	超过	这	浅的	壮观的	变化	的	更炫耀	自然的	效果	是	它是	庄严

[ɑːrt][ʌv; əv] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] .

art	of	imperturbability	.
艺术	的	不扰动性	.

在那些更引人注目的自然现象的浅薄壮观变化背后，隐藏着一种庄严的沉着艺术。

[ˌmæri'ænə][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] — [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [nɑːt] ['spiːtʃləs] .

Mariana	was	strangely	silent	—	but	indeed	not	speechless	.
马里亚纳	曾是	奇怪的	沉默的	—	但	的确	不是	无言	.

玛丽安娜出奇地沉默——但实际上她并非说不出话来。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

The	lesson	of	the	nature	about	her	seemed	to	have	entered	into	her
这	课	的	这	自然	关于	她	似乎	到	有	进入	进入	她

[hoʊl] ['biːɪŋ] ,

whole	being	,
所有的	存在	,

她似乎已经将自然赋予她的教诲融入了她的整个生命之中。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] ['saɪləns] [mʌst; məst]['oʊnli][biː; bi]['broʊkən][baɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

the	lesson	that	such	silence	must	only	be	broken	by	very	significant	,	very	beautiful
这	课	那	这样的	沉默	必须	仅有的	是	破碎的	经过	非常	重要的	,	非常	美丽的

,

,

,

由此可见，只有非常重要、非常美好的事物才能打破这种沉默。

[wɜːrdz] — [æz; əz] [ðoʊ] ['saɪləns] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌʌn'sʌlid] [skaɪ]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]

words	—	as	though	silence	were	an	exquisite	unsullied	sky	only	now	and	again
字	—	作为	尽管	沉默	是	一个	精美的	纯洁无瑕的	天空	仅有的	现在	和	再次

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][stɑːrz] . { - }

to	be	interrupted	by	stars	.	{	94	}
到	是	中断	经过	明星	.	{	-	}

言语——仿佛沉默是一片绝美的纯净天空，只有偶尔才会被繁星点缀。{94}

[ˌleɪl'hæm] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['vɪzɪts] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ]

Laleham	had	observed	her	but	little	on	his	former	visits	,	for	,	as	I
拉勒姆	有	观察到	她	但	小的	在	他的	以前的	访问	,	为了	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

莱勒姆在之前的几次拜访中并没有过多地观察她，因为，正如我所说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv]

she	was	hardly	more	than	a	child	;	and	,	besides	,	was	it	the	cloud	of
她	曾是	几乎	更多的	比	一个	孩子	;	和	,	除了	,	曾是	它	这	云	的

[hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪz] ,

his	butterflies	,
他的	蝴蝶	,

她几乎还是个孩子；而且，再说，那难道是他心中的蝴蝶云吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌʌnfə'^ɔtən] [feɪs] [ðæt] [veɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

or	was	it	some	other	unforgotten	face	that	veiled	for	him	the	faces	of
或者	曾是	它	一些	其他	难以忘怀	脸	那	含蓄	为了	他	这	面孔	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

或者，是另一张令他难以忘怀的面孔，遮蔽了他对女性面孔的感知?

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [bə'tæljənz] [ʌv; əv]

so	that	all	these	years	he	had	passed	unscathed	through	all	the	battalions	of
所以	那	全部	这些	年	他	有	通过了	毫发无损	通过	全部	这	营	的

['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] .

beautiful	faces	.
美丽的	面孔	.

所以这么多年来，他毫发无损地穿过了无数美丽面孔组成的军队。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌmæri'ænə]

it	was	on	the	occasion	of	this	visit	that	he	saw	the	beauty	of	Mariana
它	曾是	在	这	场合	的	这	访问	那	他	锯	这	美丽	的	马里亚纳

['fæntən] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Fanton	for	the	first	time	,
范顿	为了	这	第一的	时间	,

正是在这次访问中，他第一次领略了玛丽安娜·范顿的美貌。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,

and	,	as	the	days	went	by	,
和	,	作为	这	天	去	经过	,

随着时间推移，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['bjuːti] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

he	found	that	beauty	making	an	even	stronger	appeal	to	his	imagination	,	which
他	成立	那	美丽	制作	一个	甚至	更强	上诉	到	他的	想像力	,	哪个

,

,

,

他发现这种美对他的想象力产生了更强烈的吸引力，

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['neɪtʃɚz] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [leɪ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

as	always	is	the	case	with	such	natures	as	his	,	lay	very	near	to	his	heart	.
作为	总是	是	这	案件	和	这样的	自然	作为	他的	,	躺	非常	靠近	到	他的	心	.

对于他这种性格的人来说，这些事情总是离他很近。

[æz; əz][sɜːr] ['gɪlbərt] [hæd; həd] - ['θretnd] ,

As	Sir	Gilbert	had	'	threatened	,
作为	先生	吉尔伯特	有	-	威胁	,

正如吉尔伯特爵士所“威胁的那样”，

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ˌmæri'ænə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'laɪ][fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz]

'	it	was	on	Mariana	that	he	had	to	rely	for	companionship	on	those	days
-	它	曾是	在	马里亚纳	那	他	有	到	依靠	为了	友谊	在	那些	天

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][net] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fenz] ;

when	he	was	not	out	alone	with	his	net	across	the	fens	;
什么时候	他	曾是	不是	出去	独自的	和	他的	网	穿过	这	沼泽	;

那些他不能独自一人在沼泽地里撒网的日子里，他只能依靠玛丽安娜来陪伴自己；

[fɔːr; fər][sɜːr] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ə; eɪ]['peɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði][foʊk] - [lɔːr]

for	Sir	Gilbert	was	so	hard	at	work	upon	a	paper	for	the	Folk	-	Lore
为了	先生	吉尔伯特	曾是	所以	难的	在	工作	之上	一个	纸	为了	这	民间	-	知识

[sə'saɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sper] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Society	on	his	recent	discovery	that	he	could	only	spare	his	evenings	for	his
社会	在	他的	最近的	发现	那	他	可以	仅有的	空闲的	他的	晚上	为了	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

因为吉尔伯特爵士正埋头为民俗学会撰写一篇关于他最近发现的论文，所以他只能在晚上抽出时间来陪伴他的朋友。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] [wiːks] , [ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi] [spent] [ə'loʊn] [gruː] [les] ,

As	his	visit	lengthened	into	weeks	,	the	days	he	spent	alone	grew	less	,
作为	他的	访问	加长	进入	周	,	这	天	他	花费	独自的	生长	较少的	,

随着他逗留时间延长至数周，他独处的日子也越来越少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi] [spent] [wɪð; wɪθ][ˌmæri'ænə] { - }

and	the	days	he	spent	with	Mariana	{	95	}
和	这	天	他	花费	和	马里亚纳	{	-	}

以及他与玛丽安娜共度的时光{95}

[gruː] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'kɔːt] .

grew	more	,	and	the	butterfly	remained	uncaught	.
生长	更多的	,	和	这	蝴蝶	剩余	未捕获的	.

蝴蝶越长越大，但仍然没有被捕获。

['sʌmtaɪmz] [ˌmæri'ænə] [wʊd] [goʊ] ['hʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Sometimes	Mariana	would	go	hunting	it	with	him	,
有时	马里亚纳	会	去	打猎	它	和	他	,

有时玛丽安娜会和他一起去猎捕它。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [lɔːŋ] ['eɪmləs] [wɔːks] [tə'geðər] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,

but	oftener	they	would	go	out	on	long	aimless	walks	together	,	saying	little	,
但	更频繁	他们	会	去	出去	在	长的	漫无目的	散步	一起	,	说	小的	,

但他们更多时候会一起进行漫长的漫无目的的散步，很少说话。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [θruː] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪv] ['saɪləns]

but	always	coming	nearer	and	nearer	through	that	language	of	expressive	silence
但	总是	未来	更近	和	更近	通过	那	语言	的	富有表现力的	沉默

[wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .

which	both	had	been	born	to	speak	and	understand	.
哪个	两个都	有	到过	出生	到	说话	和	理解	.

但通过那种他们天生就会说、都会理解的、富有表现力的沉默语言，他们之间的距离却越来越近。

[wen] [ˌmæri'ænə][dɪd] [spiːk] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [swept] [ɪts] ['sʌnlaɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər]

When	Mariana	did	speak	,	what	a	heavenly	animation	swept	its	sunlight	over	her
什么时候	马里亚纳	做过	说话	,	什么	一个	天上	动画片	扫荡	它是	阳光	超过	她

[feɪs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['saɪləns] ,

face	;	but	her	silence	,
脸	;	但	她	沉默	,

玛丽安娜开口说话时，她脸上仿佛绽放出天籁般的光彩；但她的沉默，

[æz; əz] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][skaɪ] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] .

as	someone	has	said	of	her	,	was	like	a	sky	full	of	stars	.
作为	某人	有	说	的	她	,	曾是	喜欢	一个	天空	满的	的	明星	.

正如有人形容她那样，她就像繁星满天的夜空。

- [steɪ] [æt; ət] - [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [end] .

Laleham's	stay	at	Noctorum	was	nearing	its	end	.
-	停留	在	-	曾是	临近	它是	结尾	.

莱勒姆在诺克托鲁姆的逗留即将结束。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv]

So	far	as	his	old	friend	was	concerned	,	he	could	,	of	course	,	have
所以	远的	作为	他的	老的	朋友	曾是	担心的	,	他	可以	,	的	课程	,	有

[steɪd] [ðer; ðər] [fər'evər] .

stayed	there	forever	.
入住	那里	永远	.

至于他的老朋友，他当然可以永远待在那里。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [sed] [sɜːr] ['gɪlbərt] ,

“	If	I	were	you	,	”	said	Sir	Gilbert	,
“	如果	我	是	你	,	”	说	先生	吉尔伯特	,

“如果我是你，”吉尔伯特爵士说，

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	would	not	leave	this	place	till	I	had	caught	it	.	”
“	我	会	不是	离开	这	地方	直到	我	有	捕捉	它	.	”

“我一定要抓住它才会离开这里。”

“ [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['hʌntsmən] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

“	The	continued	presence	of	such	a	determined	huntsman	might	frighten	it
“	这	持续	在场	的	这样的	一个	决定	猎人	可能	吓唬	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ˌɔːltə'geðər] ,

from	the	district	altogether	,
从	这	区	共	,

“这样一位意志坚定的猎人的持续存在，或许能将它彻底吓出这片区域。”

” ['ænsər] [ˌleɪl'hæm] .

”	answered	Laleham	.
”	回答	拉勒姆	.

“莱勒姆回答道。”

“ [aɪ] [wɪl] [juːz]['strætədʒəm] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .

“	I	will	use	stratagem	,	let	it	rest	in	security	a	while	,	and	come	again	.
”	我	将要	使用	策略	,	让	它	休息	在	安全	一个	尽管	,	和	来	再次	.

“我会运用计谋，让它在安全的地方待上一段时间，然后再回来。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['aʊər]['æftər] ['dɪnər] [wen] [ðə; ðɪ] [frendz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [smoʊkt] [ðer; ðər] [paɪps]

”	It	was	the	hour	after	dinner	when	the	friends	usually	smoked	their	pipes
”	它	曾是	这	小时	后	晚餐	什么时候	这	朋友们	通常	熏制	他们的	管道

[tə'geðər] , { - }

together	,	{	96	}
一起	,	{	-	}

“晚饭后的一个小时，朋友们通常会一起抽烟斗，{96}

[ænd; ənd][sɜːr] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [frend] ,

and	Sir	Gilbert	was	genuinely	sorry	to	lose	his	friend	,
和	先生	吉尔伯特	曾是	真的	对不起	到	失去	他的	朋友	,

吉尔伯特爵士对失去朋友感到非常难过。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæmflət] [ɑːn]['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ]

but	the	proofs	of	his	pamphlet	on	Cupid	and	Psyche	had	just	arrived	by
但	这	证明	的	他的	小册子	在	丘比特	和	精神	有	只是	到达的	经过

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [poʊst] ,

the	evening	post	,
这	晚上	邮政	,

但他那本关于丘比特和普赛克的小册子校样刚刚由晚邮送达。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] .

and	his	fingers	were	itching	to	open	them	.
和	他的	手指	是	瘙痒	到	打开	他们	.

他的手指痒得恨不得立刻把它们打开。

[bɪ'saɪdz] , [ˌleɪl'hæm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [jet] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] .

Besides	,	Laleham	was	to	be	with	them	yet	a	day	or	two	longer	.
除了	,	拉勒姆	曾是	到	是	和	他们	然而	一个	天	或者	二	更长	.

此外，莱勒姆还要和他们再待上一两天。

['prez(ə)ntli] [sɜːr] ['gɪlbɝts] [pruːfs] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi]

Presently	Sir	Gilbert's	proofs	became	irresistible	,	and	turning	to	his	friend	he
目前	先生	吉尔伯特的	证明	成为	无法抗拒	,	和	转弯	到	他的	朋友	他

[sed] :

said	:
说	:

吉尔伯特爵士的论证变得无可辩驳，他转向朋友说道：

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] , [oʊld][mæn] ,

“	Do	you	mind	,	old	man	,
”	做	你	头脑	,	老的	男人	,

“老头，你介意吗？”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['sɪli] [pruːfs] [ʌv; əv] [maɪn] — [praɪd] [ʌv; əv]

but	I	am	just	dying	to	look	at	these	silly	proofs	of	mine	—	pride	of
但	我	是	只是	垂死	到	看	在	这些	愚蠢的	证明	的	矿	—	自豪	的

['ɔːθərʃɪp] ,

authorship	,
作者身份	,

但我实在太想看看我这些愚蠢的证明——作者的骄傲啊！

[juː; jʊ] [noʊ] — [sə'poʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [ˌmæri'ænə] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] , [aɪ] [siː] ,

you	know	—	suppose	you	look	up	Mariana	—	she	is	out	there	,	I	see	,
你	知道	—	认为	你	看	向上	马里亚纳	—	她	是	出去	那里	,	我	看	,

你知道——比如说，你查一下玛丽安娜——我看到她就在那里。

[ɑːn][ðə; ði][və'rændə] — [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'strɑːnəmi] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

on	the	veranda	—	and	talk	astronomy	to	her	for	a	few	minutes	.
在	这	阳台	—	和	讲话	天文学	到	她	为了	一个	很少	分钟	.

在阳台上——和她聊几分钟天文学。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] . . . . ”

Then	we	can	have	a	talk	.	.	.	.	”
然后	我们	能	有	一个	讲话	.	.	.	.	”

然后我们可以谈谈……”

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [ˌleɪl'hæm] ,

“	With	all	my	heart	,	”	said	Laleham	,
“	和	全部	我的	心	,	”	说	拉勒姆	,

“我发自内心地，”莱勒姆说道。

['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['stɑːrlɪt][və'rændə] ,

laughing	as	he	opened	the	door	on	to	the	starlit	veranda	,
笑	作为	他	打开	这	门	在	到	这	星光	阳台	,

他笑着打开通往星光璀璨的阳台的门。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [hɪm'self] .

and	left	the	old	man	to	himself	.
和	左边	这	老的	男人	到	他自己	.

然后就留下老人独自一人。

[æz; əz] [ˌleɪl'hæm] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ˌmɛri'ɑːnəz] [saɪd] ,

As	Laleham	took	a	chair	by	Mariana's	side	,
作为	拉勒姆	采取	一个	椅子	经过	玛丽安娜的	边	,

拉勒姆在玛丽安娜身边坐下后，

[hɜːr; hər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪmpər'septəbl] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː]

her	recognition	of	his	presence	would	have	been	imperceptible	to	anyone	who
她	认出	的	他的	在场	会	有	到过	难以察觉的	到	任何人	WHO

[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

did	not	understand	her	language	of	silence	.
做过	不是	理解	她	语言	的	沉默	.

对于不了解她沉默语言的人来说，她对他的存在是无法察觉的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

Her	eyes	remained	fixed	on	the	stars	,	and	he	sat	down	near	her	without
她	眼睛	剩余	固定的	在	这	明星	,	和	他	卫星	向下	靠近	她	没有

[ə'temptɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] { - }

attempting	even	to	{	97	}
尝试	甚至	到	{	-	}

她的目光始终凝视着星空，他甚至没有尝试就坐在她旁边{97}

[dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['revəri] .

join	her	reverie	.
加入	她	遐想	.

加入她的遐想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] .

He	was	well	content	to	look	at	her	and	know	that	she	was	near	.
他	曾是	出色地	内容	到	看	在	她	和	知道	那	她	曾是	靠近	.

他很满足于看着她，知道她就在附近。

['prez(ə)ntli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

Presently	,	without	turning	her	head	,	with	her	eyes	still	among	the	stars	,
目前	,	没有	转弯	她	头	,	和	她	眼睛	仍然	之中	这	明星	,

此刻，她头也不回，目光依然投向星空。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['kjʊriəs] [diːp] ['sʌd(ə)n] [vɔɪs] :

she	said	in	her	curious	deep	sudden	voice	:
她	说	在	她	好奇的	深的	突然	嗓音	:

她用她那奇特而低沉的声音突然说道:

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [jʊr; jər] ['bʌtərflaɪ] ? ”

“	You	have	not	found	your	butterfly	?	”
”	你	有	不是	成立	你的	蝴蝶	?	”

你还没有找到你的蝴蝶吗?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [duː][juː; jʊ] [stɪl] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Do	you	still	hope	to	find	it	?	”
”	做	你	仍然	希望	到	寻找	它	?	”

你还希望找到它吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Have	you	ever	seen	it	?	”
”	有	你	曾经	已见	它	?	”

你见过它吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ? ”

“	How	often	?	”
”	如何	经常	?	”

“多常? ”

“ [twaɪs] . ”

“	Twice	.	”
”	两次	.	”

“两次。”

“ [twaɪs] !

“	Twice	!
”	两次	!

“两次!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	she	exclaimed	,	at	length	turning	and	looking	at	him	.
”	她	惊呼	,	在	长度	转弯	和	寻找	在	他	.

“她终于转过身看着他，惊呼道。”

“ [twaɪs] !

“	Twice	!
”	两次	!

“两次!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [taɪmz] . . . .

and	you	lost	it	both	times	.	.	.	.
和	你	丢失的	它	两个都	时代	.	.	.	.

你两次都输了.....

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

"	Before	he	could	answer	,	she	raised	her	hand	to	the	stars	.
"	前	他	可以	回答	,	她	提高	她	手	到	这	明星	.

“他还没来得及回答，她就举起手指向星空。”

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

“	I	sometimes	think	that	the	soul	is	like	a	butterfly	,
"	我	有时	思考	那	这	灵魂	是	喜欢	一个	蝴蝶	,

“我有时觉得灵魂就像蝴蝶，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [goʊz][frʌm; frəm] ['flaʊər]

and	that	it	goes	from	star	to	star	,	as	a	butterfly	goes	from	flower
和	那	它	去	从	星星	到	星星	,	作为	一个	蝴蝶	去	从	花

[tuː; tə] ['flaʊər] . . . .

to	flower	.	.	.	.
到	花	.	.	.	.

它像蝴蝶从一朵花飞到另一朵花一样，从一颗星星飞到另一颗星星……

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , [træn'zɪʃnz] , [ʃiː; ʃi]

"	then	,	with	another	of	her	sudden	,	and	often	disconcerting	,	transitions	,	she
"	然后	,	和	其他	的	她	突然	,	和	经常	令人不安	,	过渡	,	她

[tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˌleɪlˈhæm] : { - }

turned	again	to	Laleham	:	{	98	}
转向	再次	到	拉勒姆	:	{	-	}

然后，她又一次突然地、常常令人不安地转过头来，再次转向莱勒姆：{98}

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [taɪmz] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] ['bʌtərflaɪ] ?

“	Will	you	tell	me	about	those	times	you	saw	your	butterfly	?
"	将要	你	告诉	我	关于	那些	时代	你	锯	你的	蝴蝶	?

“你能跟我说说你看到蝴蝶的那些时刻吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] ['stɔːri] , " [ˌleɪlˈhæm] [bɪˈgæn] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]

“	It	is	an	odd	story	,	"	Laleham	began	,	“	and	I	am	afraid	you	may	think
"	它	是	一个	奇怪的	故事	,	"	拉勒姆	开始	,	“	和	我	是	害怕的	你	可能	思考

[ˌem ˈiː] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] .

me	superstitious	.
我	迷信的	.

“这是一个奇怪的故事，”莱勒姆说道，“恐怕你会认为我迷信。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][maɪ] ['bʌtərflaɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lʌvd]

But	you	mustn't	think	that	it	accounts	for	my	butterflies	,	for	I	have	loved
但	你	不得	思考	那	它	账户	为了	我的	蝴蝶	,	为了	我	有	喜爱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但你千万别以为这就是我心跳加速的原因，因为我一直都很喜欢它们。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . . . . ”

for	some	unexplained	reason	,	since	I	was	a	boy	. . . . ”
为了	一些	无法解释	原因	,	自从	我	曾是	一个	男生	. . . . ”

不知何故，从我还是个孩子的时候起……

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [sʌm; səm] [teɪsts] [ɑːr; ər] [prə'fetɪk] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	Perhaps	,	”	he	added	,	“	some	tastes	are	prophetic	;	”	and	then	he	went	on	.
“	也许	,	”	他	额外	,	“	一些	口味	是	预言	;	”	和	然后	他	去	在	.

“或许，”他补充道，“有些口味具有预言性；”然后他继续说道。

“ [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

“	The	first	time	I	saw	it	was	one	morning	about	eight	years	ago	.
“	这	第一的	时间	我	锯	它	曾是	一	早晨	关于	八	年	前	.

“我第一次见到它是在大约八年前的一个早晨。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['kʌntri] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] ,

I	was	hunting	it	among	country	similar	to	this	,
我	曾是	打猎	它	之中	国家	相似的	到	这	,

我当时是在类似这样的国家里寻找它的。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [riːdz] .

and	suddenly	it	rose	out	of	a	bed	of	reeds	.
和	突然	它	玫瑰	出去	的	一个	床	的	芦苇	.

它突然从芦苇丛中升起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] ,

It	was	so	near	me	that	I	made	sure	it	was	mine	,
它	曾是	所以	靠近	我	那	我	制成	当然	它	曾是	矿	,

它离我太近了，我确认了一下才确定它是我的。

[soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ][net] ,

so	sure	that	I	was	in	no	haste	to	strike	with	my	net	,
所以	当然	那	我	曾是	在	不	匆忙	到	罢工	和	我的	网	,

我如此确信，所以并不急于撒网捕鱼。

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] ,

but	watched	it	and	studied	it	a	while	,
但	观看	它	和	研究	它	一个	尽管	,

但我观察并研究了一段时间。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kerləsli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fækt] . . . [ænd; ənd] [ðen] ,

was	quite	carelessly	certain	of	it	in	fact	. . .	and	then	,
曾是	相当	粗心大意	肯定	的	它	在	事实	. . .	和	然后	,

事实上，我当时对此深信不疑……然后，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [held] [maɪ] [net] ['redi] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] ,

just	as	I	held	my	net	ready	to	capture	it	,	away	it	went	on	the	wind	,
只是	作为	我	握住	我的	网	准备好	到	捕获	它	,	离开	它	去	在	这	风	,

我刚举起网准备捕捉它，它就随风飘走了。

[nɑːt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['dɪstəns] , [nɪr] [ɪ'nʌf]

not	quite	out	of	sight	,	but	always	keeping	a	coquettish	distance	,	near	enough
不是	相当	出去	的	视线	,	但	总是	保持	一个	娇媚	距离	,	靠近	足够的

[tuː; tə] [lʊr] [ˌem 'iː][ɑːn] ,

to	lure	me	on	,
到	饵	我	在	,

她并未完全消失在我的视线中，但始终保持着一种娇媚的距离，近到足以引诱我。

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . . . . ”

far	enough	away	to	escape	. . . . ”
远的	足够的	离开	到	逃脱	. . . . ”

足够远，可以逃脱……”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʃʊr] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ˌmæri'ænə] . { - }

“	It	rather	served	you	right	for	being	so	sure	,	didn't	it	?	”	said	Mariana	.	{	99	}
”	它	相当	服务	你	正确的	为了	存在	所以	当然	,	没有	它	?	”	说	马里亚纳	.	{	-	}

“你这么自信，真是活该，不是吗？”玛丽安娜说道。{99}

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʌtərflaɪ] - ['hʌntər] [ðen] , ” [sed] [ˌleɪl'hæm] , “ [aɪ][hæv; həv]

“	You	see	I	was	only	a	young	butterfly	-	hunter	then	,	”	said	Laleham	,	“	I	have
”	你	看	我	曾是	仅有的	一个	年轻的	蝴蝶	-	猎人	然后	,	”	说	拉勒姆	,	“	我	有

[lɜːrnt] ['wɪzdəm] [sɪns] . ”

learnt	wisdom	since	.	”
学会了	智慧	自从	.	”

“你看，那时我只是个年轻的蝴蝶猎人，”莱勒姆说，“后来我才学会了智慧。”

“ [goʊ][ɑːn] , ” ['prɑːmptɪd] [ˌmæri'ænə] .

“	Go	on	,	”	prompted	Mariana	.
”	去	在	,	”	提示	马里亚纳	.

“继续，”玛丽安娜催促道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [tuː] ['aʊərz] ,

“	Well	,	it	led	me	on	in	this	way	for	quite	two	hours	,
”	出色地	,	它	引领	我	在	在	这	方式	为了	相当	二	小时	,

“嗯，它就这样把我引诱了足足两个小时。”

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kʌntri] ,

till	we	came	to	the	end	of	the	wild	country	,
直到	我们	来了	到	这	结尾	的	这	荒野	国家	,

直到我们到达荒野的尽头，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] .

and	suddenly	dropped	down	into	a	small	village	.
和	突然	掉落	向下	进入	一个	小的	村庄	.

突然间，他降落到了一个小村庄。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət] [wʌt] ['fɑːloʊz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][sæd][saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	will	laugh	at	what	follows	,	though	it	had	its	sad	side	for	me	.
你	将要	笑	在	什么	跟随	,	尽管	它	有	它是	伤心	边	为了	我	.

接下来发生的事你会笑，但对我来说却有些悲伤。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end] [wer] [ðer; ðər][stændz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ]

We	had	come	on	the	village	at	the	end	where	there	stands	the	parish	church
我们	有	来	在	这	村庄	在	这	结尾	在哪里	那里	站立	这	教区	教会

. . . . ”

: : : : ”

. . . . ”

我们来到了村子的尽头，那里有一座教区教堂……

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ” [sed] [ˌmæri'ænə] , ['æbsəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

“	I	know	the	village	,	”	said	Mariana	,	absently	,	as	if	she	were	saying	nothing	.
”	我	知道	这	村庄	,	”	说	马里亚纳	,	心不在焉地	,	作为	如果	她	是	说	没有什么	.

“我认识这个村子，”玛丽安娜心不在焉地说，仿佛什么也没说。

[ˌleɪl'hæm] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] .

Laleham	shot	a	troubled	look	at	her	,	but	continued	.
拉勒姆	射击	一个	麻烦	看	在	她	,	但	持续	.

莱勒姆忧心忡忡地看了她一眼，但还是继续说道。

“ [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['geɪli] [drest] [æz; əz][fɔːr; fər]

“	The	churchyard	was	filled	with	a	throng	of	people	gaily	dressed	as	for
”	这	墓地	曾是	已填	和	一个	人群	的	人们	兴高采烈地	穿着	作为	为了

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

a	wedding	.
一个	婚礼	.

“教堂墓地里挤满了人，他们穿着喜庆的服装，仿佛要去参加婚礼一样。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['bʌtərflaɪ] [duː][bʌt; bət] [dæʃ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

What	should	my	butterfly	do	but	dash	amongst	them	,	and	I	after	it	,
什么	应该	我的	蝴蝶	做	但	短跑	在	他们	,	和	我	后	它	,

我的蝴蝶还能做什么呢？只能在它们中间穿梭，而我则紧随其后。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [luːz] .

for	it	was	too	precious	to	lose	.
为了	它	曾是	也	宝贵的	到	失去	.

因为它太珍贵了，不能失去。

[sɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Soaring	over	the	heads	of	the	crowd	,	it	dashed	for	shelter	into	the	church	,
翱翔	超过	这	头部	的	这	人群	,	它	虚线	为了	庇护所	进入	这	教会	,

它高高飞过人群头顶，冲进教堂寻求庇护。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	again	after	it	,
和	我	再次	后	它	,

之后我又一次……

[fə'getiŋ] [ɔːl][bʌt; bət][maɪ] ['bʌtərflaɪ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['niːlɪŋ]

forgetting	all	but	my	butterfly	—	and	there	were	two	young	people	kneeling
遗忘	全部	但	我的	蝴蝶	—	和	那里	是	二	年轻的	人们	跪着

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

at	the	altar	.
在	这	坛	.

除了我的蝴蝶，我什么都忘了——而有两个年轻人跪在祭坛前。

[maɪ] { - }

My	{	100	}
我的	{	-	}

我的{100}

[ə'brʌpt] ['entrəns] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] ,

abrupt	entrance	naturally	made	a	sensation	which	brought	me	to	myself	,	and	,
突然	入口	自然	制成	一个	感觉	哪个	带来	我	到	我	,	和	,

突如其来的闯入自然引起了一种感觉，让我回过神来，然后，

['drɑːpɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] [pjuː] ,

dropping	on	my	knees	in	a	pew	,
下降	在	我的	膝盖	在	一个	座位	,

我跪倒在教堂的长椅上，

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] ['bʌtərflaɪ] ['flɪkər] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [klɑːspt] [hændz]

I	watched	my	butterfly	flicker	up	the	aisle	till	it	settled	itself	on	the	clasped	hands
我	观看	我的	蝴蝶	闪烁	向上	这	走道	直到	它	定居	本身	在	这	紧握	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [braɪd] .

of	the	kneeling	bride	.
的	这	跪着	新娘	.

我看着我的蝴蝶沿着过道翩翩飞舞，直到它落在跪着的新娘紧握的双手上。

[ɪn] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] . . . . ”

In	surprise	,	she	turned	her	head	,	and	.	.	.	.	”
在	惊喜	,	她	转向	她	头	,	和	.	.	.	.	”

她惊讶地转过头，然后……

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] . ”
“ I saw her face . ”
“ 我 锯 她 脸 . ”

“我看到了她的脸。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ? ”
“ And the butterfly ? ”
“ 和 这 蝴蝶 ? ”

“那只蝴蝶呢？”

“ [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['belfri] . ”
“ Escaped by the belfry . ”
“ 逃脱 经过 这 钟楼 . ”

“从钟楼逃脱。”

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , ” [sed] [ˌmæri'ænə] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ Quite a fairy tale , ” said Mariana , after a pause .
“ 相当 一个 仙女 故事 , ” 说 马里亚纳 , 后 一个 暂停 .

“真是个童话故事啊，”玛丽安娜停顿了一下后说道。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] ['bʌtərflaɪ] . ”
“ Now tell me about the second time you saw your butterfly . ”
“ 现在 告诉 我 关于 这 第二 时间 你 锯 你的 蝴蝶 . ”

“现在告诉我你第二次看到蝴蝶的情景。”

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌmæri'ænə] — [ən'les] [juː; jʊ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] .
“ I hardly care to speak of it , Mariana — unless you care very much to hear .
”
”
”

“我几乎不想谈这件事，玛丽安娜——除非你很想听。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Would you rather not speak of it ? ”
“ 会 你 相当 不是 说话 的 它 ? ”

你宁愿不谈这件事吗?

“ [aɪ] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] . ”
“ I would speak of it to no one but you . ”
“ 我 会 说话 的 它 到 不 一 但 你 . ”

“除了你，我不会跟任何人提起这件事。”

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] ? ”
“ Do you wish to speak ? ”
“ 做 你 希望 到 说话 ? ”

“你想发言吗？”

“ [aɪ][duː] .
“ I do .
“ 我 做 .

“我愿意。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ? ”
Do you wish me to speak ? ”
做 你 希望 我 到 说话 ? ”

你想让我发言吗?

“ [jes] , [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ˌmæri'ænə]['dʒentli] .
“ Yes , speak of it — to me , ” said Mariana gently .
“ 是的 , 说话 的 它 — 到 我 , ” 说 马里亚纳 轻轻地 .

“是的，跟我说说吧，”玛丽安娜温柔地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , [ˌmæri'ænə] — ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][end] ; [fɔːr; fər]

“	It	is	a	very	short	story	,	Mariana	—	almost	the	same	,	excepting	the	end	;	for
“	它	是	一个	非常	短的	故事	,	马里亚纳	—	几乎	这	相同的	,	除外	这	结尾	;	为了

, [θriː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

,	three	years	afterwards	,
,	三	年	然后	,

“这是一个很短的故事，玛丽安娜——几乎和之前一样，只是结尾不同；因为，三年后，

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] ['bʌtərflaɪ] { - }

once	more	my	butterfly	{	101	}
一次	更多的	我的	蝴蝶	{	-	}

我的蝴蝶又一次{101}

[roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːdz] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,

rose	out	of	the	reeds	in	almost	exactly	the	same	spot	,
玫瑰	出去	的	这	芦苇	在	几乎	确切地	这	相同的	点	,

它几乎从芦苇丛中原封不动地冒了出来。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [maɪlz] ,

and	once	more	it	coquetted	with	me	for	miles	,
和	一次	更多的	它	卖弄风情	和	我	为了	英里	,

它又一次与我嬉戏了数英里，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] . . . [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

and	once	more	it	dashed	into	that	little	churchyard	.	.	.	but	this	time	it	did	not
和	一次	更多的	它	虚线	进入	那	小的	墓地	.	.	.	但	这	时间	它	做过	不是

['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

vanish	into	the	church	,
消失	进入	这	教会	,

它又一次冲进了那座小教堂的墓地……但这一次它没有消失在教堂里。

[bʌt; bət] [went] [frʌm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [greɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [soʊl] [pər'hæps] ['wɔndəz]

but	went	from	grave	to	grave	,	as	you	say	the	soul	perhaps	wanders
但	去	从	严重	到	严重	,	作为	你	说	这	灵魂	也许	漫游

[frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] ,

from	star	to	star	,
从	星星	到	星星	,

但他却从一个坟墓游荡到另一个坟墓，正如你所说，灵魂或许会在星辰间徘徊。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .

and	presently	it	stopped	at	one	of	the	graves	.
和	目前	它	停止	在	一	的	这	坟墓	.

随后，它停在了其中一座坟墓前。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [maɪn] , [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ][net][tuː; tə] [straɪk] , [bʌt; bət] ,

I	thought	that	now	it	was	surely	mine	,	and	raised	my	net	to	strike	,	but	,
我	想法	那	现在	它	曾是	一定	矿	,	和	提高	我的	网	到	罢工	,	但	,

我以为这下肯定是我的了，便扬起网准备撒网，但是，

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] . . . .

as	I	did	so	,	I	read	a	name	upon	a	stone	.	.	.	.
作为	我	做过	所以	,	我	读	一个	姓名	之上	一个	石头	.	.	.	.

我这样做的时候，读到了一块石头上刻着的名字……

” [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌmæri'ænə] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] - , [ænd; ənd] ,

”	In	the	darkness	Mariana	reached	out	her	hand	and	took	Laleham's	,	and	,
”	在	这	黑暗	马里亚纳	达到	出去	她	手	和	采取	-	,	和	,

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

after	a	silence	,	she	said	:
后	一个	沉默	,	她	说	:

在黑暗中，玛丽安娜伸出手，握住了莱勒姆的手，沉默片刻后，她说：

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [greɪv] , ” [ænd; ənd] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['saɪləns] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

“	I	know	the	grave	,	”	and	,	after	another	silence	,	she	said	:
”	我	知道	这	严重	,	”	和	,	后	其他	沉默	,	她	说	:

“我知道坟墓在哪，”她沉默片刻后说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

“	I	have	heard	that	she	was	very	beautiful	.
”	我	有	听到	那	她	曾是	非常	美丽的	.

我听说她非常漂亮。

” [ðen] [ðə; ði] [tu:] [sæt][ɑ:n] , ['seɪɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,

”	Then	the	two	sat	on	,	saying	no	more	in	the	starlight	,	and	all	the	while	,
”	然后	这	二	卫星	在	,	说	不	更多的	在	这	星光	,	和	全部	这	尽管	,

“然后两人就那样坐着，在星光下不再说话，而与此同时，

[ðoʊ] ['ni:ðər] [nu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri][læmps] ,

though	neither	knew	of	it	till	they	returned	to	the	library	lamps	,
尽管	两者都不	知道	的	它	直到	他们	返回	到	这	图书馆	灯	,

直到他们回到图书馆的灯前，两人才意识到这一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] ['bʌtərflaɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ˌmɛri'ɑ:nəz] [her] . { - } { - } { - } { -

| | | | | | | | | | | | | | | | |

['kɑ:slz] [ɪn] [speɪn] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ɪk'spensɪv] .

Castles	in	Spain	are	not	necessarily	expensive	.
城堡	在	西班牙	是	不是	一定	昂贵的	.

西班牙的城堡并不一定很贵。

[ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [speɪn] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ;

A	cottage	in	Spain	is	just	as	good	as	a	castle	if	you	think	so	;
一个	小屋	在	西班牙	是	只是	作为	好的	作为	一个	城堡	如果	你	思考	所以	;

如果你这么认为的话，西班牙的乡村小屋和城堡一样好；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['si:krət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ɪn] [speɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] -

and	if	you	know	the	secret	you	can	make	a	castle	in	Spain	out	of	one	-
和	如果	你	知道	这	秘密	你	能	制作	一个	城堡	在	西班牙	出去	的	一	-

[ru:m] - [ænd; ənd] - [bæθ] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] .

room	-	and	-	bath	in	a	New	York	apartment	house	.
房间	-	和	-	洗澡	在	一个	新的	约克	公寓	房子	.

如果你知道其中的秘密，你就可以在西班牙用纽约公寓楼里的一间带浴室的房间建造一座城堡。

[aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	myself	have	never	done	it	.
我	我	有	绝不	完毕	它	.

我本人从未这样做过。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

I	have	never	been	happy	enough	for	that	.
我	有	绝不	到过	快乐的	足够的	为了	那	.

我从未感到过那样的快乐。

[noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['kæs(ə)l] - [ɪn] [speɪn] .

No	,	I	am	afraid	I	should	need	money	for	my	castle	-	in	Spain	.
不	,	我	是	害怕的	我	应该	需要	钱	为了	我的	城堡	-	在	西班牙	.

不，恐怕我需要钱来维护我在西班牙的城堡。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [bɪld] [ænd; ənd] ['meni] ['fɔ:tʃənz] [tu:; tə] [rʌn] .

It	would	cost	a	fortune	to	build	and	many	fortunes	to	run	.
它	会	成本	一个	财富	到	建造	和	许多	财富	到	跑步	.

建造它将耗资巨大，运营它将耗资更多。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['ri:əl] ['kɑ:slz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪk'spensɪv]

For	it	would	be	a	real	castle	,	and	real	castles	have	always	been	expensive
为了	它	会	是	一个	真实的	城堡	,	和	真实的	城堡	有	总是	到过	昂贵的

,

,

,

因为那将是一座真正的城堡，而真正的城堡历来都很昂贵。

['i:v(ə)n] [ɪn] ['fju:d(ə)l] [deɪz] { - }

even	in	feudal	days	{	106	}
甚至	在	封建	天	{	-	}

即使在封建时代{106}

[wen] ['leɪbər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] .

when	labour	was	somewhat	cheaper	than	it	is	now	.
什么时候	劳动	曾是	有些	更便宜	比	它	是	现在	.

当时劳动力成本比现在要低一些。

[aɪ] [wɑ:nt] [noʊ] [klaʊd] - ['kæs(ə)l] [bɪlt] [ʌv; əv] ['mu:nbi:mz] [ænd; ənd] ['reinbəuz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ænd; ənd]

I	want	no	cloud	-	castle	built	of	moonbeams	and	rainbows	for	me	and
我	想	不	云	-	城堡	建造	的	月光	和	彩虹	为了	我	和

[lʌv] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] ,

Love	to	dwell	in	,
爱	到	住	在	,

我不想和爱人住在用月光和彩虹筑成的云端城堡里，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [ɜːrθ] - ['kæs(ə)l][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['truːbədɔːr] ,

but	a	real	earth	-	castle	like	that	of	an	old	French	troubadour	,
但	一个	真实的	地球	-	城堡	喜欢	那	的	一个	老的	法语	吟游诗人	,

但要建造一座像法国老吟游诗人那样的真正的土堡，

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] - [fiːt] [θɪk] — [tuː; tə] [kiːp] [lʌv] [seɪf] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['truːbəduəz] — [ə; eɪ]

with	walls	34	feet	thick	—	to	keep	Love	safe	from	other	troubadours	—	a
和	墙壁	-	脚	厚的	—	到	保持	爱	安全的	从	其他	吟游诗人	—	一个

['dʌndʒən] - [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] - [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

donjon	190	feet	high	and	100	feet	in	diameter	,
地牢	-	脚	高的	和	-	脚	在	直径	,

城墙厚达 34 英尺——为了保护爱神免受其他吟游诗人的伤害——主塔高 190 英尺，直径 100 英尺，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mæsɪv] ['vɪzəb(ə)l] [pə'tiku:ləz] .

and	other	massive	visible	particulars	.
和	其他	大量的	可见的	细节	.

以及其他大量可见的细节。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['lɪtərəli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [speɪn] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði]

I	see	no	reason	why	it	should	not	be	literally	situated	in	Spain	somewhere	at	the
我	看	不	原因	为什么	它	应该	不是	是	字面上地	位于	在	西班牙	某处	在	这

['iːstərn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] ,

eastern	end	of	the	Pyrenees	,
东	结尾	的	这	比利牛斯山脉	,

我认为它完全可以建在西班牙境内，位于比利牛斯山脉东端的某个地方。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [fɔːr; fər] [prɔ'vɔŋs] , [pər'hæps][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

but	I	confess	a	softness	for	Provence	,	perhaps	on	account	of	the	name	.
但	我	承认	一个	柔软	为了	普罗旺斯	,	也许	在	帐户	的	这	姓名	.

但我承认我对普罗旺斯情有独钟，或许是因为它的名字吧。

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['spænɪʃ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['tɔplɪŋ]

A	situation	almost	equally	Spanish	might	be	found	for	it	there	on	a	toppling
一个	情况	几乎	同样地	西班牙语	可能	是	成立	为了	它	那里	在	一个	倾倒

[kræg] ,

crag	,
岩	,

在摇摇欲坠的峭壁上，或许能找到一种几乎同样具有西班牙特色的情境。

['sʌmwer] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [streɪndʒ] [rɑːk] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mærɪtaɪm] [ælps] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

somewhere	up	among	those	strange	rock	villages	of	the	Maritime	Alps	,	filled	with
某处	向上	之中	那些	奇怪的	岩石	村庄	的	这	海上	阿尔卑斯山	,	已填	和

['mʊrɪʃ] ['goʊsts] ,

Moorish	ghosts	,
摩尔式	鬼魂	,

在滨海阿尔卑斯山脉那些奇特的岩石村庄深处，到处都是摩尔人的幽灵，

[ɪn][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ɔːl]['kæzəmz][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrsti] [sʌn] ,

in	the	nearness	all	chasms	and	parched	shadows	and	the	thirsty	sun	,
在	这	接近	全部	深渊	和	干渴	阴影	和	这	渴	太阳	,

附近有深渊、干涸的阴影和渴求水分的太阳，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['fɔrists] [ʌv; əv][kɔːrk] - [oʊk] , [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv] [ˌjuːkə'lɪptəs] [ænd; ənd] ['saɪprəs] .

in	the	distance	forests	of	cork	-	oak	,	silhouettes	of	eucalyptus	and	cypress	.
在	这	距离	森林	的	软木	-	橡木	,	轮廓	的	桉树	和	柏	.

远处是栓皮栎林，还有桉树和柏树的轮廓。

[ðen] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] .

Then	olives	and	olives	and	the	Mediterranean	Sea	.
然后	橄榄	和	橄榄	和	这	地中海	海	.

然后是橄榄、橄榄和地中海。

[aɪ] [tʃuːz] [prɔ'vɔŋs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] ['kæs(ə)l] - [ɪn] - [speɪn] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr]

I	choose	Provence	because	the	situation	of	one's	castle	-	in	-	Spain	is	almost	more
我	选择	普罗旺斯	因为	这	情况	的	一个人的	城堡	-	在	-	西班牙	是	几乎	更多的

{ - }

{	107	}
{	-	}

我选择普罗旺斯是因为一个人在西班牙的城堡的情况几乎更{107}

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪt'self] .

important	than	the	castle	itself	.
重要的	比	这	城堡	本身	.

比城堡本身更重要。

[ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [kaʊnt] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [wʌnz]

Environment	and	association	count	for	so	much	in	the	matter	of	one's
环境	和	协会	数数	为了	所以	很多	在	这	事情	的	一个人的

[driːm] - [haʊs] .

dream	-	house	.
梦	-	房子	.

环境和人际关系对一个人的梦想家园来说至关重要。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪld] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['kæs(ə)l] - [ɪn] - [speɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

You	may	build	the	most	wonderful	castle	-	in	-	Spain	,	but	it	will	go	for	nothing
你	可能	建造	这	最多	精彩的	城堡	-	在	-	西班牙	,	但	它	将要	去	为了	没有什么

, [siːm] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'dɪkjələs] ,

,	seem	indeed	almost	ridiculous	,
,	似乎	的确	几乎	荒谬的	,

你或许能在西班牙建造一座最宏伟的城堡，但它最终可能一文不值，甚至显得荒谬可笑。

[ə; eɪ] ['pærədi] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [əb'sɜːrdli] [rɔːŋ] [pleɪs] .

a	parody	,	if	you	build	it	in	some	absurdly	wrong	place	.
一个	戏仿	,	如果	你	建造	它	在	一些	荒谬地	错误的	地方	.

如果把它建在某个极其错误的地方，那就成了滑稽模仿。

[noʊ] [ə'fens] [tuː; tə] ['oməhɔ] , [noʊ] [ə'fens] [tuː; tə] ['livəpuːl] ,

No	offence	to	Omaha	,	no	offence	to	Liverpool	,
不	罪行	到	奥马哈	,	不	罪行	到	利物浦	,

无意冒犯奥马哈，也无意冒犯利物浦。

[noʊ] [ə'fens] [tuː; tə]['glɑːsgəu] — [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] - [ɪn] - [speɪn] [wʊd] [biː; bi]

no	offence	to	Glasgow	—	but	the	most	beautiful	castle	-	in	-	Spain	would	be
不	罪行	到	格拉斯哥	—	但	这	最多	美丽的	城堡	-	在	-	西班牙	会	是

['weɪstɪd] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænɪmeɪtɪd]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

wasted	in	any	one	of	those	animated	capitals	of	industry	.
浪费	在	任何	一	的	那些	动画	首都	的	行业	.

无意冒犯格拉斯哥——但西班牙最美丽的城堡放在任何一个充满活力的工业之都都会显得浪费。

[æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪz]['hɑːrdli] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪt'self] ,

As	the	setting	of	a	jewel	is	hardly	less	important	than	the	jewel	itself	,
作为	这	环境	的	一个	宝石	是	几乎	较少的	重要的	比	这	宝石	本身	,

珠宝的镶嵌方式与珠宝本身同样重要。

[soʊ][ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] ['kæs(ə)l] - [ɪn] - [speɪn] .

so	is	the	situation	of	one's	castle	-	in	-	Spain	.
所以	是	这	情况	的	一个人的	城堡	-	在	-	西班牙	.

西班牙城堡的情况也是如此。

['stoʊnhendʒ] [ɔːr] ['westmɪnstər] ['æbi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [træns'pɔːtid] ,
Stonehenge or Westminster Abbey would be as much at home transported ,
巨石阵 或者 威斯敏斯特 修道院 会 是 作为 很多 在 家 运输 ,
['nʌmbərd] [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] ,
numbered stone by stone ,
编号 石头 经过 石头 ,

巨石阵或威斯敏斯特教堂即使被一块块编号后搬迁过来，也依然会保持原貌。

[tuː; tə] ['herəld] [skwer] [ɔːr] ['mɪʃɪgən] ['ævənuː] — [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['kæpɪt(ə)l][hæz; həz] [driːmd]
to Herald Square or Michigan Avenue — and American capital has dreamed
到 先驱报 正方形 或者 密歇根州 大街 — 和 美国人 首都 有 梦见
[sʌm; səm] [sʌtʃ] [driːm] — [æz; əz] [wʌnz] ['kæs(ə)l] - [ɪn] - [speɪn] [bɪlt] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ,
some such dream — as one's castle - in - Spain built in any one of those ,
一些 这样的 梦 — 作为 一个人的 城堡 - 在 - 西班牙 建造 在 任何 一 的 那些 ,

到先驱广场或密歇根大道——美国首都曾有过这样的梦想——就像在其中任何一个地方建造一座西班牙城堡一样。

[ɔːr] [sʌtʃ] , ['sɪtiz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
or such , cities as I have mentioned .
或者 这样的 , 城市 作为 我 有 提及 .

或者像我提到的那些城市一样。

[æz; əz] [kiːts] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] :
As Keats has written :
作为 济慈 有 书面 :

正如济慈所写：

“ . . . . [ðə; ði] [triːz]
“ . . . . the trees
“ . . . . 这 树木

“.....树木

[ðæt] ['wɪspər] [raʊnd] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [bɪ'kʌm] [suːn]
That whisper round a temple become soon
那 耳语 圆形的 一个 寺庙 变得 很快

寺庙周围的低语很快就变成了

[dɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [self] . ” { - }
Dear as the temple's self . ” { 108 }
亲爱的 作为 这 寺庙的 自己 . ” { - }

如同寺庙本身一样珍贵。”{108}

[wʌn] [ɪn'diːd] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['temp(ə)l] .
One indeed might add that without the trees there is no temple .
一 的确 可能 添加 那 没有 这 树木 那里 是 不 寺庙 .

确实有人可能会补充说，没有树木就没有寺庙。

[aɪ][juːz] [triːz] [hɪr] [æz; əz] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] , [bʌt; bət] , ['lɪtərəli] ['spiːkɪŋ] ,
I use trees here as symbolic of environment , but , literally speaking ,
我 使用 树木 这里 作为 象征性的 的 环境 , 但 , 字面上地 请讲 ,

我在这里用树木来象征环境，但从字面上讲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə] [wʌnz] ['kæs(ə)l] - [ɪn] -
it is impossible to exaggerate the importance of trees to one's castle - in -
它 是 不可能的 到 夸大 这 重要性 的 树木 到 一个人的 城堡 - 在 -
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

对于西班牙的城堡来说，树木的重要性怎么强调都不为过。

['eɪnʃənt] [triːz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'zesəz] .
Ancient trees have always brought distinction to their possessors .
古老的 树木 有 总是 带来 区别 到 他们的 拥有者 .

古树总是能给拥有者带来荣耀。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][oʊld][pɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] — [ðə; ði] ['setɪŋ] — [ðæt] [gɪv] ['meni] [æn; ən]

It	is	the	old	park	and	the	avenues	—	the	setting	—	that	give	many	an
它	是	这	老的	公园	和	这	途径	—	这	环境	—	那	给	许多	一个

['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ɪts] [ɪm'poʊzɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

English	house	its	imposing	significance	.
英语	房子	它是	气势磅礴	意义	.

正是古老的公园和林荫大道——也就是周围的环境——赋予了许多英国房屋庄严的意义。

[tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['ʃeɪvɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

To	cut	down	the	trees	would	be	like	shaving	the	head	of	a	beautiful	woman	.
到	切	向下	这	树木	会	是	喜欢	剃须	这	头	的	一个	美丽的	女士	.

砍伐这些树木就像剃掉一位美丽女子的头发一样。

[soʊ][maɪ]['kæs(ə)l] - [ɪn] - [speɪn] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ə'mɪd] [maɪlz] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [triːz] ,

So	my	castle	-	in	-	Spain	must	be	almost	lost	amid	miles	of	mysterious	trees	,
所以	我的	城堡	-	在	-	西班牙	必须	是	几乎	丢失的	之中	英里	的	神秘	树木	,

所以，我在西班牙的城堡一定几乎被绵延数英里的神秘树林所掩盖了。

[sə'raʊndɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [baɪ] ['hɔːntɪd] ['fɔrists] ,

surrounded	on	every	side	by	haunted	forests	,
包围	在	每一个	边	经过	闹鬼的	森林	,

四周都被闹鬼的森林包围，

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [wʊd] - ['diːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [bɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [hɔːrn][ænd; ənd]

the	home	of	wood	-	demons	and	the	wild	boar	and	the	hunting	horn	and
这	家	的	木头	-	恶魔	和	这	荒野	公猪	和	这	打猎	喇叭	和

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['rɑːbər] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪn] [dɪ'stres] ;

the	bearded	robber	and	the	maiden	in	distress	;
这	留着胡子的	强盗	和	这	少女	在	痛苦	;

森林妖魔、野猪、猎号、胡子强盗和落难少女的家园；

[ænd; ənd] , [laɪk] [leɪnz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['trʌmpits] ,

and	,	like	lanes	of	silver	trumpets	,
和	,	喜欢	车道	的	银	小号	,

就像一排排银色的号角，

[sɪks] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [laɪm] - [triːz] [ʃæl; ʃəl] [swiːp] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [sɪks] ['drɔːbrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

six	avenues	of	lime	-	trees	shall	sweep	up	to	its	six	drawbridges	in	the	air	.
六	途径	的	酸橙	-	树木	将	扫	向上	到	它是	六	吊桥	在	这	空气	.

六条菩提树大道将一直延伸到空中的六座吊桥。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ]['kæs(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːtifaid] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ]

Of	course	my	castle	would	be	fortified	against	a	world	which	would	naturally	wish
的	课程	我的	城堡	会	是	强化	反对	一个	世界	哪个	会	自然	希望

[tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .

to	rob	me	of	my	happiness	.
到	抢	我	的	我的	幸福	.

当然，我的城堡会加固，以抵御这个自然想要剥夺我幸福的世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pætərn]

It	would	be	armed	to	the	teeth	with	quick	-	firing	guns	of	the	latest	pattern
它	会	是	武装	到	这	牙齿	和	快的	-	射击	枪支	的	这	最新的	图案

,

,

,

它将配备最新型号的速射火炮，火力全开。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] { - }

and	these	would	be	{	109	}
和	这些	会	是	{	-	}

这些将是{109}

[mænd] [baɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['gʌnə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] .

manned	by	Japanese	gunners	of	the	quaintest	size	and	shape	.
有人值守	经过	日本人	炮手	的	这	最古怪的	尺寸	和	形状	.

炮手是身材和外形都非常奇特的日本炮手。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] — [ɪn] [pə'renθəsɪs] — [ðæt] [maɪ] ['vælɪts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˌdʒæpə'niːz] , [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] .

I	may	say	—	in	parenthesis	—	that	my	valets	would	not	be	Japanese	,	but	English	.
我	可能	说	—	在	插入语	—	那	我的	代客泊车员	会	不是	是	日本人	,	但	英语	.

我还要补充一点——我的贴身男仆不是日本人，而是英国人。

[iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [gɪft][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ,

Each	nation	has	its	own	special	gift	to	give	us	,
每个	国家	有	它是	自己的	特别的	礼物	到	给	我们	,

每个国家都有自己独特的礼物要送给我们，

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['vælɪts] .

and	England	still	remains	famous	for	its	valets	.
和	英格兰	仍然	遗迹	著名的	为了	它是	代客泊车员	.

英国至今仍以其贴身男仆而闻名。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] ['vɑːljəmz] [ɪn]['foʊlioʊ] ['ædɪkwətli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ]['kæs(ə)l] - [ɪn] - [speɪn] ,

I	should	need	volumes	in	folio	adequately	to	describe	my	castle	-	in	-	Spain	,
我	应该	需要	卷	在	对开本	充分	到	描述	我的	城堡	-	在	-	西班牙	,

我需要几卷对开本的书籍才能充分描述我在西班牙的城堡。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [maɪ] ['gɑːrdn] .

and	at	least	three	of	them	would	be	needed	to	tell	about	my	garden	.
和	在	至少	三	的	他们	会	是	需要	到	告诉	关于	我的	花园	.

至少需要其中三个人才能描述我的花园。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][maɪ]['kæs(ə)l] - [ɪn] - [speɪn] !

Ah	,	what	a	garden	there	would	be	in	my	castle	-	in	-	Spain	!
啊	,	什么	一个	花园	那里	会	是	在	我的	城堡	-	在	-	西班牙	!

啊，如果我在西班牙的城堡里能有一个花园该有多美啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与斯芬克斯共进小晚餐，(Little Dinners With the Sphinx,)
第4/8页

[pər'hæps] , [ə'saɪd][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['fænsis] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,

Perhaps	,	aside	from	other	fancies	which	I	should	expect	to	indulge	,
也许	,	旁边	从	其他	幻想	哪个	我	应该	预计	到	放纵	,

或许，除了我应该放纵的其他一些幻想之外，

[ðer; ðər] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] [θri:] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ri:əli] [set][maɪ] [hɑ:rt] :

there	would	only	be	three	on	which	I	would	really	set	my	heart	:
那里	会	仅有的	是	三	在	哪个	我	会	真的	放	我的	心	:

我真正全心投入的只有三个人：

([wʌn]) [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .

(	1	)	A	garden	.
(	1	)	一个	花园	.

（1）花园。

([ˌtu:'tu:]) [ə; eɪ]['laɪbreri] .

(	2	)	A	library	.
(	2	)	一个	图书馆	.

（2）图书馆。

([θri:]) [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] .

(	3	)	A	private	chapel	.
(	3	)	一个	私人的	教堂	.

（3）私人教堂。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hoʊp] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][kʊd; kəd][aɪ] [wɪʃ] , [tu:; tə][bi:; bi][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] ;

I	should	not	hope	,	nor	even	could	I	wish	,	to	be	original	in	my	garden	;
我	应该	不是	希望	,	也不	甚至	可以	我	希望	,	到	是	原来的	在	我的	花园	;

我既不希望，也不可能希望我的花园独具特色；

[fɔ:r; fər]['mænz] ['ɜ:rli] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['ga:dnz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['kɑ:nvəlu:tɪd] [ɑ:rt]

for	man's	early	desire	of	gardens	had	developed	into	a	learned	convoluted	art
为了	男人的	早期的	欲望	的	花园	有	发达	进入	一个	学习	错综复杂	艺术

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['sɑ:ləmən] [roʊt] :

even	before	Solomon	wrote	:
甚至	前	所罗门	写道	:

早在所罗门王写作之前，人类对花园的早期渴望就已经发展成为一门博学而复杂的艺术：

“ [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ɪn'kloʊzd] [ɪz][maɪ]['sɪstər] , [maɪ] [spaʊs] ; [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] , [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [si:ld] .

“	A	garden	inclosed	is	my	sister	,	my	spouse	;	a	spring	shut	up	,	a	fountain	sealed	.
“	一个	花园	封闭	是	我的	姐姐	,	我的	配偶	;	一个	春天	关闭	向上	,	一个	喷泉	密封	.

“封闭的花园就像我的姐妹，我的妻子；封闭的泉眼就像被堵住的泉眼，被封住的喷泉就像被封闭的喷泉。”

[maɪ] [plænts] [ɑ:r; ər] [æn; ən] ['ɔ:rtʃərd] [ʌv; əv] ['pɑ:mɪgrænɪt] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [fru:ts] ; { - }

My	plants	are	an	orchard	of	pomegranate	,	with	pleasant	fruits	;	{	110	}
我的	植物	是	一个	果园	的	石榴	,	和	令人愉快的	水果	;	{	-	}

我的植物是一片石榴园，结满了美味的果实；{110}

['kæmˌfaɪər] , [wɪð; wɪθ]['spaiknəd, -nɑ:d] , ['spaiknəd, -nɑ:d][wɪð; wɪθ] ['sæfrən] ; ['kæləməs] [ænd; ənd] ['sɪnəmən]

camphire	,	with	spikenard	,	spikenard	with	saffron	;	calamus	and	cinnamon
露营车	,	和	穗甘松	,	穗甘松	和	藏红花	;	菖蒲	和	肉桂

, [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [tri:z] [ʌv; əv] ['frænˌkɪnsens] ; [mɜ:r] [ænd; ənd]['æləuz] ,

,	with	all	trees	of	frankincense	;	myrrh	and	aloes	,
,	和	全部	树木	的	乳香	;	没药	和	芦荟	,

樟脑，配以甘松香，甘松香，配以藏红花；菖蒲和肉桂，配以各种乳香树；没药和沉香，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] ['spaɪsɪz] : [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['gaːdnz] , [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] ,

with	all	the	chief	spices	:	A	fountain	of	gardens	,	a	well	of	living	waters	,
和	全部	这	首席	香料	:	一个	喷泉	的	花园	,	一个	出色地	的	活的	水	,

汇聚所有主要香料：花园之泉，活水之井，

[ænd; ənd] [striːmz] [frʌm; frəm] ['lebənɑːn] .

and	streams	from	Lebanon	.
和	溪流	从	黎巴嫩	.

以及来自黎巴嫩的溪流。

[ə'weɪk] , [oʊ] [nɔːrθ] [wɪnd] ; [ænd; ənd] [kʌm] , [ðaʊ] [saʊθ] ; [bloʊ] [ə'pɑːn][maɪ] ['gɑːrdn] ,

Awake	,	O	north	wind	;	and	come	,	thou	south	;	blow	upon	my	garden	,
醒	,	哦	北	风	;	和	来	,	你	南	;	吹	之上	我的	花园	,

北风啊，醒来吧；南风啊，吹拂吧；吹拂我的花园吧。

[ðæt] [ðə; ði]['spaɪsɪz] [ˌðer'ʌv] [meɪ] [floʊ] [aʊt] .

that	the	spices	thereof	may	flow	out	.
那	这	香料	其中	可能	流动	出去	.

使其中的香料流出来。

" [maɪ] ['gɑːrdn] [wʊd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [duː] ; [nekst][ʌv; əv] [græs] ,

"	My	garden	would	,	first	of	all	,	be	made	of	dew	;	next	of	grass	,
"	我的	花园	会	,	第一的	的	全部	,	是	制成	的	露	;	下一个	的	草	,

“我的花园首先会由露水构成；其次会由青草构成，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['veri] [oʊld] [triːz] .

and	then	of	very	old	trees	.
和	然后	的	非常	老的	树木	.

还有一些非常古老的树。

[oʊk] - [triːz] , ['pɑːplər] [ænd; ənd] [biːtʃiz] , [wʊd] ['dɑːmɪneɪt] [maɪ] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər]

Oak	-	trees	,	poplars	and	beeches	,	would	dominate	my	garden	;	and	,	as	for
橡木	-	树木	,	白杨树	和	山毛榉	,	会	支配	我的	花园	;	和	,	作为	为了

[ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] ,

the	other	trees	,
这	其他	树木	,

我的花园里将以橡树、白杨和山毛榉为主；至于其他树木，

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [triːz] [ʌv; əv] ['verɪtəbli] ['lɪvɪŋ] [griːn] — ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔːr]

they	would	all	be	trees	of	veritably	living	green	—	chestnuts	and	sycamores
他们	会	全部	是	树木	的	确实	活的	绿色的	—	栗子	和	梧桐树

[ænd; ənd] ['wiləuz] .

and	willows	.
和	柳树	.

它们都将变成生机勃勃的绿色树木——栗树、梧桐树和柳树。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][soʊ] - [kɔːld] ['evər] - [griːnz] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ,

There	would	be	no	so	-	called	ever	-	greens	in	my	garden	,
那里	会	是	不	所以	-	称为	曾经	-	青菜	在	我的	花园	,

我的花园里不会有所谓的常绿植物。

[triːz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['evər] - [griːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] - [griːn] — [ɪk'sept] [wʌn] :

trees	that	are	ever	-	green	because	they	are	never	-	green	—	except	one	:
树木	那	是	曾经	-	绿色的	因为	他们	是	绝不	-	绿色的	—	除了	一	:

那些常绿的树木，因为它们原本就不是绿色的——只有一个例外：

[ðə; ði]['oʊnli]['evər] - [griːn] [triː] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['lɒːrəl] .

the	only	ever	-	green	tree	in	my	garden	would	be	the	laurel	.
这	仅有的	曾经	-	绿色的	树	在	我的	花园	会	是	这	月桂树	.

我花园里唯一常绿的树是月桂树。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['freʃnəs] [ænd; ənd][sæp][ænd; ənd] ['lifɪdʒ] [ʌv; əv][træns'pærənt] ['emərəld] [wʊd] [biː; bi]
Nothing but freshness and sap and leafage of transparent emerald would be
没有什么 但 新鲜 和 树液 和 叶子 的 透明的 翠 会 是
[triːz] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ;
trees in my garden ;
树木 在 我的 花园 ;

我的花园里只会有清新翠绿、汁液充沛、枝繁叶茂的树木；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] : ['snoʊdrɑːp] ,
and the flowers of my garden would be all spring and summer : snowdrop ,
和 这 花朵 的 我的 花园 会 是 全部 春天 和 夏天 : 雪花莲 ,
['kroʊkəs][ænd; ənd] ['dæfədɪl] ;
crocus and daffodil ;
番红花 和 水仙花 ;

我的花园里将盛开着整个春天和夏天的花朵：雪花莲、番红花和水仙花；

['vaɪələt] , [roʊz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] .
violet , rose and honeysuckle .
紫色 , 玫瑰 和 金银花 .

紫罗兰、玫瑰和金银花。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['ɔːtəm] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] .
There would be no autumn in my garden .
那里 会 是 不 秋天 在 我的 花园 .

我的花园里将不会有秋天。

[sep'tembər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['peɪpər] ['flaʊərz] , [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ænd; ənd]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] , {
September with its paper flowers , chrysanthemum and dahlia , {
九月 和 它是 纸 花朵 , 菊花 和 大丽花 , {
\- }
111 }
\- }

九月，纸花盛开，菊花和大丽花盛开，{111}

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [naɪf] - ['sentɪd] [fju'nɪriəl] [bluːmz] , [mʌst; məst][nɑːt][wɔːk] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ;
and all its knife - scented funereal blooms , must not walk in my garden ;
和 全部 它是 刀 - 香味 葬礼 花朵 , 必须 不是 走 在 我的 花园 ;

以及所有散发着刀光般刺鼻气味的丧葬花朵，都不得踏入我的花园；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [waɪt] [fiːt] [ʌv; əv] ['wɪntər] [tred] [daʊn] [maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [lɔːnz] .
nor shall the white feet of winter tread down my shining lawns .
也不 将 这 白色的 脚 的 冬天 踏 向下 我的 灼灼 草坪 .

冬日的白色足迹也无法踏过我光洁的草坪。

[hɪr] [ɑːr; ər][bʌt; bət] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] .
Here are but , so to say , the first principles of my garden .
这里 是 但 , 所以 到 说 , 这 第一的 原则 的 我的 花园 .

以下是我花园设计的一些基本原则。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['vɑːljəmz] [ɪn]['foʊlioʊ] ['ædɪkwətli] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [maɪ] ['gɑːrdn] .
As I said , it would take volumes in folio adequately to tell about my garden .
作为 我 说 , 它 会 拿 卷 在 对开本 充分 到 告诉 关于 我的 花园 .

正如我所说，要充分描述我的花园，需要用大量的对开本。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [aɪ] [meɪ] [seɪ] : [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [sʌb] -
But this much further I may say : that among the many divisions and sub -
但 这 很多 更远 我 可能 说 : 那 之中 这 许多 部门 和 子 -
[dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] ,
divisions of my garden ,
部门 的 我的 花园 ,

但我还可以补充一点：在我花园的众多区域和细分区域中，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [θriː] .

there	would	be	three	.
那里	会	是	三	.

会有三个。

[fɜːrst][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][maɪ][stɑːr] - ['gɑːrdn] .

First	there	would	be	my	star	-	garden	.
第一的	那里	会	是	我的	星星	-	花园	.

首先是我的星空花园。

[ɪn] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][pla:ntid] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] ['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ;

In	this	would	be	planted	flowers	that	bloom	only	under	the	influence	of	the	stars	;
在	这	会	是	已种植	花朵	那	盛开	仅有的	在下面	这	影响	的	这	明星	;

这里将种植只有在星光影响下才会开花的花朵；

['flaʊərz] [ðæt] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

flowers	that	open	at	the	setting	of	the	moon	,
花朵	那	打开	在	这	环境	的	这	月亮	,

在月落时开放的花朵

[ænd; ənd] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .

and	close	with	the	rising	of	the	morning	star	.
和	关闭	和	这	上升	的	这	早晨	星星	.

最后，晨星升起。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['flaʊərz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ə; eɪ] [haɪ] ['hæŋɪŋ] ['gɑːrdn] , ['dɪzɪli] [θrʌst] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

For	these	flowers	I	should	build	a	high	hanging	garden	,	dizzily	thrust	up	into	the
为了	这些	花朵	我	应该	建造	一个	高的	绞刑	花园	,	晕眩地	推力	向上	进入	这

['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,

morning	sky	,
早晨	天空	,

为了这些花，我应该建造一座高耸的悬空花园，令人眼花缭乱地直插晨曦之中。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [klaʊd] - [en'sɜːkəld] ['tɜːrət] [ʌv; əv][maɪ]['kæs(ə)l] .

on	the	summit	of	some	cloud	-	encircled	turret	of	my	castle	.
在	这	首脑	的	一些	云	-	包围	炮塔	的	我的	城堡	.

在我城堡中某个被云雾环绕的塔楼顶端。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [wʊd] [biː; bi]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [snoʊ] [ænd; ənd] ['pjʊrɝ] [ðæn; ðən]

The	flowers	in	this	garden	would	be	whiter	than	snow	and	purer	than
这	花朵	在	这	花园	会	是	更白	比	雪	和	更纯净	比

[maɪ][fɜːrst] [lʌv] .

my	first	love	.
我的	第一的	爱	.

这座花园里的花朵比雪还要白，比我的初恋还要纯洁。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [sʌn] - ['gɑːrdn] .

Then	there	would	be	my	sun	-	garden	.
然后	那里	会	是	我的	太阳	-	花园	.

然后就会有我的阳光花园。

[ɪn] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][pla:ntid][ðə; ði][wɔːrm] - [briːðd] , [ɜːrθ] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['jeloʊ]

In	this	would	be	planted	the	warm	-	breathed	,	earth	-	coloured	flowers	,	the	yellow
在	这	会	是	已种植	这	温暖的	-	呼吸	,	地球	-	有色	花朵	,	这	黄色的

[ænd; ənd]['skɑːrlət] ['flaʊərz] ,

and	scarlet	flowers	,
和	猩红	花朵	,

这里将种植温暖的、土色的花朵，以及黄色和猩红色的花朵。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['sæfrən] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd]['sævɪdʒ]

the	purple	and	saffron	,	the	orange	and	crimson	,	all	the	hot	and	savage
这	紫色的	和	藏红花	,	这	橙子	和	赤红	,	全部	这	热的	和	野蛮的

['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] . { - }

flowers	of	the	sun	.	{	112	}
花朵	的	这	太阳	.	{	-	}

紫色和藏红花色，橙色和深红色，所有太阳炽热而野性的花朵。{112}

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [muːn] - ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [relm] [ʌv; əv] [peɪl]

And	,	again	,	there	would	be	my	moon	-	garden	,	a	subterranean	realm	of	pale
和	,	再次	,	那里	会	是	我的	月亮	-	花园	,	一个	地下	领域	的	苍白

[liːvz] [ænd; ənd] ['goʊstli] ['flaʊərz] ,

leaves	and	ghostly	flowers	,
树叶	和	幽灵般的	花朵	,

而且，那里还会有我的月光花园，一个由淡色树叶和幽灵般的花朵组成的地下世界。

[ə; eɪ][dɪm] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['ekskəˌveɪtɪd] ['terəsɪz] [dɪ'sendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz]

a	dim	garden	of	excavated	terraces	descending	beneath	the	dungeoned	foundations
一个	暗淡	花园	的	挖掘	露台	下降	下面	这	地牢	基础

[ʌv; əv][maɪ]['kæs(ə)l] ,

of	my	castle	,
的	我的	城堡	,

一座昏暗的花园，由层层叠叠的梯田组成，向下延伸到我城堡地牢般的地基下方。

['ɪrɪˌgeɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [griːn] - ['mæntld] [moʊt] ,

irrigated	from	its	green	-	mantled	moat	,
灌溉	从	它是	绿色的	-	披风	护城河	,

由绿树环绕的护城河灌溉，

[ænd; ənd] [fed] [θruː] ['slæntɪŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['hɔləud] [stoʊn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [laɪt]

and	fed	through	slanting	shafts	of	hollowed	stone	—	with	the	surreptitious	light
和	美联储	通过	斜	轴	的	空心的	石头	—	和	这	偷偷摸摸的	光

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

of	the	moon	.
的	这	月亮	.

在月光的偷偷照耀下，水流经倾斜的空心石柱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [bʌt; bət] [fjuː] [bɜːrdz][ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] .

I	should	allow	but	few	birds	in	my	garden	.
我	应该	允许	但	很少	鸟类	在	我的	花园	.

我应该只允许少数鸟类进入我的花园。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nest] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɑːn][sʌm; səm][kræg] - [laɪk] ['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] ['bætlmənts]

The	eagle	should	nest	,	if	it	would	,	on	some	crag	-	like	corner	of	my	battlements
这	鹰	应该	巢	,	如果	它	会	,	在	一些	岩	-	喜欢	角落	的	我的	城垛

,

,

,

如果愿意的话，老鹰应该在我城垛上某个像岩石一样的角落筑巢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [sɔːr] [ænd; ənd] [swuːp] [ə'baʊt] [maɪ] ['taʊərz] .

and	the	hawk	would	be	welcome	to	soar	and	swoop	about	my	towers	.
和	这	鹰	会	是	欢迎	到	翱翔	和	俯冲	关于	我的	塔楼	.

欢迎雄鹰在我的塔楼周围翱翔盘旋。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][maɪ] ['gaːdnz] , [ðoʊz] [bɜːrdz][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv]

But	I	would	have	no	nightingales	in	my	gardens	,	those	birds	of	make	-	believe
但	我	会	有	不	夜莺	在	我的	花园	,	那些	鸟类	的	制作	-	相信

[mə'loʊdiəs] [sɔːŋ] ,

melodious	song	,
悦耳动听	歌曲	,

但我不会在我的花园里养夜莺，那些唱着虚假优美歌声的鸟儿。

[ðoʊz] ['pɑːstʃərɪŋ] ['truːbəduəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

those	posturing	troubadours	of	the	air	.
那些	摆姿势	吟游诗人	的	这	空气	.

那些装腔作势的空中吟游诗人。

['oʊnli][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sɪn'sɪr] - ['θroʊtɪd] [bɜːrdz][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] :

Only	the	simple	sincere	-	throated	birds	should	sing	in	my	garden	:
仅有的	这	简单的	真诚	-	喉咙	鸟类	应该	唱歌	在	我的	花园	:

只有那些嗓音纯正、歌声真挚的鸟儿才能在我的花园里歌唱:

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbɪn] ; [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	thrush	and	the	black	-	bird	and	the	robin	;	the	starling	with	his
这	画眉	和	这	黑色的	-	鸟	和	这	罗宾	;	这	椋鸟	和	他的

['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['wɪs(ə)l] ,

simple	-	minded	whistle	,
简单的	-	有思想	哨	,

画眉、乌鸫和知更鸟；还有那只发出简单哨声的椋鸟，

[ðə; ði] ['kɜːrluː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [kɔːl] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

the	curlew	with	his	lost	broken	-	hearted	call	;	and	,	at	twilight	,
这	杓鹬	和	他的	丢失的	破碎的	-	心地	称呼	;	和	,	在	暮	,

那只杓鹬发出失落而伤心的鸣叫；黄昏时分，

[ðə; ði]['naɪtdʒɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['mjuːzɪk][ə'mɪd][ðə; ði][fɜːrn] .

the	nightjar	should	make	his	rugged	music	amid	the	fern	.
这	夜鹰	应该	制作	他的	崎岖	音乐	之中	这	蕨类	.

夜鹰应该会在蕨类植物丛中发出它粗犷的鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['welkəm] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər]

And	the	swallow	and	the	sparrow	should	be	made	welcome	in	every	corner
和	这	吞	和	这	麻雀	应该	是	制成	欢迎	在	每一个	角落

[ʌv; əv] { - }

of	{	113	}
的	{	-	}

燕子和麻雀应该在{113}的每个角落都受到欢迎。

[maɪ] [də'mɪnjənz] .

my	dominions	.
我的	领地	.

我的领地。

['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði]['kwaɪət][bɜːrdz] , [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] , ['bɪldɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [bɜːrdz] ,

Generally	,	I	should	encourage	the	quiet	birds	,	the	working	,	building	,	fighting	birds	,
一般来说	,	我	应该	鼓励	这	安静的	鸟类	,	这	在职的	,	建筑	,	斗争	鸟类	,

一般来说，我应该鼓励那些安静的鸟儿，那些辛勤劳作、建设家园、奋力拼搏的鸟儿。

[ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] , [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] .

the	birds	that	sing	no	more	than	is	necessary	,	or	natural	.
这	鸟类	那	唱歌	不	更多的	比	是	必要的	,	或者	自然的	.

那些鸣叫恰到好处、自然而然的鸟儿。

['evriwer] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

Everywhere	in	my	garden	shall	be	heard	the	sound	of	running	water	,
到处	在	我的	花园	将	是	听到	这	声音	的	跑步	水	,

我的花园里到处都能听到流水声。

[brʊks] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌn'siːn] ['ʌndər] ['siːkrət] [baʊz] , [ænd; ənd] ['fauntinz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]

brooks	making	their	way	unseen	under	secret	boughs	,	and	fountains	whispering	to
布鲁克斯	制作	他们的	方式	看不见	在下面	秘密	树枝	,	和	喷泉	耳语	到

[ðəm'selvz] [ɑːn]['sɑːlətəri] [lɔːnz] .

themselves	on	solitary	lawns	.
他们自己	在	孤	草坪	.

溪流悄无声息地流淌在隐秘的树荫下，喷泉在寂静的草坪上低声呢喃。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [freʃ] [baʊz] [ɪn][maɪ]['gɑːrdn] ,

There	shall	be	such	a	rustle	of	fresh	boughs	in	my	garden	,
那里	将	是	这样的	一个	沙沙	的	新鲜的	树枝	在	我的	花园	,

我的花园里将会响起新枝沙沙作响的声音。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [striːmz] ,

and	such	a	ripple	of	streams	,
和	这样的	一个	波纹	的	溪流	,

以及由此产生的涟漪，

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [liːvz] [ɔːr][ðə; ði] [brʊks] [ɑːr; ər]

that	you	shall	hardly	be	able	to	tell	whether	the	leaves	or	the	brooks	are
那	你	将	几乎	是	有能力的	到	告诉	无论	这	树叶	或者	这	布鲁克斯	是

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

你将很难分辨是树叶在说话还是溪流在说话。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [puːlz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn]['sæŋktʃuːˌeriːz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] , [puːlz] ['seɪkrɪd]

Also	there	shall	be	pools	hidden	away	in	sanctuaries	of	the	garden	,	pools	sacred
还	那里	将	是	游泳池	隐	离开	在	保护区	的	这	花园	,	游泳池	神圣

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - ['liliz] ,

with	water	-	lilies	,
和	水	-	百合花	,

此外，花园的圣所中还将隐藏着水池，这些神圣的水池里长满了睡莲。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] - [flaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [biː] .

and	visited	only	of	the	dragon	-	fly	and	the	lonely	bee	.
和	到访	仅有的	的	这	龙	-	飞	和	这	孤独	蜜蜂	.

只有蜻蜓和孤独的蜜蜂来访过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌðər] [pɑːndz][ɪn][maɪ]['gɑːrdn] ,

And	there	shall	be	other	ponds	in	my	garden	,
和	那里	将	是	其他	池塘	在	我的	花园	,

我的花园里还会有其他的池塘，

[griːn] ['mɔːsi] [pɑːndz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ]['kæs(ə)l] , [fɪʃ] - [pɑːndz] ,

green	mossy	ponds	as	old	as	the	foundations	of	my	castle	,	fish	-	ponds	,
绿色的	苔藓	池塘	作为	老的	作为	这	基础	的	我的	城堡	,	鱼	-	池塘	,

青苔覆盖的池塘，与我城堡的地基一样古老；鱼塘，

[ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv] [mə'næstɪk] [kɑːrp] , [streɪndʒ] ['eɪnʃənt] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [waɪz] ['ʌgli] ['feɪsɪz] ,

the	ancestral	home	of	monastic	carp	,	strange	ancient	fish	with	wise	ugly	faces	,
这	祖先的	家	的	修道院	鲤鱼	,	奇怪的	古老的	鱼	和	明智的	丑陋的	面孔	,

僧侣鲤鱼的故乡，一种长着智慧丑陋面孔的奇异古老鱼类。

[ænd; ənd][goʊld]['kɑːlərz] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ,

and	gold	collars	round	their	necks	,
和	金子	项圈	圆形的	他们的	脖子	,

脖子上戴着金项圈，

['telɪŋ] [haʊ] [sʌm; səm][oʊld] [kɪŋ] [kɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]

telling	how	some	old	king	caught	them	and	threw	them	back	again	into	the
讲述	如何	一些	老的	国王	捕捉	他们	和	扔	他们	后退	再次	进入	这

[pɑːnd] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . { - }

pond	two	hundred	years	ago	.	{	114	}
池塘	二	百	年	前	.	{	-	}

讲述了两百年前一位老国王如何抓住它们，又把它们扔回池塘的故事。{114}

[maɪ]['laɪbreri] [wʊd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [biː; bi][væst][ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ,

My	library	would	,	first	of	all	,	be	vast	and	multitudinous	,
我的	图书馆	会	,	第一的	的	全部	,	是	广阔的	和	众多	,

首先，我的图书馆将会藏书浩瀚如海。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] ,

a	mysterious	collection	of	books	without	beginning	and	without	end	,
一个	神秘	收藏	的	图书	没有	开始	和	没有	结尾	,

一套神秘的、没有开头也没有结尾的书籍。

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][oʊld] ['leðər] .

a	romantic	infinitude	of	learning	and	fragrance	of	old	leather	.
一个	浪漫的	无穷大	的	学习	和	香味	的	老的	皮革	.

浪漫而无穷的学习乐趣，以及古老皮革的芬芳。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌn'kætəlɔːgd] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

It	should	go	uncatalogued	as	the	wilderness	.
它	应该	去	未编目的	作为	这	荒野	.

它应该作为荒野而被保留下来，不予列入名录。

[noʊ]['hjuːmən]['ɪndeks][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ'breriən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪm] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [prɪm] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

No	human	index	in	the	form	of	a	librarian	should	tame	it	into	prim	classification
不	人类	指数	在	这	形式	的	一个	图书管理员	应该	驯服	它	进入	原始	分类

.

:

.

任何人类索引员（例如图书管理员）都不应该将其驯服成原始的分类。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [waɪld][æz; əz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['fɔːrɪst] ,

It	should	grow	wild	as	the	virgin	forest	,
它	应该	生长	荒野	作为	这	处女	森林	,

它应该像原始森林一样自由生长。

[ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn] ['evri] ['ælkoʊv]

and	unlooked	-	for	adventures	of	the	soul	should	lie	in	ambush	in	every	alcove
和	未曾注意的	-	为了	冒险	的	这	灵魂	应该	说谎	在	伏击	在	每一个	壁龛

[ænd; ənd] ['loʊnli] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv][ɪts] ['hɔːntɪd] [ʃelvz] .

and	lonely	backwater	of	its	haunted	shelves	.
和	孤独	回水区	的	它是	闹鬼的	货架	.

意想不到的灵魂冒险应该潜伏在它幽静书架的每一个角落和僻静的角落里。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ruːmz; rʊmz] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

No	less	than	a	thousand	rooms	,	big	and	little	,	winding	in	and	out	,
不	较少的	比	一个	千	房间	,	大的	和	小的	,	绕线	在	和	出去	,

['wɑːndərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

wandering	here	and	there	,
漫游	这里	和	那里	,

不下千间房间，大小不一，蜿蜒曲折，四处延伸。

[wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

would	be	needed	to	contain	it	.
会	是	需要	到	包含	它	.

需要采取措施来控制它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [bʊk] - ['lʌvəz] [huː] [wɪl] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [gɑːr'gæntʃuən] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

There	are	many	book	-	lovers	who	will	hardly	understand	this	Gargantuan	passion	for
那里	是	许多	书	-	恋人	WHO	将要	几乎	理解	这	巨型	热情	为了

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['laɪbreri] .

a	huge	library	.
一个	巨大的	图书馆	.

许多爱书之人恐怕难以理解这种对庞大图书馆的巨大热情。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sensətɪvli] ['tʃoʊzn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪz][ðer; ðər][aɪ'diːəl] .

A	small	and	sensitively	chosen	collection	of	books	is	their	ideal	.
一个	小的	和	敏感地	选定	收藏	的	图书	是	他们的	理想的	.

他们理想的收藏是少量精心挑选的书籍。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] ,

For	me	,	however	,
为了	我	,	然而	,

但对我而言，

[ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['laɪbreri][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

a	few	books	are	no	more	a	library	than	a	few	trees	are	a	forest	,
一个	很少	图书	是	不	更多的	一个	图书馆	比	一个	很少	树木	是	一个	森林	,

几本书算不上图书馆，就像几棵树算不上森林一样。

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['gælənz] [ʌv; əv]['wɔːtər][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] .

or	a	few	gallons	of	water	an	ocean	.
或者	一个	很少	加仑	的	水	一个	海洋	.

或者几加仑水，也比不上海洋。

[ə; eɪ]['laɪbreri][ɪz][ðə; ðɪ]['fɜːrməmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl] ,

A	library	is	the	firmament	of	the	soul	,
一个	图书馆	是	这	苍穹	的	这	灵魂	,

图书馆是灵魂的苍穹。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pərˈtɪkjələr] [stɑːr] [geɪnz] [ɪn] [sɪgˈnɪfɪkəns] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['juːnɪt][ɪn][ɔːl] [ðæt]

and	each	particular	star	gains	in	significance	from	being	a	shining	unit	in	all	that
和	每个	特别的	星星	收益	在	意义	从	存在	一个	灼灼	单元	在	全部	那

[səˈlestʃ(ə)l] ['mɪstəri] . { - }

celestial	mystery	.	{	115	}
天体	神秘	.	{	-	}

每一颗恒星都因其在浩瀚宇宙奥秘中闪耀的光芒而更具意义。{115}

[waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪbreri] [ˌkoʊɪkˈstensɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ment(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]

While	I	should	aim	to	have	a	library	coextensive	with	the	mental	history
尽管	我	应该	目的	到	有	一个	图书馆	同延	和	这	精神的	历史

[ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,

of	humanity	,
的	人类	,

虽然我应该努力建立一个与人类精神历史相当的藏书库，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kleɪ] [bʊks] [ʌv; əv]['bæbilən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] ,

from	the	clay	books	of	Babylon	to	the	latest	French	novel	,
从	这	黏土	图书	的	巴比伦	到	这	最新的	法语	小说	,

从巴比伦的泥书到最新的法国小说，

[ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] [ruːmz; rʊmz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒf(ə)n] ['lɔɪtər] [ɪn] [wʊd] [biː; bi] [ðoʊz] ['reɪnbəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

the	learned	rooms	I	should	oftenest	loiter	in	would	be	those	rainbowed	with	the
这	学习	房间	我	应该	最常	游荡	在	会	是	那些	彩虹	和	这

[goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['mʌŋkɪʃ] ['mænjʊskrɪpts] ,

gold	and	purple	of	monkish	manuscripts	,
金子	和	紫色的	的	僧侣般的	手稿	,

我最应该经常流连的，是那些摆满了僧侣手稿的、金紫色相间的书房。

[ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] [mɪ'stɪriəs] [wɪð; wɪθ][grɪ'mwɑːrz][ænd; ənd]['hɜːrbəlz][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['triːtiziz] [ɑːn]

the	rooms	mysterious	with	grimoires	and	herbals	and	ancient	treatises	on
这	房间	神秘	和	魔法书	和	草药	和	古老的	论文	在

[ðə; ðɪ] [əˈkʌlt] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

the	occult	sciences	,
这	神秘学	科学	,

房间里充满了神秘的魔法书、草药书和关于神秘科学的古代论著。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [blæk] - ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv] ['ɑːldɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [fɜːrst]

the	rooms	of	black	-	letter	and	the	types	of	Aldus	and	those	other	first
这	房间	的	黑色的	-	信	和	这	类型	的	阿尔杜斯	和	那些	其他	第一的

['printərz] [θruː] [huːz] ['mædʒɪk]['vəːdʒil][ænd; ənd] [kə'tʌləs] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [roʊz] [ə'gen] [frʌm; frəm]

printers	through	whose	magic	Virgil	and	Catullus	and	Horace	rose	again	from
打印机	通过	谁	魔法	维吉尔	和	卡图卢斯	和	贺拉斯	玫瑰	再次	从

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

黑体字印刷室，以及阿尔杜斯和其他早期印刷商的字体，通过他们的魔力，维吉尔、卡图卢斯和贺拉斯的作品得以重现人间。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ]['laɪbreri] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['siːkrət] ['tʃembər] [ænd; ənd]

And	I	would	have	my	library	built	with	innumerable	secret	chambers	and
和	我	会	有	我的	图书馆	建造	和	无数	秘密	房间	和

['slaɪdɪŋ] ['pænlz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [soʊ] [ðæt] ,

sliding	panels	and	hidden	passages	—	so	that	,
滑动	面板	和	隐	段落	—	所以	那	,

我会建造一座拥有无数密室、滑动面板和隐藏通道的图书馆——这样，

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪər] ,

whenever	it	was	my	desire	,
每当	它	曾是	我的	欲望	,

只要我愿意，

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

I	could	shut	myself	up	with	a	favourite	author	for	a	week	at	a	time	,
我	可以	关闭	我	向上	和	一个	最喜欢的	作者	为了	一个	星期	在	一个	时间	,

我可以把自己关起来，连续一个星期沉浸在我最喜欢的作家的作品中。

[ænd; ənd] [də'mestɪk] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] .

and	domestic	search	for	me	be	quite	in	vain	.
和	国内的	搜索	为了	我	是	相当	在	徒劳	.

国内寻找我的努力都将徒劳无功。

[maɪ]['tʃæp(ə)l] [wɪl] [niːd] [fjuː] [wɜːrdz] .

My	chapel	will	need	few	words	.
我的	教堂	将要	需要	很少	字	.

我的教堂无需过多言语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .

It	would	be	merely	a	crucifix	,	silence	,	and	sunlight	.
它	会	是	仅仅	一个	十字架	,	沉默	,	和	阳光	.

那里只有十字架、寂静和阳光。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][laɪ'breriən][ɪn][maɪ]['laɪbreri] ,

I	said	that	there	would	be	no	librarian	in	my	library	,
我	说	那	那里	会	是	不	图书管理员	在	我的	图书馆	,

我说过我的图书馆里不会有图书管理员。

['sɪmələrli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['gɑːrdnər] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] , [noʊ] [priːst] [ɪn][maɪ] { - }

similarly	there	would	be	no	gardener	in	my	garden	,	no	priest	in	my	{	116	}
相似地	那里	会	是	不	园丁	在	我的	花园	,	不	牧师	在	我的	{	-	}

同样，我的花园里不会有园丁，我的{116}里也不会有牧师

['tʃæp(ə)l] .

chapel	.
教堂	.

教堂。

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [niːd] [noʊ] [kʌ'stəʊdiːənz] .

The	places	of	the	soul	need	no	custodians	.
这	地方	的	这	灵魂	需要	不	保管人	.

灵魂的居所无需守护者。

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [priːsts] .

The	worshippers	are	the	priests	.
这	信徒	是	这	神父	.

信徒就是祭司。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['meni] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['fænsi] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪm] [ɪn] [maɪ]

I	should	expect	to	indulge	many	an	idle	fancy	and	picturesque	whim	in	my
我	应该	预计	到	放纵	许多	一个	闲置的	想要	和	如画	一时兴起	在	我的

['kæs(ə)l] - [ɪn] - [speɪn] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] .

castle	-	in	-	Spain	but	they	would	take	too	long	to	tell	of	.
城堡	-	在	-	西班牙	但	他们	会	拿	也	长的	到	告诉	的	.

我应该会在西班牙的城堡里尽情享受许多闲暇时的幻想和美好的奇思妙想，但这需要很长时间才能一一讲述。

[hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [set] [daʊn] [wʌt] [aɪ] [kən'siːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz]

Here	I	have	but	set	down	what	I	conceive	to	be	the	reasonable	necessities
这里	我	有	但	放	向下	什么	我	构想	到	是	这	合理的	必需品

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

of	a	dream	.
的	一个	梦	.

我在此仅列出我认为一个梦想所应具备的合理要素。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv] [maɪ] ['treʒər] - [keivz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

I	have	said	nothing	,	for	example	,	of	my	treasure	-	caves	beneath	the	castle	,
我	有	说	没有什么	,	为了	例子	,	的	我的	宝藏	-	洞穴	下面	这	城堡	,

[vɔːlts] [lɪt] [baɪ] [ɪ'nɔːrməs] ['kɑːrbʌŋkl] ,

vaults	lit	by	enormous	carbuncles	,
金库	点燃	经过	巨大的	痈	,

例如，我从未提及城堡下方的藏宝洞穴，那些由巨大的红宝石照亮的地窖。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['kɔfəz] [ʌv; əv] [brɑːnz] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [kɔɪnz]

and	filled	with	countless	coffers	of	bronze	,	overflowing	with	ancient	coins
和	已填	和	无数	金库	的	青铜	,	溢出	和	古老的	硬币

[ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .

and	precious	stones	.
和	宝贵的	石头	.

里面堆满了无数铜箱，里面装满了古代钱币和宝石。

[nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [maɪ] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] ,

Nor	have	I	spoken	of	my	paradise	of	butterflies	,
也不	有	我	说	的	我的	天堂	的	蝴蝶	,

我也没有提起过我的蝴蝶天堂。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kloʊzd] ['gɑːrdn] [wer] [aɪ] [wʊd] [rɪr] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊər] - [wɪŋd] [θɪŋz] [ðæt] ,

a	great	enclosed	garden	where	I	would	rear	all	the	flower	-	winged	things	that	,
一个	伟大的	内	花园	在哪里	我	会	后部	全部	这	花	-	有翅膀的	事物	那	,

一个宽敞的封闭式花园，我将在那里饲养所有带翅膀的花虫，

[laɪk] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['letərz] [ɔːr][ðə; ði] ['peɪntɪd] [soʊlz] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['gɜːlz] , [flɪt][ænd; ənd] ['flɪkər]
like illuminated letters or the painted souls of Japanese girls , flit and flicker
喜欢 照明 信件 或者 这 绘 灵魂 的 日本人 女孩们 , 掠过 和 闪烁
[θruː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [wɜːrld] .
through the sunlit world .
通过 这 阳光照射 世界 .

如同彩绘的字母或日本少女的彩绘灵魂，在阳光照耀的世界里闪烁不定。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ][toʊld][ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] , [wer] ['paɪθɑːn][ænd; ənd]['koʊbrə][ænd; ənd]
Nor have I told of my palace of serpents , where python and cobra and
也不 有 我 讲述 的 我的 宫殿 的 蛇 , 在哪里 Python 和 眼镜蛇 和
[ɔːl][ðə; ði] [rɪŋd] ,
all the ringed ,
全部 这 环状 ,

我也没有讲述过我的蛇宫，那里有蟒蛇、眼镜蛇和所有环纹蛇，

['glaɪdɪŋ] , ['spæŋgld] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hɪs] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔɪl] [ə'baʊt] ['trɑːpɪk(ə)l] [triːz] ,
gliding , spangled creatures that hiss and sting should coil about tropical trees ,
滑翔 , 闪闪发光的 生物 那 嘶 和 蜇 应该 线圈 关于 热带 树木 ,
[ænd; ənd] [sliːp] [ðer; ðər] [mɪ'stɪrɪəs] [sliːp] ,
and sleep their mysterious sleep ,
和 睡觉 他们的 神秘 睡觉 ,

那些滑翔的、闪闪发光的生物，会发出嘶嘶声和蜇刺声，它们应该盘绕在热带树木上，沉睡在神秘的梦乡里。

[ɔːr][fɔːl] [daʊn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['pærəlaɪzd] [preɪ] .
or fall down like lightning on their paralysed prey .
或者 落下 向下 喜欢 闪电 在 他们的 瘫痪 猎物 .

或者像闪电一样扑向瘫痪的猎物。

[ðen] , [tuː] , [aɪ] [maɪt] [tel] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [ə'kweriəm] [wer] , { - }
Then , too , I might tell of my great aquarium where , { 117 }
然后 , 也 , 我 可能 告诉 的 我的 伟大的 水族馆 在哪里 , { - }

然后，我也可以讲述我的大水族馆，其中，{117}

[æt; ət] [iːz] [ɪn][maɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['daɪvɪŋ] - [bel] ,
at ease in my luxurious diving - bell ,
在 舒适 在 我的 豪华 潜水 - 钟 ,

我舒舒服服地待在我的豪华潜水钟里，

[aɪ] [wʊd] [laɪ] [ɔːl] [deɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['fɪʃɪz] [ɔːl] [flaʊnst] [ænd; ənd] [frɪld] [wɪð; wɪθ] ['reɪnbəuz] ,
I would lie all day watching iridescent fishes all flounced and frilled with rainbows ,
我 会 说谎全部 天 观看 彩虹色 鱼 全部 踱步 和 褶边 和 彩虹 ,

我会整天躺着，看着那些闪闪发光的鱼儿，它们身上飘动着彩虹般的光泽。

[ænd; ənd] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [ˌelɪ'mentl] [ʃeɪps] [ðæt] [bruːd] [ɪ'tɜːrnəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and slow - moving elemental shapes that brood eternally at the bottom of the
和 慢的 - 移动 元素 形状 那 幼虫 永恒 在 这 底部 的 这
[siː] .
sea .
海 .

以及缓慢移动的元素形态，它们永恒地潜伏在海底。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['fænsis][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][maɪ]['kæs(ə)l] - [ɪn] - [speɪn] ,
A hundred other such fancies I shall hope to indulge in my castle - in - Spain ,
一个 百 其他 这样的 幻想 我 将 希望 到 放纵 在 我的 城堡 - 在 - 西班牙 ,

我希望能在西班牙的城堡里尽情享受其他一百种类似的幻想。

[ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] , [fɔːr; fər][noʊ]['kæs(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt]

and	one	more	I	must	not	forget	,	for	no	castle	would	be	complete	without
和	一	更多的	我	必须	不是	忘记	,	为了	不	城堡	会	是	完全的	没有

[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ˌuːbli'et] .

it	—	the	oubliette	.
它	—	这	地牢	.

还有一样东西我不能忘记，因为没有它，任何城堡都不算完整——那就是地牢。

['ɪntuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [flɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['kɛrz] , [ænd; ənd][ɔːl] — [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] . {

Into	that	I	would	fling	all	my	sorrows	and	cares	,	and	all	—	unwelcome	visitors	.	{
进入	那	我	会	一扔	全部	我的	悲伤	和	关心	,	和	全部	—	不受欢迎	访客	.	{

- } { - } { - } { - }

118	}	{	119	}	{	120	}	{	121	}

- } { - } { - } { - }

我会把所有的悲伤和忧虑都倾倒进去，所有那些——不速之客。{118}{119}{120}{121}

[wʌns] - [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm]

ONCE	-	UPON	-	A	-	TIME
一次	-	之上	-	一个	-	时间

曾几何时

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðer; ðər] [gruː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ə; eɪ] [diːp]

HEN	I	was	a	child	there	grew	at	the	back	of	my	father's	house	a	deep
母鸡	我	曾是	一个	孩子	那里	生长	在	这	后退	的	我的	父亲的	房子	一个	深的

[wʊd] .

wood	.
木头	.

我小时候，我父亲家后面长着一片茂密的树林。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][væst][ɪn][ɪk'stent][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	may	not	have	been	so	vast	in	extent	as	it	seemed	to	me	;
它	可能	不是	有	到过	所以	广阔的	在	程度	作为	它	似乎	到	我	;

它可能没有我想象的那么庞大；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['baʊndləs] , ['endləs] , [dɑːrk][ænd; ənd] [dens]

but	to	my	childish	imagination	it	seemed	boundless	,	endless	,	dark	and	dense
但	到	我的	幼稚	想像力	它	似乎	无边无际	,	无尽的	,	黑暗的	和	稠密

, [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɪ'stɪriəs] .

,	and	infinitely	mysterious	.
,	和	无限地	神秘	.

但在我孩童的想象中，它似乎是无边无际、黑暗浓密、神秘莫测的。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [jet] [ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	frightened	me	,	yet	the	fear	was	full	of	fascination	.
它	害怕	我	,	然而	这	害怕	曾是	满的	的	魅力	.

它让我感到害怕，但这种恐惧中又充满了吸引力。

[dɪ'lɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][maɪ] ['loʊnli] ['ræmbəlz][aɪ] [wʊd] ['ventʃər]

Delicious	was	the	thrill	with	which	sometimes	in	my	lonely	rambles	I	would	venture
可口的	曾是	这	刺激	和	哪个	有时	在	我的	孤独	漫谈	我	会	风险投资

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːrðər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['hɔːntɪd] [rɪ'sesɪz] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][hæv; həv]

a	few	steps	further	within	its	haunted	recesses	than	I	was	wont	to	have
一个	很少	步骤	更远	之内	它是	闹鬼的	凹陷处	比	我	曾是	惯于	到	有

['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] .

courage	for	.
勇气	为了	.

有时，在我孤独的漫步中，我会带着一种难以言喻的兴奋，冒险深入它幽暗的深处，而我通常并没有勇气这样做。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ] [rɪ'strɪktɪd] [maɪ] [eksplə'reɪʃnz] [tuː; tə][ɪts] ['sʌnlɪt] ['mɑːrdʒɪnz] , [ænd; ənd] ,

As	a	rule	,	I	restricted	my	explorations	to	its	sunlit	margins	,	and	,
作为	一个	规则	,	我	受限制的	我的	探索	到	它是阳光照射		边距	,	和	,

通常情况下，我只在阳光照射到的边缘地带进行探索，而且，

[soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

so	soon	as	I	found	myself	among	the	shadows	,
所以	很快	作为	我	成立	我	之中	这	阴影	,

我刚一发现自己身处阴影之中，

[wʊd] [flaɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .

would	fly	back	with	a	beating	heart	into	the	sun	.
会	飞	后退	和	一个	殴打	心	进入	这	太阳	.

会带着一颗怦怦直跳的心飞回太阳里。

['nevər] , [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] , [hæd; həd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][mæn] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðiːz]

Never	,	said	I	to	my	childish	heart	,	had	the	foot	of	man	penetrated	into	these
绝不	,	说	我	到	我的	幼稚	心	,	有	这	脚	的	男人	渗透	进入	这些

['sɒləˌtjuːdz] ,

solitudes	,
孤独	,

我对自己稚嫩的心说，人类的足迹从未踏足过这些僻静之地。

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['terər] ; [ænd; ənd] ,

on	which	lay	so	deep	a	spell	of	beautiful	terror	;	and	,
在	哪个	躺	所以	深的	一个	拼写	的	美丽的	恐怖	;	和	,

其间蕴藏着一种美丽而恐怖的深邃魔咒；而且，

[soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , { - }

so	far	back	as	I	can	remember	,	{	122	}
所以	远的	后退	作为	我	能	记住	,	{	-	}

就我记忆所及，{122}

[ðɪs] [wʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərlænd] [wɪtʃ] [aɪ] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]

this	wood	was	the	wonderland	which	I	peopled	with	all	the	fancies	of	a	child's
这	木头	曾是	这	仙境	哪个	我	人	和	全部	这	幻想	的	一个	孩子的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

这片树林是我充满童真想象力的仙境。

[ɔːl][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][ʌv; əv][maɪ] ['nɜːrsəri] - [bʊks] [lɪvd] ['sʌmwer] [ɪn][maɪ] [wʊd] .

All	the	heroes	and	heroines	of	my	nursery	-	books	lived	somewhere	in	my	wood	.
全部	这	英雄	和	女英雄们	的	我的	苗圃	-	图书	居住地	某处	在	我的	木头	.

我童话故事书里的所有英雄和女英雄都住在我的树林里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ] ,

It	was	the	scene	of	all	their	adventures	,	and	,	like	a	stage	,
它	曾是	这	场景	的	全部	他们的	冒险	,	和	,	喜欢	一个	阶段	,

这里是他们所有冒险的发生地，就像一个舞台一样。

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [æn; ən]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][miːz; maɪz] - [ɪn] - - .

was	capable	of	supplying	an	ever	-	varying	mise	-	en	-	scéne	.
曾是	有能力的	的	供应	一个	曾经	-	变化	弥撒	-	英文	-	-	.

能够提供不断变化的场景布置。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['piːpld] [baɪ] ['fɛəriz] ,

Sometimes	when	the	moon	was	up	I	thought	of	it	as	peopled	by	fairies	,
有时	什么时候	这	月亮	曾是	向上	我	想法	的	它	作为	人	经过	仙女	,

有时月亮高悬的时候，我会觉得那里住着仙女。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðæt] , [ɪf]['oʊnli][ðə; ði]['hɑːrdiˌhʊd][wɜːr; wər][maɪn][tuː; tə] [der] [ɪts][fæn'tæstɪk]

and	was	certain	that	,	if	only	the	hardihood	were	mine	to	dare	its	fantastic
和	曾是	肯定	那	, 如果	仅有的	这	坚韧	是	矿	到	敢	它是	极好的	

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

我确信，如果我有足够的勇气去挑战它那奇幻的阴影，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['feri] ['revl] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

I	should	surely	come	upon	a	fairy	revel	in	full	swing	.
我	应该	一定	来	之上	一个	仙女	陶醉	在	满的	摇摆	.

我肯定会碰上一场正在如火如荼进行的仙女狂欢。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['toʊdstuːl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kweɪnt] ['kɑːboʊld]

When	in	the	daytime	I	came	upon	rings	of	toadstools	with	their	quaint	kobold
什么时候	在	这	白天	我	来了	之上	戒指	的	毒菌	和	他们的	古雅	狗头人

[hæts] ,

hats	,
帽子	,

白天，我偶然发现一圈圈的毒菌，它们头上戴着奇特的地精帽子。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][troʊlz] [huː] [tʊk] [ðæt] [fɔːrm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

I	knew	that	they	were	trolls	who	took	that	form	during	the	day	,
我	知道	那	他们	是	喷子	WHO	采取	那	形式	期间	这	天	,

我知道他们是白天伪装成那种形态的巨魔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [naɪt] ,

and	that	if	only	I	were	to	hide	behind	a	tree	and	wait	for	night	,
和	那	如果	仅有的	我	是	到	隐藏	在后面	一个	树	和	等待	为了	夜晚	,

如果我能躲在树后等到夜幕降临，

[aɪ] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

I	would	see	them	suddenly	,	at	the	first	touch	of	the	wand	of	the	moon	,
我	会	看	他们	突然	,	在	这	第一的	触碰	的	这	魔杖	的	这	月亮	,

我会突然看到他们，就在月亮魔杖第一次触碰到地面的那一刻。

['weɪkən] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [set] [ðer; ðər] ['meri] [wiːlz]

waken	up	as	if	nothing	had	happened	,	and	once	more	set	their	merry	wheels
唤醒	向上	作为	如果	没有什么	有	发生	,	和	一次	更多的	放	他们的	欢乐	车轮

[ə; eɪ] - ['spɪnɪŋ] .

a	-	spinning	.
一个	-	旋转	.

他们醒来后仿佛什么都没发生过，然后又开始忙碌起来。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [hʊd] [tuː; tə] [fɪr] ,

But	then	there	was	the	old	witch	with	the	red	hood	to	fear	,
但	然后	那里	曾是	这	老的	巫婆	和	这	红色的	兜帽	到	害怕	,

但还有那个戴着红兜帽的老巫婆，令人畏惧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] ['hedz] ,

and	the	ogre	with	the	six	heads	,
和	这	食人魔	和	这	六	头部	,

还有那个六头食人魔，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd] [berz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [waɪld] [biːsts] { - }

not	to	speak	of	the	wolves	and	bears	and	various	other	wild	beasts	{	123	}
不是	到	说话	的	这	狼	和	熊	和	各种各样的	其他	荒野	野兽	{	-	}

更别提狼、熊和其他各种野兽了{123}

[ðæt] [rəumd] [ðə; ði] [wʊdz] ['æftər][dɑːrk] .

that	roamed	the	woods	after	dark	.
那	漫游	这	树林	后	黑暗的	.

天黑后在树林里游荡。

[nɑːt]['oʊnli] [wʊlvz] — [bʌt; bət][wɜːr; wər] - [wʊlvz] [tuː] !

Not	only	wolves	—	but	were	-	wolves	too	!
不是	仅有的	狼	—	但	是	-	狼	也	！

不仅是狼——还有狼人！

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] , [aɪ] [gruː] ['breɪvər] , [ænd; ənd] ,

As	I	grew	older	,	I	grew	braver	,	and	,
作为	我	生长	老	,	我	生长	更勇敢	,	和	,

随着年龄的增长，我变得越来越勇敢，而且，

[pə'sweidɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] ,

persuading	myself	that	I	was	one	of	those	who	bore	a	charmed	life	,
说服	我	那	我	曾是	一	的	那些	WHO	钻孔	一个	迷住了	生活	,

我一直说服自己，我是那些拥有幸运人生的人之一。

[aɪ] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] [eksplə'reɪʃnz] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

I	found	courage	to	push	my	explorations	further	and	further	into	the	interior	.
我	成立	勇气	到	推	我的	探索	更远	和	更远	进入	这	内部的	.

我鼓起勇气，将探索的范围不断扩大，深入到内陆深处。

[ðʌs] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['dɪŋgəlz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['loʊnli] [wɪð; wɪθ]

Thus	I	became	the	discoverer	of	glades	and	dingles	exquisitely	lonely	with
因此	我	成为	这	发现者	的	林间空地	和	丁格尔斯	精美绝伦	孤独	和

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] ['flaʊərz] ,

sunshine	and	haunted	flowers	,
阳光	和	闹鬼的	花朵	,

于是，我成了那些阳光灿烂、花朵盛开、静谧幽雅的林间空地和幽谷的发现者。

['bruːdɪŋ] ['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv]['saɪlənt][fɜːrn] , ['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] ['brɪmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃt] [mɔːs]

brooding	solitudes	of	silent	fern	,	hidden	springs	brimming	up	through	the	hushed	moss
沉思	孤独	的	沉默的	蕨类	,	隐	弹簧	充满	向上	通过	这	静静地	苔藓

,

,

,

静谧的蕨类植物营造出幽静的氛围，隐秘的泉水从寂静的苔藓中汩汩涌出。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd]

and	little	rivers	dripping	from	rock	to	rock	in	the	stillness	,	like	the	sound
和	小的	河流	滴落	从	岩石	到	岩石	在	这	寂静	,	喜欢	这	声音

[ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [pɜːrlz] .

of	falling	pearls	.
的	坠落	珍珠	.

静谧中，小溪从一块岩石滴落到另一块岩石，发出滴答声，如同珍珠坠落的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

But	the	spell	over	the	wood	was	above	all	the	spell	of	beauty	,
但	这	拼写	超过	这	木头	曾是	多于	全部	这	拼写	的	美丽	,

但笼罩着这片树林的，首先是美的魔力。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breθləs] [ɪn'tʃæntmənt] ,

the	spell	of	a	breathless	enchantment	,
这	拼写	的	一个	喘不过气	魅力	,

令人屏息的魔咒，

[ə; eɪ] [spel] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] - [roʊz] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər] [siːmd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] -

a	spell	so	deep	that	the	wild	-	rose	growing	there	seemed	other	than	the	wild	-
一个	拼写	所以	深的	那	这	荒野	-	玫瑰	生长	那里	似乎	其他	比	这	荒野	-

[roʊz] [ðæt] [gruː] [ˌaʊt'saɪd] ,

rose	that	grew	outside	,
玫瑰	那	生长	外部	,

那是一种如此深邃的魔力，以至于那里生长的野玫瑰看起来都不像外面生长的野玫瑰。

[siːmd] [ɪn'diːd] [ɪn'tʃæntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['blæk͵beriz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['keɪdʒɪz]

seemed	indeed	enchanted	,	and	the	very	blackberries	growing	on	the	great	cages
似乎	的确	迷人的	,	和	这	非常	黑莓	生长	在	这	伟大的	笼子

[ʌv; əv] ['bræmbl] ,

of	bramble	,
的	荆棘	,

似乎真的被施了魔法，就连生长在巨大荆棘笼上的黑莓也如此。

['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [biːz] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərflaɪz] ,

humming	with	bees	and	flickering	with	butterflies	,
哼唱	和	蜜蜂	和	闪烁	和	蝴蝶	,

蜜蜂嗡嗡飞舞，蝴蝶翩翩飞舞，

[siːmd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [fruːt] — [wɪtʃ] [aɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

seemed	a	magic	fruit	—	which	I	ate	with	a	beautiful	fear	that	I	should	be
似乎	一个	魔法	水果	—	哪个	我	吃	和	一个	美丽的	害怕	那	我	应该	是

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [fɔːn] ,

changed	into	a	milk	-	white	fawn	,
已更改	进入	一个	牛奶	-	白色的	讨好	,

那似乎是一颗神奇的果实——我带着一种美丽的恐惧吃下了它，害怕自己会变成一只乳白色的小鹿。

[ɔːr] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][maɪ'self] { - }

or	suddenly	find	myself	{	124	}
或者	突然	寻找	我	{	-	}

或者突然发现自己{124}

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ['jɑːndər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [lɔːst] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ɪn][maɪ]

a	little	silver	fish	in	the	stream	yonder	,	with	the	Princess's	lost	wedding	ring	in	my
一个	小的	银	鱼	在	这	溪流	远处	,	和	这	公主的	丢失的	婚礼	戒指	在	我的

[͵ɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

远处溪流里有一条银光闪闪的小鱼，而我的体内装着公主遗失的结婚戒指。

[ðə; ði] ['prɪnses] !

The	Princess	!
这	公主	!

公主！

[waɪ] [wʌz; wəz][͵aɪ 'tiː] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Why	was	it	that	almost	from	the	first	I	associated	the	wood	with	a
为什么	曾是	它	那	几乎	从	这	第一的	我	联系	这	木头	和	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] ?

beautiful	princess	?
美丽的	公主	?

为什么我几乎从一开始就把木头和一位美丽的公主联系在一起呢?

[aɪ] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][sʌm; səm] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]

I	seemed	always	to	be	expecting	her	at	some	turning	of	the	green
我	似乎	总是	到	是	期待	她	在	一些	转弯	的	这	绿色的

['pɑːθweiz] ,

pathways	,
路径	,

我似乎总能在某个绿荫小径的拐角处遇到她。

['raɪdɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['pɔːlfri] .

riding	upon	a	white	palfrey	.
骑术	之上	一个	白色的	帕尔弗雷	.

骑着一匹白色小马。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɔːlfri] .

Of	course	,	she	would	be	riding	upon	a	white	palfrey	.
的	课程	,	她	会	是	骑术	之上	一个	白色的	帕尔弗雷	.

当然，她会骑着一匹白色的小马。

[ɔːr] , [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv]

Or	,	perhaps	I	should	come	upon	her	suddenly	in	one	of	the	sunny	openings	of
或者	,	也许	我	应该	来	之上	她	突然	在	一	的	这	阳光明媚	开口	的

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

或者，也许我会突然在阳光明媚的林间空地上偶遇她。

['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [koʊm] .

combing	her	black	hair	with	a	golden	comb	.
梳理	她	黑色的	头发	和	一个	金的	梳子	.

她用金梳子梳理着乌黑的头发。

[ɔːr] , [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðɪs] [waɪld] - [roʊz] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]

Or	,	perhaps	she	was	dead	,	and	this	wild	-	rose	was	growing	up	out	of
或者	,	也许	她	曾是	死的	,	和	这	荒野	-	玫瑰	曾是	生长	向上	出去	的

[hɜːr; hər] [pjʊr] [waɪld] [hɑːrt] .

her	pure	wild	heart	.
她	纯的	荒野	心	.

或者，也许她已经死了，这朵野玫瑰是从她纯洁而狂野的心中生长出来的。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] ['meni] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

I	made	up	many	stories	about	her	,
我	制成	向上	许多	故事	关于	她	,

我编造了很多关于她的故事，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [tʊk] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] ['fænsi] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	this	was	the	story	that	took	strongest	hold	of	my	fancy	—	that	she
但	这	曾是	这	故事	那	采取	最强	抓住	的	我的	想要	—	那	她

[hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

had	lost	her	way	in	the	wood	,
有	丢失的	她	方式	在	这	木头	,

但最让我着迷的却是这个故事——她在树林里迷路了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

and	at	last	,	worn	out	with	weariness	and	hunger	,
和	在	最后的	,	磨损	出去	和	疲劳	和	饥饿	,

最后，他筋疲力尽，饥肠辘辘，

[hæd; həd] [leɪn] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪd] — [dʒʌst] [hɪr] [wer] [ðɪs] [roʊz] - [bʊʃ] [hæd; həd] [drɔːn]

had	lain	her	down	and	died	—	just	here	where	this	rose	-	bush	had	drawn
有	莱恩	她	向下	和	死亡	—	只是	这里	在哪里	这	玫瑰	-	衬套	有	绘制

[ɪts] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [læst] [swiːt] [breθ] ,

its	fragrance	from	her	last	sweet	breath	,
它是	香味	从	她	最后的	甜的	气息	,

她倒下后就去世了——就在这里，这株玫瑰花丛曾从她最后的气息中汲取芬芳。

[ænd; ənd] [ɪts] [bluːm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] [tʃiːk] .

and	its	bloom	from	her	fading	cheek	.
和	它是	盛开	从	她	褪色	脸颊	.

以及从她逐渐褪色的脸颊上绽放的光芒。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [baɪ] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] ,

I	used	to	sit	for	hours	by	the	rose	-	bush	,
我	用过的	到	坐	为了	小时	经过	这	玫瑰	-	衬套	,

我过去常常在玫瑰丛旁坐上几个小时，

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] { - }

and	picture	her	lying	beneath	with	her	eyes	closed	{	125	}
和	图片	她	说谎	下面	和	她	眼睛	关闭	{	-	}

想象她闭着眼睛躺在下面{125}

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['roʊziz]

and	a	gold	crown	upon	her	head	,	and	at	morning	when	the	roses
和	一个	金子	王冠	之上	她	头	,	和	在	早晨	什么时候	这	玫瑰

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

were	filled	with	dew	,
是	已填	和	露	,

她头戴金冠，清晨玫瑰沾满露水时，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] : " [oʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] !

I	would	say	to	myself	:	"	O	the	beautiful	Princess	!
我	会	说	到	我	:	"	哦	这	美丽的	公主	!

我会对自己说："哦，美丽的公主！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

She	has	been	weeping	in	the	night	.
她	有	到过	哭泣	在	这	夜晚	.

她夜里一直在哭泣。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɜːrl] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ;

"	And	then	I	would	drink	her	tears	out	of	the	little	pearl	cups	of	the	rose	;
"	和	然后	我	会	喝	她	眼泪	出去	的	这	小的	珍珠	杯子	的	这	玫瑰	;

然后我会用玫瑰花的小珍珠杯喝掉她的眼泪；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] ['nevər] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['tendər] [petlz] ,

but	I	was	careful	never	to	mar	the	tender	petals	,
但	我	曾是	小心	绝不	到	马尔	这	投标	花瓣	,

但我小心翼翼，从不伤及娇嫩的花瓣。

[lest] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][peɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [moʊld] .

lest	the	Princess	should	feel	the	pain	of	it	down	in	the	aromatic	mould	.
免得	这	公主	应该	感觉	这	疼痛	的	它	向下	在	这	芳香	模具	.

免得公主在芬芳的模具中感受到痛苦。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [maɪ]['fænsi] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] ,

One	day	,	however	,	my	fancy	took	another	turn	,
一	天	,	然而	,	我的	想要	采取	其他	转动	,

然而有一天，我的心思又变了，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [pər'tʃæns] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [plʌk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊziz]

and	I	said	to	myself	that	perchance	if	I	were	to	pluck	one	of	her	roses
和	我	说	到	我	那	或许	如果	我	是	到	采摘	一	的	她	玫瑰

,

,

,

我心想，万一我摘下她的一朵玫瑰，

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [weɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] [sliːp] , [ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

the	Princess	would	wake	from	her	enchanted	sleep	,	and	stand	before	me
这	公主	会	唤醒	从	她	迷人的	睡觉	,	和	站立	前	我

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [deθ] - ['sliːpi] [aɪz] ,

with	her	strange	death	-	sleepy	eyes	,
和	她	奇怪的	死亡	-	困	眼睛	,

公主会从沉睡中醒来，用她那双似死似睡的眼睛站在我面前。

[ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːst] ['kæs(ə)l] .

and	ask	me	the	way	back	to	her	lost	castle	.
和	问	我	这	方式	后退	到	她	丢失的	城堡	.

然后问我如何才能回到她失落的城堡。

[soʊ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	one	morning	when	the	roses	were	more	than	usually	drenched	with	the
所以	一	早晨	什么时候	这	玫瑰	是	更多的	比	通常	湿透了	和	这

[terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

tears	of	the	Princess	,
眼泪	的	这	公主	,

一天早晨，玫瑰花比往常更加被公主的泪水浸透，

[aɪ] [tʊk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] : “

I	took	heart	and	plucked	the	most	beautiful	rose	,	saying	as	I	plucked	it	:	“
我	采取	心	和	拨弦	这	最多	美丽的	玫瑰	,	说	作为	我	拨弦	它	:	“

[ə'raɪz] ,

Arise	,
出现	,

我鼓起勇气，摘下最美丽的一朵玫瑰，一边摘一边说：“起来吧，

['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæs(ə)l] .

little	Princess	and	I	will	take	you	back	to	your	castle	.
小的	公主	和	我	将要	拿	你	后退	到	你的	城堡	.

小公主和我一起送你回你的城堡。

” [ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [laɪk]

”	Then	I	waited	,	and	presently	I	seemed	to	hear	a	sigh	of	happiness	,	like
”	然后	我	等待	,	和	目前	我	似乎	到	听到	一个	叹	的	幸福	,	喜欢

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['zefər] ,

a	spring	zephyr	,
一个	春天	和风	,

“然后我等了一会儿，过了一会儿，我好像听到了一声幸福的叹息，像一阵春风，

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

just	behind	me	.
只是	在后面	我	.

就在我身后。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] { - }

I	turned	,	and	there	stood	a	maiden	{	126	}
我	转向	,	和	那里	站立	一个	少女	{	-	}

我转过身，看到一个少女站在那里{126}

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['raɪtli] [dɪ'sɜːrn] ,

with	black	hair	,	and	eyes	the	colour	of	which	I	could	not	rightly	discern	,
和	黑色的	头发	,	和	眼睛	这	颜色	的	哪个	我	可以	不是	没错	辨别	,

她有一头黑发，眼睛的颜色我无法准确分辨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] .

because	they	seemed	filled	with	moonlight	.
因为	他们	似乎	已填	和	月光	.

因为它们仿佛充满了月光。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪnses] ?

“	Are	you	the	Princess	?
”	是	你	这	公主	?

你是公主吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [wʌns] - [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm] .
" she answered , " I am the Princess , and my name is Once - Upon - a - Time .
" 她 回答 , " 我 是 这 公主 , 和 我的 姓名 是 一次 - 之上 - 一个 - 时间 .
"
"
"

她回答说："我是公主，我的名字叫很久很久以前。"

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] , " [aɪ] [sed] , " [meɪ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæs(ə)l] ? "
" Beautiful Princess , " I said , " may I take you back to your castle ? "
" 美丽的 公主 , " 我 说 , " 可能 我 拿 你 后退 到 你的 城堡 ? "

"美丽的公主，"我说，"我可以送您回您的城堡吗？"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , ['lɪt(ə)l][mæn] ?
" Are you sure you know the way , little man ?
" 是 你 当然 你 知道 这 方式 , 小的 男人 ?

"小家伙，你确定你知道路吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" she said , " for I have been asleep so long that I have quite forgotten it . "
" 她 说 , " 为了 我 有 到过 睡着了 所以 长的 那 我 有 相当 被遗忘的 它 . "

她说："因为我睡了太久，已经完全忘记了。"

" [oʊ] [jes] !
" O yes !
" 哦 是的 !

"哦，是的！"

" [aɪ] ['ænsər] ['iːgərli] ,
" I answered eagerly ,
" 我 回答 急切地 ,

我急切地回答道：

[ðoʊ] ['riːəli] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃʊr] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [frendz] [ɪn][ðə; ði]
though really I was far from sure — but I knew that I had friends in the
尽管 真的 我 曾是 远的 从 当然 — 但 我 知道 那 我 有 朋友们 在 这
[wʊd] [ɑːn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] ,
wood on whom I could rely ,
木头 在 谁 我 可以 依靠 ,

虽然我其实远没有十足的把握——但我知道我在树林里有朋友可以依靠。

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] .
if by chance I took the wrong turning .
如果 经过 机会 我 采取 这 错误的 转弯 .

如果我碰巧走错了路。

[soʊ] , " [oʊ] [jes] !
So , " O yes !
所以 , " 哦 是的 !

所以，"哦，是的！

" [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [pæst] [baɪ][jʊr; jər]['kæs(ə)l] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
" I answered , " I have in my wanderings passed by your castle many a time .
" 我 回答 , " 我 有 在 我的 漫游 通过了 经过 你的 城堡 许多 一个 时间 .

我回答说："我游历四方时，曾多次路过你的城堡。"

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
It stands high among the rocks in the middle of the wood ,
它 站立 高的 之中 这 岩石 在 这 中间 的 这 木头 ,

它高耸于树林中央的岩石之间，

[soʊ] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [klaʊdz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [ˈdɪzi] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,

so	high	among	the	summer	clouds	that	it	makes	one	dizzy	to	look	up	at	it	,
所以	高的	之中	这	夏天	云	那	它	制作	一	晕眩的	到	看	向上	在	它	,

它高耸于夏日云层之上，抬头仰望会让人感到眩晕。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈdʌndʒən] [ænd; ənd] [kiːps] [ænd; ənd] [drɔː] - [ˈbrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈbætlmənts] , [ˈglɪtərɪŋ]

with	its	donjons	and	keeps	and	draw	-	bridges	and	battlements	,	glittering
和	它是	地牢	和	保持	和	画	-	桥梁	和	城垛	,	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

with	men	-	at	-	arms	,	and	here	and	there	,
和	男人	-	在	-	武器	,	和	这里	和	那里	,

它有主塔、堡垒、吊桥和城垛，上面站满了身着盔甲的士兵，到处都是，

[ˈbloʊɪŋ] [luːs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈtaʊərz] , [ðə; ði] [braɪt] [her] { - }

blowing	loose	among	the	stone	towers	,	the	bright	hair	{	127	}
吹	松动的	之中	这	石头	塔楼	,	这	明亮的	头发	{	-	}

在石塔间飘散的亮丽秀发{127}

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz]

of	some	beautiful	waiting	-	woman	,	watching	the	dark	avenues	of	the	woods
的	一些	美丽的	等待	-	女士	,	观看	这	黑暗的	途径	的	这	树林

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈhʌntsmən] ,

for	the	returning	huntsmen	,
为了	这	返回	猎人	,

一位美丽的侍女，注视着林间幽暗的小径，等待着归来的猎人。

[ænd; ənd] [wʌn] [lʌvd] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeri] [hɔːrnz] .

and	one	loved	face	among	the	merry	horns	.
和	一	喜爱	脸	之中	这	欢乐	角	.

在欢快的号角声中，有一张熟悉的面孔。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [groʊ] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [ˈveri] [kloʊz] [ænd; ənd] [dɑːrk] ,

All	around	the	castle	grow	the	oldest	trees	of	the	wood	,	very	close	and	dark	,
全部	大约	这	城堡	生长	这	最老	树木	的	这	木头	,	非常	关闭	和	黑暗的	,

城堡周围生长着森林中最古老的树木，它们枝繁叶茂，枝叶幽暗。

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ænd; ənd] [ˌðerəˈbaʊt] [ɑːr; ər] [grɪm] [ˈrɑːks] ,

and	seeming	to	touch	the	sky	;	and	thereabout	are	grim	rocks	,
和	似乎	到	触碰	这	天空	;	和	大约	是	严峻	岩石	,

仿佛直插云霄；周围是险峻的岩石。

[ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [keɪvz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ˈdrægənz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] .

and	hollow	caves	haunted	by	dragons	and	many	another	evil	thing	.
和	空洞的	洞穴	闹鬼的	经过	龙	和	许多	其他	邪恶的	事物	.

还有闹鬼的空心洞穴，里面住着恶龙和其他许多邪恶的东西。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [laɪvz; lɪvz] ,

In	one	of	these	a	giant	lives	,
在	一	的	这些	一个	巨大的	生活	,

其中一人过着巨人的生活，

[soʊ] [ˈterəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [naɪts] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] — [ˈoʊnli] [tuː; tə] [liːv]

so	terrible	that	the	bravest	knights	have	gone	up	against	him	—	only	to	leave
所以	糟糕的	那	这	最勇敢的	骑士	有	已消失	向上	反对	他	—	仅有的	到	离开

[ðer; ðər] [boʊnz] [tuː; tə] [ˈwaɪtn] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪv] .

their	bones	to	whiten	at	the	mouth	of	his	cave	.
他们的	骨头	到	漂白	在	这	嘴	的	他的	洞穴	.

他如此可怕，以至于最勇敢的骑士都曾与他交战——最终却只能眼睁睁地看着自己的骸骨在他的洞穴口化为白色。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] [rʌnz] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['rɪvər] , [ɪn] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtər] -

And	by	the	castle	walls	runs	an	enchanted	river	,	in	which	live	beautiful	water	-
和	经过	这	城堡	墙壁	跑步	一个	迷人的	河	,	在	哪个	居住	美丽的	水	-

['wɪtʃɪz] ,

witches	,
女巫	,

城堡墙边流淌着一条神奇的河流，河里居住着美丽的水巫婆。

[ðæt] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['loʊnli] [hoʊm] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [naɪt] [daʊn] ['ɪntuː]

that	sing	in	the	moonlight	,	and	draw	the	lonely	home	-	returning	knight	down	into
那	唱歌	在	这	月光	,	和	画	这	孤独	家	-	返回	骑士	向下	进入

[ðer; ðər] ['wɔːtəri] ['baʊərz] .

their	watery	bowers	.
他们的	水状的	鲍尔斯	.

它们在月光下歌唱，吸引孤独归家的骑士来到它们水边的树荫下。

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪt'self][ɪz][wʌn] ['taʊər] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['evri]

In	the	castle	itself	is	one	tower	loftier	than	all	the	rest	,	with	windows	on	every
在	这	城堡	本身	是	一	塔	更高	比	全部	这	休息	,	和	视窗	在	每一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

城堡里有一座塔楼比其他所有塔楼都高，四面都开有窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [glæs] , [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [ɜːrθ] ,

through	which	you	can	see	,	as	in	a	magic	glass	,	the	whole	wide	earth	,
通过	哪个	你	能	看	,	作为	在	一个	魔法	玻璃	,	这	所有的	宽的	地球	,

透过它，你可以像透过魔法镜一样，看到整个广阔的世界。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ɪts] [roʊdz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] .

with	its	cities	and	its	roads	and	all	its	hidden	places	.
和	它是	城市	和	它是	道路	和	全部	它是	隐	地方	.

包括它的城市、道路和所有隐秘的角落。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [sɪts][æn; ən][eɪdʒd]['wɪzərd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]

And	there	,	all	day	long	,	sits	an	aged	wizard	listening	to	the	world	,	and
和	那里	,	全部	天	长的	,	坐着	一个	老年人	巫师	聆听	到	这	世界	,	和

['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɛlz] { - }

weaving	his	spells	{	128	}
编织	他的	咒语	{	-	}

整天，一位年迈的巫师坐在那里，聆听着世间万物，施展着他的魔法{128}

“ [jes] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][maɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .

“	Yes	!	”	said	the	Princess	,	perhaps	a	little	impatient	at	my	long	description	.
“	是的	！	”	说	这	公主	,	也许	一个	小的	不耐烦	在	我的	长的	描述	.

“是的！”公主说道，或许是对我冗长的描述有些不耐烦。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ]['kæs(ə)l] .

“	That	is	my	castle	.
“	那	是	我的	城堡	.

“那是我的城堡。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] ?

But	are	you	quite	sure	that	you	know	the	way	?
但	是	你	相当	当然	那	你	知道	这	方式	?

但你真的确定你知道路吗?

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [baʊ] [kloʊz][baɪ][wʌn][ʌv; əv]

"	At	that	moment	there	came	and	perched	upon	a	bough	close	by	one	of
"	在	那	片刻	那里	来了	和	栖息	之上	一个	买	关闭	经过	一	的

[ðoʊz] [frendz] ,

those	friends	,
那些	朋友们	,

“就在这时，一只猫头鹰飞来，停在了其中一个朋友附近的一根树枝上，

[ɑːn] [huːm] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

on	whom	,	as	I	said	,
在	谁	,	作为	我	说	,

正如我所说，

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'laiŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] [wei] .

I	was	relying	to	help	me	out	if	I	should	lose	my	way	.
我	曾是	依靠	到	帮助	我	出去	如果	我	应该	失去	我的	方式	.

我指望着它能在我迷路时帮助我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] - [ə'kweɪntɪd] [ɪn][maɪ]

It	was	a	Blue	-	Bird	,	with	which	I	had	become	well	-	acquainted	in	my
它	曾是	一个	蓝色的	-	鸟	,	和	哪个	我	有	变得	出色地	-	熟人	在	我的

['ræmbəlz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

rambles	in	the	wood	.
漫谈	在	这	木头	.

那是一只蓝鸟，我在林中漫步时已经和它很熟悉了。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['prɪnses] , ” [aɪ] [sed] .

“	Wait	a	moment	,	Princess	,	”	I	said	.
"	等待	一个	片刻	,	公主	,	”	我	说	.

“请稍等片刻，公主殿下，”我说。

“ [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] , [aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hɪr] .

“	To	make	quite	sure	,	I	will	consult	this	friend	of	mine	here	.
"	到	制作	相当	当然	,	我	将要	咨询	这	朋友	的	矿	这里	.

“为了确保万无一失，我将咨询一下我的这位朋友。”

” [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] - [bɜːrd] , ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪŋər] ,

"	Now	I	must	explain	that	the	Blue	-	Bird	,	being	himself	a	singer	,
"	现在	我	必须	解释	那	这	蓝色的	-	鸟	,	存在	他自己	一个	歌手	,

“现在我必须解释一下，蓝鸟本身就是一位歌手，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɪn] [sɔːŋ] .

it	is	necessary	to	address	him	in	song	.
它	是	必要的	到	地址	他	在	歌曲	.

必须用歌声来向他表达敬意。

[pleɪn] [proʊz] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Plain	prose	he	is	quite	unable	to	understand	.
清楚的	散文	他	是	相当	无法	到	理解	.

他完全无法理解平实的散文。

[soʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] : “ [bluː] - [bɜːrd] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

So	,	if	I	had	said	:	“	Blue	-	Bird	,	please	tell	me	the	way	to	the	Castle	of
所以	,	如果	我	有	说	:	“	蓝色的	-	鸟	,	请	告诉	我	这	方式	到	这	城堡	的

['prɪnses] [wʌns] - [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm] ,

Princess	Once	-	Upon	-	a	-	Time	,
公主	一次	-	之上	-	一个	-	时间	,

所以，如果我说：“蓝鸟，请告诉我通往很久很久以前公主城堡的路”，

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [def] [mæn] .

"	he	would	have	shaken	his	head	like	a	deaf	man	.
"	他	会	有	摇晃	他的	头	喜欢	一个	聋	男人	.

他会像聋子一样摇头。

['ðerfɔ:r] , [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɪn'sted] ; [ɔ:r] , ['ræðər] ,
Therefore , I spoke to him in this fashion instead ; or , rather ,
所以 , 我 辐 到 他 在 这 时尚 反而 ; 或者 , 相当 ,

因此，我改用这种方式与他交谈；或者更确切地说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sæŋ] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['æktʃuəl]
I should say that this is the grown - up meaning of what I sang — for the actual
[sɔ:ŋ] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] : { - }
song I have forgotten : { 129 }
歌曲 我 有 被遗忘的 : { - }

我应该说，这是我所唱歌曲的成人含义——至于那首歌的原意我已经忘记了：{129}

[oʊ] [blu:] - [bɜ:rd] , [sɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [wei]
O Blue - Bird , sing the hidden way
哦 蓝色的 - 鸟 , 唱歌 这 隐 方式

哦，蓝鸟，唱出那隐秘的歌谣吧

[tu:; tə] [wʌns] - [ə'pɑ:n] - [ə; eɪ] - [taɪm] ;
To Once - Upon - a - Time ;
到 一次 - 之上 - 一个 - 时间 ;

从前；

[wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [spi:k] [ɪn] [proʊz] ,
We know you cannot speak in prose ,
我们 知道 你 不能 说话 在 散文 ,

我们知道你不会用散文说话，

[soʊ] ['ænsər] [ˌju: 'es] [ɪn] [raɪm] .
So answer us in rhyme .
所以 回答 我们 在 韵 .

所以请用押韵的方式回答我们。

[blu:] - [bɜ:rd] [ʌv; əv] [dri:mz] , [ə'loʊn] [ju:; jʊ] [noʊ]
Blue - Bird of Dreams , alone you know
蓝色的 - 鸟 的 梦想 , 独自的 你 知道

梦中的蓝鸟，你独自一人知道

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [dri:m] - [foʊk] [teɪk] ,
The way the dream - folk take ,
这 方式 这 梦 - 民间 拿 ,

梦境居民的生活方式，

[oʊ] [tel] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə] [goʊ] ,
O tell us the right way to go ,
哦 告诉 我们 这 正确的 方式 到 去 ,

请告诉我们正确的方向。

[bɪ'fɔ:r] , [blu:] - [bɜ:rd] , [wi:; wi] [weɪk] .
Before , Blue - Bird , we wake .
前 , 蓝色的 - 鸟 , 我们 唤醒 .

蓝鸟，在我们醒来之前。

['dri:məz] , [wi:; wi] [si:k] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dri:mz] —
Dreamers , we seek the way of dreams —
梦想家 , 我们 寻找 这 方式 的 梦境 —

追梦者，我们探寻梦想之路——

[oʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [noʊ] [soʊ] [wel]
O you that know so well
哦 你 那 知道 所以 出色地

哦，你这深谙此道的人啊！

[iːtʃ] [twɪst] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] ,
Each twist and turning of the way ,
每个 捻 和 转弯 的 这 方式 ,

道路的每一次曲折蜿蜒，

[bluː] - [bɜːrd] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] ?
Blue - Bird , will you not tell ?
蓝色的 - 鸟 , 将要 你 不是 告诉 ?

蓝鸟，你不会告诉别人吧?

[bluː] - [bɜːrd] , [ɪf] [ɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes]
Blue - Bird , if aught that we possess
蓝色的 - 鸟 , 如果 零 那 我们 具有

蓝鸟，如果我们拥有的任何东西。

[hæz; həz] ['eni] [wɜːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Has any worth to you ,
有 任何 值得 到 你 ,

它对你来说有任何价值吗?

[oʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bluː] - [bɜːrd] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
O take it , Blue - Bird , here it is ,
哦 拿 它 , 蓝色的 - 鸟 , 这里 它 是 ,

哦，拿着吧，蓝鸟，给你。

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
But tell us what to do .
但 告诉 我们 什么 到 做 .

但请告诉我们该怎么做。

[ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [driːmz] , [ðə; ðɪ] ['wʌndər] - [wei] ,
The way of dreams , the wonder - way ,
这 方式 的 梦境 , 这 想知道 - 方式 ,

梦想之路，奇妙之路

['wʌndər] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [striːmz] ,
Wonder and winding streams ,
想知道 和 绕线 溪流 ,

奇景和蜿蜒的溪流，

[bluː] - [bɜːrd] , [tuː] ['driːməz] [æsk][ʌv; əv][juː; jʊ]
Blue - Bird , two dreamers ask of you
蓝色的 - 鸟 , 二 梦想家 问 的 你

蓝鸟，两位追梦者向你求助

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [driːmz] .
To point the way of dreams .
到 观点 这 方式 的 梦境 .

指引梦想之路。

[ðə; ðɪ] [wei] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [wiː; wi] [noʊ] ,
The way is dangerous , we know ,
这 方式 是 危险的 , 我们 知道 ,

我们知道，这条路很危险。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [dred] ;
And much beset with dread ;
和 很多 围困 和 恐惧 ;

并且很多人都感到恐惧;

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] ,
But then , it is the only way ,
但 然后 , 它 是 这 仅有的 方式 ,

但是，这是唯一的办法。

[bluː] - [bɜːrd] , [wiː; wi] [ker] [tuː; tə] [tred] .

Blue	-	Bird	,	we	care	to	tread	.
蓝色的	-	鸟	,	我们	关心	到	踏	.

蓝鸟，我们愿意踏足。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] : [noʊ][fækt][ɔːr] [fɪr]

For	this	we	know	:	no	fact	or	fear
为了	这	我们	知道	:	不	事实	或者	害怕

对此我们深知：既无事实，也无恐惧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] - [wɜːrld][wiː; wi] [siːk]

Of	the	dream	-	world	we	seek
的	这	梦	-	世界	我们	寻找

我们所追寻的梦境世界

[kæn; kən][biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es]

Can	be	so	terrible	to	us
能	是	所以	糟糕的	到	我们

对我们来说可能非常可怕

[æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] , { - }

As	those	that	,	week	by	week	,	{	130	}
作为	那些	那	,	星期	经过	星期	,	{	-	}

就像那些，每周，{130}

[deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [bliːtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'nʌm]

Day	in	,	day	out	,	bleach	and	benumb
天	在	,	天	出去	,	漂白	和	麻痹

日复一日，漂白和麻木

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [self] [sɪn'sɪr] ,

The	sacred	self	sincere	,
这	神圣	自己	真诚	,

神圣的自我真诚地

[ðə; ði] [deθ] [də'mestɪk] [huː] [hæθ] [feɪst]

The	death	domestic	who	hath	faced
这	死亡	国内的	WHO	有	面对

面临死亡的家政人员

[hæθ] [feɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [fɪr] .

Hath	faced	the	whole	of	fear	.
有	面对	这	所有的	的	害怕	.

已直面所有恐惧。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wiː; wi] [meɪ] [luːz]

We	are	so	fearful	we	may	lose
我们	是	所以	可怕	我们	可能	失去

我们非常害怕会失去

[ðə; ði] [θrɪl] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

The	thrill	and	scent	of	things	,
这	刺激	和	香味	的	事物	,

事物的刺激和气味，

[fər'get] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [smel] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

Forget	the	way	to	smell	a	flower	,
忘记	这	方式	到	闻	一个	花	,

忘记如何闻花香吧。

[hɪr] [ə; eɪ][bɜːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] .

Hear	a	bird	when	it	sings	.
听到	一个	鸟	什么时候	它	唱歌	.

聆听鸟儿的歌唱。

[oʊ] [bluː] - [bɜːrd] , [sɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei]
O Blue - Bird , sing us on our way
哦 蓝色的 - 鸟 , 唱歌 我们 在 我们的 方式

哦，蓝鸟，请为我们歌唱前行

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [siːmz] —
Beyond the world that seems —
超过 这 世界 那 似乎 —

超越那看似的世界——

[tuː] ['driːməz] [huː] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [wei] —
Two dreamers who have lost their way —
二 梦想家 WHO 有 丢失的 他们的 方式 —

两个迷失方向的梦想家——

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːmz] .
Back to the world of dreams .
后退 到 这 世界 的 梦境 .

回到梦境世界。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [bluː] - [bɜːrd] [meɪd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [trænz'leɪt]
To this the Blue - Bird made answer in a song , which , as before , I translate
到 这 这 蓝色的 - 鸟 制成 回答 在 一个 歌曲 , 哪个 , 作为 前 , 我 翻译
['ɪntuː] [groʊn] - [ʌp] ['læŋgwɪdʒ] :
into grown - up language :
进入 生长 - 向上 语言 :

蓝鸟用歌声回应了这一切，我像以前一样，把它翻译成了成人的语言：

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [driːmz] — [ðə; ði] [bluː] - [bɜːrd] [sæŋ] —
The way of dreams — the Blue - Bird sang —
这 方式 的 梦境 — 这 蓝色的 - 鸟 唱 —

蓝鸟歌唱着，那是梦境之路。

[ɪz] ['nevər] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ,
Is never hard to find ,
是 绝不 难的 到 寻找 ,

并不难找到，

[soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [left]
So soon as you have really left
所以 很快 作为 你 有 真的 左边

所以，一旦你真正离开了

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [wɜːrld] [bɪ'haɪnd] .
The grown - up world behind .
这 生长 - 向上 世界 在后面 .

成人世界在其后。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː]
So soon as you have come to see
所以 很快 作为 你 有 来 到 看

所以，当你来看房的时候

[ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːl]
That what the others call
那 什么 这 其他的 称呼

那就是其他人所说的

[ri'ælitiz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
Realities , for such as you ,
现实 , 为了 这样的 作为 你 ,

现实，对于像你这样的人来说，

[ɑːr; ər] ['nevər] ['riːəl] [æt; ət] [ɔːl] ;
Are never real at all ;
是 绝不 真实的 在 全部 ;

根本不是真的;

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [ker]
So soon as you have ceased to care
所以 很快 作为 你 有 停止 到 关心

当你不再关心的时候

[wʌt] ['ʌðər] [seɪ] [ɔːr] [duː] ,
What others say or do ,
什么 其他的 说 或者 做 ,

别人说什么或做什么，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
And understand that they are they ,
和 理解 那 他们 是 他们 ,

并且要明白他们就是他们。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [θæŋk] [gɑːd] ! — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] . { - }
And you — thank God ! — are you . { 131 }
和 你 — 感谢 上帝 ! — 是 你 . { - }

而你——感谢上帝！——就是你。{131}

[ðen] [ɪz] [jʊr; jər] [fʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pæθ] ,
Then is your foot upon the path ,
然后 是 你的 脚 之上 这 小路 ,

那么，你的脚就踏上了这条路。

[jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [wel] [bɪ'gʌn] ,
Your journey well begun ,
你的 旅行 出色地 开始 ,

你的旅程已经顺利开始。

[ænd; ənd] [seɪf] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tred] ,
And safe the road for you to tread ,
和 安全的 这 路 为了 你 到 踏 ,

并为你保驾护航，

['muːnlaɪt] , [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .
Moonlight , or morning sun .
月光 , 或者 早晨 太阳 .

月光，或晨曦。

[pens] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [teɪk] ,
Pence of this world you shall not take ,
彭斯 的 这 世界 你 将 不是 拿 ,

你不可取用世间任何金钱，

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的!

[noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [hiːd] ;
no provision heed ;
不 条款 注意 ;

无需遵守规定;

[ə; eɪ] [waɪld] - [roʊz] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
A wild - rose gathered in the wood
一个 荒野 - 玫瑰 聚集 在 这 木头

林中采摘的一朵野玫瑰

[wɪl] [bai] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] .

Will	**buy**	**you**	**all**	**you**	**need**	**.**
将要	买	你	全部	你	需要	.

我会买你需要的一切。

['hʌŋgri] , [ðə; ði][bɜːrdz][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [fuːd] ,

Hungry	**,**	**the**	**birds**	**shall**	**bring**	**you**	**food**	**,**
饥饿的	,	这	鸟类	将	带来	你	食物	,

饥饿时，鸟儿会为你带来食物。

[ðə; ði] [biːz] [ðer; ðər] ['hʌni] [brɪŋ] ;

The	**bees**	**their**	**honey**	**bring**	**;**
这	蜜蜂	他们的	蜂蜜	带来	;

蜜蜂带来蜂蜜；

[ænd; ənd] , ['θɜːrsti] , [juː; jʊ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [drɪŋk]

And	**,**	**thirsty**	**,**	**you**	**the**	**crystal**	**drink**
和	,	渴	,	你	这	水晶	喝

口渴了，你喝水晶饮料

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sprɪŋ] .

Of	**an**	**immortal**	**spring**	**.**
的	一个	不朽	春天	.

永恒之泉。

[fɔːr; fər] [sliːp] , [bɪ'hoʊld] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd][sɔːft]

For	**sleep**	**,**	**behold**	**how**	**deep**	**and**	**soft**
为了	睡觉	,	看哪	如何	深的	和	柔软的

睡眠，瞧瞧这多么深沉柔和

[wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [spred] ,

With	**moss**	**the**	**earth**	**is**	**spread**	**,**
和	苔藓	这	地球	是	传播	,

大地上长满了苔藓，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

And	**all**	**the**	**trees**	**of**	**all**	**the**	**world**
和	全部	这	树木	的	全部	这	世界

全世界所有的树木

[ʃæl; ʃəl]['kɜːrt(ə)n] [raʊnd] [jʊr; jər][bed] .

Shall	**curtain**	**round**	**your**	**bed**	**.**
将	窗帘	圆形的	你的	床	.

床边要挂上帘子。

[ɪn'tʃæntɪd] ['dʒɜːrni] !

Enchanted	**journey**	**!**
迷人的	旅行	!

奇幻之旅!

[ðæt] [bɪ'gɪnz]

that	**begins**
那	开始

开始

['noʊwer] [ænd; ənd] ['noʊwer] ['ɛndz] ,

Nowhere	**and**	**nowhere**	**ends**	**,**
无处	和	无处	结束	,

无处可去，也没有尽头。

['siːkɪŋ] [æn; ən]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [goʊl] ,

Seeking	**an**	**ever**	**-**	**changing**	**goal**	**,**
寻求	一个	曾经	-	变化	目标	,

追求一个不断变化的目标，

['noʊˌwɪðər] ['waɪndz][ænd; ənd] [wend] .

Nowhither	**winds**	**and**	**wends**	**.**
无处	风	和	温兹	.

无处可寻风向。

[fɔːr; fər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['jɑːndər] ['flaʊər] ,

For	**destination**	**yonder**	**flower**	**,**
为了	目的地	远处	花	,

前往远方的花朵，

[fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['jɑːndər][bɜːrd] ,

For	**business**	**yonder**	**bird**	**,**
为了	商业	远处	鸟	,

对于商业而言，远方的鸟儿，

[ɔːt] ['betər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə]

Aught	**better**	**worth**	**the**	**travelling**	**to**
零	更好的	值得	这	旅行	到

更值得一游

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] .

I	**never**	**saw**	**or**	**heard**	**.**
我	绝不	锯	或者	听到	.

我从未见过，也从未听过。

[oʊ] [lɔːŋ] [driːm] - ['træv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] !

O	**long**	**dream**	**-**	**travel**	**of**	**the**	**soul**	**!**
哦	长的	梦	-	旅行	的	这	灵魂	!

灵魂的漫长梦境之旅啊!

[fɜːrst][ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [tred] —

First	**the**	**green**	**earth**	**to**	**tread**	**—**
第一的	这	绿色的	地球	到	踏	—

首先要踏上的是绿色的土地——

[ænd; ənd] [stɪl] [jɑːn] ['ʌðər] ['stɑːri] [træk]

And	**still**	**yon**	**other**	**starry**	**track**
和	仍然	远	其他	繁星	追踪

还有那条星光璀璨的轨道

[tuː; tə]['træv(ə)l] [wen] [jʊə(r)] [ded] . { - }

To	**travel**	**when**	**you're**	**dead**	**.**	**{**	**132**	**}**
到	旅行	什么时候	你是	死的	.	{	-	}

死后旅行。{132}

[wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][soʊ][ɪk'splɪsɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [weɪ] .

With	**directions**	**so**	**explicit**	**,**	**it**	**was**	**next**	**to**	**impossible**	**to**	**miss**	**the**	**way**	**.**
和	方向	所以	显式	,	它	曾是	下一个	到	不可能的	到	错过	这	方式	.

指示非常明确，几乎不可能迷路。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['prɪnses] [wʌns] - [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm]

So	**,**	**with**	**little**	**hesitation**	**,**	**Princess**	**Once**	**-**	**Upon**	**-**	**a**	**-**	**Time**
所以	,	和	小的	犹豫	,	公主	一次	-	之上	-	一个	-	时间

所以，几乎没有犹豫，《童话公主》

[ænd; ənd][aɪ] [stept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæs(ə)l] .

and	**I**	**stepped**	**out**	**through**	**the**	**old**	**wood**	**on**	**the**	**way**	**to**	**her**	**castle**	**.**
和	我	步	出去	通过	这	老的	木头	在	这	方式	到	她	城堡	.

我穿过古老的树林，走向她的城堡。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] ,

As	**we**	**went**	**along**	**,**	**she**	**told**	**me**	**many**	**things**	**that**	**I**	**have**	**never**	**forgotten**	**,**
作为	我们	去	沿着	,	她	讲述	我	许多	事物	那	我	有	绝不	被遗忘的	,

一路上，她告诉我很多我至今难忘的事情。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [kʌm] [truː] ;
for **all** **of** **them** **have** **come** **true** **;**
为了 全部 的 他们 有 来 真的 ;

因为所有这些愿望都实现了;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt]
but **it** **is** **necessary** **for** **the** **reader** **to** **be** **reminded** **that** **I** **was** **still** **quite**
但 它 是 必要的 为了 这 读者 到 是 提醒 那 我 曾是 仍然 相当
[ə; eɪ] [bɔɪ] ,
a **boy** **,**
一个 男生 ,

但有必要提醒读者，当时我还是个孩子。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
little **more** **than** **a** **child** **,** **and** **was** **,** **therefore** **,**
小的 更多的 比 一个 孩子 , 和 曾是 , 所以 ,

他当时还只是个孩子，因此，

[tuː] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['prɑːpər]['væljuː][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .
too **inexperienced** **to** **give** **the** **proper** **value** **to** **what** **she** **told** **me** **.**
也 缺乏经验 到 给 这 恰当的 价值 到 什么 她 讲述 我 .

他经验不足，无法正确评估她所说的话。

[ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɜːrz] [pər'tɪkjələrli] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
This **speech** **of** **hers** **particularly** **has** **remained** **with** **me** **.**
这 演讲 的 她的 特别 有 剩余 和 我 .

她的这篇演讲尤其让我印象深刻。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [tə'geðər] ,
She **said** **it** **as** **we** **were** **nearing** **the** **end** **of** **our** **walk** **together** **,**
她 说 它 作为 我们 是 临近 这 结尾 的 我们的 走 一起 ,

她说这句话的时候，我们正要结束一起散步的行程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
and **the** **turrets** **of** **her** **castle** **were** **coming** **in** **sight** **.**
和 这 炮塔 的 她 城堡 是 未来 在 视线 .

城堡的塔楼渐渐出现在视野中。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪn'diːd] ,
“ **This** **is** **not** **the** **last** **time** **we** **shall** **meet** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **indeed** **,**
“ 这 是 不是 这 最后的 时间 我们 将 见面 , ” 她 说 , “ 的确 ,

“这不会是我们最后一次见面，”她说，“事实上，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['meni] [taɪmz] .
we **shall** **meet** **many** **times** **.**
我们 将 见面 许多 时代 .

我们会多次见面。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ;
In **a** **sense** **we** **shall** **be** **always** **meeting** **,** **though** **you** **may** **not** **recognise** **me** **;**
在 一个 感觉 我们 将 是 总是 会议 , 尽管 你 可能 不是 认出 我 ;

从某种意义上说，我们将永远相遇，尽管你可能认不出我;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][maɪ]['sʌbdʒekts] .
for **you** **are** **one** **of** **those** **who** **are** **born** **my** **subjects** **.**
为了 你 是 一 的 那些 WHO 是 出生 我的 主题 .

因为你生来就是我的子民。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prez(ə)nt] , [noʊ] ['fjuːtʃər] .
You **are** **one** **of** **those** **for** **whom** **there** **is** **no** **Present** **,** **no** **Future** **.**
你 是 一 的 那些 为了 谁 那里 是 不 展示 , 不 未来 .

你属于那种既没有现在也没有未来的人。

[jʊr; jər] [laɪf] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [lɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] - [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] , [ɔːr]

Your	life	will	always	be	lived	as	a	dream	of	What	-	Might	-	Have	-	Been	,	or
你的	生活	将要	总是	是	居住地	作为	一个	梦	的	什么	-	可能	-	有	-	到过	,	或者

[wʌt] - [wʌns] - [wʌz; wəz] .

What	-	Once	-	Was	.
什么	-	一次	-	曾是	.

你的人生将永远活在对"如果当初……"或"曾经……"的追忆之中。

[jʊr; jər] ['hæpinəs] { - }

Your	happiness	{	133	}
你的	幸福	{	-	}

你的幸福{133}

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] — [wʌns] - [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm] !

will	always	be	—	once	-	upon	-	a	-	time	!
将要	总是	是	—	一次	-	之上	-	一个	-	时间	!

永远都是——很久很久以前!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːr'duːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

You	are	of	those	who	are	foredoomed	to	love	the	shadow	of	joy	,
你	是	的	那些	WHO	是	注定失败	到	爱	这	阴影	的	喜悦	,

你注定要爱上快乐的影子,

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	the	dream	of	love	.
和	这	梦	的	爱	.

以及爱情的梦想。

['nʌθɪŋ] ['riːəl] [wɪl] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [wɪl]

Nothing	real	will	ever	happen	to	you	—	for	the	reason	that	your	experience	will
没有什么	真实的	将要	曾经	发生	到	你	—	为了	这	原因	那	你的	经验	将要

[biː; bi] [fər'evər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

be	forever	haunted	by	the	more	beautiful	things	that	might	have	happened	,
是	永远	闹鬼的	经过	这	更多的	美丽的	事物	那	可能	有	发生	,

你永远不会经历任何真正重要的事情——因为你的经历将永远被那些可能发生过的更美好的事情所萦绕。

[ɔːr] [wʌns] - [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [men] .

or	once	-	upon	-	a	-	time	did	happen	to	more	fortunate	men	.
或者	一次	-	之上	-	一个	-	时间	做过	发生	到	更多的	幸运	男人	.

或者说,很久以前,这种事确实发生在一些比较幸运的人身上。

[noʊ] ['bjuːti] [wɪl] ['evər] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn]

No	beauty	will	ever	seem	beautiful	enough	—	for	your	eyes	will	be	always	upon
不	美丽	将要	曾经	似乎	美丽的	足够的	—	为了	你的	眼睛	将要	是	总是	之上

['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

Helen	of	Troy	,
海伦	的	特洛伊	,

任何美貌都无法让你觉得足够美——因为你的目光总是会停留在海伦身上。

[ɔːr] [ˌkliːə'pætrə] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

or	Cleopatra	of	Egypt	.
或者	克利奥帕特拉	的	埃及	.

或者埃及艳后克利奥帕特拉。

[haʊ'evər] [braɪt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] ['fɔːrtʃən] [wɪl]

However	bright	your	fortune	,	the	will	-	o	'	-	the	-	wisp	of	a	brighter	fortune	will
然而	明亮的	你的	财富	,	这	将要	-	o		-	这	-	烟雾	的	一个	更亮	财富	将要

[kən'tɪnjuəli] ['flɪkər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

continually	flicker	before	you	.
持续	闪烁	前	你	.

无论你的命运多么光明,更光明的命运的幻影总会在你眼前不断闪现。

[jʊr; jər] [driːm] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [fʊl'fɪld] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] [driːm] .

Your	dream	can	never	be	fulfilled	—	because	it	is	so	entirely	a	dream	.
你的	梦	能	绝不	是	已完成	—	因为	它	是	所以	完全	一个	梦	.

你的梦想永远无法实现——因为它终究只是一个梦。

[ɔːl] [jʊr; jər] [deɪz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [oʊld] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['fænsis] ,

All	your	days	you	shall	be	possessed	of	old	stories	,	and	forgotten	fancies	,
全部	你的	天	你	将	是	拥有	的	老的	故事	,	和	被遗忘的	幻想	,

你的一生都将充满古老的故事和被遗忘的幻想。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] ['oʊnli] [ðə; ði] [feɪs] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [faɪnd] .

and	you	shall	love	only	the	face	you	shall	never	find	.
和	你	将	爱	仅有的	这	脸	你	将	绝不	寻找	.

你只会爱上你永远无法找到的那张脸。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , ['prɪnses] [wʌns] - [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] ,

"	And	,	as	she	ended	,	Princess	Once	-	Upon	-	a	-	Time	bade	me	farewell	,
"	和	,	作为	她	结束	,	公主	一次	-	之上	-	一个	-	时间	巴德	我	告别	,

“最后，童话公主向我道别了。”

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kæs(ə)l] .

for	by	this	we	had	come	to	the	gate	of	her	castle	.
为了	经过	这	我们	有	来	到	这	门	的	她	城堡	.

就这样，我们来到了她的城堡门口。

[aɪ] [went] [bæk] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

I	went	back	home	through	the	wood	,	with	her	eyes	in	my	heart	,
我	去	后退	家	通过	这	木头	,	和	她	眼睛	在	我的	心	,

我穿过树林回到家，心中永远怀念着她。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] [ɪn] [maɪ] [breɪn] .

and	her	words	talking	to	-	and	-	fro	in	my	brain	.
和	她	字	说	到	-	和	-	弗	在	我的	脑	.

她的话语在我脑海中反复回响。

[twaɪs] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] { - }

Twice	I	lost	my	{	134	}
两次	我	丢失的	我的	{	-	}

我两次失去了我的{134}

[weɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [frendz] [ɑːn] [huːm] [aɪ] [rɪ'laɪd] [dɪd] [nɑːt] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] .

way	,	but	the	friends	on	whom	I	relied	did	not	forsake	me	.
方式	,	但	这	朋友们	在	谁	我	依赖	做过	不是	背叛	我	.

虽然我离家很远，但我所依靠的朋友们并没有抛弃我。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sneɪk] [ðæt] [zɪg] - ['zægd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tɪl] [wiː; wi]

Once	it	was	a	beautiful	little	snake	that	zig	-	zagged	in	front	of	me	till	we
一次	它	曾是	一个	美丽的	小的	蛇	那	之字形	-	锯齿状	在	正面	的	我	直到	我们

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['tɜːrnɪŋ] .

came	to	the	right	turning	.
来了	到	这	正确的	转弯	.

曾经有一条漂亮的小蛇在我面前蜿蜒游动，直到我们来到右转弯处。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

And	once	it	was	a	chipmunk	that	seemed	to	know	everything	.
和	一次	它	曾是	一个	花栗鼠	那	似乎	到	知道	一切	.

曾经有一只花栗鼠，似乎无所不知。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] - [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] ,

By	the	time	I	came	to	the	home	-	end	of	the	wood	,	the	stars	were	rising	,
经过	这	时间	我	来了	到	这	家	-	结尾	的	这	木头	,	这	明星	是	上升	,

当我走到树林尽头时，星星已经升起来了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɜ:r; wər] [kri:kɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜ:ɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:]

and	the	little	creatures	of	the	night	were	creaking	and	whirring	about	me
和	这	小的	生物	的	这	夜晚	是	嘎吱作响	和	嗡嗡声	关于	我

.

:

.

夜行的小生物们在我周围发出吱吱嘎嘎、嗡嗡作响的声音。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [hoʊm] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][læmps] — ['welkəm] ['bi:kənz] , [noʊ] [daʊt]

The	windows	of	home	were	shining	with	lamps	—	welcome	beacons	,	no	doubt
这	视窗	的	家	是	灼灼	和	灯	—	欢迎	信标	,	不	怀疑

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] — [ænd; ənd] [jet] ,

you	will	say	—	and	yet	,
你	将要	说	—	和	然而	,

家里的窗户里灯火通明——毫无疑问，你会说这是欢迎的灯塔——然而，

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][soʊ] ['i:zəli] .

strange	as	it	may	sound	,	I	was	rather	sorry	to	come	upon	them	so	easily	.
奇怪的	作为	它	可能	声音	,	我	曾是	相当	对不起	到	来	之上	他们	所以	容易地	.

虽然听起来很奇怪，但我却很遗憾这么轻易就遇到了他们。

[ðeɪ] [si:md] [soʊ] [seɪf] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [bed][æt; ət][naɪn][ænd; ənd] ['oʊtmi:l] ['pɔ:rɪdʒ]

They	seemed	so	safe	and	comfortable	—	bed	at	nine	and	oatmeal	porridge
他们	似乎	所以	安全的	和	舒服的	—	床	在	九	和	麦片	稀饭

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

他们看起来那么安全舒适——晚上九点睡觉，早上吃燕麦粥。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [lætʃ] [ɔ:l] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

I	knew	that	so	soon	as	I	lifted	the	latch	all	mystery	was	at	an	end	.
我	知道	那	所以	很快	作为	我	抬起	这	闩锁	全部	神秘	曾是	在	一个	结尾	.

我知道，当我打开门闩的那一刻，所有的谜团就都结束了。

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʊd] ['ʃʊrli] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['tru:ənsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

Even	the	punishment	that	would	surely	fall	upon	me	for	my	truancy	was	quite
甚至	这	惩罚	那	会	一定	落下	之上	我	为了	我的	逃学	曾是	相当

[ˌʌnmɪ'stɪriəs] — ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][maɪ] ['pɔ:rɪdʒ] .

unmysterious	—	almost	as	familiar	as	my	porridge	.
不神秘的	—	几乎	作为	熟悉的	作为	我的	稀饭	.

就连我因逃学而必将受到的惩罚也毫不神秘——几乎就像我的粥一样熟悉。

[bed][ænd; ənd] ['pɔ:rɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] !

Bed	and	porridge	—	and	those	voices	in	the	wood	!
床	和	稀饭	—	和	那些	声音	在	这	木头	!

床和粥——还有树林里的那些声音！

[oʊ]['ænti] - ['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] .

O	anti	-	climax	of	a	wonderful	day	.
哦	反对	-	高潮	的	一个	精彩的	天	.

美好的一天竟以如此令人失望的方式结束。

[haʊ] ['tru:li][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['spoʊkən] .

How	truly	had	the	Princess	spoken	.
如何	真的	有	这	公主	说	.

公主的话真是一针见血。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [wɪð; wɪθ] [ɪts] [trɪmd] [læmps] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kwaɪət] ['kɑːrpəts]

What	was	home	to	me	—	with	its	trimmed	lamps	,	and	its	quiet	carpets
什么	曾是	家	到	我	—	和	它是	修剪过的	灯	,	和	它是	安静的	地毯

[ænd; ənd] { - }

and	{	135	}
和	{	-	}

对我来说，家是什么样的——有装饰精美的灯具，有安静的地毯和{135}

[ɪts] ['regjələr] ['aʊərz] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [hoʊm] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [naɪt] - ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

its	regular	hours	;	what	was	home	compared	with	those	night	-	voices	and	the
它是	常规的	小时	;	什么	曾是	家	比较的	和	那些	夜晚	-	声音	和	这

['raɪzɪŋ] [muːn] .

rising	moon	.
上升	月亮	.

它的正常作息时间；与那些夜里的声音和升起的月亮相比，家又算得了什么呢?

[stɪl] , ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] , [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

Still	,	being	hungry	,	I	chose	the	kitchen	door	,
仍然	,	存在	饥饿的	,	我	选择	这	厨房	门	,

然而，由于饥饿，我还是选择了厨房门。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['frendli] [də'mestɪk] [wʌz; wəz] ['smʌgld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bed] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌmək]

and	by	a	friendly	domestic	was	smuggled	away	to	bed	—	with	a	stomach
和	经过	一个	友好的	国内的	曾是	走私	离开	到	床	—	和	一个	胃

[fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

full	of	pleasant	dreams	.
满的	的	令人愉快的	梦境	.

在一位友善的佣人的帮助下，他被偷偷带回床上睡觉——带着满满的美梦。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌns] - [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm] .

Such	was	my	first	meeting	with	Once	-	Upon	-	a	-	Time	.
这样的	曾是	我的	第一的	会议	和	一次	-	之上	-	一个	-	时间	.

这就是我与“很久很久以前”的初次邂逅。

[nekst] [taɪm] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] ,

Next	time	I	met	her	my	boyhood	was	gone	by	,
下一个	时间	我	遇见	她	我的	童年	曾是	已消失	经过	,

当我再次见到她时，我的童年时代已经过去了。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fænsi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] - ['stɔːriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	my	fancy	was	no	longer	occupied	with	the	nursery	-	stories	of	which
和	我的	想要	曾是	不	更长	占领	和	这	苗圃	-	故事	的	哪个

[ðə; ði] [bluː] - [bɜːrd] [hæd; həd] [sʌŋ] .

the	Blue	-	Bird	had	sung	.
这	蓝色的	-	鸟	有	唱	.

我的思绪不再被蓝鸟歌唱的童话故事所占据。

['dʒaiənts] [ænd; ənd] ['drægənz] [wɜːr; wər] [riˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fænsi] ,

Giants	and	dragons	were	receding	from	my	imagination	,	and	my	fancy	,
巨人队	和	龙	是	消退	从	我的	想像力	,	和	我的	想要	,

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] ,

I	must	confess	,
我	必须	承认	,

我必须承认，巨人和巨龙正逐渐从我的想象和幻想中消失。

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tɜːrn] .

was	beginning	to	take	a	more	sentimental	turn	.
曾是	开始	到	拿	一个	更多的	感伤的	转动	.

开始变得多愁善感起来。

[ðə; ði] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [maɪ] ['wʌndərlænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndɝz] [aɪ] [sɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

The	wood	still	remained	my	wonderland	,	but	the	wonders	I	sought	there	were
这	木头	仍然	剩余	我的	仙境	,	但	这	奇迹	我	寻求	那里	是

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ,

of	a	different	,
的	一个	不同的	,

森林依然是我的仙境，但我在那里寻求的奇迹却有所不同。

[ɪf] ['skersli] [les] ['deɪndʒərəs] , ['kærəktər] .

if	scarcely	less	dangerous	,	character	.
如果	几乎	较少的	危险的	,	特点	.

如果危险性稍低一些，那就是性格。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [maɪ] ['nɜ:rsəri] - [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mɔ:rt] [dɑ:rθɝ] [ænd; ənd]

By	this	I	had	exchanged	my	nursery	-	books	for	the	Mort	D'Arthur	and
经过	这	我	有	交换	我的	苗圃	-	图书	为了	这	莫特	亚瑟	和

['spensə] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [roʊ'mæntɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

Spenser	and	Shakespeare	and	such	like	romantic	literature	;
斯宾塞	和	莎士比亚	和	这样的	喜欢	浪漫的	文学	;

就这样，我用我的儿童读物换来了《亚瑟王之死》、斯宾塞、莎士比亚等浪漫主义文学作品；

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['lʌvəz]

and	my	head	was	,	therefore	,	full	of	the	beautiful	ladies	and	noble	lovers
和	我的	头	曾是	,	所以	,	满的	的	这	美丽的	女士们	和	高贵	恋人

[ʌv; əv][oʊld] [taɪm] .

of	old	time	.
的	老的	时间	.

因此，我的脑海里充满了古代那些美丽的女士和高贵的恋人。

[aɪ] [fɪr] { - }

I	fear	{	136	}
我	害怕	{	-	}

我害怕{136}

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['bʊkɪʃ] ,

there	is	no	denying	that	I	had	by	this	become	quite	bookish	,
那里	是	不	否认	那	我	有	经过	这	变得	相当	书卷气	,

不可否认，到那时我已经变得相当爱读书了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɔ:r] ['elsˌwer] ,

and	you	could	scarcely	have	encountered	me	in	the	wood	or	elsewhere	,
和	你	可以	几乎	有	遭遇	我	在	这	木头	或者	别处	,

你几乎不可能在树林里或其他地方遇到我。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['poʊət][ɔ:r][sʌm; səm][oʊld] ['pleɪbʊk] ['ʌndər] [maɪ][ɑ:rm] .

without	some	poet	or	some	old	playbook	under	my	arm	.
没有	一些	诗人	或者	一些	老的	剧本	在下面	我的	手臂	.

我既没有诗人，也没有旧剧本。

[ɑ:] , [haʊ] ['hæpi] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋz] [wen] [aɪ] [wʊd] [laɪ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [gri:n]

Ah	,	how	happy	were	those	long	summer	mornings	when	I	would	lie	upon	a	green
啊	,	如何	快乐的	是	那些	长的	夏天	早晨	什么时候	我	会	说谎	之上	一个	绿色的

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

啊，那些漫长的夏日清晨，我躺在绿茵茵的河岸上，是多么快乐啊！

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][sʌm; səm] ['hʌnid] [teɪl] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,

absorbed	in	some	honeyed	tale	of	lovers	dead	and	gone	,
吸收	在	一些	蜜	故事	的	恋人	死的	和	已消失	,

沉浸在一段关于逝去恋人的甜蜜故事中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [baʊz] [əˈbʌv] [ˈsʌnɪlɪ] [ˌsɪluˈetɪd] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .

with	the	green	boughs	above	sunnily	silhouetted	on	the	page	.
和	这	绿色的	树枝	多于	阳光明媚	剪影	在	这	页	.

阳光洒在纸上，绿色的树枝勾勒出优美的轮廓。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][oʊld]

And	,	just	as	when	a	boy	the	wood	had	been	the	scene	of	all	my	old
和	,	只是	作为	什么时候	一个	男生	这	木头	有	到过	这	场景	的	全部	我的	老的

['nɜːrsəri] - ['stɔːriz] ,

nursery	-	stories	,
苗圃	-	故事	,

就像小时候一样，树林是我所有童话故事的发生地。

[soʊ] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][roʊˈmæntɪk] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz]

so	still	it	served	me	as	the	stage	for	all	my	romantic	heroes	and	heroines
所以	仍然	它	服务	我	作为	这	阶段	为了	全部	我的	浪漫的	英雄	和	女英雄们

.

:
.

所以它仍然是我所有浪漫英雄和女主角的舞台。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][tɜːrnz] ['evri] [wʊd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ]['poʊəts] .

It	was	by	turns	every	wood	mentioned	in	my	poets	.
它	曾是	经过	转弯	每一个	木头	提及	在	我的	诗人	.

我的诗人诗中所提到的每一种木材都轮番出现过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] ;

Of	course	,	it	was	,	first	and	foremost	the	Forest	of	Arden	;
的	课程	,	它	曾是	,	第一的	和	首先	这	森林	的	阿登	;

当然，首先也是最重要的，是阿登森林；

[ænd; ənd][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [gleɪd] [prɪˈzaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt][oʊk][wʌz; wəz] ['iːzəli] [aɪˈdentɪfaɪd][baɪ]

and	one	particular	glade	presided	over	by	a	giant	oak	was	easily	identified	by
和	一	特别的	林间空地	主持	超过	经过	一个	巨大的	橡木	曾是	容易地	已识别	经过

[ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [griːn] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] [duːk] .

me	as	the	green	courtroom	of	the	banished	Duke	.
我	作为	这	绿色的	法庭	的	这	被放逐	公爵	.

其中一片由一棵巨大的橡树守护的林间空地，我一眼就认出是那位被放逐的公爵的绿色法庭。

[æz; əz][fɔːr; fər][ʒɑːkˌdʒeiks] , [aɪ] [felt] [maɪˈself][hɪz; ɪz] ['veri] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [riˈpleniʃt] [ðə; ði]

As	for	Jacques	,	I	felt	myself	his	very	brother	,	and	replenished	the
作为	为了	雅克	,	我	毛毡	我	他的	非常	兄弟	,	和	补充	这

['wʊdlənd] [striːmz] [wɪð; wɪθ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [terz] ,

woodland	streams	with	sentimental	tears	,
林地	溪流	和	感伤的	眼泪	,

至于雅克，我感觉自己就像他的亲兄弟一样，不禁热泪盈眶，泪水盈满了林间溪流。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['meləŋkɑːli] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

with	no	less	enjoyment	of	my	own	melancholy	than	he	.
和	不	较少的	享受	的	我的	自己的	忧郁	比	他	.

我对自身忧郁的享受丝毫不亚于他。

['rɔzəlind] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] , { - }

Rosalind	,	of	course	,	I	was	expecting	to	meet	with	every	moment	,	{	137	}
罗莎琳德	,	的	课程	,	我	曾是	期待	到	见面	和	每一个	片刻	,	{	-	}

当然，我期待着与罗莎琳德相遇的每一刻，{137}

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ɪn'skraɪb][ðə; ði][triː] - [trʌŋks][wɪð; wɪθ]['sʌndri] [raɪmz] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊpt]

and	did	not	fail	to	inscribe	the	tree	-	trunks	with	sundry	rhymes	which	I	hoped
和	做过	不是	失败	到	题	这	树	-	树干	和	杂项	韵律	哪个	我	希望

[maɪt] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] .

might	catch	her	eye	.
可能	抓住	她	眼睛	.

而且我还在树干上刻上了各种各样的韵文，希望能够吸引她的目光。

[ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][tel]['leɪtər] .

Of	these	I	may	have	a	story	to	tell	later	.
的	这些	我	可能	有	一个	故事	到	告诉	之后	.

这些故事我以后或许会讲。

[wen] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ɪn]['dɑːrkər] [mudz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ɪts]['trædʒɪk][mæsk][ʌv; əv] ['θʌndər]

When	the	wood	was	in	darker	moods	,	when	it	wore	its	tragic	mask	of	thunder
什么时候	这	木头	曾是	在	较暗	情绪	,	什么时候	它	穿着	它是	悲惨	面具	的	雷

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,

and	lightning	,
和	闪电	,

当木头呈现出阴郁的情绪，当它戴上雷鸣闪电的悲怆面具时，

[ɔːr][pʊt][ɑːn][sʌm; səm]['sɪnɪstər] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv]['twaɪlaɪt] ,

or	put	on	some	sinister	witchery	of	twilight	,
或者	放	在	一些	险恶	巫术	的	暮	,

或者营造一些阴森诡异的暮色巫术氛围，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [mək'beθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] .

I	would	say	that	Macbeth	was	on	his	way	to	meet	the	weird	sisters	.
我	会	说	那	麦克白	曾是	在	他的	方式	到	见面	这	诡异的	姐妹	.

我认为麦克白当时正要去见那几个怪异的姐妹。

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [wʊd] [nɪr] ['æθənz] , ” [ɔːr][æt; ət] ['ʌðər] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ]

Sometimes	,	it	was	“	a	wood	near	Athens	,	”	or	at	others	,	remembering	my
有时	,	它	曾是	“	一个	木头	靠近	雅典	,	”	或者	在	其他的	,	记住	我的

[kiːts] ,

Keats	,
济慈	,

有时是“雅典附近的一片树林”，有时则是想起济慈的诗句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] “ ['fɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [kriːt] , ” [wer] [lɪʃəs] [met] [ðə; ði] [sneɪk] -

it	was	that	“	forest	on	the	shores	of	Crete	,	”	where	Lycius	met	the	snake	-
它	曾是	那	“	森林	在	这	海岸	的	克里特岛	,	”	在哪里	吕基乌斯	遇见	这	蛇	-

['wʊmən] ['leimiə] .

woman	Lamia	.
女士	拉米亚	.

正是在“克里特岛海岸边的森林里”，吕基乌斯遇到了蛇女拉弥亚。

[ðə; ði] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] [kiːts] ,

The	wood	,	indeed	,	was	filled	with	memories	of	Keats	,
这	木头	,	的确	,	曾是	已填	和	回忆	的	济慈	,

树林里的确充满了济慈的回忆。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [wer] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] [hæd; həd] [bɪn] ['berid]

and	if	any	one	in	the	world	knew	where	the	lover	of	Isabella	had	been	buried
和	如果	任何	一	在	这	世界	知道	在哪里	这	情人	的	伊莎贝拉	有	到过	埋葬

[baɪ][hɜːr; hər] ['mɜːrdərəs] ['brʌðərz] ,

by	her	murderous	brothers	,
经过	她	杀人犯	兄弟	,

如果世界上有人知道伊莎贝拉的情人被她那些杀人如麻的兄弟埋葬在哪里，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ] [tuː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [oʊk] [wer] ['mɜːrlɪn] [leɪ]

surely	it	was	I	.	I	too	had	discovered	the	hollow	oak	where	Merlin	lay
一定	它	曾是	我	.	我	也	有	发现	这	空洞的	橡木	在哪里	梅林	躺

[ɪn'trænst] ;

entranced	;
着迷	;

肯定是我。我也发现了那棵空心橡树，梅林曾在那里着迷地躺着；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [biːtʃ] ,

and	many	a	night	,	hidden	behind	the	bole	of	some	gigantic	beech	,
和	许多	一个	夜晚	,	隐	在后面	这	树干	的	一些	巨大	山毛榉	,

许多个夜晚，他们都躲在巨大的山毛榉树干后面。

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [siˈliːnə] [bend] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['kres(ə)nt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['ʃepərd] [læd] .

had	watched	Selene	bend	in	a	bright	crescent	above	her	sleeping	shepherd	lad	.
有	观看	塞勒涅	弯曲	在	一个	明亮的	新月	多于	她	睡眠	牧羊人	小伙子	.

他曾看到塞勒涅弯下腰，在熟睡的牧羊少年上方形成一道明亮的月牙形光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌns] - [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm]

But	it	is	time	I	told	you	of	my	second	meeting	with	Once	-	Upon	-	a	-	Time
但	它	是	时间	我	讲述	你	的	我的	第二	会议	和	一次	-	之上	-	一个	-	时间

.

:
.

但现在是时候告诉你们我与“很久很久以前”的第二次会面了。

[aɪ][wʌz; wəz] { - }

I	was	{	138	}
我	曾是	{	-	}

我当时是{138}

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv][waɪld] - ['roʊziz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [treɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l]

lying	in	a	bower	of	wild	-	roses	which	I	had	purposely	trained	to	resemble
说谎	在	一个	凉亭	的	荒野	-	玫瑰	哪个	我	有	故意	受过训练	到	类似

[ðə; ði] ['baʊər] [ɪn] [wɪtʃ] - [slept] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

the	bower	in	which	Nicolete	slept	the	night	when	she	fled	from	the	castle	of
这	凉亭	在	哪个	-	睡着了	这	夜晚	什么时候	她	逃亡	从	这	城堡	的

[boʊ'kɛər] ,

Beaucaire	,
博凯尔	,

我躺在一片野玫瑰丛中，这片玫瑰丛是我特意修剪成类似妮可莱特逃离博凯尔城堡那晚睡觉的玫瑰丛的样子。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [oʊkæsɪn]

as	we	have	all	read	in	the	delectable	history	of	the	loves	of	Aucassin
作为	我们	有	全部	读	在	这	美味的	历史	的	这	爱	的	奥卡辛

[ænd; ənd] - .

and	Nicolete	.
和	-	.

正如我们在奥卡辛和尼科莱特的爱情故事中所读到的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən][end][ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] [meɪd]

It	was	the	golden	end	of	afternoon	,	and	the	shadows	were	still	made
它	曾是	这	金的	结尾	的	下午	,	和	这	阴影	是	仍然	制成

[hæf] [ʌv; əv][goʊld] .

half	of	gold	.
一半	的	金子	.

时值下午尾声，阳光灿烂，影子依然有一半是金色的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [bʊk] ,

I	was	lying	face	down	over	my	book	,
我	曾是	说谎	脸	向下	超过	我的	书	,

我当时脸朝下趴在书上，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['prez(ə)ns] [nɪr] [ˌem 'iː] — [æz; əz][wʌn][ɪz]

when	suddenly	I	seemed	aware	of	a	new	presence	near	me	—	as	one	is
什么时候	突然	我	似乎	意识到的	的	一个	新的	在场	靠近	我	—	作为	一	是

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ][bɜːrd][hæd; həd] [ə'laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] [kloʊz][baɪ] ,

conscious	that	a	bird	had	alighted	on	a	bough	close	by	,
有意识的	那	一个	鸟	有	下车	在	一个	买	关闭	经过	,

突然间，我似乎意识到附近有新的存在——就像意识到一只鸟落在了附近的树枝上一样。

[ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] ['nuːli] ['oʊpənd] .

or	a	flower	newly	opened	.
或者	一个	花	新	打开	.

或者一朵刚盛开的花。

['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

Being	accustomed	to	such	companions	,	I	did	not	look	up	.
存在	习惯	到	这样的	同伴	,	我	做过	不是	看	向上	.

由于习惯了这样的同伴，我没有抬头。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [foʊk] ,

I	was	too	deep	in	the	loves	of	my	book	folk	,
我	曾是	也	深的	在	这	爱	的	我的	书	民间	,

我当时太沉迷于我书友们的喜爱之中了。

[ænd; ənd] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌjuːfju(ː)'istik] ['tʃæptər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd]

and	too	anxious	to	finish	the	long	euphuistic	chapter	before	the	setting	sun	should
和	也	焦虑的	到	结束	这	长的	华丽的	章	前	这	环境	太阳	应该

[wɔːrn][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['dɪnər] - [taɪm] .

warn	me	of	dinner	-	time	.
警告	我	的	晚餐	-	时间	.

我太急于在落日提醒我晚餐时间到来之前读完这冗长而华丽的章节。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

But	presently	a	low	laugh	sounded	behind	me	,	and	the	sweetest	of	voices
但	目前	一个	低的	笑	听起来	在后面	我	,	和	这	最甜美的	的	声音

[sed] :

said	:
说	:

但随后我身后传来一阵低低的笑声，一个甜美的声音说道：

“ [jʌŋ] [sɜːr] ,

“	Young	sir	,
“	年轻的	先生	,

“年轻的先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['selfɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [bʊk] [ðer; ðər] ” — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

you	are	very	selfish	with	that	great	book	there	”	—	I	may	say	that	it	was	a
你	是	非常	自私	和	那	伟大的	书	那里	”	—	我	可能	说	那	它	曾是	一个

['foʊlioʊ][ɑːr'keɪdiə][ʌv; əv][sɜːr] ['filip] ['saidni] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][bɪg] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

folio	Arcadia	of	Sir	Philip	Sidney	—	“	it	is	so	big	that	I	am	sure	that	there	is
对开本	阿卡迪亚	的	先生	菲利普	西德尼	—	“	它	是	所以	大的	那	我	是	当然	那	那里	是

[ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] { - }

room	for	two	pairs	of	eyes	{	139	}
房间	为了	二	对	的	眼睛	{	-	}

“你太自私了，把那本大书藏在里面”——我猜那是菲利普·西德尼爵士的《阿卡迪亚》对开本——“它太大了，我敢肯定里面能容纳两双眼睛{139}

“ [kʌm] [riːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

“	Come	read	with	me	,	”	said	I	,	looking	up	and	blushing	.
“	来	读	和	我	,	”	说	我	,	寻找	向上	和	脸红	.

“来和我一起看书吧，”我抬起头，脸红了，说道。

“ [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [frən'tʃeskə] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; “ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] ['ri:dɪŋ] ,
“ **Nay** , **I** **am** **no** **Francesca** , ” **she** **answered** ; “ **I** **would** **not** **interrupt** **your** **reading** ,
” 不 , 我 是 不 弗朗西斯卡 , ” 她 回答 ; “ 我 会 不是 打断 你的 阅读 ,
[jʌŋ] ['pɑ:ɔ:lɔ:] . ”
young **Paolo** . ”
年轻的 保罗 . ”

“不，我不是弗朗西斯卡，”她回答说；“我不会打断你读书的，年轻的保罗。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [bʊk] .
“ **But** **I** **am** **tired** **of** **reading** , ” **I** **said** , **closing** **the** **old** **book** .
” 但 我 是 疲劳的 的 阅读 , ” 我 说 , 结束 这 老的 书 .

“但我已经厌倦了读书，”我说着，合上了那本旧书。

“ [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [gɔ:n] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
“ **The** **sun** **will** **soon** **be** **gone** , ” **she** **answered** .
” 这 太阳 将要 很快 是 已消失 , ” 她 回答 .

“太阳很快就要落山了，”她回答道。

“ [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['betər] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['tʃæptər] ? ”
“ **Had** **you** **not** **better** **finish** **your** **chapter** ? ”
” 有 你 不是 更好的 结束 你的 章 ? ”

你难道不应该先把你的章节写完吗?

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['mu:nlaɪt] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **I** **would** **rather** **finish** **it** **by** **moonlight** , ” **I** **answered** , **looking** **into** **her** **eyes** .
” 我 会 相当 结束 它 经过 月光 , ” 我 回答 , 寻找 进入 她 眼睛 .

“我宁愿在月光下完成它，”我看着她的眼睛回答道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['strɪplɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **You** **are** **a** **saucy** **stripling** , ” **she** **said** .
” 你 是 一个 风骚的 幼苗 , ” 她 说 .

“你真是个轻浮的小伙子，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ju:; jʊ] [roʊt] [ði:z] [laɪnz] [aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [ɑ:n] ['jɑ:ndər] [tri:] . ”
“ **I** **should** **not** **be** **surprised** **if** **you** **wrote** **these** **lines** **I** **just** **found** **on** **yonder** **tree** . ”
” 我 应该 不是 是 惊讶 如果 你 写道 这些 线条 我 只是 成立 在 远处 树 . ”

“如果这些字是你写的，我一点也不觉得奇怪，我刚刚在那棵树上发现了它们。”

“ [wʌt] [laɪnz] ?
“ **What** **lines** ?
” 什么 线条 ?

“什么台词？”

” [aɪ] [æskt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:z] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [wɜ:r; wər] [tæ'tu:d] [wɪð; wɪθ][maɪ] [və:siz] .
” **I** **asked** ; **for** **the** **trees** , **to** **tell** **the** **truth** , **were** **tattooed** **with** **my** **verses** .
” 我 问 ; 为了 这 树木 , 到 告诉 这 真相 , 是 纹身 和 我的 诗句 .

“我问过；因为说实话，树木上都刻着我的诗句。”

“ [ði:z] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
“ **These** , ” **she** **answered** .
” 这些 , ” 她 回答 .

“这些，”她回答道。

“ [oʊ] [ði:z] !
“ **O** **these** !
” 哦 这些 !

“哦，这些人！

” [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
” **I** **said** , **laughing** .
” 我 说 , 笑 .

我笑着说。

“ [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Read them to me , ” she said .
“ 读 他们 到 我 , ” 她 说 .

“读给我听，”她说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] , ” [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
“ But they are so long , ” I hesitated ,
“ 但 他们 是 所以 长的 , ” 我 犹豫了一下 ,

“可是它们太长了，”我犹豫了一下。

“ [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃænt] - ['rɔɪəl] — [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn] [faɪv]
“ no less than a chant - royal — a Prayer to the Queen of Love , in five
“ 不 较少的 比 一个 呗 - 皇家 — 一个 祷告 到 这 女王 的 爱 , 在 五
[lɔːŋ] [vəːsiz] ,
long verses ,
长的 诗句 ,

“这不逊于一首皇家颂歌——一首献给爱之女王的祈祷文，共五节长诗，

[ænd; ənd][æn; ən] ['envɔɪ] !
and an envoi !
和 一个 发送 !

还有一封信！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [səˈpɔːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [vɜːrs] [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] { - }
Are you quite sure you can support so much verse at one sitting { 140 }
是 你 相当 当然 你 能 支持 所以 很多 诗 在 一 坐着 { - }

你确定你能一次性读完这么多诗吗？{140}

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [rəˈneɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
“ I have not lived at the Court of King Renée for nothing , ” she replied ,
“ 我 有 不是 居住地 在 这 法庭 的 国王 蕾妮 为了 没有什么 , ” 她 回复 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“我可不是白白在雷内国王的宫廷里待了这么久的，”她笑着回答道。

“ [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [rəˈneɪ] !
“ The Court of King Renée !
“ 这 法庭 的 国王 蕾妮 !

“雷内国王的宫廷！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
” I exclaimed , looking at her in amazement .
” 我 惊呼 , 寻找 在 她 在 惊愕 .

我惊呼道，惊讶地看着她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [lɪvd] [ðer; ðər] ?
“ You have really lived there ?
“ 你 有 真的 居住地 那里 ?

你真的在那里生活过吗?

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
How wonderful !
如何 精彩的 !

太棒了！

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
Tell me about it . ”
告诉 我 关于 它 . ”

跟我说说吧。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] !
“ Indeed , I have !
“ 的确 , 我 有 !

“确实，我有！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns]
” she answered , with a mocking expression that seemed strangely at variance
” 她 回答 , 和 一个 嘲讽 表达 那 似乎 奇怪的 在 方差
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
with her romantic privileges .
和 她 浪漫的 特权 .

她回答道，脸上带着嘲讽的表情，这与她所享有的浪漫特权显得格格不入。

“ [oʊ] [jes] !
“ O yes !
“ 哦 是的 !

“哦，是的！”

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['bæləd] - ['meɪkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
No doubt it is a wonderful place for you ballad - making gentlemen .
不 怀疑 它 是 一个 精彩的 地方 为了 你 民谣 - 制作 先生们 .

毫无疑问，对于你们这些创作民谣的绅士来说，这里是一个绝佳的去处。

[ðer; ðər][juː; jʊ][kæn; kən] [strʌm] [ænd; ənd] [hʌm] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,
There you can strum and hum all day to your heart's content ,
那里 你 能 弹奏 和 哼 全部 天 到 你的 心脏的 内容 ,

在那里你可以整天尽情地弹奏和哼唱，随心所欲。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [bɔːrd] ['mistrisiz] [mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [mæg'nɪləkwənt] ['nɑːnsens] ,
and your poor bored mistresses must listen to all your magniloquent nonsense ,
和 你的 贫穷的 无聊的 情妇们 必须 听 到 全部 你的 雄辩的 废话 ,

而你那些可怜的、百无聊赖的情妇们不得不听你那些夸夸其谈的胡言乱语。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [jɔːn] — [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv]
without a yawn — besides being quite sure that you don't mean a single word of
没有 一个 打哈欠 — 除了 存在 相当 当然 那 你 不 意思是 一个 单身的 单词 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

一口哈欠——而且你非常确定你说的每一个字都不是真心话。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [rə'neɪ] [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
No woman can live at the Court of King Renée unless she is prepared for
不 女士 能 居住 在 这 法庭 的 国王 蕾妮 除非 她 是 准备 为了
['poʊətri] ['mɔːrnɪŋ] ,
poetry morning ,
诗 早晨 ,

任何女人如果不能做好迎接诗歌晨祷的准备，就无法在雷内国王的宫廷中生存下去。

[nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] — [jes] ! [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
noon and night — Yes ! and far into the middle of the night — and even
中午 和 夜晚 — 是的 ! 和 远的 进入 这 中间 的 这 夜晚 — 和 甚至
,
,
,

正午和夜晚——是的！一直到深夜——甚至，

[wen] [æt; ət] [læst] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'gen] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [baɪ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] -
when **at** **last** **you** **have** **fallen** **asleep** **again** **,** **after** **being** **awakened** **by** **some** **long** **-**
什么时候 在 最后的 你 有 倒下 睡着了 再次 , 后 存在 觉醒 经过 一些 长的 -
['wɪndɪd] [ˌserə'neɪd] ,
winded **serenade** **,**
喘息 小夜曲 ,

当你终于再次入睡，而此前你被一首冗长的小夜曲吵醒时，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['berli] [ɔːf] , [wen] , { - }
you **are** **barely** **off** **,** **when** **,** **{** **141** **}**
你 是 仅仅 离开 , 什么时候 , { - }

你几乎就要成功了，当，{141}

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [breɪk] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
with **the** **first** **break** **of** **dawn** **,**
和 这 第一的 休息 的 黎明 ,

随着第一缕曙光的到来，

[kʌmz] [ə'nʌðər] [fuːl] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [luːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔːl'setoʊ] ['sɪŋɪŋ]
comes **another** **fool** **beneath** **your** **window** **with** **his** **lute** **and** **his** **falsetto** **singing**
来 其他 傻子 下面 你的 窗户 和 他的 琵琶 和 他的 假声 歌唱
[juː; jʊ] [æn; ən] - [oʊ'bɑːd] !
you **an** **'** **aubade** **!**
你 一个 - 晨歌 !

又一个傻瓜来到你窗下，弹着鲁特琴，用假声为你唱着晨歌！

- [æn; ən] [oʊ'bɑːd] , [ɪn'diːd] !
' **An** **aubade** **,** **indeed** **!**
- 一个 晨歌 , 的确 !

真是一首晨歌！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ə'sliːp] .
And **you** **at** **last** **so** **beautifully** **asleep** **.**
和 你 在 最后的 所以 非常漂亮 睡着了 .

而你，终于安然入睡。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['leɪdi] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] [juːθ] — ['nevər] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [æn; ən]
As **you** **would** **have** **your** **lady** **love** **you** **,** **dear** **youth** **—** **never** **sing** **her** **an**
作为 你 会 有 你的 女士 爱 你 , 亲爱的 青年 — 绝不 唱歌 她 一个
[oʊ'bɑːd] ! ”
aubade **!** **”**
晨歌 ! ”

亲爱的年轻人，如果你希望你的心上人爱你，那就千万不要给她唱晨歌！

“ [aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] - [krɑːft] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **I** **marvel** **that** **,** **with** **such** **a** **distaste** **for** **song** **-** **craft** **,** **”** **I** **said** **,**
“ 我 奇迹 那 , 和 这样的 一个 厌恶 为了 歌曲 - 工艺 , ” 我 说 ,

“我很惊讶，你竟然如此厌恶歌曲创作，”我说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪd] [ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃænt] - ['rɔɪəl] , [ə; eɪ] [fɔːrm] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]
“ **that** **you** **should** **bid** **me** **read** **you** **a** **chant** **-** **royal** **,** **a** **form** **so** **much** **longer**
“ 那 你 应该 出价 我 读 你 一个 呗 - 皇家 , 一个 形式 所以 很多 更长
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊ'bɑːd] — — ”
than **the** **aubade** **—** **—** **”**
比 这 晨歌 — — ”

“你竟要我为你朗诵一首皇家圣歌，一种比晨歌长得多的曲式——”

“ [oʊ] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] !
“ **O** **that** **is** **different** **!**
“ 哦 那 是 不同的 !

“哦，那可不一样！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][tuː; tə] [weɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] [æt; ət]

It	is	not	made	use	of	to	wake	beautiful	ladies	from	their	sleep	at
它	是	不是	制成	使用	的	到	唤醒	美丽的	女士们	从	他们的	睡觉	在

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['aʊərz] ,

unreasonable	hours	,
不合理	小时	,

它并非用于在不合理的时间叫醒美丽的女士。

[bʌt; bət] [ri'maindz] [wʌn] [ʌv; əv] ['driːmi] [oʊld] ['ɔːtʃədz] [ɪn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] ,

but	reminds	one	of	dreamy	old	orchards	in	summer	afternoons	,
但	提醒	一	的	梦幻般的	老的	果园	在	夏天	下午	,

但它让人想起夏日午后梦幻般的古老果园，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['bʌtərflaɪz] ,

and	the	drowsy	bees	and	the	flitting	butterflies	,
和	这	昏昏欲睡	蜜蜂	和	这	飞掠	蝴蝶	,

还有昏昏欲睡的蜜蜂和翩翩飞舞的蝴蝶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['rɪbənd] [ʌv; əv] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	sea	a	flickering	riband	of	blue	in	the	distance	.
和	这	海	一个	闪烁	丝带	的	蓝色的	在	这	距离	.

远处的大海宛如一条闪烁的蓝色丝带。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] [loʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn]

It	is	like	the	murmur	of	a	beautiful	voice	talking	low	to	a	beautiful	lady	in
它	是	喜欢	这	低语	的	一个	美丽的	嗓音	说	低的	到	一个	美丽的	女士	在

[ðə; ði] [stɪl] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] .

the	still	summer	afternoon	.
这	仍然	夏天	下午	.

这就像在静谧的夏日午后，一个动听的声音低声对一位美丽的女士说着话。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] ['suːðɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [peɪz] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] .

The	sound	of	the	voice	is	soothing	,	and	one	pays	no	heed	to	the	words	.
这	声音	的	这	嗓音	是	舒缓	,	和	一	支付	不	注意	到	这	字	.

这声音听起来很舒缓，让人不由自主地忽略了歌词的内容。

[bɪ'saɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['poʊət] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt]

Besides	,	”	she	ended	,	laughing	,	“	I	like	the	poet	,	and	that	makes	a	great
除了	,	”	她	结束	,	笑	,	“	我	喜欢	这	诗人	,	和	那	制作	一个	伟大的

['dɪfrəns] { - }

difference	{	142	}
不同之处	{	-	}

此外，”她笑着总结道，“我喜欢这位诗人，这意义重大{142}

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [bent] [loʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] [bɪ'gæn]

At	this	I	bent	low	and	kissed	her	hand	,	and	without	further	parley	began
在	这	我	弯曲	低的	和	亲吻	她	手	,	和	没有	更远	谈判	开始

[tuː; tə] [riːd] :

to	read	:
到	读	:

于是我俯身吻了吻她的手，不再商量，开始朗读：

[oʊ] ['maɪti] [kwiːn] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

O	mighty	Queen	,	our	Lady	of	the	fire	,
哦	强大的	女王	,	我们的	女士	的	这	火	,

哦，伟大的女王，我们的火焰圣母，

[ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] , [ɔːl]

The	light	,	the	music	,	and	the	honey	,	all
这	光	,	这	音乐	,	和	这	蜂蜜	,	全部

光线、音乐和蜂蜜，一切

[blent][ɪn][wʌn] ['paʊər] , [wʌn] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər]
Blent in one power , one passionate desire
混合 在 一 力量 , 一 热情的 欲望

融合为一股力量，一种炽热的渴望

[mæn] ['kæləθ] [lʌv] — - [swiːt] [lʌv] , - [ðə; ði]['blesɪd; blest] [kɔːl] —
Man calleth Love — ' Sweet Love , ' the blessed call —
男人 呼唤 爱 — - 甜的 爱 , - 这 蒙福 称呼 —

人称爱为“甜蜜的爱”，这美好的呼唤——

[aɪ] [kʌm] [ə; eɪ][sæd] - [aɪd] ['sʌpliənt] [tuː; tə] [ðaɪ] [niː] ,
I come a sad - eyed suppliant to thy knee ,
我 来 一个 伤心 - 眼睛 请求者 到 你的 膝盖 ,

我怀着悲伤的眼神来到你膝前，恳求你，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['pɪti] , ['pɪti] [grænt][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
If thou hast pity , pity grant to me ;
如果 你 哈斯特 遗憾 , 遗憾 授予 到 我 ;

如果你有怜悯之心，请怜悯我；

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['baʊnti] , [hɪr] [ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪ] [brɪŋ]
If thou hast bounty , here a heart I bring
如果 你 哈斯特 赏金 , 这里 一个 心 我 带来

如果你慷慨解囊，我带来一颗心。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['baʊnti] [θɜːrst] [ænd; ənd] ['hʌŋgɝɪŋ] ;
For all that bounty thirst and hungering ;
为了 全部 那 赏金 口渴 和 饥饿 ;

面对如此丰饶的物产，人们渴望着食物和美食；

[oʊ] ['leɪdi] , [seɪv] [ðaɪ] [greɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei]
O Lady , save thy grace , there is no way
哦 女士 , 节省 你的 优雅 , 那里 是 不 方式

哦，圣母，求你保佑，别无他法

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['loʊnli] ['sɒrəʊ] —
For me , I know , but lonely sorrowing —
为了 我 , 我 知道 , 但 孤独 悲伤 —

对我而言，我知道，但孤独的悲伤——

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] !
Send me a maiden meet for love , I pray !
发送 我 一个 少女 见面 为了 爱 , 我 祈祷 !

求主赐予我一段美好的爱情邂逅!

[aɪ] [leɪ] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] ,
I lay in darkness , face down in the mire ,
我 躺 在 黑暗 , 脸 向下 在 这 沼泽 ,

我脸朝下躺在泥泞中，身处黑暗之中。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] ['dɑːrknəs] [maɪt] [bɪ'kʌm] [maɪ] [pɔːl] ;
And prayed that darkness might become my pall ;
和 祈祷 那 黑暗 可能 变得 我的 灵柩 ;

并祈祷黑暗能成为我的裹尸布；

[ðə; ði] ['ræbl] [raʊt] [rɔːrd] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm]['kwaɪər]
The rabble rout roared round me like some quire
这 乌合之众 路线 咆哮 圆形的 我 喜欢 一些 罗勒

乌合之众的喧闹声在我周围如同唵锵作响的歌谣。

[ʌv; əv] ['fɪlθi] ['ænɪmlz] [praɪ'mɔːrdiəl] ;
Of filthy animals primordial ;
的 污秽 动物 原始的 ;

原始的肮脏动物；

[maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊd] [ɪˈtɜːrnəli]

My	heart	seemed	like	a	toad	eternally
我的	心	似乎	喜欢	一个	蟾蜍	永恒

我的心仿佛永远像一只癞蛤蟆。

['prɪzənd] [ɪn] [stoʊn] , ['ʌgli] [ænd; ənd] [sæd] [æz; əz] [hiː; hi] ;

Prisoned	in	stone	,	ugly	and	sad	as	he	;
被监禁	在	石头	,	丑陋的	和	伤心	作为	他	;

被囚禁在石头里，和他一样丑陋悲伤；

[swiːt] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['mɪθɪk] [θɪŋ] ,

Sweet	sunlight	seemed	a	dream	,	a	mythic	thing	,
甜的	阳光	似乎	一个	梦	,	一个	神话	事物	,

温暖的阳光仿佛一场梦，一个神话般的存在。

[ænd; ənd] [laɪf] [sʌm; səm] - ['doʊtərd] ['gɔsipiŋ] :

And	life	some	beldam's	dotard	gossiping	:
和	生活	一些	-	老糊涂	八卦	:

还有一些老太太的闲言碎语：

[ðen] ['leɪdi] , [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sweɪ] ,

Then	Lady	,	I	bethought	me	of	thy	sway	,
然后	女士	,	我	思考	我	的	你的	摇摆	,

那时，夫人，我想起了你的威仪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与斯芬克斯共进小晚餐，(Little Dinners With the Sphinx,)
第5/8页

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ə'gen] , [roʊz] [ʌp] [ðɪs] [prer] [tu:; tə] [wɪŋ] —
And **hoped** **again** **,** **rose** **up** **this** **prayer** **to** **wing** **—**
和 希望 再次 , 玫瑰 向上 这 祷告 到 翼 —

于是，我再次燃起希望，将这祈祷化作翅膀——

[send] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [mi:t] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] ! { - }
Send **me** **a** **maiden** **meet** **for** **love** **,** **I** **pray** **!** **{** **143** **}**
发送 我 一个 少女 见面 为了 爱 , 我 祈祷 ! { - }

请赐予我一位能与我相爱的少女！{143}

['leɪdi] , [aɪ] [ber] [noʊ] [haɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['laɪər]
Lady **,** **I** **bear** **no** **high** **resounding** **lyre**
女士 , 我 熊 不 高的 高亢 竖琴

夫人，我没有高亢悠扬的竖琴

[tu:; tə] [hɪm] [ðaɪ] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [foʊz] [ə'pɔ:l]
To **hymn** **thy** **glory** **,** **and** **thy** **foes** **appal**
到 圣歌 你的 荣耀 , 和 你的 敌人 惊骇

歌颂你的荣耀，令你的敌人胆寒

[wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] ['splendər] [ʌv; əv] [maɪ] ['rɪðmɪk] ['aɪər] ;
With **thunderous** **splendour** **of** **my** **rhythmic** **ire** **;**
和 雷鸣 辉煌 的 我的 节奏 愤怒 ;

带着我节奏鲜明的愤怒，如雷霆般辉煌；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lu:t] [aɪ] ['laɪtli] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [smɔ:l]
A **little** **lute** **I** **lightly** **touch** **,** **and** **small**
一个 小的 琵琶 我 轻轻 触碰 , 和 小的

我轻轻抚摸着一把小鲁特琴，小小的

[maɪ] [skɪl] [ˌðer'ɑ:n] : [jet] , ['leɪdi] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi]
My **skill** **thereon** **:** **yet** **,** **Lady** **,** **if** **it** **be**
我的 技能 其上 : 然而 , 女士 , 如果 它 是

我在这方面的技能：然而，夫人，如果

[aɪ] ['evər] [woʊk] [ɪr] - ['wɪnɪŋ] ['meləɪdi] ,
I **ever** **woke** **ear** **-** **winning** **melody** **,**
我 曾经 觉醒 耳朵 - 获胜 旋律 ,

我曾被一首动听的旋律唤醒，

[twʌz] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [preɪz] [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [strɪŋ] ,
Twas **for** **thy** **praise** **I** **sought** **the** **throbbing** **string** **,**
那是 为了 你的 称赞 我 寻求 这 悸动 细绳 ,

我寻觅那跳动的琴弦，只为博得你的赞美。

[ðaɪ] [preɪz] [ə'loʊn] — [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [maɪ] ['wɜ:ʃəpɪŋ]
Thy **praise** **alone** **—** **for** **all** **my** **worshipping**
你的 称赞 独自的 — 为了 全部 我的 崇拜

唯有祢的赞美——我所有的敬拜

[ɪz] [æt; ət] [ðaɪ] [ʃraɪn] , [ðaʊ] [nəʊ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
Is **at** **thy** **shrine** **,** **thou** **knowest** **,** **day** **by** **day** **;**
是 在 你的 神社 , 你 最了解 , 天 经过 天 ;

你知道，每天都在你的神龛前；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn] [veɪn] [maɪ] [pleɪnt] [tuː; tə] [sɪŋ] ?

Then	**shall**	**it**	**be**	**in**	**vain**	**my**	**plaint**	**to**	**sing**	**?**
然后	将	它	是	在	徒劳	我的	感叹	到	唱歌	?

那么，我的哀叹岂非徒劳无功?

[send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] !

Send	**me**	**a**	**maiden**	**meet**	**for**	**love**	**,**	**I**	**pray**	**!**
发送	我	一个	少女	见面	为了	爱	,	我	祈祷	!

求主赐予我一段美好的爱情邂逅!

[jeɪ] !

Yea	**!**
是的	!

是的!

[waɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['sɑːroʊ] ['daɪər]

Why	**of**	**all**	**men**	**should**	**this**	**sorrow**	**dire**
为什么	的	全部	男人	应该	这	悲哀	可怕的

为什么偏偏是男人遭受如此巨大的悲痛?

['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ['bɪtərli] [bɪ'fɔːl] ?

Unto	**thy**	**servant**	**bitterly**	**befall**	**?**
到	你的	仆人	苦涩地	降临	?

你的仆人遭遇了如此悲惨的命运?

[fɔːr; fər] , ['leɪdi] , [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] [aɪ] [nɛə] [dɪd]['taɪər]

For	**,**	**Lady**	**,**	**thou**	**dost**	**know**	**I**	**ne'er**	**did**	**tire**
为了	,	女士	,	你	朋友	知道	我	从未	做过	胎

夫人，您知道我从未厌倦过。

[ʌv; əv] [ðaɪ] [swiːt] ['sækrəmənts] [ænd; ənd]['rɪtʃuəl] ;

Of	**thy**	**sweet**	**sacraments**	**and**	**ritual**	**;**
的	你的	甜的	圣礼	和	仪式	;

你那甜蜜的圣礼和仪式;

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [medəuz] [aɪ][hæv; həv] [nelt] [tuː; tə] [ðiː] ,

In	**morning**	**meadows**	**I**	**have**	**knelt**	**to**	**thee**	**,**
在	早晨	草地	我	有	跪下	到	你	,

清晨的草地上，我曾向你跪下，

[ɪn] ['nuːntaɪd] ['wʊdləndz] ['hɑːkənd] [hʌʃt]

In	**noontide**	**woodlands**	**hearkened**	**hushedly**
在	正午	林地	听见了	悄悄地

正午时分，林间静谧地传来声音

[ðaɪ] ['hɑːrts] [wɔːrm] [biːt] [ɪn] ['seɪkrɪd] ['slʌmbɜ-ɪŋ] ,

Thy	**heart's**	**warm**	**beat**	**in**	**sacred**	**slumbering**	**,**
你的	心脏的	温暖的	打	在	神圣	沉睡	,

你温暖的心跳在神圣的沉睡中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [hɑːrt] [rɪŋ]

And	**in**	**the**	**spaces**	**of**	**the**	**night**	**heart**	**ring**
和	在	这	空间	的	这	夜晚	心	戒指

在夜之心环的空间里

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sfɪrəl] [leɪ] :

Thy	**voice**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**spheral**	**lay**	**:**
你的	嗓音	在	回答	到	这	球形	躺	:

你以声音回应这天籁之音:

- [ðaɪ] [θroʊn] [maɪ] ['sʌpliənt] [laɪf][aɪ] [flɪŋ] —

Nowneath	**thy**	**throne**	**my**	**suppliant**	**life**	**I**	**fling**	**—**
-	你的	王座	我的	请求者	生活	我	一扔	—

如今我将我卑躬屈膝的生命投掷于你的王座之下——

[send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] !

Send	**me**	**a**	**maiden**	**meet**	**for**	**love**	**,**	**I**	**pray**	**!**
发送	我	一个	少女	见面	为了	爱	,	我	祈祷	!

求主赐予我一段美好的爱情邂逅!

[aɪ][æsk][noʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə][ədˈmaɪər] ,

I	**ask**	**no**	**maid**	**for**	**all**	**men**	**to**	**admire**	**,**
我	问	不	女佣	为了	全部	男人	到	钦佩	,

我不要求任何女仆让所有男人都钦佩，

[mɪr] [ˈbɑːdiːz] [ˈbjuːti] [bæθ] [ɪn][ˌem ˈiː][noʊ] [θrɔːl] ,

Mere	**body's**	**beauty**	**bath**	**in**	**me**	**no**	**thrall**	**,**
仅仅	身体的	美丽	洗澡	在	我	不	奴隶	,

肉体的美丽并不能让我着迷，

[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmptʃuəs] [əˈtaɪər] , { - }

And	**noble**	**birth**	**,**	**and**	**sumptuous**	**attire**	**,**	**{**	**144**	**}**
和	高贵	出生	,	和	豪华	服装	,	{	-	}

出身高贵，衣着华丽，{144}

[ɑːr; ər] [gɔːdz] [aɪ] [kreɪv] [nɑːt] — [jet] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,

Are	**gauds**	**I**	**crave**	**not**	**—**	**yet**	**shall**	**have**	**withal**	**,**
是	纱丽	我	渴望	不是	—	然而	将	有	此外	,

我并不渴望华丽的装饰——然而我终将拥有它们，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ˈdɪfrəns] , [ɪn][maɪ] [ˈhɑːrts] [oʊn] [ʃiː; ʃi] ,

With	**a**	**sweet**	**difference**	**,**	**in**	**my**	**heart's**	**own**	**She**	**,**
和	一个	甜的	不同之处	,	在	我的	心脏的	自己的	她	,

带着甜蜜的不同，在我心中，她，

[huːm] [wɜːrdz] [spiːk] [nɑːt] , [bʌt; bət] [aɪz] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [siː] ,

Whom	**words**	**speak**	**not**	**,**	**but**	**eyes**	**know**	**when**	**they**	**see**	**,**
谁	字	说话	不是	,	但	眼睛	知道	什么时候	他们	看	,

言语无法形容，但眼睛一看便知晓。

[ˈbjuːti] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈglæsɪz] [ˈmɪrɚɪŋ] ,

Beauty	**beyond**	**all**	**glass's**	**mirroring**	**,**
美丽	超过	全部	玻璃的	镜像	,

超越所有玻璃反射的美丽，

[ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [hɜːrz][fɔːr; fər] [ˈgɑːrməntɪŋ] ;

And	**dream**	**and**	**glory**	**hers**	**for**	**garmenting**	**;**
和	梦	和	荣耀	她的	为了	服装	;

梦想和荣耀属于她，为了她的衣着；

[hɜːr; hər][bɜːrθ] — [oʊ] [ˈleɪdi] , [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] [ˌem ˈiː] [neɪ] ? —

Her	**birth**	**—**	**O**	**Lady**	**,**	**wilt**	**thou**	**say**	**me**	**nay**	**?**	**—**
她	出生	—	哦	女士	,	枯萎	你	说	我	不	?	—

她的诞生——哦，夫人，您会拒绝我吗？——

[ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [wuːm] , [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [ˈnəːtʃərɪŋ] —

Of	**thine**	**own**	**womb**	**,**	**of**	**thine**	**own**	**nurturing**	**—**
的	你的	自己的	子宫	,	的	你的	自己的	培育	—

来自你自己的子宫，来自你自己的养育——

[send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] !

Send	**me**	**a**	**maiden**	**meet**	**for**	**love**	**,**	**I**	**pray**	**!**
发送	我	一个	少女	见面	为了	爱	,	我	祈祷	!

求主赐予我一段美好的爱情邂逅!

[ˈenvɔɪ]

ENVOI

发送

结尾

[swiːt] [kwiːn] [huː] [sɪtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Sweet Queen who sittest at the heart of spring ,
甜的 女王 WHO 坐测试 在 这 心 的 春天 ,

坐在春天中心的甜美女王，

[maɪ][laɪf][ɪz] [ðaɪn] , ['bærən][ɔːr] ['blɑsəmɪŋ] ;
My life is thine , barren or blossoming ;
我的 生活 是 你的 , 荒芜 或者 盛开 ;

我的生命属于你，无论贫瘠还是繁茂；

[tɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [flʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][goʊld][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [greɪ] :
Tis thine to flush it gold or leave it grey :
的 你的 到 冲洗 它 金子 或者 离开 它 灰色的 :

你决定把它冲刷成金色，还是让它保持灰色：

[ænd; ənd][soʊ]['ʌntə,'ʌntu] [ðaɪ] ['gɑːrmənts] [hem] [aɪ] [klɪŋ] —
And so unto thy garment's hem I cling —
和 所以 到 你的 服装的 她们 我 黏着 —

于是我紧紧抓住你的衣襟——

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] .
Send me a maiden meet for love , I pray .
发送 我 一个 少女 见面 为了 爱 , 我 祈祷 .

我祈求赐予我一位能让我邂逅爱情的少女。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [aɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪzd] [maɪ] [vəːsiz] ,
“ I wonder , ” I said after a little while , when she had praised my verses ,
“ 我 想知道 , ” 我 说 后 一个 小的 尽管 , 什么时候 她 有 赞扬 我的 诗句 ,

“我想知道，”过了一会儿，在她称赞了我的诗歌之后，我说。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [streɪndʒ]
and I sat by her side holding her hands and looking into her strange
和 我 卫星 经过 她 边 保持 她 双手 和 寻找 进入 她 奇怪的
[fɑːr] - [ə'weɪ] [aɪz] ,
far - away eyes ,
远的 - 离开 眼睛 ,

我坐在她身边，握着她的手，凝视着她那双迷离而又充满异样的眼睛。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [prer] — [fɔːr; fər][soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [lʊkt]
“ I wonder if you are the answer to my prayer — for so soon as I looked
“ 我 想知道 如果 你 是 这 回答 到 我的 祷告 — 为了 所以 很快 作为 我 看起来
[ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
upon you ,
之上 你 ,

“我不知道你是否是我祈祷的回应——因为我一见到你，

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔːrz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
I gave you all my love , and , if you cannot give me yours in return ,
我 给予 你 全部 我的 爱 , 和 , 如果 你 不能 给 我 你的 在 返回 ,

我已将我所有的爱都给了你，如果你不能回报我你的爱，

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] —
my heart will break —
我的 心 将要 休息 —

我的心会碎的——

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] { - }
” She shook her head sadly , and her eyes { 145 }
” 她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 , 和 她 眼睛 { - }

她悲伤地摇了摇头，她的眼睛{145}

[siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [stɪl] [mɔːr] [fɑːr] - [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ]

seemed	**to**	**grow**	**still**	**more**	**far**	**-**	**away**	**,**	**but**	**she**	**made**	**no**	**answer**	**more**	**,**	**for**	**all**	**my**
似乎	到	生长	仍然	更多的	远的	-	离开	,	但	她	制成	不	回答	更多的	,	为了	全部	我的

[enˈtriːtiːz] ,

entreaties	**,**
恳求	,

她似乎离我越来越远，但我百般恳求，她都再也没有回应。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

till	**at**	**last**	**the**	**day**	**had**	**gone**	**,**
直到	在	最后的	这	天	有	已消失	,

直到一天结束，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd]

and	**the**	**moon**	**was**	**rising**	**through**	**the**	**wood**	**—**	**and**	**she**	**still**	**sitting**	**by**	**my**	**side**
和	这	月亮	曾是	上升	通过	这	木头	—	和	她	仍然	坐着	经过	我的	边

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈspektrəl] [laɪt] .

like	**a**	**spirit**	**in**	**the**	**spectral**	**light**	**.**
喜欢	一个	精神	在	这	光谱	光	.

月亮从树林中升起——她仍然像幽灵般坐在我身边，沐浴在幽幽的光芒中。

[wʌns] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [moʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [pæst]

Once	**I**	**seemed**	**to**	**hear**	**her**	**moan**	**in**	**the**	**silence**	**,**	**and**	**a**	**shiver**	**passed**
一次	我	似乎	到	听到	她	呻吟	在	这	沉默	,	和	一个	颤抖	通过了

[θruː] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .

through	**her**	**body**	**.**
通过	她	身体	.

我仿佛听到她在寂静中呻吟了一声，她浑身一颤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] — [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [welz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] :

Then	**she**	**turned**	**her**	**eyes**	**upon**	**me**	**—**	**they**	**seemed**	**like**	**wells**	**brimming**	**with**	**stars**	**:**
然后	她	转向	她	眼睛	之上	我	—	他们	似乎	喜欢	水井	充满	和	明星	:

然后她把目光转向我——她的眼睛仿佛两口满溢着繁星：

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] .

“	**I**	**love**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**but**	**we**	**can**	**never**	**be**	**each**	**other's**	**.**
“	我	爱	你	,	”	她	说	,	“	但	我们	能	绝不	是	每个	其他的	.

“我爱你，”她说，“但我们永远不可能属于彼此。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [wʌns] - [əˈpɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm] .

My	**name**	**is**	**Once**	**-**	**Upon**	**-**	**a**	**-**	**Time**	**.**
我的	姓名	是	一次	-	之上	-	一个	-	时间	.

我的名字叫“很久很久以前”。

” [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [θruː] [maɪˈself][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wept] [ˈbɪtərli]

”	**At**	**this**	**I**	**threw**	**myself**	**at**	**her**	**feet**	**face**	**down**	**in**	**the**	**grass**	**and**	**wept**	**bitterly**
”	在	这	我	扔	我	在	她	脚	脸	向下	在	这	草	和	哭泣	苦涩地

,

,
,

“于是，我脸朝下扑倒在她脚下的草地上，放声痛哭。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈsuːðɪŋli] [leɪd][əˈpɑːn][maɪ] [her] ,

and	**I**	**felt**	**her**	**hand**	**soothingly**	**laid**	**upon**	**my**	**hair**	**,**
和	我	毛毡	她	手	舒缓地	铺设	之上	我的	头发	,

我感觉她的手轻轻地放在我的头发上，温柔而安抚。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsɔːftli] [ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈiː][biː; bi] [ˈkʌmfətid] .

and	**heard**	**her**	**voice**	**softly**	**bidding**	**me**	**be**	**comforted**	**.**
和	听到	她	嗓音	轻轻	投标	我	是	安慰	.

我听到她温柔的声音安慰我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,

And	**for**	**a**	**long**	**time**	**it**	**was**	**so**	**with**	**us**	**,**
和	为了	一个	长的	时间	它	曾是	所以	和	我们	,

很长一段时间以来，我们的情况也是如此。

[tɪl] [mɪˈθɪŋks] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ˈsuːðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd]

till	**methinks**	**I**	**must**	**have**	**fallen**	**asleep**	**of**	**the**	**sweet**	**soothing**	**of**	**her**	**hand**
直到	我觉得	我	必须	有	倒下	睡着了	的	这	甜的	舒缓	的	她	手

[ɑːn][maɪ] [her] ,

on	**my**	**hair**	**,**
在	我的	头发	,

直到我意识到，我一定是睡着了，因为她温柔的手轻轻抚摸着我的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] — [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm]

and	**the**	**murmur**	**of**	**her**	**sweet**	**voice**	**—**	**for**	**,**	**when**	**I**	**raised**	**my**	**head**	**from**
和	这	低语	的	她	甜的	嗓音	—	为了	,	什么时候	我	提高	我的	头	从

[ðə; ði] [græs] ,

the	**grass**	**,**
这	草	,

还有她甜美声音的低语——因为，当我从草地上抬起头时，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ʌv; əv] [pɜːrl]

the	**place**	**was**	**empty**	**and**	**the**	**dawn**	**was**	**stealing**	**with**	**feet**	**of**	**pearl**
这	地方	曾是	空的	和	这	黎明	曾是	偷窃	和	脚	的	珍珠

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

through	**the**	**wood**	**.**
通过	这	木头	.

这里空无一人，黎明的曙光如同珍珠般的脚步，悄悄地穿过树林。

[ðə; ði] [dɑːn] ! { - }

The	**dawn**	**!**	**{**	**146**	**}**
这	黎明	!	{	-	}

黎明！{146}

“ [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , ” [aɪ][kraɪd] , [ˈbɪtərli] , “ [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ] [oʊˈbɑːd] !

“	**She**	**feared**	**,**	**”**	**I**	**cried**	**,**	**bitterly**	**,**	**“**	**she**	**feared**	**that**	**I**	**might**	**sing**	**her**	**my**	**aubade**	**!**
“	她	害怕	,	”	我	哭	,	苦涩地	,	“	她	害怕	那	我	可能	唱歌	她	我的	晨歌	!

“她害怕，”我痛苦地喊道，“她害怕我会为她唱我的晨歌！”

” [bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][lɪp] - [ˈsɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][maɪ][sæd] [jʌŋ] [hɑːrt] ,

”	**But**	**this**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**only**	**the**	**lip**	**-**	**cynicism**	**of**	**my**	**sad**	**young**	**heart**	**,**
”	但	这	,	的	课程	,	曾是	仅有的	这	唇	-	玩世不恭	的	我的	伤心	年轻的	心	,

“但这当然只是我那颗悲伤的年轻心灵的虚伪嘲讽而已。”

[ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈærəus][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ˈbjuːti] .

stricken	**with**	**the**	**arrows**	**of**	**that**	**haunted**	**beauty**	**.**
受打击的	和	这	箭头	的	那	闹鬼的	美丽	.

被那位被诅咒的美丽女子的箭矢所击中。

[wʌns] - [əˈpɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm] !

Once	**-**	**Upon**	**-**	**a**	**-**	**Time**	**!**
一次	-	之上	-	一个	-	时间	!

曾几何时！

[ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [met] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

Thus	**had**	**the**	**Princess**	**met**	**me**	**again**	**as**	**she**	**had**	**said**	**,**
因此	有	这	公主	遇见	我	再次	作为	她	有	说	,

于是，公主如她所说，再次与我相遇了。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

and	**often**	**as**	**I**	**grew**	**up**	**to**	**be**	**a**	**man**	**,**
和	经常	作为	我	生长	向上	到	是	一个	男人	,

而且随着我长大成人，这种情况经常发生。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bʌt; bət] ['seldəm] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [wʊd] [ʌv; əv] [driːmz] , [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wʊd] [kʌm]
and 和 **walked** 步行 **but** 但 **seldom** 很少 **in** 在 **that** 那 **old** 老的 **wood** 木头 **of** 的 **dreams** 梦境 **,** , **her** 她 **words** 字 **would** 会 **come** 来
[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
back 后退 **to** 到 **me** 我 **:** :

虽然我很少再去那片古老的梦境森林，但她的话语总会在我耳边回响：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːr'duːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
“ “ **You** 你 **are** 是 **of** 的 **those** 那些 **who** WHO **are** 是 **foredoomed** 注定失败 **to** 到 **love** 爱 **the** 这 **shadow** 阴影 **of** 的 **joy** 喜悦 **,** ,

“你们是那些注定要爱上快乐影子的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] .
and 和 **the** 这 **dream** 梦 **of** 的 **love** 爱 **.** .

以及爱情的梦想。

[jʊr; jər] ['hæpinəs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] — [wʌns] - [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] [taɪm] .
Your 你的 **happiness** 幸福 **will** 将要 **always** 总是 **be** 是 **—** — **Once** 一次 **-** - **Upon** 之上 **-** - **a** 一个 **Time** 时间 **.** .

你的幸福永远都只是——很久很久以前。

” [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
” ” **For** 为了 **,** , **as** 作为 **I** 我 **walked** 步行 **the** 这 **ways** 方式 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

“因为，当我走过世俗的种种道路时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ][oʊld] [wʊd] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld]
I 我 **saw** 锯 **that** 那 **my** 我的 **old** 老的 **wood** 木头 **had** 有 **only** 仅有的 **been** 到过 **a** 一个 **dream** 梦 **picture** 图片 **of** 的 **the** 这 **real** 真实的 **world** 世界
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside 外部 **,** ,

我意识到，我曾经看到的那些木头，只不过是我对外面真实世界的一幅梦幻画卷而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrld] [ɪt'self] ,
and 和 **that** 那 **the** 这 **real** 真实的 **world** 世界 **itself** 本身 **,** ,

而现实世界本身，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [pleɪ] [ɪts][pɑːrt] ,
in 在 **which** 哪个 **my** 我的 **manhood** 男子气概 **was** 曾是 **now** 现在 **called** 称为 **on** 在 **to** 到 **play** 玩 **its** 它是 **part** 部分 **,** ,

现在，我的男子气概也被要求发挥作用了。

[wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['terər] , [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , [ʌv; əv]
was 曾是 **no** 不 **less** 较少的 **a** 一个 **dream** 梦 **of** 的 **beauty** 美丽 **and** 和 **terror** 恐怖 **,** , **of** 的 **love** 爱 **and** 和 **death** 死亡 **,** , **of** 的
[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,
good 好的 **and** 和 **evil** 邪恶的 **,** ,

这同样是一个关于美与恐怖、爱与死、善与恶的梦境。

[ðæn; ðən][maɪ][oʊld] [wʊd] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [maɪ][oʊld] [wʊd] ,
than 比 **my** 我的 **old** 老的 **wood** 木头 **itself** 本身 **;** ; **and** 和 **,** , **like** 喜欢 **my** 我的 **old** 老的 **wood** 木头 **,** ,

比我原来的木头还不如；而且，就像我原来的木头一样，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɔːntɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] — [sʌm; səm] [dɪr] ,
it 它 **seemed** 似乎 **haunted** 闹鬼的 **for** 为了 **me** 我 **by** 经过 **the** 这 **face** 脸 **of** 的 **a** 一个 **Princess** 公主 **—** — **some** 一些 **dear** 亲爱的 **,** ,

我觉得它仿佛被一位公主的脸庞所萦绕——一位亲爱的公主，

[dɪ'zaɪrd] [feɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [lɔ:st] [ə'mɪd] [ði:z] ['drɪftɪŋ] ['feɪsɪz] , [æz; əz][ɪn] { - }

desired	face	of	woman	lost	amid	these	drifting	faces	,	as	in	{	147	}
想要的	脸	的	女士	丢失的	之中	这些	漂流	面孔	,	作为	在	{	-	}

在这些漂泊的面孔中，迷失了女人渴望的面孔，如{147}

[maɪ] ['bɔɪhʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

my	boyhood	it	had	been	lost	among	the	leaves	of	the	wood	.
我的	童年	它	有	到过	丢失的	之中	这	树叶	的	这	木头	.

我的童年记忆早已湮没在落叶之中。

['bju:tɪf(ə)l] ['feɪsɪz] , ['bju:tɪf(ə)l] ['feɪsɪz] , ['drɪftɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪ]

Beautiful	faces	,	beautiful	faces	,	drifting	by	in	the	crowded	streets	—	but	never	my
美丽的	面孔	,	美丽的	面孔	,	漂流	经过	在	这	挤	街道	—	但	绝不	我的

[feɪs] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['feɪsɪz] .

face	among	all	the	faces	.
脸	之中	全部	这	面孔	.

美丽的面孔，美丽的面孔，在熙熙攘攘的街道上飘然而过——但在所有这些面孔中，却从来没有我的面孔。

[hɪnts] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ,

Hints	of	my	face	,
提示	的	我的	脸	,

我的脸庞若隐若现，

['i:v(ə)n] [glimpsiz] [pər'hæps] — ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] ['jɑ:ndər] —

even	glimpses	perhaps	—	sometimes	almost	the	certainty	that	it	is	she	yonder	—
甚至	惊鸿一瞥	也许	—	有时	几乎	这	肯定	那	它	是	她	远处	—

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

but	a	sudden	turn	of	the	head	,
但	一个	突然	转动	的	这	头	,

甚至可能只是瞥见——有时几乎可以肯定那就是她——但突然转过头去，

[ænd; ənd][ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

唉!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʃi:; ʃi] !

It	is	not	she	!
它	是	不是	她	!

不是她!

[jet] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪd] [kʌm] [æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði][mɑ:b][ʌv; əv] [ʌn'mɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [si:md] ['sʌd(ə)nli]

Yet	a	day	did	come	at	last	,	when	the	mob	of	unmeaning	faces	seemed	suddenly
然而	一个	天	做过	来	在	最后的	,	什么时候	这	暴民	的	无意义的	面孔	似乎	突然

[tu:; tə]['oʊpən] ,

to	open	,
到	打开	,

然而，终于有一天，那群毫无意义的面孔似乎突然敞开了心扉。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [fɔ:l] [ə'weɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mu:n] ;

as	the	clouds	fall	away	right	and	left	before	the	moon	;
作为	这	云	落下	离开	正确的	和	左边	前	这	月亮	;

云层在月亮前左右散开；

[ɔ:r][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [li:vz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blɑ:səm] ,

or	as	in	a	wilderness	of	leaves	without	a	blossom	,
或者	作为	在	一个	荒野	的	树叶	没有	一个	开花	,

或者就像一片只有树叶没有花朵的荒野，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['breθləs] ['bju:ti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['loʊnli] ['flaʊər] .

one	should	come	upon	the	breathless	beauty	of	some	lonely	flower	.
一	应该	来	之上	这	喘不过气	美丽	的	一些	孤独	花	.

人们应该会偶然发现一朵孤零零的花，它美得令人窒息。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪs] [æt; ət][læst] .
It was my face at last .
它 曾是 我的 脸 在 最后的 .

终于看到了我的脸。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,
We looked at each other but for a moment in the street ,
我们 看起来 在 每个 其他 但 为了 一个 片刻 在 这 街道 ,

我们在街头对视了一会儿,

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ]['dezərt] — [bʌt; bət]
which her beauty had suddenly made silent for me as the desert — but
哪个 她 美丽 有 突然 制成 沉默的 为了 我 作为 这 沙漠 — 但
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

她的美貌让我瞬间沉默,如同沙漠一般——但只是一瞬间。

[jet] [ɪ'tɜːrnəti] [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ðæt] [lʊk] [wiː; wi] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
yet Eternity must be like that look we gave each other .
然而 永恒 必须 是 喜欢 那 看 我们 给予 每个 其他 .

然而,永恒一定就像我们彼此凝视的那个眼神。

[ðen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ] ['ɔːdəbl] [wɜːrd] , [maɪ] [hɑːrt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] :
Then , though she spoke no audible word , my heart heard her say :
然后 , 尽管 她 辐 不 可听见的 单词 , 我的 心 听到 她 说 :

虽然她没有发出任何声音,但我的心却听到了她在说:

“ [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [noʊ] - [mɔːr] ,
“ Look in my face ; my name is Might - Have - Been ; I am also called No - More ,
“ 看 在 我的 脸 ; 我的 姓名 是 可能 - 有 - 到过 ; 我 是 还 称为 不 - 更多的 ,
[tuː] - [leɪt] , [ˌfer'wel] . { - }
Too - Late , Farewell . { 148 }
也 - 晚的 , 告别 . { - }

“看看我的脸;我的名字叫‘可能存在’;我也被称为‘不再’、‘太迟’、‘告别’。”{148}

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪŋgərz] [maɪ][sæd] [aɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
On one of her beautiful fingers my sad eyes had caught the glimmer of a
在 一 的 她 美丽的 手指 我的 伤心 眼睛 有 捕捉 这 微光 的 一个
[smɔːl] [goʊld][bænd] — [ænd; ənd] ,
small gold band — and ,
小的 金子 乐队 — 和 ,

在她一根美丽的手指上,我悲伤的目光捕捉到了一枚小小的金戒指的闪光——然后,

[wʌns] [mɔːr] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [maɪ] ['bɪtər] [hɑːrt] [mɑːkt] [æt; ət][ɪts]
once more as we passed away from each other , my bitter heart mocked at its
一次 更多的 作为 我们 通过了 离开 从 每个 其他 , 我的 苦的 心 嘲笑 在 它是
[oʊn] ['bɪtərnəs] ,
own bitterness ,
自己的 苦味 ,

当我们再次离世之际,我那颗痛苦的心嘲笑着它自身的痛苦。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :
and remembering my boyish fairy - tales , I said to myself :
和 记住 我的 男孩气 仙女 - 故事 , 我 说 到 我 :

想起小时候听过的那些童话故事,我对自己说:

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] !
“ The Princess has found her wedding ring !
” 这 公主 有 成立 她 婚礼 戒指 !

“公主找到了她的结婚戒指！”

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪnses] [wʌns] - [ə'pɑːn] - [ə; eɪ] - [taɪm] . { - }
” And that was my last meeting with Princess Once - Upon - a - Time . { 149 }
” 和 那 曾是 我的 最后的 会议 和 公主 一次 - 之上 - 一个 - 时间 . { - }
{ - } { - }
{ 150 } { 151 }
{ - } { - }

“那是我与童话公主的最后一次会面。”{149}{150}{151}

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət]
THE LITTLE JOYS OF MARGARET
这 小的 喜悦 的 玛格丽特

玛格丽特的小快乐

[em]
M
M

M

- [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [faɪv] ['sɪstər] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [liːv] [ðə; ði] ['fæməli] [nest] [tuː; tə] [set] [ʌp]
ARGARET had seen her five sisters one by one leave the family nest to set up
- 有 已见 她 五 姐妹 一 经过 一 离开 这 家庭 巢 到 放 向上
['lɪt(ə)l] [nests] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .
little nests of their own .
小的 巢穴 的 他们的 自己的 .

阿尔加丽特亲眼目睹她的五个姐妹一个接一个地离开家，去建立自己的小窝。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ,
Her brother , the eldest child of a family of seven ,
她 兄弟 , 这 长子 孩子 的 一个 家庭 的 七 ,

她的哥哥是家中七个孩子中的老大，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['meməri] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] ['lʌndən] .
had left the old home almost beyond memory and settled in London .
有 左边 这 老的 家 几乎 超过 记忆 和 定居 在 伦敦 .

他几乎完全离开了老家，定居在伦敦。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Now and again he made a flying visit to the small provincial town of his
现在 和 再次 他 制成 一个 飞行 访问 到 这 小的 省级 镇 的 他的
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,

他偶尔会匆匆回访一下他出生的那个偏远小镇。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sent] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [hiː; hi]
and sometimes he sent two little daughters to represent him — for he
和 有时 他 发送 二 小的 女儿们 到 代表 他 — 为了 他
[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [mæn] [ænd; ənd] [rɪ'laɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [ruːf] - [triː] [tuː; tə]
was already a widowed man and relied occasionally on the old roof - tree to
曾是 已经 一个 寡 男人 和 依赖 偶尔 在 这 老的 屋顶 - 树 到
[rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [lɔːst] ['mʌðər] .
replace the lost mother .
代替 这 丢失的 母亲 .

有时他会派两个小女儿代表他——因为他已经是个鳏夫，偶尔会依靠老屋檐树来代替失去的母亲。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [si:n] [wʌt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [spek'teitəs] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] “ [feɪt] ” ['sloʊli]
Margaret **had** **seen** **what** **sympathetic** **spectators** **called** **her** **“** **fate** **”** **slowly**
玛格丽特 有 已见 什么 交感神经 观众 称为 她 “ 命运 ” 缓慢地
[ə'proʊtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] — [pər'tɪkjələrli] [wen] ,
approaching **for** **some** **time** **—** **particularly** **when** **,**
接近 为了 一些 时间 — 特别 什么时候 ,

玛格丽特早就察觉到，同情她的旁观者所说的她的“命运”正缓缓逼近——尤其是在……的时候。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ɔ:f][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [bɔɪ] .
five **years** **ago** **,** **she** **had** **broken** **off** **her** **engagement** **with** **a** **worthless** **boy** **.**
五 年 前 , 她 有 破碎的 离开 她 订婚 和 一个 毫无价值 男生 .

五年前，她和那个没出息的男孩解除了婚约。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['di:pli] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [les] ,
She **had** **loved** **him** **deeply** **,** **and** **,** **had** **she** **loved** **him** **less** **,**
她 有 喜爱 他 深 , 和 , 有 她 喜爱 他 较少的 ,

她深深地爱着他，如果她对他的爱少一些，

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] [dʌz] [nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] { - }
a **refined** **girl** **in** **the** **provinces** **does** **not** **find** **it** **easy** **to** **{** **152** **}**
一个 精制 女孩 在 这 省份 做 不是 寻找 它 简单的 到 { - }

一个来自外省的上流女孩并不容易{152}

[rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['su:tər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪz][nɑ:t] [ɪk'sesɪv] .
replace **a** **discarded** **suitor** **—** **for** **the** **choice** **of** **young** **men** **is** **not** **excessive** **.**
代替 一个 丢弃 求婚者 — 为了 这 选择 的 年轻的 男人 是 不是 过多的 .

替换掉被抛弃的追求者——因为年轻男子的选择并不多。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] , [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
Her **sisters** **had** **been** **more** **fortunate** **,** **and** **so** **,** **as** **I** **have** **said** **,**
她 姐妹 有 到过 更多的 幸运 , 和 所以 , 作为 我 有 说 ,

她的姐妹们比较幸运，所以，正如我所说，

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [left][ðer; ðər] ['fɑ:ðɝz] [dɔ:r] [ɪn]['braɪdl] [veɪlz] .
one **by** **one** **they** **left** **their** **father's** **door** **in** **bridal** **veils** **.**
一 经过 一 他们 左边 他们的 父亲的 门 在 新娘 面纱 .

她们一个个戴着新娘面纱，离开了父亲的家门。

[bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] [steɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r'si:n] ,
But **Margaret** **stayed** **on** **,** **and** **at** **length** **,** **as** **had** **been** **foreseen** **,**
但 玛格丽特 入住 在 , 和 在 长度 , 作为 有 到过 预见 ,

但玛格丽特留了下来，最终，正如预料的那样，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][soʊl] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] ,
became **the** **sole** **nurse** **of** **a** **beautiful** **old** **invalid** **mother** **,**
成为 这 唯一 护士 的 一个 美丽的 老的 无效的 母亲 ,

成为一位美丽年迈体弱母亲的唯一护士，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [leɪ] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['nʌnəri] [ʌv; əv] [hoʊm] .
a **kind** **of** **lay** **sister** **in** **the** **nunnery** **of** **home** **.**
一个 种类 的 躺 姐姐 在 这 尼姑庵 的 家 .

就像家乡修道院里的一位俗家修女。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['fæməli] .
She **came** **of** **a** **beautiful** **family** **.**
她 来了 的 一个 美丽的 家庭 .

她出身于一个美满的家庭。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] ['fæməli] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gʊd]

In	all	the	big	family	of	seven	there	was	not	one	without	some	kind	of	good
在	全部	这	大的	家庭	的	七	那里	曾是	不是	一	没有	一些	种类	的	好的

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

这七口之家个个容貌姣好，没有一个人长得不好看。

[tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ək'nɑːlɪdʒd] ['bjuːtiːz] ,

Two	of	her	sisters	were	acknowledged	beauties	,
二	的	她	姐妹	是	已确认	美女	,

她的两个姐妹都是公认的美女，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [kən'sɪdərd] ['mɑːrgrət] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	there	were	those	who	considered	Margaret	the	most	beautiful	of	all	.
和	那里	是	那些	WHO	经过考虑的	玛格丽特	这	最多	美丽的	的	全部	.

也有人认为玛格丽特是最美丽的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrdər] , [sʌtʃ] ['sɪmpəθaɪzəz] [sed] ,

It	was	all	the	harder	,	such	sympathizers	said	,
它	曾是	全部	这	更难	,	这样的	同情者	说	,

同情者们说，这让事情变得更加艰难。

[ðæt] [hɜːr; hər] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [feɪd] ['oʊvər] [æn; ən] [-] [kaʊtʃ] ,

that	her	youth	should	thus	fade	over	an	invalid's	couch	,
那	她	青年	应该	因此	褪色	超过	一个	无效的	长椅	,

她的青春就这样消逝在了病榻之上。

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [biː; bi] [rʌbd] [aʊt] [baɪ] ['ɑːrdʒuəs] ['vɪdʒəlz] ,

the	bloom	of	her	complexion	be	rubbed	out	by	arduous	vigils	,
这	盛开	的	她	肤色	是	摩擦	出去	经过	艰巨	守夜	,

她容光焕发的面容会被漫长而艰辛的守夜磨灭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [etʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [skɪn] [baɪ] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [self] -

and	the	lines	prematurely	etched	in	her	skin	by	the	strain	of	a	self	-
和	这	线条	过早	蚀刻	在	她	皮肤	经过	这	拉紧	的	一个	自己	-

[dɪ'naɪəl] ['prɑːpər] ,

denial	proper	,
拒绝	恰当的	,

以及因长期自我克制而过早地在她皮肤上刻下的皱纹，

[noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['hoʊmli] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['nɜːrsɪz] ,

no	doubt	,	to	homely	girls	and	professional	nurses	,
不	怀疑	,	到	家常的	女孩们	和	专业的	护士	,

毫无疑问，对于相貌平平的女孩和专业的护士来说，

[bʌt; bət] [pɪ'kjuːliərli] ['wɑːntən] [ænd; ənd] ['weɪstfl] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

but	peculiarly	wanton	and	wasteful	in	the	case	of	a	girl	so	beautiful	as
但	奇特地	放肆	和	浪费	在	这	案件	的	一个	女孩	所以	美丽的	作为

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

但对于像玛格丽特这样美丽的女孩来说，这种行为就显得格外放荡和浪费。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ə'læs] !

There	are	,	alas	!
那里	是	,	唉	!

唉，确实有！

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] { - }

a	considerable	number	{	153	}
一个	大量	数字	{	-	}

相当多{153}

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ˌpriː'destɪnd] [baɪ][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'træktɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌmblər]

of	women	predestined	by	their	lack	of	personal	attractiveness	for	the	humbler
的	女性	命中注定	经过	他们的	缺少	的	个人的	吸引力	为了	这	谦逊

['tæsks][ʌv; əv][laɪf] .

tasks	of	life	.
任务	的	生活	.

那些因为缺乏个人魅力而被注定只能从事卑微工作的女性。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] , ['nɜːrsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Instinctively	we	associate	them	with	household	work	,	nursing	,	and	the
本能地	我们	联系	他们	和	家庭	工作	,	护理	,	和	这

['dʒen(ə)rəl] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

general	drudgery	of	existence	.
一般的	苦役	的	存在	.

我们本能地将它们与家务、护理以及生活中的种种琐事联系起来。

[wʌn] ['nevər] [driːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

One	never	dreams	of	their	having	a	life	of	their	own	.
一	绝不	梦境	的	他们的	拥有	一个	生活	的	他们的	自己的	.

人们从不梦想拥有属于自己的生活。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [nɔːr]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [tʃɑːrmz] .

They	have	no	accomplishments	,	nor	any	of	the	feminine	charms	.
他们	有	不	成就	,	也不	任何	的	这	女性	魅力	.

她们既没有成就，也没有女性的魅力。

['wɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʊd] [siːm] [æz; əz] ['terɪfaɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmɪt]

Women	to	whom	an	offer	of	marriage	would	seem	as	terrifying	as	a	comet
女性	到	谁	一个	提供	的	婚姻	会	似乎	作为	恐怖	作为	一个	彗星

,

,

,

对于那些把求婚视为如同彗星般可怕的女性来说，

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [n'juːtrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [haɪv] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , ['præktɪkli] ['spiːkɪŋ]

they	belong	to	the	neutrals	of	the	human	hive	,	and	are	,	practically	speaking
他们	属于	到	这	中立者	的	这	人类	蜂巢	,	和	是	,	几乎	请讲

,

,

,

它们属于人类群体中的中立群体，实际上，

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [peɪd] [də'mestɪk] .

only	a	little	higher	than	the	paid	domestic	.
仅有的	一个	小的	更高	比	这	有薪酬的	国内的	.

只比付费国内价格略高一点。

[ɪn'diːd] , [pər'hæps] , [ðer; ðər][wʌn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [noʊ]['weɪdʒɪz] .

Indeed	,	perhaps	,	their	one	distinction	is	that	they	receive	no	wages	.
的确	,	也许	,	他们的	一	区别	是	那	他们	收到	不	工资	.

的确，或许他们唯一的不同之处就是他们不领取工资。

[naʊ] [fɔːr; fər][soʊ] [ə'træktɪv] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['mɑːrgrət] [tuː; tə][biː; bi] ['mɜːdʒd] [ɪn][soʊ] ['drɪri] ,

Now	for	so	attractive	a	girl	as	Margaret	to	be	merged	in	so	dreary	,
现在	为了	所以	吸引人的	一个	女孩	作为	玛格丽特	到	是	合并	在	所以	凄凉	,

[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

undistinguished	,
平庸的	,

如今像玛格丽特这样一位迷人的女孩，竟然融入了如此沉闷、平庸的……

[ə; eɪ] [klæs] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [prɪ'pɑːstərəs] .

a	class	was	manifestly	preposterous	.
一个	班级	曾是	显然	荒谬	.

这门课简直荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [mə'tɪrɪəl] .

It	was	a	stupid	misapplication	of	human	material	.
它	曾是	一个	愚蠢的	误用	的	人类	材料	.

这是对人力资源的愚蠢滥用。

[ə; eɪ] ['pleɪnər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊmspʌn] ['faɪbər] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

A	plainer	face	and	a	more	homespun	fibre	would	have	served	the	purpose
一个	更朴素	脸	和	一个	更多的	质朴的	纤维	会	有	服务	这	目的

['iːkwəli] [wel] .

equally	well	.
同样地	出色地	.

更朴素的面料和更粗纺的纤维也能达到同样的效果。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪnt] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

Margaret	was	by	no	means	so	much	a	saint	of	self	-	sacrifice	as	not	to
玛格丽特	曾是	经过	不	方法	所以	很多	一个	圣	的	自己	-	牺牲	作为	不是	到

[hæv; həv] ['riəlaizd] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

have	realised	her	situation	,
有	意识到	她	情况	,

玛格丽特绝非那种自我牺牲的圣人，她并非没有意识到自己的处境。

[wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən] [pæŋz] . { - }

with	natural	human	pangs	.	{	154	}
和	自然的	人类	疼痛	.	{	-	}

伴随着人类自然的痛苦。{154}

[juːθ] ['oʊnli] [kʌmz] [wʌns] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd]

Youth	only	comes	once	—	especially	to	a	woman	;	and
青年	仅有的	来	一次	—	尤其	到	一个	女士	;	和

青春只有一次——尤其对女人而言；

[noʊ][hænd][kæn; kən] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['wɪðərd] ['fɔːlən] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [juːθ] .

No	hand	can	gather	up	the	withered	fallen	petals	of	the	Rose	of	youth	.
不	手	能	收集	向上	这	干枯	倒下	花瓣	的	这	玫瑰	的	青年	.

没有人能拾起青春玫瑰凋零的花瓣。

['pet(ə)l][baɪ]['pet(ə)l] , ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd]

Petal	by	petal	,	Margaret	had	watched	the	rose	of	her	youth	fading	and
花瓣	经过	花瓣	,	玛格丽特	有	观看	这	玫瑰	的	她	青年	褪色	和

['fɔːlɪŋ] .

falling	.
坠落	.

玛格丽特眼睁睁地看着自己青春的玫瑰一片片凋零凋落。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .

More	than	all	her	sisters	,	she	was	endowed	with	a	zest	for	existence	.
更多的	比	全部	她	姐妹	,	她	曾是	捐赠	和	一个	热情	为了	存在	.

与她的所有姐妹相比，她对生活充满热情。

[hɜːr; hər][suː'pɜːrb] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .

Her	superb	physical	constitution	cried	out	for	the	joy	of	life	.
她	高超	身体的	宪法	哭	出去	为了	这	喜悦	的	生活	.

她拥有极佳的体魄，渴望享受生活的乐趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	was	made	to	be	a	great	lover	,	a	great	mother	;	and	to	her	,
她	曾是	制成	到	是	一个	伟大的	情人	,	一个	伟大的	母亲	;	和	到	她	,

[mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] ,

more	than	most	,
更多的	比	最多	,

她天生就是个伟大的爱人，伟大的母亲；而且对她来说，比大多数人更甚，

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['mʌfld] [biːmz] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [sɪk] -

the	sunshine	falling	in	muffled	beams	through	the	lattices	of	her	mother's	sick	-
这	阳光	坠落	在	闷音	光束	通过	这	晶格	的	她	母亲的	生病的	-

[ruːm] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['sʌmənz] [tuː; tə] — [lɪv; laɪv] .

room	came	with	a	maddening	summons	to	—	live	.
房间	来了	和	一个	令人抓狂	传票	到	—	居住	.

阳光透过母亲病房的格子窗洒下，如同蒙蒙的光束，带来了一种令人疯狂的召唤——活下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [suː'priːmli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd]

She	was	so	supremely	fitted	to	play	a	triumphant	part	in	the	world	outside
她	曾是	所以	至高无上	适配	到	玩	一个	凯	部分	在	这	世界	外部

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她非常适合在外面的世界扮演一个成功的角色。

[soʊ] [geɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [soʊ] [vɪk'tɔːriəsli] ['vaɪt(ə)l] .

so	gay	of	heart	,	so	victoriously	vital	.
所以	同性恋	的	心	,	所以	胜利地	必不可少的	.

如此乐观开朗，如此充满活力，必胜无比。

[æt; ət][fɜːrst] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ək'septɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ]

At	first	,	therefore	,	the	renunciation	,	accepted	on	the	surface	with	so	kind	a
在	第一的	,	所以	,	这	放弃	,	公认	在	这	表面	和	所以	种类	一个

[feɪs] ,

face	,
脸	,

因此，起初，这种放弃表面上被欣然接受，并表现得十分友善。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['siːkrət] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [terz] .

was	a	source	of	secret	bitterness	and	hidden	tears	.
曾是	一个	来源	的	秘密	苦味	和	隐	眼泪	.

那是内心深处痛苦和隐忍泪水的源泉。

[bʌt; bət] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv]

But	time	,	with	its	mercy	of	compensation	,	had	worked	for	her	one	of
但	时间	,	和	它是	怜悯	的	赔偿	,	有	工作	为了	她	一	的

[ɪts] ['meni] [mɪ'stɪriəs] [ˌtrænsmjuː'teɪʃənz] ,

its	many	mysterious	transmutations	,
它是	许多	神秘	嬗变	,

但时间以其仁慈的补偿机制，为她带来了它众多神秘转变中的一种。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [faɪn] [goʊld][hɜːr; hər] [ə'pærəntli] ['ledn] { - }

and	shown	her	of	what	fine	gold	her	apparently	leaden	{	155	}
和	所示	她	的	什么	美好的	金子	她	显然	铅灰色	{	-	}

并向她展示了她那看似铅质的精美黄金{155}

[deɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] .

days	were	made	.
天	是	制成	.

日子就这样过去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrti] - [θriː] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] ['vɪdʒəlz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk]

She	was	now	thirty	-	three	;	though	,	for	all	her	nursing	vigils	,	she	did	not	look
她	曾是	现在	三十	-	三	;	尽管	,	为了	全部	她	护理	守夜	,	她	做过	不是	看

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [naɪn] ,

more	than	twenty	-	nine	,
更多的	比	二十	-	九	,

她当时已经三十三岁了；尽管她一直尽心尽力地照顾病人，但看起来最多也只有二十九岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

and	was	now	more	than	resigned	to	the	loss	of	the	peculiar	opportunities
和	曾是	现在	更多的	比	辞职	到	这	损失	的	这	奇特	机会

[ʌv; əv] [juːθ] — [ɪf] ,

of	youth	—	if	,
的	青年	—	如果	,

现在他已经完全接受了失去青春特有机遇的现实——如果，

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɔːl'redi] .

indeed	,	they	could	be	said	to	be	lost	already	.
的确	,	他们	可以	是	说	到	是	丢失的	已经	.

事实上，可以说他们已经迷失了方向。

“ [æn; ən][oʊld][meɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

“	An	old	maid	,	”	she	would	say	,
“	一个	老的	女佣	,	”	她	会	说	,

“一个老处女，”她会这样说。

“ [huː] [hæz; həz] ['tʃɪrfəli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

“	who	has	cheerfully	made	up	her	mind	to	be	an	old	maid	,	is	one	of
“	WHO	有	愉快地	制成	向上	她	头脑	到	是	一个	老的	女佣	,	是	一	的

[ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ,

the	happiest	,
这	最快乐	,

“那些欣然决定做老处女的人，是最幸福的人之一。”

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [moʊst]['enviəb(ə)l] , ['piːp(ə)l] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	,	indeed	,	most	enviable	,	people	in	all	the	world	.
和	,	的确	,	最多	令人羡慕	,	人们	在	全部	这	世界	.

而且，的确，他们是全世界最令人羡慕的人。

” [rɪ'zent] [ðə; ðɪ] [lɔː] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,

”	Resent	the	law	as	we	may	,
”	怨恨	这	法律	作为	我们	可能	,

“即便我们憎恨法律，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [truː] [ðæt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ,

it	is	none	the	less	true	that	renunciation	brings	with	it	a	mysterious	initiation	,
它	是	没有任何	这	较少的	真的	那	放弃	带来	和	它	一个	神秘	引发	,

[ə; eɪ]['faɪnər] ['ɪnsaɪt] .

a	finer	insight	.
一个	更精细	洞察力	.

然而，放弃确实会带来一种神秘的启蒙，一种更深刻的洞察力。

[ɪts] ['dɪsəplɪn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd] ['tempər] ['aʊər; ɑːr] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl]

Its	discipline	would	seem	to	refine	and	temper	our	organs	of	spiritual
它是	纪律	会	似乎	到	精炼	和	脾气	我们的	器官	的	精神

[pər'sepʃ(ə)n] ,

perception	,
洞察力	,

它的训练似乎能够磨砺和调节我们的精神感知器官。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmənər] [ɪk'spɪrɪəns] [lɔːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɛrɚ] [ɪk'spɪrɪəns]

and	thus	make	up	for	the	commoner	experience	lost	by	a	rarer	experience
和	因此	制作	向上	为了	这	平民	经验	丢失的	经过	一个	稀有	经验

[geɪnd] .

gained	.
获得	.

从而用获得的稀有经历弥补失去的普通经历。

[baɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sɪk] ['mʌðər] ,

By	dedicating	herself	to	her	sick	mother	,
经过	奉献	她自己	到	她	生病的	母亲	,

她全身心投入到照顾生病的母亲身上，

['mɑːrgrət] [ʌn'daʊtɪdli] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] [ænd; ənd]

Margaret	undoubtedly	lost	much	of	the	average	experience	of	her	sex	and
玛格丽特	无疑	丢失的	很多	的	这	平均的	经验	的	她	性别	和

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

玛格丽特无疑失去了许多她这个年龄和性别的平均阅历。

[bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

but	almost	imperceptibly	it	had	been	borne	in	upon	her	that	she	made
但	几乎	不易察觉地	它	有	到过	出生	在	之上	她	那	她	制成

[sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [geɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪnər] [kaɪnd] .

some	important	gains	of	a	finer	kind	.
一些	重要的	收益	的	一个	更精细	种类	.

但她几乎不知不觉地意识到，她取得了一些更重要、更美好的成就。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] , ['kloʊzər] { - }

She	had	been	brought	very	close	to	the	mystery	of	human	life	,	closer	{	156	}
她	有	到过	带来	非常	关闭	到	这	神秘	的	人类	生活	,	更近	{	-	}

她已经非常接近人类生命的奥秘，更接近{156}

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bɪ'jɑːnd] ['biːɪŋ] ['θɔːtləsli] ['hæpi] [kæn; kən] ['evər]

than	those	who	have	nothing	to	do	beyond	being	thoughtlessly	happy	can	ever
比	那些	WHO	有	没有什么	到	做	超过	存在	不经思考地	快乐的	能	曾经

[kʌm] .

come	.
来	.

那些除了盲目快乐之外无所事事的人，永远不会到来。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [ɑːr; ər] [ɪ'nɪʃieɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['nɑːlɪdʒ] .

The	nurse	and	the	priest	are	initiates	of	the	same	knowledge	.
这	护士	和	这	牧师	是	启动	的	这	相同的	知识	.

护士和牧师都掌握着相同的知识。

[iːtʃ] [ə'laɪk] [ɪz] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [frʌn'tɪr] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Each	alike	is	a	sentinel	on	the	mysterious	frontier	between	this	world	and	the
每个	同样	是	一个	哨兵	在	这	神秘	边境	之间	这	世界	和	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

他们各自都是守卫着此世与彼世之间神秘边界的哨兵。

[ðə; ði] ['nɪrər] [wiː; wi] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [frʌn'tɪr] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ,

The	nearer	we	approach	that	frontier	,	the	more	we	understand	,
这	更近	我们	方法	那	边境	,	这	更多的	我们	理解	,

我们越接近那个边界，就越能理解它。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] [ðɪs] .

not	only	of	that	world	on	the	other	side	,	but	of	the	world	on	this	.
不是	仅有的	的	那	世界	在	这	其他	边	,	但	的	这	世界	在	这	.

不仅是彼岸的世界，也是我们这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [deθ] [θroʊz] [ɪts] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]

It	is	only	when	death	throws	its	shadow	over	the	page	of	life	that	we	realise	the
它	是	仅有的	什么时候	死亡	投掷	它是	阴影	超过	这	页	的	生活	那	我们	意识到	这

[fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] .

full	significance	of	what	we	are	reading	.
满的	意义	的	什么	我们	是	阅读	.

只有当死亡的阴影笼罩在人生的篇章上时，我们才能真正领悟我们所读之书的全部意义。

[ðʌs] , [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bedsaɪd] ,

Thus	,	by	her	mother's	bedside	,
因此	,	经过	她	母亲的	床头	,

于是，她守在母亲的床边，

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ʃædoʊ]

Margaret	was	learning	to	read	the	page	of	life	under	the	illuminating	shadow
玛格丽特	曾是	学习	到	读	这	页	的	生活	在下面	这	启发性的	阴影

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

玛格丽特在死亡的光照下，学会了阅读人生的篇章。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] ['mɪstɪkl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

But	,	apart	from	any	such	mystical	compensation	,
但	,	除	从	任何	这样的	神秘	赔偿	,

但是，撇开任何此类神秘补偿不谈，

['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['mʌðər] ['betər]

Margaret's	great	reward	was	that	she	knew	her	beautiful	old	mother	better
玛格丽特的	伟大的	报酬	曾是	那	她	知道	她	美丽的	老的	母亲	更好的

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [hɜːr; hər] .

than	any	one	else	in	the	world	knew	her	.
比	任何	一	别的	在	这	世界	知道	她	.

玛格丽特最大的回报就是，她比世界上任何人都更了解她美丽的老母亲。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , ['perənts] [rɪ'meɪn] [hæf] ['mɪθɪkl] [tuː; tə]

As	a	rule	,	and	particularly	in	a	large	family	,	parents	remain	half	mythical	to
作为	一个	规则	,	和	特别	在	一个	大的	家庭	,	父母	保持	一半	神话	到

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

their	children	,
他们的	孩子们	,

一般来说，尤其是在大家庭中，父母在子女眼中往往带有半神话色彩。

[ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['prezənsiz] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] , [kə'lɑːs(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

awe	-	inspiring	presences	in	the	home	,	colossal	figures	of	antiquity	,
敬畏	-	鼓舞人心	存在	在	这	家	,	庞大	数据	的	古代	,

家中令人敬畏的摆设，古代的巨型雕像，

[ə'baʊt] [huːz] [niːz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [krɔːlz] [ænd; ənd] [graʊps] ,

about	whose	knees	the	younger	generation	crawls	and	gropes	,
关于	谁	膝盖	这	年轻	一代	爬行	和	摸索	,

年轻一代匍匐摸索，匍匐在谁的膝盖上?

[bʌt; bət] [huːz] ['hedz] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] { - }

but	whose	heads	are	hidden	in	the	mists	of	{	157	}
但	谁	头部	是	隐	在	这	薄雾	的	{	-	}

但他们的头颅却隐藏在迷雾之中{157}

[prɪ] - [hɪ'stɔːrɪk]['ledʒənd] .

pre	-	historic	legend	.
预	-	历史性	传奇	.

史前传说。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

They	are	like	personages	in	the	Bible	.
他们	是	喜欢	人物	在	这	圣经	.

他们就像圣经中的人物一样。

[ðeɪ] [ɪm'pres] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ]

They	impress	our	imagination	,	but	we	cannot	think	of	them	as	being
他们	令人印象深刻	我们的	想像力	,	但	我们	不能	思考	的	他们	作为	存在

[kwaɪt] ['riːəl] .

quite	real	.
相当	真实的	.

它们激发了我们的想象力，但我们无法认为它们是真实存在的。

[ðer; ðər]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] [smæk] [ʌv; əv]['ledʒənd] .

Their	histories	smack	of	legend	.
他们的	历史	啪	的	传奇	.

他们的历史充满了传奇色彩。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hæd; həd]

And	this	,	of	course	,	is	natural	;	for	they	had	been	in	the	world	,	had
和	这	,	的	课程	,	是	自然的	;	为了	他们	有	到过	在	这	世界	,	有

[lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ,

loved	and	suffered	,
喜爱	和	遭受	,

这当然是人之常情；因为他们曾身处世间，经历过爱与苦难。

[soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['ænti] - ['neɪt(ə)l] ['mɪstəri] [aʊt] [ʌv; əv]

so	long	before	us	that	they	seem	a	part	of	that	ante	-	natal	mystery	out	of
所以	长的	前	我们	那	他们	似乎	一个	部分	的	那	赌注	-	出生	神秘	出去	的

[wɪtʃ] [wiː; wi] [spræŋ] .

which	we	sprang	.
哪个	我们	弹簧	.

它们比我们早得多，以至于它们似乎是我们诞生的那场产前神秘事件的一部分。

[wen] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [lʌv] - ['stɔːriz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ]

When	they	speak	of	their	old	love	-	stories	,	it	is	as	though	we	were	reading
什么时候	他们	说话	的	他们的	老的	爱	-	故事	,	它	是	作为	尽管	我们	是	阅读

['hoʊmər] .

Homer	.
荷马	.

当他们谈起过去的爱情故事时，就好像我们在读荷马史诗一样。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

It	sounds	so	long	ago	.
它	声音	所以	长的	前	.

听起来好像是很久以前的事了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'kɔːl] ['hæpəniŋz] [ænd; ənd]

We	are	surprised	at	the	vividness	with	which	they	recall	happenings	and
我们	是	惊讶	在	这	生动性	和	哪个	他们	记起	事件	和

[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

personalities	past	and	gone	before	,
个性	过去的	和	已消失	前	,

我们惊讶于他们能如此生动地回忆起过去和已故的人物和事件。

[æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] .

as	they	tell	us	,	we	were	born	.
作为	他们	告诉	我们	,	我们	是	出生	.

正如他们所说，我们出生了。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] !

Before	we	were	born	!
前	我们	是	出生	!

在我们出生之前!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] ['epək] [ʌv; əv] [taɪm] — “ [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] ” ;

They	belong	to	that	mysterious	epoch	of	time	—	“	before	we	were	born	”	;
他们	属于	到	那	神秘	时代	的	时间	—	“	前	我们	是	出生	”	;

它们属于那个神秘的时代——“在我们出生之前”;

[ænd; ənd] [ənˈles] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	unless	we	have	a	taste	for	history	,
和	除非	我们	有	一个	品尝	为了	历史	,

除非我们对历史感兴趣，

[ɔːr][ɑːr; ər] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ['hjuːmən]['eksɪdʒənsi] ,

or	are	drawn	close	to	them	by	some	sympathetic	human	exigency	,
或者	是	绘制	关闭	到	他们	经过	一些	交感神经	人类	紧急情况	,

或者出于某种同情的人道主义需要而与他们亲近，

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [æpt] ,

as	Margaret	had	been	drawn	to	her	mother	,	we	are	too	apt	,
作为	玛格丽特	有	到过	绘制	到	她	母亲	,	我们	是	也	易于	,

就像玛格丽特被她的母亲深深吸引一样，我们也太合适了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [stres] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perənts]

in	the	stress	of	making	our	own	,	to	regard	the	history	of	our	parents
在	这	压力	的	制作	我们的	自己的	,	到	看待	这	历史	的	我们的	父母

[æz; əz][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] .

as	dry	-	as	-	dust	.
作为	干燥	-	作为	-	灰尘	.

在忙于创造属于我们自己的历史时，我们往往把父母的历史看得枯燥乏味。

[æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] ['mʌðər] [sɪts][ðer; ðər][soʊ]['kwaɪət][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,

As	the	old	mother	sits	there	so	quiet	in	her	corner	,
作为	这	老的	母亲	坐着	那里	所以	安静的	在	她	角落	,

老母亲静静地坐在角落里，

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlvər] [θred] , { - }

her	body	worn	to	a	silver	thread	,	{	158	}
她	身体	磨损	到	一个	银	线	,	{	-	}

她的身体被磨损得只剩银线，{158}

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [aɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] ,

and	hardly	anything	left	of	her	but	her	indomitable	eyes	;	it	is	hard	,
和	几乎	任何事物	左边	的	她	但	她	不屈不挠	眼睛	;	它	是	难的	,

她几乎什么都没剩下，只剩下她那双坚韧不屈的眼睛；这太难了。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [ɔːl] [ə'flʌʃ] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

at	least	for	a	young	thing	of	nineteen	,	all	aflush	and	aflurry	with	her
在	至少	为了	一个	年轻的	事物	的	十九	,	全部	冲洗	和	-	和	她

[nuː] ['pɑːrti] [gaʊn] ,

new	party	gown	,
新的	派对	袍	,

至少对于一个十九岁、穿着新礼服、容光焕发、兴奋不已的年轻女孩来说，

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðæt] [oʊld] ['mʌðər] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən][hɜːr'self] .

to	realise	that	that	old	mother	is	infinitely	more	romantic	than	herself	.
到	意识到	那	那	老的	母亲	是	无限地	更多的	浪漫的	比	她自己	.

意识到那位老母亲比她自己浪漫得多。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sæt][ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] , [pər'hæps] ,

She	has	sat	there	so	long	,	perhaps	,
她	有	卫星	那里	所以	长的	,	也许	,

她可能已经在那儿坐了很久了。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

as	to	have	come	to	seem	part	of	the	inanimate	furniture	of	home	,
作为	到	有	来	到	似乎	部分	的	这	无生命	家具	的	家	,

仿佛已经成为家中无生命的家具的一部分，

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

rather	than	a	living	being	.
相当	比	一个	活的	存在	.

而不是生物。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋ] [goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrti] ,

the	young	thing	goes	to	her	party	,
这	年轻的	事物	去	到	她	派对	,

那小姑娘去参加她的派对了，

[ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kæloʊ] [juːθ] [huː] [peɪz] [hɜːr; hər] ['klʌmzi] ['kɑːmpləmɛnts] ,

and	dances	with	some	callow	youth	who	pays	her	clumsy	compliments	,
和	舞蹈	和	一些	卡洛	青年	WHO	支付	她	笨拙	赞美	,

她与某个懵懂的年轻人跳舞，那年轻人笨拙地向她献上赞美。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [rɪ'meɪnz] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] .

and	Margaret	remains	at	home	with	the	old	mother	in	her	corner	.
和	玛格丽特	遗迹	在	家	和	这	老的	母亲	在	她	角落	.

玛格丽特则留在家里，陪伴着年迈的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn] ['mɑːrgrət] !

It	is	hard	on	Margaret	!
它	是	难的	在	玛格丽特	!

这对玛格丽特来说太难了！

[jes] ; [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

Yes	;	and	yet	,	as	I	have	said	,
是的	;	和	然而	,	作为	我	有	说	,

是的；然而，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðər] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] [noʊz]

it	is	thus	she	comes	to	know	her	old	mother	better	than	any	one	else	knows
它	是	因此	她	来	到	知道	她	老的	母亲	更好的	比	任何	一	别的	知道

[hɜːr; hər] — [sə'saɪəti][pər'hæps][nɑːt][soʊ] [pʊr] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][smɑːrt] ,

her	—	society	perhaps	not	so	poor	an	exchange	for	that	of	smart	,
她	—	社会	也许	不是	所以	贫穷的	一个	交换	为了	那	的	聪明的	,

正因如此，她比任何人都更了解她的老母亲——或许，用社会地位来换取聪明人的地位，也并非那么糟糕。

[ɪmə'tʃʊr] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [eɪdʒ] .

immature	young	men	of	one's	own	age	.
不成熟	年轻的	男人	的	一个人的	自己的	年龄	.

同龄的不成熟的年轻人。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kləuziz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['leɪsiz] ,

As	the	door	closes	behind	the	important	rustle	of	youthful	laces	,
作为	这	门	关闭	在后面	这	重要的	沙沙	的	青春	鞋带	,

随着门关上，传来年轻女孩鞋带窸窣作响的沙沙声。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn] ,

and	Margaret	and	her	mother	are	left	alone	,
和	玛格丽特	和	她	母亲	是	左边	独自的	,

玛格丽特和她的母亲被单独留下了。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [oʊld] [aɪz] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] .

the	mother's	old	eyes	light	up	with	an	almost	mischievous	smile	.
这	母亲的	老的	眼睛	光	向上	和	一个	几乎	恶作剧	微笑	.

母亲苍老的眼睛里闪过一丝近乎顽皮的笑容。

[ɪf] [eɪdʒ] [siːmz] ['hjuːmərəs] [tuː; tə] [juːθ] , [juːθ] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hjuːmərəs] [tuː; tə][eɪdʒ] . { - }

If	age	seems	humorous	to	youth	,	youth	is	even	more	humorous	to	age	.	{	159	}
如果	年龄	似乎	幽默	到	青年	,	青年	是	甚至	更多的	幽默	到	年龄	.	{	-	}

如果说老年人在年轻人眼中显得滑稽可笑，那么年轻人在老年人眼中则显得更加滑稽可笑。{159}

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] , [peg] , ” [ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] [sez] ,

“	It	is	evidently	a	great	occasion	,	Peg	,	”	the	old	voice	says	,
“	它	是	显然	一个	伟大的	场合	,	佩格	,	”	这	老的	嗓音	说道	,

“这显然是个大日子，佩格，”苍老的声音说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mɑːkəri] .

with	the	suspicion	of	a	gentle	mockery	.
和	这	怀疑	的	一个	温和的	嘲讽	.

带着一丝轻蔑的意味。

“ [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ? ”

“	Don't	you	wish	you	were	going	?	”
“	不	你	希望	你	是	去	?	”

你难道不想去吗?

“ [juː; jʊ] ['nɔːti] [oʊld] ['mʌðər] !

“	You	naughty	old	mother	!
“	你	淘气	老的	母亲	!

“你这个淘气的老妈！”

” ['ænsər] ['mɑːrgrət] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

”	answers	Margaret	,	going	over	and	kissing	her	.
”	答案	玛格丽特	,	去	超过	和	接吻	她	.

“玛格丽特回答道，然后走过去吻了她。”

[ðə; ði] [tuː] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	understand	each	other	.
这	二	理解	每个	其他	.

他们俩互相理解。

“ [wel] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bʊk] ? ” [sez] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
“ **Well , shall we go on with our book ? ”** **says the mother , after a while .**
“ 出色地 , 将 我们 去 在 和 我们的 书 ? ” 说道 这 母亲 , 后 一个 尽管 .

“好了，我们继续看书吧？”过了一会儿，母亲说道。

“ [jes] , [dɪr] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ **Yes , dear , in a moment .**
“ 是的 , 亲爱的 , 在 一个 片刻 .

“好的，亲爱的，马上就来。”

[aɪ][hæv; həv][fɜːrst][tuː; tə][get][juː; jʊ][jʊr; jər]['daɪət] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] . ”
I have first to get you your diet , and then we can begin . ”
我 有 第一的 到 得到 你 你的 饮食 , 和 然后 我们 能 开始 . ”

我得先帮你制定饮食计划，然后我们才能开始。

“ ['bɑːðər] [ðə; ði]['daɪət] !
“ **Bother the diet !**
“ 打扰 这 饮食 !

“别管节食了！”

” [sez] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [oʊld]['leɪdi] ; “ [fɔːr; fər] [tuː] [pɪnz][aɪ'd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][maɪ'self] .
” says the courageous old lady ; “ for two pins I'd go to the ball myself .
” 说道 这 勇敢 老的 女士 ; “ 为了 二 别针 ID 去 到 这 球 我 .

“勇敢的老太太说：‘只要两块钱，我就自己去参加舞会。’”

[ðæt] [oʊld] ['tæfɪtə] [sɪlk] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ə'gen] .
That old taffeta silk of mine is old enough to be in fashion again .
那 老的 塔夫绸 丝绸 的 矿 是 老的 足够的 到 是 在 时尚 再次 .

我那件旧塔夫绸丝绸面料年代久远，现在又可以重新流行起来了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [peg] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [tə'geðər] ? ”
What do you say , Peg , if you and I go to the ball together ? ”
什么 做 你 说 , 佩格 , 如果 你 和 我 去 到 这 球 一起 ? ”

佩格，你觉得我们一起去参加舞会怎么样？

“ [oʊ] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['dresɪŋ] , ['mʌðər] .
“ **O it's too much trouble dressing , mother .**
“ 哦 它是 也 很多 麻烦 敷料 , 母亲 .

“哦，穿衣服太麻烦了，妈妈。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
What do you think ? ”
什么 做 你 思考 ? ”

你怎么认为？ ”

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] .
“ **Well , I suppose it is , ” answers the mother .**
“ 出色地 , 我 认为 它 是 , ” 答案 这 母亲 .

“嗯，我想是的，”母亲回答道。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['hæpənz] [nekst][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn]
“ Besides , I want to hear what happens next to those two beautiful young people in
“ 除了 , 我 想 到 听到 什么 发生 下一个 到 那些 二 美丽的 年轻的 人们 在
['aʊər; ɑːr] [bʊk] .
our book .
我们的 书 .

“此外，我还想知道我们书中那两个漂亮的年轻人接下来会发生什么。”

[soʊ][biː; bi] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld]['daɪət] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] . { - }
So be quick with my old diet , and come and read . { 160 }
所以 是 快的 和 我的 老的 饮食 , 和 来 和 读 . { - }

所以赶紧放弃我以前的饮食习惯，来看看吧。{160}

[ðer; ðər][ɪz][pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] , [ɔ:r][soʊ] [wel] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] ,

There	is	perhaps	nothing	so	lovely	,	or	so	well	worth	having	,
那里	是	也许	没有什么	所以	迷人的	, 或者	所以	出色地	值得	拥有	,	

或许没有什么比这更美好，更值得拥有。

[æz; əz][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [ker] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [mɔ:r]

as	the	gratitude	of	the	old	towards	the	young	that	care	to	give	them	more
作为	这	感激	的	这	老的	向	这	年轻的	那	关心	到	给	他们	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [groʊn] ['sædli]

than	the	perfunctory	ministrations	to	which	they	have	long	since	grown	sadly
比	这	敷衍了事	服事	到	哪个	他们	有	长的	自从	生长	令人遗憾的是

[ə'kʌstəmd] .

accustomed	.
习惯	.

就像老年人对年轻人心存感激，因为年轻人不仅给予他们敷衍的照顾，还给予他们更多的关怀，而老年人早已对此习以为常，感到十分悲哀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [wʊd] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

There	was	no	reward	in	the	world	that	Margaret	would	have	exchanged	for	the
那里	曾是	不	报酬	在	这	世界	那	玛格丽特	会	有	交换	为了	这

[swi:t] [lʊks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['mʌðər] ,

sweet	looks	of	her	old	mother	,
甜的	看起来	的	她	老的	母亲	,

世界上没有任何报酬能让玛格丽特用它换回老母亲慈祥的眼神。

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['mɪrli] ['selfɪʃ] [ɪn'vælɪd] ,

who	,	being	no	merely	selfish	invalid	,
WHO	,	存在	不	仅仅	自私	无效的	,

他并非仅仅是一个自私的病人，

[nu:] [ðə; ði]['vælju:][ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ]

knew	the	value	and	the	cost	of	the	devotion	her	daughter	was	giving
知道	这	价值	和	这	成本	的	这	虔诚	她	女儿	曾是	给予

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她深知女儿对她的奉献的价值和代价。

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][soʊ]['lɪt(ə)l] , [maɪ][tʃaɪld] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ,

“	I	can	give	you	so	little	,	my	child	,	for	all	you	are	giving	me	,
“	我	能	给	你	所以	小的	,	我的	孩子	,	为了	全部	你	是	给予	我	,

“孩子，你给了我这么多，我能给你的却这么少。”

” [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wʊd] [sprɪŋ] [tu:; tə]

”	her	mother	would	sometimes	say	;	and	the	tears	would	spring	to
”	她	母亲	会	有时	说	;	和	这	眼泪	会	春天	到

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [aɪz] .

Margaret's	eyes	.
玛格丽特的	眼睛	.

“她母亲有时会这样说；玛格丽特的眼泪就会涌上眼眶。”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

['mɑ:rgrət] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn] [ðɪs] [ə'loʊn] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði]

Margaret	had	her	reward	in	this	alone	—	that	she	had	cared	to	decipher	the
玛格丽特	有	她	报酬	在	这	独自的	—	那	她	有	关心	到	解码	这

[laɪnd] [oʊld]['dɑ:kjumənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] .

lined	old	document	of	her	mother's	face	.
衬里	老的	文档	的	她	母亲的	脸	.

玛格丽特仅凭这一点就得到了回报——她费心去解读了那张刻着她母亲面容的古老文献。

[hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['sɪstər] [hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪm'peɪʃntli] .

Her	other	sisters	had	passed	it	by	more	or	less	impatiently	.
她	其他	姐妹	有	通过了	它	经过	更多的	或者较少的		不耐烦地	.

她的其他姐妹们或多或少有些不耐烦地从它旁边走过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['mænjuskrɪpt][ɪn][ə; eɪ] [mju'zi:əm] ,

It	was	like	some	ancient	manuscript	in	a	museum	,
它	曾是	喜欢	一些	古老的	手稿	在	一个	博物馆	,

它就像博物馆里的一份古代手稿。

[wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['skɑ:lər] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] .

which	only	a	loving	and	patient	scholar	takes	the	trouble	to	read	.
哪个	仅有的	一个	爱	和	病人	学者	需要	这	麻烦	到	读	.

只有热爱学习且耐心钻研的学者才会费心去阅读。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [haʊ] [ɪts] ['kræbɪd] [tekst] ['blɔsəmz]

But	the	moment	you	begin	to	pick	out	the	words	,	how	its	crabbed	text	blossoms
但	这	片刻	你	开始	到	挑选	出去	这	字	,	如何	它是	螃蟹	文本	花朵

[wɪð; wɪθ] { - }

with	{	161	}
和	{	-	}

但当你开始辨认这些词语时，它那曲折的文字便绽放出{161}

['bju:tɪf(ə)l] ['mi:nɪŋz] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] !

beautiful	meanings	and	fascinating	messages	!
美丽的	含义	和	迷人	消息	!

美好的寓意和引人入胜的信息！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [θru:] [ə; eɪ] [draɪd] [roʊz] ['ɪntu:][sʌm; səm]['mædʒɪk]['wɔ:tər] ,

It	is	as	though	you	threw	a	dried	rose	into	some	magic	water	,
它	是	作为	尽管	你	扔	一个	干燥	玫瑰	进入	一些	魔法	水	,

就好像你把一朵干玫瑰扔进了某种神奇的水中一样。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'foʊld][ænd; ənd] [teɪk] [ɑ:n] [blu:m] [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [pər'fju:m] ,

and	saw	it	unfold	and	take	on	bloom	and	fill	with	perfume	,
和	锯	它	展开	和	拿	在	盛开	和	充满	和	香水	,

看着它绽放、盛开，并散发出芬芳，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [sæŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	bring	back	the	nightingale	that	sang	to	it	so	many	years	ago	.
和	带来	后退	这	夜莺	那	唱	到	它	所以	许多	年	前	.

把多年前为它歌唱的夜莺带回来。

[soʊ] ['mɑ:rgrət] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [oʊld] [feɪs] ,

So	Margaret	loved	her	mother's	old	face	,
所以	玛格丽特	喜爱	她	母亲的	老的	脸	,

所以玛格丽特很喜欢她母亲年老时的容貌。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [laɪn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	learned	to	know	the	meaning	of	every	line	on	it	.
和	学习	到	知道	这	意义	的	每一个	线	在	它	.

并学会了理解上面每一行的含义。

['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [oʊld] [feɪs] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['praɪvət] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Privileged	**to**	**see**	**that**	**old**	**face**	**in**	**all**	**its**	**private**	**moments**	**of**	**feeling**	**,**
特权	到	看	那	老的	脸	在	全部	它是	私人的	时刻	的	感觉	,

有幸目睹那张苍老的脸庞流露出的所有私密情感，

['ʌndər] [ðə; ði] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [rɪˌvɪvəfə'keɪʃn] [ʌv; əv] ['deθləs] ['meməriz] , [ʃiː; ʃi]

under	**the**	**transient**	**revivification**	**of**	**deathless**	**memories**	**,**	**she**
在下面	这	瞬态	还原	的	永生	回忆	,	她

[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] , [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

was	**able**	**,**	**so**	**to**	**say**	**,**
曾是	有能力的	,	所以	到	说	,

在不朽记忆短暂复苏的背景下，她可以说……

[tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ɪts] ['perɪʃt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

to	**reconstruct**	**its**	**perished**	**beauty**	**and**	**realise**	**the**	**romance**	**of**	**which**	**it**	**was**
到	重建	它是	遇难	美丽	和	意识到	这	浪漫	的	哪个	它	曾是

[wʌns] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['kænd(ə)l] .

once	**the**	**alluring**	**candle**	**.**
一次	这	诱人	蜡烛	.

重现它逝去的美丽，并实现它曾经作为迷人蜡烛所拥有的浪漫。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ɪf] , [laɪk] ['mɑːrgrət] ,

For	**her**	**mother**	**had**	**been**	**a**	**very**	**great**	**beauty**	**,**	**and**	**if**	**,**	**like**	**Margaret**	**,**
为了	她	母亲	有	到过	一个	非常	伟大的	美丽	,	和	如果	,	喜欢	玛格丽特	,

因为她的母亲曾是一位绝世美人，如果，像玛格丽特一样，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	**are**	**able**	**to**	**see**	**it**	**,**
你	是	有能力的	到	看	它	,

你能看到它，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['baɪgɔːn] [lʌv] - [ə'ferz] [ʌv; əv] [oʊld] ['piːp(ə)l] .

there	**is**	**no**	**history**	**so**	**fascinating**	**as**	**the**	**bygone**	**love**	**-**	**affairs**	**of**	**old**	**people**	**.**
那里	是	不	历史	所以	迷人	作为	这	逝去的	爱	-	事务	的	老的	人们	.

世上没有比老人们的爱情故事更引人入胜的历史了。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [wʌnz] ['mʌðɝz] [lʌv] - ['letərz] [ðæn; ðən] [wʌnz] [oʊn] !

How	**much**	**more**	**fascinating**	**to**	**read**	**one's**	**mother's**	**love**	**-**	**letters**	**than**	**one's**	**own**	**!**
如何	很多	更多的	迷人	到	读	一个人的	母亲的	爱	-	信件	比	一个人的	自己的	!

阅读母亲的情书比阅读自己的情书有趣得多！

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kruːdəti] ,

Even	**in**	**the**	**history**	**of**	**the**	**heart**	**recent**	**events**	**have**	**a**	**certain**	**crudity**	**,**
甚至	在	这	历史	的	这	心	最近的	活动	有	一个	肯定	粗俗	,

即使在心脏病的历史上，近期的事件也带有某种粗俗的色彩。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪt'self] [siːmz] [ðə; ði] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [leɪn] [ɪn] ['lævəndər] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

and	**love**	**itself**	**seems**	**the**	**more**	**romantic**	**for**	**having**	**lain**	**in**	**lavender**	**for**	**fifty**	**years**	**.**
和	爱	本身	似乎	这	更多的	浪漫的	为了	拥有	莱恩	在	薰衣草	为了	五十	年	.

爱情本身似乎也因为在薰衣草丛中沉睡了五十年而变得更加浪漫。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [staɪl] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] { - }

A	**certain**	**style**	**,**	**a**	**certain**	**distinction**	**,**	**beyond**	**question**	**{**	**162**	**}**
一个	肯定	风格	,	一个	肯定	区别	,	超过	问题	{	-	}

某种风格，某种区别，毋庸置疑{162}

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪkwəti] ,

go	**with**	**antiquity**	**,**
去	和	古代	,

选择古老的风格，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [oʊld] ['mʌðər] [ɪz][noʊ] [les] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

and	to	spend	your	days	with	a	refined	old	mother	is	no	less	an	education
和	到	花费	你的	天	和	一个	精制	老的	母亲	是	不	较少的	一个	教育

[ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][oʊld] ['sɪtiz] ,

in	style	and	distinction	than	to	spend	them	in	the	air	of	old	cities	,
在	风格	和	区别	比	到	花费	他们	在	这	空气	的	老的	城市	,

与一位优雅的老母亲共度时光，其对品味和格调的提升，丝毫不亚于在古老城市的空气中度过时光。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['peintiŋz]

under	the	shadow	of	august	architecture	,	and	in	the	sunset	of	classic	paintings
在下面	这	阴影	的	八月	建筑学	,	和	在	这	日落	的	经典的	绘画

.

:

.

在庄严建筑的阴影下，在古典绘画的夕阳余晖中。

[ðə; ði][lɔːŋgər] ['mɑːrgrət] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðər] ,

The	longer	Margaret	lived	with	her	old	mother	,
这	更长	玛格丽特	居住地	和	她	老的	母亲	,

玛格丽特和她年迈的母亲一起生活的时间越长，

[ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi]['vælјuːd][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] “ [ˌɑːpər'tuːnətiz] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] .

the	less	she	valued	the	so	-	called	“	opportunities	”	she	had	missed	.
这	较少的	她	有价值的	这	所以	-	称为	“	机会	”	她	有	错过	.

她越发不珍惜自己错失的所谓“机会”。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['meməriz] , [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] ,

Coming	out	of	her	mother's	world	of	memories	,	there	seemed	something	small	,
未来	出去	的	她	母亲的	世界	的	回忆	,	那里	似乎	某物	小的	,

['iːv(ə)n] ['kɑːmən] ,

even	common	,
甚至	常见的	,

从母亲的回忆世界里走出来，似乎有些东西很渺小，甚至很普通。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] — ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn]

about	the	younger	generation	to	which	she	belonged	—	something	lacking	in
关于	这	年轻	一代	到	哪个	她	属于	—	某物	缺乏	在

[sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

significance	and	dignity	.
意义	和	尊严	.

关于她所属的年轻一代——某种缺乏意义和尊严的东西。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [driːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['evri]

For	example	,	it	had	been	her	dream	,	as	it	is	the	dream	of	every
为了	例子	,	它	有	到过	她	梦	,	作为	它	是	这	梦	的	每一个

[truː] ['wʊmən] ,

true	woman	,
真的	女士	,

例如，这曾是她的梦想，也是每个真正女人的梦想。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self] : [ænd; ənd] [jet] ,

to	be	a	mother	herself	:	and	yet	,
到	是	一个	母亲	她自己	:	和	然而	,

她自己也是一位母亲：然而，

['sʌmhaʊ] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] — [wen] [hɜːr; hər] [jʌŋ]

somehow	—	though	she	would	not	admit	it	in	so	many	words	—	when	her	young
不知何故	—	尽管	她	会	不是	承认	它	在	所以	许多	字	—	什么时候	她	年轻的

['mærid] ['sɪstər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beɪbiːz] ,

married	sisters	came	with	their	babies	,
已婚	姐妹	来了	和	他们的	婴儿	,

虽然她不会明说，但不知为何，当她年轻的已婚姐姐们带着她们的孩子来的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti]

there	was	something	about	their	bustling	and	complacent	domesticity
那里	曾是	某物	关于	他们的	繁华	和	自满	家庭生活

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [mə'tɜ:rnəti] [ˌbʊr'ʒwɑ:] .

that	seemed	to	make	maternity	bourgeois	.
那	似乎	到	制作	产科	资产阶级	.

她们忙碌而安逸的家庭生活似乎让生育显得颇具资产阶级色彩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [laɪk] [ðæt] .

She	had	not	dreamed	of	being	a	mother	like	that	.
她	有	不是	梦见	的	存在	一个	母亲	喜欢	那	.

她从未想过自己会成为那样一位母亲。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜ:r; hər][oʊld] ['mʌðər] [hæd; həd] { - }

She	was	convinced	that	her	old	mother	had	{	163	}
她	曾是	确信	那	她	老的	母亲	有	{	-	}

她确信她的老母亲有{163}

['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [laɪk] [ðæt] .

never	been	a	mother	like	that	.
绝不	到过	一个	母亲	喜欢	那	.

我从来都不是那样的母亲。

“ [ðeɪ] [si:m] [mɔ:r] [laɪk] [wet] - ['nɜ:rsɪz] [ðæn; ðən] ['mʌðərz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ]

“	They	seem	more	like	wet	-	nurses	than	mothers	,	”	she	said	to	herself	,	with
“	他们	似乎	更多的	喜欢	湿的	-	护士	比	母亲们	,	”	她	说	到	她自己	,	和

[hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] [wɪt] .

her	wicked	wit	.
她	邪恶	有	.

“她们看起来更像是奶妈而不是母亲，”她带着一丝狡黠的幽默自言自语道。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [ɪn'evɪtəbli] [lɔ:st] [ju:; jʊ][ðə; ði]

Was	there	,	she	asked	herself	,	something	in	realisation	that	inevitably	lost	you	the
曾是	那里	,	她	问	她自己	,	某物	在	实现	那	不可避免地	丢失的	你	这

[dri:m] ?

dream	?
梦	?

她问自己，是不是在意识到某些事情之后，才不可避免地失去了梦想?

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'kɑ:rnət] [æn; ən][aɪ'di:əl][tu:; tə][mə'tiəriəlaiz][ˌaɪ 'ti:] ?

Was	to	incarnate	an	ideal	to	materialise	it	?
曾是	到	体现	一个	理想的	到	实现	它	?

是为了将理想具象化，使其变为现实吗?

[dɪd][ðə; ði]['faɪnər]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [ˌnesə'serəli] [ɪ'væpəreɪt] [laɪk][sʌm; səm]['vɑ:lət(ə)l] ['es(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

Did	the	finer	spirit	of	love	necessarily	evaporate	like	some	volatile	essence	with
做过	这	更精细	精神	的	爱	一定	蒸发	喜欢	一些	易挥发的	本质	和

['mærɪdʒ] ?

marriage	?
婚姻	?

婚姻是否必然会使爱情中更美好的精神像某种易挥发的精华一样消散?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['spekteɪtər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] — [ðæn; ðən][tu:; tə]

Was	it	better	to	remain	an	idealistic	spectator	such	as	she	—	than	to
曾是	它	更好的	到	保持	一个	理想主义	旁观者	这样的	作为	她	—	比	到

[rʌn] [ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv] [rilaɪ'zeʃən] ?

run	the	risks	of	realisation	?
跑步	这	风险	的	实现	?

像她一样做一个理想主义的旁观者，是不是比冒着实现梦想的风险更好呢?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː] ['meni] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs]

She	was	far	too	beautiful	,	and	had	declined	too	many	offers	of	commonplace
她	曾是	远的	也	美丽的	,	和	有	拒绝	也	许多	优惠	的	平凡

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

她美得令人窒息，而且拒绝了太多平庸的求婚。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

for	such	questioning	to	seem	the	philosophy	of	disappointment	.
为了	这样的	提问	到	似乎	这	哲学	的	失望	.

这样的质疑似乎是一种失望的哲学。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Indeed	,	the	more	she	realised	her	own	situation	,
的确	,	这	更多的	她	意识到	她	自己的	情况	,

事实上，她越是意识到自己的处境，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [wʌt] ['ʌðər] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

the	more	she	came	to	regard	what	others	considered	her	sacrifice	to	her
这	更多的	她	来了	到	看待	什么	其他的	经过考虑的	她	牺牲	到	她

['mʌðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'oʊkər] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .

mother	as	a	safeguard	against	the	risk	of	a	mediocre	domesticity	.
母亲	作为	一个	保障	反对	这	风险	的	一个	平庸	家庭生活	.

她越来越觉得，别人眼中的她对母亲的牺牲，其实是她避免平庸家庭生活的保障。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [praɪd] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['priːstəs] ,

Indeed	,	she	began	to	feel	a	certain	pride	,	as	of	a	priestess	,
的确	,	她	开始	到	感觉	一个	肯定	自豪	,	作为	的	一个	女祭司	,

事实上，她开始感到一种自豪感，就像一位女祭司一样。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

in	the	conservation	of	the	dignity	of	her	nature	.
在	这	保护	的	这	尊严	的	她	自然	.

为了维护她天性的尊严。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vestəl] ['vɜːrdʒɪn] [ðæn; ðən] — [sʌm; səm] ['mʌðərz] . { - }

It	is	better	to	be	a	vestal	virgin	than	—	some	mothers	.	{	164	}
它	是	更好的	到	是	一个	贞女	处女	比	—	一些	母亲们	.	{	-	}

做贞女比做某些母亲要好。{164}

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[ðə; ði] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [faʊnd] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['aʊtlet] [ɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz]

the	maternal	instinct	of	her	nature	found	an	ideal	outlet	in	her	brother's
这	母体	本能	的	她	自然	成立	一个	理想的	出路	在	她	兄弟

['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] ['gɜːlz] ,

children	—	the	two	little	motherless	girls	,
孩子们	—	这	二	小的	无母	女孩们	,

她与生俱来的母性本能，在她哥哥的孩子身上找到了理想的出口——那两个失去母亲的小女孩。

[huː] [keɪm] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] ['hɑːlədeɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd]

who	came	every	year	to	spend	their	holidays	with	their	grandmother	and
WHO	来了	每一个	年	到	花费	他们的	假期	和	他们的	祖母	和

[ðer; ðər] [ænt] ['mɑːrgrət] .

their	aunt	Margaret	.
他们的	阿姨	玛格丽特	.

他们每年都会来和祖母以及玛格丽特阿姨一起过节。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [si:n] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

Margaret	**had**	**seen**	**but**	**little**	**of**	**their**	**mother**	**,**
玛格丽特	有	已见	但	小的	的	他们的	母亲	,

玛格丽特很少见到她们的母亲。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪləʊd]

but	**her**	**occasional**	**glimpses**	**of**	**her**	**had**	**left**	**her**	**with**	**a**	**haloed**
但	她	偶然	惊鸿一瞥	的	她	有	左边	她	和	一个	光环

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ,

image	**of**	**a**	**delicate**	**,**
图像	的	一个	精美的	,

但她偶尔瞥见的她，却在她心中留下了一个娇弱而光环笼罩的形象。

['spɪrɪtʃuəl] [feɪs] [ðæt] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [mə'dɑ:nə] - [laɪk] [wɪð; wɪθ] ['meməri] .

spiritual	**face**	**that**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**Madonna**	**-**	**like**	**with**	**memory**	**.**
精神	脸	那	生长	更多的	和	更多的	麦当娜	-	喜欢	和	记忆	.

随着记忆的流逝，她的精神面容越来越像圣母玛利亚。

[ðə; ði] ['nɪmbəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

The	**nimbus**	**of**	**the**	**Divine**	**Mother**	**,**	**as**	**she**	**herself**	**had**	**dreamed**	**of**	**her**	**,**
这	雨云	的	这	神圣的	母亲	,	作为	她	她自己	有	梦见	的	她	,

神圣母亲的光环，正如她自己梦中所见的那样，

[hæd; həd] [si:md] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪn] [ðæt] [greɪv] [jʌŋ] [feɪs] .

had	**seemed**	**indeed**	**to**	**illumine**	**that**	**grave**	**young**	**face**	**.**
有	似乎	的确	到	照亮	那	严重	年轻的	脸	.

似乎确实照亮了那张严肃的年轻脸庞。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæntəm] ['mʌðər] , [hɜ:r'self]

It	**pleased**	**her**	**imagination**	**to**	**take**	**the**	**place**	**of**	**that**	**phantom**	**mother**	**,**	**herself**
它	高兴	她	想像力	到	拿	这	地方	的	那	幻影	母亲	,	她自己

— [ə; eɪ] ['fæntəm] ['mʌðər] .

—	**a**	**phantom**	**mother**	**.**
—	一个	幻影	母亲	.

她乐于想象自己取代那个虚幻的母亲——一个虚幻的母亲。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [dri:m] - ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðoʊz] [tu:] ['lɪt(ə)l]

And	**who**	**knows**	**but**	**that**	**such**	**dream**	**-**	**children**	**,**	**as**	**she**	**called**	**those**	**two**	**little**
和	WHO	知道	但	那	这样的	梦	-	孩子们	,	作为	她	称为	那些	二	小的

['gɜ:lz] ,

girls	**,**
女孩们	,

谁又能说不呢？她称那两个小女孩为“梦想之子”，

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn][ðə; ði][end][ðæn; ðən]['ri:əl] ['tʃɪldrən] ?

were	**more**	**satisfactory**	**in**	**the**	**end**	**than**	**real**	**children**	**?**
是	更多的	令人满意的	在	这	结尾	比	真实的	孩子们	?

最终比真正的孩子更令人满意？

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

They	**represented**	**,**	**so**	**to**	**say**	**,**	**the**	**poetry**	**of**	**children**	**.**
他们	代表	,	所以	到	说	,	这	诗	的	孩子们	.

它们可以说是代表了儿童的诗歌。

[hæd; həd] ['mɑ:rgrət] [bɪn] [ə; eɪ]['ri:əl] ['mʌðər] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv]

Had	**Margaret**	**been**	**a**	**real**	**mother**	**,**	**there**	**would**	**have**	**been**	**the**	**prose**	**of**
有	玛格丽特	到过	一个	真实的	母亲	,	那里	会	有	到过	这	散文	的

['tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] .

children	**as**	**well**	**.**
孩子们	作为	出色地	.

如果玛格丽特是一位真正的母亲，那么文中也会有孩子的文字。

[bʌt; bət] [hɪr] , [æz; əz][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [els] , { - }

But	here	,	as	in	so	much	else	,	{	165	}
但	这里	,	作为	在	所以	很多	别的	,	{	-	}

但在这里，就像在其他很多方面一样，{165}

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld]

Margaret's	seclusion	from	the	responsible	activities	of	the	outside	world
玛格丽特的	隔离	从	这	负责任的	活动	的	这	外部	世界

[ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [faɪn] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

enabled	her	to	gather	the	fine	flower	of	existence	without	losing	the	sense	of
已启用	她	到	收集	这	美好的	花	的	存在	没有	输	这	感觉	的

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ɪts] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

it	in	the	cares	of	its	cultivation	.
它	在	这	关心	的	它是	栽培	.

玛格丽特与世隔绝，远离外界的各种责任活动，使她能够收集生活中美好的事物，而不会在精心培育的过程中失去对生活的感知。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf]

I	think	that	she	comprehended	the	wonder	and	joy	of	children	more	than	if
我	思考	那	她	理解	这	想知道	和	喜悦	的	孩子们	更多的	比	如果

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðər] .

she	had	been	a	real	mother	.
她	有	到过	一个	真实的	母亲	.

我认为，她比真正的母亲更能体会到孩子们的奇妙和快乐。

[sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [greɪt] ['ʃɑːpənəz] [ænd; ənd] [ri'feɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

Seclusion	and	renunciation	are	great	sharpeners	and	refiners	of	the	sense	of
隔离	和	放弃	是	伟大的	削笔器	和	精炼厂	的	这	感觉	的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

隐居和弃绝世俗生活是磨砺和提升快乐感的绝佳方法。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'tentɪvnəs] .

chiefly	because	they	encourage	the	habit	of	attentiveness	.
主要	因为	他们	鼓励	这	习惯	的	专注力	.

主要原因是它们能培养专注的习惯。

“ ['aʊər; ɑːr] [ik'saitmənts] [ɑːr; ər] ['veri] ['taɪni] , ” [wʌns] [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

“	Our	excitements	are	very	tiny	,	”	once	said	the	old	mother	to	Margaret	,
“	我们的	兴奋	是	非常	微小的	,	”	一次	说	这	老的	母亲	到	玛格丽特	,

“我们的兴奋点非常小，”老母亲曾经对玛格丽特说。

“ ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	therefore	we	make	the	most	of	them	.	”
“	所以	我们	制作	这	最多	的	他们	.	”

因此，我们要充分利用它们。

“ [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mʌðər] , ” ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['ænsər] .

“	I	don't	agree	with	you	,	mother	,	”	Margaret	had	answered	.
“	我	不	同意	和	你	,	母亲	,	”	玛格丽特	有	回答	.

“我不同意您的观点，母亲，”玛格丽特回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðerz] [ðæt] [ɑːr; ər]['taɪni] — ['trɪviəl] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['aʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [greɪt] .

“	I	think	it	is	theirs	that	are	tiny	—	trivial	indeed	,	and	ours	that	are	great	.
“	我	思考	它	是	他们的	那	是	微小的	—	琐碎的	的确	,	和	我们的	那	是	伟大的	.

“我认为他们的很小——确实微不足道，而我们的很大。”

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [luːz] [ðə; ði]['væljuːz][ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] ;

People	in	the	world	lose	the	values	of	life	by	having	too	much	choice	;
人们	在	这	世界	失去	这	值	的	生活	经过	拥有	也	很多	选择	;

世界上的人们因为选择太多而丧失了生活的价值观；

[tuː] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] — [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

too	much	choice	—	of	things	not	worth	having	.
也	很多	选择	—	的	事物	不是	值得	拥有	.

选择太多，而很多东西却不值得拥有。

[ðɪs] [meɪks] [ðem; ðəm] [mɪs] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] — [dʒʌst][æz; əz] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ['kænɑːt]

This	makes	them	miss	the	real	things	—	just	as	any	one	living	in	a	city	cannot
这	制作	他们	错过	这	真实的	事物	—	只是	作为	任何	一	活的	在	一个	城市	不能

[siː] [ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

see	the	stars	for	the	electric	lights	.
看	这	明星	为了	这	电的	灯	.

这让他们错过了真正的美好事物——就像生活在城市里的人因为电灯而看不到星星一样。

[bʌt; bət][wiː; wi] , ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət][ɪn]['aʊər; ɑːr]['kɔːrnər] , [hæv; həv] { - }

But	we	,	sitting	quiet	in	our	corner	,	have	{	166	}
但	我们	,	坐着	安静的	在	我们的	角落	,	有	{	-	}

但我们，静静地坐在角落里，却拥有{166}

[taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] ['hɜːri] [baɪ] .

time	to	watch	and	listen	when	the	others	must	hurry	by	.
时间	到	手表	和	听	什么时候	这	其他的	必须	匆忙	经过	.

当其他人匆匆而过时，这是观察和聆听的宝贵时间。

[wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] ['sʌnset] ['jɑːndər] ,

We	have	time	,	for	instance	,	to	watch	that	sunset	yonder	,
我们	有	时间	,	为了	实例	,	到	手表	那	日落	远处	,

例如，我们有时间欣赏远处的日落。

[ˌwer'æz] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] [frendz] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] ['dresɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə]

whereas	some	of	our	worldly	friends	would	be	busy	dressing	to	go	out	to
然而	一些	的	我们的	世俗	朋友们	会	是	忙碌的	敷料	到	去	出去	到

[ə; eɪ][bæd] [pleɪ] .

a	bad	play	.
一个	坏的	玩	.

而我们一些见多识广的朋友却忙着打扮去观看一场糟糕的戏剧。

[wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [bɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vespərz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

We	can	sit	here	and	listen	to	that	bird	singing	his	vespers	as	long	as
我们	能	坐	这里	和	听	到	那	鸟	歌唱	他的	晚祷	作为	长的	作为

[hiː; hi] [wɪl] [sɪŋ] — [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [aɪ] ['wʊdnt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['primə] ['dɑːnə] .

he	will	sing	—	and	personally	I	wouldn't	exchange	him	for	a	prima	donna	.
他	将要	唱歌	—	和	亲自	我	不会	交换	他	为了	一个	普里玛	唐娜	.

我们可以坐在这里，聆听那只鸟儿唱着它的晚祷，只要它愿意唱——就我个人而言，我不会用它去换一个首席女高音。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pʊr] [ɪn] [ik'saitmənts] ,

Far	from	being	poor	in	excitements	,
远的	从	存在	贫穷的	在	兴奋	,

远非缺乏刺激，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

I	think	we	have	quite	as	many	as	are	good	for	us	,
我	思考	我们	有	相当	作为	许多	作为	是	好的	为了	我们	,

我认为我们拥有的数量已经足够多，对我们有益了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['riːəl] . ”

and	those	we	have	are	very	beautiful	and	real	.	”
和	那些	我们	有	是	非常	美丽的	和	真实的	.	”

我们拥有的那些都非常美丽、真实。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [tʃaɪld] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	You	are	a	brave	child	,	”	answered	her	mother	.
”	你	是	一个	勇敢的	孩子	,	”	回答	她	母亲	.

“你是个勇敢的孩子，”她母亲回答道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈiː] ,
“ Come and kiss me ,
” 来 和 吻 我 ,

过来吻我，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [goʊld] [hed] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
” and she took the beautiful gold head into her hands and kissed her
” 和 她 采取 这 美丽的 金子 头 进入 她 双手 和 亲吻 她
[ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [oʊld] [maʊθ] ,
daughter with her sweet old mouth ,
女儿 和 她 甜的 老的 嘴 ,

她捧起那颗美丽的金色头颅，用她那甜美的老嘴亲吻了她的女儿。

[soʊ] [lɔːst] [əˈmʌŋ] [ˈrɪŋklz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
so lost among wrinkles that it was sometimes hard to find it .
所以 丢失的 之中 皱纹 那 它 曾是 有时 难的 到 寻找 它 .

皱纹密布，以至于有时很难找到它。

“ [bʌt; bət][ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [raɪt] , [ˈmʌðər] ? ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ But am I not right , mother ? ” said Margaret .
” 但 是 我 不是 正确的 , 母亲 ? ” 说 玛格丽特 .

“可是我说的不对吗，妈妈？”玛格丽特说。

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈwɪzdəm] . ”
you are right , dear , but you seem too young to know such wisdom . ”
你 是 正确的 , 亲爱的 , 但 你 似乎 也 年轻的 到 知道 这样的 智慧 . ”

你说得对，亲爱的，但你看起来太年轻了，还不懂这些道理。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [ˈænsər] [ˈmɑːrgrət] ,
“ I have to thank you for it , darling , ” answered Margaret ,
” 我 有 到 感谢 你 为了 它 , 亲爱的 , ” 回答 玛格丽特 ,

“我得谢谢你，亲爱的，”玛格丽特回答道。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [her] . { - }
bending down and kissing her mother's beautiful grey hair . { 167 }
弯曲 向下 和 接吻 她 母亲的 美丽的 灰色的 头发 . { - }

俯身亲吻母亲美丽的灰发。{167}

“ [ɑː] ! [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] ,
“ Ah ! little one , ” replied the mother , “ it is well to be wise ,
” 啊 ! 小的 一 , ” 回复 这 母亲 , “ 它 是 出色地 到 是 明智的 ,

“啊！孩子，”母亲回答说，“懂事是好事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv]
but it is good to be foolish when we are young — and I fear I have
但 它 是 好的 到 是 愚蠢 什么时候 我们 是 年轻的 — 和 我 害怕 我 有
[rɔbd] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfuːlɪʃnəs] . ”
robbed you of your foolishness . ”
被抢劫 你 的 你的 愚蠢 . ”

但年轻时犯傻是件好事——恐怕我已经剥夺了你们的这份傻气。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ” [riˈtɔːtid] [ˈmɑːrgrət] ,
“ I shall believe you have if you talk like that , ” retorted Margaret ,
” 我 将 相信 你 有 如果 你 讲话 喜欢 那 , ” 反驳 玛格丽特 ,

“如果你这么说，我才会相信你有，”玛格丽特反驳道。

['læfɪŋli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

laughingly	**taking**	**her**	**mother**	**into**	**her**	**arms**	**and**	**gently**	**shaking**	**her**	**,**
笑着	采取	她	母亲	进入	她	武器	和	轻轻地	摇晃	她	,

她笑着把母亲抱在怀里，轻轻摇晃着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [wen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] “

as	**she**	**sometimes**	**did**	**when**	**the**	**old**	**lady**	**was**	**supposed**	**to**	**have**	**been**	**“**
作为	她	有时	做过	什么时候	这	老的	女士	曾是	据称	到	有	到过	“

['nɔːti] .

naughty	**.**
淘气	.

就像她有时在老太太被认为“淘气”的时候所做的那样。

” [soʊ][fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] [deɪz] [pæs] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz]

”	**So**	**for**	**Margaret**	**and**	**her**	**mother**	**the**	**days**	**pass**	**,**	**and**	**at**	**first**	**,**	**as**
”	所以	为了	玛格丽特	和	她	母亲	这	天	经过	,	和	在	第一的	,	作为

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

we	**have**	**said**	**,**
我们	有	说	,

“就这样，玛格丽特和她的母亲日子一天天过去，起初，正如我们所说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] .

it	**may**	**seem**	**a**	**dull**	**life**	**,**	**and**	**even**	**a**	**hard**	**one**	**,**	**for**	**Margaret**	**.**
它	可能	似乎	一个	乏味的	生活	,	和	甚至	一个	难的	一	,	为了	玛格丽特	.

对玛格丽特来说，这或许是一种乏味甚至艰辛的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæz; həz] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,

But	**she**	**herself**	**has**	**long**	**ceased**	**to**	**think**	**so**	**,**
但	她	她自己	有	长的	停止	到	思考	所以	,

但她自己早已不再这么想了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dredz] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

and	**she**	**dreads**	**the**	**inevitable**	**moment**	**when**	**the**	**divine**	**friendship**	**between**	**her**
和	她	脏辫	这	不可避免的	片刻	什么时候	这	神圣的	友谊	之间	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðər] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	**her**	**old**	**mother**	**must**	**come**	**to**	**an**	**end**	**.**
和	她	老的	母亲	必须	来	到	一个	结尾	.

她害怕她和她年迈的母亲之间那份神圣的友谊终将结束的那一刻。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ,

She	**knows**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**it**	**must**	**come**	**,**
她	知道	,	的	课程	,	那	它	必须	来	,

她当然知道，这一天终会到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][fɑːr] [ɔːf] [wen] [ðə; ði] ['wɪri] [oʊld] [lɪmz] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

and	**that**	**the**	**day**	**cannot**	**be**	**far**	**off**	**when**	**the**	**weary**	**old**	**limbs**	**will**	**refuse**	**to**
和	那	这	天	不能	是	远的	离开	什么时候	这	厌倦	老的	四肢	将要	拒绝	到

[meɪk] [ðə; ði]['taɪni] ['dʒəːniz] [frʌm; frəm]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔːŋ]

make	**the**	**tiny**	**journeys**	**from**	**bedroom**	**to**	**rocking**	**-**	**chair**	**which**	**have**	**long**
制作	这	微小的	旅程	从	卧室	到	摇滚	-	椅子	哪个	有	长的

[bɪn] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

been	**all**	**that**	**has**	**been**	**demanded**	**of**	**them**	**;**
到过	全部	那	有	到过	要求	的	他们	;

或许不久的将来，疲惫不堪的老躯体将不再愿意进行从卧室到摇椅的短暂旅程，而这早已是它们被要求做的全部事情了；

[wen] [ðə; ði] [breɪv] , ['hju:mərəs] [oʊld] [aɪz] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['wɪri] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ki:p] ['oʊpən] {
when **the** **brave** **,** **humorous** **old** **eyes** **will** **be** **so** **weary** **that** **they** **cannot** **keep** **open** **{**
什么时候 这 勇敢的 , 幽默 老的 眼睛 将要 是 所以 厌倦 那 他们 不能 保持 打开 {
- }
168 **}**
- }

当勇敢、幽默的老眼睛疲惫到无法继续睁开时{168}

['eni] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
any **more** **in** **this** **world** **.**
任何 更多的 在 这 世界 .

在这个世界上，再也没有其他人了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ɪnsə'pɔ:təblɪ] ['loʊnli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]
The **thought** **is** **one** **that** **is** **insupportably** **lonely** **,** **and** **sometimes** **she** **looks** **at** **the**
这 想法 是 一 那 是 无法支持 孤独 , 和 有时 她 看起来 在 这
[ɪn'vælɪd] - [tʃer] ,
invalid **-** **chair** **,**
无效的 - 椅子 ,

这种想法让她感到无比孤独，有时她会望着那张残疾人专用椅。

[æt; ət][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔ:sər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sə:vz] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['sɪmp(ə)l] [fu:d] ,
at **the** **cup** **and** **saucer** **in** **which** **she** **serves** **her** **mother's** **simple** **food** **,**
在 这 杯子 和 碟子 在 哪个 她 服务 她 母亲的 简单的 食物 ,

她用杯子和碟子盛放母亲做的简单饭菜，

[æt; ət][ðə; ði] ['medɪs(ə)n] - ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒərɪŋ] - [glæs] ,
at **the** **medicine** **-** **bottle** **and** **the** **measuring** **-** **glass** **,**
在 这 药品 - 瓶子 和 这 测量 - 玻璃 ,

在药瓶和量杯旁，

[æt; ət][ðə; ði] ['nɪtɪd] [ʃɔ:l] [wɪtʃ] [prə'tekts] [ðə; ði] [freɪl] [oʊld][fɔ:rm] [ə'genst] [dræfts] ,
at **the** **knitted** **shawl** **which** **protects** **the** **frail** **old** **form** **against** **draughts** **,**
在 这 针织 披肩 哪个 保护 这 脆弱 老的 形式 反对 起草 ,

那条针织披肩保护着虚弱的老人免受寒风侵袭，

[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [sʌtʃ] [sæd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [-] [laɪf] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ðə; ði] [deɪ]
and **at** **all** **such** **sad** **furniture** **of** **an** **invalid's** **life** **,** **and** **pictures** **the** **day**
和 在 全部 这样的 伤心 家具 的 一个 无效的 生活 , 和 图片 这 天
[wen] [ðə; ði] ['hoʊmli] ,
when **the** **homely** **,**
什么时候 这 家常的 ,

以及所有那些描绘病人生活中悲惨场景的家具，还有描绘家宅里那一天的画面，

[ə'fekʃənət] [ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] [fər'evər] ;
affectionate **use** **of** **all** **these** **things** **will** **be** **gone** **forever** **;**
亲热 使用 的 全部 这些 事物 将要 是 已消失 永远 ;

对这些东西的喜爱之情将永远消失；

[fɔ:r; fər][soʊ] ['pɔɪnjənt] [ɪz][hju:'mænəti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['sæŋktəˌfaɪz][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪrɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ['i:v(ə)n]
for **so** **poignant** **is** **humanity** **that** **it** **sanctifies** **with** **endearing** **associations** **even**
为了 所以 令人心酸的 是 人类 那 它 使神圣化 和 可爱的 协会 甚至
['ɑ:bdʒekts][ɪn] [ðəm'selvz] [soʊ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] .
objects **in** **themselves** **so** **painful** **and** **prosaic** **.**
对象 在 他们自己 所以 痛苦 和 平淡无奇 .

人性如此令人心酸，以至于它能用美好的联想将原本痛苦而平凡的事物神圣化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [ðæt] [wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] ,
And **it** **seems** **to** **Margaret** **that** **when** **that** **day** **comes** **,**
和 它 似乎 到 玛格丽特 那 什么时候 那 天 来 ,

玛格丽特觉得，当那一天到来时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ]

it	would	be	most	natural	for	her	to	go	on	the	same	journey	with
它	会	是	最多	自然的	为了	她	到	去	在	这	相同的	旅行	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [nɜːrs] [ɪn]['pærədaɪs] !

her	mother	—	and	still	be	her	loving	nurse	in	Paradise	!
她	母亲	—	和	仍然	是	她	爱	护士	在	天堂	!

她最自然不过是和母亲一起踏上同样的旅程——在天堂里继续做母亲慈爱的护士!

[fɔːr; fər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [wʌt]

For	who	shall	fill	for	her	her	mother's	place	on	earth	—	and	what
为了	WHO	将	充满	为了	她	她	母亲的	地方	在	地球	—	和	什么

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [wen] [hɜːr; hər] “ ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld]['reɪsɑːn] - ,

occupation	will	be	left	for	Margaret	when	her	“	beautiful	old	raison	d'être	,
职业	将要	是	左边	为了	玛格丽特	什么时候	她	“	美丽的	老的	理性	-	,

谁来填补她母亲在世间的位置？当她“美丽的老生命意义”逝去后，玛格丽特又将从事什么职业呢?

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːlz][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] {

”	as	she	sometimes	calls	her	mother	,	has	entered	into	the	sleep	of	the	{
”	作为	她	有时	呼叫	她	母亲	,	有	进入	进入	这	睡觉	的	这	{

- }

169	}
-	}

她有时这样称呼她的母亲，已经进入了沉睡{169}

['blesɪd; blest] ?

blessed	?
蒙福	?

有福了吗?

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [tuː] ['loʊnli] , [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,

She	seldom	thinks	of	that	,	for	the	thought	is	too	lonely	,	and	,	meanwhile	,
她	很少	思考	的	那	,	为了	这	想法	是	也	孤独	,	和	,	同时	,

她很少想到这一点，因为想到这一点会让她感到太孤独，而且，与此同时，

[ʃiː; ʃi]['juːzɪz][ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɜːrθ] [soʊ] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]['kəuzi]

she	uses	all	her	love	and	care	to	make	this	earth	so	attractive	and	cosey
她	用途	全部	她	爱	和	关心	到	制作	这	地球	所以	吸引人的	和	舒适的

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] - ['spɪrɪt] ,

that	the	beautiful	mother	-	spirit	,
那	这	美丽的	母亲	-	精神	,

她倾注所有的爱与关怀，使这片土地如此迷人舒适，以至于美丽的母性之灵，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

who	has	been	so	long	prepared	for	her	short	journey	to	heaven	,
WHO	有	到过	所以	长的	准备	为了	她	短的	旅行	到	天堂	,

她早已为短暂的天堂之旅做好了充分的准备。

[meɪ] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə]['lɪŋgər] [hɪr] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] .

may	be	tempted	to	linger	here	yet	a	little	while	longer	.
可能	是	受诱惑	到	萦绕	这里	然而	一个	小的	尽管	更长	.

或许会忍不住想在这里多待一会儿。

[ðiːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [naʊ] [tɜːrnd]

These	ministrations	,	which	began	as	a	kind	of	renunciation	,	have	now	turned
这些	服事	,	哪个	开始	作为	一个	种类	的	放弃	,	有	现在	转向

['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['selfɪʃnəs] .

into	an	unselfish	selfishness	.
进入	一个	无私	自私	.

这些最初出于某种放弃的奉献精神，如今却变成了无私的自私。

['mɑ:rgrət] [bɪ'gæn] [baɪ] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r'self] ['nesəseri] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

Margaret	began	by	feeling	herself	necessary	to	her	mother	;
玛格丽特	开始	经过	感觉	她自己	必要的	到	她	母亲	;

玛格丽特一开始觉得自己对母亲来说不可或缺;

[naʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['nesəseri] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] .

now	her	mother	becomes	more	and	more	necessary	to	Margaret	.
现在	她	母亲	变成	更多的	和	更多的	必要的	到	玛格丽特	.

现在，玛格丽特越来越需要她的母亲了。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,

Sometimes	when	she	leaves	her	alone	for	a	few	moments	in	her	chair	,
有时	什么时候	她	树叶	她	独自的	为了	一个	很少	时刻	在	她	椅子	,

有时当她离开她一会儿，让她独自坐在椅子上时，

[ʃi:; ʃi] ['læfɪŋli] [bendz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sez] ,

she	laughingly	bends	over	and	says	,
她	笑着	弯曲	超过	和	说道	,

她笑着弯下腰说:

“ ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [waɪl] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜ:rnd] .

“	Promise	me	that	you	won't	run	away	to	heaven	while	my	back	is	turned	.
“	承诺	我	那	你	惯于	跑步	离开	到	天堂	尽管	我的	后退	是	转向	.

“答应我，在我转身离开的时候，你不会逃到天堂去。”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mʌðər] [smaɪlz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [træns'fɪgjəd] [smaɪlz] [wɪtʃ] [si:m] ['oʊnli]

”	And	the	old	mother	smiles	one	of	those	transfigured	smiles	which	seem	only
”	和	这	老的	母亲	微笑	一	的	那些	变形	微笑	哪个	似乎	仅有的

[tu:; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [hæf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	light	up	the	faces	of	those	that	are	already	half	over	the	border	of	the
到	光	向上	这	面孔	的	那些	那	是	已经	一半	超过	这	边界	的	这

['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:rld] .

spiritual	world	.
精神	世界	.

“老母亲露出了那种超凡脱俗的微笑，这种微笑似乎只有那些已经半个灵魂出窍的人才能拥有。”

['wɪntər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɑ:rgɜ·ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃi:f] [æŋ'zaɪəti] ,

Winter	is	,	of	course	,	Margaret's	time	of	chief	anxiety	,
冬天	是	,	的	课程	,	玛格丽特的	时间	的	首席	焦虑	,

当然，冬天是玛格丽特最焦虑的时期。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['efərts] [ɑ:r; ər] [ri:'dʌbəld] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['spɪrɪt] [ɪn] [æn; ən] {

and	then	her	efforts	are	redoubled	to	detain	her	beloved	spirit	in	an	{
和	然后	她	努力	是	加倍	到	扣留	她	心爱	精神	在	一个	{

- }

170	}
-	}

然后她加倍努力，试图将她心爱的灵魂囚禁在一个{170}中

[ɪn'klemənt] [wɜ:rld] .

inclement	world	.
恶劣天气	世界	.

世界环境恶劣。

[i:tʃ] ['wɪntər] [pæst] [ɪn] ['seɪfti] [si:mz] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['vɪktəri] ['oʊvər] [deθ] .

Each	winter	passed	in	safety	seems	a	personal	victory	over	death	.
每个	冬天	通过了	在	安全	似乎	一个	个人的	胜利	超过	死亡	.

每一次平安度过的冬天，都像是战胜死亡的个人胜利。

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:tʃɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [sprɪŋ] ,

How	anxiously	she	watches	for	the	first	sign	of	the	returning	spring	,
如何	焦虑地	她	手表	为了	这	第一的	符号	的	这	返回	春天	,

她多么焦急地等待着春天回归的第一个迹象啊!

[haʊ] ['iːgərli] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [bleɪd] [ænd; ənd] [bʌd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

how	eagerly	she	brings	the	news	of	early	blade	and	bud	,	and	,	with	the
如何	急切地	她	带来	这	消息	的	早期的	刀刃	和	芽	,	和	,	和	这

[fɜːrst] ['vaɪələt] ,

first	violet	,
第一的	紫色	,

她多么热切地带来早春嫩芽的消息，以及第一朵紫罗兰盛开的消息，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ɪz] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] .

she	feels	that	the	danger	is	over	for	another	year	.
她	感觉	那	这	危险	是	超过	为了	其他	年	.

她觉得危险期至少会持续一年。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [soʊ] [ə'faɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [læp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

When	the	spring	is	so	afire	that	she	is	able	to	fill	her	mother's	lap	with	a
什么时候	这	春天	是	所以	着火	那	她	是	有能力的	到	充满	她	母亲的	膝	和	一个

['freɪgrənt] [hiːp] [ʌv; əv] ['kroʊkəs] [ænd; ənd] ['dæfədɪl] ,

fragrant	heap	of	crocus	and	daffodil	,
香	堆	的	番红花	和	水仙花	,

当春天的花朵盛开，芬芳馥郁，她能用一堆堆番红花和水仙花填满母亲的怀抱时，

[ʃiː; ʃi] [dɛəz] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] :

she	dares	at	last	to	laugh	and	say	:
她	敢于	在	最后的	到	笑	和	说	:

她终于鼓起勇气笑着说：

“ [naʊ] [kən'fes] , ['mʌðər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [swiːtər] ['flaʊərz] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['hev(ə)n] .

“	Now	confess	,	mother	,	that	you	won't	find	sweeter	flowers	even	in	heaven	.
“	现在	承认	,	母亲	,	那	你	惯于	寻找	更甜	花朵	甚至	在	天堂	.

“母亲，现在请你承认，即使在天堂，你也找不到比这更甜美的花朵了。”

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [baʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

”	And	when	the	thrush	is	on	the	apple	bough	outside	the	window	,
”	和	什么时候	这	画眉	是	在	这	苹果	买	外部	这	窗户	,

“当画眉鸟停在窗外的苹果树枝上时，

['mɑːrgrət] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] ['reɪləri] .

Margaret	will	sometimes	employ	the	same	gentle	raillery	.
玛格丽特	将要	有时	采用	这	相同的	温和的	玩笑	.

玛格丽特有时也会用同样的温和嘲讽。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] , “ [ðæt] [æn; ən] ['eɪndʒl] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [swiːtər] [ðæn; ðən]

“	Do	you	think	,	mother	,	”	she	will	say	,	“	that	an	angel	could	sing	sweeter	than
“	做	你	思考	,	母亲	,	”	她	将要	说	,	“	那	一个	天使	可以	唱歌	更甜	比

[ðæt] [θrʌʃ] ? ”

that	thrush	?	”
那	画眉	?	”

“母亲，”她会说，“您认为天使的歌声会比那只画眉鸟更甜美吗？”

“ [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [ʃʊr] , ['mɑːrgrət] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

“	You	seem	very	sure	,	Margaret	,	that	I	am	going	to	heaven	,
“	你	似乎	非常	当然	,	玛格丽特	,	那	我	是	去	到	天堂	,

“玛格丽特，你似乎非常肯定我会上天堂。”

” [ðə; ði] [oʊld] ['mʌðər] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] [oʊld] [smaɪlz] ;

”	the	old	mother	will	sometimes	say	,	with	one	of	her	arch	old	smiles	;
”	这	老的	母亲	将要	有时	说	,	和	一	的	她	拱	老的	微笑	;

“老母亲有时会带着她那标志性的、略带夸张的笑容说道；

“ [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] [tuː] ['pepərmɪnt] ['jestərdeɪ] ? ”

“	but	do	you	know	that	I	stole	two	peppermints	yesterday	?	”
“	但	做	你	知道	那	我	偷窃	二	薄荷糖	昨天	?	”

“但是你知道我昨天偷了两颗薄荷糖吗？”

“ [juː; jʊ][dɪd] ! ” [sez] ['mɑːrgrət] . { - }
“ You did ! ” says Margaret . { 171 }
“ 你 做过 ! ” 说道 玛格丽特 . { - }

“你做到了！”玛格丽特说。{171}

“ [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] !
“ I did indeed !
“ 我 做过 的确 !

“我确实做到了！”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ['evər] [sɪns] . ”
” answers the mother , “ and they have been on my conscience ever since . ”
” 答案 这 母亲 , “ 和 他们 有 到过 在 我的 良心 曾经 自从 . ”

“从那以后，我一直良心不安，”母亲回答说。

“ ['riːəli] , ['mʌðər] !
“ Really , mother !
“ 真的 , 母亲 !

“真的吗，妈妈！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , ” ['ænsər] ['mɑːrgrət] .
I don't know what to say , ” answers Margaret .
我 不 知道 什么 到 说 , ” 答案 玛格丽特 .

“我不知道该说什么，”玛格丽特回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['wɪkɪd] .
“ I had no idea that you are so wicked .
“ 我 有 不 主意 那 你 是 所以 邪恶 .

“我完全没想到你竟然如此邪恶。”

” ['meni] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] [ðə; ði] [tuː] [pleɪ] [tə'geðər] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]
” Many such little games the two play together , as the days go by ; and often
[æt; ət] ['bedtaɪm] ,
at bedtime ,
” 许多 这样的 小的 游戏 这 二 玩 一起 , 作为 这 天 去 经过 ; 和 经常
在 就寝时间 ,

“随着时间的推移，他们俩经常一起玩很多这样的小游戏；而且常常在睡前……”

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [tʌks] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɪntuː][bed] , [ʃiː; ʃi][æsks][hɜːr; hər] :
as Margaret tucks her mother into bed , she asks her :
作为 玛格丽特 褶皱 她 母亲 进入 床 , 她 问 她 :

玛格丽特哄母亲上床睡觉时，问她：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [dɪr] ?
“ Are you comfortable , dear ?
“ 是 你 舒服的 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你感觉舒服吗？”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] ['hev(ə)n] ?
Do you really think you would be much more comfortable in heaven ?
做 你 真的 思考 你 会 是 很多 更多的 舒服的 在 天堂 ?

你真的认为在天堂你会过得更舒适吗?

” [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [drɔː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [seɪ] :
” Or sometimes she will draw aside the window - curtains and say :
” 或者 有时 她 将要 画 旁边 这 窗户 - 窗帘 和 说 :

“或者有时候她会拉开窗帘说：

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , ['mʌðər] . . . .
“ Look at the stars , mother . . . .
“ 看 在 这 明星 , 母亲 . . . .

“妈妈，看看星星吧……”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][get][ðə; ði][best] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr] ?

Don't	you	think	we	get	the	best	view	of	them	down	here	?
不	你	思考	我们	得到	这	最好的	看法	的	他们	向下	这里	?

你不觉得我们在这里能看到它们最好吗?

〞 [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɑːrgrət] [pə'sweidz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

〞	So	it	is	that	Margaret	persuades	her	mother	to	delay	her	journey	a	little
〞	所以	它	是	那	玛格丽特	说服	她	母亲	到	延迟	她	旅行	一个	小的

[waɪl] . { - } { - } { - } { - }

while	.	{	172	}	{	173	}	{	174	}	{	175	}
尽管	.	{	-	}	{	-	}	{	-	}	{	-	}

于是，玛格丽特劝说她的母亲推迟一下行程。{172}{173}{174}{175}

[wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm]

WHAT'S	IN	A	NAME
是什么	在	一个	姓名

名字里有什么?

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] ['dʒuːljət, -liət] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] [ʌv; əv] [neɪmz] ,

HEN	Juliet	made	her	immortal	remark	concerning	the	unimportance	of	names	,
母鸡	朱丽叶	制成	她	不朽	评论	有关	这	不重要	的	姓名	,

当朱丽叶发表了关于名字无关紧要的不朽名言时

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdəntli] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɜːrt(ə)nənt]

she	was	very	evidently	labouring	under	great	excitement	;	and	it	is	pertinent
她	曾是	非常	显然	劳动	在下面	伟大的	激动	;	和	它	是	相关

[tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [tuː] [ðæt] ,

to	remark	too	that	,
到	评论	也	那	,

她显然非常激动；而且值得一提的是，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][seks] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [tuː; tə]

being	a	woman	,	she	came	of	a	sex	accustomed	from	time	immemorial	to
存在	一个	女士	,	她	来了	的	一个	性别	习惯	从	时间	远古的	到

[tʃeɪndʒ] [ɪts] [neɪm] .

change	its	name	.
改变	它是	姓名	.

身为女性，她来自一个自古以来就习惯于更改名称的性别。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] : “ [oʊ]['roʊmioʊ] , ['roʊmioʊ] — ['werfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ]

Besides	,	in	spite	of	her	exclamation	:	“	O	Romeo	,	Romeo	—	wherefore	art	thou
除了	,	在	尽管如此	的	她	感叹	:	“	哦	罗密欧	,	罗密欧	—	因此	艺术	你

['roʊmioʊ] ?

Romeo	?
罗密欧	?

此外，尽管她惊呼：“哦，罗密欧，罗密欧——你为什么是罗密欧？”

〞 [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz]

〞	it	is	clear	from	the	context	that	she	was	really	thinking	of	her	lover's
〞	它	是	清除	从	这	语境	那	她	曾是	真的	思维	的	她	恋人的

['sɜːrneɪm] ,

surname	,
姓	,

从上下文来看，很明显她当时想的是她爱人的姓氏。

['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] :
rather than his Christian name :
相当 比 他的 基督教 姓名 :

而不是他的教名:

" [dɪ'naɪ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ðaɪ] [neɪm] ;
" Deny thy father and refuse thy name ;
" 否定 你的 父亲 和 拒绝 你的 姓名 ;

"否认你的父亲，弃绝你的名;

[ɔːr] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] , [biː; bi][bʌt; bət] [swɔːrn] [maɪ] [lʌv] ,
Or , if thou wilt not , be but sworn my love ,
或者 , 如果 你 枯萎 不是 , 是 但 宣誓 我的 爱 ,

或者，如果你不愿意，那就发誓爱我吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæpjjlet] .
And I'll no longer be a Capulet .
和 患病的 不 更长 是 一个 卡普莱特 .

我将不再是凯普莱特家族的人。

" [ɪn][fækt] , [laɪk] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrneɪm] ,
" In fact , like any woman in love , she had already forgotten her own surname ,
" 在 事实 , 喜欢 任何 女士 在 爱 , 她 有 已经 被遗忘的 她 自己的 姓 ,
[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ,
and desired ,
和 想要的 ,

"事实上，就像任何一个坠入爱河的女人一样，她已经忘记了自己的姓氏，并且渴望....."

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['stɪtʃəri]
above all things in the world , to write her name , and work it in stitchery
多于 全部 事物 在 这 世界 , 到 写 她 姓名 , 和 工作 它 在 刺绣
[æz; əz] :
as :
作为 :

世间一切，最重要的是写下她的名字，并用刺绣的方式呈现出来:

['dʒuːljət, -liət] ['mɑːntəˌgju] .
Juliet Montague .
朱丽叶 蒙塔古 .

朱丽叶·蒙塔古。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] { - }
There is little doubt that { 176 }
那里 是 小的 怀疑 那 { - }

毫无疑问，{176}

[ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪpt] [hɜːr; hər] ['seldəm] - [juːst]
in the seclusion of her chamber , she had already dipped her seldom - used
在 这 隔离 的 她 房间 , 她 有 已经 浸入 她 很少 - 用过的
[kwɪl] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɪŋk] - [hɔːrn] ,
quill into her ink - horn ,
鹅毛笔 进入 她 墨水 - 喇叭 ,

在她僻静的房间里，她已经将很少使用的羽毛笔蘸入了墨水瓶中。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðʌs] ['meni] [taɪmz] :
and written it over thus many times :
和 书面 它 超过 因此 许多 时代 :

并反复修改了以下次数:

['dʒuːljət, -liət] ['mɑːntəˌgju]
Juliet Montague
朱丽叶 蒙塔古

朱丽叶·蒙塔古

['dʒu:ljət, -liət] ['mɑ:ntəˌgju]
Juliet **Montague**
朱丽叶 蒙塔古

朱丽叶·蒙塔古

['dʒu:ljət, -liət] ['mɑ:ntəˌgju]
Juliet **Montague**
朱丽叶 蒙塔古

朱丽叶·蒙塔古

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] — [ðæt] [fɔ:r; fər]['roʊmioʊ] ,
And **,** **if** **I** **be** **wrong** **in** **this** **,** **of** **this** **I** **am** **quite** **sure** **—** **that** **for** **Romeo** **,**
和 , 如果 我 是 错误的 在 这 , 的 这 我 是 相当 当然 — 那 为了 罗密欧 ,

而且，如果我在这件事上错了，我非常肯定的是——对于罗密欧来说，

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
at **all** **events** **,** **there** **was** **only** **one** **name** **by** **which** **to** **call** **a** **woman** **,**
在 全部 活动 , 那里 曾是 仅有的 一 姓名 经过 哪个 到 称呼 一个 女士 ,

总之，当时只有一个称呼可以用来指代女性，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒu:ljət, -liət] .
the **name** **of** **Juliet** **.**
这 姓名 的 朱丽叶 .

朱丽叶的名字。

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[aɪ] [wʊd] ['ventʃər] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [tru:] [lʌv] [noʊz] [ɪts] [ə'fɪnəti] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [soʊ]
I **would** **venture** **almost** **to** **say** **that** **true** **love** **knows** **its** **affinity** **by** **no** **other** **sign** **so**
我 会 风险投资 几乎 到 说 那 真的 爱 知道 它是 亲和力 经过 不 其他 符号 所以
['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪnd] [neɪm] .
surely **as** **the** **first** **sound** **of** **the** **destined** **name** **.**
一定 作为 这 第一的 声音 的 这 注定 姓名 .

我几乎可以肯定地说，真爱能够通过任何其他迹象来辨别彼此的缘分，那就是听到命中注定的名字的第一声。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪn]['pærədaɪs] , [rɔ'seti] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['lʌvəz]
You **remember** **how** **in** **Paradise** **,** **Rossetti** **heard** **the** **lovers**
你 记住 如何 在 天堂 , 罗塞蒂 听到 这 恋人

你还记得在《天堂》中，罗塞蒂是如何听到恋人们的呢喃吗?

“ ['seɪɪŋ] [i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ]
“ **Saying** **each** **to** **each**
“ 说 每个 到 每个

“对每个人说

[ðer; ðər] [hɑ:rt] - [rɪ'membər] [neɪmz] . ”
Their **heart** **-** **remembered** **names** **.** **”**
他们的 心 - 记得 姓名 . ”

他们令人铭记的名字。

“ [ðer; ðər] [soʊlz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [neɪmz] ! ” [sez] [dʒɔ:rdʒ] ['merɪdɪθ] ,
“ **Their** **souls** **were** **in** **their** **names** **!** **”** **says** **George** **Meredith** **,**
“ 他们的 灵魂 是 在 他们的 姓名 ! ” 说道 乔治 梅雷迪思 ,

“他们的灵魂就蕴藏在他们的名字里！”乔治·梅雷迪思说道。

[wen] ['rɪtʃəd] [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['lu:si] , ” [ænd; ənd] ['lu:si] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] { - }
when **Richard** **cried** **out** **the** **name** **of** **“** **Lucy** **,** **”** **and** **Lucy** **the** **name** **of** **{** **177** **}**
什么时候 理查德 哭 出去 这 姓名 的 “ 露西 , ” 和 露西 这 姓名 的 { - }

当理查德喊出“露西”的名字时，露西的名字是{177}

“ ['ritʃəd] .
“ Richard .
“ 理查德 .

“理查德。

” [ðer; ðər] [soʊlz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn'eksərəb(ə)l] ['fjʊtʃərz] !
” Their souls — and their inexorable futures !
” 他们的 灵魂 — 和 他们的 无情的 期货 !

“他们的灵魂——以及他们无可避免的未来！”

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['dænti] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] “
So was it with Dante when he first saw her who was called “
所以 曾是 它 和 但丁 什么时候 他 第一的 锯 她 WHO 曾是 称为 “

但丁第一次见到她时也是如此，她被称为“

- ['bitrɪs] - [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [nɑːt] ['werfɔːr] .
' Beatrice ' by those who knew not wherefore .
- 贝娅特丽丝 - 经过 那些 WHO 知道 不是 因此 .

“Beatrice”是那些不知缘由的人所起的名。

” [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .
” And so , I believe , it is with every man and woman .
” 和 所以 , 我 相信 , 它 是 和 每一个 男人 和 女士 .

“我相信，每个男人和女人都是如此。”

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fænsi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kreidlz]
I should hardly count it a fancy if it were told me that in our cradles
我 应该 几乎 数数 它 一个 想要 如果 它 是 讲述 我 那 在 我们的 摇篮
[sʌm; səm]['spɪrɪt] ['hwispəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['sensətɪv] ['pɔːrsəlɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə]
some spirit whispers into the still sensitive porcelain of our ears the name to
一些 精神 低语 进入 这 仍然 敏感的 瓷 的 我们的 耳朵 这 姓名 到
[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] - [wɜːrd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ded]
which our lives shall answer as to the master - word of some dead
哪个 我们的 生活 将 回答 作为 到 这 掌握 - 单词 的 一些 死的
[mə'dʒɪʃn] .
magician .
魔术师 .

如果有人告诉我，在我们摇篮里，某个精灵在我们仍然敏感的耳朵里低语着一个名字，我们的一生将回应这个名字，就像某个死去的魔法师的至高咒语一样，我几乎不会把它当作幻想。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] — [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,
We do not know the name — till we hear it , and , meanwhile ,
我们 做 不是 知道 这 姓名 — 直到 我们 听到 它 , 和 , 同时 ,

我们直到听到它的名字才知道它的名字，而与此同时，

[meɪ] [hæv; həv] ['meni] [mɪ'steɪkən] ['fænsis] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
may have many mistaken fancies about it .
可能 有 许多 错误 幻想 关于 它 .

可能对此有很多错误的幻想。

[sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][juː 'es]

Some	beautiful	girl	of	our	acquaintance	may	be	so	full	of	charm	for	us
一些	美丽的	女孩	的	我们的	熟人	可能	是	所以	满的	的	魅力	为了	我们

[æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ˌjuː 'es][soʊ][tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn][hɜːrz][tuː; tə]

as	to	cause	us	so	to	fall	in	love	with	her	that	we	imagine	hers	to
作为	到	原因	我们	所以	到	落下	在	爱	和	她	那	我们	想象	她的	到

[biː; bi][ðə; ði] ['destɪnd] [neɪm] .

be	the	destined	name	.
是	这	注定	姓名	.

我们认识的某个漂亮女孩可能魅力四射，让我们深深爱上她，甚至觉得她的名字就是我们命中注定的名字。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] ['preʃ(ə)ns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [seɪvz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['luːʒ(ə)n] .

But	,	after	a	while	that	prescience	in	our	ears	saves	us	from	the	illusion	.
但	,	后	一个	尽管	那	预知	在	我们的	耳朵	保存	我们	从	这	错觉	.

但是，过了一段时间，我们耳中的预感就会使我们摆脱这种错觉。

[ðə; ði] [ɪr] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [bæk] [ðæt] ['feri] [tʃaɪm] [wen] [wiː; wi] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

The	ear	does	not	give	back	that	fairy	chime	when	we	hear	her	name	,
这	耳朵	做	不是	给	后退	那	仙女	钟声	什么时候	我们	听到	她	姓名	,

当我们听到她的名字时，耳朵里不会发出那种悦耳的铃声。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [gɪv] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [neɪmz] .

which	it	can	give	only	to	the	sound	of	the	name	of	names	.
哪个	它	能	给	仅有的	到	这	声音	的	这	姓名	的	姓名	.

它只能赋予名字的声音。

['ɔːf(ə)n]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [siːm] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['vaɪbret] ,

Often	our	ears	seem	on	the	point	of	vibrating	,
经常	我们的	耳朵	似乎	在	这	观点	的	振动	,

我们的耳朵常常感觉快要震动起来了，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [telz] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] , [bʌt; bət] , ['æftər] { - }

as	a	woman	tells	us	her	name	for	the	first	name	,	but	,	after	{	178	}
作为	一个	女士	讲述	我们	她	姓名	为了	这	第一的	姓名	,	但	,	后	{	-	}

就像一个女人告诉我们她的名字是第一个名字一样，但是，之后{178}

[ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

all	—	it	was	a	false	alarm	of	beauty	,
全部	—	它	曾是	一个	错误的	警报	的	美丽	,

一切——那只是一场虚假的美丽警报。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [goʊ][ɑːn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ə'loʊn][kæn; kən] [rɪŋ] [truː] .

and	we	still	go	on	seeking	for	the	sound	that	alone	can	ring	true	.
和	我们	仍然	去	在	寻求	为了	这	声音	那	独自的	能	戒指	真的	.

我们仍在继续寻找那唯一能引起共鸣的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]

It	may	be	that	,	in	despair	of	ever	hearing	it	,	we	content	ourselves	with
它	可能	是	那	,	在	绝望	的	曾经	听力	它	,	我们	内容	我们自己	和

[ə'nʌðər] [neɪm] ;

another	name	;
其他	姓名	;

或许，我们因为绝望地永远也听不到它的名字，所以就满足于另一个名字；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kɔːrs] ,

but	that	is	a	dangerous	course	,
但	那	是	一个	危险的	课程	,

但这是一种危险的做法。

[fɔːr; fər][wʌn] ['nevər] [noʊz] [wen] [ðə; ði] ['feri] [neɪm] [meɪ] [biː; bi]['spoʊkən][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

for	one	never	knows	when	the	fairy	name	may	be	spoken	in	our	ears	,
为了	一	绝不	知道	什么时候	这	仙女	姓名	可能	是	说	在	我们的	耳朵	,

谁也不知道何时会有人在我们耳边轻声唤起仙女的名字。

['kɔ:lɪŋ] [ˌju: 'es] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

calling	us	irresistibly	to	follow	.
呼叫	我们	无法抗拒地	到	跟随	.

它召唤我们，让我们无法抗拒地跟随。

[ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][men] [hu:] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [feɪt] - [neɪm] [wʌz; wəz]

Thus	I	have	known	of	men	who	were	quite	sure	that	their	fate	-	name	was
因此	我	有	已知	的	男人	WHO	是	相当	当然	那	他们的	命运	-	姓名	曾是

[æn] ,

Ann	,
安	,

因此，我认识一些人，他们非常确信自己的命运名字是安。

['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

tired	out	with	waiting	to	hear	it	,
疲劳的	出去	和	等待	到	听到	它	,

等得都累了。

['mæri] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meri] — [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hʌnimu:n] ,

marry	another	of	the	name	of	Mary	—	and	then	on	their	honeymoon	,
结婚	其他	的	这	姓名	的	玛丽	—	和	然后	在	他们的	蜜月	,

娶了另一个名叫玛丽的女子——然后在他们的蜜月旅行中，

[æt; ət] [læst] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æn] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , [wɪð; wɪθ]['kru:əl] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] .

at	last	hear	the	name	of	Ann	calling	in	their	ears	,	with	cruel	unpunctuality	.
在	最后的	听到	这	姓名	的	安	呼叫	在	他们的	耳朵	,	和	残忍的	不守时	.

终于，他们听到了安妮的名字在耳边呼唤，却带着残酷的迟到。

[ɪf] ['oʊnli] [æn] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd]['spoʊkən][hɜ:r; hər] ['mɪstɪk] [neɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] —

If	only	Ann	had	appeared	and	spoken	her	mystic	name	a	month	before	—
如果	仅有的	安	有	出现	和	说	她	神秘	姓名	一个	月	前	—

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

how	different	all	would	have	been	!
如何	不同的	全部	会	有	到过	!

如果安妮早一个月出现并说出她的神秘名字——一切该有多么不同啊！

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['ʌðər] [neɪmz] [hɜ:rd] [tu:] [leɪt] .

And	one	could	give	others	examples	of	other	names	heard	too	late	.
和	一	可以	给	其他的	示例	的	其他	姓名	听到	也	晚的	.

人们还可以举出其他一些因为太晚才被听到的名字的例子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

One	of	the	strangest	stories	of	the	kind	is	that	of	a	friend	of	mine	,
一	的	这	最奇怪的	故事	的	这	种类	是	那	的	一个	朋友	的	矿	,

这类故事中最离奇的一个，是我一个朋友的经历。

[wɪtʃ] [aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [tel] .

which	I	propose	to	tell	.
哪个	我	提出	到	告诉	.

我打算把这件事说出来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ai'ri:n] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['bju:ti] .

From	a	mere	boy	the	name	of	Irene	had	for	him	a	prophetic	beauty	.
从	一个	仅仅	男生	这	姓名	的	艾琳	有	为了	他	一个	预言	美丽	.

艾琳这个名字，对于一个男孩来说，似乎预示着一种神奇的美丽。

[wen'evər] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [hi:; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]

Whenever	he	saw	a	beautiful	face	he	felt	certain	that	the	only	name	worthy	of
每当	他	锯	一个	美丽的	脸	他	毛毡	肯定	那	这	仅有的	姓名	值得	的

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] — [ai'ri:n] . { - }

it	must	be	—	Irene	.	{	179	}
它	必须	是	—	艾琳	.	{	-	}

每当他看到一张美丽的脸庞，他都确信唯一配得上这张脸的名字一定是——艾琳。{179}

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [noʊ] ['wʊmən] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ai'riːn] ,

He	said	to	himself	that	he	would	marry	no	woman	whose	name	was	not	Irene	,
他	说	到	他自己	那	他	会	结婚	不	女士	谁	姓名	曾是	不是	艾琳	,

他对自己说，他绝不会娶一个名字不是艾琳的女人。

[ænd; ənd] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] - [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːld]

and	,	that	if	a	little	girl	-	child	should	come	to	them	she	must	be	called
和	,	那	如果	一个	小的	女孩	-	孩子	应该	来	到	他们	她	必须	是	称为

[ai'riːn] .

Irene	.
艾琳	.

并且，如果一个小女孩来到他们家，她必须被叫做艾琳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [wei] [spɔɪl] [maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] ['hæpɪli] ['mærid]

It	will	not	in	any	way	spoil	my	story	to	say	that	he	is	long	since	happily	married
它	将要	不是	在	任何	方式	剧透	我的	故事	到	说	那	他	是	长的	自从	快乐地	已婚

[tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪf] [huːz] [neɪm] [ɪz] — [nɑːt] [ai'riːn] ,

to	a	wife	whose	name	is	—	not	Irene	,
到	一个	妻子	谁	姓名	是	—	不是	艾琳	,

即使透露他早已与一位名叫——不是艾琳——的妻子幸福地结婚，也不会影响我的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] [kən'sɪstɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [θriː] [bɔɪz] ,

and	that	his	offspring	consisting	only	of	three	boys	,
和	那	他的	后代	由	仅有的	的	三	男孩们	,

他的孩子只有三个儿子，

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

he	has	had	no	opportunity	to	make	use	of	his	name	beautiful	.
他	有	有	不	机会	到	制作	使用	的	他的	姓名	美丽的	.

他还没有机会发挥自己名字的美名。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] .

But	this	is	merely	a	parenthesis	.
但	这	是	仅仅	一个	插入语	.

但这仅仅是一个插入语。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [laɪf] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] , [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

Long	before	life	brought	him	to	these	conclusions	,	he	dreamed	of	,	and	even
长的	前	生活	带来	他	到	这些	结论	,	他	梦见	的	,	和	甚至

[dɪ'lɪbərətli] [sɔːt] , [hɪz; ɪz] [ai'riːn] .

deliberately	sought	,	his	Irene	.
故意地	寻求	,	他的	艾琳	.

早在生活让他得出这些结论之前，他就梦想着，甚至刻意地去寻找他的艾琳。

[streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ['naʊdeɪz] ,

Strange	as	it	may	sound	nowadays	,
奇怪的	作为	它	可能	声音	如今	,

虽然现在听起来可能很奇怪，

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ai'riːn] ;

among	all	his	researches	he	never	came	upon	a	girl	whose	name	was	Irene	;
之中	全部	他的	研究	他	绝不	来了	之上	一个	女孩	谁	姓名	曾是	艾琳	;

在他所有的研究中，他从未遇到过一个名叫艾琳的女孩；

[nɔːr] [dɪd] ['eni] ['dʒent(ə)l] ['æksɪdənt] ['evər] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ai'riːn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːrbɪt] .

nor	did	any	gentle	accident	ever	bring	a	single	Irene	into	his	orbit	.
也不	做过	任何	温和的	事故	曾经	带来	一个	单身的	艾琳	进入	他的	轨道	.

也没有任何偶然事件将任何一个名叫艾琳的人带入他的生活。

['evri] ['ʌðər] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [hi:; hi] [si:md] , [æt; ət][wʌn]

Every	other	woman's	name	in	the	appendix	to	the	dictionary	he	seemed	,	at	one
每一个	其他	女性的	姓名	在	这	附录	到	这	字典	他	似乎	,	在	一

[taɪm][ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

time	or	another	,
时间	或者	其他	,

他似乎在某个时候，把字典附录里其他所有女人的名字都念了一遍。

[tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] — [bʌt; bət] [ai'ri:n] ['nevər] !

to	encounter	—	but	Irene	never	!
到	遇到	—	但	艾琳	绝不	!

遇到——但艾琳从未遇到过!

[ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli] ['wʌndər] [ðæt] [ðɪs] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ai'ri:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [tendid] [tu:; tə]

You	can	hardly	wonder	that	this	negation	of	Irenes	in	his	experience	tended	to
你	能	几乎	想知道	那	这	否定	的	艾琳	在	他的	经验	倾向于	到

['di:pən] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ;

deepen	his	original	superstition	;
深化	他的	原来的	迷信	;

不难理解，伊雷内斯的经历否定了他原本的迷信，这反而加深了他的迷信；

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sɪftɪŋ] { - }

and	make	him	more	certain	than	ever	that	life	was	thus	sifting	{	180	}
和	制作	他	更多的	肯定	比	曾经	那	生活	曾是	因此	筛分	{	-	}

并让他比以往任何时候都更加确信，生活就是这样被筛选的{180}

[aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

out	for	him	the	other	names	one	by	one	,
出去	为了	他	这	其他	姓名	一	经过	一	,

其他人的名字一个接一个地告诉他。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] — [ai'ri:n] .

till	at	last	no	other	name	was	left	but	—	Irene	.
直到	在	最后的	不	其他	姓名	曾是	左边	但	—	艾琳	.

最后，除了艾琳之外，再也没有其他名字了。

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[hi:; hi] ['kærid] ['evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm]

he	carried	ever	in	his	heart	a	picture	of	what	the	girl	answering	to	the	name
他	携带	曾经	在	他的	心	一个	图片	的	什么	这	女孩	回答	到	这	姓名

[ʌv; əv] [ai'ri:n] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] .

of	Irene	would	be	like	.
的	艾琳	会	是	喜欢	.

他心中始终怀揣着一个名叫艾琳的女孩的形象。

[ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tɔ:l] [laɪð] [greɪs] , [ɪk'skwɪzɪt]

The	name	to	him	suggested	a	combination	of	tall	lithe	grace	,	exquisite
这	姓名	到	他	建议	一个	组合	的	高的	轻盈	优雅	,	精美的

[rɪ'faɪnmənt] ,

refinement	,
精炼	,

在他看来，这个名字象征着高挑轻盈的优雅和精致高贵的气质。

[blɑ:nd] [her] [ɪn] [kɔɪld] ['mæsɪz] [ʌv; əv][goʊld] , [blu:] [aɪz] [də'mestɪkli] [kaɪnd] ,

blonde	hair	in	coiled	masses	of	gold	,	blue	eyes	domestically	kind	,
金发	头发	在	卷曲	群众	的	金子	,	蓝色的	眼睛	国内	种类	,

金色的头发卷曲成一团，蓝色的眼睛温柔善良，

[ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [ɜˈeɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [aɪ'diːəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ]

a	gift	for	arranging	flowers	—	and	a	hundred	other	ideal	characteristics	which
一个	礼物	为了	安排	花朵	—	和	一个	百	其他	理想的	特征	哪个

[meɪ] [best] [biː; bi] ['sɪmbəlaɪz] [baɪ] [æn; ən] ['iːstər] ['lɪli] .

may	best	be	symbolised	by	an	Easter	lily	.
可能	最好的	是	象征性的	经过	一个	复活节	百合	.

擅长插花——以及其他上百种理想特质，而复活节百合花正是这些特质的最佳象征。

[æn; ən] ['iːstər] ['lɪli] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈpɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]

An	Easter	lily	—	with	a	light	upon	it	seeming	to	fall	from	some	hidden
一个	复活节	百合	—	和	一个	光	之上	它	似乎	到	落下	从	一些	隐

['wɪndoʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] :

window	in	heaven	:
窗户	在	天堂	:

一朵复活节百合花——仿佛有一束光芒从天堂某个隐秘的窗口倾泻而下：

[ɪn] [fækt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪkˈskwɪzɪtli ˈekskwɪzɪtli] ['blendɪd] [ʌv; əv] [səˈlestʃ(ə)l] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] [haʊs] -

in	fact	a	creature	exquisitely	blended	of	celestial	purity	and	skillful	house	-
在	事实	一个	生物	精美绝伦	混合	的	天体	纯度	和	熟练	房子	-

[waɪfɜ-i] .

wifery	.
妻子	.

事实上，她是一位完美融合了天上的纯洁和精湛的家庭主妇技能的生物。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [aiˈriːn] [ment] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ]

How	much	more	the	name	Irene	meant	to	him	I	need	not	say	—	because	I
如何	很多	更多的	这	姓名	艾琳	意思是	到	他	我	需要	不是	说	—	因为	我

['kænɑːt] ;

cannot	;
不能	;

艾琳这个名字对他来说意义有多么重大，我无需赘述——因为我无法言说；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] ['mænz] [lʌv] [ɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['kwoʊtɪd] [bɪ'fɔːr] ,

for	the	name	of	every	man's	love	is	as	we	have	quoted	before	,
为了	这	姓名	的	每一个	男人的	爱	是	作为	我们	有	引	前	,

因为每个人心中爱的名字，正如我们之前所引述的，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dæntiːz] ['bitrɪs] .

as	that	of	Dante's	Beatrice	.
作为	那	的	但丁的	贝娅特丽丝	.

就像但丁笔下的贝阿特丽切一样。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːld] [dʒeɪn] [ɔːr] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɔːr] [keit] — [ɔːr] [aiˈriːn] — [baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [nɑːt] ['werfɔːr] .

She	is	called	Jane	or	Elizabeth	or	Kate	—	or	Irene	—	by	those	who	know	not	wherefore	.
她	是	称为	简	或者	伊丽莎白	或者	凯特	—	或者	艾琳	—	经过	那些	WHO	知道	不是	因此	.

那些不知道原因的人称她为简、伊丽莎白、凯特，或者艾琳。

['oʊnli] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [waɪ] [dʒeɪn] [ɪz] [kɔːld] [dʒeɪn] ,

Only	one	man	in	the	world	knows	why	Jane	is	called	Jane	,
仅有的	一	男人	在	这	世界	知道	为什么	简	是	称为	简	,

世界上只有一个人知道为什么简叫简。

['oʊnli] [wʌn] [mæn] [noʊz] [waɪ] [aiˈriːn] [ɪz] [kɔːld] [aiˈriːn] . { - }

only	one	man	knows	why	Irene	is	called	Irene	.	{	181	}
仅有的	一	男人	知道	为什么	艾琳	是	称为	艾琳	.	{	-	}

只有一个人知道为什么艾琳叫艾琳。{181}

[ðə; ði] [liːst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [mʌst; məst][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['lɪsnɪŋ]

The	least	superstitious	must	admit	it	strange	that	,	with	all	his	eager	listening
这	至少	迷信的	必须	承认	它	奇怪的	那	,	和	全部	他的	渴望的	聆听

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌpriː'destɪnd] [neɪm] ,

for	his	predestined	name	,
为了	他的	命中注定	姓名	,

即使最不迷信的人也不得不承认，这很奇怪，因为他如此热切地聆听着自己命中注定的名字，

['iːv(ə)n] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

even	,	one	might	say	,	with	all	his	experimental	pursuit	of	it	,
甚至	,	一	可能	说	,	和	全部	他的	实验	追逐	的	它	,

甚至可以说，尽管他为此进行了大量的实验性探索。

[hiː; hi] ['nevər] [met] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [æt; ət] [læst] . . . .

he	never	met	it	till	at	last	.	.	.	.
他	绝不	遇见	它	直到	在	最后的	.	.	.	.

他直到最后才见到它……

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .

Well	,	I	am	anticipating	.
出色地	,	我	是	预期	.

嗯，我很期待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与斯芬克斯共进小晚餐，(Little Dinners With the Sphinx,)
第6/8页

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['liːʒər] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['meni] ['kʌntriz] , ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

Being	**a**	**man**	**of**	**leisure**	**,**	**he**	**visited**	**many**	**countries**	**,**	**seeking**	**his**	**name**	**;**
存在	一个	男人	的	闲暇	,	他	到访	许多	国家	,	寻求	他的	姓名	;

他生性闲暇，游历了许多国家，寻找自己的名字；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

there	**was**	**not**	**a**	**country**	**of**	**Europe**	**in**	**which**	**he**	**had**	**not**	**sought**	**it**	**,**
那里	曾是	不是	一个	国家	的	欧洲	在	哪个	他	有	不是	寻求	它	,

他几乎走遍了欧洲的每个国家，都曾寻求过它的踪迹。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [rer] ['bʌtərflaɪ] .

and	**even**	**in**	**Asia**	**he**	**had**	**pursued**	**it**	**like**	**a**	**rare**	**butterfly**	**.**
和	甚至	在	亚洲	他	有	追击	它	喜欢	一个	稀有的	蝴蝶	.

甚至在亚洲，他也像追寻珍稀蝴蝶一样追寻它。

['kɑːmən] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən]

Common	**materialistic**	**friends**	**of**	**his**	**maintained**	**that**	**it**	**was**	**quite**	**a**	**common**
常见的	物质主义	朋友们	的	他的	维持	那	它	曾是	相当	一个	常见的

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

他那些同样注重物质的朋友都认为这是一个很常见的名字。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ['kɑːmən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ If	**it**	**be**	**so**	**common**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“ 如果	它	是	所以	常见的	,	”	他	说	,

“如果这种情况如此普遍的话，”他说。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [ɔːl][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

“ how	**is**	**it**	**that**	**in**	**all**	**my**	**wanderings**	**I**	**have**	**never**	**yet**	**met**	**a**	**woman**	**with**	**that**
“ 如何	是	它	那	在	全部	我的	漫游	我	有	绝不	然而	遇见	一个	女士	和	那

[neɪm] ?

name	**?**
姓名	?

“为什么我走遍四方，却从未遇到过一个名叫这个名字的女子？”

” [æt; ət][læst][ə; eɪ] [frend] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][traɪd] [ə'merɪkə] !

” At	**last**	**a**	**friend**	**suggested**	**that**	**he**	**had**	**not**	**tried**	**America**	**!**
” 在	最后的	一个	朋友	建议	那	他	有	不是	尝试	美国	!

“最后，一位朋友建议他不要去美国！”

“ [ə'merɪkə] !

“ America	**!**
“ 美国	!

“美国！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ə'merɪkə] !

” he	**exclaimed**	**,**	**“ America**	**!**
” 他	惊呼	,	“ 美国	!

他惊呼道：“美国！”

['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ɪn][soʊ] [nuː] [ə; eɪ][wɜːrld] ,

wonderful	**country**	**I**	**know**	**—**	**but**	**is**	**it**	**likely**	**that**	**in**	**so**	**new**	**a**	**world**	**,**
精彩的	国家	我	知道	—	但	是	它	可能	那	在	所以	新的	一个	世界	,

我知道这是一个很棒的国家——但在这样一个全新的世界里，这种情况是否可能发生呢？

[ə; eɪ] [wɜːrld] [soʊ] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪmz] ,

a	world	so	busy	making	its	own	beautiful	names	,
一个	世界	所以	忙碌的	制作	它是自己的		美丽的	姓名	,

一个忙于创造自己美丽名字的世界，

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðɪs] [rer] [oʊld] [neɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] ?

that	I	shall	find	this	rare	old	name	of	an	ancient	world	?
那	我	将	寻找	这	稀有的	老的	姓名	的	一个	古老的	世界	?

我能否找到这个古老世界中罕见的古老名字?

['ʃʊrli] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] [ə; eɪ] ['roʊmən] [kɔɪn] [ɪn] [sʌm; səm] [bæk] ['gɑːrdn] [ɪn]

Surely	I	might	as	well	expect	to	dig	up	a	Roman	coin	in	some	back	garden	in
一定	我	可能	作为	出色地	预计	到	挖	向上	一个	罗马	硬币	在	一些	后退	花园	在

['oməhɔ] ! { - }

Omaha	!	{	182	}
奥马哈	!	{	-	}

我当然也可以期待在奥马哈某个后花园里挖出一枚罗马硬币！{182}

“ ['nevər] [maɪnd] ! ” [sed] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] .

“	Never	mind	!	”	said	the	friend	of	my	friend	.
“	绝不	头脑	!	”	说	这	朋友	的	我的	朋友	.

“没关系！”我朋友的朋友说道。

“ [traɪ] [ə'merɪkə] .

“	Try	America	.
“	尝试	美国	.

“试试美国。”

” [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [frend] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

”	So	it	was	that	my	friend	came	at	last	to	America	,	seeking	his	beautiful
”	所以	它	曾是	那	我的	朋友	来了	在	最后的	到	美国	,	寻求	他的	美丽的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

“就这样，我的朋友最终来到了美国，追寻他美丽的名字。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] , [ə'pɑːn] ['lændɪŋ] ,

Being	a	man	of	some	public	significance	,	he	was	asked	,	upon	landing	,
存在	一个	男人	的	一些	民众	意义	,	他	曾是	问	,	之上	降落	,

由于他是一位具有一定公众影响力的人物，所以在飞机降落后，他被问及：

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['prɔmisiz] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]

what	his	business	was	in	The	Land	of	Promises	;	and	,	being	a	man	of
什么	他的	商业	曾是	在	这	土地	的	承诺	;	和	,	存在	一个	男人	的

['sɪmp(ə)l] [maɪnd] ,

simple	mind	,
简单的	头脑	,

他在应许之地从事什么生意；而且，他是一个头脑简单的人，

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [aɪ'riːn] .

he	answered	that	he	came	seeking	a	woman	of	the	name	of	—	Irene	.
他	回答	那	他	来了	寻求	一个	女士	的	这	姓名	的	—	艾琳	.

他回答说，他是来寻找一位名叫艾琳的女子。

[ðə; ði] [ə'sembld] [rɪ'pɔːtəz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ]

The	assembled	reporters	shook	their	heads	,	and	looked	at	him	,	as	though
这	组装	记者	摇晃	他们的	头部	,	和	看起来	在	他	,	作为	尽管

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] .

he	was	crazy	.
他	曾是	疯狂的	.

聚集的记者们摇了摇头，看着他，仿佛他疯了一样。

[noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn] [ə'merɪkə] .

No	**such**	**name**	**had**	**ever**	**been**	**heard**	**of**	**in**	**America**	**.**
不	这样的	姓名	有	曾经	到过	听到	的	在	美国	.

在美国，人们从未听说过这个名字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['deɪz] [fʌn] [wɪð; wɪθ]

Of	**course**	**,**	**he**	**was**	**crazy**	**;**	**and**	**so**	**the**	**papers**	**had**	**a**	**day's**	**fun**	**with**
的	课程	,	他	曾是	疯狂的	;	和	所以	这	文件	有	一个	天	乐趣	和

[ðə; ðɪ] [ɪk'sentrɪk] ['ɪŋglɪʃmən] ,

the	**eccentric**	**Englishman**	**,**
这	偏心	英国人	,

当然，他疯了；于是报纸就拿这个古怪的英国人取乐了一天。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['eksələnt] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðæt] [moʊst]

and	**then**	**his**	**numerous**	**excellent**	**introductions**	**started**	**him**	**upon**	**that**	**most**
和	然后	他的	很多的	出色的	介绍	开始	他	之上	那	最多

['dʒenərəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] — [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

generous	**pilgrimage**	**in**	**the**	**world**	**—**	**the**	**pilgrimage**	**of**	**the**	**American**	**Continent**	**.**
慷慨的	朝圣	在	这	世界	—	这	朝圣	的	这	美国人	大陆	.

然后，他众多优秀的引荐开启了世界上最慷慨的朝圣之旅——美洲大陆朝圣之旅。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [aɪ] [seɪ] , [wɜːr; wər] ['eksələnt] .

His	**introductions**	**,**	**I**	**say**	**,**	**were**	**excellent**	**.**
他的	介绍	,	我	说	,	是	出色的	.

我认为，他的介绍非常精彩。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

I	**wonder**	**if**	**that**	**was**	**the**	**reason**	**why**	**,**
我	想知道	如果	那	曾是	这	原因	为什么	,

我想知道这是否是原因所在。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər] [ðʌs] [θroʊn] ['oʊpən]

though	**the**	**best**	**and**	**most**	**beautiful**	**homes**	**of**	**America**	**were**	**thus**	**thrown**	**open**
尽管	这	最好的	和	最多	美丽的	房屋	的	美国	是	因此	抛掷	打开

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

虽然美国最好、最漂亮的住宅就这样向他敞开了大门，

['vɪzɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

visiting	**here**	**and**	**visiting**	**there**	**,**	**he**	**never**	**once**	**heard**	**the**	**name**	**he**	**was**
访问	这里	和	访问	那里	,	他	绝不	一次	听到	这	姓名	他	曾是

['dʒɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] . { - }

journeying	**to**	**hear**	**.**	**{**	**183**	**}**
旅程	到	听到	.	{	-	}

他四处奔波，却始终没能听到他此行的目的——听到那个名字。{183}

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

At	**length**	**three**	**months**	**had**	**gone**	**by**	**,**
在	长度	三	几个月	有	已消失	经过	,

最终，三个月过去了。

[ænd; ənd] [noʊ] [neɪm] [rɪ'moʊtlɪ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

and	**no**	**name**	**remotely**	**resembling**	**the**	**name**	**he**	**loved**	**had**	**sounded**	**in**	**his**	**ears**
和	不	姓名	远程	类似	这	姓名	他	喜爱	有	听起来	在	他的	耳朵

.

:
.

他的耳边没有响起任何与他所爱之人的名字有任何相似之处的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['plænɪŋ] [tuː; tə][seɪl] [bæk] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

He	was	indeed	planning	to	sail	back	to	Europe	in	a	few	days	,
他	曾是	的确	规划	到	帆	后退	到	欧洲	在	一个	很少	天	,

他确实计划几天后乘船返回欧洲。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['westərn] [taʊn] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns]

when	in	a	great	Western	town	—	I	may	as	well	say	Chicago	—	a	circumstance
什么时候	在	一个	伟大的	西	镇	—	我	可能	作为	出色地	说	芝加哥	—	一个	环境

[ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

occurred	which	changed	his	intention	.
发生	哪个	已更改	他的	意图	.

在西部一座大城市——比如说芝加哥——发生了一件事，改变了他的意图。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ə'merɪkə] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] ['nʌmbər]

No	one	who	has	visited	America	can	fail	to	have	been	struck	by	the	number
不	一	WHO	有	到访	美国	能	失败	到	有	到过	击	经过	这	数字

[ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hoʊmz] ,

and	quality	of	the	beautiful	homes	,
和	质量	的	这	美丽的	房屋	,

凡是到过美国的人，都会对那里数量众多、品质优良的漂亮住宅印象深刻。

[soʊ] ['dʒenərəsli] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['sɪŋgjələr] ['pjʊrəti][ʌv; əv]

so	generously	thrown	open	to	him	,	and	by	the	singular	purity	of
所以	慷慨地	抛掷	打开	到	他	,	和	经过	这	单数	纯度	的

['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðem; ðəm] ;

atmosphere	which	pervades	them	;
气氛	哪个	普遍存在	他们	;

如此慷慨地向他敞开大门，并且弥漫着一种独特的纯净氛围；

[ə; eɪ]['pjʊrəti][soʊ] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] ['prɪgɪʃnəs] — [noʊ] ['negətɪv] ['pjʊrəti] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pjʊrəti]

a	purity	so	entirely	free	from	priggishness	—	no	negative	purity	,	but	a	purity
一个	纯度	所以	完全	自由的	从	虚伪	—	不	消极的	纯度	,	但	一个	纯度

[wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [kɔːl] [ˌelɪ'mentl] ,

which	one	might	call	elemental	,
哪个	一	可能	称呼	元素	,

一种完全不带任何矫揉造作的纯洁——不是消极的纯洁，而是一种可以称之为本源的纯洁。

[ə; eɪ]['pjʊrəti] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['paʊər] ,

a	purity	,	so	to	say	,	of	joyous	power	,
一个	纯度	,	所以	到	说	,	的	欢乐	力量	,

可以说，是一种纯粹的、令人愉悦的力量。

[ə; eɪ]['pjʊrəti][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [streŋθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['ʌpləʊnd] [briːz] .

a	purity	as	full	of	laughter	and	strength	as	a	racing	upland	breeze	.
一个	纯度	作为	满的	的	笑声	和	力量	作为	一个	赛车	高地	微风	.

纯洁无瑕，充满欢笑和力量，如同疾驰的高原微风。

[wʌn] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'merɪkən] [hoʊm] .

One	has	sometimes	heard	that	there	is	no	American	home	.
一	有	有时	听到	那	那里	是	不	美国人	家	.

人们有时会听到这样的说法：美国没有真正的家。

[tuː; tə][wʌn] ['sʌdʒɜːrnər] [ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst][ʌv; əv]

To	one	sojourner	in	America	at	least	this	means	the	strangest	of
到	一	旅居者	在	美国	在	至少	这	方法	这	最奇怪的	的

[ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

misrepresentations	;	for	,	on	the	contrary	,
虚假陈述	;	为了	,	在	这	相反	,

至少对于一位旅居美国的旅人来说，这意味着一种极其奇怪的误解；因为，恰恰相反，

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]

one	might	almost	go	so	far	as	to	say	that	in	no	other	country	in	the	world	is
一	可能	几乎	去	所以	远的	作为	到	说	那	在	不	其他	国家	在	这	世界	是

[ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [hoʊm] - [laɪf][æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] .

there	such	a	genuine	home	-	life	as	in	America	.
那里	这样的	一个	真的	家	-	生活	作为	在	美国	.

甚至可以说，世界上没有任何一个国家拥有像美国那样真实的家庭生活。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] { - }

And	I	venture	{	184	}
和	我	风险投资	{	-	}

我冒险{184}

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][noʊ] [ə'merɪkən] ['sɪti] [ɪz] [ðɪs] [hoʊm] - [laɪf][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['fɛrɚ]

to	think	that	in	no	American	city	is	this	home	-	life	to	be	found	in	fairer
到	思考	那	在	不	美国人	城市	是	这	家	-	生活	到	是	成立	在	更公平

[dɪ'veləpmənt] [ðæn; ðən][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

development	than	in	Chicago	.
发展	比	在	芝加哥	.

想想看，在美国任何一座城市，都没有哪座城市能像芝加哥一样，提供如此公平合理的家庭生活发展。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊm] , [wʌn] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [frend] [faʊnd] [hɪm'self]

In	such	a	home	,	one	never	-	to	-	be	-	forgotten	evening	,	my	friend	found	himself
在	这样的	一个	家	,	一	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	晚上	,	我的	朋友	成立	他自己

[ə; eɪ] [gest] .

a	guest	.
一个	客人	.

在一个令人难忘的夜晚，我的朋友在这样一个家中成了客人。

[ðoʊz] [huː] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [bæd] [teɪst] , [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] , [ɔːr][ˌdɪsrɪ'gɑːrd]

Those	who	talk	of	American	bad	taste	,	of	American	ignorance	of	,	or	disregard
那些	WHO	讲话	的	美国人	坏的	品尝	,	的	美国人	无知	的	,	或者	漠视

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

那些谈论美国人品味低俗、美国人对……无知或漠不关心的人

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hoʊm] .

the	beautiful	things	of	life	should	be	taken	to	see	that	home	.
这	美丽的	事物	的	生活	应该	是	已采取	到	看	那	家	.

生活中美好的事物都应该带回家欣赏。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['rɪtʃnəs] , [ðə; ði][ɔːr'gænɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	gracious	order	of	it	,	the	unobtrusive	richness	,	the	organic	beauty	of	it	,
这	亲切	命令	的	它	,	这	不引人注目	丰富	,	这	有机的	美丽	的	它	,

它优雅的秩序，它低调的丰富，它自然的优美

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] , [ɪ'miːdiətli] [ɪm'prest] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['veri]

as	distinct	from	a	conscious	æstheticism	,	immediately	impressed	a	nature	very
作为	清楚的	从	一个	有意识的	唯美主义	,	立即地	印象深刻	一个	自然	非常

['sensətɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

sensitive	to	such	conditions	;
敏感的	到	这样的	状况	;

与有意识的审美主义不同，这立刻给对这种条件非常敏感的天性留下了深刻的印象；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [frend] [met] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hiː; hi] [nuː]

and	the	moment	my	friend	met	the	only	daughter	of	the	household	he	knew
和	这	片刻	我的	朋友	遇见	这	仅有的	女儿	的	这	家庭	他	知道

[æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] ['hɑːrməni] [prə'siːdid] .

at	once	from	whom	all	this	harmony	proceeded	.
在	一次	从	谁	全部	这	和谐	继续	.

当我的朋友见到这家的独生女时，他立刻就知道这一切和谐的源泉就是她。

[hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] , [ðə; ðɪ]['poʊloʊ] - ['pleɪɪŋ] [sʌn] -

His	host	and	hostess	were	charming	simple	people	,	the	polo	-	playing	son	-
他的	主持人	和	女主人	是	迷人	简单的	人们	,	这	马球	-	玩耍	儿子	-

[ænd; ənd] - [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['feloʊ] ;

and	-	heir	was	a	delightful	fellow	;
和	-	继承人	曾是	一个	愉快	同伴	;

他的主人夫妇是一对和蔼可亲的淳朴夫妇，而那位打马球的儿子兼继承人则是一个令人愉快的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hɑːrməni] [dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

but	it	was	evident	that	the	harmony	did	not	proceed	from	them	.
但	它	曾是	明显	那	这	和谐	做过	不是	继续	从	他们	.

但很明显，这种和谐并非源于他们。

[noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['evɪdəntli] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tɔːl] , [laɪð] [gɜːrl] ,

No	!	it	very	evidently	came	from	this	tall	,	lithe	girl	,
不	!	它	非常	显然	来了	从	这	高的	,	轻盈	女孩	,

不！很明显，这话是从这位身材高挑苗条的女孩嘴里说出来的。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hevi] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ðoʊz] [kaɪnd] [bluː] [də'mestɪk] [aɪz] ,

with	that	heavy	crown	of	gold	upon	her	head	,	those	kind	blue	domestic	eyes	,
和	那	重的	王冠	的	金子	之上	她	头	,	那些	种类	蓝色的	国内的	眼睛	,

她头上戴着沉重的金冠，有着一双温柔的蓝色眼睛，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʊ'pɜːrnl] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [blɑːnd] [fitʃər] .

and	that	supernal	light	upon	her	exquisitely	blonde	features	.
和	那	超凡	光	之上	她	精美绝伦	金发	特征	.

那耀眼的光芒洒在她精致的金发上。

[æz; əz][maɪ] [frend] { - }

As	my	friend	{	185	}
作为	我的	朋友	{	-	}

作为我的朋友{185}

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

looked	at	her	,	sitting	by	her	side	at	the	dinner	-	table	,
看起来	在	她	,	坐着	经过	她	边	在	这	晚餐	-	桌子	,

他看着坐在她身旁餐桌旁的她，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ,

he	felt	that	here	at	last	was	the	woman	he	had	been	seeking	so	long	,
他	毛毡	那	这里	在	最后的	曾是	这	女士	他	有	到过	寻求	所以	长的	,

他觉得，他苦苦寻觅已久的女人终于出现了。

[fɔːr; fər] , [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [sɔːt] [ai'riːn] .

for	,	in	every	particular	she	answered	to	the	dream	of	his	long	-	sought	Irene	.
为了	,	在	每一个	特别的	她	回答	到	这	梦	的	他的	长的	-	寻求	艾琳	.

因为，在每一个细节上，她都符合他梦寐以求的艾琳的形象。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [kɔːt]

In	her	father's	introduction	to	him	,	however	,	he	had	not	quite	caught
在	她	父亲的	介绍	到	他	,	然而	,	他	有	不是	相当	捕捉

[hɜːr; hər] [neɪm] ;

her	name	;
她	姓名	;

然而，在她父亲向他介绍她时，他却没能完全记住她的名字；

[soʊ][hiː; hi][sæt] [θruː] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

so	he	sat	through	dinner	in	a	fever	of	attention	,
所以	他	卫星	通过	晚餐	在	一个	发烧	的	注意力	,

所以他全程都心不在焉，满心欢喜地吃完了晚饭。

['hoʊpɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [prə'naʊnst] [ə'gen] .

hoping	**every**	**moment**	**to**	**hear**	**it**	**pronounced**	**again**	**.**
希望	每一个	片刻	到	听到	它	发音	再次	.

每时每刻都盼望着能再次听到这句话。

[bʌt; bət][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [wɪtʃ] [duː] [ə'kɜːr] ,

But	**by**	**one**	**of**	**those**	**exceptions**	**to**	**the**	**usual**	**which**	**do**	**occur**	**,**
但	经过	一	的	那些	例外情况	到	这	通常	哪个	做	发生	,

但凡事总有例外，总会有例外情况发生。

[noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði][də'rekt][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ə'kɜːrd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

no	**occasion**	**for**	**the**	**direct**	**use**	**of**	**her**	**name**	**occurred**	**throughout**	**the**	**dinner**	**,**
不	场合	为了	这	直接的	使用	的	她	姓名	发生	自始至终	这	晚餐	,

整个晚宴期间，没有任何机会直接提到她的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [æz; əz] [jet] [soʊ] [nuː] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

and	**he**	**being**	**as**	**yet**	**so**	**new**	**an**	**acquaintance**	**,**
和	他	存在	作为	然而	所以	新的	一个	熟人	,

而他当时还是个刚认识不久的人，

[ænd; ənd][ə'freɪd] [bɪ'saɪdz] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːŋ] [neɪm] , [hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

and	**afraid**	**besides**	**lest**	**he**	**should**	**hear**	**the**	**wrong**	**name**	**,**	**had**	**not**	**courage**	**to**
和	害怕的	除了	免得	他	应该	听到	这	错误的	姓名	,	有	不是	勇气	到

[æsk][ˌaɪ 'tiː] .

ask	**it**	**.**
问	它	.

而且他也害怕听到错误的名字，所以没有勇气问。

[haʊ'evər] , ['æftər] ['dɪnər] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] , ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði]

However	**,**	**after**	**dinner**	**,**	**it**	**being**	**a**	**summer**	**night**	**,**	**coffee**	**was**	**served**	**on**	**the**
然而	,	后	晚餐	,	它	存在	一个	夏天	夜晚	,	咖啡	曾是	服务	在	这

[və'rændə] ,

veranda	**,**
阳台	,

然而，晚餐后，由于是夏夜，人们在阳台上供应了咖啡。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	**here**	**he**	**found**	**both**	**his**	**courage**	**and**	**his**	**opportunity**	**.**
和	这里	他	成立	两个都	他的	勇气	和	他的	机会	.

在这里，他找到了勇气和机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kres(ə)nt] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

There	**was**	**a**	**sentimental**	**crescent**	**moon**	**in**	**the**	**sky**	**,**
那里	曾是	一个	感伤的	新月	月亮	在	这	天空	,

天空中挂着一轮柔情似水的弯月。

[ænd; ənd][ðə; ði][və'rændə][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] .

and	**the**	**veranda**	**was**	**filled**	**with**	**romantic**	**lights**	**and**	**shadows**	**.**
和	这	阳台	曾是	已填	和	浪漫的	灯	和	阴影	.

阳台上充满了浪漫的光影。

[mɪs] ['stænbɝi] [ænd; ənd][maɪ] [frend] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Miss	**Stanbery**	**and**	**my**	**friend**	**had**	**found**	**themselves**	**a**	**little**	**away**	**from**	**the**
错过	斯坦伯里	和	我的	朋友	有	成立	他们自己	一个	小的	离开	从	这

[rest] .

rest	**.**
休息	.

斯坦伯里小姐和我的朋友发现自己和其他人有点走散了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] ['hɑːrdli] [les] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] {

She	had	seemed	hardly	less	drawn	to	him	than	he	to	her	,	and	{
她	有	似乎	几乎	较少的	绘制	到	他	比	他	到	她	,	和	{

\- }

186	}

\- }

她似乎对他的喜爱丝毫不亚于他对她的喜爱，{186}

[æt; ət][læst][hiː; hi][felt] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði][prə'praiətiz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] ,

at	last	he	felt	that	,	without	violating	the	proprieties	of	a	guest	,
在	最后的	他	毛毡	那	,	没有	违反	这	礼仪	的	一个	客人	,

最后他觉得，在不违反客人礼仪的前提下，

[hiː; hi] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] .

he	might	ask	her	Christian	name	.
他	可能	问	她	基督教	姓名	.

他可能会问她的名字。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [hɜːr; hər]

She	bent	her	beautiful	head	,	with	a	lovely	shyness	,	and	answered	that	her
她	弯曲	她	美丽的	头	,	和	一个	迷人的	害羞	,	和	回答	那	她

[neɪm] [wʌz; wəz] —

name	was	—
姓名	曾是	—

她微微低下美丽的头，带着一丝羞涩，回答说她的名字是——

“ [aɪ'riːn] . ”

“	Ireen	.	”
“	艾琳	.	”

“艾琳。”

“ [aɪ'riːn] ? ” [sed] [maɪ] [frend] , ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

“	Ireen	?	”	said	my	friend	,	leaning	toward	her	beauty	in	the	twilight	.
“	艾琳	?	”	说	我的	朋友	,	倾斜	朝向	她	美丽	在	这	暮	.

“艾琳？”我的朋友说着，俯身去看她在暮色中的美貌。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] .

“	It	is	a	beautiful	name	.
“	它	是	一个	美丽的	姓名	.

这是一个很美的名字。

” [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['streɪndʒli] [laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] ,

”	To	himself	he	was	saying	how	strangely	like	,	and	yet	how	strangely	unlike	,
”	到	他自己	他	曾是	说	如何	奇怪的	喜欢	,	和	然而	如何	奇怪的	与此不同	,

他自言自语道，多么相似，又多么不同，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [ɪm'bɑːdimənt] .

it	was	to	the	name	of	which	she	seemed	the	ideal	embodiment	.
它	曾是	到	这	姓名	的	哪个	她	似乎	这	理想的	实施例	.

她似乎完美地诠释了这个名字。

“ [aɪ'riːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['ɔːlmoʊst]

“	Ireen	,	”	he	said	over	to	himself	,	and	the	drums	of	his	ears	almost
“	艾琳	,	”	他	说	超过	到	他自己	,	和	这	鼓	的	他的	耳朵	几乎

[tʃaɪmd] [bæk] — [bʌt; bət][ə'læs] !

chimed	back	—	but	alas	!
齐声说道	后退	—	但	唉	!

“艾琳，”他自言自语道，耳膜几乎都要发出响亮的回响——但是，唉！

[feɪld] [kwaɪt] [tuː; tə] [tʃaɪm] .

failed	quite	to	chime	.
失败的	相当	到	钟声	.

未能发出清脆的响声。

“ [aɪ'riːn] ?
“ Ireen ?
“ 艾琳 ?

“艾琳？”

[aɪ'riːn] ?
Ireen ?
艾琳 ?

艾琳?

” [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [saʊnd] [raɪt] ,
” he said over and over to himself , trying to make the name sound right ,
” 他 说 超过 和 超过 到 他自己 , 尝试 到 制作 这 姓名 声音 正确的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他一遍又一遍地对自己说，努力让这个名字听起来正确无误，然后，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvlinəs] ,
when he found it impossible , he looked again at her young loveliness ,
什么时候 他 成立 它 不可能的 , 他 看起来 再次 在 她 年轻的 可爱 ,

当他发现这不可能时，他又一次被她年轻貌美的容颜所吸引。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪf] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]
and wondered to himself if her name was not near enough to the name
和 想知道 到 他自己 如果 她 姓名 曾是 不是 靠近 足够的 到 这 姓名
[hiː; hi] [lʌvd] .
he loved .
他 喜爱 .

他不禁自问，她的名字是不是和自己心爱的名字不够接近?

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hɪz; ɪz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [pri'veɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [beɪd] [gʊd] - [baɪ]
But in the end his superstition prevailed , and reluctantly he bade good - bye
但 在 这 结尾 他的 迷信 最终获胜 , 和 勉强 他 巴德 好的 - 再见
[tuː; tə] [aɪ'riːn] { - }
to Ireen { 187 }
到 艾琳 { - }

但最终他的迷信占了上风，他很不情愿地向艾琳告别{187}

['stænbɚi] , [ænd; ənd] [tʊk] [treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [hɪz; ɪz]['laɪnər] ,
Stanbery , and took train for New York , and boarded his liner ,
斯坦伯里 , 和 采取 火车 为了 新的 约克 , 和 登机 他的 衬垫 ,

斯坦伯里，然后乘火车前往纽约，登上了他的邮轮。

[ænd; ənd] [seɪld] [bæk] [tuː; tə] ['jʊrəp] [sæd][æt; ət] [hɑːrt] .
and sailed back to Europe sad at heart .
和 航行 后退 到 欧洲 伤心 在 心 .

然后，他怀着悲伤的心情乘船返回欧洲。

[ə; eɪ] [jɪr] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ai'riːn] , [hiː; hi]
A year went by , and having given up all hopes of finding his Irene , he
一个 年 去 经过 , 和 拥有 给定 向上全部 希望 的 寻找 他的 艾琳 , 他
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

一年过去了，他彻底放弃了找到艾琳的希望，然后结婚了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ]['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — — ,
as I have said , a lady of the name of — — ,
作为 我 有 说 , 一个 女士 的 这 姓名 的 — — ,

正如我所说，一位名叫——的女士

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] — [ðæt] [ɪz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi]

and	was	very	happy	—	that	is	as	happy	as	a	man	or	woman	can	be
和	曾是	非常	快乐的	—	那	是	作为	快乐的	作为	一个	男人	或者	女士	能	是

[huː] [hæz; həz] ['mærid] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [neɪm] .

who	has	married	the	wrong	name	.
WHO	有	已婚	这	错误的	姓名	.

他非常高兴——对于一个嫁错姓氏的人来说，这大概就是他能拥有的最大幸福了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] ,

He	had	been	married	about	three	years	,
他	有	到过	已婚	关于	三	年	,

他结婚大约三年了，

[wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪnɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən]

when	he	chanced	one	evening	to	be	dining	in	London	with	an	American
什么时候	他	偶然	一	晚上	到	是	用餐	在	伦敦	和	一个	美国人

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

一天晚上，他偶然在伦敦与一位美国绅士共进晚餐。

[ðeɪ] [kəm'perd] [noʊts] [ɑːn] [ə'merɪkə] .

They	compared	notes	on	America	.
他们	比较的	笔记	在	美国	.

他们交流了对美国的看法。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ? ” [æskt] [maɪ] [frend] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['kwestʃənz] .

“	Do	you	know	the	Stanberys	of	Chicago	?	”	asked	my	friend	,	among	other	questions	.
“	做	你	知道	这	斯坦伯里	的	芝加哥	?	”	问	我的	朋友	,	之中	其他	问题	.

“你认识芝加哥的斯坦伯里家族吗？”我的朋友问道，他还问了其他一些问题。

“ [oʊ] [jes] ! [ɑːnt] [ðeɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] ?

“	O	yes	!	aren't	they	delightful	people	?
“	哦	是的	!	不是	他们	愉快	人们	?

“哦，是的！他们真是可爱的人啊！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [aɪ'riːn] [ɪz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ðɪ]

And	what	a	beautiful	girl	Irene	is	—	she	was	married	six	months	ago	by	the
和	什么	一个	美丽的	女孩	艾琳	是	—	她	曾是	已婚	六	几个月	前	经过	这

[weɪ] . ”

way	.	”
方式	.	”

艾琳真是个漂亮姑娘——顺便说一句，她六个月前结婚了。

“ [wʌt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ? ” [æskt] [maɪ] [frend] .

“	What	name	did	you	call	her	?	”	asked	my	friend	.
“	什么	姓名	做过	你	称呼	她	?	”	问	我的	朋友	.

“你叫她什么名字？”我的朋友问道。

“ [aɪ'riːn] . ”

“	Irene	.	”
“	艾琳	.	”

“艾琳。”

“ [aɪ'riːn] !

“	Irene	!
“	艾琳	!

“艾琳！

[waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [aɪ'riːn] ! ”

Why	I	thought	they	called	her	Ireen	!	”
为什么	我	想法	他们	称为	她	艾琳	!	”

我还以为他们叫她艾琳呢！

“ [soʊ] [ðeɪ] [duː] — [bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] { - }
“ So they do — but didn't you know that { 188 }
“ 所以 他们 做 — 但 没有 你 知道 那 { - }

“所以他们确实这么做了——但你不知道吗{188}

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] - [aɪ'riːn] - ? ”
that is the American way of pronouncing ' Irene ' ? ”
那 是 这 美国人 方式 的 发音 - 艾琳 - ? ”

这就是美式发音“Irene”的方式吗?

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] ['dɪdnt] , ” [gɑːspt] [maɪ] [frend] ,
“ Indeed , I didn't , ” gasped my friend ,
“ 的确 , 我 没有 , ” 倒吸一口气 我的 朋友 ,

“的确，我没有，”我的朋友喘着气说。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi] [sed] “ [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] !
and in his soul he said “ O that I had known !
和 在 他的 灵魂 他 说 “ 哦 那 我 有 已知 !

他内心深处说道：“但愿我早知道！”

” [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [lʌv] [θruː] [ə; eɪ]
” The moral of which is that it is very hard to lose one's love through a
” 这 道德 的 哪个 是 那 它 是 非常 难的 到 失去 一个人的 爱 通过 一个
[ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] . { - } { - } { - }
mispronunciation . { 191 } { 189 } { 190 }
发音错误 . { - } { - } { - }

“这说明，因为发音错误而失去爱人是非常困难的。”{191}{189}{190}

[ˌriːˈvizitɪŋ] [ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
REVISITING THE GLIMPSES OF THE MOON
重温 这 惊鸿一瞥 的 这 月亮

重温月光下的惊鸿一瞥

[es]
S
S

S

[ˌaɪ 'diː] ['nɔːtən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .
ID NORTON could not recall a time when he had not been in love .
ID 诺顿 可以 不是 记起 一个 时间 什么时候 他 有 不是 到过 在 爱 .

ID NORTON 想不起来自己何时没有恋爱过。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['bɔɪhʊd] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
From his earliest boyhood , falling in love had been a habit with him ;
从 他的 最早 童年 , 坠落 在 爱 有 到过 一个 习惯 和 他 ;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and his heart ,
和 他的 心 ,

从他很小的时候起，坠入爱河就成了他的习惯；而他的心，

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ]
if he might be said to retain possession of an organ that was always being
如果 他 可能 是 说 到 保持 拥有 的 一个 器官 那 曾是 总是 存在
[lɔːst] [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] [feɪs] ,
lost to some new face ,
丢失的 到 一些 新的 脸 ,

如果说他保留着一个总是被其他人夺走的器官，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['greɪvjɑːrd] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][nə'krɑːpəlɪs][ʌv; əv] [ded] [lʌv] -

was	a	sort	of	sentimental	graveyard	,	a	veritable	necropolis	of	dead	love	-
曾是	一个	种类	的	感伤的	墓地	,	一个	真正的	墓地	的	死的	爱	-

[ə'ferz] — [ded] , [bʌt; bət] [ˌʌnfə'^ɔtən] ; [fɔːr; fər] ,

affairs	—	dead	,	but	unforgotten	;	for	,
事务	—	死的	,	但	难以忘怀	;	为了	,

这里就像一座情感的墓地，一座名副其实的逝去爱情的坟场——虽然逝去，却不被遗忘；因为，

[ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['lʌvər] [æz; əz][sɪd][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm]

incorrigible	lover	as	Sid	was	,	his	memory	would	sometimes	go	flitting	from
不可救药	情人	作为	西德	曾是	,	他的	记忆	会	有时	去	飞掠	从

[greɪv] [tuː; tə] [greɪv] ,

grave	to	grave	,
严重	到	严重	,

西德是个无可救药的恋人，他的记忆有时会在不同的坟墓间游移。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [fɪ'lændərɪŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .

like	a	butterfly	,	philandering	even	with	the	past	.
喜欢	一个	蝴蝶	,	拈花惹草	甚至	和	这	过去的	.

像蝴蝶一样，甚至与过去的人也纠缠不清。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] ['pærədɑːks][ʌv; əv]

In	spite	of	these	excursions	,	and	in	defiance	of	the	apparent	paradox	of
在	尽管如此	的	这些	短途旅行	,	和	在	蔑视	的	这	明显	悖论	的

[ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

the	statement	,
这	陈述	,

尽管有这些出路，并且违背了该声明中明显的悖论，

[sɪd] ['nɔːtən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] .

Sid	Norton	found	himself	in	love	—	for	the	first	and	last	time	.
西德	诺顿	成立	他自己	在	爱	—	为了	这	第一的	和	最后的	时间	.

西德·诺顿坠入了爱河——这是他第一次也是最后一次恋爱。

[ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['greɪvli] ,

This	he	said	of	himself	gravely	,
这	他	说	的	他自己	严重地	,

他严肃地对自己说道：

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l][bʌt; bət] { - }

not	only	in	private	to	the	lady	who	was	credited	with	this	marvel	but	{	192	}
不是	仅有的	在	私人的	到	这	女士	WHO	曾是	已认可	和	这	奇迹	但	{	-	}

不仅私下里对那位被认为创造了这一奇迹的女士如此，而且{192}

['ɔːlsoʊ][ɪn] ['pʌblɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] .

also	in	public	to	his	intimate	friends	.
还	在	民众	到	他的	亲密的	朋友们	.

也会在公开场合对他的密友们说。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

He	said	it	,	and	there	was	no	doubt	that	he	meant	it	.
他	说	它	,	和	那里	曾是	不	怀疑	那	他	意思是	它	.

他说出了这话，毫无疑问他是认真的。

[naʊ] ['rəjzəmənd,'rɔ-] ['loʊðɚ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Now	Rosamund	Lowther	was	an	exceedingly	clever	young	woman	,
现在	罗莎蒙德	洛瑟	曾是	一个	非常	聪明的	年轻的	女士	,

罗莎蒙德·洛瑟是一位非常聪明的年轻女子。

[æn; ən] [ə'dept] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [meɪl] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [sɪd] ['nɔrtənz]

an	adept	in	the	management	of	the	emotional	male	,	and	easily	Sid	Norton's
一个	熟练	在	这	管理	的	这	情绪	男性	,	和	容易地	西德	诺顿的

[mætʃ] [ɪn] [ɪk'spɪriənst] [flɜ:r'teɪʃn] .

match	in	experienced	flirtation	.
匹配	在	经验丰富的	调情	.

她非常擅长操控男性的情绪，在调情方面完全可以与经验丰富的西德·诺顿匹敌。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [bəuθ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [vɑ:l'kænɪk] [ə'tætʃmənt]

The	friends	of	both	watched	the	progress	of	their	sudden	volcanic	attachment
这	朋友们	的	两个都	观看	这	进步	的	他们的	突然	火山	依恋

[wɪð; wɪθ] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪk'spektənsi] ,

with	cynical	expectancy	,
和	愤世嫉俗	预期	,

两人的朋友们都带着愤世嫉俗的期待，注视着他们之间突如其来的、如同火山爆发般的感情的发展。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træns] - [laɪk] ['kɔ:rtʃɪp] ,

and	when	,	after	six	months	of	a	trance	-	like	courtship	,
和	什么时候	,	后	六	几个月	的	一个	发呆	-	喜欢	求爱	,

经过六个月如痴如醉的恋爱之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [per] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [ðer; ðər]

during	which	it	might	be	said	that	the	infatuated	pair	had	never	taken	their
期间	哪个	它	可能	是	说	那	这	迷恋	一对	有	绝不	已采取	他们的

[aɪz] [ɔ:f] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

eyes	off	each	other	,
眼睛	离开	每个	其他	,

在此期间，可以说这对坠入爱河的情侣从未将目光从对方身上移开过。

[sɪd] ['nɔ:tən] ['sʌd(ə)nli] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Sid	Norton	suddenly	sailed	for	Europe	,	you	can	imagine	the	sensation	and
西德	诺顿	突然	航行	为了	欧洲	,	你	能	想象	这	感觉	和

['kɑ:ment] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] .

comment	it	caused	.
评论	它	导致	.

西德·诺顿突然启程前往欧洲，你可以想象这引起了怎样的轰动和议论。

['ni:ðər] [vaʊtʃ'seɪft] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] ,

Neither	vouchsafed	any	explanation	;	their	engagement	remained	intact	,
两者都不	担保	任何	解释	;	他们的	订婚	剩余	完好无损的	,

两人均未给出任何解释；他们的婚约依然有效。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɔ:rm(ə)l] ['bʊlətɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ;

at	all	events	there	was	no	formal	bulletin	to	the	contrary	;
在	全部	活动	那里	曾是	不	正式的	公告	到	这	相反	;

无论如何，没有任何正式公告表明情况相反；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pi:kənt] ['mɪstəri] [tu:; tə] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tu:] [kən'sɜ:rnd] .

and	the	thing	was	a	piquant	mystery	to	all	but	the	two	concerned	.
和	这	事物	曾是	一个	辛辣的	神秘	到	全部	但	这	二	担心的	.

除了当事人两人之外，这件事对所有人来说都是一个耐人寻味的谜团。

[fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['wɪmzɪk(ə)l] ['si:krət] .

For	them	it	was	their	whimsical	secret	.
为了	他们	它	曾是	他们的	异想天开	秘密	.

对他们来说，这是他们天马行空的秘密。

[wʌn] [leɪt] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] ,

One	late	summer	afternoon	a	week	or	two	before	,
一	晚的	夏天	下午	一个	星期	或者	二	前	,

大约一两周前，一个夏末的午后，

[ðə; ði] [tuː] [ɪ'næmərd] [wʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	two	enamoured	ones	had	been	seated	side	by	side	in	the	old	orchard	of	the
这	二	坠入爱河	一个	有	到过	坐着	边	经过	边	在	这	老的	果园	的	这

['loʊðɚ] ['kʌntri] [hoʊm] .

Lowther	country	home	.
洛瑟	国家	家	.

这对坠入爱河的情侣并肩坐在洛瑟乡间别墅的老果园里。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['veri] { - }

Both	were	very	{	193	}
两个都	是	非常	{	-	}

两者都非常{193}

['evɪdəntli] ['hæpi] , [bʌt; bət] ['sɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [wɪð; wɪθ] [blɪs] .

evidently	happy	,	but	Sid's	face	was	absolutely	idiotic	with	bliss	.
显然	快乐的	,	但	西德的	脸	曾是	绝对地	愚蠢的	和	极乐	.

显然很高兴，但西德的脸上却洋溢着傻乎乎的幸福。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] " ['ʌtər] " [ɪn] ['sɪdz] [lʊk] [tʌtʃt] - ['elfɪʃ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

The	something	so	"	utter	"	in	Sid's	look	touched	Rosamund's	elfish	sense	of	humour	,
这	某物	所以	"	说出	"	在	西德的	看	感动	-	精灵鱼	感觉	的	幽默	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

希德眼神中那种"彻底"的神情触动了罗莎蒙德精灵般的幽默感，而且，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [hɜːr'self] ,

though	she	was	just	as	much	in	love	herself	,
尽管	她	曾是	只是	作为	很多	在	爱	她自己	,

虽然她自己也同样深爱着他，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['tiːzɪŋ] [læf] .

she	could	not	refrain	from	a	gay	little	teasing	laugh	.
她	可以	不是	避免	从	一个	同性恋	小的	戏弄	笑	.

她忍不住发出了一声轻快的、带着戏谑的笑声。

" [ɪz] [hiː; hi] [soʊ] ['hæpi] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

"	Is	he	so	happy	,	little	boy	?
"	是	他	所以	快乐的	,	小的	男生	?

"小男孩，他这么高兴吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪmzɪkli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	she	said	,	lifting	up	his	chin	,	and	looking	whimsically	into	his	face	.
"	她	说	,	举重	向上	他的	下巴	,	和	寻找	异想天开地	进入	他的	脸	.

"她说着，抬起他的下巴，饶有兴致地看着他的脸。"

['sɪdz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['endɪd] , ['rəjzəmənd,'rɔ-]

Sid's	answer	was	silent	and	long	,	and	when	it	was	ended	,	Rosamund
西德的	回答	曾是	沉默的	和	长的	,	和	什么时候	它	曾是	结束	,	罗莎蒙德

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

西德沉默了很久才回答，等他回答完毕，罗莎蒙德继续说道：

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['kwɪzɪkl]

holding	his	face	at	arm's	length	,	and	looking	into	it	with	quizzical
保持	他的	脸	在	武器	长度	,	和	寻找	进入	它	和	疑惑的

['sɪriəsnəs] .

seriousness	.
严肃	.

他把脸伸到手臂远的地方，带着疑惑的严肃神情凝视着自己。

“ [bʌt; bət] , [ɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ['sʌmtaɪmz] ? ”

“	But	,	aren't	you	just	a	little	frightened	sometimes	?	”
”	但	,	不是	你	只是	一个	小的	害怕	有时	?	”

“但是，你难道偶尔不会感到有点害怕吗？”

“ ['fraɪt(ə)nd] ? ”

“	Frightened	?	”
”	害怕	?	”

“害怕吗？”

“ [jes] ! [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — [its] [fɔːr; fər][laɪf] ! ”

“	Yes	!	when	you	think	that	—	it's	for	life	!	”
”	是的	!	什么时候	你	思考	那	—	它是	为了	生活	!	”

“没错！这么想——那就是一辈子的事！”

“ [ɑː] ! [θæŋk] [gɑːd] , ” ['ænsər] [sɪd] ['ræptʃərəsli] .

“	Ah	!	thank	God	,	”	answered	Sid	rapturously	.
”	啊	!	感谢	上帝	,	”	回答	西德	欣喜若狂	.

“啊！感谢上帝！”西德欣喜若狂地回答道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] — [fɔːr; fər][laɪf] !

“	No	,	but	think	—	for	life	!
”	不	,	但	思考	—	为了	生活	!

“不，但要思考——为了生活！”

[noʊ] [mɔːr] ['prɪti] [flɜːr'teɪʃn] , [noʊ] [mɔːr] ['bʌtərflaɪ] [baɪ] - [pæðz] — ['oʊnli][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] — [tɪl] [ðə; ði]

No	more	pretty	flirtations	,	no	more	butterfly	by	-	paths	—	only	me	—	me	—	till	the
不	更多的	漂亮的	调情	,	不	更多的	蝴蝶	经过	-	路径	—	仅有的	我	—	我	—	直到	这

[end] .

end	.
结尾	.

不再有美好的调情，不再有蝴蝶般的浪漫小径——只有我——只有我——直到最后。

[biː; bi] ['ɑːnɪst] — ['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [koʊld] ['ʃɪvəz] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk] ? { - }

Be	honest	—	doesn't	that	make	cold	shivers	run	up	and	down	your	back	?	{	194	}
是	诚实的	—	不	那	制作	寒冷的	颤抖	跑步	向上	和	向下	你的	后退	?	{	-	}

说实话——难道这不会让你后背发凉吗？{194}

“ [juː; jʊ]['eɪndʒl] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æbdʒekt][wʌn] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

“	You	angel	,	”	exclaimed	the	abject	one	,	attempting	to	answer	her	as	before	.
”	你	天使	,	”	惊呼	这	卑贱	一	,	尝试	到	回答	她	作为	前	.

“你真是个天使，”那个卑微的人惊呼道，试图像以前一样回答她。

“ [noʊ] , [noʊ] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	No	,	no	;	listen	to	me	.
”	不	,	不	;	听	到	我	.

“不，不；听我说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] .

I	am	serious	.
我	是	严肃的	.

我是认真的。

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [maɪ][keɪdʒ] ,

Do	you	realise	that	you	are	in	a	cage	,	my	cage	,
做	你	意识到	那	你	是	在	一个	笼	,	我的	笼	,

你意识到你身处牢笼之中吗？我的牢笼？

[fɔːr; fər] [laɪf] — [ðæt] [ɪ'skeɪp] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [biːt] [ɑːn] [ðə; ði]

for	life	—	that	escape	is	impossible	—	that	it	will	be	in	vain	to	beat	on	the
为了	生活	—	那	逃脱	是	不可能的	—	那	它	将要	是	在	徒劳	到	打	在	这

[baːz] — [ðæt] ['oʊnli] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [kiː] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [fɔːr; fər]

bars	—	that	only	I	have	the	key	—	that	you	are	there	for	better	or	for
酒吧	—	那	仅有的	我	有	这	钥匙	—	那	你	是	那里	为了	更好的	或者	为了

[wɜːrs] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ,

worse	—	that	you	are	there	,
更糟	—	那	你	是	那里	,

一生——逃脱是不可能的——敲打牢笼也是徒劳的——只有我才有钥匙——无论好坏你都会在我身边——你就在那里，

[aɪ] [rɪ'piːt] ,

I	repeat	,
我	重复	,

我再说一遍，

[fɔːr; fər] [laɪf] — [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [best]

for	life	—	that	there	is	no	help	for	it	—	nothing	to	do	but	make	the	best
为了	生活	—	那	那里	是	不	帮助	为了	它	—	没有什么	到	做	但	制作	这	最好的

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ?

of	it	—	do	you	realise	that	?
的	它	—	做	你	意识到	那	?

对于人生——没有办法改变——除了尽力而为之外别无他法——你明白吗?

" [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɜːrtɪtuːd] , [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [pə'zeʃn] , [wɪtʃ] ['rəjzəmənd,'rɔ-] , [kə'miːdiən] [æz; əz]

"	The	sense	of	certitude	,	of	absolute	possession	,	which	Rosamund	,	comedian	as
"	这	感觉	的	确定性	,	的	绝对	拥有	,	哪个	罗莎蒙德	,	喜剧演员	作为

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn'fjoəʊzd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

she	was	,	infused	into	her	voice	,
她	曾是	,	注入	进入	她	嗓音	,

“罗莎蒙德虽然是位喜剧演员，但她的声音中却蕴含着一种确定感和绝对的掌控感，

[wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪd] [læft] ,

was	irresistible	,	and	Sid	laughed	,
曾是	无法抗拒	,	和	西德	笑了	,

真是令人无法抗拒，西德笑了。

[læft] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə'træktɪv] [breɪnz] [æz; əz] [wel] .

laughed	for	joy	that	the	girl	he	loved	had	such	attractive	brains	as	well	.
笑了	为了	喜悦	那	这	女孩	他	喜爱	有	这样的	吸引人的	大脑	作为	出色地	.

他欣喜若狂，因为他心爱的女孩不仅外表出众，而且才智也同样出众。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fænsi] !

“	What	a	delightful	fancy	!
“	什么	一个	愉快	想要	!

“多么令人愉悦的幻想啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ ['fænsi] , [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Fancy	,	do	you	call	it	?
“	想要	,	做	你	称呼	它	?

“你管它叫高档吗？”

[traɪ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

Try	and	escape	,	my	boy	,	and	you	will	see	how	much	of	a	fancy	it	is	.	"
尝试	和	逃脱	,	我的	男生	,	和	你	将要	看	如何	很多	的	一个	想要	它	是	.	"

孩子，你试试逃跑，就会发现这不过是痴人说梦。

“ [dɪ'vaɪn] , [ə'dɔːrəb(ə)l][fækt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] .

“	Divine	,	adorable	fact	,	of	course	,	I	mean	.
”	神圣的	,	可爱的	事实	,	的	课程	,	我	意思是	.

“当然，我指的是一个神圣而可爱的事实。”

[oʊ]['rəjzəmənd,'rɔ-] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

O	Rosamund	,	how	glad	I	am	that	it	is	true	.
哦	罗莎蒙德	,	如何	高兴的	我	是	那	它	是	真的	.

哦，罗莎蒙德，我多么高兴这是真的。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

Let	us	take	the	key	and	throw	it	into	the	river	.
让	我们	拿	这	钥匙	和	扔	它	进入	这	河	.

我们把钥匙扔进河里吧。

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! { - }

I	never	want	to	be	free	again	as	long	as	I	live	!	{	195	}
我	绝不	想	到	是	自由的	再次	作为	长的	作为	我	居住	!	{	-	}

我这辈子都不想再获得自由！{195}

“ [noʊ][juːz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] !

“	No	use	if	you	did	!
”	不	使用	如果	你	做过	!

“就算你这么做了也没用！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt]['lɪt(ə)l] [hed] .

”	with	a	saucy	toss	of	the	confident	little	head	.
”	和	一个	风骚的	折腾	的	这	自信的	小的	头	.

“自信地甩了甩小脑袋，显得俏皮可爱。”

“ [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['mʌðərli] [toʊn] ,

“	My	poor	boy	,	”	she	went	on	presently	,	in	a	caressing	motherly	tone	,
”	我的	贫穷的	男生	,	”	她	去	在	目前	,	在	一个	爱抚	母性	语气	,

“我可怜的孩子，”她接着用慈母般的语气说道，

“ [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	I	really	can't	help	being	rather	sorry	for	you	,
”	我	真的	不能	帮助	存在	相当	对不起	为了	你	,

“我真的非常同情你。”

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['friːdəm] ; [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd]

you	who	have	been	so	used	to	your	freedom	;	you	such	a	wicked	,	wicked
你	WHO	有	到过	所以	用过的	到	你的	自由	;	你	这样的	一个	邪恶	,	邪恶

['wɑːndərər] .

wanderer	.
流浪者	.

你这个习惯了自由的人；你这个邪恶、邪恶的流浪者。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['evər] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	will	you	ever	endure	it	?
如何	将要	你	曾经	忍受	它	?

你究竟要如何忍受这一切?

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] — [mæn][tuː; tə][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] — [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

Tell	me	the	truth	now	—	man	to	man	,	as	they	say	—	right	at	the	bottom
告诉	我	这	真相	现在	—	男人	到	男人	,	作为	他们	说	—	正确的	在	这	底部

[ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

of	your	heart	,
的	你的	心	,

现在就告诉我你的真心话——像男人之间那样——发自肺腑地告诉我。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt]['wɪstf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['fri:dəm] ? ”

aren't	you	just	a	tiny	bit	wistful	sometimes	for	the	old	freedom	?	”
不是	你	只是	一个	微小的	少量	怅惘	有时	为了	这	老的	自由	?	”

你是不是有时候会有点怀念过去的自由?

“ ['nevər] , ” ['ænsər] [sɪd] , [wɪð; wɪθ] [pɔ:r'tentəs] [sɪn'serəti] .

“	Never	,	”	answered	Sid	,	with	portentous	sincerity	.
”	绝不	,	”	回答	西德	,	和	不祥的	诚意	.

“绝不,”西德用一种意味深长的真诚回答道。

“ ['nevər] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不!

[kwaɪt] [ʃʊr] ?

Quite	sure	?
相当	当然	?

非常确定吗?

[dəunt][ju:; jʊ]['evər] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [lʌvz] ,

Don't	you	ever	feel	a	little	homesick	for	some	one	of	your	old	loves	,
不	你	曾经	感觉	一个	小的	想家	为了	一些	一	的	你的	老的	爱	,

你难道从未对过去的某个爱人感到一丝思乡之情吗?

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ?

and	wonder	what	it	would	be	like	to	see	her	again	?
和	想知道	什么	它	会	是	喜欢	到	看	她	再次	?

并好奇再次见到她会是什么感觉?

” [sɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

”	Sid	shook	his	head	with	emphasis	.
”	西德	摇晃	他的	头	和	强调	.

西德强调地摇了摇头。

['rəjzəmənd,'rɔ-] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ɔ:l] ['sɪdz] [wɜ:rld] ,

Rosamund	,	and	for	that	matter	,	all	Sid's	world	,
罗莎蒙德	,	和	为了	那	事情	,	全部	西德的	世界	,

罗莎蒙德，以及整个希德的世界，

[wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æmətəri; ˌæmə'tɔ:riəl; ˌæmə'tɔ:riəs]

was	well	acquainted	with	the	main	lines	of	his	amatorious
曾是	出色地	熟人	和	这	主要的	线条	的	他的	情欲

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

对他的爱情故事主线了如指掌，

[ænd; ənd] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [di'vinitiz] [hu:] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	knew	something	of	the	various	divinities	who	had	figured	in	it	.
和	知道	某物	的	这	各种各样的	神祇	WHO	有	想	在	它	.

并且对其中出现的各种神祇有所了解。

[bɪ'saɪdz] , [sɪd] , [ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ] [noʊn] ['lɪtərəri] ['li:nɪŋz] , [hæd; həd] { -

Besides	,	Sid	,	a	promising	young	lawyer	,	with	known	literary	leanings	,	had	{	196
除了	,	西德	,	一个	有前途	年轻的	律师	,	和	已知	文学	倾向	,	有	{	-

}

}

此外，有前途的年轻律师西德，以其文学爱好而闻名，{196}

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɪ'jɑːnd] [wɪð'drɔːəl] [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːljəm]

put	his	heart	on	record	beyond	withdrawal	by	the	publication	of	a	volume
放	他的	心	在	记录	超过	退出	经过	这	发布	的	一个	体积

[ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [naɪn] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .

of	verse	entitled	“	The	Nine	Muses	.
的	诗	标题	“	这	九	缪斯	.

他出版了一本名为《九位缪斯》的诗集，以此表达自己无法掩饰的内心感受。

” [ðə; ði] ['vɑːljəm] [kən'sistid] [ʌv; əv] [lʌv] - [vəːsiz] [ə'drest] [tuː; tə] ['veriəs] ['leɪdiz] [tuː; tə] [huːm] [sɪd]

”	The	volume	consisted	of	love	-	verses	addressed	to	various	ladies	to	whom	Sid
”	这	体积	由……组成	的	爱	-	诗句	已解决	到	各种各样的	女士们	到	谁	西德

[hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

had	from	time	to	time	,
有	从	时间	到	时间	,

“这本诗集收录了西德写给不同女性的情诗，这些女性他曾与她们有过交往。”

[ɔːr] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['fɪgjərd] ['ʌndər]

or	simultaneously	,	been	devoted	;	and	though	,	of	course	,	they	figured	under
或者	同时地	,	到过	奉献	;	和	尽管	,	的	课程	,	他们	想	在下面

['fænsɪf(ə)l] [neɪmz] ,

fanciful	names	,
奇幻的	姓名	,

或者同时，他们也曾献身于此；当然，他们当时都用的是虚构的名字，

[ðer; ðər] [aɪ'dentitiz] [wɜːr; wər][noʊ] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['gɔsips] [ʌv; əv] ['sɪdz] ['sɜːrk(ə)l] .

their	identities	were	no	secret	to	the	learned	gossips	of	Sid's	circle	.
他们的	身份	是	不	秘密	到	这	学习	八卦	的	西德的	圆圈	.

他们的身份对于西德圈子里那些爱八卦的人来说早已不是什么秘密。

[ðɪs] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] ['sɪdz] [saɪd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [lʌvd]

This	book	had	been	a	thorn	in	Sid's	side	since	he	had	met	and	loved
这	书	有	到过	一个	刺	在	西德的	边	自从	他	有	遇见	和	喜爱

['rəjzəmənd,'rɔ-] ,

Rosamund	,
罗莎蒙德	,

自从西德遇见并爱上罗莎蒙德以来，这本书就一直是他的一根刺。

[ə; eɪ] [θɔːrn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [baɪ]['juːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

a	thorn	which	she	sometimes	amused	herself	by	using	to	his	discomfiture	.
一个	刺	哪个	她	有时	觉得好笑	她自己	经过	使用	到	他的	沮丧	.

她有时会用一根刺来戏弄他，以此取乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

She	had	the	volume	with	her	this	afternoon	,	and	as	she	turned	to
她	有	这	体积	和	她	这	下午	,	和	作为	她	转向	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

今天下午她随身带着那本书，当她翻开书时，

[wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['merimənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [sɪd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtid] [sʌm; səm][ʌv; əv]

with	malicious	merriment	in	her	eye	,	Sid	knew	that	she	meditated	some	of
和	恶意	欢乐	在	她	眼睛	,	西德	知道	那	她	冥想	一些	的

[hɜːr; hər] ['mɜːrsɪləs] ['reɪlәri] .

her	merciless	raillery	.
她	无情	玩笑	.

西德看到她眼中带着恶意的嘲讽，知道她精心策划了一些无情的讥讽。

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] , ['rəjzəmənd,'rɔ-] , [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] ['retʃɪd] [bʊk] .

“	I	do	wish	,	Rosamund	,	you	would	let	me	forget	that	wretched	book	.
“	我	做	希望	,	罗莎蒙德	,	你	会	让	我	忘记	那	可怜	书	.

“罗莎蒙德，我真希望你能让我忘记那本该死的书。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

I	wish	it	were	at	the	bottom	of	the	sea	.
我	希望	它	是	在	这	底部	的	这	海	.

我希望它沉在海底。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈdɪʃn] [dɪˈstrɔɪd] .

I'll	have	the	whole	edition	destroyed	.
患病的	有	这	所有的	版	损毁	.

我会把整本都销毁。

[aɪ] [wɪl] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . . . . ”

I	will	,	to	-	morrow	.	.	.	.	”
我	将要	,	到	-	明天	.	.	.	.	”

我明天会去……

“ [oʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈsækrəlɪdʒ] !

“	O	that	would	be	sacrilege	!
“	哦	那	会	是	亵渎神灵	!

“哦，那简直是亵渎神灵！”

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈrəjzəmənd,ˈrɔ-] , [ˈmɑːkɪŋli] ; “ [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][maɪ][ˈkɑːpi] . { - }

”	interrupted	Rosamund	,	mockingly	;	“	besides	,	I	should	still	have	my	copy	.	{	197	}
”	中断	罗莎蒙德	,	嘲讽地	;	“	除了	,	我	应该	仍然	有	我的	复制	.	{	-	}

“罗莎蒙德嘲讽地打断道；“再说，我应该还有我的那份呢。”{197}

“ [aɪ] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [riˈtɔːtid] [sɪd] ,

“	I	will	manage	to	get	it	from	you	,	”	retorted	Sid	,
“	我	将要	管理	到	得到	它	从	你	,	”	反驳	西德	,

“我一定会从你那儿弄到手的，”西德反驳道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈprɪntɪd] [pæst] .

making	a	clutch	at	his	printed	past	.
制作	一个	离合器	在	他的	打印	过去的	.

紧紧抓住他印刷过的过去。

“ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [ˈænsər] [ˈrəjzəmənd,ˈrɔ-] , [rɪˈteɪnɪŋ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

“	Even	if	you	should	,	”	answered	Rosamund	,	retaining	possession	of	the	book	,
“	甚至	如果	你	应该	,	”	回答	罗莎蒙德	,	保留	拥有	的	这	书	,

“即使你应该这样做，”罗莎蒙德回答道，手里仍然拿着那本书。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪˈembər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəmz][baɪ] [hɑːrt] .

“	I	should	still	remember	some	of	the	poems	by	heart	.
“	我	应该	仍然	记住	一些	的	这	诗歌	经过	心	.

“我应该还能背诵一些诗歌。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . . . .

They	are	so	beautiful	.	.	.	.
他们	是	所以	美丽的	.	.	.	.

它们真漂亮……

[ðɪs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə] - - . . . . ”

This	,	for	instance	,	to	'	Myrtilla	'	.	.	.	.	”
这	,	为了	实例	,	到	-	密西拉	-	.	.	.	.	”

例如，这就像“Myrtilla”……

“ [duː][biː; bi]['kwaɪət] , ['rəjzəmənd,'rɔ-] . . . . ”

“	Do	be	quiet	,	Rosamund	.	.	.	.	”
“	做	是	安静的	,	罗莎蒙德	.	.	.	.	”

“罗莎蒙德，安静点……”

“ [noʊ] , [aɪ][ɪnˈsɪst] , . . .

“	No	,	I	insist	,	.	.	.
“	不	,	我	坚持	,	.	.	.

“不，我坚持……”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːr'self] .

I	don't	think	you	know	how	beautiful	they	are	yourself	.
我	不	思考	你	知道	如何	美丽的	他们	是	你自己	.

我觉得你自己可能都不知道它们有多美。

['lɪs(ə)n] :

Listen	:
听	:

听:

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɑːrlɪt] [sprɪŋ] —

I	know	a	little	starlit	spring	—
我	知道	一个	小的	星光	春天	—

我知道一处星光闪烁的小泉眼——

[læst] [naɪt] [aɪ] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] ,

Last	night	I	leaned	upon	the	brink	,
最后的	夜晚	我	倾斜	之上	这	边缘	,

昨晚我倚在了悬崖边,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmpld] ['sɜːrfɪs] [prest]

And	to	the	dimpled	surface	pressed
和	到	这	凹陷的	表面	按下

压在凹凸不平的表面上

[maɪ] ['hæloʊd] [lɪps][tuː; tə] [drɪŋk] .

My	hallowed	lips	to	drink	.
我的	神圣的	嘴唇	到	喝	.

用我神圣的嘴唇来饮水。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ]

And	now	the	sun	is	up	,	and	I
和	现在	这	太阳	是	向上	,	和	我

现在太阳升起来了,我

[ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] [ə'θɜːrst] ;

Am	with	a	dream	athirst	;
是	和	一个	梦	口渴	;

我渴望梦想;

[oʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðæt] [sprɪŋ] ,

O	was	it	good	to	drink	that	spring	,
哦	曾是	它	好的	到	喝	那	春天	,

那泉水真好喝!

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'kəːst] ?

Or	was	the	spring	accurst	?
或者	曾是	这	春天	准确	?

或者,这春天真的准确吗?

[ə'kəːst] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [drɪŋks] [ˌðer'ɪn]

Accurst	,	that	he	who	drinks	therein
准确	,	那	他	WHO	饮料	其中

诅咒,凡饮此酒者

[ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] ,

Shall	long	,	even	as	I	,
将	长的	,	甚至	作为	我	,

长久以来,即便我,

[tuː; tə] [drɪŋk] [ə'gen] , [jet] ['nevər] [drɪŋk]

To	drink	again	,	yet	never	drink
到	喝	再次	,	然而	绝不	喝

再次饮酒,却又永远不再饮酒

[ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪ] .
Again **until** **he** **die** **.**
再次 直到 他 死 .

直到他去世为止。

“ ['truːli] [naʊ] , ” ['rəjzəmənd,'rɔ-] [kən'tɪnjuːd] ,
“ **Truly** **now** **,** **”** **Rosamund** **continued** **,**
” 真的 现在 , ” 罗莎蒙德 持续 ,

“现在的确如此，”罗莎蒙德继续说道。

“ ['dʌznt] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ['θɜːrsti] [ə'gen] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrlɪt] [sprɪŋ] ?
“ **doesn't** **hearing** **that** **make** **you** **a** **bit** **thirsty** **again** **for** **your** **little** **starlit** **spring** **?**
” 不 听力 那 制作 你 一个 少量 渴 再次 为了 你的 小的 星光 春天 ?

听到这些，你是不是又开始想念你那星光璀璨的小春天了?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] { - }
It **is** **not** **{** **198** **}**
它 是 不是 { - }

不是{198}

[tuː] [leɪt] .
too **late** **.**
也 晚的 .

为时已晚。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
I **am** **sure** **that** **if** **you** **were** **to** **go** **back** **to** **her** **,**
我 是 当然 那 如果 你 是 到 去 后退 到 她 ,

我确信，如果你回到她身边，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] . . . .
she **would** **let** **you** **drink** **all** **you** **want** **.** **.** **.** **.**
她 会 让 你 喝 全部 你 想 . . . .

她会让你想喝多少就喝多少.....

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['mærid] [jet] ?
I **happen** **to** **know** **that** **she** **isn't** **married** **yet** **?**
我 发生 到 知道 那 她 不是 已婚 然而 ?

我碰巧知道她还没结婚?

” [sɪd] [sæt] [dʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪləri] , [wɪð; wɪθ] [set] , ['gluːmi] [feɪs] .
” **Sid** **sat** **dumb** **under** **the** **raillery** **,** **with** **set** **,** **gloomy** **face** **.**
” 西德 卫星 哑的 在下面 这 玩笑 , 和 放 , 阴沉 脸 .

“西德默默地坐在嘲弄者身下，一脸严肃阴郁。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɔːr] [tuː] , ['rəjzəmənd,'rɔ-] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
Turning **over** **a** **page** **or** **two** **,** **Rosamund** **began** **again** **.**
转弯 超过 一个 页 或者 二 , 罗莎蒙德 开始 再次 .

罗莎蒙德翻了一两页，重新开始阅读。

“ [hɪr] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪg'nɔːɪŋ] ['sɪdz] ['saɪləns] .
“ **Here** **is** **one** **of** **my** **favourites** **,** **”** **she** **said** **,** **ignoring** **Sid's** **silence** **.**
” 这里 是 一 的 我的 收藏夹 , ” 她 说 , 忽略 西德的 沉默 .

“这是我最喜欢的之一，”她说，无视了西德的沉默。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['mɪriːl] :
“ **It** **is** **to** **Meriel** **:**
” 它 是 到 梅里尔 :

“这是给梅里尔的:

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Was **there** **a** **moon** **in** **the** **sky** **,**
曾是 那里 一个 月亮 在 这 天空 ,

天上有月亮吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triː] ,

Was	there	a	wind	in	the	tree	,
曾是	那里	一个	风	在	这	树	,

树上有风吗?

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

I	only	remember	that	you	and	I
我	仅有的	记住	那	你	和	我

我只记得你和我

[sæt] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Sat	somewhere	with	you	and	me	.
星期六	某处	和	你	和	我	.

我们曾一起坐在某个地方。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði][dʒɔɪ] — [ðə; ði][dʒɔɪ] —

I	only	remember	the	joy	—	the	joy	—
我	仅有的	记住	这	喜悦	—	这	喜悦	—

我只记得那份喜悦——那份喜悦——

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] :

And	the	ache	of	going	away	:
和	这	疼痛	的	去	离开	:

还有离别的伤感:

[oʊ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

O	little	girl	,	here's	a	little	boy
哦	小的	女孩	,	这里是	一个	小的	男生

哦，小女孩，这里有个小男孩

[wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

Will	love	you	till	Judgment	Day	.
将要	爱	你	直到	判断	天	.

我会爱你直到世界末日。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðɪs] , ['rəjzəmənd,'rɔ-][let][ðə; ði] [bʊk] [kloʊz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

"	As	she	finished	reading	this	,	Rosamund	let	the	book	close	in	her	lap	,
"	作为	她	完成的	阅读	这	,	罗莎蒙德	让	这	书	关闭	在	她	膝	,

读完这段话后，罗莎蒙德合上了放在腿上的书。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [muːd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]

and	her	mood	seemed	suddenly	to	have	changed	to	a	thoughtful
和	她	情绪	似乎	突然	到	有	已更改	到	一个	周到

['sɪriəsnəs] .

seriousness	.
严肃	.

她的情绪似乎突然变得若有所思，变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðə; ði][læst] [tuː] [laɪnz] .

She	repeated	,	as	if	to	herself	,	the	last	two	lines	.
她	重复	,	作为	如果	到	她自己	,	这	最后的	二	线条	.

她仿佛自言自语般地重复了最后两行。

" [oʊ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

"	O	little	girl	,	here's	a	little	boy
"	哦	小的	女孩	,	这里是	一个	小的	男生

"哦，小女孩，这里有个小男孩"

[wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] — " { - }

Will	love	you	till	Judgment	Day	—	"	{	199	}
将要	爱	你	直到	判断	天	—	"	{	-	}

我会爱你直到审判日——"{199}

[ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪɪŋ] ['evri] [wɜːrd] ;
she said over slowly , as though weighing every word ;
她 说 超过 缓慢地 , 作为 尽管 称重 每一个 单词 ;

她缓缓说道，仿佛在斟酌每一个字；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪn]
and there was something in her voice that might have suggested that in
和 那里 曾是 某物 在 她 嗓音 那 可能 有 建议 那 在
['pleɪfəli] ['presɪŋ] [ðɪs] [θɔːrn] ['ɪntuː] ['sɪdz] [saɪd] ,
playfully pressing this thorn into Sid's side ,
嬉戏地 紧迫 这 刺 进入 西德的 边 ,

她的语气中似乎带着某种意味，暗示着她故意用这根刺扎了Sid的肋骨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [prɪkt] [hɜːr'self] .
she had unexpectedly pricked herself .
她 有 不料 刺痛 她自己 .

她不小心扎到了自己。

[sɪd][sæt][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [gluːm] .
Sid sat on in the same attitude of patient gloom .
西德 卫星 在 在 这 相同的 态度 的 病人 愁云 .

西德依旧保持着那种耐心而忧郁的姿态。

['prez(ə)ntli] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Presently , observing her silence , he turned to her .
目前 , 观察 她 沉默 , 他 转向 到 她 .

见她沉默不语，他便转向了她。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Are you finished ? ” he said .
“ 是 你 完成的 ? ” 他 说 .

“你做完了吗？”他问道。

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

“ [jes] ! ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'luːfnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sɪd] ,
“ Yes ! ” with a certain aloofness in her voice , which Sid ,
“ 是的 ! ” 和 一个 肯定 冷漠 在 她 嗓音 , 哪个 西德 ,

“是的！”她语气中带着一丝冷漠，这让西德……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [dɪd][nɑːt] [mɪs] .
with the painful sensitiveness of a lover , did not miss .
和 这 痛苦 敏感性 的 一个 情人 , 做过 不是 错过 .

带着恋人般痛苦的敏感，没有错过。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ Is there anything the matter ?
“ 是 那里 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriəs] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv]
“ No , ” she answered , speaking slowly , and with the same serious quietness of
“ 不 , ” 她 回答 , 请讲 缓慢地 , 和 和 这 相同的 严肃的 寂静 的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“不,”她回答道，语速缓慢，语气依旧严肃平静。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
as though she were thinking hard .
作为 尽管 她 是 思维 难的 .

仿佛她在认真思考什么。

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] .
but I've got an idea .
但 我已经 得到 一个 主意 .

但我有个主意。

[ðæt] [læst]['poʊəm][hæz; həz][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] . . . . ”
That last poem has set me thinking . . . . ”
那 最后的 诗 有 放 我 思维 . . . . ”

最后那首诗让我陷入了沉思.....

“ [kɜːrs] [ðə; ði]['poʊəm] , ” [ɪk'skleɪmd] [sɪd] ['despərətli] , ['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .
“ Curse the poem , ” exclaimed Sid desperately , seizing hold of the volume .
“ 诅咒 这 诗 , ” 惊呼 西德 绝望地 , 抓住 抓住 的 这 体积 .

“该死的诗！”西德绝望地喊道，一把抓住那本书。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rəjzəmənd,'rɔ-] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
“ You can take it , ” said Rosamund , to his surprise ,
“ 你 能 拿 它 , ” 说 罗莎蒙德 , 到 他的 惊喜 ,

“你可以拿走,”罗莎蒙德出乎他意料地说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['iːðər] . ”
“ I don't think I want to see it again either . ”
“ 我 不 思考 我 想 到 看 它 再次 任何一个 . ”

“我也不想再看到它了。”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] { - }
“ But surely , you are not allowing it to { 200 }
“ 但 一定 , 你 是 不是 允许 它 到 { - }

“但是，你肯定不会允许它{200}

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
trouble you .
麻烦 你 .

给你添麻烦了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][wʌn] ['kænɑːt] [hæv; həv] [riːtʃt] ['θɜːrti] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]
It is all past and gone , and one cannot have reached thirty without some
它 是 全部过去的 和 已消失 , 和 一 不能 有 达到 三十 没有 一些
[iks'piəriənsiz] .
experiences .
经历 .

一切都已过去，三十岁之前不可能没有经历过一些事情。

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [dɪr] . . . . ”
Even you , dear . . . . ”
甚至 你 , 亲爱的 . . . . ”

就连你，亲爱的.....

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [di:p] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [læst] [tu:] [laɪnz] , [sɪd]
“ O yes , I know , but there's a peculiarly deep ring about those last two lines , Sid
” 哦 是的 , 我 知道 , 但 有 一个 奇特地 深的 戒指 关于 那些 最后的 二 线条 , 西德
—
—
—

“哦，是的，我知道，但是西德，最后两句话听起来格外意味深长——”

[oʊ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
O little girl , here's a little boy
哦 小的 女孩 , 这里是 一个 小的 男生

哦，小女孩，这里有个小男孩

[wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] [tɪl] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] —
Will love you till Judgment day —
将要 爱 你 直到 判断 天 —

我会爱你直到审判日——

[wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [ment] [ðem; ðəm] ['prɪti] ['bædli] , [sɪd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
whatever you may say , you meant them pretty badly , Sid , ” she added ,
任何 你 可能 说 , 你 意思是 他们 漂亮的 糟糕 , 西德 , ” 她 额外 ,

“不管你怎么说，你对他们的恶意很深，西德，”她补充道。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [aɪz] [hu:z] ['ri:s(ə)nt] [mɜ:rθ] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['grævəti] .
turning upon him eyes whose recent mirth was replaced by a questioning gravity .
转弯 之上 他 眼睛 谁 最近的 欢笑 曾是 替换 经过 一个 提问 重力 .

他转过头来，目光中原本的欢笑被一种质疑的严肃所取代。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ment] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ] [ment] [ðem; ðəm] .
“ Of course I meant them at the time , or thought I meant them .
” 的 课程 我 意思是 他们 在 这 时间 , 或者 想法 我 意思是 他们 .

“我当时当然是指他们，或者我以为我是指他们。”

[bɪ'saɪdz] , ['poʊətri] ['ɔ:lweɪz] [ig'zædʒəreits] , ” ['ænsər] [sɪd] , ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Besides , poetry always exaggerates , ” answered Sid , writhing with explanation .
除了 , 诗 总是 夸张 , ” 回答 西德 , 扭动 和 解释 .

“此外，诗歌总是夸张的，”西德扭着身子解释道。

“ [noʊ] , [sɪd] , [dəunt] [bɪ'lɪt(ə)l] [jʊr; jər][oʊld] ['fi:lɪŋz] .
“ No , Sid , don't belittle your old feelings .
” 不 , 西德 , 不 贬低 你的 老的 情怀 .

“不，西德，不要轻视你过去的感情。”

[ðæt] ['dʌznt] [help] .
That doesn't help .
那 不 帮助 .

那没用。

['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] , ” [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [laɪnz] ['mju:ziŋli] [æz; əz] [ɪf]
Rather the reverse , ” and then once more she repeated the lines musingly as if
相当 这 撤销 , ” 和 然后 一次 更多的 她 重复 这 线条 若有所思地 作为 如果
[tu:; tə][hɜ:r'self] .
to herself .
到 她自己 .

恰恰相反，”然后她若有所思地又重复了一遍这些话，仿佛是在自言自语。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] ,

Then	she	turned	to	Sid	with	a	sudden	decision	of	manner	,
然后	她	转向	到	西德	和	一个	突然	决定	的	方式	,

然后她突然转向西德，语气中带着一丝决绝。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

as	if	her	mind	was	made	up	.
作为	如果	她	头脑	曾是	制成	向上	.

仿佛她已经下定了决心。

“ [sɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

“	Sid	,	that	was	a	very	deep	feeling	.
”	西德	,	那	曾是	一个	非常	深的	感觉	.

“Sid，那是一种非常深刻的感受。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [stɪl] [ə'laɪv] ? { - }

How	do	you	know	that	it	is	not	still	alive	?	{	201	}
如何	做	你	知道	那	它	是	不是	仍然	活	?	{	-	}

你怎么知道它已经死了？{201}

[sɪd] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪ'sperɪŋ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

Sid	made	the	usual	despairing	protestations	.
西德	制成	这	通常	绝望	抗议	.

西德像往常一样绝望地抗议着。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Rosamund	regarded	them	but	little	.
罗莎蒙德	认为	他们	但	小的	.

罗莎蒙德对他们漠不关心。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] .

“	I	wonder	,	”	she	continued	,	“	if	you	really	know	your	own	mind	.
”	我	想知道	,	”	她	持续	,	“	如果	你	真的	知道	你的	自己的	头脑	.

“我想知道，”她继续说道，“你是否真的了解自己的想法。”

[aɪ] ['wʌndər] .

I	wonder	.
我	想知道	.

我想知道。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðen] — [tɪl]

You	think	you	love	me	now	,	but	then	you	thought	you	loved	her	then	—	till
你	思考	你	爱	我	现在	,	但	然后	你	想法	你	喜爱	她	然后	—	直到

['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

Judgment	Day	.
判断	天	.

你现在以为你爱我，但你以前也以为你爱她——直到审判日。

[sɪd] !

Sid	!
西德	!

西德!

[naʊ] [siː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ][aɪ'diːə] . . . .

Now	see	,	I'm	going	to	tell	you	my	idea	.	.	.	.
现在	看	,	我是	去	到	告诉	你	我的	主意	.	.	.	.

现在，我要告诉你我的想法.....

” [sɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spektəntli] , ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

”	Sid	looked	at	her	expectantly	,	waiting	with	anxious	eyes	.
”	西德	看起来	在	她	满怀期待地	,	等待	和	焦虑的	眼睛	.

西德满怀期待地看着她，眼神焦急地等待着。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['geɪɜ˞] ['mænər] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] :

Then	**,**	**with**	**something**	**of**	**a**	**return**	**to**	**her**	**gayer**	**manner**	**,**	**she**	**went**	**on**	**:**
然后	,	和	某物	的	一个	返回	到	她	更gay	方式	,	她	去	在	:

然后，她又恢复了之前那种轻松愉快的语气，继续说道：

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][keɪdʒ] .

“	**You**	**remember**	**what**	**we**	**were**	**saying**	**just**	**now**	**about**	**your**	**cage**	**.**
”	你	记住	什么	我们	是	说	只是	现在	关于	你的	笼	.

你还记得我们刚才说的关于你的笼子的事吗?

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] .

Well	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**let**	**you**	**out**	**for**	**a**	**month**	**or**	**two**	**.**
出色地	,	我是	去	到	让	你	出去	为了	一个	月	或者	二	.

好吧，我打算放你出去一两个月。

” [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ə'saɪd][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrənt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][frʌm; frəm][sɪd] .

”	**She**	**waved**	**aside**	**a**	**remonstrant**	**ejaculation**	**from**	**Sid**	**.**
”	她	挥手	旁边	一个	抗议者	射精	从	西德	.

她挥手打断了西德的抗议之语。

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
”	是的	!

“是的!

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [læst] [breθ] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]

and	**you**	**are**	**to**	**spend**	**the**	**last**	**breath**	**of**	**freedom**	**in**	**finding**	**out**	**if**	**there**	**is**
和	你	是	到	花费	这	最后的	气息	的	自由	在	寻找	出去	如果	那里	是

[stɪl] ['eni] [tru:θ] [left] [ɪn] [ði:z] [oʊld] [ɪm'pæʃnd] ['steɪtmənts] .

still	**any**	**truth**	**left**	**in**	**these**	**old**	**impassioned**	**statements**	**.**
仍然	任何	真相	左边	在	这些	老的	热情洋溢	声明	.

你将用自由的最后一口气去探寻，这些昔日激情澎湃的宣言中是否还残留着一丝真理。

[ðæt] [ɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ,

That	**is**	**,**	**you**	**will**	**go**	**to**	**Myrtilla**	**,**
那	是	,	你	将要	去	到	密西拉	,

也就是说，你将前往米尔蒂拉。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] - ['lɪt(ə)l]['stɑ:rlɪt] [sprɪŋ] ,

and	**see**	**if**	**you**	**still**	**want**	**to**	**drink**	**of**	**that**	**'**	**little**	**starlit**	**spring**	**,**
和	看	如果	你	仍然	想	到	喝	的	那	-	小的	星光	春天	,

看看你是否还想喝那“星光闪烁的小泉水”。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['mɪri:l] [ænd; ənd] [si:] , [wel] . . . [ə'baʊt] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] !

'	**and**	**you**	**will**	**go**	**to**	**Meriel**	**and**	**see**	**,**	**well**	**.**	**.**	**.**	**about**	**Judgment**	**Day**	**!**
-	和	你	将要	去	到	梅里尔	和	看	,	出色地	.	.	.	关于	判断	天	!

然后你会去梅里尔，看看.....审判日的事!

[ænd; ənd] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] { - }

And	**,**	**while**	**you**	**are**	**on**	**pilgrimage**	**,**	**there**	**are**	**one**	**or**	**{**	**202**	**}**
和	,	尽管	你	是	在	朝圣	,	那里	是	一	或者	{	-	}

而且，当你朝圣的时候，会有 1 或 {202}

[tu:] ['ʌðər] - ['mju:zəz, 'mju:zɪz] - [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] .

two	**other**	**'**	**muses**	**'**	**it**	**might**	**be**	**well**	**to**	**make**	**quite**	**sure**	**about**	**.**
二	其他	-	缪斯	-	它	可能	是	出色地	到	制作	相当	当然	关于	.

另外两位“缪斯”也值得我们好好确认一下。

” [sɪd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌɪnkrə'du:ləti] , [nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪriəs] .

”	**Sid**	**interrupted**	**with**	**impatient**	**incredulity**	**,**	**not**	**believing**	**her**	**serious**	**.**
”	西德	中断	和	不耐烦	怀疑	,	不是	相信	她	严肃的	.

“西德不耐烦地打断了她，难以置信，不相信她是认真的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] , [ðə; ði]['fɜːmər][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .

But	the	more	he	expostulated	,	the	firmer	she	became	.
但	这	更多的	他	所宣称的	,	这	更坚固	她	成为	.

但他越是辩解，她就越是坚决。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [grəuz] [ɑːn][ˌem 'iː] !

“	I	declare	,	the	idea	grows	on	me	!
”	我	宣布	,	这	主意	生长	在	我	!

“我承认，我越来越喜欢这个想法了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

“	I	wonder	it	never	occurred	to	me	before	.
”	我	想知道	它	绝不	发生	到	我	前	.

“我真奇怪，我以前怎么没想到呢。”

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

Now	that	it	has	,	I	must	insist	on	your	carrying	it	out	—	for	my	sake	.
现在	那	它	有	,	我	必须	坚持	在	你的	携带	它	出去	—	为了	我的	清酒	.

既然如此，为了我，我必须坚持让你执行。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['prɪntɪd] [ɪk'spɪriəns] ,

When	I	think	of	your	nature	,	in	the	light	of	all	this	printed	experience	,
什么时候	我	思考	的	你的	自然	,	在	这	光	的	全部	这	打印	经验	,

当我结合所有这些印刷品上的内容来思考你的本性时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['riːəli] [fiːl] [seɪf] ['ʌðərwaɪz] .

I	should	not	really	feel	safe	otherwise	.
我	应该	不是	真的	感觉	安全的	否则	.

否则我真的不应该感到安全。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər][keɪdʒ][ɪz] [strɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] .

Of	course	,	your	cage	is	strong	,	I	know	.
的	课程	,	你的	笼	是	强的	,	我	知道	.

当然，我知道你的牢笼很坚固。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] , [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

So	long	as	I	care	to	keep	the	key	,	your	escape	is	impossible	.
所以	长的	作为	我	关心	到	保持	这	钥匙	,	你的	逃脱	是	不可能的	.

只要我保管好钥匙，你就不可能逃脱。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ðæt] ,

But	then	,	I	should	not	like	to	find	some	day	in	the	future	,	that	,
但	然后	,	我	应该	不是	喜欢	到	寻找	一些	天	在	这	未来	,	那	,

但是，我不希望将来有一天发现，

[sɪ'kjʊr] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

secure	as	you	were	,
安全的	作为	你	是	,

你当时很安心，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['siːkrət] ['paɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] ['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['stɑːrlɪt] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

you	were	in	secret	pining	to	be	off	after	some	little	starlit	spring	on	the	other
你	是	在	秘密	思念	到	是	离开	后	一些	小的	星光	春天	在	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] .

side	of	the	bars	.
边	的	这	酒吧	.

你暗自渴望着离开，去追寻铁栏杆另一边星光璀璨的春天。

[soʊ] , [sɪd] , [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [pæk] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

So	,	Sid	,	I'm	sorry	,	but	you	must	pack	up	right	away	,	and	go	on	pilgrimage
所以	，	西德	，	我是	对不起	，	但	你	必须	盒	向上	正确的	离开	，	和	去	在	朝圣

.

:

.

所以，西德，我很抱歉，但你必须马上收拾行装，去朝圣。

" [ɪn] [veɪn] [sɪd][prəu'testid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] ,

"	In	vain	Sid	protested	that	it	was	preposterous	,
"	在	徒劳	西德	抗议	那	它	曾是	荒谬	,

西德徒劳地抗议说这太荒谬了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['sɪriəsli] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['fænsɪf(ə)l] [əb'sɜːrdəti] .

that	he	was	incapable	of	seriously	undertaking	any	such	fanciful	absurdity	.
那	他	曾是	无法	的	严重地	承诺	任何	这样的	奇幻的	荒谬	.

他根本不可能认真去做任何这种异想天开的荒诞之事。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbdərət] .

Rosamund	remained	obdurate	.
罗莎蒙德	剩余	顽固的	.

罗莎蒙德依然固执己见。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] { - }

She	would	{	203	}
她	会	{	-	}

她会{203}

['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][səb'dʒɛktɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd]

never	marry	him	,	she	said	,	till	he	had	subjected	himself	to	the	proposed
绝不	结婚	他	,	她	说	,	直到	他	有	受	他自己	到	这	建议的

[ɔːr'diːl] .

ordeal	.
考验	.

她说，除非他接受了她提出的考验，否则千万不要嫁给他。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd]

"	Besides	,	if	you	refuse	,	"	she	continued	,	"	I	shall	always	feel	that	you	were	afraid
"	除了	,	如果	你	拒绝	,	"	她	持续	,	"	我	将	总是	感觉	那	你	是	害怕的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“此外，”她继续说道，“如果你拒绝，我将永远觉得你是害怕的。”

['siːkrətli] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪθ] .

secretly	afraid	that	the	temptations	of	it	would	be	too	strong	for	your	faith	.
偷偷	害怕的	那	这	诱惑	的	它	会	是	也	强的	为了	你的	信仰	.

内心深处，你害怕这些诱惑太过强大，会动摇你的信仰。

" [tuː; tə] [ðɪs] [sɪd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['blʌndərɪŋ] [rɪ'tɔːrt] ,

"	To	this	Sid	made	a	singularly	blundering	retort	,
"	到	这	西德	制成	一个	单独地	笨拙	反驳	,

对此，西德做出了一个极其笨拙的反驳，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ,

which	he	tried	in	vain	to	take	back	as	he	uttered	it	,	to	the	effect	that	,
哪个	他	尝试	在	徒劳	到	拿	后退	作为	他	说出	它	,	到	这	影响	那	,

他试图收回自己说过的话，但徒劳无功。他的话大意是：

[haʊ'evər] ['sɜːrt(ə)n][wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʌnz] [lʌv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

however	certain	one	was	of	one's	love	,	there	was	no	sense	in	playing	with
然而	肯定	一	曾是	的	一个人的	爱	,	那里	曾是	不	感觉	在	玩耍	和

['faɪər] .

fire	.
火	.

然而，即便对方是自己所爱之人，玩火也是毫无意义的。

[ðɪs] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .

This	settled	the	matter	.
这	定居	这	事情	.

事情就此解决。

“ ['faɪər] ! ” [læft] ['rəjzəmənd,'rɔ-] ['mɜːrsɪləsli] — [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðen] !

“	Fire	!	”	laughed	Rosamund	mercilessly	—	he	admitted	the	danger	then	!
“	火	!	”	笑了	罗莎蒙德	无情地	—	他	承认	这	危险	然后	!

“着火了！”罗莎蒙德毫不留情地大笑起来——他这才承认危险！

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːrgjumənt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɪd]

After	that	there	was	no	argument	—	and	this	is	the	explanation	of	Sid
后	那	那里	曾是	不	争论	—	和	这	是	这	解释	的	西德

['nɔrtənz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] .

Norton's	sudden	departure	for	Europe	.
诺顿的	突然	离开	为了	欧洲	.

此后便没有了争论——这就是西德·诺顿突然前往欧洲的原因。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði] [test] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'fer] .

Say	what	you	will	,	the	test	was	a	little	unfair	.
说	什么	你	将要	,	这	测试	曾是	一个	小的	不公平	.

不管你怎么说，这次考试确实有点不公平。

[soʊ][sɪd] ['nɔːtən] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [dek] [ɪn]

So	Sid	Norton	said	to	himself	,	as	he	paced	the	moonlit	deck	in
所以	西德	诺顿	说	到	他自己	,	作为	他	踱步	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	甲板	在

[mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ,

mid	-	ocean	,
中	-	海洋	,

于是，西德·诺顿一边在月光照耀下的甲板上踱步，一边自言自语道：

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] - [wɪm]

and	strove	to	analyse	his	feelings	toward	the	situation	in	which	Rosamund's	whim
和	努力	到	分析	他的	情怀	朝向	这	情况	在	哪个	-	一时兴起

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .

had	placed	him	.
有	放置	他	.

他努力分析自己对罗莎蒙德一时兴起而让自己陷入的这种境地的感受。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][oʊld] { - }

He	thought	of	the	lady	of	old	{	204	}
他	想法	的	这	女士	的	老的	{	-	}

他想起了那位老妇人{204}

[taɪm] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [glʌv] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] .

time	who	had	thrown	her	glove	into	the	arena	.
时间	WHO	有	抛掷	她	手套	进入	这	竞技场	.

那个把手套扔进竞技场的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[noʊ] ['lʌvər] [kʊd; kəd] [dɪ'klaɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] . . . [bʌt; bət][hiː; hi] ['heɪstɪli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

no	lover	could	decline	such	a	challenge	.	.	.	but	he	hastily	dismissed	the	image
不	情人	可以	衰退	这样的	一个	挑战	.	.	.	但	他	草草	解雇	这	图像

[æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

as	unfortunate	,
作为	不幸	,

没有哪个恋人会拒绝这样的挑战……但他却匆匆否定了这种想法，认为它不太好。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] .

for	he	was	not	allowed	to	admit	the	existence	of	the	lions	.
为了	他	曾是	不是	允许	到	承认	这	存在	的	这	狮子	.

因为他不被允许承认狮子的存在。

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][soʊ] - [kɔːld] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz][ɪn]

To	recognise	any	possibility	of	danger	in	his	present	so	-	called	ordeal	was	in
到	认出	任何	可能性	的	危险	在	他的	展示	所以	-	称为	考验	曾是	在

[ɪt'self] [æn; ən] [ʌn'feɪθflnəs] .

itself	an	unfaithfulness	.
本身	一个	不忠	.

意识到他目前所谓的磨难中存在任何危险的可能性，本身就是一种不忠。

[tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['elɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr'diːl] [ɪn][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] [əd'ventʃər]

To	admit	that	there	was	any	element	of	an	ordeal	in	his	fantastic	adventure
到	承认	那	那里	曾是	任何	元素	的	一个	考验	在	他的	极好的	冒险

[wʌz; wəz][tuː; tə][feɪl] [raɪt] [ə'weɪ] .

was	to	fail	right	away	.
曾是	到	失败	正确的	离开	.

如果承认他那奇幻的冒险经历中有任何磨难的成分，那就等于一开始就认输了。

[tuː; tə] [kən'fes] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bækslaɪdɪŋ] .

To	confess	any	temptation	in	the	circumstances	was	a	sufficient	backsliding	.
到	承认	任何	诱惑	在	这	情况	曾是	一个	充足的	倒退	.

在这种情况下，承认自己受到了任何诱惑都足以构成信仰的倒退。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] ['eni] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['diːlɪŋ] ['ɑːnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

And	yet	would	any	man	in	a	like	situation	,	dealing	honestly	with	his	own
和	然而	会	任何	男人	在	一个	喜欢	情况	,	处理	诚实地	和	他的	自己的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

然而，任何一个处在类似境地的人，如果诚实地面对自己的想法，会作何选择呢?

[dɪ'kler] ['kɑːnfɪdəntli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [lʌv] ?

declare	confidently	that	there	was	no	danger	here	to	a	true	love	?
宣布	自信地	那	那里	曾是	不	危险	这里	到	一个	真的	爱	?

敢自信地宣称真爱在这里不会受到任何威胁吗?

[ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] ['θiːəri] [ænd; ənd][aɪ'diːəlɪzəm] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd]

The	answer	of	theory	and	idealism	would	of	course	be	that	there	could
这	回答	的	理论	和	唯心主义	会	的	课程	是	那	那里	可以

['evɪdəntli] [biː; bi] [nʌn] .

evidently	be	none	.
显然	是	没有任何	.

理论和理想主义的答案当然是，显然不可能存在这样的事物。

[ðə; ði][wɜːrdz] “ [truː] [lʌv] ” [ɪm'plaɪ] [ðæt] ,

The	words	“	true	love	”	imply	that	,
这	字	“	真的	爱	”	意味着	那	,

“真爱”一词意味着：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld] ['raɪtər] [hæz; həz] [dɪ'spærɪdʒd] “ [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd] ['klɔɪstərd] ['vɜːrtʃuː] ”

and	a	certain	old	writer	has	disparaged	“	a	fugitive	and	cloistered	virtue	”
和	一个	肯定	老的	作家	有	贬低	“	一个	逃犯	和	隐修	美德	”

[ðæt] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

that	shrinks	from	taking	the	open	field	against	temptation	.
那	收缩	从	采取	这	打开	场地	反对	诱惑	.

一位老作家曾贬低“一种逃避现实、与世隔绝的美德”，认为这种美德不敢在公开场合对抗诱惑。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Which	is	all	very	beautiful	,
哪个	是	全部	非常	美丽的	,

这一切都非常美好。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['seɪɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vælər] [kʌmz] ['nɪrər]

but	another	saying	as	to	the	relation	of	discretion	to	valour	comes	nearer
但	其他	说	作为	到	这	关系	的	审慎	到	勇气	来	更近

[tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

to	the	truth	of	a	human	nature	,
到	这	真相	的	一个	人类	自然	,

但是，关于谨慎与勇气的关系，还有另一种说法更接近人性的真相。

[wɪtʃ] , { - }

which	,	{	205	}
哪个	,	{	-	}

其中，{205}

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

with	the	best	will	in	the	world	,
和	这	最好的	将要	在	这	世界	,

即使怀着世上最美好的愿望，

[ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['sɔːrli] [trɪpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] [baɪ][sʌm; səm][hæf] -

is	apt	to	be	sorely	tripped	up	in	the	very	moment	of	its	strength	by	some	half	-
是	易于	到	是	非常	绊倒了	向上	在	这	非常	片刻	的	它是	力量	经过	一些	一半	-

[fər'gɑːtn] ['wiːknəs] .

forgotten	weakness	.
被遗忘的	弱点	.

正值强盛之时，却往往被自己半遗忘的弱点狠狠绊倒。

[sɪd] ['nɔrtənz] [lʌv] [fɔːr; fər]['rəjzəmənd,'rɔ-] ['loʊðɚ] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['riːəl][ænd; ənd] [diːp] [ðæn; ðən]

Sid	Norton's	love	for	Rosamund	Lowther	was	no	less	real	and	deep	than
西德	诺顿的	爱	为了	罗莎蒙德	洛瑟	曾是	不	较少的	真实的	和	深的	比

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	deemed	it	.
他	被认为	它	.

西德·诺顿对罗莎蒙德·洛瑟的爱，丝毫不逊色于他自己所认为的那般真实和深刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪ'vent] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] ['diːviəsli]

She	was	for	him	the	divine	event	toward	which	his	whole	life	had	deviously
她	曾是	为了	他	这	神圣的	事件	朝向	哪个	他的	所有的	生活	有	狡猾地

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

对他而言，她是命中注定的神圣存在，他整个人生都巧妙地朝着这个方向发展。

[tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [lɔːs] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

To	lose	her	love	would	be	loss	irremediable	.
到	失去	她	爱	会	是	损失	无法补救	.

失去她的爱将是无法弥补的损失。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['faɪn(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪn'tʃæntmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [frʌm; frəm] [feɪs]

She	was	that	final	joy	and	enchantment	which	he	had	pursued	from	face
她	曾是	那	最终的	喜悦	和	魅力	哪个	他	有	追击	从	脸

[tuː; tə] [feɪs] ,

to	face	,
到	脸	,

她就是他苦苦追寻的最终的快乐和魅力。

[jet] [faʊnd] ['oʊnli][æt; ət] [læst] [ɪn] [hɜːrz] .

yet	found	only	at	last	in	hers	.
然而	成立	仅有的	在	最后的	在	她的	.

然而，最终却只在她那里找到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv][laɪf] [kʌm] [truː] .

She	was	the	fairy	tale	of	life	come	true	.
她	曾是	这	仙女	故事	的	生活	来	真的	.

她简直就是人生童话成真。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] , [noʊ][hoʊp] , [noʊ][eɪm] , [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .

He	had	no	wish	,	no	hope	,	no	aim	,	beyond	her	.
他	有	不	希望	,	不	希望	,	不	目的	,	超过	她	.

除了她，他没有任何愿望、希望或目标。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][æt; ət][læst] ['sɪriəsli] [bɪ'gʌn] .

With	his	meeting	her	life	had	at	last	seriously	begun	.
和	他的	会议	她	生活	有	在	最后的	严重地	开始	.

遇见他之后，她的人生终于真正开始了。

[ɪts] ['fjuːtʃər] [sək'ses] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Its	future	success	was	to	be	the	making	perfect	this	love	which	she	had
它是	未来	成功	曾是	到	是	这	制作	完美的	这	爱	哪个	她	有

[brɔːt] [hɪm; ɪm] .

brought	him	.
带来	他	.

它未来的成功在于将她带给他的这份爱臻于完美。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪriəs] [truːθ] [ə'baʊt] [sɪd] ['nɔːtən] ;

This	was	the	serious	truth	about	Sid	Norton	;
这	曾是	这	严肃的	真相	关于	西德	诺顿	;

这就是关于西德·诺顿的真相；

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['sɪriəs] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][self] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts]

it	represented	the	serious	responsible	self	which	had	at	length	asserted	its
它	代表	这	严肃的	负责任的	自己	哪个	有	在	长度	断言	它是

[ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['maɪnər] [selvz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][self][hiː; hi]

domination	over	the	warring	minor	selves	that	had	preceded	it	—	the	self	he
统治	超过	这	战争	次要的	自我	那	有	之前	它	—	这	自己	他

['sɪriəsli] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] .

seriously	wished	to	go	on	being	.
严重地	希望	到	去	在	存在	.

它代表了严肃负责的自我，这个自我最终战胜了之前相互争斗的次要自我——这是他真心希望继续成为的自我。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ɪn] [ðɪs] ['mʌltɪp(ə)l] ['biːɪŋ] [kɔːld] [mæn] [ðoʊz] ['maɪnər] [selvz] , [ðoʊ] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd][pər'hæps]
in this multiple being called man those minor selves , though conquered and perhaps
在 这 多种的 存在 称为 男人 那些 次要的 自我 , 尽管 征服 和 也许
['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [ɑːr; ər] { - }
mortally wounded , are { 206 }
致命的 受伤 , 是 { - }

在这个被称为“人”的多重存在中，那些次要的自我，虽然被征服，或许还遭受了致命的伤害，但仍然存在{206}

[æpt][tuː; tə][daɪ][hɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ][læst] ['daɪɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv]
apt to die hard , and occasionally one of them , in a last dying flash of
易于 到 死 难的 , 和 偶尔 一 的 他们 , 在 一个 最后的 垂死 闪光 的
[vaɪ'tæləti] ,
vitality ,
活力 ,

它们往往死得很惨，偶尔也会有一只在临终前迸发出最后的活力。

[wɪl] [geɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] ['fliːtɪŋ] [bʌt; bət]['feɪt(ə)l]['moʊmənt] ,
will gain the upper hand , and , in some fleeting but fatal moment ,
将要 获得 这 上 手 , 和 , 在 一些 转瞬即逝 但 致命的 片刻 ,

将会占据上风，并在某个转瞬即逝却致命的时刻，

['trædʒɪkli] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] [self] [ðæt] [ɪz] ['riːəl] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] .
tragically belie the self that is real and lasting .
悲剧的是 掩饰 这 自己 那 是 真实的 和 持久 .

悲剧的是，它掩盖了真实而持久的自我。

[sɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪ'kɑːlədʒi] , [nuː] [hɪm'self] , [ɔːr] ['ræðər] [hɪm; ɪm] - [selvz]
Sid , who was learned in his own psychology , knew himself , or rather him - selves
西德 , WHO 曾是 学习 在 他的 自己的 心理学 , 知道 他自己 , 或者 相当 他 - 自我
,
,
,

西德精通自己的心理，他了解自己，或者更确切地说，了解他自己的内心世界。

[tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ˌveɪn'glɔːriəsli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'zæstrəs] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
too well to be vaingloriously confident that no such disastrous aberration on the
也 出色地 到 是 虚荣地 自信的 那 不 这样的 灾难性的 像差 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [selvz] [maɪt] [nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'gɑːrdɪd]
part of one or other of his dead or dying selves might not in some unguarded
部分 的 一 或者 其他 的 他的 死的 或者 垂死 自我 可能 不是 在 一些 无人看守
['moʊmənt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
moment betray him .
片刻 背叛 他 .

他太过清醒，以至于无法自负地自信，认为他死去或垂死的某个自我不会在某个不经意的时刻做出任何灾难性的偏差行为来背叛他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sɪriəsli] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪn'diːd] ,
He did not , of course , seriously fear it , and it seemed impossible indeed ,
他 做过 不是 , 的 课程 , 严重地 害怕 它 , 和 它 似乎 不可能的 的确 ,

他当然并不真的害怕，而且这似乎也根本不可能。

[æz; əz] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['oʊʃ(ə)n][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
as out there on the midnight ocean he lifted up his eyes to the moon ,
作为 出去 那里 在 这 午夜 海洋 他 抬起 向上 他的 眼睛 到 这 月亮 ,

午夜时分，他眺望着茫茫大海，抬头望向月亮。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪlvər] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
as though she were the silver spirit of his love .
作为 尽管 她 是 这 银 精神 的 他的 爱 .

仿佛她是他爱情的银色精灵。

[stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['soʊldʒər] , [hiː; hi] [preɪd] [hɑːrd] [ðæt] [naɪt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [led] ['ɪntuː]

Still	**,**	**like**	**a**	**wise**	**soldier**	**,**	**he**	**prayed**	**hard**	**that**	**night**	**not**	**to**	**be**	**led**	**into**
仍然	,	喜欢	一个	明智的	士兵	,	他	祈祷	难的	那	夜晚	不是	到	是	引领	进入

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	**.**
诱惑	.

然而，就像一位睿智的士兵一样，他当晚虔诚祈祷，以免陷入诱惑。

[ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skriːt] ['vælər] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɑːn] [im'bɑːkɪŋ] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ]

In	**this**	**spirit**	**of**	**discreet**	**valour**	**,**	**he**	**had**	**,**	**on**	**embarking**	**,**	**after**	**making**	**a**	**survey**
在	这	精神	的	慎重	勇气	,	他	有	,	在	启程	,	后	制作	一个	民意调查

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] ,

of	**his**	**fellow**	**-**	**passengers**	**,**
的	他的	同伴	-	乘客	,

本着这种谨慎勇敢的精神，他在登船后，先对同船乘客进行了一番观察，

[kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ˌʌnsɪ'dʌktɪvnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪ] ['femənɪn] .

congratulated	**himself**	**on**	**the**	**singular**	**unseductiveness**	**of**	**the**	**array**	**feminine**	**.**
恭喜	他自己	在	这	单数	缺乏诱惑力	的	这	大批	女性	.

他为自己拥有的这批女性的异乎寻常的缺乏诱惑力而感到自豪。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] ,

As	**in**	**the**	**days**	**of**	**Odysseus**	**,**
作为	在	这	天	的	奥德修斯	,

就像奥德修斯时代一样，

[ðə; ði] ['saɪrən] [rɪ'meɪnz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['dredɪd] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]

the	**siren**	**remains**	**one**	**of**	**the**	**most**	**dreaded**	**dangers**	**of**	**those**	**that**	**go**	**down**	**to**
这	警笛	遗迹	一	的	这	最多	令人恐惧的	危险	的	那些	那	去	向下	到

[ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] ,

the	**sea**	**in**	**ships**	**,**
这	海	在	船舶	,

对于那些乘船出海的人来说，海妖的鸣叫声仍然是他们最害怕的危险之一。

[ænd; ənd] { - }

and	**{**	**207**	**}**
和	{	-	}

和{207}

['sɪdz] ['priːviəs] ['krɔsɪŋz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Sid's	**previous**	**crossings**	**had**	**not**	**been**	**uneventful**	**in**	**this**	**respect**	**.**
西德的	以前的	十字路口	有	不是	到过	平静无事	在	这	尊重	.

就这一点而言，西德之前的几次过境都并非一帆风顺。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [dek] ['ræðər] [leɪt] [nekst] ['fɔːrnuːn] , [sɪd] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'wer] ,

On	**coming**	**on**	**deck**	**rather**	**late**	**next**	**forenoon**	**,**	**Sid**	**was**	**immediately**	**aware**	**,**
在	未来	在	甲板	相当	晚的	下一个	午前	,	西德	曾是	立即地	意识到的	,

第二天上午晚些时候，西德才姗姗来迟地登上甲板，他立刻意识到：

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [treɪst] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [kɔːz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ə'træktɪv] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

before	**he**	**traced**	**his**	**impression**	**to**	**its**	**cause**	**,**	**of**	**a**	**subtle**	**attractive**	**change**	**in**
前	他	追踪	他的	印象	到	它是	原因	,	的	一个	微妙的	吸引人的	改变	在

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['ætməsfɪr] — [dʒʌst] ,

the	**human**	**atmosphere**	**—**	**just**	**,**
这	人类	气氛	—	只是	,

在他追溯这种印象的根源之前，那是一种人类氛围中微妙而迷人的变化——仅仅是，

[æz; əz][ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]

as	in	early	spring	,	suddenly	,	one	morning	,	we	come	out	into	the	air	,	and
作为	在	早期的	春天	,	突然	,	一	早晨	,	我们	来	出去	进入	这	空气	,	和

[noʊ] ,

know	,
知道	,

就像早春时节，突然有一天早晨，我们走到户外，呼吸着新鲜空气，然后意识到：

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

before	we	have	seen	them	,	that	there	are	flowers	in	the	garden	.
前	我们	有	已见	他们	,	那	那里	是	花朵	在	这	花园	.

在我们见到它们之前，花园里就已经有花开了。

[soʊ] [pʊr] ['sɪdz] ['terəbli] ['sensətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

So	poor	Sid's	terribly	sensitive	instinct	warned	him	immediately	of	the	unexpected
所以	贫穷的	西德的	可怕	敏感的	本能	警告	他	立即地	的	这	意外

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

presence	of	a	beautiful	woman	.
在场	的	一个	美丽的	女士	.

可怜的西德极其敏感的直觉立刻警告他，一位美丽的女子突然出现。

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk][laɪn][ʌv; əv] [dek] [tʃer] ['mʌmiːz] ,

Casting	his	eyes	along	the	prosaic	line	of	deck	chair	mummies	,
铸件	他的	眼睛	沿着	这	平淡无奇	线	的	甲板	椅子	木乃伊	,

他的目光扫过一排排平淡无奇的躺椅木乃伊，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] .

he	saw	that	his	instinct	had	not	been	at	fault	.
他	锯	那	他的	本能	有	不是	到过	在	过错	.

他意识到自己的直觉并没有错。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] ['blɔsəmd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

A	beautiful	woman	had	blossomed	there	in	the	night	.
一个	美丽的	女士	有	盛开	那里	在	这	夜晚	.

夜色中，一位美丽的女子在那里绽放。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] ['ɑːmənd] [stɑːrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ber] [baʊz] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

With	the	vividness	of	almond	stars	among	the	bare	boughs	,	she	shone	among	the
和	这	生动性	的	杏仁	明星	之中	这	裸	树枝	,	她	闪耀	之中	这

['ʌðər] ['pæsndʒɚ] ,

other	passengers	,
其他	乘客	,

她如同光秃秃的树枝间点点的杏花，在其他乘客中格外耀眼。

[æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] , [ɔːl] [duː] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

an	apparition	of	fragrance	,	all	dew	and	danger	.
一个	幻影	的	香味	,	全部	露	和	危险	.

芬芳的幻影，带着露珠般的神秘和危险。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['veɪkənt] [ʌp] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

One	of	the	chairs	had	remained	vacant	up	till	this	morning	.
一	的	这	椅子	有	剩余	空缺	向上	直到	这	早晨	.

直到今天早上，其中一把椅子一直空着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə]['sɪdz] [oʊn] ,

It	was	the	chair	next	to	Sid's	own	,
它	曾是	这	椅子	下一个	到	西德的	自己的	,

那是西德旁边的那把椅子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θrɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] ['kweɪntli] ['blendɪd]

and	it	was	with	a	quick	thrill	in	which	pleasure	was	quaintly	blended
和	它	曾是	和	一个	快的	刺激	在	哪个	乐趣	曾是	古雅地	混合

[wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ,

with	alarm	,
和	警报	,

那是一种转瞬即逝的刺激感，其中愉悦与惊恐巧妙地交织在一起。

[ðæt] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] { - }

that	he	realised	that	it	{	208	}
那	他	意识到	那	它	{	-	}

他意识到它{208}

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [tʃer] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

was	in	this	chair	that	the	apparition	was	sitting	.
曾是	在	这	椅子	那	这	幻影	曾是	坐着	.

幽灵当时就坐在这把椅子上。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [said] [sɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [smaɪl] , “ [ðæt] ['hev(ə)n] [liːdz] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː]

“	So	it	is	,	”	sighed	Sid	,	with	an	inward	smile	,	“	that	heaven	leads	us	not	into
“	所以	它	是	,	”	叹了口气	西德	,	和	一个	向内	微笑	,	“	那	天堂	线索	我们	不是	进入

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

“的确如此，”西德叹了口气，内心却带着一丝微笑，“天堂不会让我们陷入诱惑。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] ['sevrəl] [tɜːrnz] ,

”	He	did	not	seat	himself	at	once	,	but	walked	the	deck	several	turns	,
”	他	做过	不是	座位	他自己	在	一次	,	但	步行	这	甲板	一些	转弯	,

他没有立刻落座，而是在甲板上走了好几圈。

['pɑːrtli] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði] [fer] ['enəmi] ,

partly	to	reconnoitre	the	fair	enemy	,
部分	到	侦察	这	公平的	敌人	,

部分原因是侦察敌情，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'roʊɪk] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dek] ['stuːərd] [ænd; ənd]

and	partly	with	the	heroic	resolve	of	seeking	out	the	deck	steward	and
和	部分	和	这	英勇	解决	的	寻求	出去	这	甲板	管家	和

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

having	his	chair	removed	to	a	less	perilous	position	.
拥有	他的	椅子	已移除	到	一个	较少的	危险的	位置	.

部分原因在于他英勇地找到甲板服务员，让他把椅子搬到一个不那么危险的位置。

[ðɪs] [ɪk'striːm] ['meʒər] , [haʊ'evər] , [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][bəuθ] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

This	extreme	measure	,	however	,	struck	him	as	both	eccentric	as	well	as
这	极端	措施	,	然而	,	击	他	作为	两个都	偏心	作为	出色地	作为

['kaʊərdli] ,

cowardly	,
胆小	,

然而，在他看来，这种极端做法既古怪又懦弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mætər] .

and	the	reconnaissance	finally	decided	the	matter	.
和	这	侦察	最后	决定	这	事情	.

侦察最终决定了此事。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [soʊ][fɑːr][hæd; həd] [bɪn] [dʌl] [ɪ'nʌf] ,

After	all	,	the	voyage	so	far	had	been	dull	enough	,
后	全部	,	这	航程	所以	远的	有	到过	乏味的	足够的	,

毕竟，到目前为止，这段航程已经够无聊的了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['rəjzəmənd,'rɔ-] ['ʃʊrli] [kɔːld] [fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] [fə'nætɪkl] [self] - [dɪ'naɪəl] .

and	his	love	for	Rosamund	surely	called	for	no	such	fanatical	self	-	denial	.
和	他的	爱	为了	罗莎蒙德	一定	称为	为了	不	这样的	狂热的	自己	-	拒绝	.

他对罗莎蒙德的爱当然不需要如此狂热的自我牺牲。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

So	presently	he	found	himself	seated	by	the	side	of	the	apparition	,
所以	目前	他	成立	他自己	坐着	经过	这	边	的	这	幻影	,

于是，他发现自己坐在了那个幽灵旁边。

['plezntli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['vaiəlits] , [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəsli] ['kɑːnʃəs]

pleasantly	enveloped	in	a	delicate	exhalation	of	violets	,	and	luxuriously	conscious
愉快	被包裹	在	一个	精美的	呼气	的	紫罗兰	,	和	奢华地	有意识的

[ʌv; əv][ðə; ði][prɑːk'sɪmətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

of	the	proximity	of	a	beautiful	,
的	这	邻近	的	一个	美丽的	,

沉浸在紫罗兰的淡淡香气中，并奢华地意识到美丽的事物就在身边，

['briːðɪŋ] ['wʊmən] .

breathing	woman	.
呼吸	女士	.

呼吸的女人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'zɜːrvz] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] .

For	a	while	the	first	conventional	reserves	protected	him	.
为了	一个	尽管	这	第一的	传统的	储备	受保护	他	.

一段时间内，第一批常规储备保护了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	up	his	book	and	appeared	absorbed	in	it	.
他	采取	向上	他的	书	和	出现	吸收	在	它	.

他拿起书，似乎看得入了迷。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

She	,	too	,	was	reading	.
她	,	也	,	曾是	阅读	.

她也在看书。

[wʌn] { - }

One	{	209	}
一	{	-	}

一{209}

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːdərn]['nɑːvəlz] [sə'fɪʃntli] [ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənəli] ['spekjələtɪv] [tuː; tə] [ə'raʊz]

of	those	modern	novels	sufficiently	artistic	and	emotionally	speculative	to	arouse
的	那些	现代的	小说	足够	艺术	和	情感上	推测性的	到	引起

[wʌnz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv][ɪts] ['riːdər] ,

one's	interest	in	the	personality	of	its	reader	,
一个人的	兴趣	在	这	性格	的	它是	读者	,

在那些具有足够艺术性和情感深度，能够唤起读者对读者个性产生兴趣的现代小说中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['redi] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [st'reɪndʒəz] [nɑːt]

and	to	afford	a	ready	freemasonry	of	communication	between	strangers	not
和	到	买得起	一个	准备好	共济会	的	沟通	之间	陌生人	不是

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ə'kweɪntəns] .

unwilling	to	make	each	other's	acquaintance	.
不情愿	到	制作	每个	其他的	熟人	.

并为陌生人之间建立便捷的沟通渠道提供了便利，使他们能够彼此结识。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bəuθ] ['riːdɚz] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn]

After	a	brief	preoccupation	with	literature	,	both	readers	lost	interest	in
后	一个	简短的	专注	和	文学	，两个都	读者	丢失的	兴趣	在

[ðer; ðər] [bʊks] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] ,

their	books	at	the	same	moment	,
他们的	图书	在	这	相同的	片刻	，

在短暂地沉迷于文学之后，两位读者同时对书籍失去了兴趣。

[ænd; ənd][bəuθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [saɪ] , [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['stiːmər]

and	both	,	with	a	bored	sigh	,	allowed	them	to	decline	upon	their	steamer
和	两个都	，	和	一个	无聊的	叹	，	允许	他们	到	衰退	之上	他们的	汽船

- [rʌg] [niːz] ,

-	rug	knees	,
-	小地毯	膝盖	，

两人都百无聊赖地叹了口气，任由他们跪倒在铺着地毯的膝盖上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrtfəli] ['sɪŋkrəˌnaɪzd] ['sɪmpəθi] .

with	an	artfully	synchronised	sympathy	.
和	一个	巧妙地	同步	同情	.

带着一种巧妙的同步共鸣。

[ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Then	their	eyes	met	,	and	two	of	a	kind	recognised	each	other	and	smiled	.
然后	他们的	眼睛	遇见	，	和	二	的	一个	种类	已确认	每个	其他	和	微笑	.

然后他们的目光相遇了，两个志趣相投的人认出了彼此，相视一笑。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [flɜːts] .

Nature	had	created	them	fully	equipped	flirts	.
自然	有	创建	他们	完全	配备	调情	.

大自然赋予他们天生的调情能力。

[ðeɪ] ['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['streɪtˌweɪ] ,

They	only	needed	to	look	at	each	other	to	know	it	;	and	,	straightway	,
他们	仅有的	需要	到	看	在	每个	其他	到	知道	它	；	和	，	立刻	，

['hedlɔːŋ] ,

headlong	,
一头扎	，

他们只需对视一眼就知道了；然后，立刻，一头扎了进去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][ʌv; əv] [mə'riːn] [ɑːn'wiː][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv]

with	the	good	excuse	of	marine	ennui	upon	them	,	they	followed	the	law	of
和	这	好的	原谅	的	海洋	厌倦	之上	他们	，	他们	随后	这	法律	的

[ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] — [sɪd] ,

their	natures	—	Sid	,
他们的	自然	—	西德	，

他们以厌倦海上生活为借口，遵循了自然规律——西德，

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [breɪk] [ɑːn] , [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

however	,	with	a	strong	brake	on	,	a	restraint	,	which	,	with	the	comprehension
然而	，	和	一个	强的	制动	在	，	一个	克制	，	哪个	，	和	这	理解

[ʌv; əv] ['sɔːrsərəs] ,

of	sorceresses	,
的	女巫	，

然而，在强大的制约下，这种制约，凭借女巫们的理解，

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [felt] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

his	companion	felt	and	interpreted	,	and	inwardly	resolved	to	overcome	.
他的	伴侣	毛毡	和	翻译	，	和	内心	已解决	到	克服	.

他的同伴感受到了这一切，并做出了相应的解读，内心下定决心要克服困难。

“ [streɪndʒ] , [haʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] [æt; ət] [siː] ! { - }
“ Strange , how everything is a bore at sea ! { 210 }
” 奇怪的 , 如何 一切 是 一个 钻孔 在 海 ! { - }

“奇怪，在海上做什么都觉得无聊！”{210}

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , ” [sed] [ðə; ði]['saɪrən] .
even the most interesting book , ” said the siren .
甚至 这 最多 有趣的 书 , ” 说 这 警笛 .

“即使是最有趣的书，”海妖说道。

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] , ” [ə'sentid] [sɪd] .
“ Even the sea , ” assented Sid .
” 甚至 这 海 , ” 同意 西德 .

“就连大海也是如此，”西德赞同道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [siː] [rɪ'dɪkjələsli] [ˌəʊvə'reɪtid]
“ Have you really the courage to say that you think the sea ridiculously overrated
” 有 你 真的 这 勇气 到 说 那 你 思考 这 海 荒谬地 被高估了
?
?
?

“你真的有勇气说你认为大海被过分高估了吗？”

” [sɪd][hæd; həd] .
” Sid had .
” 西德 有 .

“西德有。”

“ [aɪ] [lʌv] ['kɜːrɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [weɪ] .
“ I love courage , ” she answered , looking at him in a laughing , challenging way .
” 我 爱 勇气 , ” 她 回答 , 寻找 在 他 在 一个 笑 , 具有挑战性的 方式 .

“我喜欢勇气，”她回答道，带着一丝笑意和挑战的神情看着他。

“ [juː; jʊ] [nə'sesɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['fɔːrmjələ] ;
“ You necessitate it , ” was the answer , according to the eternal formula ;
” 你 需要 它 , ” 曾是 这 回答 , 根据 到 这 永恒 公式 ;

“这是你所需要的，”这是永恒的答案；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [siː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] ,
and so the sea began to be less of a bore ,
和 所以 这 海 开始 到 是 较少的 的 一个 钻孔 ,

于是，大海不再那么令人厌倦了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['biːɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [soʊ] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] ,
and continued being less and less so each succeeding day ,
和 持续 存在 较少的 和 较少的 所以 每个 成功 天 ,

而且这种状况每天都在逐渐减弱。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] .
till the last evening of the voyage had come .
直到 这 最后的 晚上 的 这 航程 有 来 .

直到航程的最后一晚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][sæd] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
They were nearing the sad shores of the shamrock , and they had escaped
他们 是 临近 这 伤心 海岸 的 这 三叶草 , 和 他们 有 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] [ˌprɑːmə'neɪd] ,
from the after - dinner promenade ,
从 这 后 - 晚餐 长廊 ,

他们正接近那片忧郁的三叶草海岸，他们已经逃离了晚餐后的散步。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['kəuzi] [nɪr] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	had	made	themselves	cosey	near	the	bow	of	the	ship	,
和	有	制成	他们自己	舒适的	靠近	这	弓	的	这	船	,

他们舒舒服服地窝在船头附近，

[ɪn][sʌm; səm] [nʊk] [ʌv; əv] ['wɪndləs] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['tæk(ə)l] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] ,

in	some	nook	of	windlass	and	sailing	tackle	close	to	the	bulwark	,
在	一些	角落	的	绞盘	和	帆船	处理	关闭	到	这	堡垒	,

在靠近舷墙的绞盘和帆船索具的某个角落里，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˌfɑ:sfə'resnt] [spju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [kɔ:rs] , [ænd; ənd]

where	they	could	watch	the	phosphorescent	spume	of	the	ship's	course	,	and
在哪里	他们	可以	手表	这	磷光	泡沫	的	这	船的	课程	,	和

[spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] ['nesəseri] .

speak	of	it	,	if	necessary	.
说话	的	它	, 如果		必要的	.

在那里，他们可以观察船只航行时产生的磷光水雾，并在必要时进行讨论。

[soʊ][fɑ:r] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

So	far	,	though	not	entirely	satisfied	with	himself	,
所以	远的	,	尽管	不是	完全	使满意	和	他自己	,

虽然他目前对自己并不完全满意，

[sɪd][hæd; həd] [kəm'baɪnd] ['feɪθflnəs] [wɪð; wɪθ] [flɜ:r'teɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [soʊ] [ə'drɔɪt] [ðæt] [ðə; ði]

Sid	had	combined	faithfulness	with	flirtation	in	a	blending	so	adroit	that	the
西德	有	合并	忠诚	和	调情	在	一个	混合	所以	灵巧	那	这

[eɪk] { - }

ache	{	211	}
疼痛	{	-	}

西德将忠诚与调情巧妙地融合在一起，以至于这种痛苦{211}

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['berəbl] ; [ænd; ənd] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ðæt] ['rəjzəmənd,'rɔ-]

of	his	conscience	was	just	bearable	;	and	,	he	told	himself	,	that	Rosamund
的	他的	良心	曾是	只是	可以忍受	;	和	,	他	讲述	他自己	,	那	罗莎蒙德

, [ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] ,

,	of	all	women	,
,	的	全部	女性	,

他的良心勉强还能忍受；而且，他告诉自己，在所有女人中，罗莎蒙德.....

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][soʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ] [fi:t] [ʌv; əv]

would	be	the	last	to	withhold	her	admiration	from	so	brilliant	a	feat	of
会	是	这	最后的	到	扣压	她	钦佩	从	所以	杰出的	一个	特技	的

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [taɪt] - [roʊp] ['wɔ:kɪŋ] .

sentimental	tight	-	rope	walking	.
感伤的	紧的	-	绳索	步行	.

她绝不会吝啬对这种精彩绝伦、情感游走于情感钢丝之上的壮举表示赞赏。

['eni] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:z] [æmə'tɔ:riə] [noʊz] [haʊ] [faɪn] [ɪz][ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twi:n] ['feɪθflnəs]

Any	student	of	the	ars	amatoria	knows	how	fine	is	the	line	between	faithfulness
任何	学生	的	这	阿尔斯	爱	知道	如何	美好的	是	这	线	之间	忠诚

[ænd; ənd] [ʌn'feɪθflnəs] ,

and	unfaithfulness	,
和	不忠	,

任何研习爱情艺术的人都知道，忠诚与背叛之间的界限有多么微妙。

['faɪnər][fɑ:r][ðæn; ðən][ə; eɪ] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪdz] [hed] ;

finer	far	than	a	hair	from	the	beloved's	head	;
更精细	远的	比	一个	头发	从	这	心爱之人	头	;

比爱人头上的一根头发还要细；

[ænd; ənd][sɪd][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deft] - ['fʊtɪd]

and	Sid	had	the	right	to	congratulate	himself	with	his	deft	-	footed
和	西德	有	这	正确的	到	祝贺	他自己	和	他的	麻利	-	有脚的

[æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['muːnbiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] .

adhesion	to	that	moonbeam	of	a	path	.
粘附	到	那	月光	的	一个	小路	.

西德有理由为自己能如此巧妙地沿着那条月光般的小路前进而感到自豪。

[ðə; ði]['saɪrən][wʌz; wəz] [tuː] ['ekspɜːrt][hɜːr'self][ɪn] [sʌtʃ] ['perələs] [ɪk'sperɪmənt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

The	siren	was	too	expert	herself	in	such	perilous	experiment	not	to	have
这	警笛	曾是	也	专家	她自己	在	这样的	危险的	实验	不是	到	有

[əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['sɪdz] [ə'tʃiːvmənt] ,

observed	and	admired	Sid's	achievement	,
观察到	和	钦佩	西德的	成就	,

这位海妖本人也对这种危险的实验非常熟悉，她不可能不注意到并赞赏西德的成就。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [piːkt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] [ðɪs]

and	,	naturally	,	she	was	piqued	by	it	to	a	special	effort	of	conquest	this
和	,	自然	,	她	曾是	激怒	经过	它	到	一个	特别的	努力	的	征服	这

[læst] ['iːvnɪŋ] .

last	evening	.
最后的	晚上	.

当然，这激起了她昨晚的斗志，让她格外努力地想要征服对方。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][sɪd] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər]

Not	,	of	course	,	that	she	really	cared	for	Sid	,	any	more	than	he	cared	for
不是	,	的	课程	,	那	她	真的	关心	为了	西德	,	任何	更多的	比	他	关心	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当然，这并不意味着她真的在乎Sid，就像Sid在乎她一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː] [flə:ts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] ,

It	was	merely	two	flirts	making	a	trial	of	strength	,
它	曾是	仅仅	二	调情	制作	一个	审判	的	力量	,

这不过是两个调情的人在比试力量罢了。

[ðə; ði][oʊld][ɪ'tɜːrn(ə)l]['duːəl] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][wʌns] ,

the	old	eternal	duel	between	man	and	woman	;	but	,	for	once	,
这	老的	永恒	决斗	之间	男人	和	女士	;	但	,	为了	一次	,

男女之间亘古不变的较量；但是，这一次，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][moʊst][tuː; tə] [luːz] — [ænd; ənd] [ðæt] [sɪd] [kept] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

the	man	had	most	to	lose	—	and	that	Sid	kept	reiterating	to	himself	:
这	男人	有	最多	到	失去	—	和	那	西德	保留	重申	到	他自己	:

这个人是最有可能失去一切的人——西德也一直这样告诫自己：

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənteri] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [luːz] ['rəjzəmənd,'rɔ-] , [luːz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

for	this	momentary	diversion	he	might	lose	Rosamund	,	lose	his	whole	life	,
为了	这	瞬间	导流	他	可能	失去	罗莎蒙德	,	失去	他的	所有的	生活	,

他可能因为这一时的分心而失去罗莎蒙德，失去他的一生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ! { - }

and	the	meaning	of	it	—	for	this	!	{	212	}
和	这	意义	的	它	—	为了	这	!	{	-	}

以及它的意义——为了这个！{212}

[ðə; ði]['saɪrən] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt]

The	siren	,	who	had	not	known	him	for	three	days	without	knowing	all	about
这	警笛	,	WHO	有	不是	已知	他	为了	三	天	没有	会心	全部	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这位美人鱼，与他相识仅三天，却对他的一切都了如指掌。

['estɪmeɪtɪd] ['ækjərətli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] .

estimated	accurately	with	what	she	had	to	contend	.
估计的	准确	和	什么	她	有	到	抗衡	.

她对所要面对的情况做出了准确的估计。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [flɜːrt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'sentɪv] [laɪk] — [ə'nʌðər] ['wʊmən] !

For	the	woman	flirt	there	is	no	incentive	like	—	Another	Woman	!
为了	这	女士	调情	那里	是	不	激励	喜欢	—	其他	女士	!

对于喜欢调情的女性来说，没有什么比"另一个女人！"更有吸引力了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [kwaɪt] [ə'træktɪv] [mæn] [huːz] [skælp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər] .

It	was	not	this	quite	attractive	man	whose	scalp	she	was	after	.
它	曾是	不是	这	相当	吸引人的	男人	谁	头皮	她	曾是	后	.

她想要的并不是这个颇具魅力的男人的头皮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['kɑːnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bəːnd]

It	was	the	woman	to	whom	he	was	so	ridiculously	constant	that	she	burned
它	曾是	这	女士	到	谁	他	曾是	所以	荒谬地	持续的	那	她	烧伤

[tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] .

to	humiliate	.
到	羞辱	.

他如此痴迷于那个女人，以至于她恨不得羞辱她。

[streɪt] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['næroʊ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] .

Strait	is	the	gate	,	and	narrow	is	the	way	.
海峡	是	这	门	,	和	狭窄的	是	这	方式	.

门是窄的，路是小的。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [faɪn] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə] [sɪn'sɪr] [əb'zɜːvəz] ,

I	said	that	the	line	is	fine	,	and	often	,	to	sincere	observers	,
我	说	那	这	线	是	美好的	,	和	经常	,	到	真诚	观察员	,

我说这条线没问题，而且通常情况下，对那些真诚的观察者来说，

[ðə; ði] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['teknɪk(ə)l] ['vælјuː] .

the	adherence	to	it	has	a	somewhat	technical	value	.
这	依从性	到	它	有	一个	有些	技术的	价值	.

遵守这一原则具有一定的技术价值。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuɪstri] [ɔːr] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][sɪd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [stɪl]

Was	it	casuistry	or	simplicity	in	Sid	that	made	him	feel	that	his	faith	was	still
曾是	它	诡辩	或者	简单	在	西德	那	制成	他	感觉	那	他的	信仰	曾是	仍然

[ɪn'tækt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['æktʃuəli] — [kɪst] [ðə; ði]['saɪrən] ?

intact	so	long	as	he	had	not	actually	—	kissed	the	siren	?
完好无损的	所以	长的	作为	他	有	不是	实际上	—	亲吻	这	警笛	?

是西德的诡辩还是他的单纯让他觉得，只要他没有真的——亲吻海妖，他的信仰就依然完好无损?

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] , ['kɑːnkriːt] [wɜːrld] ,

We	live	in	a	legal	,	concrete	world	,
我们	居住	在	一个	合法的	,	具体的	世界	,

我们生活在一个法律约束、有形的世界里。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] ['dʒʌdʒɪz] [juː 'es] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['defɪnət] [kəm'pliːtɪd] ['ækʃnz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [baɪ]

a	world	that	judges	us	by	our	definite	completed	actions	rather	than	by
一个	世界	那	法官	我们	经过	我们的	定	完全的	行动	相当	比	经过

['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] ,

our	feelings	,
我们的	情怀	,

这是一个以我们已完成的明确行动而非我们的感受来评判我们的世界。

[ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['kʌnɪŋli] [rɪ'strɪktɪd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəlti] .

or	our	cunningly	restricted	evasions	of	the	penalty	.
或者	我们的	狡猾地	受限制的	逃避	的	这	惩罚	.

或者我们巧妙地规避了处罚。

[ə; eɪ] [kɪs] — [wət'evər] [ðə; ði] ['moʊtɪv] — [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [dɪ'saɪsɪv] [ækt] .

A	kiss	—	whatever	the	motive	—	is	a	concrete	decisive	act	.
一个	吻	—	任何	这	动机	—	是	一个	具体的	决定性	行为	.

一个吻——无论出于何种动机——都是一个具体的决定性行为。

[ə; eɪ] [kɪs] [ɪz] ['evɪdəns] .

A	kiss	is	evidence	.
一个	吻	是	证据	.

一个吻就是证据。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪs] , [haʊ'evər] ['paʊərf(ə)l] , [ɪz][nɑːt] .

The	desire	to	kiss	,	however	powerful	,	is	not	.
这	欲望	到	吻	,	然而	强大的	,	是	不是	.

想要接吻的欲望，无论多么强烈，都不是真的。

[naʊ] [sɪd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kɪst] [ðə; ði]['saɪrən] .

Now	Sid	had	not	yet	kissed	the	siren	.
现在	西德	有	不是	然而	亲吻	这	警笛	.

当时，西德还没有亲吻过海妖。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['eni] { - }

According	to	any	{	213	}
根据	到	任何	{	-	}

根据任何{213}

[ɪk'stɜːrn(ə)l][traɪ'bjuːnl]

external	tribunal
外部的	法庭

外部法庭

, [sɪd][wʌz; wəz] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['rəjzəmənd,'rɔ-] .

,	Sid	was	still	faithful	to	his	Rosamund	.
,	西德	曾是	仍然	忠实	到	他的	罗莎蒙德	.

西德依然忠于他的罗莎蒙德。

[ðɪs] [ˌʌn'kɪst] [kɪs] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

This	unkissed	kiss	,	so	to	say	,	was	the	key	of	the	castle	;
这	未接吻	吻	,	所以	到	说	,	曾是	这	钥匙	的	这	城堡	;

可以说，这个未曾亲吻过的吻，是打开城堡的钥匙；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪrənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

at	all	events	from	the	siren's	point	of	view	.
在	全部	活动	从	这	警笛的	观点	的	看法	.

无论如何，从海妖的角度来看都是如此。

['sɪdz] [hɑːrt] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪrər] ['stændərd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl]

Sid's	heart	,	to	tell	the	truth	,	ached	with	a	sincerer	standard	;	but	,	at	all
西德的	心	,	到	告诉	这	真相	,	疼痛	和	一个	真诚的	标准	;	但	,	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

说实话，西德的内心深处有着更为真诚的渴望；但无论如何，

[biː; bi][ɪts]['væljuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

be	its	value	what	it	might	,
是	它是	价值	什么	它	可能	,

无论它的价值如何，

[ðɪs] [ˌʌn'kɪst] [kɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] , [tuː; tə]

this	unkissed	kiss	was	the	redoubt	on	which	he	had	hoisted	his	colours	,	to
这	未接吻	吻	曾是	这	堡垒	在	哪个	他	有	吊起	他的	颜色	,	到

[flai][ɔːr] [fɔːl] .

fly	or	fall	.
飞	或者	落下	.

这未被亲吻的吻，是他扬起旗帜的堡垒，他在此要么飞翔，要么陨落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['iːzi] [faɪt] , [hiː; hi]['riəlaizd] ,

And	it	was	to	be	no	easy	fight	,	he	realised	,
和	它	曾是	到	是	不	简单的	斗争	,	他	意识到	,

他意识到，这将是一场艰苦的战斗。

[æz; əz][ðə; ði]['saɪrən] ['nesəld] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['ʃeltərd] [nʊk]

as	the	siren	nestled	herself	into	a	comfortable	position	in	that	sheltered	nook
作为	这	警笛	依偎	她自己	进入	一个	舒服的	位置	在	那	避难所	角落

[ʌv; əv] ['wɪndləs] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] - ['tæk(ə)l] ,

of	windlass	and	sailing	-	tackle	,
的	绞盘	和	帆船	-	处理	,

当美人鱼在绞盘和帆船索具那隐蔽的角落里找到一个舒适的位置时，

[ænd; ənd] [ˌfɑːsfə'resns] [ænd; ənd][goʊld] - [dʌst] [stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrtʃənət] [sɜːrdʒ][ʌv; əv]

and	phosphorescence	and	gold	-	dust	stars	,	and	the	importunate	surge	of
和	磷光	和	金子	-	灰尘	明星	,	和	这	纠缠不休	涌	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

还有磷光和金粉般的星星，以及汹涌澎湃的海浪。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['rəjzəmənd,'rɔ-][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] .

He	braced	himself	with	the	thought	of	Rosamund	as	with	a	prayer	.
他	支撑	他自己	和	这	想法	的	罗莎蒙德	作为	和	一个	祷告	.

他默默地想着罗莎蒙德，以此来振作精神。

[hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	crossed	himself	with	the	remembrance	of	his	last	look	as	they	had
他	交叉	他自己	和	这	纪念	的	他的	最后的	看	作为	他们	有

['pɑːrtɪd] .

parted	.
分手了	.

他回想起两人分别时他最后看向她的眼神，不禁在胸前划了个十字。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ['læfəbl] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːrm] [hɪm'self] [soʊ][kæp] - - - [paɪ] [ə'genst] [ə; eɪ]

It	may	sound	laughable	that	anyone	should	arm	himself	so	cap	-	à	-	pie	against	a
它	可能	声音	可笑	那	任何人	应该	手臂	他自己	所以	帽	-	-	-	馅饼	反对	一个

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

有人竟然会如此严密地武装自己以防接吻，这听起来或许很可笑，

[jet] [ðə; ði] [steɪks] [ɪn] ['eni] ['kɑ:ntest][ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ə'pærəntli] ['trɪviəl] ['sɪmb(ə)l] .

yet	the	stakes	in	any	contest	are	represented	by	some	apparently	trivial	symbol	.
然而	这	赌注	在	任何	竞赛	是	代表	经过	一些	显然	琐碎的	象征	.

然而，任何竞争中的赌注都用一些看似微不足道的符号来表示。

[ə; eɪ] [kɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪrən] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

A	kiss	was	the	symbol	here	;	and	the	siren	,	at	all	events	,
一个	吻	曾是	这	象征	这里	;	和	这	警笛	,	在	全部	活动	,

吻是这里的象征；而塞壬，无论如何，

[dɪd][nɑ:t] ['ʌndər] - [reɪt] [ɪts] [sɪm'bɑ:lɪk] ['vælju:] .

did	not	under	-	rate	its	symbolic	value	.
做过	不是	在下面	-	速度	它是	象征性的	价值	.

并未低估其象征意义。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] { - }

She	fought	for	it	as	{	214	}
她	战斗	为了	它	作为	{	-	}

她为之奋斗{214}

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

though	it	had	been	the	cross	of	the	Legion	of	Honour	,
尽管	它	有	到过	这	叉	的	这	军团	的	荣誉	,

虽然那是荣誉军团的十字勋章，

[fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['delɪkət] [skɪl] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ,

fought	with	all	the	delicate	skill	of	an	artist	,
战斗	和	全部	这	精美的	技能	的	一个	艺术家	,

战斗时展现出艺术家般精湛的技巧，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] ['sɔ:ftli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] ['wɪnɪŋ] ,

and	she	laughed	softly	now	and	again	as	she	came	near	winning	,
和	她	笑了	轻轻	现在	和	再次	作为	她	来了	靠近	获胜	,

当她接近胜利时，她不时发出轻柔的笑声。

['wɪnɪŋ] — [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

winning	—	the	kiss	that	belonged	to	another	woman	.
获胜	—	这	吻	那	属于	到	其他	女士	.

赢了——赢了，而那吻原本属于另一个女人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪrən] , ['terəbli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv]

She	was	terribly	beautiful	was	the	siren	,	terribly	everything	that	a	seductive
她	曾是	可怕	美丽的	曾是	这	警笛	,	可怕	一切	那	一个	诱人的

['wʊmən] [kæn; kən][bi:; bi] .

woman	can	be	.
女士	能	是	.

她美得惊人，简直就是个妖女，具备所有性感女人应有的特质。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dri:mi] ['wɜ:rlpu:l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɔ:rteks]

The	atmosphere	about	her	was	a	dreamy	whirlpool	,	of	which	the	vortex
这	气氛	关于	她	曾是	一个	梦幻般的	漩涡	,	的	哪个	这	涡流

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər][lɪps] ,

was	her	lips	,
曾是	她	嘴唇	,

她周围的气氛如同一个梦幻般的漩涡，而漩涡的中心便是她的双唇。

[ænd; ənd][sɪd] [felt] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tu:; tə] [ðæt] ['vɔ:rteks] .

and	Sid	felt	himself	being	drawn	closer	and	closer	to	that	vortex	.
和	西德	毛毡	他自己	存在	绘制	更近	和	更近	到	那	涡流	.

西德感觉自己被越来越拉向那个漩涡。

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [draʊn] — [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , ['sʌd(ə)nli] ,

How	he	longed	to	throw	up	his	arms	and	drown	—	but	,	instead	,	suddenly	,
如何	他	渴望	到	扔	向上	他的	武器	和	溺水	—	但	,	反而	,	突然	,

['brʌskli] , ['ruːdli] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .

brusquely	,	rudely	,	he	sprang	up	.
粗暴地	,	粗鲁地	,	他	弹簧	向上	.

他多么想举起双臂淹死——但是，他却突然、粗暴、无礼地跳了起来。

“ [aɪ] [wəʊnt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

“	I	won't	,	”	he	cried	abruptly	,	and	left	her	.
“	我	惯于	,	”	他	哭	突然	,	和	左边	她	.

“我不会，”他突然喊道，然后离开了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['greɪsfəli] [dʌn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	gracefully	done	,	but	it	was	the	only	way	he	could	do	it	.
它	曾是	不是	优雅地	完毕	,	但	它	曾是	这	仅有的	方式	他	可以	做	它	.

这样做并不优雅，但却是他唯一能做的。

['viktəriz] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['greɪsf(ə)l] .

Victories	are	seldom	graceful	.
胜利	是	很少	优美	.

胜利很少是优雅的。

[ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['nesəseri] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] .

In	the	thick	of	battle	it	is	occasionally	necessary	to	be	impolite	.
在	这	厚的	的	战斗	它	是	偶尔	必要的	到	是	不礼貌	.

在激烈的战斗中，有时不得不表现得不礼貌。

['sʌd(ə)nli] [sɪd] [hæd; həd] [siːn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

Suddenly	Sid	had	seen	,	as	it	were	,
突然	西德	有	已见	,	作为	它	是	,

突然间，西德仿佛看到了什么

['lʊrɪdli] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm'self] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] —

luridly	embodied	the	moment	he	had	told	himself	might	some	day	come	—
令人毛骨悚然地	具身化的	这	片刻	他	有	讲述	他自己	可能	一些	天	来	—

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

the	moment	of	temptation	.
这	片刻	的	诱惑	.

恐怖地体现了他曾告诉自己总有一天会到来的时刻——诱惑的时刻。

[hɪr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['moʊmənts]

Here	was	he	face	to	face	with	it	at	last	,	one	of	those	terrible	moments
这里	曾是	他	脸	到	脸	和	它	在	最后的	,	一	的	那些	糟糕的	时刻

[ʌv; əv] { - }

of	{	215	}
的	{	-	}

他终于直面了这一切，这是那些可怕的时刻之一{215}

['traɪəl] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

trial	which	divide	the	past	from	the	future	,	and	challenge	us	to	decide	then	and	there	,
审判	哪个	划分	这	过去的	从	这	未来	,	和	挑战	我们	到	决定	然后	和	那里	,

审判将过去与未来区分开来，并挑战我们当场做出决定。

[wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [wʌt] [wiː; wi] ['riːəli] [miːn] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] ;

once	and	for	all	,	what	we	really	mean	about	ourselves	;
一次	和	为了	全部	,	什么	我们	真的	意思是	关于	我们自己	;

一劳永逸地，我们究竟如何看待自己；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] ,

one	**of**	**those**	**moments**	**that**	**cannot**	**be**	**postponed**	**,**
一	的	那些	时刻	那	不能	是	推迟	,

这是无法推迟的时刻之一。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [met] [ænd; ənd] [fɔːt] [dʒʌst] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ; [ænd; ənd] ,

but	**must**	**be**	**met**	**and**	**fought**	**just**	**how**	**and**	**when**	**they**	**come**	**;**	**and**	**,**
但	必须	是	遇见	和	战斗	只是	如何	和	什么时候	他们	来	;	和	,

但必须以他们出现的方式和时间应对并予以反击；而且，

[æz; əz][sɪd] ['riəlaizd] [ɔːl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ment] ,

as	**Sid**	**realised**	**all**	**the**	**moment**	**meant**	**,**
作为	西德	意识到	全部	这	片刻	意思是	,

当Sid意识到这一刻的意义时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与斯芬克斯共进小晚餐，(Little Dinners With the Sphinx,)
第7/8页

[ðoʊz] ['pɜːrfjuːmd] [ə'lʊrɪŋ] [lɪps] [soʊ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
those perfumed alluring lips so dangerously near to his filled him with a
那些 香 诱人 嘴唇 所以 危险地 靠近 到 他的 已填 他 和 一个
['verɪtəb(ə)l] ['terər] ,
veritable terror ,
真正的 恐怖 ,

那对散发着诱人香气的嘴唇离他如此之近，让他感到一阵莫名的恐惧。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] [sə'kʌmɪŋ] .
and his heart almost stopped beating with dread of succumbing .
和 他的 心 几乎 停止 殴打 和 恐惧 的 屈服 .

他害怕死亡，心脏几乎停止了跳动。

[pʊr] [sɪd] ,
Poor Sid ,
贫穷的 西德 ,

可怜的西德，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['kɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt]
he had been so accustomed to take such kisses as they came with a light
他 有 到过 所以 习惯 到 拿 这样的 吻 作为 他们 来了 和 一个 光
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

他早已习惯了以轻松的心态接受这样的吻；

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,
but now suddenly , as in a lightning flash ,
但 现在 突然 , 作为 在 一个 闪电 闪光 ,

但现在突然间，就像闪电一样，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪrɪəs] ['stændərdz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪθ]
he seemed to see the meaning of those mysterious standards by which the faith
他 似乎 到 看 这 意义 的 那些 神秘 标准 经过 哪个 这 信仰
[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪmə'mɔriəli] [dʒʌdʒd] ,
of men and women has been immemorially judged ,
的 男人 和 女性 有 到过 自古以来 评判 ,

他似乎领悟了那些神秘标准的意义，自古以来，人们就是用这些标准来评判男女的信仰。

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
a meaning he had never suspected before ; and he saw , too , the divine
一个 意义 他 有 绝不 怀疑 前 ; 和 他 锯 , 也 , 这 神圣的
['bjuːti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
beauty of them ;
美丽 的 他们 ;

这是他以前从未想到的含义；而且，他还看到了它们神圣的美丽；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ˌrevi'leiʃənz] [ðʌs] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː] [suːn] ,
and the vivid revelations thus made to him , not a moment too soon ,
和 这 生动 启示 因此 制成 到 他 , 不是 一个 片刻 也 很快 ,

而这些生动的启示，对他来说可谓恰逢其时。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [streŋθ] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] “ [aɪ][wəʊnt] , ” [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self]

had	given	him	that	strength	to	cry	out	“	I	won't	,	”	and	tear	himself
有	给定	他	那	力量	到	哭	出去	“	我	惯于	,	”	和	撕	他自己

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

这给了他力量，让他喊出“我不”，然后挣脱开来。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [ə'reɪnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d]

As	with	a	burning	heart	,	he	arraigned	himself	before	himself	in	the	solitude
作为	和	一个	燃烧	心	,	他	提审	他自己	前	他自己	在	这	孤独

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] { - }

of	his	{	216	}
的	他的	{	-	}

仿佛怀着一颗燃烧的心，他在孤独中审视着自己{216}

['steɪtru:m,'steɪtrʊm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr]

stateroom	,	it	seemed	at	first	that	his	victory	had	been	but	a	poor
客舱	,	它	似乎	在	第一的	那	他的	胜利	有	到过	但	一个	贫穷的

[wʌn] ,

one	,
一	,

在船舱里，起初看来，他的胜利似乎并不光彩。

[ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊnli][ɪn] [neɪm] .

a	victory	only	in	name	.
一个	胜利	仅有的	在	姓名	.

徒有胜利之名。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði]['saɪrən] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ;

He	had	desired	to	kiss	the	siren	—	it	was	impossible	to	deny	that	;
他	有	想要的	到	吻	这	警笛	—	它	曾是	不可能的	到	否定	那	;

他曾渴望亲吻海妖——这是无法否认的；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['veri] [wɪʃ] [tu:; tə][du:][soʊ][wʌz; wəz] [ʌn'feɪθflnəs] ;

and	surely	the	very	wish	to	do	so	was	unfaithfulness	;
和	一定	这	非常	希望	到	做	所以	曾是	不忠	;

而这种想法本身就是一种不忠行为；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

and	the	only	reason	that	had	restrained	him	—	was	it	not	the	fear	of
和	这	仅有的	原因	那	有	克制	他	—	曾是	它	不是	这	害怕	的

['lu:zɪŋ] ['rəjzəmənd,'rɔ-] ?

losing	Rosamund	?
输	罗莎蒙德	?

唯一能阻止他的理由——难道不是害怕失去罗莎蒙德吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

No	,	it	was	more	than	that	,
不	,	它	曾是	更多的	比	那	,

不，远不止如此。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ə; eɪ]['ri:əl]

and	with	the	realisation	that	it	was	really	more	than	that	—	a	real
和	和	这	实现	那	它	曾是	真的	更多的	比	那	—	一个	真实的

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['fi:b(ə)l] ,

aspiration	,	however	feeble	,
抱负	,	然而	微弱	,

并意识到这实际上远不止于此——那是一种真实的渴望，尽管多么微弱，

[tɔːrd] [ðə; ði] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

toward	the	better	way	of	loving	,	a	repugnance	for	the	old	way	,	and	a
朝向	这	更好的	方式	的	爱	,	一个	厌恶	为了	这	老的	方式	,	和	一个

['dʒenjuɪn] ['prefrəns] ,

genuine	preference	,
真的	偏爱	,

趋向更好的爱的方式，厌恶旧的方式，并真心偏爱。

['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪn'diːd] [æz; əz] [jet] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪnər][aɪ'diːəl] — [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

very	young	and	tender	indeed	as	yet	,	for	a	finer	ideal	—	he	grew	a	little
非常	年轻的	和	投标	的确	作为	然而	,	为了	一个	更精细	理想的	—	他	生长	一个	小的

['kʌmfətid] .

comforted	.
安慰	.

虽然他还很年轻很稚嫩，但对于一个更美好的理想——他感到些许安慰。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , [ə; eɪ] ['greɪtər] [wʌn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] .

Yes	,	it	had	been	a	victory	,	a	greater	one	than	it	had	seemed	.
是的	,	它	有	到过	一个	胜利	,	一个	更大的	一	比	它	有	似乎	.

是的，这是一场胜利，而且比表面看起来还要伟大。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['saɪrən] , ['æftər][ɔːl] ,

He	had	not	really	wanted	to	kiss	the	siren	,	after	all	,
他	有	不是	真的	通缉	到	吻	这	警笛	,	后	全部	,

他其实并不想亲吻海妖，毕竟如此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ə'pɪrənsəz] — [nɑːt] ['riːəli] [diːp] [daʊn] .

in	spite	of	compromising	appearances	—	not	really	deep	down	.
在	尽管如此	的	妥协	外貌	—	不是	真的	深的	向下	.

尽管表面上看起来有些妥协——但实际上并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli] [gɑːt][ðə; ði]

It	was	only	an	old	habit	of	the	surface	that	had	momentarily	got	the
它	曾是	仅有的	一个	老的	习惯	的	这	表面	那	有	片刻	得到	这

['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

better	of	him	!
更好的	的	他	!

这只是他过去养成的某种习惯，一时疏忽大意罢了！

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [laɪk] ['kæʒuɪstri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

And	,	though	it	may	sound	like	casuistry	,	it	was	not	so	.
和	,	尽管	它	可能	声音	喜欢	诡辩	,	它	曾是	不是	所以	.

虽然这听起来像是诡辩，但事实并非如此。

[pʊr] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['vɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkər] - [ɑːn] .

Poor	boy	,	it	might	not	have	seemed	a	brilliant	victory	to	the	looker	-	on	.
贫穷的	男生	,	它	可能	不是	有	似乎	一个	杰出的	胜利	到	这	观察者	-	在	.

可怜的孩子，在旁观者看来，这可能算不上是一场辉煌的胜利。

[bʌt; bət] [flɜːr'teɪʃn] [ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [daɪz][hɑːrd] , [ænd; ənd] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] { - }

But	flirtation	is	a	habit	that	dies	hard	,	and	,	till	he	had	known	{	217	}
但	调情	是	一个	习惯	那	死亡	难的	,	和	,	直到	他	有	已知	{	-	}

但调情是一种很难戒掉的习惯，直到他知道{217}

['rəjzəmənd,'rɔ-] , [ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'moʊtli]

Rosamund	,	the	mere	idea	of	faithfulness	to	a	woman	had	never	remotely
罗莎蒙德	,	这	仅仅	主意	的	忠诚	到	一个	女士	有	绝不	远程

['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

entered	into	his	mind	.
进入	进入	他的	头脑	.

罗莎蒙德，对女人忠诚这种想法，他从来没有丝毫想过。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪrən] , [haʊ'evər] ,

This	passage	with	the	siren	,	however	,
这	通道	和	这	警笛	,	然而	,

然而，这段关于海妖的描述，

[hæd; həd] [pruːvd] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

had	proved	him	so	far	on	the	road	to	regeneration	as	to	have
有	已证实	他	所以	远的	在	这	路	到	再生	作为	到	有

[dɪ'veləpt] [æn; ən]['æktʃuəl] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['feɪθf(ə)l] !

developed	an	actual	preference	for	being	faithful	!
发达	一个	实际的	偏爱	为了	存在	忠实	!

他在重生的道路上已经证明了自己，甚至对忠诚产生了真正的偏好!

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	himself	surprised	at	the	feeling	,	and	it	filled	him	with	a
他	曾是	他自己	惊讶	在	这	感觉	,	和	它	已填	他	和	一个

['sɜːrt(ə)n] [ɔː] ,

certain	awe	,
肯定	敬畏	,

他自己也对这种感觉感到惊讶，并因此产生了一种敬畏之情。

[meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [ðoʊ] ['kjʊriəsli] ['hæpi] .

made	him	almost	a	little	frightened	,	though	curiously	happy	.
制成	他	几乎	一个	小的	害怕	,	尽管	奇怪的是	快乐的	.

这让他既感到一丝害怕，又莫名地感到高兴。

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [lʌv] [wʌn] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][læst] ?

Did	he	really	love	one	woman	like	that	at	last	?
做过	他	真的	爱	一	女士	喜欢	那	在	最后的	?

他最终真的那样深爱过一个女人吗?

[dʒʌst][wʌn] ['wʊmən] , [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

Just	one	woman	,	out	of	all	the	women	in	the	world	?
只是	一	女士	,	出去	的	全部	这	女性	在	这	世界	?

全世界所有女性中，只有一位女性?

[jes] , [dʒʌst][wʌn] ['wʊmən] .

Yes	,	just	one	woman	.
是的	,	只是	一	女士	.

是的，只有一位女性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

It	was	a	wonderful	feeling	.
它	曾是	一个	精彩的	感觉	.

那是一种美妙的感觉。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][groʊs][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

The	temptation	of	the	siren	had	been	the	gross	one	of	the	senses	.
这	诱惑	的	这	警笛	有	到过	这	总的	一	的	这	感官	.

塞壬的诱惑是感官中最粗俗的诱惑。

[ðə; ði]['faɪnər][ænd; ənd] ['sʌtələr] ['traɪəl][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

The	finer	and	subtler	trial	had	yet	to	come	.
这	更精细	和	更微妙	审判	有	然而	到	来	.

更精细、更微妙的考验还在后头。

['rəjzəmənd,'rɔ-][hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'kriː] [æz; əz][tuː; tə]

Rosamund	had	so	far	compromised	with	her	original	decree	as	to
罗莎蒙德	有	所以	远的	受损	和	她	原来的	法令	作为	到

[kən'sent] [tuː; tə]['lɪmɪt] ['sɪdz] [ɔːr'diːl] [tuː; tə][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][naɪn]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .

consent	to	limit	Sid's	ordeal	to	one	out	of	his	nine	muses	.
同意	到	限制	西德的	考验	到	一	出去	的	他的	九	缪斯	.

罗莎蒙德已经对她最初的法令做出了妥协，同意将西德的磨难限制在他九位缪斯女神中的一位身上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] ['mɪriːl] , [ʃiː; ʃi] ,

She	would	be	content	,	she	said	,	with	his	seeing	Meriel	,	she	,
她	会	是	内容	,	她	说	,	和	他的	看到	梅里尔	,	她	,

她说，只要他能见到梅里尔，她就心满意足了。

[huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [tɪl] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ;

whom	you	may	remember	he	was	to	love	till	Judgment	Day	;
谁	你	可能	记住	他	曾是	到	爱	直到	判断	天	;

你或许还记得，他曾承诺要爱世人直到审判日；

[fɔːr; fər]['rəjzəmənd,'rɔ-][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ʌv; əv][ɔːl] ['sɪdz] ['priːviəs] ['fiːlɪŋz] , [hɪz; ɪz] [lʌv]

for	Rosamund	was	right	in	thinking	that	,	of	all	Sid's	previous	feelings	,	his	love
为了	罗莎蒙德	曾是	正确的	在	思维	那	,	的	全部	西德的	以前的	情怀	,	他的	爱

{ - }
{ 218 }
{ - }

罗莎蒙德的想法是对的，在西德之前所有的感情中，他的爱{218}

[fɔːr; fər] ['mɪriːl] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['sɪriəs] .

for	Meriel	had	been	most	serious	.
为了	梅里尔	有	到过	最多	严肃的	.

因为梅里尔的态度非常认真。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ,

Indeed	,	it	had	been	a	feeling	apart	from	all	others	,
的确	,	它	有	到过	一个	感觉	除	从	全部	其他的	,

的确，那是一种与其他所有感觉都截然不同的感觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] ['wɪstfəli] [ɪn] ['sɪdz] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːst] ['seɪkrɪd] [θɪŋ]

and	it	had	always	shone	wistfully	in	Sid's	memory	as	a	lost	sacred	thing
和	它	有	总是	闪耀	怅然地	在	西德的	记忆	作为	一个	丢失的	神圣	事物

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [tuː] ['ɜːrli] ,

that	had	come	into	his	life	too	early	,
那	有	来	进入	他的	生活	也	早期的	,

在西德的记忆中，它始终闪烁着令人伤感的光芒，仿佛是一件过早来到他生命中的失落的神圣之物。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

before	his	heart	had	been	ready	for	it	.
前	他的	心	有	到过	准备好	为了	它	.

在他内心还没做好准备之前。

[ə; eɪ]['mædʒɪk][gɪft][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli]

A	magic	gift	of	loving	it	had	been	,	but	he	had	taken	it	carelessly
一个	魔法	礼物	的	爱	它	有	到过	,	但	他	有	已采取	它	粗心大意

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

with	the	rest	,
和	这	休息	,

它曾是爱的神奇礼物，但他却像对待其他东西一样，漫不经心地把它拿走了。

[ænd; ənd] ['riəlaizd] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

and	realised	all	it	had	been	only	when	it	was	far	away	.
和	意识到	全部	它	有	到过	仅有的	什么时候	它	曾是	远的	离开	.

直到它远去之后，他才意识到它曾经的一切。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] - [aɪz] [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	recalled	looks	out	of	Meriel's	eyes	which	told	him	long	after	that	she	had
他	召回	看起来	出去	的	-	眼睛	哪个	讲述	他	长的	后	那	她	有

[noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

known	he	was	not	ready	for	the	love	she	could	give	him	,
已知	他	曾是	不是	准备好	为了	这	爱	她	可以	给	他	,

他回忆起梅丽尔的眼神，那眼神在很久以后才告诉他，她早就知道他还没有准备好接受她能给予他的爱。

[ænd; ənd] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	,	unconsciously	,	the	occasional	thought	of	this	old	shortcoming	of	his
和	,	不知不觉	,	这	偶然	想法	的	这	老的	缺点	的	他的

[hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] — ['rəjzəmənd,'rɔ-] ,

had	prepared	him	for	—	Rosamund	,
有	准备	他	为了	—	罗莎蒙德	,

而且，他偶尔会不自觉地想起自己过去的这个缺点，这让他做好了迎接罗莎蒙德的准备。

[ʌv; əv] [hu:m] ['mɪri:l] [keɪm] [tu:; tə] [si:m] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɑ:fəsi] .

of	whom	Meriel	came	to	seem	in	his	mind	a	beautiful	prophecy	.
的	谁	梅里尔	来了	到	似乎	在	他的	头脑	一个	美丽的	预言	.

在他看来，梅里尔就像一个美丽的预言。

[ðʌs] [oʊld] [lʌv] [daɪz] [ðæt] [nu:] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,

Thus	old	love	dies	that	new	may	live	,
因此	老的	爱	死亡	那	新的	可能	居住	,

旧爱消逝，新爱才能诞生。

[ɔ:r] ['ræðər] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪts] [laɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] .

or	rather	lives	on	in	giving	its	life	to	the	new	.
或者	相当	生活	在	在	给予	它是	生活	到	这	新的	.

或者说，它通过赋予新生而得以延续。

['sɜ:rt(ə)nli] , [sɪd][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] ['rəjzəmənd,'rɔ-] [mɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [lʌvd] ['mɪri:l]

Certainly	,	Sid	could	never	have	loved	Rosamund	more	had	he	not	loved	Meriel
当然	,	西德	可以	绝不	有	喜爱	罗莎蒙德	更多的	有	他	不是	喜爱	梅里尔

[soʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

当然，如果不是深爱着梅丽尔，西德绝不可能更爱罗莎蒙德。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ðæt] ['rəjzəmənd,'rɔ-][ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [dɪ'veləpɪŋ]

what	if	it	should	prove	that	Rosamund	in	her	turn	had	only	been	developing
什么	如果	它	应该	证明	那	罗莎蒙德	在	她	转动	有	仅有的	到过	发展

[hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ˌri:pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [dri:m] !

him	toward	repossession	of	his	old	dream	!
他	朝向	收回	的	他的	老的	梦	!

如果事实证明，罗莎蒙德其实一直在帮助他重拾旧梦呢！

[lʌv] [mu:vz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] .

Love	moves	in	a	mysterious	way	.
爱	移动	在	一个	神秘	方式	.

爱情的运行方式总是神秘莫测。

[haʊ] { - }

How	{	219	}
如何	{	-	}

如何{219}

[streɪndʒ] [ɪf] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] [ment] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

strange	if	this	interval	of	experience	had	been	meant	to	bring	him	back	,
奇怪的	如果	这	间隔	的	经验	有	到过	意思是	到	带来	他	后退	,

如果这段经历是为了让他回归正轨，那就太奇怪了。

[æt; ət][læst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə] - [ɑ:rmz][æt; ət][læst] .

at	last	worthy	of	them	,	to	Meriel's	arms	at	last	.
在	最后的	值得	的	他们	,	到	-	武器	在	最后的	.

终于配得上他们，终于投入了梅丽尔的怀抱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['rəjzəmənd,'rɔ-][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] ['sʌmtaɪmz]

He	could	not	deny	that	his	love	for	Rosamund	had	been	haunted	sometimes
他	可以	不是	否定	那	他的	爱	为了	罗莎蒙德	有	到过	闹鬼的	有时

[baɪ] ['muːnlɪt] ['meməriz] [ʌv; əv] - [feɪs] ,

by	moonlit	memories	of	Meriel's	face	,
经过	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	回忆	的	-	脸	,

他无法否认，他对罗莎蒙德的爱有时会被月光下梅丽尔的容颜所萦绕。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [truːθ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [lʌv] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

though	he	could	with	equal	truth	say	that	the	new	love	was	greater	than
尽管	他	可以	和	平等的	真相	说	那	这	新的	爱	曾是	更大的	比

[ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

the	old	one	,
这	老的	一	,

虽然他也可以同样肯定地说，新的爱情比旧的爱情更伟大，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][ɪn'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['steɪb(ə)l]['hjuːmən]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feri] [driːm]

because	of	its	inclusion	of	stable	human	elements	which	his	fairy	dream
因为	的	它是	包容性	的	稳定的	人类	元素	哪个	他的	仙女	梦

[ʌv; əv] ['mɪriːl] [hæd; həd] [lækt] .

of	Meriel	had	lacked	.
的	梅里尔	有	缺乏	.

因为它包含了稳定的人类元素，而他梦中的梅丽尔仙子却缺乏这些元素。

['mɪriːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] - ['wʊmən] , [bʌt; bət]['hɑːrdli][ə; eɪ]['hjuːmən]['wʊmən] ; [bʌt; bət]

Meriel	had	been	a	dream	-	woman	,	but	hardly	a	human	woman	;	but
梅里尔	有	到过	一个	梦	-	女士	,	但	几乎	一个	人类	女士	;	但

['rəjzəmənd,'rɔ-][wʌz; wəz][bəuθ] .

Rosamund	was	both	.
罗莎蒙德	曾是	两个都	.

梅丽尔曾是梦中的女人，但几乎算不上是人类的女人；而罗莎蒙德两者兼具。

[jet] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	,	almost	without	his	knowing	it	,
然而	,	几乎	没有	他的	会心	它	,

然而，几乎在他不知不觉中，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['leːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ə; eɪ] [veɪg]

there	had	been	lurking	in	the	background	of	his	consciousness	a	vague
那里	有	到过	潜伏	在	这	背景	的	他的	意识	一个	模糊的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] — [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

curiosity	—	it	was	hardly	more	—	as	to	what	it	would	seem	like	to	see
好奇心	—	它	曾是	几乎	更多的	—	作为	到	什么	它	会	似乎	喜欢	到	看

['mɪriːl] [ə'gen] ;

Meriel	again	;
梅里尔	再次	;

在他的意识深处，一直潜藏着一种模糊的好奇心——仅此而已——那就是再次见到梅里尔会是什么感觉；

[wʌt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [siːm] [laɪk] , [haʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [saʊnd] .

what	her	face	would	seem	like	,	how	her	voice	would	sound	.
什么	她	脸	会	似乎	喜欢	,	如何	她	嗓音	会	声音	.

她的脸会是什么样子，她的声音会是什么样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

He	did	not	for	a	moment	fear	the	result	,
他	做过	不是	为了	一个	片刻	害怕	这	结果	,

他丝毫没有畏惧结果。

[jet] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ;

yet	he	sometimes	felt	that	he	would	like	to	try	the	experiment	;
然而	他	有时	毛毡	那	他	会	喜欢	到	尝试	这	实验	;

但他有时却很想尝试一下这个实验；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊi] , ['hɑːrdli] ['rɪplɪŋ] [ðə; ði]

but	all	these	feelings	had	been	of	the	very	shadowiest	,	hardly	rippling	the
但	全部	这些	情怀	有	到过	的	这	非常	最阴暗的	,	几乎	涟漪	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ;

surface	of	consciousness	;
表面	的	意识	;

但所有这些感觉都极其模糊，几乎没有在意识表面激起任何涟漪；

[soʊ] [wen] ['rəjzəmənd,'rɔ-] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɑːd] [prə'poʊz(ə)l] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd]

so	when	Rosamund	had	suddenly	made	her	odd	proposal	,	they	had	seemed
所以	什么时候	罗莎蒙德	有	突然	制成	她	奇怪的	提议	,	他们	有	似乎

['fæntəm] { - }

phantom	{	220	}
幻影	{	-	}

所以当罗莎蒙德突然提出她那奇怪的提议时，他们就像幽灵一样{220}

['nʌθiŋz] [ɪn'diːd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['eksaɪl] [frʌm; frəm]

nothings	indeed	compared	with	the	aching	reality	of	a	month's	exile	from
什么也没有	的确	比较的	和	这	疼痛	现实	的	一个	月份	流亡	从

[hɜːr; hər] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

与被她流放一个月的痛苦现实相比，这根本不算什么。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪriːl] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['sɪdz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['rəjzəmənd,'rɔ-] .

All	that	had	been	Meriel	had	passed	into	Sid's	love	for	Rosamund	.
全部	那	有	到过	梅里尔	有	通过了	进入	西德的	爱	为了	罗莎蒙德	.

梅丽尔的一切特质都融入了希德对罗莎蒙德的爱中。

['mɪriːl] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [goʊst] , [haʊ'evər] ['bjuːtɪfli] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] ,

Meriel	herself	could	only	be	a	ghost	,	however	beautifully	visible	and	audible	,
梅里尔	她自己	可以	仅有的	是	一个	鬼	,	然而	非常漂亮	可见的	和	可听见的	,

梅里尔本人只能是个幽灵，尽管她的身影和声音都十分美丽动人。

[ə; eɪ] [fer] [haʊs] [ʌv; əv] [driːmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [driːmz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

a	fair	house	of	dreams	from	which	the	dreams	had	departed	.
一个	公平的	房子	的	梦境	从	哪个	这	梦境	有	已离开	.

一座美丽的梦幻小屋，但梦境已然离去。

[jet] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

Yet	,	for	all	that	,
然而	,	为了	全部	那	,

然而，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɪd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðə; ði]

it	was	not	without	some	agitation	that	Sid	found	himself	at	length	in	the
它	曾是	不是	没有	一些	搅动	那	西德	成立	他自己	在	长度	在	这

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['siːsaɪd] [taʊn] ,

quaint	little	seaside	town	,
古雅	小的	海滨	镇	,

西德最终来到这座古朴的海滨小镇时，心中不免有些忐忑不安。

[wens] [ə; eɪ] ['feriˌboʊt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,

whence	a	ferryboat	would	take	him	to	a	village	across	the	bay	,
何处	一个	渡船	会	拿	他	到	一个	村庄	穿过	这	湾	,

他可以从那里乘渡船去海湾对岸的一个村庄。

[haɪ] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['mɪriːl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lɪvd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] .

high	over	which	Meriel	and	her	mother	lived	,	looking	over	the	sea	.
高的	超过	哪个	梅里尔	和	她	母亲	居住地	,	寻找	超过	这	海	.

梅丽尔和她的母亲就住在高处，俯瞰着大海。

[hɜːr; hər] [goʊst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] ,

Her	ghost	began	to	grow	more	and	more	luminous	with	memories	,
她	鬼	开始	到	生长	更多的	和	更多的	发光的	和	回忆	,

她的幽灵在回忆的光芒中变得越来越明亮，

[æz; əz] [ə; eɪ] [peɪl] [muːn] [fɪlz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] ['diːpənz] .

as	a	pale	moon	fills	with	silver	as	the	night	deepens	.
作为	一个	苍白	月亮	填充	和	银	作为	这	夜晚	加深	.

随着夜幕降临，一轮苍白的月亮泛起银光。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

He	stood	on	the	deck	of	the	little	boat	,
他	站立	在	这	甲板	的	这	小的	船	,

他站在小船的甲板上，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] [ɑːn] [ðə; ði]

and	as	it	drew	near	to	the	landing	-	place	he	could	see	clearly	on	the
和	作为	它	画	靠近	到	这	降落	-	地方	他	可以	看	清楚地	在	这

['hɪlsaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['trelisiz] [ænd; ənd] [ɪts] ['terəst] ['gaːdnz] [dɪ'sendɪŋ]

hillside	the	old	white	house	with	its	trellises	and	its	terraced	gardens	descending
山坡	这	老的	白色的	房子	和	它是	棚架	和	它是	梯田	花园	下降

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

当飞机接近着陆点时，他清楚地看到山坡上那座古老的白色房子，房子周围有棚架和沿着山坡向下延伸的梯田式花园。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['baʊər] [wer] [wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sæt]

He	could	see	plainly	the	little	bower	where	one	summer	evening	they	had	sat
他	可以	看	显然	这	小的	凉亭	在哪里	一	夏天	晚上	他们	有	卫星

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他清楚地看到了那间小凉亭，一个夏日的傍晚，他们曾一起坐在那里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [sed] , “ [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər]

and	she	had	suddenly	put	her	hand	in	his	and	said	,	“	My	life	is	in	your
和	她	有	突然	放	她	手	在	他的	和	说	,	“	我的	生活	是	在	你的

[hændz] . { - }

hands	.	{	221	}
双手	.	{	-	}

她突然把手放在他的手上，说：“我的生命掌握在你手中。”{221}

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['meməriz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

His	heart	beat	fast	as	his	memories	crowded	in	upon	him	,
他的	心	打	快速地	作为	他的	回忆	挤	在	之上	他	,

记忆如潮水般涌来，他的心跳加速。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts]

and	it	made	him	almost	frightened	to	think	that	in	a	few	short	moments
和	它	制成	他	几乎	害怕	到	思考	那	在	一个	很少	短的	时刻

[hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

he	would	really	be	looking	at	her	again	.
他	会	真的	是	寻找	在	她	再次	.

想到再过一会儿他就要再次见到她，他几乎感到害怕。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ]

He	felt	as	though	he	were	about	to	see	someone	who	had	been	dead	a
他	毛毡	作为	尽管	他	是	关于	到	看	某人	WHO	有	到过	死的	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

他感觉自己好像即将见到一位已经去世很久的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ['stɑːrtlɪŋli] , [æz; əz][ɪn] [driːmz] .

and	had	come	to	life	again	startlingly	,	as	in	dreams	.
和	有	来	到	生活	再次	令人震惊地	,	作为	在	梦境	.

如同梦境一般，他奇迹般地复活了。

[ðen] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mjuːzɪk] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l]

Then	there	suddenly	floated	over	the	water	from	the	village	music	very	mournful
然后	那里	突然	漂浮	超过	这	水	从	这	村庄	音乐	非常	悲哀

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	sweet	,
和	甜的	,

突然，从村庄的水面上飘来一阵哀伤而甜美的音乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][dɑːrk] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs]

and	he	could	see	a	long	line	of	dark	figures	moving	slowly	up	the	tortuous
和	他	可以	看	一个	长的	线	的	黑暗的	数据	移动	缓慢地	向上	这	曲折

['vɪlɪdʒ] [striːt] .

village	street	.
村庄	街道	.

他看到一长串黑影沿着蜿蜒的村庄街道缓缓移动。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːr'boʊdɪŋ] [hæd; həd] [swept] [θruː] ['sɪdz]

At	the	first	strains	of	the	music	a	great	foreboding	had	swept	through	Sid's
在	这	第一的	菌株	的	这	音乐	一个	伟大的	不祥的预感	有	扫荡	通过	西德的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

音乐响起的那一刻，一股强烈的不祥预感便涌上西德的心头。

[wʌt] [ɪf] ['mɪriːl] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ,

What	if	Meriel	were	dead	,	and	,	as	in	a	fairy	tale	,
什么	如果	梅里尔	是	死的	,	和	,	作为	在	一个	仙女	故事	,

如果梅丽尔死了，就像童话故事里那样，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] — ['kærid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .

he	had	come	to	meet	her	—	carried	through	the	streets	to	the	tomb	.
他	有	来	到	见面	她	—	携带	通过	这	街道	到	这	墓	.

他来见她——被抬着穿过街道，来到墓地。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [pliːzd] [hɪz; ɪz]['fænsi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['peɪθɑːs] ; [bʌt; bət][noʊ] !

The	idea	pleased	his	fancy	,	with	its	picturesque	pathos	;	but	no	!
这	主意	高兴	他的	想要	,	和	它是	如画	感伤	;	但	不	!

这个想法令他十分着迷，因为它充满了生动的悲情色彩；但是不行！

[ðæt] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['mɪriːl] .

that	music	was	not	for	Meriel	.
那	音乐	曾是	不是	为了	梅里尔	.

那首音乐不适合梅丽尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [deθ] ['mjuːzɪk] ,

It	was	a	soldier's	death	music	,
它	曾是	一个	士兵的	死亡	音乐	,

这是士兵的临终乐曲。

[jet] [ɪts] ['sɑːləm] [ˌvælɪ'dɪktəri] ['kɔrdz] [siːmd] [tuː; tə]['sɪdz] [ɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['rekwɪəm]

yet	its	solemn	valedictory	chords	seemed	to	Sid's	ears	to	be	playing	the	requiem
然而	它是	庄严	告别词	和弦	似乎	到	西德的	耳朵	到	是	玩耍	这	安魂曲

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,

of	a	great	passion	,
的	一个	伟大的	热情	,

然而，在西德听来，它庄严肃穆的告别旋律仿佛是一首伟大激情的安魂曲。

[fɪtli] ['ʌʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [və'lʌptʃuəs] ['meləŋkɑ:li] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

fitly	**ushering**	**him**	**with**	**their**	**voluptuous**	**melancholy**	**to**	**the**	**grave**	**of**	**his**
合适地	引座	他	和	他们的	丰满的	忧郁	到	这	严重	的	他的

['bju:tɪf(ə)l] [lʌv] .

beautiful	**love**	**.**
美丽的	爱	.

她们用充满爱意的忧郁，恰如其分地将他送往他美丽爱人的坟墓。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ['θɔ:tfəli] [ʌp] [θru:] { - }

He	**took**	**his**	**way**	**thoughtfully**	**up**	**through**	**{**	**222**	**}**
他	采取	他的	方式	深思熟虑	向上	通过	{	-	}

他若有所思地向上走了{222}

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

the	**climbing**	**village**	**,**
这	攀登	村庄	,

登山村

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'du:d] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['rəjzəmənd,'rɔ-] [maɪt]

but	**there**	**was**	**a**	**subdued**	**excitement**	**in**	**his**	**face**	**which**	**Rosamund**	**might**
但	那里	曾是	一个	低沉的	激动	在	他的	脸	哪个	罗莎蒙德	可能

[hæv; həv] [kən'stru:d] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'du:] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔ:r'di:l] .

have	**construed**	**as**	**an**	**undue**	**eagerness**	**to**	**face**	**his**	**coming**	**ordeal**	**.**
有	解释	作为	一个	过度	渴望	到	脸	他的	未来	考验	.

但他脸上却流露出一种压抑的兴奋，罗莎蒙德或许会认为这是他过分急切地想要面对即将到来的考验。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

At	**last**	**he**	**turned**	**the**	**well**	**-**	**known**	**corner**	**of**	**the**	**lane**	**,**	**and**	**there**	**was**
在	最后的	他	转向	这	出色地	-	已知	角落	的	这	车道	,	和	那里	曾是

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

他终于转过那条熟悉的巷子拐角，房子就在那里。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɛəri] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

facing	**the**	**aery**	**infinite**	**of**	**the**	**sea**	**.**
面向	这	轻盈	无限	的	这	海	.

面对着浩瀚无垠的大海。

[haʊ] ['pɔɪnjəntli] [fə'mɪliər] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] ; [jet] , [waɪ] ['ɪnstəntli] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tel] [hɪm; ɪm] ,

How	**poignantly**	**familiar**	**it**	**all**	**was**	**;**	**yet**	**,**	**why**	**instantly**	**did**	**something**	**tell**	**him**	**,**
如何	令人心酸地	熟悉的	它	全部	曾是	;	然而	,	为什么	即刻	做过	某物	告诉	他	,

这一切都如此似曾相识，令人心酸；然而，为什么他立刻就明白了什么？

['sʌmθɪŋ] [blæŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['wɪndoʊz] , [ðæt] — ['mɪri:l] [wʌz; wəz][nɑ:t]

something	**blank**	**about**	**the**	**expression**	**of**	**the**	**very**	**windows**	**,**	**that**	**—**	**Meriel**	**was**	**not**
某物	空白的	关于	这	表达	的	这	非常	视窗	,	那	—	梅里尔	曾是	不是

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

窗户的表情似乎一片空白，那是——梅里尔不在那里。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [met][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [bʌt; bət] ['mɪri:l] [wʌz; wəz][nɑ:t]

Her	**mother**	**met**	**him**	**as**	**he**	**turned**	**into**	**the**	**garden**	**,**	**but**	**Meriel**	**was**	**not**
她	母亲	遇见	他	作为	他	转向	进入	这	花园	,	但	梅里尔	曾是	不是

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

她母亲在他转入花园时迎接了他，但梅丽尔不在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] — ['jestərdeɪ] .

She	**had**	**been**	**married**	**—**	**yesterday**	**.**
她	有	到过	已婚	—	昨天	.

她昨天刚结婚。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [ment] .

That	**is**	**what**	**the**	**music**	**had**	**meant**	**.**
那	是	什么	这	音乐	有	意思是	.

这就是音乐所表达的含义。

“ [soʊ] - ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] - [ɪz] ['mærid] ! ” [sed] ['rəjzəmənd,'rɔ-] ,

“	**So**	**'**	**Judgment**	**Day**	**'**	**is**	**married**	**!**	**”**	**said**	**Rosamund**	**,**
“	所以	-	判断	天	-	是	已婚	!	”	说	罗莎蒙德	,

“所以《审判日》结婚了！”罗莎蒙德说道。

[wen] [sɪd][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] .

when	**Sid**	**had**	**once**	**more**	**returned**	**to**	**his**	**cage**	**to**	**report**	**himself**	**.**
什么时候	西德	有	一次	更多的	返回	到	他的	笼	到	报告	他自己	.

当希德再次回到笼子里汇报情况时。

“ [its] [tuː] [bæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [ʃiː ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kwaɪt] [spɔɪld] [maɪ]['lɪt(ə)l]

“	**It's**	**too**	**bad**	**of**	**her**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**,**	**“**	**for**	**she**	**has**	**quite**	**spoiled**	**my**	**little**
“	它是	也	坏的	的	她	,	”	她	持续	,	“	为了	她	有	相当	被宠坏了	我的	小的

[plæn] .

plan	**.**
计划	.

“她真是太坏了，”她继续说道，“因为她完全破坏了我的小计划。”

[maɪ] [test] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [test] [æt; ət] [ɔːl] . ”

My	**test**	**has**	**been**	**no**	**test**	**at**	**all**	**.**	**”**
我的	测试	有	到过	不	测试	在	全部	.	”

我的考试根本就不是考试。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] , ” ['ænsər] [sɪd] .

“	**It**	**was**	**all**	**I**	**needed**	**,**	**”**	**answered**	**Sid**	**.**
“	它	曾是	全部	我	需要	,	”	回答	西德	.

“这就是我所需要的一切，”西德回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən] , [ə'baʊt] [huːm] , [laɪk] { - }

He	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**siren**	**,**	**about**	**whom**	**,**	**like**	**{**	**223**	**}**
他	曾是	思维	的	这	警笛	,	关于	谁	,	喜欢	{	-	}

他想起了海妖，想起了她，就像{223}

[ə; eɪ] [waɪz] ['lʌvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] .

a	**wise**	**lover**	**,**	**he**	**had**	**kept**	**silence**	**.**
一个	明智的	情人	,	他	有	保留	沉默	.

他是个睿智的情人，一直保持沉默。

[tuː] [mʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['wiːknəs] ,

Too	**much**	**confession**	**is**	**a**	**dangerous**	**weakness**	**,**
也	很多	忏悔	是	一个	危险的	弱点	,

过度坦白是一种危险的弱点。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ækʃnz] .

and	**we**	**are**	**usually**	**the**	**best**	**judges**	**of**	**our**	**own**	**actions**	**.**
和	我们	是	通常	这	最好的	法官	的	我们的	自己的	行动	.

而且我们通常最能评判自己的行为。

[ðə; ði]['saɪrən][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

The	**siren**	**had**	**been**	**but**	**the**	**process**	**of**	**an**	**experiment**	**.**
这	警笛	有	到过	但	这	过程	的	一个	实验	.

警报声只不过是实验过程中的一个环节。

[ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] ['rəjzəmənd,'rɔ-][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

All	that	concerned	Rosamund	was	the	result	.
全部	那	担心的	罗莎蒙德	曾是	这	结果	.

所有令罗莎蒙德担忧的都是结果。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [sɪd] , [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] - ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

“	I	wish	I	could	have	seen	you	,	Sid	,	when	you	heard	about	'	Judgment	Day	.
”	我	希望	我	可以	有	已见	你	,	西德	,	什么时候	你	听到	关于	-	判断	天	.

“我真希望当时能看到你，西德，当你听到‘审判日’这个词的时候。”

- [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [felt] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] ['nevər] [tel]

'	I'd	give	anything	to	know	what	you	really	felt	;	but	,	of	course	,	you'll	never	tell
-	ID	给	任何事物	到	知道	什么	你	真的	毛毡	;	但	,	的	课程	,	你会	绝不	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我多么想知道你内心真正的感受啊；但是，当然，你永远不会告诉我。”

” [sɪd] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Sid	smiled	,	but	said	nothing	.
”	西德	微笑	,	但	说	没有什么	.

西德笑了笑，但什么也没说。

“ [wəːnt, weənt][juː; jʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

“	Weren't	you	disgusted	with	her	for	daring	to	do	it	without	your
”	不是	你	厌恶	和	她	为了	大胆	到	做	它	没有	你的

[kən'sent] ?

consent	?
同意	?

“她未经你同意就敢这么做，你难道不觉得恶心吗？”

[ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] ['derɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [nuː] [laɪf]

The	bare	idea	of	a	woman	who	had	loved	you	daring	to	have	any	new	life
这	裸	主意	的	一个	女士	WHO	有	喜爱	你	大胆	到	有	任何	新的	生活

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] !

on	her	own	account	!
在	她	自己的	帐户	!

一个曾经深爱着你的女人，竟然敢于为了自己而开始新的生活，这简直令人难以置信！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] [deɪz] ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] ['oʊvər]

I	am	sure	you	had	pictured	her	spending	her	days	looking	dreamily	over
我	是	当然	你	有	如图所示	她	开支	她	天	寻找	梦幻般地	超过

[ðə; ði] [siː] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

the	sea	—	waiting	for	your	return	.
这	海	—	等待	为了	你的	返回	.

我相信你一定想象过她每天神情恍惚地望着大海，等待着你的归来。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] .

I	know	you	had	.
我	知道	你	有	.

我知道你曾经有过。

” [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][sɪd][hæd; həd] ,

”	As	a	matter	of	fact	Sid	had	,
”	作为	一个	事情	的	事实	西德	有	,

事实上，Sid确实有……”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] - ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [mɪkst] .

and	his	feelings	on	hearing	of	Meriel's	marriage	had	been	exceedingly	mixed	.
和	他的	情怀	在	听力	的	-	婚姻	有	到过	非常	混合	.

听到梅丽尔结婚的消息，他的心情非常复杂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz] [wel] [ðæt] ['rəjzəmənd,'rɔ-][hæd; həd][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	was	perhaps	as	well	that	Rosamund	had	no	record	of	them	.
它	曾是	也许	作为	出色地	那	罗莎蒙德	有	不	记录	的	他们	.

或许罗莎蒙德没有留下任何关于他们的记录反而是件好事。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] { - }

“	Won't	you	tell	me	what	you	really	{	224	}
”	惯于	你	告诉	我	什么	你	真的	{	-	}

“你难道不愿告诉我你真正想说什么吗？”

[felt] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] ?

felt	—	just	for	fun	?
毛毡	—	只是	为了	乐趣	?

感觉——只是为了好玩?

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [aɪ] [ʃænt] [maɪnd] .

You	can	be	honest	,	I	shan't	mind	.
你	能	是	诚实的	,	我	不会	头脑	.

你可以实话实说，我不会介意的。

” [bʌt; bət][sɪd][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .

”	But	Sid	was	too	wise	to	be	honest	.
”	但	西德	曾是	也	明智的	到	是	诚实的	.

但西德太聪明了，不会说实话。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ðiːz] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [kən'feʃnz] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] , [wɜːr; wər][ept]

He	knew	where	these	heart	-	to	-	heart	confessions	,	just	for	fun	,	were	apt
他	知道	在哪里	这些	心	-	到	-	心	忏悔	,	只是	为了	乐趣	,	是	易于

[tuː; tə] [liːd] .

to	lead	.
到	带领	.

他知道这些只是为了好玩而进行的推心置腹的倾诉，很可能会导致什么后果。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋz] .

“	I	had	no	feelings	.
”	我	有	不	情怀	.

“我没有任何感觉。”

[maɪ][wʌn] [θɔːt] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ][keɪdʒ] —

My	one	thought	from	beginning	to	end	was	to	get	back	to	my	cage	—
我的	一	想法	从	开始	到	结尾	曾是	到	得到	后退	到	我的	笼	—

[ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

and	never	go	out	of	it	again	.	”
和	绝不	去	出去	的	它	再次	.	”

我从头到尾只有一个念头，那就是回到我的笼子里——永远不再出来。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [ðen] ?

“	You	were	relieved	then	?
”	你	是	松了口气	然后	?

“你当时松了一口气吗？”

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [eɪ] ?

You	had	been	a	little	frightened	,	eh	?
你	有	到过	一个	小的	害怕	,	嗯	?

你当时有点害怕，是吗?

[jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi][let] [ɔːf][ðə; ði] [ɔːr'diːl] —

Yes	,	you	know	you	had	,	and	you	were	glad	to	be	let	off	the	ordeal	—
是的	,	你	知道	你	有	,	和	你	是	高兴的	到	是	让	离开	这	考验	—

[naʊ] ,

now	,
现在	,

是的，你知道你经历过，而且你很高兴摆脱了那种折磨——现在，

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
weren't **you** **?**
不是 你 ?

难道不是你吗?

" [sɪd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] .
" Sid certainly had been , but he steadily refused to be drawn .
" 西德 当然 有 到过 , 但 他 稳步 拒绝 到 是 绘制 .

“西德当然曾经是，但他始终拒绝被卷入其中。”

[ænd; ənd] [ðen] ['rəjzəmənd,'rɔ-] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]['tæktɪks] .
And then Rosamund suddenly changed her tactics .
和 然后 罗莎蒙德 突然 已更改 她 策略 .

然后罗莎蒙德突然改变了策略。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ˌretrə'spektɪv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] !
“ But you haven't asked anything about me during your retrospective pilgrimage !
“ 但 你 还没有 问 任何事物 关于 我 期间 你的 回顾性 朝圣 !

“但是，在你回顾往事的过程中，你却从未问起过我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɪd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] ['mæskjəlɪn] [sər'praɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]
“ You ! " exclaimed Sid , a look of peculiarly masculine surprise coming into his face
“ 你 ! " 惊呼 西德 , 一个 看 的 奇特地 男性 惊喜 未来 进入 他的 脸
.
:
.

“你！”西德惊呼道，脸上露出一种异乎寻常的男性惊讶表情。

“ [oʊ] [jes] , [ˌem 'iː] !
“ O yes , me !
“ 哦 是的 , 我 !

“哦，是的，是我！”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , - [lɑː] - ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] - ,
I suppose you imagined me during your absence sitting here , à la ' Judgment Day ' ,
我 认为 你 想象 我 期间 你的 缺席 坐着 这里 , - 拉 - 判断 天 - ,

我想你不在的这段时间，一定想象过我像电影《世界末日》里那样坐在这里吧。

['dɑːsəli] [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] . { - }
docilely awaiting your return . { 225 }
温顺地 等待中 你的 返回 . { - }

温顺地等待你的归来。{225}

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['rəjzəmənd,'rɔ-] ? " [æskt] [sɪd] , ['æŋkʃəsli] .
“ What do you mean , Rosamund ? " asked Sid , anxiously .
“ 什么 做 你 意思是 , 罗莎蒙德 ? " 问 西德 , 焦虑地 .

“罗莎蒙德，你是什么意思？”西德焦急地问道。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [meɪd] ['priːviəs] [en'geɪdʒmənts]
“ I mean that you seem to forget that I , too , had made previous engagements
“ 我 意思是 那 你 似乎 到 忘记 那 我 , 也 , 有 制成 以前的 订婚
[fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
for Judgment Day .
为了 判断 天 .

“我的意思是，你似乎忘记了，我也曾为审判日做过其他安排。”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːf] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['hɪndər][ˌem 'iː][frʌm; frəm]
When you were off pilgrimaging in the past — what was to hinder me from
什么时候 你 是 离开 朝圣 在 这 过去的 — 什么 曾是 到 阻碍 我 从
['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ? ”
doing the same ? ”
正在做 这 相同的 ? ”

过去你四处朝圣的时候，我又有什么理由不去做同样的事呢?

“ [oʊ]['rəjzəmənd,'rɔ-] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] . ”
“ O Rosamund , you didn't . ”
“ 哦 罗莎蒙德 , 你 没有 . ”

“哦，罗莎蒙德，你没有。”

“ ['dɪdnt] [aɪ] !
“ Didn't I !
“ 没有 我 !

难道我没有吗!

[aɪ'd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [dʒæk] ['meridən] [ə'gen] ,
I'd often wondered what it would be like to kiss Jack Meriden again ,
ID 经常 想知道 什么 它 会 是 喜欢 到 吻 杰克 梅里登 再次 ,

我常常想，再次亲吻杰克·梅里登会是什么感觉。

[soʊ][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] . ”
so your being away on your own affairs gave me a good opportunity . ”
所以 你的 存在 离开 在 你的 自己的 事务 给予 我 一个 好的 机会 . ”

所以你外出处理私事给了我一个很好的机会。

“ [juː; jʊ] [kɪst] [hɪm; ɪm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɪd] , [ɪn]['æŋgri] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn]
“ You kissed him ! ” exclaimed Sid , in angry astonishment , all his masculine
“ 你 亲吻 他 ! ” 惊呼 西德 , 在 生气的 惊讶 , 全部 他的 男性
[prə'praɪətərʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
proprietorship in his face .
所有权 在 他的 脸 .

“你吻了他！”西德惊呼道，愤怒而又震惊，脸上充满了男子气概。

“ [waɪ] [nɑːt] !
“ Why not !
“ 为什么 不是 !

为什么不呢!

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'fɜːrmətɪvli] .
” she answered , nodding her head affirmatively .
” 她 回答 , 点头 她 头 肯定地 .

她点头表示同意，回答道。

“ [juː; jʊ] — [kɪst] — [hɪm; ɪm] , ” [sɪd] [rɪ'piːtɪd] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪsts] ['fɪrsli] .
“ You — kissed — him , ” Sid repeated , grasping her wrists fiercely .
“ 你 — 亲吻 — 他 , ” 西德 重复 , 抓握 她 手腕 激烈地 .

“你——吻——他，”西德重复道，狠狠地抓住她的手腕。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] .
Rosamund shook herself free , with mocking laughter .
罗莎蒙德 摇晃 她自己 自由的 , 和 嘲讽 笑声 .

罗莎蒙德挣脱束缚，发出嘲讽的笑声。

“ [ɑː] ! [ðer; ðər] [tɔːks] [ðə; ði][mæn] — [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
“ Ah ! there talks the man — the lord of creation .
“ 啊 ! 那里 会谈 这 男人 — 这 主 的 创建 .

“啊！那人正在说话——创造之主。”

[ðə; ði][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][ænd; ənd][flɜːrt][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [pliːziz] ,

The	man	is	to	be	allowed	to	go	off	and	flirt	with	whom	he	pleases	,
这	男人	是	到	是	允许	到	去	离开	和	调情	和	谁	他	请	,

[bʌt; bət][ðə; ði] { - }

but	the	{	226	}
但	这	{	-	}

允许该男子自由地与他喜欢的人调情，但是{226}

['wʊmən] , [oʊ][noʊ] !

woman	,	O	no	!
女士	,	哦	不	!

女人，哦不!

[waɪl] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðiːz] ['pliːzɪŋ] [daɪ'vɜːʃnz] ,

While	the	man	is	engaged	in	these	pleasing	diversions	,
尽管	这	男人	是	已订婚的	在	这些	令人愉悦	转移	,

当这个人沉浸于这些令人愉悦的消遣时，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][sɪt][æt; ət][hoʊm] ['feɪθfəli] ['dɑːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɑːks] .

she	must	sit	at	home	faithfully	darning	his	socks	.
她	必须	坐	在	家	忠实	织补	他的	袜子	.

她必须待在家里，忠实地为他补袜子。

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

[aɪ][dɪd] [kɪs] [dʒæk] ['meridən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [kɪs] , [tuː] . ”

I	did	kiss	Jack	Meriden	,	and	it	was	a	very	nice	kiss	,	too	.	”
我	做过	吻	杰克	梅里登	,	和	它	曾是	一个	非常	好的	吻	,	也	.	”

我确实吻了杰克·梅里登，而且那是一个非常棒的吻。

“ [juː; jʊ][dɪd] , ” [rɪˈpiːtɪd] [sɪd] ['sloʊli] , [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

“	You	did	,	”	repeated	Sid	slowly	,	in	an	anguish	of	jealousy	.
“	你	做过	,	”	重复	西德	缓慢地	,	在	一个	痛苦	的	妒忌	.

“你确实这么做了，”西德缓慢地重复道，语气中充满了嫉妒的痛苦。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [sɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['mɑːkɪŋli] ,

“	You	must	remember	,	Sid	,	”	she	answered	mockingly	,
“	你	必须	记住	,	西德	,	”	她	回答	嘲讽地	,

“你一定要记住，西德，”她嘲讽地回答道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [əˈfer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [juː 'es] — [kwaɪt][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] [əˈfer] .

“	what	a	serious	affair	it	was	between	us	—	quite	a	Judgment	-	Day	affair	.
“	什么	一个	严肃的	事务	它	曾是	之间	我们	—	相当	一个	判断	-	天	事务	.

“我们之间的事是多么严重啊——简直就是世界末日般的大事。”

[ðoʊz] [oʊld] ['meməriz] [daɪ][hɑːrd] , [æz; əz][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . ”

Those	old	memories	die	hard	,	as	you	,	of	all	people	,	should	know	.	”
那些	老的	回忆	死	难的	,	作为	你	,	的	全部	人们	,	应该	知道	.	”

那些旧记忆很难消逝，这一点你应该最清楚。

“ [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — [kɪst] — [dʒæk] — ['meridən] , ” [rɪˈpiːtɪd] [sɪd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	I	only	know	that	you	—	kissed	—	Jack	—	Meriden	,	”	repeated	Sid	,	rising	to	his
“	我	仅有的	知道	那	你	—	亲吻	—	杰克	—	梅里登	,	”	重复	西德	,	上升	到	他的

[fiːt] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

feet	;	“	and	that	I	am	going	.
脚	;	“	和	那	我	是	去	.

“我只知道你——吻了——杰克——梅里登，”西德站起身重复道；“而我要走了。”

" [hiː; hi] [stroʊd] ['sævɪdʒli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	He	strode	savagely	across	the	lawn	,	making	as	if	to	leave	the	garden	.
"	他	大步走	野蛮地	穿过	这	草地	,	制作	作为	如果	到	离开	这	花园	.

他大步穿过草坪，仿佛要离开花园。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Rosamund	let	him	go	some	distance	,	and	then	called	him	back	.
罗莎蒙德	让	他	去	一些	距离	,	和	然后	称为	他	后退	.

罗莎蒙德让他走了一段路，然后把他叫了回来。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?

"	Why	should	I	come	back	?
"	为什么	应该	我	来	后退	?

我为什么要回来?

" [hiː; hi] [æskt] , ['sʌlkɪli] .

"	he	asked	,	sulkily	.
"	他	问	,	闷闷不乐	.

他闷闷不乐地问道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [vɔɪs] .

"	I	want	to	tell	you	something	,	"	she	said	in	a	caressing	voice	.
"	我	想	到	告诉	你	某物	,	"	她	说	在	一个	爱抚	嗓音	.

"我想告诉你一件事，"她用温柔的声音说道。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] . { - }

He	came	back	to	her	side	,	and	stood	there	.	{	227	}
他	来了	后退	到	她	边	,	和	站立	那里	.	{	-	}

他回到她身边，站在那里。{227}

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	what	is	it	?
"	出色地	,	什么	是	它	?

"那么，到底是什么呢？"

" [hiː; hi] [æskt] ['stɪfli] .

"	he	asked	stiffly	.
"	他	问	僵硬地	.

他生硬地问道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sɪt] [daʊn] .

"	You	must	sit	down	.
"	你	必须	坐	向下	.

你必须坐下。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wei] .

I	can't	tell	you	that	way	.
我	不能	告诉	你	那	方式	.

我不能那样告诉你。

" [sɪd] [sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [nɑːn] - [kə'mɪtl] [ə'luːfnəs] .

"	Sid	sat	down	,	with	non	-	committal	aloofness	.
"	西德	卫星	向下	,	和	非	-	入狱	冷漠	.

西德坐了下来，一副不置可否的冷漠姿态。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['rɪdʒɪd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

She	put	her	arm	around	his	rigid	shoulders	,	and	whispered	.
她	放	她	手臂	大约	他的	死板的	肩膀	,	和	低声说道	.

她将手臂搭在他僵硬的肩膀上，低声说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['gretɪst] [guːs] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

"	You	are	the	greatest	goose	that	ever	lived	.
"	你	是	这	最	鹅	那	曾经	居住地	.

"你是史上最伟大的鹅。"

[aɪ] ['nevər] [kɪst] [dʒæk] ['meridən] .
I never kissed Jack Meriden .
我 绝不 亲吻 杰克 梅里登 .

我从未亲吻过杰克·梅里登。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] . ”
I love you — not as a man loves , but as a woman loves . ”
我 爱 你 — 不是 作为 一个 男人 爱 , 但 作为 一个 女士 爱 . ”

我爱你——不是像男人那样爱你，而是像女人那样爱你。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ” ['ænsər] [sɪd] , [ðə; ði] [stɔːrm] - [klaʊdz] ['sʌd(ə)nli] [swept]
“ I love you the same way , ” answered Sid , the storm - clouds suddenly swept
” 我 爱 你 这 相同的 方式 , ” 回答 西德 , 这 风暴 - 云 突然 扫荡
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
from his face ,
从 他的 脸 ,

“我也同样爱你，”西德回答道，脸上的阴霾突然散去。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] — ['lʌvɪŋ] .
“ there is only one way of — loving .
” 那里 是 仅有的 一 方式 的 — 爱 .

“爱只有一种方式。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [niːdz] [ə'nʌðər] [neɪm] .
The other thing needs another name .
这 其他 事物 需求 其他 姓名 .

另一件事需要另取一个名字。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['rəjzəmənd,'rɔ-] [snæpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [fər'evər] . {
” And , with that , Rosamund snapped to the door of his cage forever . {
” 和 , 和 那 , 罗莎蒙德 啪啪 到 这 门 的 他的 笼 永远 . {
- } { - } { - } { - }
228 } { 229 } { 230 } { 231 }
- } { - } { - } { - }

“说完，罗莎蒙德就永远地关上了笼门。”{228}{229}{230}{231}

['iːvə] , [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ænd; ənd][aɪ]
EVA , THE WOODLAND AND I
EVA , 这 林地 和 我

伊娃、林地和我

['dʌbljuː]
W
W

W

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪ'speʃəli] [hɑːrd][æt; ət][maɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
HENEVER I ought to be working especially hard at my desk in the middle of
- 我 应该 到 是 在职的 尤其 难的 在 我的 桌子 在 这 中间 的
[ðə; ði] ['wʊdlənd] ,
the woodland ,
这 林地 ,

无论何时，我都应该在林间书桌前格外努力地工作，

[wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːg] [haʊs] [fɔːr; fər][maɪ] [bʊks] ,
where I have built myself a little log house for my books ,
在哪里 我 有 建造 我 一个 小的 日志 房子 为了 我的 图书 ,

我在那里给自己盖了一间小木屋来存放我的书，

[ænd; ənd][maɪ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][maɪ][pen] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]

and	my	pictures	and	my	pen	—	because	the	household	down	at	the	bottom
和	我的	图片	和	我的	笔	—	因为	这	家庭	向下	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][ə; eɪ][mæn] [ˌɪn'dɔ:rz] ['raɪtɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l][kaɪndz]

of	the	hill	does	not	want	a	man	indoors	writing	all	day	when	there	are	all	kinds
的	这	爬坡道	做	不是	想	一个	男人	室内	写作	全部	天	什么时候	那里	是	全部	种类

[ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [də'mestɪk] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ə'fʊt] ,

of	important	domestic	operations	afoot	,
的	重要的	国内的	运营	步行	,

还有我的画和我的笔——因为山脚下的那家人不希望一个男人整天待在屋里写作，而他们家里还有各种重要的家务要做。

[wɪtʃ] , [wen] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] , [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['sɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz]

which	,	when	he	is	there	,	have	to	be	done	softly	,	with	hushed	voices
哪个	,	什么时候	他	是	那里	,	有	到	是	完毕	轻轻	,	和	静静地	声音

[ænd; ənd] ['mʌfld] [tred] ,

and	muffled	tread	,
和	闷音	踏	,

当他在场时，这一切都必须轻声细语、轻声细语地进行。

[lest] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][bi:; bi] ['rʌfld] — [wen'evər] , [aɪ] [seɪ] ,

lest	the	serenity	of	the	great	brain	with	the	pen	be	ruffled	—	whenever	,	I	say	,
免得	这	宁静	的	这	伟大的	脑	和	这	笔	是	褶皱的	—	每当	,	我	说	,

以免这位伟大作家的宁静被扰乱——无论何时，我说，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪ'speʃəli] [hɑ:rd][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

I	ought	to	be	working	especially	hard	up	there	in	the	wood	,
我	应该	到	是	在职的	尤其	难的	向上	那里	在	这	木头	,

我应该在树林里格外努力工作才对。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l]

among	the	pines	and	the	bracken	and	the	dancing	leaves	and	the	whistle
之中	这	松树	和	这	蕨类植物	和	这	跳舞	树叶	和	这	哨

[ʌv; əv][bɜ:rdz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][kɔ:l] ,

of	birds	that	seem	to	call	,
的	鸟类	那	似乎	到	称呼	,

在松树、蕨类植物、摇曳的落叶和仿佛在呼唤的鸟儿的鸣叫声中，

“ [wʌt] [ə; eɪ][sɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] !

“	What	a	sin	it	is	to	be	working	on	such	a	day	!
”	什么	一个	罪	它	是	到	是	在职的	在	这样的	一个	天	!

在这样的日子工作简直是一种罪过！

” [ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n] [kʌmz] [ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [θri:] -

”	there	often	comes	a	tiny	figure	and	looks	in	at	the	window	with	three	-
”	那里	经常	来	一个	微小的	数字	和	看起来	在	在	这	窗户	和	三	-

[jɪr] - [oʊld]['beɪbi] [aɪz] ,

year	-	old	baby	eyes	,
年	-	老的	婴儿	眼睛	,

“经常会看到一个小小的身影，用三岁婴儿般的眼神望着窗户。”

[ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [ðə; ði] { - }

and	watches	the	{	232	}
和	手表	这	{	-	}

并观看{232}

[mɪ'stɪriəs] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [desk] , [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'fektɪd] ['ɪnəs(ə)nt]

mysterious	**person**	**there**	**at**	**the**	**desk**	**,**	**with**	**,**	**for**	**all**	**her**	**affected**	**innocent**
神秘	人	那里	在	这	桌子	,	和	,	为了	全部	她	做作的	清白的

[lʊk] ,

look	**,**
看	,

办公桌旁坐着一个神秘人物，尽管她装出一副天真无邪的样子，

[ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] [ɪn][hɜːr; hər]['beɪbi] [hɑːrt] .

a	**definite**	**purpose**	**of**	**seduction**	**in**	**her**	**baby**	**heart**	**.**
一个	定	目的	的	诱惑	在	她	婴儿	心	.

她幼小的心灵深处有着明确的诱惑目的。

[aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp][tuː; tə] .

I	**know**	**too**	**well**	**what**	**she**	**is**	**up**	**to**	**.**
我	知道	也	出色地	什么	她	是	向上	到	.

我太清楚她的意图了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːl][ˌærə'mætɪk] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] ['truːənt] [tə'geðər] ,

It	**is**	**a**	**day**	**all**	**aromatic**	**sunshine**	**,**	**and**	**she**	**wants**	**us**	**to**	**play**	**truant**	**together**	**,**
它	是	一个	天	全部	芳香	阳光	,	和	她	想要	我们	到	玩	逃学	一起	,

今天阳光明媚，空气中弥漫着芬芳，她想让我们一起逃学。

['hʌntɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] [wɪð; wɪθ]

hunting	**butterflies**	**and**	**wild**	**flowers**	**,**	**instead**	**of**	**having**	**to**	**behave**	**properly**	**with**
打猎	蝴蝶	和	荒野	花朵	,	反而	的	拥有	到	表现	适当地	和

[nɜːrs] ,

nurse	**,**
护士	,

与其费心照料护士，不如去采摘蝴蝶和野花。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['stuːpɪd] [desk] .

and	**sitting**	**there**	**at**	**that**	**stupid**	**desk**	**.**
和	坐着	那里	在	那	愚蠢的	桌子	.

然后就坐在那张愚蠢的桌子前。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [fər'bɪdn] [θɪŋ] ,

She	**knows**	**perfectly**	**well**	**that**	**she**	**is**	**doing**	**the**	**sweet**	**forbidden**	**thing**	**,**
她	知道	完美	出色地	那	她	是	正在做	这	甜的	禁止	事物	,

她非常清楚自己正在做一件甜蜜又禁忌的事情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

for	**her**	**mother**	**has**	**impressed**	**upon**	**her**	**again**	**and**	**again**	**,**	**with**	**much**
为了	她	母亲	有	印象深刻	之上	她	再次	和	再次	,	和	很多

[sə'lemnəti] ,

solemnity	**,**
严肃	,

因为她母亲曾多次郑重其事地告诫她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] — [ɑːn] ['mɑːstəpiːsɪz] .

that	**she**	**must**	**on**	**no**	**account**	**interrupt**	**father**	**when**	**he**	**is**	**busy**	**—**	**on**	**masterpieces**	**.**
那	她	必须	在	不	帐户	打断	父亲	什么时候	他	是	忙碌的	—	在	杰作	.

她绝对不能打断父亲创作杰作。

['iːvə][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌenɪg'mætɪk] ['ɪnəsns] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Eva	**has**	**always**	**listened**	**with**	**an**	**air**	**of**	**enigmatic**	**innocence**	**on**	**her**	**little**
伊娃	有	总是	听着	和	一个	空气	的	神秘的	无辜	在	她	小的

[brɔːd] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [feɪs] .

broad	**indomitable**	**face**	**.**
广阔	不屈不挠	脸	.

伊娃总是带着一种神秘的纯真气质倾听，她那张小巧而宽阔、坚韧不拔的脸上总是洋溢着这种气质。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [hæv; həv] [wɔːrn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] ['stʌbərn] [ə'biːdiəns] ,

Her	blue	eyes	have	worn	a	look	of	what	I	might	call	stubborn	obedience	,
她	蓝色的	眼睛	有	磨损	一个	看	的	什么	我	可能	称呼	固执的	服从	,

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,

and	then	—	Well	,
和	然后	—	出色地	,

她那双蓝眼睛里流露出一种我或许可以称之为固执顺从的神情，然后——嗯，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wen] ['nɜːsɪz] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] ,

I	am	sorry	to	say	that	on	the	first	opportunity	,	when	nurse's	back	is	turned	,
我	是	对不起	到	说	那	在	这	第一的	机会	,	什么时候	护士的	后退	是	转向	,

很遗憾，我一有机会，就在护士转身离开的时候，

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [legz] [wɪl] ['kæri] [hɜːr; hər] ,

she	has	made	off	as	fast	as	her	sturdy	little	legs	will	carry	her	,
她	有	制成	离开	作为	快速地	作为	她	结实的	小的	腿	将要	携带	她	,

她用她那双结实的小腿拼命地跑开了。

[ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['siːkrəsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrn] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [maɪ]

up	among	the	secrecies	of	the	fern	,	till	at	last	she	has	arrived	at	my
向上	之中	这	秘密	的	这	蕨类	,	直到	在	最后的	她	有	到达的	在	我的

['wɪndoʊ] — [ə; eɪ] { - }

window	—	a	{	233	}
窗户	—	一个	{	-	}

她穿过蕨类植物的秘密，最终来到了我的窗前——{233}

['beɪbi] [iːv] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [waɪld] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

baby	Eve	,	offering	me	the	wild	apple	of	idleness	and	sunshine	.
婴儿	前夕	,	提供	我	这	荒野	苹果	的	懒惰	和	阳光	.

小夏娃，给我献上懒散和阳光的野苹果。

[aɪ] [prɪ'tend] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] , [aɪ] [baʊ; boʊ] [maɪ] [hed] [mɔːr] ['stɜːrnli] ['oʊvər] [maɪ] [tæsk] [ɪn] [prə'faʊnd]

I	pretend	not	to	see	,	I	bow	my	head	more	sternly	over	my	task	in	profound
我	假装	不是	到	看	,	我	弓	我的	头	更多的	严厉地	超过	我的	任务	在	深刻的

[əb'sɔːrpʃ(ə)n] ;

absorption	;
吸收	;

我假装没看见，更加严肃地低下头，全神贯注于手头的工作；

[bʌt; bət] ['iːvə] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [baɪ] [sʌtʃ] [tʃiːp] [dɪ'vaɪsɪz] .

but	Eva	is	not	to	be	taken	in	by	such	cheap	devices	.
但	伊娃	是	不是	到	是	已采取	在	经过	这样的	便宜的	设备	.

但伊娃不会被这种廉价的伎俩所蒙蔽。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] ['oʊnli] [tuː; tə] [stænd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] — ['klevərli]

She	knows	that	she	has	only	to	stand	long	enough	at	the	window	—	cleverly
她	知道	那	她	有	仅有的	到	站立	长的	足够的	在	这	窗户	—	巧妙地

['meɪkɪŋ] [noʊ] [saɪn] ,

making	no	sign	,
制作	不	符号	,

她知道自己只需要在窗边站足够长的时间——巧妙地不做出任何信号——

[nɑːt] ['tæpɪŋ] [ɔːr] ['kɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] ['saɪləntli] [ðer; ðər] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

not	tapping	or	calling	,	but	just	silently	there	—	for	me	to	give	in	,	and	,
不是	窃听	或者	呼叫	,	但	只是	默默	那里	—	为了	我	到	给	在	,	和	,

['θroʊɪŋ] [daʊn] [maɪ] [pen] ,

throwing	down	my	pen	,
投掷	向下	我的	笔	,

没有敲击，也没有呼唤，只是静静地待在那里——等着我屈服，然后，我扔下了笔。

[kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gɔːrs] - [lɪt] ['mʊrlənd] [ðæt]

catch	her	in	my	arms	and	carry	her	up	to	the	gorse	-	lit	moorland	that
抓住	她	在	我的	武器	和	携带	她	向上	到	这	金雀花	-	点燃	荒原	那

[spredz] [ɪts] ['baʊndləs] [hə'raɪz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wʊd] .

spreads	its	boundless	horizon	at	the	top	of	our	little	wood	.
传播	它是	无边无际	地平线	在	这	顶部	的	我们的	小的	木头	.

一把将她抱在怀里，然后把她带到金雀花盛开的荒原上，那里在我们小树林的顶端展现出无垠的地平线。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] ,

The	sun	has	been	calling	me	all	day	,
这	太阳	有	到过	呼叫	我	全部	天	,

太阳一整天都在召唤我，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪn] ;

and	the	leaves	have	been	whispering	invitations	upon	the	pane	;
和	这	树叶	有	到过	耳语	邀请函	之上	这	窗格	;

树叶在窗玻璃上低语着邀请；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .

but	I	have	found	it	comparatively	easy	to	resist	them	.
但	我	有	成立	它	比较	简单的	到	抵抗	他们	.

但我发现抵制它们相对容易。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [aɪ][hæv; həv]

The	eternal	temptation	of	the	birds	calling	and	calling	me	away	I	have
这	永恒	诱惑	的	这	鸟类	呼叫	和	呼叫	我	离开	我	有

['stiːld] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['ɔːlsoʊ] .

steeled	my	heart	to	resist	also	.
钢铁般的意志	我的	心	到	抵抗	还	.

鸟儿的鸣叫声永远在诱惑着我，但我已下定决心要抵制这种诱惑。

[bʌt; bət]['iːvə] !

But	Eva	!
但	伊娃	!

但是伊娃！

[noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] .

No	,	I	cannot	resist	her	.
不	,	我	不能	抵抗	她	.

不，我无法抗拒她。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃæm] [faɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

So	,	after	a	sham	fight	of	a	few	moments	,
所以	,	后	一个	假	斗争	的	一个	很少	时刻	,

所以，在短暂的假打之后，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,

she	and	I	are	on	our	way	up	the	woods	as	fast	as	we	can	,
她	和	我	是	在	我们的	方式	向上	这	树林	作为	快速地	作为	我们	能	,

她和我正以最快的速度向树林深处走去。

[fɔːr; fər] [fɪr] [nɜːrs] [ɔːr] ['mʌðər] [meɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['riːəli] [ɪ'skeɪp] . { - }

for	fear	nurse	or	mother	may	catch	sight	of	us	before	we	really	escape	.	{	234	}
为了	害怕	护士	或者	母亲	可能	抓住	视线	的	我们	前	我们	真的	逃脱	.	{	-	}

害怕护士或母亲在我们真正逃跑之前看到我们。{234}

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ,

But	for	one	particular	day	,	of	which	at	the	moment	I	am	thinking	,
但	为了	一	特别的	天	,	的	哪个	在	这	片刻	我	是	思维	,

但有一两天，我此刻正在想着那一天，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['kænɑːt] [leɪ][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] .

I	am	afraid	I	cannot	lay	the	blame	on	her	.
我	是	害怕的	我	不能	躺	这	责备	在	她	.

恐怕我不能把责任全部归咎于她。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

No	,	it	was	all	my	fault	.
不	,	它	曾是	全部	我的	过错	.

不，都是我的错。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [gɜːrl] .

I	believe	that	that	day	she	had	meant	to	be	a	really	good	girl	.
我	相信	那	那	天	她	有	意思是	到	是	一个	真的	好的	女孩	.

我相信那天她本想做一个非常乖的女孩。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] ['lʊrɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ]

I	must	take	the	blame	of	luring	her	from	her	arduous	duties	with
我	必须	拿	这	责备	的	诱饵	她	从	她	艰巨	职责	和

[hɜːr; hər]['dɑːlz] .

her	dolls	.
她	娃娃	.

我必须承担责任，是我用她的洋娃娃引诱她放弃了繁重的工作。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['kænɑːt] [bleɪm] [maɪ'self] ['veri] [sɪn'sɪrli] ;

And	yet	I	cannot	blame	myself	very	sincerely	;
和	然而	我	不能	责备	我	非常	真挚地	;

然而，我不能真心实意地责怪自己；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɑːftɪŋ] [pər'fjuːm] [ðæt] [aɪ]

for	the	forenoon	had	been	so	full	of	sunshine	and	wafting	perfume	that	I
为了	这	午前	有	到过	所以	满的	的	阳光	和	飘动	香水	那	我

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd][aɪ] [steɪd] [æt; ət][maɪ]

could	not	have	regarded	myself	as	a	human	being	had	I	stayed	at	my
可以	不是	有	认为	我	作为	一个	人类	存在	有	我	入住	在	我的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

因为上午阳光灿烂，香气扑鼻，如果我继续待在书桌前，我简直无法把自己当成一个人。

['mɪrli] ['raɪtɪŋ] ,

merely	writing	,
仅仅	写作	,

仅仅是写作，

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - [roʊz] ['oʊpənɪŋ]

while	the	sun	was	shining	and	the	birds	singing	and	the	wild	-	rose	opening
尽管	这	太阳	曾是	灼灼	和	这	鸟类	歌唱	和	这	荒野	-	玫瑰	开幕

[ɪts] ['duːi] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

its	dewy	heart	to	the	sky	.
它是	露水	心	到	这	天空	.

阳光灿烂，鸟儿歌唱，野玫瑰向天空敞开沾满露水的花心。

[dɪ'lɪbərətli] [aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

Deliberately	I	had	decided	that	I	would	not	work	,	and	strolled	up	through	the
故意地	我	有	决定	那	我	会	不是	工作	,	和	漫步	向上	通过	这

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

我特意决定不工作，便漫步穿过绿地。

[sʌn] - [ə'sendɪŋ] ['pəːfjuːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːrs] [ænd; ənd] ['heðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn]
sun - ascending perfumes to the gorse and heather at the top of the pine
太阳 - 上升 香水 到 这 金雀花 和 希瑟 在 这 顶部 的 这 松树
[wʊd] .
wood .
木头 .

夕阳西下，芬芳飘散到松林顶端的金雀花和石楠花丛中。

[æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] , ['bruːdɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ] [swɪft] ['rʌs(ə)l] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði]
As I emerged into the broad , brooding sunshine , a swift rustle stirred in the
作为 我 出现 进入 这 广阔 , 沉思 阳光 , 一个 迅速 沙沙 搅拌 在 这
['ʌndərbrʌʃ] ,
underbrush ,
草丛 ,

当我走到阳光灿烂、阴沉沉的户外时，灌木丛中传来一阵窸窣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['zɪgzæg][ʌv; əv]['sɪlvər] [flæʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] , ['θreʃɪŋ] [ɪts] [weɪ] , [wɪð; wɪθ]
and a zigzag of silver flashed away from my feet , threshing its way , with
和 一个 之字形 的 银 闪光灯 离开 从 我的 脚 , 脱粒 它是 方式 , 和
['sɪnjuəs] ,
sinuous ,
蜿蜒 ,

一道银光从我脚边闪过，蜿蜒曲折地掠过，

['sɪnɪstər] ['bjuːti] , [tuː; tə] ['ʃeltər] [ɪn][æn; ən][oʊld][bæŋk][hɑːrd][baɪ] .
sinister beauty , to shelter in an old bank hard by .
险恶 美丽 , 到 庇护所 在 一个 老的 银行 难的 经过 .

阴森的美丽，藏身于附近一家废弃的银行里。

[aɪ] { - }
I { 235 }
我 { - }

I{235}

[hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [æn; ən] ['ædər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːndeɪ] [sʌn] [bæθ] .
had disturbed an adder taking his noonday sun bath .
有 不安 一个 加法器 采取 他的 午 太阳 洗澡 .

打扰了一条正在享受正午日光浴的蝰蛇。

[sneɪks] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [mɔːr] ['kɑːmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
Snakes are hardly more common in England than they are said to be in the
蛇 是 几乎 更多的 常见的 在 英格兰 比 他们 是 说 到 是 在 这
['aɪlənd][ʌv; əv] [seɪnt] ['pætrɪk] .
island of Saint Patrick .
岛 的 圣 帕特里克 .

在英国，蛇的常见程度并不比据说在圣帕特里克岛上高多少。

[wen] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sər'praɪzd] , [ðeɪ] ['stɑːrt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][æn; ən]
When occasionally surprised , they startle one with something like the thrill of an
什么时候 偶尔 惊讶 , 他们 惊吓 一 和 某物 喜欢 这 刺激 的 一个
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
apparition ,
幻影 ,

偶尔出其不意时，它们会给人带来类似见到幽灵般的惊悚感。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
something of the fear and fascination of the supernatural .
某物 的 这 害怕 和 魅力 的 这 超自然 .

它既让人恐惧，又让人着迷，让人对超自然现象感到好奇。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪkɪd] [saɪd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðæt] [æt; ət] [wʌns]

They	seem	to	belong	to	the	beautiful	wicked	side	of	nature	,	that	at	once
他们	似乎	到	属于	到	这	美丽的	邪恶	边	的	自然	,	那	在	一次

[rɪ'pel] [ænd; ənd] [en'sneəz] .

repels	and	ensnares	.
排斥	和	陷阱	.

它们似乎属于自然界美丽而邪恶的一面，既令人厌恶又令人着迷。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Though	I	had	lived	much	in	the	country	,
尽管	我	有	居住地	很多	在	这	国家	,

虽然我曾在乡村生活过很长时间，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [siːn] [θriː] [sneɪks] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [soʊ] [ðɪs] ['fliːɪŋ] ,

I	had	not	previously	seen	three	snakes	in	my	life	;	so	this	fleeing	,
我	有	不是	之前	已见	三	蛇	在	我的	生活	;	所以	这	逃离	,

我之前从未见过三条蛇；所以这次逃跑，

['flæʃɪŋ] ['ædər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][maɪ] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [θɔːt]

flashing	adder	was	quite	an	event	in	my	morning's	walk	,	and	my	first	thought
闪烁	加法器	曾是	相当	一个	事件	在	我的	早晨	走	,	和	我的	第一的	想法

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

早上散步时，看到闪烁的蝰蛇着实让我吃了一惊，我的第一反应是：

[ɪf] ['oʊnli]['iːvə][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

If	only	Eva	were	here	to	see	it	too	!
如果	仅有的	伊娃	是	这里	到	看	它	也	!

如果伊娃也能在这里看到就好了！

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ædər] [hɪm'self] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [baɪ] ['glaɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]

Presently	the	adder	himself	gave	me	my	opportunity	,	by	gliding	into	a	hole	in	the
目前	这	加法器	他自己	给予	我	我的	机会	,	经过	滑翔	进入	一个	洞	在	这

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

这时，那条蝰蛇自己给了我机会，它滑进了银行的一个洞里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtlet] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

from	which	there	was	no	outlet	except	by	the	way	he	had	entered	.
从	哪个	那里	曾是	不	出路	除了	经过	这	方式	他	有	进入	.

除了他进来的这条路之外，没有其他出口。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [hed] [ɪ'rekt]

I	could	see	him	sitting	there	coiled	in	the	darkness	,	with	his	vicious	head	erect
我	可以	看	他	坐着	那里	卷曲	在	这	黑暗	,	和	他的	恶毒	头	直立

,

,
,

我能看到他蜷缩在黑暗中，凶狠的头颅高高昂起。

['redi] , ['taɪni][wɜːrm] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪg][wɜːrld] .

ready	,	tiny	worm	,	after	all	,	as	he	was	,	to	fight	the	whole	big	world	.
准备好	,	微小的	蠕虫	,	后	全部	,	作为	他	曾是	,	到	斗争	这	所有的	大的	世界	.

毕竟，他只是一条小小的虫子，却准备好与整个世界战斗。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] , [ˌʌn'muːvɪŋ] ; { - }

He	sat	there	and	watched	me	,	unmoving	;	{	236	}
他	卫星	那里	和	观看	我	,	不动	;	{	-	}

他坐在那里看着我，一动不动；{236}

[ænd; ənd] [ðen] , ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [ðæt] [leɪ] [nɪr] ,

and	then	,	noticing	a	big	stone	that	lay	near	,
和	然后	,	注意到	一个	大的	石头	那	躺	靠近	,

然后，他注意到附近有一块大石头，

[aɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [keɪv] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt]

I	closed	with	it	the	door	of	his	little	cave	,	and	made	his	imprisonment
我	关闭	和	它	这	门	的	他的	小的	洞穴	,	和	制成	他的	监禁

[seɪf] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .

safe	with	earth	.
安全的	和	地球	.

我用它关上了他小洞穴的门，用泥土加固了他的囚禁。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] [tuː; tə] [brɪŋ] ['iːvə] .

Then	I	went	down	the	wood	again	to	bring	Eva	.
然后	我	去	向下	这	木头	再次	到	带来	伊娃	.

然后我又下到树林里去接伊娃。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hedʒ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['pleɪɪŋ]

I	caught	sight	of	her	through	the	garden	hedge	,	sitting	on	the	grass	playing
我	捕捉	视线	的	她	通过	这	花园	对冲	,	坐着	在	这	草	玩耍

[wɪð; wɪθ] [ˌælfə'betɪkl] [brɪks] .

with	alphabetical	bricks	.
和	按字母顺序排列	砖块	.

我透过花园的树篱看到了她，她正坐在草地上玩字母积木。

[nɜːrs] [sæt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [ɔːf] ['soʊɪŋ] .

Nurse	sat	a	short	way	off	sewing	.
护士	卫星	一个	短的	方式	离开	缝纫	.

护士坐在不远处缝纫。

[nɜːrs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz][ænd; ənd][soʊ] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][vaɪs] - [mə'tɜːrn(ə)l]

Nurse	is	such	an	old	friend	of	ours	and	so	clothed	with	vice	-	maternal
护士	是	这样的	一个	老的	朋友	的	我们的	和	所以	穿着衣服	和	副	-	母体

[ə'θɔːrəti] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['eɪvəz, 'iːvəz]

authority	that	I	am	almost	as	much	afraid	of	her	in	regard	to	Eva's
权威	那	我	是	几乎	作为	很多	害怕的	的	她	在	看待	到	伊娃的

[ænd; ənd][maɪ] ['truːənsiz] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]['eɪvəz, 'iːvəz] ['mʌðər] .

and	my	truancies	as	I	am	of	Eva's	mother	.
和	我的	旷课	作为	我	是	的	伊娃的	母亲	.

护士是我们的老朋友了，她身上散发着一种类似母亲的权威，以至于我害怕她会因为我和伊娃的逃学而责怪她，就像害怕伊娃的母亲一样。

[men] ['raɪtli] [ɪ'nʌf] , [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ,

Men	rightly	enough	,	by	natural	law	,
男人	没错	足够的	,	经过	自然的	法律	,

根据自然法则，男人这样做是理所当然的。

[ɑːr; ər] [ə'laʊd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd] ,

are	allowed	little	to	say	in	the	rearing	of	their	own	babies	,	and	,
是	允许	小的	到	说	在	这	饲养	的	他们的	自己的	婴儿	,	和	,

在抚养自己孩子方面，她们几乎没有发言权，而且

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [jɔːr'self] ,

however	much	the	master	of	the	house	you	may	deem	yourself	,
然而	很多	这	掌握	的	这	房子	你	可能	认为	你自己	,

无论你自认为多么是一家之主，

[jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] ['stɑːps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [gɑːrdz] [jʊr; jər][tʃaɪld] .

your	authority	stops	with	the	good	woman	who	guards	your	child	.
你的	权威	停止	和	这	好的	女士	WHO	守卫	你的	孩子	.

你的权力仅限于守护你孩子的善良妇人。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nɜːrs] — [ə; eɪ] ['mʌðər] [nɜːrs] , [aɪ] [miːn] ;

There	is	something	sacred	about	a	nurse	—	a	mother	nurse	,	I	mean	;
那里	是	某物	神圣	关于	一个	护士	—	一个	母亲	护士	,	我	意思是	;

护士身上有一种神圣的气质——我指的是护士长；

[nɑːt][ə; eɪ] ['nɜːrsmeɪd] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] , ['iːv(ə)n] [ɪm'pɜːrtnəns] , [fɔːr; fər]

not	a	nursemaid	—	which	it	would	be	profanity	,	even	impertinence	,	for
不是	一个	保姆	—	哪个	它	会	是	亵渎	,	甚至	无礼	,	为了

[ə; eɪ] [mɪr] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] .

a	mere	father	to	disregard	.
一个	仅仅	父亲	到	漠视	.

不是保姆——对于一个普通的父亲来说，无视这一点是亵渎神明，甚至是无礼的行为。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrd][ɪz] [lɔː]

When	the	mother	is	not	there	,	the	nurse	is	the	mother	,	and	her	word	is	law
什么时候	这	母亲	是	不是	那里	,	这	护士	是	这	母亲	,	和	她	单词	是	法律

. { - }

.	{	237	}
.	{	-	}

当母亲不在场时，护士就是母亲，她的话就是律法。{237}

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [der] ['oʊpənli][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [teɪk] ['iːvə] [ə'weɪ]

Realising	this	,	I	could	not	dare	openly	to	cross	the	lawn	and	take	Eva	away
意识到	这	,	我	可以	不是	敢	公然	到	叉	这	草地	和	拿	伊娃	离开

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

意识到这一点，我不敢明目张胆地穿过草坪把伊娃带走。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

as	though	I	had	every	right	to	do	so	.
作为	尽管	我	有	每一个	正确的	到	做	所以	.

仿佛我有充分的权利这样做似的。

[hæd; həd][aɪ] [derd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

Had	I	dared	to	do	that	,
有	我	敢于	到	做	那	,

如果我胆敢那样做的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['spiːdəli] [hju'milieitid] [baɪ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə]

I	should	have	been	speedily	humiliated	by	that	mysterious	authority	which	is	said	to
我	应该	有	到过	迅速地	受辱	经过	那	神秘	权威	哪个	是	说	到

[rɑːk] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

rock	the	cradle	and	to	rule	the	world	.
岩石	这	摇篮	和	到	规则	这	世界	.

我本该很快被那个据说能撼动摇篮、统治世界的神秘权威羞辱一番。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [nɜːrs] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [faɪt] ,

In	other	words	,	nurse	and	I	would	have	had	a	spirited	fight	,
在	其他	字	,	护士	和	我	会	有	有	一个	精神抖擞	斗争	,

换句话说，我和护士肯定会发生一场激烈的争吵。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['spiːdəli] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] .

in	which	I	would	have	been	speedily	worsted	.
在	哪个	我	会	有	到过	迅速地	最差	.

在这种情况下，我很快就会败下阵来。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['lɔːrəl] ,

Therefore	,	I	lay	in	ambush	a	while	behind	the	hedge	of	flowering	laurel	,
所以	,	我	躺	在	伏击	一个	尽管	在后面	这	对冲	的	开花	月桂树	,

因此，我暂时躲在盛开的月桂树篱笆后面埋伏。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] ['eɪvəz, 'iːvəz] [ə'tenʃ(ə)n] .

wondering	how	to	catch	Eva's	attention	.
好奇	如何	到	抓住	伊娃的	注意力	.

想知道怎样才能引起伊娃的注意。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [weɪ] .

Presently	I	found	a	simple	way	.
目前	我	成立	一个	简单的	方式	.

目前我找到了一种简单的方法。

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [gruː] [ə; eɪ] [red] [roʊz] [bʊʃ] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][fæt] , ['hevi] ['roʊziz] .

Within	reach	of	my	hand	grew	a	red	rose	bush	,	weighted	with	fat	,	heavy	roses	.
之内	抵达	的	我的	手	生长	一个	红色的	玫瑰	衬套	,	加权	和	胖的	,	重的	玫瑰	.

在我触手可及的地方长着一丛红玫瑰，上面挂满了肥硕沉甸甸的玫瑰。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [plʌkt] ,

One	of	these	I	plucked	,
一	的	这些	我	拨弦	,

我摘下了其中一朵，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dek'sterəti][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]['praɪdɪd][maɪ'self] [raɪt] ['ɪntuː]['eɪvəz, 'iːvəz][læp]

and	threw	it	with	a	dexterity	on	which	I	prided	myself	right	into	Eva's	lap
和	扔	它	和	一个	灵巧	在	哪个	我	自豪	我	正确的	进入	伊娃的	膝

.

:
.

然后我以引以为傲的灵巧技巧，把它扔到了伊娃的腿上。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kɑːm] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [sə'praiziz] .

If	there	is	one	thing	I	love	about	her	,	it	is	the	calm	way	she	takes	surprises	.
如果	那里	是	一	事物	我	爱	关于	她	,	它	是	这	冷静的	方式	她	需要	惊喜	.

如果说我最喜欢她哪一点，那就是她能平静地面对意外。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪləntli] [æt; ət][ðə; ði][roʊz][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔːŋ] ,

She	looked	silently	at	the	rose	a	moment	,	then	with	her	strong	,
她	看起来	默默	在	这	玫瑰	一个	片刻	,	然后	和	她	强的	,

她默默地看了玫瑰片刻，然后用她坚定的眼神，

['kwaɪət] [aɪz] [geɪzd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] .

quiet	eyes	gazed	around	to	see	where	it	could	have	come	from	.
安静的	眼睛	凝视	大约	到	看	在哪里	它	可以	有	来	从	.

平静的目光四处张望，寻找声音的来源。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] , [aɪ]['dʒentli] [ʃʊk] [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] .

As	she	did	that	,	I	gently	shook	the	rose	-	bush	.
作为	她	做过	那	,	我	轻轻地	摇晃	这	玫瑰	-	衬套	.

她这样做的时候，我轻轻摇了摇玫瑰丛。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . { - }

She	watched	it	shaking	a	moment	,	and	then	caught	sight	of	me	.	{	238	}
她	观看	它	摇晃	一个	片刻	,	和	然后	捕捉	视线	的	我	.	{	-	}

她看着它晃动了一会儿，然后看到了我。{238}

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['twɪŋk(ə)l][ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Even	then	she	kept	her	presence	of	mind	;	but	an	indefinable	twinkle	in	her	eyes	,
甚至	然后	她	保留	她	在场	的	头脑	;	但	一个	无法定义的	闪烁	在	她	眼睛	,

即便如此，她依然保持着冷静；但她的眼中却闪烁着一种难以言喻的光芒。

[ˌmoʊmən'terəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]['beɪbi] [feɪs] , ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

momentarily	illuminating	her	little	imperturbable	baby	face	,	telegraphed	to	me	that
片刻	启发性的	她	小的	沉着冷静	婴儿	脸	,	电报	到	我	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] .

she	had	understood	.
她	有	理解	.

她那张平静无波的小脸上瞬间闪过一丝光亮，向我表明她已经明白了。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [nɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [bʌt; bət] [diːp] [ɪn]

Fortunately	for	us	,	nurse	was	not	only	deep	in	her	sewing	,	but	deep	in
幸运的是	为了	我们	,	护士	曾是	不是	仅有的	深的	在	她	缝纫	,	但	深的	在

[sʌm; səm][oʊld] ['meməriz] ,

some	old	memories	,
一些	老的	回忆	,

幸运的是，护士不仅埋头于缝纫，还沉浸在一些往事中。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [mɪs] ['iːvə] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [seɪf] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [saɪd]

so	that	she	did	not	miss	Eva	till	we	were	both	safe	together	on	the	woodland	side
所以	那	她	做过	不是	错过	伊娃	直到	我们	是	两个都	安全的	一起	在	这	林地	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hedʒ] .

of	the	garden	hedge	.
的	这	花园	对冲	.

所以直到我们俩都安全地一起走到花园树篱的林地一侧时，她才开始想念伊娃。

[wʌns] [seɪf] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['kʌvər] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Once	safe	there	,	we	made	haste	to	cover	as	fast	as	possible	,	and	,
一次	安全的	那里	,	我们	制成	匆忙	到	覆盖	作为	快速地	作为	可能的	,	和	,

到达安全地点后，我们迅速寻找掩体，并且，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]

when	we	had	reached	one	of	our	secret	hiding	places	in	a	little	hollow	of
什么时候	我们	有	达到	一	的	我们的	秘密	隐藏	地方	在	一个	小的	空洞的	的

[fɜːrn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bɜːtʃiz] ,

fern	surrounded	by	birches	,
蕨类	包围	经过	白桦树	,

当我们到达一个位于白桦树环绕的蕨类植物小洼地里的秘密藏身之处时，

[aɪ] [set] ['iːvə] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnbiːmz]

I	set	Eva	down	and	told	her	to	wait	there	and	play	with	the	sunbeams
我	放	伊娃	向下	和	讲述	她	到	等待	那里	和	玩	和	这	阳光

,

,

,

我把伊娃放下来，让她在那儿等着玩阳光。

[waɪl] [aɪ][ræn] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

while	I	ran	back	down	the	hill	for	something	which	,	it	had	just	occurred	to
尽管	我	跑	后退	向下	这	爬坡道	为了	某物	哪个	,	它	有	只是	发生	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我跑下山去想一件事时，我突然想到……

[maɪt] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['truːənsi] .

might	make	us	a	little	more	fun	in	our	truancy	.
可能	制作	我们	一个	小的	更多的	乐趣	在	我们的	逃学	.

或许能让我们的逃学生活更有趣一些。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪd] - [maʊðd] [glæs] [dʒɑːr] , [wʌns]

This	was	nothing	more	wonderful	than	a	wide	-	mouthed	glass	jar	,	once
这	曾是	没有什么	更多的	精彩的	比	一个	宽的	-	嘴巴	玻璃	罐	,	一次

['pɔɪnjənt] [wɪð; wɪθ] ['pɪkəlz] ,

poignant	with	pickles	,
令人心酸的	和	泡菜	,

这不过是一个宽口玻璃罐，曾经装满过腌菜，如今却已黯然失色。

[wɪtʃ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [aɪ][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

which	surreptitiously	I	procured	from	the	cook	with	fear	and	trembling	,
哪个	偷偷摸摸	我	采购	从	这	厨师	和	害怕	和	发抖	,

我战战兢兢地从厨子那里偷偷弄到了这些东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [ə'pɪr] .

and	the	purpose	of	which	will	soon	appear	.
和	这	目的	的	哪个	将要	很快	出现	.

其目的很快就会揭晓。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] , [aɪ] [faʊnd] ['iːvə] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [red] [roʊz][aɪ][hæd; həd] { - }

Returning	up	the	wood	,	I	found	Eva	contemplating	the	red	rose	I	had	{	239	}
返回	向上	这	木头	,	我	成立	伊娃	沉思	这	红色的	玫瑰	我	有	{	-	}

沿着树林往回走，我发现伊娃正在凝视着我带去的那朵红玫瑰{239}

[θroʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

thrown	to	her	with	a	quite	philosophical	absorption	.
抛掷	到	她	和	一个	相当	哲学	吸收	.

她带着一种颇为哲学的沉思态度将这一切抛给了她。

“ ['dædi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['roʊziz] [red] [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪt] ?

“	Daddy	,	”	she	said	,	“	why	are	some	roses	red	and	some	white	?
“	爸爸	,	”	她	说	,	“	为什么	是	一些	玫瑰	红色的	和	一些	白色的	?

“爸爸，”她说，“为什么有些玫瑰是红色的，有些是白色的呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

”	It	was	the	ancient	unanswerable	question	of	the	mystery	of	colour	.
”	它	曾是	这	古老的	无法回答	问题	的	这	神秘	的	颜色	.

“这是关于颜色之谜的古老而无法解答的问题。”

[huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [hæz; həz] ['ænsər] [ɔːr][kæn; kən] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	is	there	that	has	answered	or	can	answer	it	?
WHO	是	那里	那	有	回答	或者	能	回答	它	?

谁已经回答过这个问题或者能够回答这个问题?

[ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [mɪr] ['fɑːðər] [duː][bʌt; bət]

A	mother	might	have	done	better	,	but	what	could	a	mere	father	do	but
一个	母亲	可能	有	完毕	更好的	,	但	什么	可以	一个	仅仅	父亲	做	但

['tempəraɪz] ?

temporise	?
拖延	?

母亲或许能做得更好，但一个普通的父亲除了拖延时间还能做什么呢?

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['iːvə] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	will	tell	you	,	Eva	,	”	I	said	,
“	我	将要	告诉	你	,	伊娃	,	”	我	说	,

“我会告诉你的，伊娃，”我说。

“ [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ['sɪstɚz] [her] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz]['goʊldən] .

“	when	you	can	tell	me	why	sister's	hair	is	black	and	yours	is	golden	.
“	什么时候	你	能	告诉	我	为什么	姐妹	头发	是	黑色的	和	你的	是	金的	.

“当你能告诉我为什么姐姐的头发是黑色的，而你的头发是金色的。”

" [ðɪs] ['sɪbɪlaɪn] ['ænsər] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] , [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]
" This sibylline answer , I was relieved to find , made a profound impression upon
" 这 西比林 回答 , 我 曾是 松了口气 到 寻找 , 制成 一个 深刻的 印象 之上
['iːvə] ,
Eva ,
伊娃 ,

“令我欣慰的是，这个预言般的答案给伊娃留下了深刻的印象。”

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pɔndərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
and as we continued up the wood she was evidently pondering it in the
和 作为 我们 持续 向上 这 木头 她 曾是 显然 沉思 它 在 这
[ʌn'fæðəməbl] [diːps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi] [breɪn] .
unfathomable deeps of her baby brain .
深不可测 深水 的 她 婴儿 脑 .

当我们继续沿着树林向上走时，她显然在她那深不可测的婴儿大脑深处思考着这个问题。

[hɜːr; hər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
Her meditation , however ,
她 冥想 , 然而 ,

然而，她的冥想

[suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gruː] [ɔːr] [sæŋ] [ɔːr]
soon gave place to curiosity and questioning about everything that grew or sang or
很快 给予 地方 到 好奇心 和 提问 关于 一切 那 生长 或者 唱 或者
[muːvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
moved in the wood .
已搬 在 这 木头 .

很快，好奇心和疑问就取代了对森林里生长、歌唱或移动的一切事物的好奇心。

['evri] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['nætʃərələsts][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]
Every child is a naturalist , and the great charm of naturalists is that they always
每一个 孩子 是 一个 博物学家 , 和 这 伟大的 魅力 的 自然学家 是 那 他们 总是
[rɪ'meɪn] ['tʃɪldrən] ,
remain children ,
保持 孩子们 ,

每个孩子都是博物学家，而博物学家最大的魅力就在于他们永远保持着童心。

['nevər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'luːsɪv] [θɪŋz] [ðæt] [rʌn] [ænd; ənd][hɑːp]
never losing their sense of wonder at the little elusive things that run and hop
绝不 输 他们的 感觉 的 想知道 在 这 小的 难以捉摸的 事物 那 跑步 和 跳
[ænd; ənd] [tʃɜːrp] [ɪn] { - }
and chirp in { 240 }
和 啁啾 在 { - }

他们永远不会失去对那些在{240}中奔跑、跳跃和鸣叫的小小、难以捉摸的事物的惊奇之心。

[ðə; ði] [græs] , [ɔːr] [floʊt] ['flaʊər] - [laɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .
the grass , or float flower - like upon the air .
这 草 , 或者 漂浮 花 - 喜欢 之上 这 空气 .

草，或者像花朵一样漂浮在空中。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][hæz; həz] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] — [wɪtʃ] [ɪz] ['meɪnli]
The naturalist has come nearer to the secret of eternal youth — which is mainly
这 博物学家 有 来 更近 到 这 秘密 的 永恒 青年 — 哪个 是 主要
[ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] — [ðæn; ðən] ['eni] ['poʊət] ,
eternal enthusiasm — than any poet ,
永恒 热情 — 比 任何 诗人 ,

博物学家比任何诗人都更接近永葆青春的秘密——这秘密主要在于永葆热情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [æt; ət] ['fɪfti] [stɪl] [pə'sjuːz] [ə; eɪ] [rer] ['spiːʃiːz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['ɑːrdər] [niːd]

and	he	who	at	fifty	still	pursues	a	rare	species	with	unabated	ardour	need
和	他	WHO	在	五十	仍然	追寻	一个	稀有的	物种	和	持续不断	热情	需要

['nevər] [fɪr] [oʊld][eɪdʒ] .

never	fear	old	age	.
绝不	害怕	老的	年龄	.

五十岁仍然对稀有物种保持着丝毫热情的人，永远不必惧怕衰老。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

I	can	make	no	pretense	of	being	a	learned	naturalist	,
我	能	制作	不	虚伪	的	存在	一个	学习	博物学家	,

我不敢自称是博学的博物学家。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd] ['flaʊər] [aɪ] [lʌv] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] — [æz; əz]

and	the	names	of	many	a	bird	and	flower	I	love	often	escape	me	—	as
和	这	姓名	的	许多	一个	鸟	和	花	我	爱	经常	逃脱	我	—	作为

[wʌn]['ɔːf(ə)n] [fə'gets] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,

one	often	forgets	the	name	of	some	charming	acquaintance	,
一	经常	忘记了	这	姓名	的	一些	迷人	熟人	,

我常常会忘记许多我喜爱的鸟儿和花朵的名字——就像人们常常会忘记某些迷人熟人的名字一样。

[huːm] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [wʌn][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

whom	none	the	less	one	is	delighted	to	meet	again	.
谁	没有任何	这	较少的	一	是	高兴极了	到	见面	再次	.

尽管如此，再次见到他还是令人欣喜的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ðɪ] [wʊd] [ɪn][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

I	am	content	to	go	up	the	wood	in	entire	ignorance	of	the	Latin	and	even
我	是	内容	到	去	向上	这	木头	在	全部的	无知	的	这	拉丁	和	甚至

['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['prezənsiz] [ðæt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['lifɪdʒ] [ænd; ənd] [pər'fjuːm]

English	names	of	the	various	presences	that	fill	it	with	leafage	and	perfume
英语	姓名	的	这	各种各样的	存在	那	充满	它	和	叶子	和	香水

[ænd; ənd] [sɔːŋ] ;

and	song	;
和	歌曲	;

我心甘情愿地走进树林，对树林里各种生物的拉丁文甚至英文名称都一无所知，这些生物充满了树叶、香气和歌声；

[bʌt; bət]['iːvə][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tempər] .

but	Eva	is	of	a	different	temper	.
但	伊娃	是	的	一个	不同的	脾气	.

但伊娃的脾气却截然不同。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəntɪst] ,

She	is	an	exact	scientist	,
她	是	一个	精确的	科学家	,

她是一位严谨的科学家。

[ænd; ənd] [in'sists] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪ] [ʌv; əv] ['evri] [liːf]

and	insists	on	knowing	the	name	and	the	how	and	the	why	of	every	leaf
和	坚持	在	会心	这	姓名	和	这	如何	和	这	为什么	的	每一个	叶子

[ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['ɪnsekt] [ðæt] [krɔsiz] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

and	flower	and	insect	that	crosses	our	path	.
和	花	和	昆虫	那	十字架	我们的	小路	.

他坚持要知道出现在我们面前的每一片叶子、每一朵花、每一只昆虫的名称、来历和原因。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ,

She	even	expects	me	to	know	what	the	birds	are	saying	,
她	甚至	预期	我	到	知道	什么	这	鸟类	是	说	,

她甚至希望我能听懂鸟儿的叫声。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld][v\\:'dʒiliən] - ,

as	though	I	were	the	old	Virgilian	Asylas	,
作为	尽管	我	是	这	老的	维吉尔	-	,

仿佛我就是维吉尔笔下的古老庇护所，

[huː] [tɔːkt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][bɜːrdz][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][sʌm; səm][oʊld] ['skɑːlər] [kæn; kən] [riːd]

who	talked	the	language	of	birds	as	easily	as	some	old	scholar	can	read
WHO	谈话	这	语言	的	鸟类	作为	容易地	作为	一些	老的	学者	能	读

['lætn] ; [ɔːr] - : { - }

Latin	;	or	Melapus	:	{	241	}
拉丁	;	或者	-	:	{	-	}

他能像一些老学者能读懂拉丁文一样轻松地说鸟语；或者梅拉普斯：{241}

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪk'siːdɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

With	love	exceeding	a	simple	love	of	the	things
和	爱	超过	一个	简单的	爱	的	这	事物

超越对事物单纯喜爱的爱

[ðæt] [glaɪd] [ɪn] ['graːsiz] [ænd; ənd] ['rʌbl] [ʌv; əv] ['wʊdi] [rek] ;

That	glide	in	grasses	and	rubble	of	woody	wreck	;
那	滑行	在	草	和	瓦砾	的	木质的	破坏	;

在草丛和木质残骸的废墟中滑翔；

[ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [biːt] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz]

Or	change	their	perch	on	a	beat	of	quivering	wings
或者	改变	他们的	栖息	在	一个	打	的	颤抖	翅膀

或者随着颤抖的翅膀拍动，变换栖息之处。

[frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] , ['oʊnli] ['restfl] [tuː; tə] [paɪp] [ænd; ənd] [pek] .

From	branch	to	branch	,	only	restful	to	pipe	and	peck	.
从	分支	到	分支	,	仅有的	宁静	到	管道	和	啄	.

从一根树枝到另一根树枝，只有栖息的鸣叫和啄食。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'defɪnət] [ɪn][maɪ] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

When	I	am	a	little	indefinite	in	my	explanations	,
什么时候	我	是	一个	小的	不定	在	我的	解释	,

当我解释得不够明确时，

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ]

she	gives	me	a	look	which	makes	me	tremble	for	her	continued	belief	in	my
她	给予	我	一个	看	哪个	制作	我	颤抖	为了	她	持续	信仰	在	我的

[ɑːm'nɪʃəns] ;

omniscience	;
全知全能	;

她给了我一个眼神，让我不寒而栗，因为她依然相信我的全知全能；

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɜːrd][wʌz; wəz]

and	so	,	when	for	the	third	time	she	asked	me	what	a	certain	bird	was
和	所以	,	什么时候	为了	这	第三	时间	她	问	我	什么	一个	肯定	鸟	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

于是，当她第三次问我某只鸟在叫什么的时候，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] .

I	felt	that	I	must	do	something	to	retain	her	respect	.
我	毛毡	那	我	必须	做	某物	到	保持	她	尊重	.

我觉得我必须做点什么来赢得她的尊重。

[soʊ][aɪ] [ɪk'stɛmpəˌraɪzd] .

So	I	extemporised	.
所以	我	即兴发挥	.

于是我即兴发挥。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] , ” [aɪ] ['ænsər] : “ [biː; bi] [kwɪk] — [biː; bi] [kwɪk] — [biː; bi] [kwɪk] —

“	**This**	**is**	**what**	**he**	**is**	**saying**	**,**	”	**I**	**answered**	**:**	“	**Be**	**quick**	**—**	**Be**	**quick**	**—**	**Be**	**quick**	**—**
”	这	是	什么	他	是	说	,	”	我	回答	:	“	是	快的	—	是	快的	—	是	快的	—

[kwɪk] !

Quick	**!**
快的	!

“他是这么说的，”我回答道：“快点——快点——快点——快点！”

[biː; bi] [kwɪk] ! . . .

Be	**quick**	**!**	**.**	**.**	**.**
是	快的	!	.	.	.

快点！

[swiːt] ! — [swiːt] ! — [swiːt] ! . . .

Sweet	**!**	**—**	**Sweet**	**!**	**—**	**Sweet**	**!**	**.**	**.**	**.**
甜的	!	—	甜的	!	—	甜的	!	.	.	.

太棒了！——太棒了！——太棒了！.....

[swiːt] - [aɪ] - [kiː] ! — [swiːt] - [aɪ] - [kiː] ! — [swiːt] - [aɪ] - [kiː] ! . . .

Sweet	**-**	**i**	**-**	**ki**	**!**	**—**	**Sweet**	**-**	**i**	**-**	**ki**	**!**	**—**	**Sweet**	**-**	**i**	**-**	**ki**	**!**	**.**	**.**	**.**
甜的	-	我	-	ki	!	—	甜的	-	我	-	ki	!	—	甜的	-	我	-	ki	!	.	.	.

甜蜜-i-ki！——甜心！——甜心！...

[tʃʌk] - [tʃʌk] ! — [twiː] - [eɪ] — [twiː] - [eɪ] — [twiː] - [eɪ] !

Chuck	**-**	**chuck**	**!**	**—**	**Twe**	**-**	**ey**	**—**	**Twe**	**-**	**ey**	**—**	**Twe**	**-**	**ey**	**!**
查克	-	查克	!	—	twe	-	嘿	—	twe	-	嘿	—	twe	-	嘿	!

咔嚓咔嚓！——啾啾——啾啾——啾啾！

” [ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [siːmd] [ɪnˈtaɪərli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə]['iːvə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt]

”	**This**	**translation**	**seemed**	**entirely**	**satisfactory**	**to**	**Eva**	**,**	**and**	**she**	**made**	**me**	**repeat**
”	这	翻译	似乎	完全	令人满意的	到	伊娃	,	和	她	制成	我	重复

[ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ,

it	**several**	**times**	**,**
它	一些	时代	,

“伊娃对这个译文非常满意，她让我重复了好几遍。”

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rə'peɪʃəs] ['beɪbi] ['meməri] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] . { - }

so	**that**	**with**	**her**	**rapacious**	**baby**	**memory**	**she**	**might**	**get**	**it**	**by**	**heart**	**.**	**{**	**242**	**}**
所以	那	和	她	贪婪	婴儿	记忆	她	可能	得到	它	经过	心	.	{	-	}

这样，凭借她惊人的婴儿记忆力，她就能把它牢记于心。{242}

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ˌem 'iː] , [haʊˈevər] ,

She	**presently**	**disconcerted**	**me**	**,**	**however**	**,**
她	目前	不安	我	,	然而	,

然而，她此刻却让我感到不安。

[baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðæt] ['ʌðər] [bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

by	**asking**	**me**	**to**	**tell**	**her**	**what**	**that**	**other**	**bird**	**on**	**the**	**bough**	**there**	**was**	**saying**
经过	问	我	到	告诉	她	什么	那	其他	鸟	在	这	买	那里	曾是	说
.															
:															
.															

她让我告诉她树枝上那只鸟在说什么。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːr] [ment] [ɪn] [mɔːr] ['beɪbiˌlaɪk]

“	**It**	**doesn't**	**sound**	**the**	**same**	**as**	**the**	**other**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	**or**	**meant**	**in**	**more**	**babylike**
”	它	不	声音	这	相同的	作为	这	其他	,	”	她	说	,	或者	意思是	在	更多的	婴儿般的

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

“听起来跟另一个不一样，”她说，或者说，她用更像婴儿的语气说道。

([ðə; ði]['riːəlɪzəm][ʌv; əv]['beɪbi] [tɔːk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] ['greɪtər] ['raɪtɚz] .)

(	The	realism	of	baby	talk	I	am	obliged	to	leave	to	greater	writers	.	)
(	这	现实主义	的	婴儿	讲话	我	是	有义务	到	离开	到	更大的	作家	.	)

（至于婴儿语的真实性，我只能留给更伟大的作家去描绘了。）

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	means	just	the	same	,	though	,	”	I	said	.
”	它	方法	只是	这	相同的	,	尽管	,	”	我	说	.

“意思是一样的，”我说。

“ [ɔːl] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['oʊnli] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪfrənt]

“	All	the	birds	are	saying	the	same	thing	,	only	they	say	it	in	different
”	全部	这	鸟类	是	说	这	相同的	事物	,	仅有的	他们	说	它	在	不同的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

“所有的鸟都在说同样的话，只是它们用不同的语言说而已。”

” [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['iːvə][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] ,

”	I	must	explain	that	Eva	has	been	somewhat	of	a	traveller	,
”	我	必须	解释	那	伊娃	有	到过	有些	的	一个	游客	,

我必须解释一下，伊娃有点像个旅行家，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ɔːr]

and	realises	that	you	can	ask	for	the	same	thing	in	English	,	French	,	or
和	意识到	那	你	能	问	为了	这	相同的	事物	在	英语	,	法语	,	或者

[ɪ'tæliən] .

Italian	.
意大利语	.

并意识到你可以用英语、法语或意大利语提出同样的要求。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nɑːt]

Therefore	,	the	explanation	seemed	to	bring	her	some	,	though	I	could	see	not
所以	,	这	解释	似乎	到	带来	她	一些	,	尽管	我	可以	看	不是

[ɪn'taɪər] , [kən'vɪkʃn] .

entire	,	conviction	.
全部的	,	定罪	.

因此，这个解释似乎让她有了一些信服，虽然我看不出她完全信服。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] ['fɜːrðər] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [siːn]

However	,	I	was	saved	further	embarrassment	by	our	arriving	at	our	scene
然而	,	我	曾是	已保存	更远	尴尬	经过	我们的	抵达	在	我们的	场景

[ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

of	operations	.
的	运营	.

然而，我们及时到达行动现场，避免了我进一步的尴尬。

['riːəli] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kwaɪətli] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn]

Really	I	don't	know	which	of	us	was	more	quietly	excited	as	we	stood	in
真的	我	不	知道	哪个	的	我们	曾是	更多的	悄悄	兴奋的	作为	我们	站立	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [wer] [ðə; ði]['æŋgri]['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nər] [tʃɜːnd] [hɪz; ɪz] ['venəm] [ɪn][ðə; ði]

front	of	the	bank	where	the	angry	little	prisoner	churned	his	venom	in	the
正面	的	这	银行	在哪里	这	生气的	小的	囚犯	搅打	他的	毒液	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

说实话，我不知道我们俩谁更激动，因为我们站在银行前，看着那个愤怒的小囚犯在黑暗中翻腾着他的毒液。

['i:və] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ðə; ði]

Eva	,	who	had	been	given	an	illustrated	natural	history	for	a	present	the
伊娃	,	WHO	有	到过	给定	一个	插图	自然的	历史	为了	一个	展示	这

['krɪsməs] [bɪ'fɔ:r] , { - }

Christmas	before	,	{	243	}
圣诞节	前	,	{	-	}

伊娃在前一年的圣诞节收到了一本图文并茂的自然史书籍作为礼物，{243}

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['boʊə] [kən'strɪktər] — [ðæt] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɜ:rpənt] ,

was	evidently	expecting	a	boa	constrictor	—	that	,	or	a	beautiful	serpent	,
曾是	显然	期待	一个	蟒蛇	收缩	—	那	,	或者	一个	美丽的	蛇	,

显然，他原本期待看到的是一条蟒蛇——或者一条美丽的蛇。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʊrɪdli] ['piktʃəd] ['baɪb(ə)l] [sent] [hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] ['paɪəs] [ænt] [hæd; həd] [tɔ:t]

such	as	a	luridly	pictured	Bible	sent	her	by	a	pious	aunt	had	taught
这样的	作为	一个	令人毛骨悚然地	如图所示	圣经	发送	她	经过	一个	虔诚的	阿姨	有	教授

[hɜ:r; hər][tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] .

her	to	associate	with	the	garden	of	Eden	.
她	到	联系	和	这	花园	的	伊甸园	.

例如，一位虔诚的姑妈送给她的一本图画艳俗的圣经，让她把圣经与伊甸园联系起来。

[wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] ['eɪvəz, 'i:vəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə]

With	almost	as	much	caution	as	though	Eva's	imaginations	were	likely	to
和	几乎	作为	很多	警告	作为	尽管	伊娃的	想象力	是	可能	到

[bi:; bi] ['riəlaizd] ,

be	realised	,
是	意识到	,

几乎和担心伊娃的想象会变成现实一样谨慎，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪŋd] ['drægən] [snɔ:tɪŋ] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [li:p] [aʊt][ə'pɑ:n][ju: 'es] ,

and	some	winged	dragon	snorting	flame	was	ready	to	leap	out	upon	us	,
和	一些	有翅膀的	龙	吸鼻	火焰	曾是	准备好	到	飞跃	出去	之上	我们	,

一条喷着火焰的飞龙正准备向我们扑来。

[aɪ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['taɪni] ['dʌndʒən] , ['i:və] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd]

I	removed	the	stone	and	peered	into	the	tiny	dungeon	,	Eva	standing	at	my	side
我	已移除	这	石头	和	窥视	进入	这	微小的	地牢	,	伊娃	常设	在	我的	边

,

,

,

我移开石头，向狭小的地牢里张望，伊娃站在我身边。

[hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ['sɪrɪəs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] .

her	blue	eyes	serious	with	expectancy	.
她	蓝色的	眼睛	严肃的	和	预期	.

她湛蓝的眼睛里充满了期待和严肃。

[jes] , [maɪ]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] !

Yes	,	my	prisoner	was	still	there	!
是的	,	我的	囚犯	曾是	仍然	那里	!

是的，我的囚犯还在那里！

[ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

Apparently	he	had	not	moved	since	I	had	shut	him	in	,
显然	他	有	不是	已搬	自从	我	有	关闭	他	在	,

显然，自从我把他关起来之后，他就一直没动过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['wɪkɪd] [aɪz] [gliːmd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [heɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	his	small	wicked	eyes	gleamed	at	me	with	concentrated	hate	out	of
和	他的	小的	邪恶	眼睛	闪闪发光	在	我	和	集中	恨	出去	的

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

他那双小小的、邪恶的眼睛从黑暗中闪着充满仇恨的光芒瞪着我。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

He	showed	no	disposition	to	escape	,
他	显示	不	处置	到	逃脱	,

他没有表现出逃跑的意愿。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][maɪ]['juːzɪŋ][maɪ] [glæs] ['pɪkl] [dʒɑːr] ,

so	there	was	no	difficulty	in	my	using	my	glass	pickle	jar	,
所以	那里	曾是	不	困难	在	我的	使用	我的	玻璃	泡菜	罐	,

所以我使用玻璃泡菜罐没有任何困难。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [stoʊl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

as	I	had	proposed	to	myself	when	I	stole	with	it	from	the	kitchen	.
作为	我	有	建议的	到	我	什么时候	我	偷窃	和	它	从	这	厨房	.

正如我从厨房偷东西时向自己许下的愿望一样。

['pleɪsɪŋ] [ɪts] [brɔːd] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] ,

Placing	its	broad	mouth	in	the	entrance	to	the	little	cave	,
放置	它是	广阔	嘴	在	这	入口	到	这	小的	洞穴	,

它把宽阔的嘴巴放在小洞穴的入口处，

[aɪ] [bæŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ; ['iːvə] , ['miːnwaɪl] , [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] , ['mɪstəˌfaɪd] ['spektеɪtər] .

I	banked	it	securely	round	with	earth	;	Eva	,	meanwhile	,	an	admiring	,	mystified	spectator	.
我	银行	它	安全地	圆形的	和	地球	;	伊娃	,	同时	,	一个	钦佩	,	困惑	旁观者	.

我用泥土把它稳稳地围了起来；与此同时，伊娃则成了一个钦佩又困惑的旁观者。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ædər] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr][tuː; tə] { - }

Thus	the	adder	had	no	choice	but	to	stay	where	he	was	or	to	{	244	}
因此	这	加法器	有	不	选择	但	到	停留	在哪里	他	曾是	或者	到	{	-	}

因此，加法器别无选择，只能留在原地或{244}

[rɪ'muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [dʒɑːr] , [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ]

remove	into	the	glass	jar	,	the	hospitality	of	which	,	however	,	he	showed	no
消除	进入	这	玻璃	罐	,	这	热情好客	的	哪个	,	然而	,	他	显示	不

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] .

disposition	to	accept	.
处置	到	接受	.

取出放入玻璃罐中，但他却丝毫没有接受这份好意。

[hiː; hi] [stɪl] [sæt][ɑːn] , ['mɪstɪk] , [ˌʌn'muːvɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saɪn] .

He	still	sat	on	,	mystic	,	unmoving	,	making	no	sign	.
他	仍然	卫星	在	,	神秘	,	不动	,	制作	不	符号	.

他依然神秘地坐在那里，一动不动，没有丝毫表情。

['iːvə][ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Eva	and	I	watched	him	a	long	while	in	silence	,	and	then	at	length	,
伊娃	和	我	观看	他	一个	长的	尽管	在	沉默	,	和	然后	在	长度	,

我和伊娃默默地注视了他很久，然后终于，

[hɪz; ɪz] [ˌɪməˈbɪlətɪ] [ˈgroʊɪŋ] [məˈnɑːtənəs] , [aɪ] [kʌt] [ə; eɪ] [staʊt] [twɪg] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ]

his	immobility	growing	monotonous	,	I	cut	a	stout	twig	from	a	neighbouring
他的	不动	生长	单调	,	我	切	一个	肥硕	枝条	从	一个	邻接

[bʊʃ] , [ænd; ənd] ,

bush	,	and	,
衬套	,	和	,

他一动不动，这让他感到单调乏味，于是我从附近的灌木丛中砍下一根粗壮的树枝，然后

[ˈpʊʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑːr] , [poʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentlɪ]

pushing	it	through	the	soft	earth	at	the	side	of	the	jar	,	poked	him	gently
推动	它	通过	这	柔软的	地球	在	这	边	的	这	罐	,	戳	他	轻轻地

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	it	.
和	它	.

他用它戳了戳罐子侧面的松软泥土，轻轻地戳了他一下。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stɜːr] ,

Even	then	he	would	not	stir	,
甚至	然后	他	会	不是	搅拌	,

即使这样，他仍然一动不动。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [blæk] [tʌŋ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪnɪ] [dʒɔːz] [laɪk] [blæk] [ˈlaɪtnɪŋ] .

but	his	black	tongue	went	in	and	out	of	his	tiny	jaws	like	black	lightning	.
但	他的	黑色的	舌头	去	在	和	出去	的	他的	微小的	下颚	喜欢	黑色的	闪电	.

但他的黑色舌头却像黑色闪电一样在他小小的嘴巴里进进出出。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [pəˈθetɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnətʃər] [ˈfjʊri] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈdɪgnəti] [ˈbiːɪŋ] [pʊt]

There	was	something	quite	pathetic	in	his	miniature	fury	at	this	indignity	being	put
那里	曾是	某物	相当	可怜的	在	他的	微型	愤怒	在	这	侮辱	存在	放

[əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他因遭受这种侮辱而表现出的那种微不足道的愤怒，多少有些可怜。

“ [maɪ] !

“	My	!
“	我的	!

“我的！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [krɔːs] !

but	he	is	cross	!
但	他	是	叉	!

但他很生气！

[ˈiznt] [hiː; hi] , [ˈdædi] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈiːvə] , [ˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] .

Isn't	he	,	Daddy	?	”	exclaimed	Eva	,	peering	with	me	at	the	angry	little	creature	.
不是	他	,	爸爸	?	”	惊呼	伊娃	,	窥视	和	我	在	这	生气的	小的	生物	.

“是不是，爸爸？”伊娃惊呼道，和我一起盯着那个生气的小家伙。

[ˈprez(ə)ntlɪ] [hiː; hi] [muːvd] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːrˈmentɪŋ] [twɪg] ,

Presently	he	moved	farther	into	the	darkness	,	away	from	the	tormenting	twig	,
目前	他	已搬	更远	进入	这	黑暗	,	离开	从	这	折磨	枝条	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他随即向黑暗深处走去，远离那根令人痛苦的树枝，但是，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [stɪl] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [læst] [bɪˈkeɪm] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

as	it	could	still	reach	him	there	,	his	patience	at	last	became	exhausted	,
作为	它	可以	仍然	抵达	他	那里	,	他的	耐心	在	最后的	成为	筋疲力尽的	,

因为信息仍然能够传到他那里，他的耐心最终耗尽了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɔɪld] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	suddenly	he	had	uncoiled	himself	and	was	gliding	,	with	all	the
和	突然	他	有	展开	他自己	和	曾是	滑翔	,	和	全部	这

[greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['bjuːti] ,

grace	of	his	evil	beauty	,
优雅	的	他的	邪恶的	美丽	,

突然间，他舒展开身体，以他那邪恶而俊美的姿态优雅地滑行起来。

['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [dʒɑːr] .

into	the	glass	jar	.
进入	这	玻璃	罐	.

倒入玻璃罐中。

['iːvə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] { - }

Eva	gave	a	little	scream	of	delight	and	{	245	}
伊娃	给予	一个	小的	尖叫	的	喜	和	{	-	}

伊娃发出了一声喜悦的尖叫，{245}

[klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

clapped	her	hands	.
鼓掌	她	双手	.

她拍了拍手。

“ [oʊ] ['iznt] [hiː; hi] ['prɪti] ?

“	O	isn't	he	pretty	?
“	哦	不是	他	漂亮的	?

“哦，他长得真帅！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	Let	me	take	hold	of	him	.
“	让	我	拿	抓住	的	他	.

让我抓住他。

” [sneɪks] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːvə] [noʊz] [noʊ]

”	Snakes	were	evidently	among	the	multitude	of	things	of	which	Eva	knows	no
”	蛇	是	显然	之中	这	民众	的	事物	的	哪个	伊娃	知道	不

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

“显然，蛇是伊娃毫不畏惧的众多事物之一。”

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz]['iːvə][ɪz][nɑːt] [seɪnt] [pɔːl] — [ðoʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]

as	Eva	is	not	Saint	Paul	—	though	in	my	heart	I	had	a	feeling	that	her
作为	伊娃	是	不是	圣	保罗	—	尽管	在	我的	心	我	有	一个	感觉	那	她

[kə'reɪdʒəs] ['ɪnəsns] [wʊd] [hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] [ðæt]

courageous	innocence	would	have	protected	her	—	I	had	to	deny	her	that
勇敢	无辜	会	有	受保护	她	—	我	有	到	否定	她	那

[ɪn'dʌldʒəns] ;

indulgence	;
放纵	;

因为伊娃不是圣保罗——尽管我内心深处觉得她勇敢的纯真会保护她——但我不得不拒绝给予她这种宽恕；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [aɪ] ['evər] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] ,

one	of	the	few	I	ever	denied	her	,
一	的	这	很少	我	曾经	否认	她	,

这是我极少数拒绝过她的事情之一。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [fjuː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌst] —

for	I	know	of	few	with	which	she	is	not	strong	enough	to	be	intrusted	—
为了	我	知道	的	很少	和	哪个	她	是	不是	强的	足够的	到	是	受托人	—

[ðoʊ] [ðæt] ,

though	that	,
尽管	那	,

因为我知道很少有人是她不信任的——尽管如此，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

I	suppose	,	is	a	father's	point	of	view	.
我	认为	,	是	一个	父亲的	观点	的	看法	.

我想，这大概是一位父亲的观点吧。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪv] [sɪ'kjʊrli] [ʃʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [keɪdʒ] ,

As	we	went	down	the	wood	with	our	captive	securely	shut	in	his	glass	cage	,
作为	我们	去	向下	这	木头	和	我们的	俘虏	安全地	关闭	在	他的	玻璃	笼	,

我们带着被囚禁在玻璃笼子里的俘虏沿着树林往下走。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['iːvə] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][hoʊld] [sneɪks] [ɪn][jʊr; jər]

I	explained	to	Eva	why	it	was	just	as	well	not	to	hold	snakes	in	your
我	解释	到	伊娃	为什么	它	曾是	只是	作为	出色地	不是	到	抓住	蛇	在	你的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我向伊娃解释了为什么最好不要把蛇拿在手里。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [maɪ][lɔːg] [hʌt] [aɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər]

and	when	we	reached	my	log	hut	I	illustrated	my	explanation	by	the	old	familiar
和	什么时候	我们	达到	我的	日志	小屋	我	插图	我的	解释	经过	这	老的	熟悉的

['meθəd] .

method	.
方法	.

当我们到达我的小木屋时，我用老方法向他解释了我的情况。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrkt] [stɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [hɑːrd][baɪ] , [aɪ][set][ðə; ði][dʒɑːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

Cutting	a	forked	stick	from	a	tree	hard	by	,	I	set	the	jar	down	on	the	grass	,
切割	一个	分叉	戳	从	一个	树	难的	经过	,	我	放	这	罐	向下	在	这	草	,

我从附近的树上砍下一根分叉的树枝，把罐子放在草地上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ædər] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['friːdəm] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

and	when	the	adder	,	believing	that	freedom	had	come	at	last	,
和	什么时候	这	加法器	,	相信	那	自由	有	来	在	最后的	,

当蝰蛇以为自由终于到来时，

[bɪ'gæn][tuː; tə][glaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['luːphoʊl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

began	to	glide	through	the	loophole	I	had	made	for	him	,
开始	到	滑行	通过	这	漏洞	我	有	制成	为了	他	,

他开始滑过我为他开出的漏洞，

[aɪ] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hed] .

I	pinned	him	down	to	the	earth	at	the	back	of	his	wicked	head	.
我	已置顶	他	向下	到	这	地球	在	这	后退	的	他的	邪恶	头	.

我把他按倒在地，从他邪恶的后脑勺开始。

[ɪn] [veɪn] { - }

In	vain	{	246	}
在	徒劳	{	-	}

徒劳{246}

[hiː; hi] [læʃ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [wɪp] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;

he	lashed	his	body	like	a	silver	whip	with	rage	;
他	鞭打	他的	身体	喜欢	一个	银	鞭	和	愤怒	;

他愤怒地像挥舞银鞭一样抽打着自己的身体;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ðʌs] [held] [hɪm; ɪm][aɪ] [tʊk] [maɪ] ['pennaɪf] [ænd; ənd] [fɔːrst] ['oʊpən][hɪz; ɪz]['kruːəl]

and	while	I	thus	held	him	I	took	my	penknife	and	forced	open	his	cruel
和	尽管	我	因此	握住	他	我	采取	我的	小刀	和	强制	打开	他的	残忍的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

于是我按住他，拿出我的小刀，强行掰开他那张残忍的嘴。

[soʊ] [ðæt] ['iːvə][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [fɔːrkt] [tʌŋ] .

so	that	Eva	could	see	his	evil	forked	tongue	.
所以	那	伊娃	可以	看	他的	邪恶的	分叉	舌头	.

好让伊娃看到他邪恶的分叉舌头。

[ðen] [wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [griːn] [liːvz] [daʊn] [tuː; tə]

Then	we	let	him	go	back	into	his	bottle	,	and	dropped	green	leaves	down	to
然后	我们	让	他	去	后退	进入	他的	瓶子	,	和	掉落	绿色的	树叶	向下	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后我们把他放回瓶子里，并给他撒下绿叶。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

so	that	he	might	feel	comfortable	,
所以	那	他	可能	感觉	舒服的	,

以便他感到舒适，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['biːtlz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] ['ɪnsekts] [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [maɪt]

and	looked	about	for	beetles	and	such	small	insects	as	we	thought	might
和	看起来	关于	为了	甲虫	和	这样的	小的	昆虫	作为	我们	想法	可能

[ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] .

appeal	to	his	appetite	and	console	him	for	his	captivity	.
上诉	到	他的	食欲	和	安慰	他	为了	他的	囚禁	.

我们四处寻找甲虫和其他一些小昆虫，我们认为这些昆虫可能会让他食欲大增，也能让他从被囚禁的痛苦中得到安慰。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'tenʃnz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [ɪn'dɪfrəns] .

But	these	attentions	he	received	with	sullen	indifference	.
但	这些	注意	他	已收到	和	忧郁	漠不关心	.

但他对这些关注却表现得冷漠而阴郁。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə] [iːt] ,

Whether	it	was	that	he	was	too	angry	to	eat	,
无论	它	曾是	那	他	曾是	也	生气的	到	吃	,

或许是因为他太生气而吃不下饭，

[ɔːr] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪət] ,

or	that	we	had	made	a	mistake	in	his	diet	,
或者	那	我们	有	制成	一个	错误	在	他的	饮食	,

或者说，我们在他的饮食方面犯了错误。

['aʊər; ɑːr] ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][dɪd][nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

our	limited	knowledge	of	natural	history	did	not	enable	us	to	decide	.
我们的	有限的	知识	的	自然的	历史	做过	不是	使能够	我们	到	决定	.

我们有限的自然史知识使我们无法做出决定。

[nɔːr][wɜːr; wər][wiː; wi] [left] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ; [fɔːr; fər] ,

Nor	were	we	left	much	more	time	to	consider	;	for	,
也不	是	我们	左边	很多	更多的	时间	到	考虑	;	为了	,

我们也几乎没有时间去思考；因为，

['sʌd(ə)nli] [æz; əz][wi:; wi] [nelt] [tə'geðər] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [græs] , ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɪn'tent][ɑ:n]

suddenly	**as**	**we**	**knelt**	**together**	**side**	**by**	**side**	**on**	**the**	**grass**	**,**	**our**	**eyes**	**intent**	**on**
突然	作为	我们	跪下	一起	边	经过	边	在	这	草	,	我们的	眼睛	意图	在

['aʊər; ɑ:r] ['kæptɪv] ,

our	**captive**	**,**
我们的	俘虏	,

突然间，我们并排跪在草地上，目光紧紧盯着我们的俘虏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑ:rmd] ['skræmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [smɔ:l] ['ɪnsekts] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər]

and	**the**	**alarmed**	**scrambling**	**of**	**the**	**various**	**small**	**insects**	**tumbling**	**over**	**each**	**other**
和	这	惊慌	争抢	的	这	各种各样的	小的	昆虫	翻滚	超过	每个	其他

[tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

to	**get**	**out**	**of**	**his**	**way**	**,**
到	得到	出去	的	他的	方式	,

各种小昆虫惊慌失措地四处乱窜，争先恐后地躲避他。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .

we	**heard**	**a**	**voice**	**behind**	**us**	**.**
我们	听到	一个	嗓音	在后面	我们	.

我们听到身后有个声音。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'selvz] ?

“	**Aren't**	**you**	**ashamed**	**of**	**yourselves**	**?**
“	不是	你	羞愧	的	你们自己	?

你们难道不感到羞耻吗?

” [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] . { - }

”	**the**	**voice**	**said**	**.**	**{**	**247**	**}**
”	这	嗓音	说	.	{	-	}

“那个声音说道。{247}

['i:və][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Eva	**and**	**I**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
伊娃	和	我	看起来	在	每个	其他	.

我和伊娃对视了一眼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] [vɔɪs] .

It	**was**	**her**	**mother's**	**voice**	**.**
它	曾是	她	母亲的	嗓音	.

那是她母亲的声音。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [kɔ:t] !

We	**were**	**caught**	**!**
我们	是	捕捉	!

我们被抓住了!

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'ʃeɪmd] ;

In	**our**	**hearts**	**we**	**were**	**not**	**in**	**the**	**least**	**ashamed**	**;**
在	我们的	心	我们	是	不是	在	这	至少	羞愧	;

我们内心丝毫没有感到羞耻;

[bʌt; bət][wi:; wi] [bent] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ɪn] [mɑ:k] ['penɪtəns] , [pri:'tɛndɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'freɪd]

but	**we**	**bent**	**our**	**heads**	**in**	**mock**	**penitence**	**,**	**pretending**	**that**	**we**	**were**	**afraid**
但	我们	弯曲	我们的	头部	在	嘲笑	忏悔	,	假装	那	我们	是	害怕的

[tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .

to	**look**	**up**	**.**
到	看	向上	.

但我们低下头，装出一副忏悔的样子，假装不敢抬头。

“ ['ri:əli] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['beɪbi] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] ,

“	**Really**	**I**	**don't**	**know**	**which**	**is**	**the**	**biggest**	**baby**	**,**	**”**	**the**	**voice**	**continued**	**,**
“	真的	我	不	知道	哪个	是	这	最大	婴儿	,	”	这	嗓音	持续	,

“说真的，我不知道哪个才是最大的孩子，”那个声音继续说道。

[wɪð; wɪθ][də'rekt]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] .

with	direct	personal	application	to	myself	.
和	直接的	个人的	应用	到	我	.

直接应用于我个人。

[ðen] ['iːvə][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['bluːbel] [aɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

Then	Eva	and	I	took	courage	and	looked	up	into	the	bluebell	eyes	above	us	,
然后	伊娃	和	我	采取	勇气	和	看起来	向上	进入	这	蓝铃花	眼睛	多于	我们	,

然后，我和伊娃鼓起勇气，抬头望向头顶那片蓝铃花般的眼睛。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [broʊk] ['ɪntuː] ['læftər] .

and	all	three	of	us	broke	into	laughter	.
和	全部	三	的	我们	打破	进入	笑声	.

我们三个都哈哈大笑起来。

“ [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [læf] , ” [sed] ['eɪvəz, 'iːvəz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n]

“	It's	all	very	well	to	laugh	,	”	said	Eva's	mother	,	with	a	sudden	affectation
“	它是	全部	非常	出色地	到	笑	,	”	说	伊娃的	母亲	,	和	一个	突然	做作

[ʌv; əv] [sɪ'verəti] ,

of	severity	,
的	严重性	,

“笑一笑当然很好，”伊娃的母亲突然装出一副严肃的样子说道。

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪm'presɪŋ] ['iːvə] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ]

mindful	of	the	necessity	of	impressing	Eva	,	“	but	this	is	a	very	demoralising
正念	的	这	必要性	的	令人印象深刻	伊娃	,	“	但	这	是	一个	非常	令人沮丧的

['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

考虑到要给伊娃留下好印象的必要性，“但这却是一个非常令人沮丧的小女孩。”

['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['iːvə] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['fɑːðər] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ?

Haven't	I	told	you	,	Eva	,	that	you	were	not	to	disturb	father	at	his	work	?
还没有	我	讲述	你	,	伊娃	,	那	你	是	不是	到	打扰	父亲	在	他的	工作	?

我不是告诉过你，伊娃，不许打扰父亲工作吗?

” ['iːvə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

”	Eva	was	a	brick	and	didn't	give	me	away	.
”	伊娃	曾是	一个	砖	和	没有	给	我	离开	.

“伊娃像块石头一样，没有出卖我。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ][set] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [rɪ'beljən] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , [ˌʌnəˌpɑːlə'dʒetɪk] .

She	kept	a	set	little	face	of	respectful	rebellion	,	imperturbable	,	unapologetic	.
她	保留	一个	放	小的	脸	的	尊重	叛乱	,	沉着冷静	,	毫不道歉	.

她脸上始终挂着一副既恭敬又叛逆的表情，镇定自若，毫不妥协。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

She	wasn't	going	to	betray	me	.
她	不是	去	到	背叛	我	.

她不会背叛我的。

“ ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] , ” [aɪ] [sed] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [maɪn]

“	Really	it	was	not	her	fault	,	”	I	said	shamefacedly	;	“	it	was	all	mine
“	真的	它	曾是	不是	她	过错	,	”	我	说	羞愧地	;	“	它	曾是	全部	矿

.

:
.

“真的不是她的错，”我羞愧地说；“都是我的错。”

['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , [ɪf] { - }

Punish	me	,	if	{	248	}
惩治	我	,	如果	{	-	}

惩罚我，如果{248}

[juː; jʊ][mʌst; məst] ; [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] .

you	must	;	but	not	her	.
你	必须	;	但	不是	她	.

你必须这样做，但她不必。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [læft] [ə'gen] .

"	And	then	we	laughed	again	.
"	和	然后	我们	笑了	再次	.

然后我们又笑了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [biːst] [hɪr] ? ” [æskt] ['eɪvəz, 'iːvəz] ['mʌðər] ,

“	What	are	you	going	to	do	with	this	poor	beast	here	?	”	asked	Eva's	mother	,
“	什么	是	你	去	到	做	和	这	贫穷的	兽	这里	?	”	问	伊娃的	母亲	,

“你打算怎么处置这只可怜的小家伙？”伊娃的母亲问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [dʒɑːr] .

pointing	to	the	glass	jar	.
指向	到	这	玻璃	罐	.

指着玻璃罐。

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [aɪ] [sed] .

“	Let	him	go	,	I	suppose	,	”	I	said	.
“	让	他	去	,	我	认为	,	”	我	说	.

“我想，就放了他吧。”我说。

[aɪ] [sɔː] ['eɪvəz, 'iːvəz] [aɪz] [laɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	saw	Eva's	eyes	light	up	for	a	moment	.
我	锯	伊娃的	眼睛	光	向上	为了	一个	片刻	.

我看到伊娃的眼睛瞬间亮了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [læst] [bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [left] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

There	was	just	one	last	bit	of	fun	left	before	she	must	return	to	the
那里	曾是	只是	一	最后的	少量	的	乐趣	左边	前	她	必须	返回	到	这

['hʌmdrʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

humdrum	of	the	nursery	.
平淡无奇	的	这	苗圃	.

在她必须回到单调乏味的托儿所之前，只剩下最后一点乐趣了。

[soʊ] [ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][lɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ædər] , ['snɪfɪŋ]

So	then	we	took	the	lid	from	the	jar	,	and	presently	the	adder	,	sniffing
所以	然后	我们	采取	这	盖	从	这	罐	,	和	目前	这	加法器	,	嗅闻

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

于是我们打开了罐子的盖子，不一会儿，那条蝰蛇就嗅了嗅空气。

[stoʊl] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['riːə,laɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

stole	cautiously	out	on	the	grass	,	and	then	at	length	,	realising	that	he
偷窃	谨慎地	出去	在	这	草	,	和	然后	在	长度	,	意识到	那	他

[wʌz; wəz] ['riːəli] [æt; ət] ['lɪbərti] ,

was	really	at	liberty	,
曾是	真的	在	自由	,

他小心翼翼地溜到草地上，最后，他意识到自己真的自由了。

[flæʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ,

flashed	his	way	from	our	sight	into	the	underbrush	,
闪光灯	他的	方式	从	我们的	视线	进入	这	草丛	,

他一闪而过，消失在我们的视线中，钻进了灌木丛里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [friː] [wʌns] [mɔːr] — [ə; eɪ][bɜːrd] [rɪ'liːst]

with	the	joy	of	all	natural	things	at	being	free	once	more	—	a	bird	released
和	这	喜悦	的	全部	自然的	事物	在	存在	自由的	一次	更多的	—	一个	鸟	发布

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

from	his	cage	,
从	他的	笼	,

带着所有自然界生物重获自由的喜悦——一只从笼中放飞的鸟儿，

[ɔːr][ə; eɪ] ['hæpi] [fɪʃ] [θroʊn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

or	a	happy	fish	thrown	back	into	the	stream	.
或者	一个	快乐的	鱼	抛掷	后退	进入	这	溪流	.

或者一条被放回溪流中的快乐鱼。

[ðə; ði] ['biːtlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['ʌðər] [bʌgz] [siːmd] [noʊ] [les] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðer; ðər]

The	beetles	and	the	various	other	bugs	seemed	no	less	to	appreciate	their
这	甲虫	和	这	各种各样的	其他	漏洞	似乎	不	较少的	到	欣赏	他们的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

甲虫和其他各种昆虫似乎也同样珍惜它们的自由。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['eɪvəz, 'iːvəz][tɜːrn][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][kæp'tɪvəti] .

it	was	poor	Eva's	turn	to	go	back	into	captivity	.
它	曾是	贫穷的	伊娃的	转动	到	去	后退	进入	囚禁	.

可怜的伊娃又要被囚禁了。

[maɪn] [tuː] , [fɔːr; fər][maɪ] [desk] [gluːmd] [ðer; ðər][ˌɪn'saɪd] .

Mine	too	,	for	my	desk	gloomed	there	inside	.
矿	也	,	为了	我的	桌子	阴郁	那里	里面	.

我的也是，因为我的桌子里面很阴暗。

[wiː; wi] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] { - }

We	gave	each	other	{	249	}
我们	给予	每个	其他	{	-	}

我们彼此给予{249}

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] .

a	parting	look	,	as	her	mother	took	her	off	down	the	wood	.
一个	离别	看	,	作为	她	母亲	采取	她	离开	向下	这	木头	.

临别之际，她的母亲抱着她沿着树林走去。

[soʊ] [tuː] ['eksailz] [kən'demd] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] [maɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

So	two	exiles	condemned	to	Siberia	might	exchange	glances	of	sympathy	.
所以	二	流亡者	谴责	到	西伯利亚	可能	交换	眼神	的	同情	.

因此，两名被判流放西伯利亚的流放者可能会交换同情的眼神。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [nuː] [ðæt] ,

But	all	the	same	we	had	had	a	good	time	,	and	we	both	knew	that	,
但	全部	这	相同的	我们	有	有	一个	好的	时间	,	和	我们	两个都	知道	那	,

但无论如何，我们玩得很开心，我们俩都知道这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ,

in	spite	of	all	law	and	authority	,
在	尽管如此	的	全部	法律	和	权威	,

尽管有法律和权威的限制，

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [mɔːr] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] , ['iːvə][ænd; ənd][aɪ] . {

we	intended	to	have	many	more	up	there	in	the	woodland	,	Eva	and	I	.	{
我们	故意的	到	有	许多	更多的	向上	那里	在	这	林地	,	伊娃	和	我	.	{

\- } { - } { - } { - }

250	}	{	251	}	{	252	}	{	253	}
-	}	{	-	}	{	-	}	{	-	}

我和伊娃原本打算在那片林地里再建很多个。{250}{251}{252}{253}

[ðə; ði] [driːm] ['dɑːkjuments]

THE	DREAM	DOCUMENTS
这	梦	文件

梦想文件

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [driːm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

HE	dream	has	come	to	an	end	,
他	梦	有	来	到	一个	结尾	,

他的梦想已经破灭了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm]

and	I	have	just	received	a	letter	asking	for	a	return	of	the	dream
和	我	有	只是	已收到	一个	信	问	为了	一个	返回	的	这	梦

['dɑːkjuments] .

documents	.
文件	.

我刚刚收到一封信，要求归还梦境文件。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [mə'rændə][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [bæk] [hɜːr; hər] ['letərz] .

In	other	words	,	Miranda	has	written	asking	me	to	send	back	her	letters	.
在	其他	字	,	米兰达	有	书面	问	我	到	发送	后退	她	信件	.

换句话说，米兰达写信给我，要求我把她的信寄回去。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [suːn] .

She	is	going	to	be	married	soon	.
她	是	去	到	是	已婚	很快	.

她即将结婚。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

Incidentally	,	so	am	I	.
顺便	,	所以	是	我	.

顺便说一句，我也是。

['aʊər; ɑːr] [driːm] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

Our	dream	came	to	an	end	quite	a	while	ago	.
我们的	梦	来了	到	一个	结尾	相当	一个	尽管	前	.

我们的梦想很久以前就破灭了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] — [driːmz] ['seldəm] [læst][soʊ] [lɔːŋ]

But	it	was	a	very	long	and	beautiful	dream	—	dreams	seldom	last	so	long
但	它	曾是	一个	非常	长的	和	美丽的	梦	—	梦境	很少	最后的	所以	长的

— [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [hoʊp] [ðæt] [mə'rændə] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rekərdz] .

—	and	I	did	hope	that	Miranda	would	allow	me	to	keep	its	beautiful	records	.
—	和	我	做过	希望	那	米兰达	会	允许	我	到	保持	它是	美丽的	记录	.

但那是一个非常漫长而美好的梦——梦很少会持续这么久——我真心希望米兰达能允许我保留它美好的记录。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][send][ɔːl][ðæt] ['brɪliənt] ['raɪtɪŋ] [bæk] [ə'gen] ;

I	have	to	send	all	that	brilliant	writing	back	again	;
我	有	到	发送	全部	那	杰出的	写作	后退	再次	;

我不得不把那些精彩的文章全部退回去;

[ɔːl][ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

all	the	fancy	and	wit	and	tenderness	which	make	such	a	living	history	of
全部	这	想要	和	有	和	压痛	哪个	制作	这样的	一个	活的	历史	的

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

a	fairy	tale	.
一个	仙女	故事	.

所有这些奇思妙想、机智幽默和温柔细腻的元素，共同构成了一部鲜活的童话故事。

[pər'hæps][mə'rændə]['wɒnts][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] ['oʊvər][ə'gen] ,

Perhaps	Miranda	wants	to	read	the	fairy	tale	over	again	,
也许	米兰达	想要	到	读	这	仙女	故事	超过	再次	,

或许米兰达想再读一遍童话故事。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['rekərdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	is	not	satisfied	with	my	poor	records	of	it	.
和	是	不是	使满意	和	我的	贫穷的	记录	的	它	.

他对我的记录很不满意。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] [ðoʊz] ['letərz] [bæk] .

That	may	be	the	reason	why	she	wants	those	letters	back	.
那	可能	是	这	原因	为什么	她	想要	那些	信件	后退	.

这或许就是她想要回那些信件的原因。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi]['eni] ['kɑːmən] ['riːz(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] { - }

It	can	hardly	be	any	common	reason	,	such	as	{	254	}
它	能	几乎	是	任何	常见的	原因	,	这样的	作为	{	-	}

几乎不可能是任何常见原因，例如{254}

['æktʃuːˌeɪts] ['kɑːmən] ['lʌvəz] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][laɪk] [dɪ'mænd] .

actuates	common	lovers	when	they	make	a	like	demand	.
启动	常见的	恋人	什么时候	他们	制作	一个	喜欢	要求	.

当情侣提出类似要求时，会激发他们的性欲。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [aɪ] ['revərəns] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːm] ,

She	knows	how	I	reverence	the	memory	of	our	dream	,
她	知道	如何	我	尊敬	这	记忆	的	我们的	梦	,

她知道我有多么珍视我们共同的梦想，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	I	think	she	is	almost	as	proud	to	have	dreamed	it	as	I	am	.
和	我	思考	她	是	几乎	作为	自豪的	到	有	梦见	它	作为	我	是	.

我觉得她和我一样，都为拥有这个梦想而感到自豪。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['bɪtər] [ɔːr] ['dʒeləs] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

We	are	not	bitter	or	jealous	toward	each	other	,	but	,	on	the	contrary	,
我们	是	不是	苦的	或者	嫉妒的	朝向	每个	其他	,	但	,	在	这	相反	,

我们彼此之间没有怨恨或嫉妒，相反，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] — [sʌm; səm][wʌn] [els] .

each	of	us	is	glad	that	the	other	is	so	happy	with	—	some	one	else	.
每个	的	我们	是	高兴的	那	这	其他	是	所以	快乐的	和	—	一些	一	别的	.

我们每个人都为对方与其他人在一起感到高兴而感到高兴。

[sʌtʃ] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði]['æbstrækt] , ['wɪstf(ə)l] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] ['neɪtʃɚz] ,

Such	sorrow	as	remains	to	us	is	the	abstract	,	wistful	sorrow	which	natures	,
这样的	悲哀	作为	遗迹	到	我们	是	这	抽象的	,	怅惘	悲哀	哪个	自然	,

我们所剩下的悲伤，是自然界中那种抽象的、令人伤感的悲伤。

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] — [ænd; ənd][oʊ][mə'rændə] , [haʊ] [ə'laɪk][wiː; wi][wɜːr; wər] ! — [fiːl] [æt; ət][ðə; ði]

such	as	ours	—	and	O	Miranda	,	how	alike	we	were	!	—	feel	at	the
这样的	作为	我们的	—	和	哦	米兰达	,	如何	同样	我们	是	!	—	感觉	在	这

['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

passing	of	any	beautiful	thing	.
通过	的	任何	美丽的	事物	.

就像我们一样——哦，米兰达，我们是多么相似啊！——对任何美好事物的逝去都会有这样的感受。

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [græs] [wɪθɜːɪθ] , [ðə; ði] ['flaʊər] [fədɪθ] ” . . . .

The	pathos	of	“	The	grass	withereth	,	the	flower	fadeth	”	.	.	.
这	感伤	的	“	这	草	枯萎	,	这	花	费德斯	”	.	.	.

“草必枯干，花必凋残”的悲怆之情……

[ɑː] ! [mə'rændə] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['kɑːnfɪdəntli] [kəm'pliːt] [ðæt] ['sɑːləm] ['sentəns] ,

Ah	!	Miranda	,	how	can	we	confidently	complete	that	solemn	sentence	,
啊	!	米兰达	,	如何	能	我们	自信地	完全的	那	庄严	句子	,

啊！米兰达，我们该如何自信地完成那句庄严的句子呢?

[wen] [soʊ] ['siːmɪŋli] [ˌevər'læstɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ?

when	so	seemingly	everlasting	a	thing	as	our	love	has	passed	away	?
什么时候	所以	似乎	永恒	一个	事物	作为	我们的	爱	有	通过了	离开	?

当看似永恒的爱情也消逝时?

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] , [kæn; kən][ðer; ðər] ['riːəli] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [ɪn'djʊrɛθ] [fər'evər]

If	that	is	gone	,	can	there	really	be	anything	in	the	universe	that	endureth	forever
如果	那	是	已消失	,	能	那里	真的	是	任何事物	在	这	宇宙	那	忍耐	永远

!

!
!

如果连那都消失了，宇宙中真的还有什么东西能够永恒存在吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hju'milieitid] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trænzəˌtɔːrinəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

I	suppose	that	it	is	the	humiliated	sense	of	this	transitoriness	of	what	had
我	认为	那	它	是	这	受辱	感觉	的	这	短暂性	的	什么	有

[siːmd] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪks] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd]

seemed	an	immortal	feeling	that	makes	men	and	women	who	have	loved	and
似乎	一个	不朽	感觉	那	制作	男人	和	女性	WHO	有	喜爱	和

[lɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

lost	each	other	,
丢失的	每个	其他	,

我想，正是这种对曾经看似永恒的情感转瞬即逝的羞辱感，才使得那些相爱又失去彼此的男男女女，

[æz; əz][mə'rændə][ænd; ənd][aɪ] , [rɪ'tɜːrn] [ðoʊz] ['letərz] , [wɪtʃ] { - }

as	Miranda	and	I	,	return	those	letters	,	which	{	255	}
作为	米兰达	和	我	,	返回	那些	信件	,	哪个	{	-	}

作为米兰达和我，返回那些信件，其中{255}

[hæv; həv] [ðʌs] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [ðə; ði] ['luːdɪkrəsli] ['ɜːrnɪst] ['rekərdz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

have	thus	come	to	seem	the	ludicrously	earnest	records	of	an	illusion	.
有	因此	来	到	似乎	这	荒谬地	认真	记录	的	一个	错觉	.

因此，它们看起来就像是对一场幻觉的滑稽而认真的记录。

[ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [trikt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['sɑːləm] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	two	people	feel	that	they	have	been	tricked	into	these	solemn	utterances	of	the
这	二	人们	感觉	那	他们	有	到过	被骗了	进入	这些	庄严	话语	的	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

两人都觉得自己被骗着说出了这些感人肺腑的话语。

[æz; əz] [ɪf] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

as	if	Life	had	been	playing	a	game	with	them	,	which	they	,	unsuspecting	,
作为	如果	生活	有	到过	玩耍	一个	游戏	和	他们	,	哪个	他们	,	毫无戒心的	,

[hæd; həd]['teɪkən] ['sɪriəsli] .

had	taken	seriously	.
有	已采取	严重地	.

仿佛生活一直在和他们玩游戏，而他们却毫无防备地认真对待了。

[ðeɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [wen] [sʌm; səm]['dʒɑːkjələr] [frend] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ,

They	feel	a	little	silly	,	as	one	does	when	some	jocular	friend	,	as	we	say	,
他们	感觉	一个	小的	愚蠢的	,	作为	一	做	什么时候	一些	诙谐	朋友	,	作为	我们	说	,

他们感觉有点傻，就像我们常说的，被某个爱开玩笑的朋友逗乐时一样。

[teɪks] [ˌjuː 'es][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɑːk] - ['sɪriəs] ['stɔːri] .

takes	us	in	with	some	mock	-	serious	story	.
需要	我们	在	和	一些	嘲笑	-	严肃的	故事	.

用一段半开玩笑半认真的故事引出我们。

[wiː; wi][sɪt] , [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['iːgər] , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːks] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd] ,

We	sit	,	attentive	and	eager	,	while	he	talks	,	and	believe	every	word	,
我们	坐	,	细心	和	渴望的	,	尽管	他	会谈	,	和	相信	每一个	单词	,

我们坐在那里，全神贯注、渴望聆听他的讲话，并且相信他说的每一个字。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

and	then	suddenly	the	stealing	smile	upon	his	face	tells	us	that	we	have
和	然后	突然	这	偷窃	微笑	之上	他的	脸	讲述	我们	那	我们	有

[bɪn] [fuːld] .

been	fooled	.
到过	被骗了	.

然后，他脸上突然浮现出一抹狡黠的笑容，告诉我们，我们上当了。

[soʊ][wiː; wi][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [lʌv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [teɪl] ,

So	we	sit	and	listen	to	Love	telling	his	old	tale	,
所以	我们	坐	和	听	到	爱	讲述	他的	老的	故事	,

于是我们坐下来，听洛夫讲述他那古老的故事。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɪt] [jʌŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

as	if	he	had	never	told	it	before	,	with	such	lit	young	eyes	and	such
作为	如果	他	有	绝不	讲述	它	前	,	和	这样的	点燃	年轻的	眼睛	和	这样的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n] ;

irresistible	persuasion	;
无法抗拒	劝说	;

仿佛他以前从未讲过这个故事似的，他眼神闪亮，语气极具感染力；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与斯芬克斯共进小晚餐，(Little Dinners With the Sphinx,)
第8/8页

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] — [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [smaɪl] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	then	,	suddenly	—	there	comes	the	smile	stealing	over	his	face	,
和	然后	,	突然	—	那里	来	这	微笑	偷窃	超过	他的	脸	,

然后，突然间——他的脸上露出了笑容，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fuːld] .

and	we	look	at	each	other	and	know	that	we	have	been	fooled	.
和	我们	看	在	每个	其他	和	知道	那	我们	有	到过	被骗了	.

我们彼此对视，知道我们被骗了。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

This	is	not	my	view	of	the	matter	,
这	是	不是	我的	看法	的	这	事情	,

这并非我对此事的看法。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] [mə'rændə] ,

but	I	conceive	that	it	is	the	view	of	those	who	,	like	Miranda	,
但	我	构想	那	它	是	这	看法	的	那些	WHO	,	喜欢	米兰达	,

但我认为这是像米兰达那样的人的观点：

[wɪʃ] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [driːm] .

wish	to	obliterate	the	records	of	an	old	dream	.
希望	到	泯	这	记录	的	一个	老的	梦	.

想要抹去旧梦的记录。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ri'ælәti] {

For	my	part	,	the	fact	of	a	feeling	passing	away	is	nothing	against	the	reality	{
为了	我的	部分	,	这	事实	的	一个	感觉	通过	离开	是	没有什么	反对	这	现实	{

-	}
256	}
-	}

就我而言，感觉的消逝与现实并无二致{256}

[ʌv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .

of	that	feeling	.
的	那	感觉	.

那种感觉。

[ɔːl] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [pæs] [ə'weɪ] :

All	feelings	must	sooner	or	later	pass	away	:
全部	情怀	必须	很快	或者	之后	经过	离开	:

所有的感觉迟早都会消逝：

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] [bluːmz] [ænd; ənd] ['wɪðərz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

The	sunrise	blooms	and	withers	on	the	hill
这	日出	花朵	和	威瑟斯	在	这	爬坡道

山丘上的日出时分，花朵绽放，又凋零。

[laɪk] ['eni] [hɪl] - ['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist] [trɑːθ]

Like	any	hill	-	flower	,	and	the	noblest	troth
喜欢	任何	爬坡道	-	花	,	和	这	最高贵	誓言

像任何山野之花，以及最高贵的誓言

[daɪz] [hɪr] [tuː; tə] [dʌst] . . . .

Dies	here	to	dust	.	.	.	.
死亡	这里	到	灰尘	.	.	.	.

在此处化为尘埃.....

[ðæt] [ðə; ði] [roʊz] [mʌst; məst] [ʃed] [ɪts] [petlz] [ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['ɔːtəm] ['beri] [ɪz]

That	the	rose	must	shed	its	petals	and	turn	to	a	lonely	autumn	berry	is
那	这	玫瑰	必须	棚	它是	花瓣	和	转动	到	一个	孤独	秋天	浆果	是

['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ri'ələti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] .

surely	nothing	against	the	reality	of	the	rose	.
一定	没有什么	反对	这	现实	的	这	玫瑰	.

玫瑰终将凋零，化作一颗孤零零的秋果，但这丝毫不能违背玫瑰的本质。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] [ɪn] [dʒuːn] .

It	was	real	enough	in	June	.
它	曾是	真实的	足够的	在	六月	.

六月份的时候情况确实很严重。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['diːpli] [ðə; ði] [ri'ələti] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ]

it	is	because	I	feel	so	deeply	the	reality	of	this	dream	that	has	passed	away
它	是	因为	我	感觉	所以	深	这	现实	的	这	梦	那	有	通过了	离开

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [mə'rændə] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	wish	Miranda	would	let	me	keep	her	beautiful	record	of	it	.
那	我	希望	米兰达	会	让	我	保持	她	美丽的	记录	的	它	.

正因为我对这个逝去的梦想的真实性感受如此深刻，所以我才希望米兰达能让我保留她留下的美好记录。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

If	it	had	been	real	no	other	way	,	it	would	be	real	in	her	words	,
如果	它	有	到过	真实的	不	其他	方式	,	它	会	是	真实的	在	她	字	,

如果这是真的，没有其他可能，那用她的话来说就是真的。

[fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['riːəl] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [lɪvd]

for	beautiful	words	make	all	things	real	,	and	are	,	perhaps	,	the	longest	lived
为了	美丽的	字	制作	全部	事物	真实的	,	和	是	,	也许	,	这	最长	居住地

[ʌv; əv] [ɔːl] [ri'ælitiz] .

of	all	realities	.
的	全部	现实	.

优美的文字能使万物成真，而且或许是所有现实中最长久存在的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [mɝ'ændəz] ['letərz] [sər'vaɪv] , ['aʊər; ɑːr] [driːm] [ɪz] [nɑːt] [ded] .

So	long	as	Miranda's	letters	survive	,	our	dream	is	not	dead	.
所以	长的	作为	米兰达的	信件	存活	,	我们的	梦	是	不是	死的	.

只要米兰达的信件流传下来，我们的梦想就不会破灭。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['oʊnli] [ə'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪnər] [laɪf] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

It	has	only	ascended	into	the	finer	life	of	words	.
它	有	仅有的	上升	进入	这	更精细	生活	的	字	.

它只是升华到了文字的更高境界。

[bʌt; bət] [wʌns] [hɜːr; hər] ['letərz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði] [driːm] [ɪz] [ded] [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər] ,

But	once	her	letters	are	gone	,	the	dream	is	dead	indeed	;	for	,
但	一次	她	信件	是	已消失	,	这	梦	是	死的	的确	;	为了	,

但是，一旦她的信件消失，梦想也就真的破灭了；因为，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] [pʊr] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] — [wel] !

even	though	my	poor	letters	should	survive	—	well	!
甚至	尽管	我的	贫穷的	信件	应该	存活	—	出色地	!

即使我那些可怜的信件也能幸存下来——好吧！

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] .

I	never	could	write	a	love	-	letter	.
我	绝不	可以	写	一个	爱	-	信	.

我一直都写不出情书。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] - ['letərz] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːrt] , [ænd; ənd][mə'rændə] , { - }

The	writing	of	love	-	letters	is	a	woman's	art	,	and	Miranda	,	{	257	}
这	写作	的	爱	-	信件	是	一个	女性的	艺术	,	和	米兰达	,	{	-	}

写情书是女人的艺术，米兰达，{257}

[ɪn] [ðiːz] ['preʃəs] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hæz; həz] ['pruːvn] [hɜːr'self][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .

in	these	precious	pages	which	she	demands	of	me	,	has	proven	herself	a	great	artist	.
在	这些	宝贵的	页面	哪个	她	需求	的	我	,	有	已证实	她自己	一个	伟大的	艺术家	.

在她向我索要的这些珍贵篇章中，她证明了自己是一位伟大的艺术家。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][aɪ] [miːn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪm'bɑːdid] ['aʊər; ɑːr] [driːm] ,

As	I	think	of	this	,	of	the	art	I	mean	,	with	which	she	has	embodied	our	dream	,
作为	我	思考	的	这	,	的	这	艺术	我	意思是	,	和	哪个	她	有	具身化的	我们的	梦	,

当我想到这一点，想到我指的是她用艺术来体现我们梦想的艺术时，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] ['letərz] ; ['weðər] , [ɪn][fækt] ,

I	wonder	if	I	have	any	right	to	return	her	letters	;	whether	,	in	fact	,
我	想知道	如果	我	有	任何	正确的	到	返回	她	信件	;	无论	,	在	事实	,

我不知道我是否有权退还她的信件；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['duːti] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ,

it	is	not	my	duty	,	in	defiance	of	misapprehension	,
它	是	不是	我的	责任	,	在	蔑视	的	误解	,

出于误解，这不是我的职责。

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] , [hjuː'mænəti] .

to	retain	and	guard	them	in	the	interests	of	art	,	and	,	even	,	humanity	.
到	保持	和	警卫	他们	在	这	兴趣	的	艺术	,	和	,	甚至	,	人类	.

:

为了艺术，甚至为了人类的利益，保留并保护它们。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,

For	,	you	see	,
为了	,	你	看	,

你看，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [feɪt] [fɔːr; fər] [mɝ'ændəz] ['letərz] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [liːv] [maɪ][hændz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːrz] — [ðə; ði] [ˌkriːmə'tɔːriəm] .

there	is	but	one	fate	for	Miranda's	letters	the	moment	they	leave	my	hands	to	return	to	hers	—	the	crematorium	.
那里	是	但	一	命运	为了	米兰达的	信件	这	片刻	他们	离开	我的	双手	到	返回	到	她的	—	这	火葬场	.

米兰达的信件一旦离开我的手回到她手中，就只有一个命运——火葬场。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [bɜːrn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] [raɪts] , ['æftər][hɜːr; hər] ['wɪmzɪk(ə)l] , [ˌpɪktʃə'resk] ['neɪtʃər] ;

She	will	probably	burn	them	with	charming	fanciful	rites	,	after	her	whimsical	,	picturesque	nature	;
她	将要	大概	烧伤	他们	和	迷人	奇幻的	仪式	,	后	她	异想天开	,	如画	自然	;

她可能会按照她那异想天开、天马行空的性格，用迷人而奇特的仪式来焚烧它们；

[loʊd] [ðə; ði] [bɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['kæsɪə] [ænd; ənd] [mɜːr] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
load 加载 **the** 这 **bier** 枢 **on** 在 **which** 哪个 **they** 他们 **are** 是 **consumed** 消耗 **with** 和 **cassia** 决明子 **and** 和 **myrrh** 没药 **and** 和 **all** 全部 **the** 这

[tʃiːf] ['spaɪsɪz] — [bʌt; bət] ,
chief 首席 **spices** 香料 **—** — **but** 但 **,** ,

在盛放他们的灵柩上放上桂皮、没药和所有主要的香料——但是，

[haʊ'evər] [swiːt] - [smelɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['speɪsɪz]
however 然而 **sweet** 甜的 **-** - **smelling** 闻起来 **the** 这 **savour** 品尝 **with** 和 **which** 哪个 **they** 他们 **return** 返回 **to** 到 **the** 这 **elemental** 元素 **spaces** 空间

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [druː] [daʊn] [ðer; ðər] ['reɪdiənt] ['enərdʒi] ,
from 从 **which** 哪个 **they** 他们 **drew** 画 **down** 向下 **their** 他们的 **radiant** 辐射状 **energy** 活力 **,** ,

然而，无论它们以多么甜美的香气回归到它们汲取光芒能量的元素空间，

[ðer; ðər] [wɪl] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [rɪ'meɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
there 那里 **will** 将要 **,** , 没有任何 **none** 这 **the** 较少的 **less** , **,** 保持 **remain** 的 **of** 他们 **them** 之上 **upon** 这 **the** 地球 **earth** **,** ,

然而，它们终将留在世上。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [paɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrfjuːmd] ['æʃɪz] — [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .
but 但 **a** 一个 **little** 小的 **fluttering** 飘动 **pile** 桩 **of** 的 **perfumed** 香 **ashes** 灰烬 **—** — **the** 这 **ashes** 灰烬 **of** 的 **a** 一个 **dream** 梦 **.** .

但只是一堆飘落的芬芳灰烬——一个梦的灰烬。

[naʊ] , [hæv; həv] [aɪ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Now 现在 **,** , **have** 有 **I** 我 **the** 这 **right** 正确的 **to** 到 **allow** 允许 **such** 这样的 **destruction** 破坏 **of** 的 **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **thing** 事物 **,** , **such** 这样的 **a** 一个

['hoʊləkɔːst ˌhɑːləkɔːst] { - }
holocaust 大屠杀 **{** { **258** - **}** }

现在，我有权允许对如此美好的事物进行如此毁灭性的破坏吗？如此惨绝人寰的浩劫？{258}

[ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [wɜːrdz] ?
of 的 **heavenly** 天上 **words** 字 **?** ?

天籁之语？

[maɪ] [maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] .
My 我的 **mind** 头脑 **misgives** 疑虑 **me** 我 **no** 不 **little** 小的 **as** 作为 **to** 到 **this** 这 **.** .

这件事让我颇感不安。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['tempəraɪz] [wɪð; wɪθ] [mə'rændə] , [meɪk] [sʌm; səm] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər]
Meanwhile 同时 **,** , **I** 我 **shall** 将 **temporise** 拖延 **with** 和 **Miranda** 米兰达 **,** , **make** 制作 **some** 一些 **plausible** 合情合理 **excuse** 原谅 **for** 为了

[dɪ'leɪ] ,
delay 延迟 **,** ,

与此同时，我会和米兰达周旋，编造一些合理的借口来拖延时间。

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [riːd] [θruː] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] ,
if 如果 **only** 仅有的 **that** 那 **I** 我 **may** 可能 **read** 读 **through** 通过 **the** 这 **fairy** 仙女 **tale** 故事 **once** 一次 **more** 更多的 **from** 从 **beginning** 开始 **to** 到 **end** 结尾 **,** ,

如果我还能再从头到尾读一遍这个童话故事就好了。

[bɪ'fɔːr] , [ɪf] [niːdz] [mʌst; məst] , [aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
before 前 **,** , **if** 如果 **needs** 需求 **must** 必须 **,** , **I** 我 **send** 发送 **it** 它 **back** 后退 **to** 到 **her** 她 **.** .

之前，如果实在不行，我会把它寄还给她。

[ə'nʌðər] ['prɑːbləm] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][aɪ][tɜːrn]['oʊvər][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Another	**problem**	**:**	**I**	**am**	**wondering**	**,**	**as**	**I**	**turn**	**over**	**page**	**after**	**page**	**of**	**our**
其他	问题	:	我	是	好奇	,	作为	我	转动	超过	页	后	页	的	我们的

['brɪliəntli] ['rɪt(ə)n] [pæst] ,

brilliantly	**written**	**past**	**,**
精彩	书面	过去的	,

另一个问题是：当我翻阅我们精彩纷呈的历史著作时，我不禁思考：

['weðər] [mə'rændə] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['meni] ['flaʊərz] [ðæt] ['evri] [naʊ]

whether	**Miranda**	**will**	**expect**	**me**	**to**	**return**	**also**	**the**	**many**	**flowers**	**that**	**every**	**now**
无论	米兰达	将要	预计	我	到	返回	还	这	许多	花朵	那	每一个	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːl] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [ʃiːts] .

and	**again**	**fall**	**out**	**from**	**between**	**the**	**fragrant**	**sheets**	**.**
和	再次	落下	出去	从	之间	这	香	纸张	.

米兰达是否也希望我归还那些不时从芬芳的床单间飘落的花朵呢?

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'membər] ['evri] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Even	**supposing**	**that**	**she**	**can**	**remember**	**every**	**letter**	**she**	**has**	**written**	**to**	**me**	**,**
甚至	假如	那	她	能	记住	每一个	信	她	有	书面	到	我	,

即使假设她能记住她写给我的每一封信，

[ænd; ənd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [di'tektiŋ] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪltʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,

and	**is**	**capable**	**of**	**detecting**	**me**	**should**	**I**	**filch**	**a**	**single**	**one**	**,**
和	是	有能力的	的	检测	我	应该	我	偷窃	一个	单身的	一	,

即使我偷了其中任何一个，它也能发现我。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [eɪt] ['sʌmərz] !

she	**can**	**hardly**	**remember**	**the**	**flowers**	**of**	**eight**	**summers**	**!**
她	能	几乎	记住	这	花朵	的	八	夏天	!

她几乎记不起八个夏天的花朵了!

[jes] , [eɪt] ['sʌmərz] .

Yes	**,**	**eight**	**summers**	**.**
是的	,	八	夏天	.

是的，八个夏天。

[aɪ] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [driːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	**said**	**that**	**our**	**dream**	**was**	**a**	**very**	**long**	**and**	**beautiful**	**one**	**;**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
我	说	那	我们的	梦	曾是	一个	非常	长的	和	美丽的	一	;	和	,	的确	,

我说过，我们的梦境漫长而美好；而且，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , [wen] [ə; eɪ] [driːm] [hæz; həz] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

it	**is**	**hard**	**to**	**understand**	**why**	**,**	**when**	**a**	**dream**	**has**	**lasted**	**so**	**long**	**,**
它	是	难的	到	理解	为什么	,	什么时候	一个	梦	有	持续	所以	长的	,

很难理解，当一个梦持续了这么久之后，为什么

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [læst] [fər'evər] .

it	**should**	**not**	**last**	**forever**	**.**
它	应该	不是	最后的	永远	.

它不应该永远持续下去。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [driːmz] ,

But	**such**	**is**	**the**	**way**	**of**	**dreams**	**,**
但	这样的	是	这	方式	的	梦境	,

但梦境就是如此。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [mə'rændə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðæt] ['aʊərz]['læstɪd][soʊ] [lɔːŋ] . { - }

and	**surely**	**Miranda**	**and**	**I**	**were**	**fortunate**	**in**	**that**	**ours**	**lasted**	**so**	**long**	**.**	**{**	**259**	**}**
和	一定	米兰达	和	我	是	幸运	在	那	我们的	持续	所以	长的	.	{	-	}

当然，我和米兰达很幸运，我们的婚姻持续了这么久。{259}

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] , [wət'evər] ['hæpənz] .

Here	**is**	**a**	**flower**	**I**	**certainly**	**shall**	**keep**	**,**	**whatever**	**happens**	**.**
这里	是	一个	花	我	当然	将	保持	,	任何	发生	.

无论发生什么，这朵花我一定会好好保存下来。

[ðɪs] ['æroʊhed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kiːn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [liːf] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	**arrowhead**	**,**	**with**	**its**	**keen**	**,**	**beautiful**	**leaf**	**beside**	**it**	**.**
这	箭头	,	和	它是	敏锐的	,	美丽的	叶子	旁	它	.

这是一枚箭头，旁边是一片锋利美丽的叶子。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['gæðərd] [ðɪs] , [mə'rændə] ?

Do	**you**	**remember**	**the**	**day**	**we**	**gathered**	**this**	**,**	**Miranda**	**?**
做	你	记住	这	天	我们	聚集	这	,	米兰达	?

米兰达，你还记得我们收集这些东西的那天吗?

[haʊ] [aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

How	**I**	**climbed**	**down**	**from**	**the**	**little**	**bridge**	**,**
如何	我	攀登	向下	从	这	小的	桥	,

我是如何从小桥上爬下来的，

[ænd; ənd] [pɪkt] [maɪ] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [went] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**picked**	**my**	**way**	**over**	**the**	**stones**	**of**	**the**	**brook**	**that**	**went**	**singing**	**out**	**of**	**the**
和	挑选	我的	方式	超过	这	石头	的	这	溪	那	去	歌唱	出去	的	这

[sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['dɑːrknəs] ?

sun	**into**	**the**	**cool**	**darkness**	**?**
太阳	进入	这	凉爽的	黑暗	?

然后我小心翼翼地跨过溪边的石头，溪水从阳光下潺潺流淌，最终汇入凉爽的夜色中?

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] [ɑːrtʃ] ,

It	**grew**	**right**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**rough**	**stone**	**arch**	**,**
它	生长	正确的	在	这	阴影	的	这	粗糙的	石头	拱	,

它就生长在粗糙的石拱门阴影下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] ,

and	**when**	**I**	**came**	**out**	**with**	**it**	**in**	**my**	**hand**	**,**
和	什么时候	我	来了	出去	和	它	在	我的	手	,

当我拿着它走出来的时候，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

there	**were**	**you**	**standing**	**on**	**a**	**stepping**	**-**	**stone**	**just**	**behind**	**me**	**;**
那里	是	你	常设	在	一个	步进	-	石头	只是	在后面	我	;

你当时就站在我身后的一块踏脚石上；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['tretʃərəs] [goʊld][pɪn][hæd; həd] ['luːsnd] [ðə; ði] ['wiːtʃiːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ,

and	**some**	**treacherous**	**gold**	**pin**	**had**	**loosened**	**the**	**wheatsheaf**	**of**	**your**	**hair**	**,**
和	一些	奸诈	金子	别针	有	松动	这	麦穗	的	你的	头发	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

一枚阴险的金别针松开了你头上的那束麦穗头发，然后，

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn] [ðoʊz] ['kweɪkɪŋ] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

as	**we**	**stood**	**together**	**on**	**those**	**quaking**	**stones**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**little**	**stream**	**,**
作为	我们	站立	一起	在	那些	震动	石头	在	这	中间	的	这	小的	溪流	,

我们并肩站在小溪中央那些颤抖的石头上，

[wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

we	**looked**	**into**	**each**	**other's**	**eyes**	**.**
我们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	.

我们四目相对。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['kætbɜːrd][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [ˌnɪr'baɪ] .

And	**just**	**then**	**a**	**catbird**	**began**	**singing**	**in**	**a**	**meadow**	**nearby**	**.**
和	只是	然后	一个	猫鸟	开始	歌唱	在	一个	草地	附近	.

就在这时，附近草地上一只灰猫鸟开始鸣叫。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Do	**you**	**remember**	**?**
做	你	记住	?

你是否记得?

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] ['ærəʊhed] , [mə'rændə] ?

And	**may**	**I**	**keep**	**this**	**arrowhead**	**,**	**Miranda**	**?**
和	可能	我	保持	这	箭头	,	米兰达	?

米兰达，我可以留下这枚箭头吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['flaʊər] , [tuː] — [ðɪs] [streɪndʒ] ,

And	**this**	**flower**	**,**	**too**	**—**	**this**	**strange**	**,**
和	这	花	,	也	—	这	奇怪的	,

还有这朵花——这朵奇特的花，

['wæksn] ['flaʊər] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l]

waxen	**flower**	**that**	**made**	**us**	**a**	**little**	**afraid**	**because**	**we**	**said**	**it**	**looked**	**beautiful**
蜡质	花	那	制成	我们	一个	小的	害怕的	因为	我们	说	它	看起来	美丽的

[æz; əz] [deθ] ,

as	**death**	**,**
作为	死亡	,

那朵蜡花让我们有点害怕，因为我们说它美得像死人一样。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðen] [haʊ] [nɪr] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [neɪm] .

not	**knowing**	**then**	**how**	**near**	**we**	**had**	**come**	**to**	**its**	**name**	**.**
不是	会心	然后	如何	靠近	我们	有	来	到	它是	姓名	.

当时我们并不知道，我们离它的名字有多么接近。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] { - }

We	**found**	**it**	**growing**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**{**	**260**	**}**
我们	成立	它	生长	在	这	深度	的	{	-	}

我们发现它生长在{260}深处

[ðə; ði] [wʊdz] , [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] , ['loʊnli] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [maɪt] [plʌk]

the	**woods**	**,**	**a**	**haunted**	**,**	**lonely**	**thing**	**,**	**and**	**we**	**plucked**	**it**	**as**	**one**	**might**	**pluck**
这	树林	,	一个	闹鬼的	,	孤独	事物	,	和	我们	拨弦	它	作为	一	可能	采摘

[mæn'drægərə] ,

mandragora	**,**
曼德拉草	,

那片树林，阴森寂寞，我们像采摘曼德拉草一样采摘它。

['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪŋ] [wɪrd] [kraɪz][ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

almost	**expecting**	**weird**	**cries**	**and**	**lamentations**	**rising**	**from**	**the**	**ground**	**.**
几乎	期待	诡异的	哭泣	和	哀歌	上升	从	这	地面	.

几乎感觉会听到地面上传来怪异的哭喊声和哀嚎声。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] “ ['ɪndiːənz] - [paɪp] .

The	**innocent**	**children**	**call**	**it**	**“**	**Indian's**	**-**	**pipe**	**.**
这	清白的	孩子们	称呼	它	“	印度人的	-	管道	.

天真的孩子们称它为“印第安人的烟斗”。

” [sʌm; səm][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] “ [kɔːrps] - ['flaʊər] .

”	**Some**	**call**	**it**	**“**	**corpse**	**-**	**flower**	**.**
”	一些	称呼	它	“	尸体	-	花	.

有人称它为“尸花”。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [mə'rændə] ?

"	**What**	**shall**	**we**	**call**	**it**	**,**	**Miranda**	**?**
"	什么	将	我们	称呼	它	,	米兰达	?

“我们该怎么称呼它呢，米兰达？”

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv] .

And	**here**	**again**	**is**	**a**	**flower**	**no**	**one**	**shall**	**rob**	**me**	**of**	**.**
和	这里	再次	是	一个	花	不	一	将	抢	我	的	.

而这朵花，谁也夺不走。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] ['flaʊər] [ɪn'diːd] .

A	**simple**	**,**	**childish**	**flower**	**indeed**	**.**
一个	简单的	,	幼稚	花	的确	.

真是一朵简单、稚拙的花。

['oʊnli][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['ræmblər] .

Only	**a**	**spray**	**of**	**Crimson**	**Rambler**	**.**
仅有的	一个	喷	的	赤红	漫步者	.

只需喷洒一点 Crimson Rambler 香水。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðæt] , [mə'rændə] .

At	**least**	**you**	**will**	**let**	**me**	**keep**	**that**	**,**	**Miranda**	**.**
在	至少	你	将要	让	我	保持	那	,	米兰达	.

至少你会让我保留那个，米兰达。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .

You	**will**	**not**	**deprive**	**me**	**of**	**that**	**.**
你	将要	不是	剥夺	我	的	那	.

你休想剥夺我这个权利。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [prest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] :

I	**have**	**just**	**found**	**something**	**else**	**pressed**	**between**	**the**	**pages**	**of**	**a**	**letter**	**:**
我	有	只是	成立	某物	别的	按下	之间	这	页面	的	一个	信	:

我刚刚在一封信的两页纸之间发现了另一样东西：

[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊər] — [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

another	**kind**	**of**	**flower**	**—**	**a**	**butterfly**	**.**
其他	种类	的	花	—	一个	蝴蝶	.

另一种花——蝴蝶。

[ə; eɪ] [greɪt] , ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪ] [wɪð; wɪθ] [teɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

A	**great**	**,**	**yellow**	**butterfly**	**with**	**tails**	**to**	**his**	**wings**	**.**
一个	伟大的	,	黄色的	蝴蝶	和	尾巴	到	他的	翅膀	.

一只巨大的黄色蝴蝶，翅膀末端有尾巴。

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fʌn] , [nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ;

I	**caught**	**it**	**for**	**fun**	**,**	**not**	**meaning**	**to**	**hurt**	**it**	**;**
我	捕捉	它	为了	乐趣	,	不是	意义	到	伤害	它	;

我抓它只是为了好玩，并没有想伤害它；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

and	**then**	**suddenly**	**an**	**impulse**	**came**	**over**	**me**	**,**
和	然后	突然	一个	冲动	来了	超过	我	,

然后，我突然涌起一股冲动，

[ænd; ənd][aɪ] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ,

and	**I**	**crushed**	**it**	**between**	**the**	**pages**	**of**	**a**	**book**	**we**	**were**	**reading**	**,**
和	我	碎	它	之间	这	页面	的	一个	书	我们	是	阅读	,

我把它夹在我们正在读的书页中间，捏碎了。

[æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['kæptʃər] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌmər] - [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

as	though	one	should	capture	a	sunbeam	of	some	summer	-	day	on	which	we
作为	尽管	一	应该	捕获	一个	阳光	的	一些	夏天	-	天	在	哪个	我们

[wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] .

were	very	happy	.
是	非常	快乐的	.

仿佛要捕捉某个夏日里我们无比快乐的一缕阳光。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bʊk] ?

When	I	opened	the	book	again	—	Do	you	remember	the	book	?
什么时候	我	打开	这	书	再次	—	做	你	记住	这	书	?

当我再次翻开这本书时——你还记得这本书吗?

— [ðə; ði] ['flaʊər] [wɪŋz] [wɜːr; wər]['kwaɪət][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [petlz] , { - }

—	the	flower	wings	were	quiet	as	any	other	petals	,	{	261	}
—	这	花	翅膀	是	安静的	作为	任何	其他	花瓣	,	{	-	}

—花翼像其他花瓣一样安静，{261}

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [ʌv; əv]['oʊmən] .

and	we	both	looked	at	each	other	with	a	feeling	of	fear	,	of	omen	.
和	我们	两个都	看起来	在	每个	其他	和	一个	感觉	的	害怕	,	的	预兆	.

我们俩面面相觑，心中充满恐惧和不祥之兆。

[wiː; wi] [huː] [heitid] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [əb'hɔː] [deθ] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

We	who	hated	cruelty	and	abhorred	death	had	killed	a	little	,	beautiful	,
我们	WHO	憎恨	残酷	和	令人厌恶	死亡	有	被杀	一个	小的	,	美丽的	,

['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] ;

innocent	creature	;
清白的	生物	;

我们这些憎恶残忍、厌恶死亡的人，却杀死了一个娇小、美丽、无辜的生命；

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [went] ['hoʊmwərd] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]

and	we	felt	afraid	,	and	said	little	as	we	went	homeward	;	but	our
和	我们	毛毡	害怕的	,	和	说	小的	作为	我们	去	回家	;	但	我们的

[aɪz] [sed] :

eyes	said	:
眼睛	说	:

我们感到害怕，回家的路上一句话也没说；但我们的眼神却诉说着：

“ [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [lʌv] [wiː; wi] [kɪld] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] - ['saɪki] , - [ðæt] [freɪl] ['bʌtərflaɪ]

“	Suppose	it	were	love	we	killed	to	-	day	,	that	'	Psyche	,	'	that	frail	butterfly
“	认为	它	是	爱	我们	被杀	到	-	天	,	那	-	精神	,	-	那	脆弱	蝴蝶

[θɪŋ] — [ænɪmjuːlə] , [vægjuːlə] , - !

thing	—	Animula	,	Vagula	,	blandela	!
事物	—	动物	,	迷走神经	,	-	!

“假设我们今天杀死的是爱情，那个‘普赛克’，那个脆弱的蝴蝶——Animula, Vagula, blandela!

” [aɪ] ['wʌndər] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊldɪd] [ʃiːt] .

”	I	wonder	again	,	as	the	little	wings	fall	from	the	folded	sheet	.
”	我	想知道	再次	,	作为	这	小的	翅膀	落下	从	这	折叠	床单	.

“我又开始疑惑了，小翅膀从折叠的床单上落了下来。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][læst] [deɪ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

At	all	events	,	that	was	our	last	day	together	in	the	fields	.
在	全部	活动	,	那	曾是	我们的	最后的	天	一起	在	这	字段	.

总之，那是我们一起在田野里度过的最后一天。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['æroʊhed] [hæz; həz] ['flaʊərd] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es] .

Since	then	the	arrowhead	has	flowered	in	the	brook	—	but	not	for	us	.
自从	然后	这	箭头	有	开花的	在	这	溪	—	但	不是	为了	我们	.

从那以后，箭头草在溪流中开了花——但不是为我们而开的。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][læst] ['sʌmər] - [deɪ] .
That was our last summer - day .
那 曾是 我们的 最后的 夏天 - 天 .

那是我们度过的最后一个夏天。

['aʊər; ɑːr][læst] ['sʌmər] - [deɪ] !
Our last summer - day !
我们的 最后的 夏天 - 天 !

我们夏日的最后一天!

[aɪ][let][jʊr; jər] ['letərz] [fɔːl][frʌm; frəm][maɪ][hændz] , [mə'rændə] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self] ,
I let your letters fall from my hands , Miranda , as I say over to myself ,
我 让 你的 信件 落下 从 我的 双手 , 米兰达 , 作为 我 说 超过 到 我 ,

我任由你的信件从手中滑落，米兰达，我喃喃自语道。

“ ['aʊər; ɑːr][læst] ['sʌmər] - [deɪ] ” — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ['sʌmər] , “ [ə; eɪ] ['sʌmər] - [deɪ] [ɪn][dʒuːn]
“ Our last summer - day ” — for it is again summer , “ a summer - day in June
“ 我们的 最后的 夏天 - 天 ” 一 为了 它 是 再次 夏天 , “ 一个 夏天 - 天 在 六月
.
:
:

“我们夏日的最后一个日子”——因为夏天又来了，“六月的一个夏日”。

” [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['æftər][ɔːl] : ['sʌmər] [ə'gen] , [ænd; ənd][noʊ][mə'rændə] .
” How strange it seems , after all : summer again , and no Miranda .
” 如何 奇怪的 它 似乎 , 后 全部 : 夏天 再次 , 和 不 米兰达 .

“多么奇怪啊：夏天又来了，却不见米兰达。”

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] ['aɪrɪʃ] ['poʊət] :
I could almost say with the sad Irish poet :
我 可以 几乎 说 和 这 伤心 爱尔兰 诗人 :

我几乎可以像那位悲伤的爱尔兰诗人那样说：

“ [hæz; həz] ['sʌmər] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][roʊz] ,
“ Has summer come without the rose ,
“ 有 夏天 来 没有 这 玫瑰 ,

“夏天来了，却没有玫瑰吗？”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][bɜːrd][bɪ'haɪnd] ? ” { - }
And left the bird behind ? ” { 262 }
和 左边 这 鸟 在后面 ? ” { - }

把鸟儿留在了那里？”{262}

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mə'rændə] , [siːmd] ['veri] ['sʌmər] [hɜːr'self] .
For you , Miranda , seemed very summer herself .
为了 你 , 米兰达 , 似乎 非常 夏天 她自己 .

对你来说，米兰达，就像夏天本身一样。

[ðə; ði] [sʌn] - ['gɑːdəs] [juː; jʊ] [siːmd] , [ðə; ði] [blɑːnd] [jʌŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [baʊz]
The sun - goddess you seemed , the blonde young mother of the green boughs
这 太阳 - 女神 你 似乎 , 这 金发 年轻的 母亲 的 这 绿色的 树枝
[ænd; ənd][ðə; ði] [niː] - [diːp] [græs] .
and the knee - deep grass .
和 这 膝盖 - 深的 草 .

你就像太阳女神，金发碧眼的年轻母亲，绿树成荫，青草齐膝深。

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [medəuz] [ðeɪ] [fɪld] [laɪk][ðə; ði][skaɪ][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː]
When you looked upon the meadows they filled like the sky at evening with blue
什么时候 你 看起来 之上 这 草地 他们 已填 喜欢 这 天空 在 晚上 和 蓝色的
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

当你眺望草地时，你会发现它们像傍晚的天空一样，布满了蓝色的花朵。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] , [ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bɜːrdz] .

and	when	you	spoke	,	the	woods	rang	with	a	thousand	birds	.
和	什么时候	你	辐	,	这	树林	响铃	和	一个	千	鸟类	.

当你说话时，树林里响起了千鸟齐鸣。

[ðə; ði] ['veri] [fɪʃ] [liːpt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [striːm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][jʊr; jər]

The	very	fish	leaped	up	out	of	the	talking	stream	to	catch	a	glimpse	of	your
这	非常	鱼	跳跃	向上	出去	的	这	说	溪流	到	抓住	一个	一瞥	的	你的

['ʃaɪnɪŋ] [her] .

shining	hair	.
灼灼	头发	.

那条鱼甚至从潺潺的溪流中跃出，只为一睹你闪亮的秀发。

[wer'evər] [juː; jʊ] [pæst] [laɪf] [spræŋ] [ʌp] , [ə'bʌndənt] , ['blɑsəmɪŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər]

Wherever	you	passed	life	sprang	up	,	abundant	,	blossoming	,	filled	with	the	laughter
无论	你	通过了	生活	弹簧	向上	,	丰富	,	盛开	,	已填	和	这	笑声

[ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sʌmər] .

of	immortal	summer	.
的	不朽	夏天	.

无论你走到哪里，生命都蓬勃生长，生机勃勃，繁花似锦，充满了永恒夏日的欢笑。

[ɑː] ! [tuː; tə] [wʌt] [ɪn'tʃæntɪd] [juːθ] , [ðɪs] “ ['sʌmər] - [deɪ] [ɪn][dʒuːn] , ” [ɪn] [wʌt] - [ʌv; əv]

Ah	!	to	what	enchanted	youth	,	this	“	summer	-	day	in	June	,	”	in	what	Broceliande	of
啊	!	到	什么	迷人的	青年	,	这	“	夏天	-	天	在	六月	,	”	在	什么	-	的

[griːn] [baʊz] ,

green	boughs	,
绿色的	树枝	,

啊！多么令人陶醉的青春啊，在这“六月的夏日”，在这绿枝繁叶茂的布罗塞利安德！

[ɔːr] [nɪmf] - ['hɔːntɪd] ['siːkrəsi] [ʌv; əv] ['rɑːki] [puːlz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv]

or	nymph	-	haunted	secrecy	of	rocky	pools	,	are	you	teaching	the	lesson	of
或者	仙女	-	闹鬼的	保密	的	岩石	游泳池	,	是	你	教学	这	课	的

['sʌmər] ?

summer	?
夏天	?

还是仙女出没的岩石水潭的神秘氛围，你是在传授夏天的真谛吗?

“ [ə; eɪ] ['sʌmər] - [deɪ] [ɪn][dʒuːn] !

“	A	summer	-	day	in	June	!
”	一个	夏天	-	天	在	六月	!

“六月的夏日!

” [æz; əz][aɪ] [seɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self] , [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] , [mə'rændə] ,

”	As	I	say	those	words	over	to	myself	,	do	you	wonder	,	Miranda	,
”	作为	我	说	那些	字	超过	到	我	,	做	你	想知道	,	米兰达	,

“当我默念这些话的时候，米兰达，你是不是在想……”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [eɪt] ['sʌmərz] ?

that	I	should	sorrow	to	part	with	the	beautiful	history	of	eight	summers	?
那	我	应该	悲哀	到	部分	和	这	美丽的	历史	的	八	夏天	?

我怎会为告别这八个夏天的美好回忆而感到悲伤呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][send] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bæk] ,

I	suppose	that	I	must	send	that	history	back	,
我	认为	那	我	必须	发送	那	历史	后退	,

我想我得把那份历史资料送回去。

[wət'evər] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][æn; ən][ɑːrt][kʌ'stoʊdiən] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	my	feelings	as	an	art	custodian	may	be	.
任何	我的	情怀	作为	一个	艺术	保管人	可能	是	.

无论我作为艺术品保管员有何感受。

[mə'rændə] [lʌvz] ['sʌmwʌn] [els] { - }
Miranda loves someone else { 263 }
米兰达 爱 某人 别的 { - }

米兰达爱上了别人{263}

[ænd; ənd] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and feels it only right to him .
和 感觉 它 仅有的 正确的 到 他 .

他觉得这样做才是正确的。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['sʌmwʌn] [els] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fi:l] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [raɪt] [tu:; tə]
And I love someone else , and should , I suppose , feel it only right to
和 我 爱 某人 别的 , 和 应该 , 我 认为 , 感觉 它 仅有的 正确的 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

而我爱着另一个人，我想我应该觉得，对她这样做才是正确的。

['æktʃuəli] [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] ['fi:lɪŋ] .
Actually I have neither feeling .
实际上 我 有 两者都不 感觉 .

其实我两种感觉都没有。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [nu:] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪn] ['lʌvɪŋ]
I hold that new love should be grateful to the old love for the lesson in loving
我 抓住 那 新的 爱 应该 是 感激的 到 这 老的 爱 为了 这 课 在 爱
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tɔ:t] .
which it has taught .
哪个 它 有 教授 .

我认为，新的爱情应该感激旧爱教会它的爱的真谛。

[wʌn] [maɪt] [ə'dæpt][ðə; ði][oʊld] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [seɪ] :
One might adapt the old song and say :
一 可能 适应 这 老的 歌曲 和 说 :

人们或许可以改编这首老歌，唱道：

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʌv] [ði:] [soʊ] , [dɪr] [lʌv] ,
“ I could not love thee so , dear love ,
“ 我 可以 不是 爱 你 所以 , 亲爱的 爱 ,

“我无法如此爱你，亲爱的，

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [lʌvd] [bɪ'fɔ:r] .
Had I not loved before .
有 我 不是 喜爱 前 .

我之前从未爱过。

” [soʊ] ,
” So ,
” 所以 ,

“所以，

[aɪ] ['kɑ:nfɪdəntli] [bɪ'li:v] [ðæt] [mə'rændə][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [nu:] [lʌv] [soʊ]
I confidently believe that Miranda could not have loved her new love so
我 自信地 相信 那 米兰达 可以 不是 有 喜爱 她 新的 爱 所以
['ædɪkwətli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [lʌvd] [ˌem 'i:] [ɪn'ædɪkwətli] [bɪ'fɔ:r] .
adequately had she not loved me inadequately before .
充分 有 她 不是 喜爱 我 不足 前 .

我坚信，如果米兰达之前没有对我爱得不够深，她就不可能如此深爱她的新欢。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

And	,	on	the	other	hand	,
和	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] [truː] [lʌv] [æz; əz][aɪ][duː] ,

I	am	well	aware	that	I	could	never	have	loved	my	true	love	as	I	do	,
我	是	出色地	意识到的	那	我	可以	绝不	有	喜爱	我的	真的	爱	作为	我	做	,

我非常清楚，我永远不可能像现在这样爱我的真爱。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [eɪt] ['jɪrz] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][mə'rændə] .

had	it	not	been	for	my	eight	years	apprenticeship	to	Miranda	.
有	它	不是	到过	为了	我的	八	年	学徒制	到	米兰达	.

若非我在米兰达手下当了八年的学徒。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['spɪrɪtʃuəl] ['treɪnɪŋ] ,

Love	is	a	mysterious	spiritual	training	,
爱	是	一个	神秘	精神	训练	,

爱是一种神秘的精神修行。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts]['lesnz; 'lesənz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm] .

and	we	are	apt	to	learn	its	lessons	too	late	to	apply	them	.
和	我们	是	易于	到	学习	它是	课程	也	晚的	到	申请	他们	.

而且我们往往要等到为时已晚才能吸取教训并加以运用。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][mə'rændə] .

Surely	it	is	not	too	late	for	Miranda	.
一定	它	是	不是	也	晚的	为了	米兰达	.

对米兰达来说，现在肯定还不算太晚。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	can	only	hope	that	it	is	not	too	late	for	me	.
我	能	仅有的	希望	那	它	是	不是	也	晚的	为了	我	.

我只希望现在对我来说还不算太晚。

['hævɪŋ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] , [bəuθ] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ][ɑːr'tɪstɪk]['dʒʌdʒmənt] ,

Having	finally	decided	,	both	against	my	heart	and	my	artistic	judgment	,
拥有	最后	决定	,	两个都	反对	我的	心	和	我的	艺术	判断	,

最终，我违背了自己的内心和艺术判断，做出了这个决定。

[ðæt] [mɝ'ændəz] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['letərz] [mʌst; məst][biː; bi] [ək'siːd] { - }

that	Miranda's	request	for	her	letters	must	be	acceded	{	264	}
那	米兰达的	要求	为了	她	信件	必须	是	同意	{	-	}

必须同意米兰达索要信件的请求{264}

[tuː; tə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

to	,	I	am	not	yet	out	of	the	wood	.
到	,	我	是	不是	然而	出去	的	这	木头	.

我还没脱离险境。

[wʌn] [mɔːr] ['prɑːbləm] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] .

One	more	problem	,	and	that	not	the	least	,	remains	to	be	solved	.
一	更多的	问题	,	和	那	不是	这	至少	,	遗迹	到	是	已解决	.

还有一个问题，而且这个问题同样重要，亟待解决。

[baɪ] [wʌt] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [trænz'mɪt] [soʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd][soʊ]

By	what	method	of	transportation	shall	I	transmit	so	precious	and	so
经过	什么	方法	的	运输	将	我	发送	所以	宝贵的	和	所以

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] ?

distinguished	a	consignment	?
杰出的	一个	寄售	?

我应该用什么运输方式来运送如此珍贵、如此特殊的货物呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [ə'laɪv] [tuː; tə] - [deɪ] , [huː] ,

I	am	well	aware	that	there	are	men	alive	to	-	day	,	who	,
我	是	出色地	意识到的	那	那里	是	男人	活	到	-	天	,	WHO	,

我非常清楚，如今世上还有一些人，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['fɪlɪstɪnɪzəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] ,

in	all	the	simple	Philistinism	of	their	natures	,
在	全部	这	简单的	庸俗主义	的	他们的	自然	,

他们天性中充满了单纯的庸俗主义，

[wʊd] [kə'mɪt] [mɝ'ændəz] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['staʊtli] - [strɪŋd] , [braʊn] ['peɪpər]

would	commit	Miranda's	letters	to	the	care	of	a	stoutly	-	stringed	,	brown	paper
会	犯罪	米兰达的	信件	到	这	关心	的	一个	坚定地	-	弦	,	棕色的	纸

['pɑːrs(ə)l] ,

parcel	,
包裹	,

会将米兰达的信件托付给用结实的棕色纸包好妥善保管的人。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] .

under	the	insured	promise	of	a	responsible	express	company	.
在下面	这	投保人	承诺	的	一个	负责任的	表达	公司	.

在一家负责任的快递公司的保险承诺下。

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

We	all	have	our	ways	of	doing	things	.
我们	全部	有	我们的	方式	的	正在做	事物	.

我们都有自己的做事方式。

[ðæt] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [sɪ'kjʊr] [wei] .

That	would	,	of	course	,	be	an	absolutely	secure	way	.
那	会	,	的	课程	,	是	一个	绝对地	安全的	方式	.

当然，那将是一种绝对安全的方法。

[mə'rændə] [wʊd] ['ʃʊrli] [get] [hɜːr; hər] ['letərz] [bæk] [ðæt] [wei] , [ɔːr] [kleɪm] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] .

Miranda	would	surely	get	her	letters	back	that	way	,	or	claim	the	insurance	.
米兰达	会	一定	得到	她	信件	后退	那	方式	,	或者	宣称	这	保险	.

这样一来，米兰达肯定能把信件寄回来，或者可以申请保险赔偿。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][mə'rændə]

No	doubt	this	method	of	transportation	would	be	as	satisfactory	to	Miranda
不	怀疑	这	方法	的	运输	会	是	作为	令人满意的	到	米兰达

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ,

as	any	other	,
作为	任何	其他	,

毫无疑问，这种交通方式对米兰达来说和其他任何方式一样令人满意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [wiː; wi] [raɪt] [miːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː 'es] — [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .

for	the	letters	we	write	mean	so	little	to	us	—	when	they	come	back	.
为了	这	信件	我们	写	意思是	所以	小的	到	我们	—	什么时候	他们	来	后退	.

我们写的信对我们来说意义不大——当它们寄回来的时候。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['kænɑːt] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [mɝ'ændəz] ['letərz] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ]

However	,	I	cannot	reconcile	myself	to	returning	Miranda's	letters	in	any	such
然而	,	我	不能	调和	我	到	返回	米兰达的	信件	在	任何	这样的

['kɑːmənpleɪs] [wei] .

commonplace	way	.
平凡	方式	.

然而，我无法接受以如此寻常的方式归还米兰达的信件。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [rɪ'tɜːrn] [mɝ'ændəz] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] .

I	simply	couldn't	return	Miranda's	letters	in	a	brown	paper	parcel	.
我	简单地	不能	返回	米兰达的	信件	在	一个	棕色的	纸	包裹	.

我实在无法用棕色纸包把米兰达的信寄回去。

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] ?
How then shall I return them ?
如何 然后 将 我 返回 他们 ?

那我该如何归还它们呢?

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [θriː] [weɪz] . { - }
I have thought of three ways . { 265 }
我 有 想法 的 三 方式 . { - }

我想到了三种方法。{265}

[rɪ'membər] [ðæt] [ðiːz] ['letərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['preʃəs] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðæn; ðən]
Remember that these letters are to me more precious , more important , than
记住 那 这些 信件 是 到 我 更多的 宝贵的 , 更多的 重要的 , 比
[ðə; ði] ['siːkrət] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [kɪŋz] .
the secret messages of kings .
这 秘密 消息 的 国王 .

记住，这些信件对我来说比国王的秘密电报更珍贵、更重要。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['serəmoʊni] .
They must be delivered with appropriate ceremony .
他们 必须 是 发表 和 合适的 仪式 .

必须以适当的仪式交付。

[θriː] [weɪz] [hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] :
Three ways have I thought of :
三 方式 有 我 想法 的 :

我想到了三种方法:

[fɜːrst] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][ɜːrn][ʌv; əv] [brɑːnz] [riːðd] [raʊnd]
First , I thought that I would place them in an urn of bronze wreathed round
第一的 , 我 想法 那 我 会 地方 他们 在 一个 瓮 的 青铜 花环 圆形的
[wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] ,
with laurel ,
和 月桂树 ,

起初，我想把它们放在一个饰有月桂花环的圆形青铜瓮里。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪks] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɝ'ændəz] [dɔːr] .
and that six white horses should bring them to Miranda's door .
和 那 六 白色的 马匹 应该 带来 他们 到 米兰达的 门 .

并让六匹白马把他们送到米兰达家门口。

[ðen] [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðɪs] [weɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][best] :
Then I wondered if this way would not be the best :
然后 我 想知道 如果 这 方式 会 不是 是 这 最好的 :

然后我开始思考，这种方法会不会是最好的:

[ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kæriər] ['pɪdʒɪns] [ʃʊd; ʃəd][flaɪ][tuː; tə] [mɝ'ændəz] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,
That a thousand carrier pigeons should fly to Miranda's window in the dawn ,
那 一个 千 载体 鸽子 应该 飞 到 米兰达的 窗户 在 这 黎明 ,

黎明时分，一千只信鸽飞到米兰达的窗前。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] .
each with a letter in his beak .
每个 和 一个 信 在 他的 喙 .

它们嘴里都叼着一封信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [best] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə][mə'rændə]
But the way I should like best , and I think that it might appeal to Miranda
但 这 方式 我 应该 喜欢 最好的 , 和 我 思考 那 它 可能 上诉 到 米兰达
, [tuː] ,
, too ,
, 也 ,

但我最喜欢的方式，我想米兰达可能也会喜欢，

[wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

would	be	for	me	to	deliver	them	myself	at	the	address	of	a	certain
会	是	为了	我	到	递送	他们	我	在	这	地址	的	一个	肯定

[oʊk] [triː] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['wʊdlənd] ,

oak	tree	in	a	certain	unforgotten	woodland	,
橡木	树	在	一个	肯定	难以忘怀	林地	,

我会亲自将它们送到某个令人难忘的林地里某棵橡树的地址。

“ [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

“	East	of	the	Sun	and	West	of	the	Moon	.
“	东方	的	这	太阳	和	西方	的	这	月亮	.

“太阳以东，月亮以西。”

” [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔːfɪn] ,

”	I	have	already	found	for	them	a	beautiful	coffin	,
”	我	有	已经	成立	为了	他们	一个	美丽的	棺材	,

我已经为他们找到了一口漂亮的棺材，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kaːvd] [tʃest] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ded] [kwiːn] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] [kept] [ðə; ði] [swiːt]

a	little	carved	chest	in	which	a	long	-	dead	queen	of	Arabia	kept	the	sweet
一个	小的	雕刻	胸部	在	哪个	一个	长的	-	死的	女王	的	阿拉伯	保留	这	甜的

[smelɪŋ] ['esnsɪz] [ænd; ənd] ['ʌŋgwənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

smelling	essences	and	unguents	of	her	beauty	.
闻起来	精华	和	药膏	的	她	美丽	.

一个雕刻精美的小箱子，里面存放着一位早已逝去的阿拉伯女王用来保持容颜的芬芳香氛和药膏。

[ðə; ði][bɑːks][ɪz]['freɪgrənt] [jet] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊz] - ['pet(ə)l] [feɪs] .

The	box	is	fragrant	yet	with	memories	of	her	rose	-	petal	face	.
这	盒子	是	香	然而	和	回忆	的	她	玫瑰	-	花瓣	脸	.

盒子散发着香气，却也承载着她玫瑰花瓣般面容的记忆。

[ɪn] [ðɪs] { - }

In	this	{	266	}
在	这	{	-	}

在这{266}

[bɑːks][aɪ] [wɪl] [pleɪs] [mɜ'ændəz] ['letərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ruːm] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər]

box	I	will	place	Miranda's	letters	,	and	there	will	still	be	room	enough	left	for
盒子	我	将要	地方	米兰达的	信件	,	和	那里	将要	仍然	是	房间	足够的	左边	为了

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我会把米兰达的信放在这个盒子里，还有足够的空间放我的信。

[ðen] , [ɪf] [mə'rændə] [wɪl] [kən'sent] ,

Then	,	if	Miranda	will	consent	,
然后	,	如果	米兰达	将要	同意	,

然后，如果米兰达同意的话，

[aɪ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['wʊdlənd] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] ,

I	will	meet	her	in	that	woodland	at	the	rising	of	the	moon	,	and	,
我	将要	见面	她	在	那	林地	在	这	上升	的	这	月亮	,	和	,

我将在月亮升起时在树林里与她相遇，然后，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪ] ['letərz] ,

if	she	will	bring	with	her	my	letters	,
如果	她	将要	带来	和	她	我的	信件	,

如果她能把我的信带来，

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks][wɪð; wɪθ][hɜːrz] ,

we	will	place	them	in	the	same	box	with	hers	,
我们	将要	地方	他们	在	这	相同的	盒子	和	她的	,

我们会把它们和她的放在同一个盒子里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊk] [triː] ,

and	then	I	will	dig	a	grave	beneath	the	oak	tree	,
和	然后	我	将要	挖	一个	严重	下面	这	橡木	树	,

然后我会在橡树下挖个坟墓。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði][bɑːks] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	in	it	we	will	place	the	box	together	and	cover	it	over	with	the
和	在	它	我们	将要	地方	这	盒子	一起	和	覆盖	它	超过	和	这

['freɪgrənt] ['sʌmər] [moʊld] ,

fragrant	summer	mould	,
香	夏天	模具	,

然后我们将把盒子组装好，并用芬芳的夏季霉菌覆盖起来。

[ænd; ənd] [liːvz] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [terz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['aʊər; ɑːr] [wei] ,

and	leaves	,	and	blossoms	,	and	tears	;	and	we	will	go	our	way	,
和	树叶	,	和	花朵	,	和	眼泪	;	和	我们	将要	去	我们的	方式	,

还有树叶、花朵和眼泪；然后我们将继续我们的旅程。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [wʌn] [griːn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ə'nʌðər] .

she	through	one	green	gate	of	the	wood	and	I	through	another	.
她	通过	一	绿色的	门	的	这	木头	和	我	通过	其他	.

她穿过树林中的一扇绿色大门，我穿过另一扇。

[ænd; ənd] [greɪt] ['neɪtʃər] , [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [driːm] , [wɪl] [ðʌs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː]

And	great	Nature	,	who	gave	us	our	dream	,	will	thus	take	it	back	into
和	伟大的	自然	,	WHO	给予	我们	我们的	梦	,	将要	因此	拿	它	后退	进入

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ;

her	bosom	;
她	怀	;

伟大的大自然，赐予我们梦想，也将把它收回自己的怀抱；

[ænd; ənd] [mɜ'ændəz] ['lʌvli] [θɔːts] [wɪl] ['blɑːsəm] [ə'gen] [ɪn] [ə'neməni] [ænd; ənd]['vaɪələt] ,

and	Miranda's	lovely	thoughts	will	blossom	again	in	anemone	and	violet	,
和	米兰达的	迷人的	想法	将要	开花	再次	在	海葵	和	紫色	,

米兰达美好的思绪将会再次如银莲花和紫罗兰般绽放。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪv] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] , [æz; əz] [sprɪŋ] ['fɑːloʊz] [sprɪŋ] ,

and	out	of	that	grave	of	beautiful	words	,	as	spring	follows	spring	,
和	出去	的	那	严重	的	美丽的	字	,	作为	春天	跟随	春天	,

从那美丽文字的坟墓中，如同春天接踵而至，

[tuː] [jʌŋ] [oʊk] [triːz] [wɪl] [groʊ] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [in'twain] [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd] [brænʧ] ,

two	young	oak	trees	will	grow	,	inextricably	entwined	in	root	and	branch	,
二	年轻的	橡木	树木	将要	生长	,	密不可分地	交织	在	根	和	分支	,

两棵幼小的橡树将会生长，根与枝紧密交织在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][bɜːrdz] [wɪl] [sɪŋ] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

and	there	the	birds	will	sing	more	sweetly	than	in	any	other	part	of	the	wood
和	那里	这	鸟类	将要	唱歌	更多的	甜蜜地	比	在	任何	其他	部分	的	这	木头

,

,

,

那里的鸟儿歌声比林中其他任何地方都更加甜美动听。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] ,

and	there	the	silence	will	be	like	the	silence	of	a	temple	,
和	那里	这	沉默	将要	是	喜欢	这	沉默	的	一个	寺庙	,

那里的寂静将如同寺庙般的寂静。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[huː]	[sɪt]	[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[kʌm]	['suːðɪŋ]	['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]	[ʌv; əv]
and	**to**	**those**	**who**	**sit**	**and**	**listen**	**there**	**will**	**come**	**soothing**	**messages**	**of**
和	到	那些	WHO	坐	和	听	那里	将要	来	舒缓	消息	的

[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	.
the	**spirit**	**out**	**of**	**the**	**stillness**	**.**
这	精神	出去	的	这	寂静	.

而那些静静坐着聆听的人，将会从寂静中听到来自心灵的抚慰信息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神